



**CORPVS  
MEDICORVM GRAECORVM  
SVPPLEMENTVM ORIENTALE**

EDIDIT  
ACADEMIA BEROLINENSIS ET BRANDENBVRGENSIS

V 2

**GALENI  
IN HIPPOCRATIS EPIDEMIARVM LIBRVM II  
COMMENTARIORVM I–VI  
VERSIONEM ARABICAM**

EDIDIT, IN LINGVAM ANGLICAM VERTIT

UWE VAGELPOHL

ADIVVANTE  
SIMON SWAIN

VOL. I: COMMENTARIA I–III

**DE GRUYTER  
AKADEMIE FORSCHUNG**

BEROLINI IN AEDIBVS WALTER DE GRUYTER MMXVI

**GALEN**

**COMMENTARY ON HIPPOCRATES' EPIDEMICS BOOK II  
PARTS I–VI**

**EDITION OF THE ARABIC VERSION  
AND ENGLISH TRANSLATION**

**BY**

**UWE VAGELPOHL**

**WITH**

**SIMON SWAIN**

**VOLUME I: PARTS I–III**

**DE GRUYTER  
AKADEMIE FORSCHUNG**

**WALTER DE GRUYTER, BERLIN 2016**

Dieser Band wurde durch die Gemeinsame Wissenschaftskonferenz im Akademienprogramm mit Mitteln des Bundes (Bundesministerium für Bildung und Forschung) und des Landes Berlin (Senatsverwaltung für Wirtschaft, Technologie und Forschung) gefördert.



ISBN 978-3-11-045348-5  
E-ISBN (PDF) 978-3-11-045405-5

**Library of Congress Cataloging-in-Publication Data**

A CIP catalog record for this book has been applied for at the Library of Congress.

**Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.de> abrufbar.

© 2016 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston  
Druck und Bindung: Hubert & Co. GmbH & Co. KG, Göttingen  
☉ Gedruckt auf säurefreiem Papier

Printed in Germany

[www.degruyter.com](http://www.degruyter.com)

*MEINEM VATER*



## TABLE OF CONTENTS

### Volume 1

Bibliography .....	9
Introduction .....	15
A. The sources .....	18
I. Direct transmission .....	18
a) Scorialensis arab. 804 .....	19
b) Ambrosianus B 135 sup. ....	25
c) Istanbul, Ayasofya 3592 .....	32
d) Istanbul, Ayasofya 3642 .....	36
e) The relationship between the manuscripts .....	39
II. Indirect transmission .....	45
a) Ḥunayn ibn Ishāq (d. 873) .....	45
b) ‘Alī ibn Sahl Rabban al-Ṭabarī (d. after 855) .....	52
c) Ishāq ibn ‘Alī al-Ruhāwī (fl. 870) .....	53
d) Abū Bakr Muḥammad ibn Zakariyā’ al-Rāzī (d. 925) .....	54
e) Ya’qūb al-Kaskarī (fl. 920) .....	55
f) ‘Alī ibn al-‘Abbās al-Mağūsī (d. betw. 982 and 995) .....	56
g) Abū Ġa’far Aḥmad ibn Ibrāhīm ibn Abī Ḥālid al-Ġazzār (d. ca. 1004) .....	56
h) Abū l-Ḥasan ‘Alī ibn Riḍwān (d. 1068) .....	57
i) Abū ‘Abdallāh Muḥammad ibn Mālik al-Ṭignārī (fl. ca. 1087) .....	58
j) Abū ‘Imrān Mūsā ibn ‘Ubayd Allāh ibn Maymūn (Maimonides) (d. 1204) .....	59
III. The Greek fragments and Pfaff’s German translation .....	61
B. Context and Content .....	62
I. The Greek commentary .....	62
II. The Arabic translation .....	65
a) Authorship .....	65
b) Translation style .....	67
C. Editorial conventions .....	69
I. The Arabic edition .....	69
II. The English translation .....	70
Edition and translation .....	73
Conspectus siglorum et compendiorum .....	74
Part I .....	76
Part II .....	252
Part III .....	426

### Volume 2

Part IV .....	612
Part V .....	762
Part VI .....	766

Indices .....	968
A. Index of Arabic proper names .....	968
B. Index of Arabic words .....	972
C. Index of proper names and subjects to the translation .....	1089
D. Index of passages cited .....	1130
Addenda et corrigenda .....	1142



## BIBLIOGRAPHY<sup>1</sup>

- B. Alexanderson, Galenos, Περὶ κρίσεων, Stockholm 1967 (Studia Graeca et Latina Gothenburgensia 23)
- Aristūṭālīs, *Ṭibā' al-ḥayawān*, ed. by 'A. Badawī, Kuwait 1977 (= Aristū, Ṭibā')
- Athenaei Naucraticae Dipnosophistarum libri XV, ed. by G. Kaibel, 8 vols., Stuttgart 1961–1962
- P. Bachmann, Quelques remarques sur le commentaire du premier livre des Épidémies par Ibn an-Nafis, in: Actas do IV Congresso de Estudos árabes e islâmicos. Coimbra-Lisboa 1 a 8 setembro de 1968, Leiden 1971, p. 301–309
- A. Bazo u, Galien, Que les facultés de l'âme suivent les tempéraments du corps, Ph.D. thesis, Paris 1999
- H. B i e s t e r f e l d t, Galens Traktat ‚Daß die Kräfte der Seele den Mischungen des Körpers folgen‘ in arabischer Übersetzung, Wiesbaden 1973 (Abh. f. d. Kunde d. Morgenlandes 40,4) (= Ġālīnūs, Quwā l-nafs)
- G. B o s, The Reception of Galen in Maimonides' Medical Aphorisms, in: The Unknown Galen, ed. by V. Nutton, London 2002 (Bulletin of the Institute of Classical Studies, Supplement 77), p. 139–152
- A. C a n o L e d e s m a, Recorrido por las obras de Ḥunayn ibn Ishāq en los fondos árabes de la Biblioteca Escorialense, Medicina nei Secoli 6, 1994, p. 309–327
- M. C a s i r i, Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis sive librorum omnium Mss. quos Arabice ab auctoribus magnam partem Arabo-Hispanis compositos bibliotheca Coenobii Escorialensis complectitur, 2 vols., Madrid 1760/1770
- CMG = Corpus Medicorum Graecorum
- K. D e i c h g r ä b e r, Die griechische Empirikerschule, Berlin and Zurich 1965
- , Die Epidemien und das Corpus Hippocraticum. Voruntersuchungen zu einer Geschichte der köischen Ärzteschule, Berlin and New York 1971
- H. D i e l s, W. K r a n z, Die Fragmente der Vorsokratiker, 9. ed., 3 vols., Berlin 1960
- H. D i l l e r, review of 1. Galeni In Hippocratis Epidemiarum libros I et II commentaria edd. E. Wenkebach, F. Pfaff, Leipzig 1934 (CMG V 10, 1); 2. Galeni In Hippocratis Epidemiarum librum III commentaria III ed. E. Wenkebach, Leipzig 1936 (CMG V 10, 2, 1), Gnomon 13, 1937, p. 266–276
- D i o c l e s o f C a r y s t u s, A Collection of the Fragments with Translation and Commentary, ed., transl. and comm. by Ph. van der Eijk, 2 vols., Leiden and Boston 2000/2001 (Studies in Ancient Medicine 22/23)
- Epidemics in Context. Greek Commentaries on Hippocrates in the Arabic Tradition, ed. by P. E. P o r m a n n, Berlin 2012 (Scientia Graeco-Arabica 8)
- E r a s i s t r a t i F r a g m e n t a, ed. by I. Garofalo, Pisa 1988 (Biblioteca di Studi Antichi 62)
- C l a u d i i G a l e n i O p e r a o m n i a, gr. and lat. ed. by C. G. Kühn, 20 vols., Leipzig 1821–1833 (= K.)

<sup>1</sup> Works cited once are described in full in the appropriate place.

- Claudii Galeni Pergameni Scripta minora, ed. by J. Marquardt, I. Müller and G. Helmreich, 3 vols., Leipzig 1884–1893
- Galenus De elementis ex Hippocratis sententia, ed., transl. and comm. by Ph. de Lacy, CMG V 1,2, Berlin 1996
- Galenus De priorum animi cuiuslibet affectuum dignotione et curatione, De animi cuiuslibet peccatorum dignotione et curatione, De atra bile, ed. by W. De Boer, CMG V 4,1,1, Leipzig and Berlin 1937
- Galenus De placitis Hippocratis et Platonis, ed., transl. and comm. by Ph. De Lacy, CMG V 4,1,2, 3 vols., 2. ed., Berlin 2005
- Galenus De locis affectis I–II, ed., transl. and comm. by F. Gärtner, CMG V 6,1,1, Berlin 2015
- Galenus De praecognitione, ed., transl. and comm. by V. Nutton, CMG V 8,1, Berlin 1979
- Galenus In Hippocratis Prorrheticum I comm. III, ed. by H. Diels; De comate secundum Hippocratem, ed. by J. Mewaldt; In Hippocratis Prognosticum comm. III, ed. by J. Heeg, CMG V 9,2, Leipzig and Berlin 1915
- Galenus In Hippocratis Epidemiarum libr. I comm. III, ed. by E. Wenkebach; libr. II comm. V, transl. by F. Pfaff, CMG V 10,1, Leipzig and Berlin 1934
- Galenus In Hippocratis Epidemiarum libr. VI comm. I–VI, ed. by E. Wenkebach; comm. VI–VIII, transl. by F. Pfaff, CMG V 10,2,2, Berlin 1956
- Galenus Kommentare zu den Epidemien des Hippokrates. Indizes der aus dem Arabischen übersetzten Namen und Wörter, comp. by F. Pfaff; Die als sogenannte Simulantenschrift griechisch überlieferten Stücke des 2. Kommentars zu Epidemien II, ed. by K. Deichgräber and F. Kudlien, CMG V 10,2,4, Berlin 1960
- Galenus De partium homoeomerium differentia libelli versio Arabica, ed., transl. and comm. by G. Strohmaier, CMG Suppl. Or. III, Berlin 1970
- Galenus In Hippocratis Epidemiarum libr. I comm. III vers. Arabica, ed., transl. and comm. by U. Vagelpohl, CMG Suppl. Or. V 1, Berlin 2014
- Galenus Compendium Timaei Platonis aliorumque dialogorum synopsis quae extant fragmenta, ed. by P. Kraus and R. Walzer, London 1951 (Corpus Platonicum Medii Aevi) (= Ğālīnūs, ẓīmāwus)
- Galenus De temperamentis libri III, ed. by G. Helmreich, Leipzig 1904
- Galenus De usu partium libri XVII, ed. by G. Helmreich, 2 vols., Leipzig 1907/1909
- Galenus, De diebus decretoriis, from Greek into Arabic, ed., transl. and comm. by G. Cooper, Farnham 2011 (Medicine in the Medieval Mediterranean 2) (= Ğālīnūs, Ayyām)
- Galenus, Περὶ κρίσεων s. B. Alexanderson
- Galenus, Anatomicarum Administrationum libri qui supersunt novem, ed. by I. Garofalo, 2 vols., Naples 1986/2000 (= Ğālīnūs, Tašrīḥ I–IX)
- Galenus, Exhortation à la Médecine, Art médical, ed. and transl. by V. Boudon, Paris 2000 (Collection des Universités de France)
- Galenus, Que les facultés de l'âme suivent les tempéraments du corps s. A. Bazou  
*Kitāb Ğālīnūs fī l-uṣṭuquṣṣāt 'alā ra'i Abuqrāt*, ed. by M. S. Sālim, Cairo 1986 (*Muntaḥabāt al-Iskandarānīyīn* 5) (= Ğālīnūs, Uṣṭuquṣṣāt)
- Al-Šinā'ah al-ṣaġīrah li-Ğālīnūs*, ed. by M. S. Sālim, Cairo 1988 (*Muntaḥabāt al-Iskandarānīyīn* 6) (= Ğālīnūs, Šinā'a)
- I. Garofalo, I commenti alle Epidemie e la loro traduzione araba, *Galenos* 3, 2009, p. 135–188
- , Postilla a I commenti alle Epidemie, *Galenos* 4, 2010, p. 257
- B. Hallum, The Arabic Reception of Galen's Commentary on the Epidemics, in: *Epidemics in Context*, p. 185–210
- B. Hallum et al., A New Manuscript: Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, MS Ayasofya 3592, in: *Epidemics in Context*, p. 15–22
- Herophilus s. H. von Staden
- Cœuvres complètes d'Hippocrate*, ed. and transl. by E. Littré, 10 vols., Paris 1839–1861 (= L.)
- Hippocratis Opera quae feruntur omnia*, ed. by H. Kühlewein, 2 vols., Leipzig 1894/1902 (= Kw.)

- Hippocratis Indices librorum, Iusurandum ... De flatibus, ed. by J. L. Heiberg, CMG I 1, Leipzig and Berlin 1927
- Hippocratis De natura hominis, ed., transl. and comm. by J. Jouanna, CMG I 1,3, 2. ed., Berlin 2002
- Hippocratis De octimestri partu, De septimestri partu (spurium), ed., transl. and comm. by H. Grensemann, CMG I 2,1, Berlin 1968
- Hippocratis De humoribus, ed., transl. and comm. by O. Overwien, CMG I 3,1, Berlin 2014
- Hippocratis De capitis vulneribus, ed., transl. and comm. by M. Hanson, CMG I 4,1, Berlin 1999
- Hippocrate, De l'ancienne médecine (vol. I 1), ed. and transl. by J. Jouanna, Paris 1990 (Collection des Universités de France)
- Hippocrate, Pronostic (vol. III 1), ed. and transl. by J. Jouanna, Paris 2013 (Collection des Universités de France)
- Hippocrate, Des vents, De l'art (vol. V 1), ed. and transl. by J. Jouanna, Paris 1988 (Collection des Universités de France)
- Hippocrate, Du régime des maladies aiguës, Appendice (vol. VI 2), ed. and transl. by R. Joly, Paris 1972 (Collection des Universités de France)
- Hippocrate, Plaies, Nature des os, Cœur, Anatomie (vol. VIII), ed. and transl. by M.-P. Duminil, Paris 1998 (Collection des Universités de France)
- Hippocrate, Nature de la femme (vol. XII 1), ed. and transl. by F. Bourbon, Paris 2008 (Collection des Universités de France)
- Hippocrate, Des lieux dans l'homme, Du système des glandes, Des fistules, Des hémorroïdes, De la vision, Des chairs, De la dentition (vol. XIII), ed. and transl. by R. Joly, Paris 1978 (Collection des Universités de France)
- Hippocrate, Aphorismes s. C. Magdelaine
- Hippokrates, Über die Natur des Kindes (De genitura und De natura pueri), ed., transl. and comm. by F. Giorgianni, Wiesbaden 2006 (Serta Graeca 23)
- Ippocrate, Epidemie, libro sesto, ed., transl. and comm. by D. Manetti and A. Roselli, Florence 1982 (Biblioteca di Studi Superiori 66)
- Kitāb tadbīr al-amrād al-ḥadda li-Buqrāt* (Hippocrates: Regimen in acute diseases), ed. and transl. by M. C. Lyons, Cambridge 1966 (Arabic Technical and Scientific Texts 1) (= Buqrāt, Tadbīr)
- Kitāb Buqrāt fī ṭabī'at al-insān* (Hippocrates: On the nature of man), ed. and transl. by J. N. Mattock and M. C. Lyons, Cambridge 1968 (Arabic Technical and Scientific Texts 4) (= Buqrāt, Ṭabī'at al-insān)
- Kitāb Buqrāt fī l-ahlāt* (Hippocrates: On humours). *Kitāb al-ḡidā' li-Buqrāt* (Hippocrates: On nutriment), ed. and transl. by J. N. Mattock, Cambridge 1971 (Arabic Technical and Scientific Texts 6) (= Buqrāt, Aḥlāt; Buqrāt, Ḡidā')
- Kitāb al-Aḡinna li-Buqrāt* (Hippocrates: On embryos [On the sperm & On the nature of the child]), ed. and transl. by M. C. Lyons and J. N. Mattock, Cambridge 1978 (Arabic Technical and Scientific Texts 7) (= Buqrāt, Aḡinna)
- Ḥunayn = Ḥunain ibn Ishāq, Über die syrischen und arabischen Galen-Übersetzungen, ed. and transl. by G. Bergsträßer, Leipzig 1925 (Abh. f. d. Kunde d. Morgenlandes 17,2)
- Ibn Abī Uṣaybi'a, 'Uyūn al-anbā' fī ṭabaqāt al-aṭibbā', ed. by A. Müller, 2 vols., Königsberg 1884
- Ibn al-Ġazzār, *al-ʿIṭimād fī l-adwiya al-mufrada (al-ʿIlāḡ bi-l-adwiya al-ʿarabiya)*, ed. by I. al-Qašš, Beirut 1998 (= b. al-Ġazzār, ʿIṭimād)
- E. İhsanoğlu et al., Catalogue of Islamic Medical Manuscripts (in Arabic, Turkish and Persian) in the Libraries of Turkey, Istanbul 1984
- al-Kaskarī, *Kitāb kunnās al-ṭibb*, ed. 'A. Širī, Beirut 1994 (= Kaskarī, Kunnās)
- F. E. Kind, review of Galeni In Hippocratis Epidemiarum librum I commentaria III ed. E. Wenkebach; In Hippocratis Epidemiarum librum II commentaria V in Germanicam linguam transtulit F. Pfaff, Leipzig 1934 (CMG V 10, 1), Philologische Wochenschrift 56, 1936, col. 817–822

- M. Klamroth, Über die Auszüge aus griechischen Schriftstellern bei al-Ja'qūbī. I. Hippokrates, *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 40, 1886, 189–233 (= Buqrāt, Taq-dima)
- R. Kruk, *The Arabic Version of Aristotle's Parts of Animals. Book XI–XIV of the Kitāb al-Ḥayawān*, Amsterdam and Oxford 1979 (Verhandelingen der Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen, Afd. Letterkunde 97) (= Aristū, A'ḍā')
- I. Löw, *Aramäische Pflanzennamen*, Leipzig 1881
- C. Magdelaine, *Histoire du texte et édition critique, traduite et commentée, des Aphorismes d'Hippocrate*, 3 vols., Ph.D. thesis, Paris 1988
- al-Mağūsī, *Kāmil al-ṣinā'a al-ṭibbiya*, ed. by 'A. al-Ša'rānī, 2 vols., Būlāq 1877 (= Mağūsī, Malakī)
- Maimonides, *Medical Aphorisms: Treatises 1–5; Treatises 6–9; Treatises 10–15*, ed. and transl. by G. Bos, Provo, Utah 2004, 2007, 2010 (= b. Maymūn, Fuṣūl)
- D. Manetti and A. Roselli, Galeno commentatore di Ippocrate, in: *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt II* 37,2, ed. by W. Haase, Berlin and New York 1994, p. 1529–1625, 2071–2080
- J. Mansfeld, *Prolegomena. Questions to be Settled before the Study of an Author, or a Text*, Leiden, New York and Köln 1994 (*Philosophia Antiqua* 61)
- N. Morata, *Un catálogo de los fondos árabes primitivos de El Escorial*, *al-Andalus* 2,1, 1934, p. 87–181
- A. Nikitas, *Untersuchungen zu den Epidemienbüchern II IV VI des Corpus Hippocraticum*, Ph.D. thesis, Hamburg 1968
- Oribasii *Collectionum medicarum reliquiae, libri I–VIII*, ed. by J. Raeder, *CMG VI* 1,1, Leipzig and Berlin 1928
- F. Pfaff, Die nur arabisch erhaltenen Teile der Epidemienkommentare des Galen und die Überlieferung des Corpus Hippocraticum, *Sitzungsber. d. Preuß. Akademie d. Wiss., phil.-hist. Kl.* 21, 1931, p. 558–581
- P. E. Pormann, *Theory and Practice in the Early Hospitals in Baghdad – al-Kaškārī on Rabies and Melancholy*, *Zeitschrift für Geschichte der arabisch-islamischen Wissenschaften* 15, 2002–2003, p. 197–248
- , *Case Notes and Clinicians: Galen's Commentary on the Hippocratic Epidemics in the Arabic Tradition*, *Arabic Sciences and Philosophy* 18, 2008, p. 247–284
- , *al-Kaškārī (10th cent.) and the Quotations of Classical Authors. A Philological Study*, in: *Sulla tradizione indiretta dei testi medici greci. Atti del II seminario internazionale di Siena, Certosa di Pontignano, 19–20 settembre 2008*, ed. by I. Garofalo, A. Lami and A. Roselli, Pisa and Rome 2009 (*Biblioteca di "Galenos" 2*), p. 105–138
- al-Rāzī, *Kitāb al-ḥāwī fī l-ṭibb*, 20 vols., Hyderabad 1955–1970 (= Rāzī, Ḥāwī)
- H. P. J. Renaud, *Les manuscrits arabes de l'Escorial décrits par Hartwig Derenbourg. T. 2, Fasc. 2: Médecine et histoire naturelle*, Paris 1941 (*Publications de l'École Nationale des Langues Orientales Vivantes* 6,5)
- W. H. Roscher, *Die hippokratische Schrift von der Siebenzahl in ihrer vierfachen Überlieferung*, Paderborn 1913 (*Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums* 6,3/4)
- al-Ruhāwī, *Adab al-ṭabīb. The conduct of the physician*, ed. by F. Sezgin, Frankfurt/Main 1985 (*Publications of the Institute for the History of Arabic-Islamic Sciences. Series C: Facsimile Editions* 18) (= Ruhāwī, Adab)
- F. Sezgin, *Geschichte des arabischen Schrifttums*, 13 vols., Leiden 1967–2000
- M. Simon, *Sieben Bücher der Anatomie des Galen*, Leipzig 1906 (= Ğālīnūs, Taṣrīḥ IX–XV)
- H. von Staden, *Herophilus. The Art of Medicine in Early Alexandria*, Cambridge 1989
- , *Staging the past, staging oneself: Galen on Hellenistic exegetical traditions*, in: *Galen and the World of Knowledge*, ed. by Ch. Gill, T. Whitmarsh and J. Wilkins, Cambridge 2009 (*Greek Culture in the Roman World*), p. 132–156
- F. Steckerl, *The fragments of Praxagoras of Cos and his school*, Leiden 1958 (*Philosophia antiqua* 8)

- al-Ṭabarī, *Firdaws al-ḥikma fī l-ṭibb*, ed. by M. Z. al-Ṣiddiqī, Berlin 1928 (= Ṭabarī, Firdaws)
- al-Ṭiġnārī, *Kitāb zuhrat al-bustān wa-nuzhat al-aḍḥān* (Esplendor del jardín y recreo de las mentes), ed. by E. García Sánchez, Madrid 2006 (Fuentes Árabe-Hispanas 32) (= Ṭiġnārī, Zuhra)
- J. Tytler, The Aphorisms of Hippocrates, translated into Arabic by Honain Ben Ishak, Physician to the Caliph Motawukkul, Calcutta 1832 (= Buqrāt, Fuṣūl)
- M. Ullmann, Die Medizin im Islam, Leiden and Köln 1970 (Handbuch d. Orientalistik, 1. Abt., Ergänzungsbd. VI 1)
- U. Vagelpohl, In the Translator's Workshop, *Arabic Sciences and Philosophy* 21, 2011, p. 249–288
- , Galen, Epidemics, Book One: Text, Transmission, Translation, in: *Epidemics in Context*, p. 125–150
- E. Wenkebach, Pseudogalenische Kommentare zu den Epidemien des Hippokrates, *Abh. d. Königl. Preuß. Akademie d. Wiss.* 1917, phil.-hist Kl. 1, Berlin 1917
- , Das Proömium der Kommentare Galens zu den Epidemien des Hippokrates, *Abh. d. Königl. Preuß. Akademie d. Wiss.* 1918, phil.-hist Kl. 8, Berlin 1918
- , Untersuchungen über Galens Kommentare zu den Epidemien des Hippokrates, *Abh. d. Preuß. Akademie d. Wiss.* 1925, phil.-hist Kl. 1, Berlin 1925
- M. We r n h a r d, Galen Über die Arten der Fieber in der arabischen Version des Ḥunain Ibn Ishāq, Ph.D. thesis, Munich 2004 (= Ğālīnūs, Aṣnāf)
- WGAÜ = M. Ullmann, Wörterbuch zu den griechisch-arabischen Übersetzungen des 9. Jahrhunderts, 3 vols., Wiesbaden 2002–2007



## INTRODUCTION

In 1525 the heirs of Aldus Manutius published the first printed edition of the Greek works of Galen.<sup>1</sup> In this edition the text of the Commentary on Book 1 of the Epidemics (vol. 3, fol. 163<sup>r</sup>–186<sup>r</sup>) was immediately followed by that on Book 3 (fol. 186<sup>r</sup>–210<sup>v</sup>). No trace of the Commentary on Epidemics 2 had survived in the manuscripts used by the editorial team under the general editor Giambattista Opizoni (d. ca. 1532) and the assistant responsible for the Epidemics commentaries, John Clement (d. 1572).<sup>2</sup> The same happened in the next printed edition of Galen's works prepared by Hieronymus Geschmaus (Gemusaeus, d. 1543), Leonhart Fuchs (Fuchsius, d. 1566) and Joachim Kämmermeister (Camerarius, d. 1574), which was published in 1538 in Basle by Andreas Cratander.<sup>3</sup>

More than a century later, alleged fragments from the second and third part of the Commentary on Book 2 surfaced in the Galen edition by René Chartier (d. 1654), which was published between 1638 and 1689 (vol. 9, p. 118–340). This material was subsequently incorporated into the edition of Karl Gottlob Kühn (d. 1840), printed between 1821 and 1833 (XVII A 313–462 K.).<sup>4</sup>

While preparing his Greek edition of the Commentaries on Books 1, 3 and 6 of the Epidemics for the *Corpus Medicorum Graecorum*, the author of the authoritative modern edition of the Epidemics commentaries, Ernst Wenkebach, conclusively identified these fragments and the Greek text of the prooemium to the Commentary on Book 1 of the Epidemics as Renaissance forgeries.<sup>5</sup> He determined that the alleged material from the Commentary on Epidemics 2 consisted of a back-translation of a Latin text edited by Johannes Sozomenus (d. 1626) and published in 1517. It purported to be a translation of the second and third part of the Commentary on Book 2 from a

<sup>1</sup> Cf. P. Potter, *The Editiones Principes of Galen and Hippocrates and their Relationship*, in: *Text and Tradition. Studies in Ancient Medicine and its Transmission*, ed. by K.-D. Fischer et al., Leiden 1998 (*Studies in Ancient Medicine* 18), p. 243–261.

<sup>2</sup> Cf. E. Wenkebach, *John Clement, ein englischer Arzt und Humanist des sechzehnten Jahrhunderts. Ein Lebensbild in Umrissen*, Leipzig 1925 (*Studien zur Geschichte der Medizin* 14).

<sup>3</sup> *Commentary on Epidemics 1*: vol. 5, p. 345–392, *Commentary on Epidemics 2*: p. 392–441.

<sup>4</sup> Especially in the later volumes Kühn uncritically reprinted Chartier's text; cf. Wenkebach, *Pseudogalenische Kommentare*, p. 3.

<sup>5</sup> Cf. *ibid.*; Wenkebach discussed the transmission history and problematic nature of the Greek tradition in the introductions to his editions and in a series of studies published between 1917 and 1928, especially *Pseudogalenische Kommentare*; *Das Proömium*; *Untersuchungen*; and in the two-part study *Beiträge zur Textgeschichte der Epidemienkommentare Galens*, I. Teil, *Abh. d. Preuß. Akademie d. Wiss.* 1927, phil.-hist. Kl. 4, Berlin 1928; II. Teil, *ibid.* 1928, phil.-hist. Kl. 9, Berlin 1928.

Greek text but was in fact a pastiche of material from a Latin commentary on Book 2 of the Epidemics and the *Oeconomia Hippocratis* (published in 1560 and 1588, respectively) by Anuce Foës (Foesius, d. 1595).<sup>1</sup> Wenkebach was also able to show that Sozomenus could not have been the original author of this pseudo-Galenic compilation, he merely translated it into Latin.<sup>2</sup>

This means that with the exception of four fragments preserved in the secondary tradition and a short section that was excerpted from the beginning of the second part of the commentary and circulated under a different title,<sup>3</sup> the Greek text of the Commentary on Book 2 of the Epidemics is lost. Its only surviving witness is the Arabic translation produced in the ninth century.<sup>4</sup>

But why did the Greek text of this particular commentary vanish between the time it was translated into Arabic in the ninth century and the time Opizo and his circle collected the remnants of the Greek tradition in the sixteenth while others, notably the commentaries on the remaining books of the Hippocratic Epidemics, survived in their entirety or at least in large parts? Galen's own views on the character of Book 2 of the Epidemics and its position in the Hippocratic Corpus may offer a clue.

Referring to the opinions of unnamed medical authorities, Galen in his Commentary on Book 2 of the Epidemics divided the seven books of the Epidemics into three distinct groups. The first, homogeneous in style and subject matter, consisted of Books 1 and 3 of the Epidemics. According to Galen, these were written by Hippocrates himself and meant for a wider audience. The second group, Books 2 and 6, were compiled from Hippocrates' notes by his son Thessalus, who added some material that was not authored by Hippocrates. These two books suffered from an uneven style and did not display the thematic unity of the first group, and Galen insisted that they should have been given their own designation rather than being incorporated into the Epidemics. He dismissed the final group, Books 4, 5 and 7, as outright forgeries.<sup>5</sup>

The third, inauthentic group of books did not warrant commentaries. Books 2 and 6 on the other hand, which contained authentic Hippocratic material, did, but Galen reminded his readers of their lesser status: he frequently complained in his Commentary on Book 2 about the book's style and terminology, and he charged Thessalus and other, unnamed authors with introducing extraneous material into the text.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Cf. Wenkebach, *Das Proömium*, p. 23sq.; 51sq.

<sup>2</sup> Cf. Wenkebach, *Untersuchungen*, p. 23–28.

<sup>3</sup> *How to Detect Malingerers* (*Quomodo morbum simulantes sint deprehendendi*); see below, p. 61.

<sup>4</sup> See below, p. 65–68.

<sup>5</sup> See Galen's remarks on p. 616,4–618,9 of the present text and in *Gal. De difficult. respir.* II 8: VII 854,11–855,9 K. and III 1: VII 890,11–891,4 K.; cf. J. Jouanna, in: *Hippocrate, Épidémies V et VII* (vol. IV 3), ed., transl. by J. Jouanna and comm. by J. Jouanna and M. Grmek, Paris 2003 (*Collection des Universités de France*), p. IX–XII. On Galen's Commentaries on the Epidemics, cf. Manetti and Roselli, *Galeno commentatore di Ippocrate*, p. 1540–1542; 1548sq.; 1552–1554.

<sup>6</sup> E.g. on p. 78,8–10; 276,4–278,2; 492,7–494,4; 552,8sq.; and 766,6–10. Galen brought up similar issues in his Commentary on Epidemics 6; cf. Mansfeld, *Prolegomena*, p. 140sq. On Galen's concerns about authenticity and their role in disqualifying Hippocratic writings that did not fit into his doctrinal scheme, cf. *ibid.*, p. 176 with n. 312.



This was not the only problem Galen had with Book 2 of the Epidemics. He also claimed that it did not represent the thought of the mature Hippocrates; rather, his words were “those of a man who is still studying and investigating” (*qawlu raġūlin huwa ba’dū fī l-ṭalabī wa-l-baḥṭī*; p. 248,14), not one who “knew the issue, had examined it thoroughly and was no longer engaged in investigating, studying and explaining it” (*qad ‘arafahū wa-staqṣā amrahū wa-laysa huwa ba’dū fī l-baḥṭī wa-l-ṭalabī wa-l-tafsīri ‘anhū*; p. 250,2sq.). Hence, Galen advised his readers only to study Book 2 of the Epidemics in their spare time and ignore it altogether if they have already read the writings of the mature Hippocrates.<sup>1</sup>

May Galen’s continued insistence on the problematic nature of Book 2 and his advice to read other Hippocratic works instead have led to the marginalisation and eventual disappearance of the commentary?<sup>2</sup> We will never know, but it is a tempting thought. What we do know is that copies of the commentary were already in short supply when Ḥunayn ibn Isḥāq compiled sources for his translation<sup>3</sup> and they completely disappeared not long after.

The early loss of the commentary also had consequences for the Greek text of the Hippocratic Epidemics. From antiquity onwards the Hippocratic corpus had been transmitted in parallel with Galen’s commentaries. Since Hippocratic texts, the Epidemics among them, were easier to understand with the help of Galen’s explanations, texts and commentaries were often read side by side. Over time the recension of the Hippocratic text Galen had embedded in his commentary influenced the independently transmitted Hippocratic tradition.<sup>4</sup>

This process was made visible by the loss of the Greek text of Galen’s Commentary on Book 2 because it prevented the contamination of the Hippocratic tradition of Epidemics 2 by Galen’s commentary. We know this because we can compare the Arabic text of the lemmata in Galen’s commentary, which was translated from Greek manuscripts that are about five centuries older than the earliest Greek manuscripts available to modern editors,<sup>5</sup> with the Greek tradition of the Hippocratic Epidemics. As it turns out, there are important differences in the text of the Arabic lemmata on the one hand and the independently transmitted Greek Hippocrates text on the other. In a number of instances the Greek Hippocrates text of Book 2 diverges from the text of the corresponding lemmata in the commentary; not only that, Galen in his comments explicitly identifies these divergent readings in the Greek Hippocrates text as variants.<sup>6</sup> This is in clear contrast to the situation in the Commentaries on Books 1 and 3, in which the embedded lemmata do not diverge from the Greek Hippocrates text.<sup>7</sup> These findings suggest that the Hippocratic Epidemics have undergone a process of harmonisation with the lemmata embedded in Galen: Galen’s recension of the lemmata was used to “correct” the Hippocrates text.<sup>8</sup> Since the Hippocratic text of Epi-

<sup>1</sup> Cf. p. 248,16–250,2.

<sup>2</sup> This seems to be the position of Pfaff, *Die nur arabisch erhaltenen Teile*, p. 577sq.

<sup>3</sup> See below, p. 65sq.

<sup>4</sup> Cf. Pfaff, *Die nur arabisch erhaltenen Teile*, p. 578, 580.

<sup>5</sup> Cf. e.g. Wenkebach, in: *CMG V 10,1*, p. XX.

<sup>6</sup> These instances are listed in Pfaff, *Die nur arabisch erhaltenen Teile*, p. 560–566.

<sup>7</sup> *Ibid.*, p. 576.

<sup>8</sup> *Ibid.*, p. 577.

demics 2 was not affected, this process must have taken place after the loss of the Greek text of Galen's Commentary on Book 2 of the Epidemics.

In his comments on these divergent lemmata Galen identified Artemidorus Capiton as the source for the variant readings that are preserved in the Greek text of Book 2 of the Epidemics. We therefore know that the Hippocratic text of Epidemics 2 represents the recension that was in circulation before the process of harmonisation started: that of Artemidorus. Galen's remarks on Artemidorus' readings suggest that Artemidorus was mostly interested in a readable Hippocrates, even if it meant altering the transmitted text. Galen on the other hand argued against ignoring or emending old readings and based his own choices on the age of the witness and the verdict of earlier scholars, even if the resulting text required explanation. Galen's oftentimes harsh criticisms may have set in motion the harmonisation process outlined above: they may have led later scholars to "correct" the original, independently transmitted Artemidorian recension of Hippocrates with the help of Galen's presumably superior recension recorded in the lemmata of the commentary.<sup>1</sup>

The edition of the Arabic translation of Galen's Commentary on Book 2 of the Epidemics, which fulfils a promise made by the predecessor of the Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities more than eighty years ago,<sup>2</sup> will make an important contribution to the transmission history of the Hippocratic Corpus and enable us to answer many open questions about Galen's medical thought, the reception of his works and the history of Arabic medicine. The English translation, prepared on the basis of a substantially improved Arabic text, will make this commentary available to a much wider audience and, it is hoped, give this crucial work the exposure it deserves.

## A. The sources

### *I. Direct transmission*

The Arabic translation of Galen's Commentary on Book 2 of Hippocrates' Epidemics survives in full in two manuscripts, Scorialiensis arab. 804 and Ambrosianus B 135 sup. It partially survives in a third manuscript, Istanbul, Ayasofya 3592, which contains parts 3, 4 and 6 of the commentary. The commentary's Hippocratic lemmata were at some point excerpted and later incorporated into a new Arabic commentary on the Hippocratic Epidemics written by the Damascene physician Ibn al-Nafis (d.

<sup>1</sup> Cf. *ibid.*, p. 577–579. Some of Pfaff's findings have been supplemented by Diller, p. 269–274, and the process of harmonisation has recently been illustrated by R. Alessi, 'The Arabic Version of Galen's Commentary on Hippocrates' Epidemics', Book Two as a source for the Hippocratic Text: First Remarks, in: *Epidemics in Context*, p. 73–77; cf. also *idem*, 'Un exemple de l'utilité du commentaire de Galien pour l'établissement et l'interprétation du texte du deuxième livre des "Épidémies" d'Hippocrate: Épidémies II, 1, c. 1–2', in: *Hommage au Doyen Weiss*, ed. by M. Dubrocard and Ch. Kircher, Nice 1996 (Publication de la Faculté des lettres, arts et sciences humaines de Nice. Nouvelle série 27), p. 39–59.

<sup>2</sup> Cf. Pfaff, in: *CMG V 10,1*, p. XXXIII.

1288). This work is extant in two manuscripts, Istanbul, Ayasofya 3642, and its direct descendant, Cairo, Dār al-kutub, Ṭal'at ṭibb 583.<sup>1</sup>

The direct transmission of the text consists of the following manuscripts:

Scorialensis arab. 804; s. XIII, fol. 43 <sup>v</sup> –124 <sup>r</sup>	E
Ambrosianus B 135 sup.; s. XVII, fol. 1 <sup>r</sup> –83 <sup>v</sup>	M
Istanbul, Ayasofya 3592; fol. 1 <sup>r</sup> –154 <sup>r</sup>	K
Istanbul, Ayasofya 3642; s. XIV/XV, fol. 45 <sup>r</sup> –114 <sup>v</sup>	A

a) Scorialensis arab. 804

Madrid, Escorial, ms. árabe 804 (E),<sup>2</sup> 182 folios, dated to the thirteenth century.<sup>3</sup> E  
The manuscript contains Galen's commentaries on the first three books of the Epidemics: Book 1 (fol. 1<sup>v</sup>–43<sup>v</sup>), 2 (fol. 43<sup>v</sup>–124<sup>r</sup>) and 3 (fol. 124<sup>r</sup>–182<sup>r</sup>).<sup>4</sup>

The title page (fol. 1<sup>r</sup>), partly cut off on the right side, lists the contents of the manuscript:

<...> في الأول من كتاب إفيذيميا <لأ> بقراط شرح جالينوس. فيه المقالة الأولى من شرح <المقالة> الأولى والمقالة الثانية والمقالة الثالثة والمقالة الأولى من شرح الثانية والمقالة الثانية والمقالة الثالثة والمقالة الرابعة والمقالة الخامسة والمقالة السادسة والمقالة الثالثة: المقالة الأولى من شرح جالينوس للمقالة الثالثة والمقالة الثانية والمقالة الثالثة.

“... on (Book) 1 of the Epidemics by Hippocrates, commentary by Galen. It contains the first part of the Commentary on Book 1 and the second and third parts; and the first part of the Commentary on Book 2 and the second, third, fourth, fifth and sixth parts; and Book 3: the first part of Galen's Commentary on Book 3 and the second and third parts.”<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Cf. Bachmann, p. 304. The manuscript tradition of Galen's Commentaries on Books 1, 2, 3 and 6 of the Epidemics was described by Pormann, Case Notes, p. 263–268. The following remarks revise and update his findings on the basis of a comprehensive examination of the sources. Our siglum E corresponds to Pormann's E1.

<sup>2</sup> Catalogued in Renaud, p. 18sq., no. 804; Casiri, vol. 1, p. 249–251, no. 800. Cf. also Cano Ledesma, p. 322. The manuscript is described in detail in the first volume of this edition; cf. Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 16–22.

<sup>3</sup> Cf. Wenkebach, in: CMG V 10,1, p. XXI sq.; Pfaff, in: ibid., p. XXXII; Vagelpohl, Galen, Epidemics, p. 129.

<sup>4</sup> For the following, cf. Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 16–18.

<sup>5</sup> The Arabic nomenclature for the Hippocratic Epidemics and Galen's commentary as a whole and its subdivisions is somewhat ambiguous. The Arabic translation calls the Hippocratic Epidemics as a whole “book” (*kitāb*). Both the individual books of the Epidemics as well as the subdivisions of these books introduced in Galen's commentary are called *maqāla*, lit. “treatise”. In accordance with the usage in the secondary literature, the term *maqāla* in the sense of “book” of the Hippocratic Epidemics is translated as “book”. When *maqāla* refers to subdivisions of these books, it is translated as “part”. Where the translation of *kitāb* and *maqāla* as “book” could result in ambig-

The manuscript does not record any information about its scribe or date. A colophon at the end of the Commentary on Book 3 (fol. 182<sup>v</sup>) notes that this manuscript, together with another manuscript that contained the Commentary on Book 6, formed a two-volume set:<sup>1</sup>

تمّت المقالة الثالثة من المقالة الثالثة من كتاب إفيذيميا لأبقراط تفسير جالينوس. يتلو في  
السفر الثاني المقالة السادسة بحمد الله وحسنى عونه وتوفيقه وبمنه منح.

“The end of the third part of Book 3 of the Epidemics by Hippocrates, commentary by Galen. Book 6 follows in the second volume, granted thanks to God, his gracious assistance, blessing and benediction.”

In the German introduction to the Greek edition of Galen’s Commentary on Books 1 and 2 (CMG V 10,1) Franz Pfaff claimed that a note at the end of Scorialensis arab. 804 gave the year 607 AH as the date the manuscript was finished.<sup>2</sup> E does not seem to have this note, but the colophon of Scorialensis arab. 805 (fol. 195<sup>r</sup>20), a copy of the Commentary on Book 6 of the Epidemics, records that “this (manuscript) was copied in Rabī al-Awwal of the year 607 (AH)” (*wa-dālika munsahūn rabī’a l-awwala ‘āmi sab’atin wa-sittimi’atin*), corresponding to August 1210 CE. Its writing style led Pfaff to believe that E also cannot have been produced much later,<sup>3</sup> but we need to keep in mind that manuscript dating based on its writing style is notoriously problematic.<sup>4</sup>

The manuscript paper is thick and of a light brown colour, the page size 20 cm by 28 cm. The manuscript is well preserved but shows some water damage sustained during a fire at the Escorial in 1671 that destroyed a substantial part of its holdings. A catalogue of the Escorial library compiled in 1577 recorded two Arabic copies of Galen’s Commentary on Books 1–3 and one of his Commentary on Book 6.<sup>5</sup> The present manuscript, Scorialensis arab. 804, must be one of the former while the latter likely is the current Scorialensis arab. 805.<sup>6</sup>

The manuscript has been foliated twice with Hindu-Arabic numerals and once with Arabic *abḡad* letter numbers. The most recent foliation with numbered labels in the upper left hand of each recto page next to the parallel *abḡad* numerals counts from title page to end; the other Latin foliation, presumably older, counts from the back to the front with numbers written in the top right corner of each verso page. Folio references in the present edition will be based on the modern foliation.

ities, the English translation renders the term *kitāb* referring to the Epidemics as a whole as “work”.

<sup>1</sup> The second volume referred to in this note has not survived.

<sup>2</sup> Pfaff, in: CMG V 10,1, p. XXXII.

<sup>3</sup> Ibid.

<sup>4</sup> F. Déroche, *Islamic Codicology: An Introduction to the Study of Manuscripts in Arabic Script*, London 2005, p. 210, lists some of the problems of this approach.

<sup>5</sup> Morata, p. 107, nos. 33 and 35 (shelf marks I.6.11 and I.6.17) and no. 36 (shelf mark I.6.18).

<sup>6</sup> Cf. Pormann, *Case Notes*, p. 264sq.

Each page has 30 lines of text without catchwords, written in a medium-sized, casual and well-spaced but rather inelegant *magribī* hand. The black ink used by the copyist has faded to a dark brown. Dotting is frequent, including final *yā'*, but uneven and decreasing over time. There are numerous dotting errors, and proper names remained mostly undotted. Vowel signs are used sparingly, but there are occasional instances of genitive or accusative *tanwīn* and *mādda* above the letter *alif* where modern orthography would prefer *alif* followed by *hamza*. The scribe almost always replaced *hamza* with the long vowel corresponding to its *kursī*. *Ḥmāl* signs are absent. Occasional *intihā'* signs in the shape of a circle with a dot at the centre sometimes mark larger textual units such as paragraphs.

The commentaries on individual books of the Hippocratic Epidemics are subdivided into “parts” or chapters: the Commentary on Book 1 has three such parts, that on Book 2 six, that on Book 3 three and that on Book 6 eight. Both the individual books of the Hippocratic Epidemics and the parts into which Galen subdivided his commentaries on these books are termed *maqāla* (“treatise”), a generic appellation for a piece of writing. The scribe marked these divisions with larger headlines written with different ink and a wider reed.

The commentary is further divided into Hippocratic lemmata and Galen’s explanations, introduced with “Hippocrates said” (*qāla Abuqrāt*) and “Galen said” (*qāla Ġālīnūs*). The text of the Commentary on Book 2 also contains seven notes by the Arabic translator, introduced by “Ḥunayn said” (*qāla Ḥunayn*).<sup>1</sup> The introductory formulae for lemmata, comments and translator’s notes are usually rubricated with different ink and a thicker reed.

Scribal corrections are marked in several ways: to cancel text, the annotators put dashes above it and marked the beginning and end with small circles. These signs also mark words to which variant readings or emendations recorded in the margins refer. They often also come with a correction mark, the word “correct” (*ṣaḥḥa*). For insertions, a hook written above the line points to the margin of the folio where the annotator wrote the words that are to be added.

The large majority of Arabic marginalia in the manuscript, some faded as a result of water damage, consist of single-word additions and minor corrections. There are also a number of longer insertions. These marginalia were written by at least two annotators. The writing style of one of them, the author mainly of longer notes, suggests that he is the Scottish monk David Colville (d. 1629), the scribe of M.<sup>2</sup> According to a note Colville wrote at the beginning of that manuscript (fol. 1<sup>r</sup>) he found the text of the Commentary on Book 2 “in several manuscripts” (in pluribus exemplaribus). At least one of them may have been the second exemplar of the Commentary on Books 1–3 that was catalogued in 1577. Colville’s marginalia may therefore represent the beginnings of a collation of at least two manuscripts.

A second annotator wrote a number of shorter Arabic marginalia, mostly consisting of a word or two, in black ink that has now faded to grey. This scribe also occa-

E<sup>3</sup>E<sup>2</sup>

<sup>1</sup> On p. 168,7–10; 188,8–11; 190,3–13; 754,10–12; 762,5–764,10; 794,1–796,3; and 910,13–912,3. Cf. Vagelpohl, In the Translator’s Workshop, on the contents and significance of these and the other notes in the Commentaries on Books 1, 3 and 6 of the Epidemics.

<sup>2</sup> Cf. Pormann, Case Notes, p. 265–267. Following the nomenclature of CMG Suppl. Or. V 1, the apparatus identifies these notes with the siglum E<sup>3</sup>. See the description of M below.

sionally added dots and made corrections directly in the text, for example re-writing illegible words or inserting letters and short words.

A number of additional marginalia are written in Hebrew or Judaeo-Arabic (Arabic written in Hebrew letters) in black ink that has faded to brown. They mostly consist of single words but some are again longer. Several such notes seem to mark definitions or other places of interest.<sup>1</sup> They are, however, difficult to read and written so close to the outer edge of the folia that many have been cut off. Over long stretches of the manuscript single or double Hebrew letters are used to mark and number the beginning of sections of Galen's commentary.

The text of the commentary transmitted in E suffers from a variety of defects such as omissions and scribal errors. Compared to the two other main witnesses, M and K, these defects are both more frequent and more extensive.

### 1. Omissions

Omissions can reach a considerable length. Most are, as in M and K, the result of scribal lapses of the *saut du même au même* type: the scribe stopped at a word, recommenced writing at the next instance of that word and left out the intervening words. Some examples:

- P. 220,4sq.      من – أهون om. E  
 P. 260,5sq.      به – على om. E  
 P. 318,15sq.      منهم – يجتمع om. E  
 P. 498,3sq.      القول – لهذا om. E  
 P. 498,10sq.      أن – عليه om. E  
 P. 732,2–5      ليس – الأمر om. E

A number of omissions, among them the longest ones, were caught by David Colville (E<sup>3</sup>) and added in the margin, for example:

- P. 136,10–138,1      بين – فيما om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 P. 454,1–4      وقد – الرجلين om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 P. 570,13–572,1      الذي – الطفل om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 P. 812,9–814,2      الذي – يتربى om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 P. 826,7sq.      يوم<sup>1</sup> – البحرين om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>  
 P. 856,7–11      يكون – إفرانق om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Cf. *ibid.*, p. 264 with n. 45.

Towards the end of the Commentary on Book 2, especially in the final part, the scribe seems to have encountered a number of gaps or passages he found hard to read. He indicated these with uniformly sized blank spaces, for example:

- P. 796,17      في – بقياس om. E (lac. 1 verb. rel.)  
 P. 898,12      الإسهال om. E (lac. 1 verb. rel.)  
 P. 914,7        فإِنَّ om. E (lac. 1 verb. rel.)  
 P. 916,1        صار الداء om. E (lac. 1 verb. rel.)  
 P. 916,3        صارت – حسناً om. E (lac. 1 verb. rel.)  
 P. 924,4        الذي – باليد om. E (lac. 1 verb. rel.)

## 2. Additions

The overwhelming majority of additions in E consist of single words; there is an additional handful of two-word additions. The following list covers the remaining instances (between four and eight words); of these, the fourth and sixth merely repeat parts of the preceding text:

- P. 104,1      post مما قال الى قَوْلِهِ add. تفهم E  
 P. 112,10    post منها ايضا كان اطول add. المؤلم E  
 P. 122,18    post من كتاب افيذميا add. المقالة E  
 P. 142,2      post ايضا ويُن اعضا التوليد add. الصوت E  
 P. 532,5      post وانما اراد بذلك ان يدل add. هذا E  
 P. 656,11    post على ان الشئ الذي يقول انه نصل بالشئ<sup>II</sup> add. بالشئ<sup>II</sup> E  
 P. 918,5      post هذا القول وعبارته بينه في اخر add. آخر E

## 3. Transpositions

- P. 458,8sq.    في هوا نابس وربما حفف عند النار. trsp. عند – يابس E  
 P. 460,12      اولاً ان يعلم. trsp. أن – أوْلاً E  
 P. 464,10–12    ومن طبع الحريف ان تكون ردي المزاج مختلفا والغالب trsp. ومن – والرطوبة  
 فيه البرد واليسر لا الحرارة والرطوبة ومن طبع الشتا ان تكون ناردا رطبا اكثر من  
 جميع اوقات السنه ومن طبع للربيع ان تكون معتدلا اكثر من جميع اوقات  
 السنه E

- P. 494,4 E ان اقرب ما امكنني trsp. ما – أقرب
- P. 508,15 E قال وفى trsp. وقال في
- P. 514,3 E لك فى هذا الكلام trsp. فى هذا الكلام لك
- P. 598,7sq. E وان كانت القرحة من قدام عرض له جنون او وجع حاد  
trsp. وإن – قانئاً

#### 4. Peculiar errors

The manuscript contains a substantial number of peculiar readings and errors. Many but not all are relatively innocent slips of the pen that bear at least some relationship to the word as transmitted in the other manuscripts. A few conspicuous examples:

- P. 140,15 E متصلان بالعضوين M: فيتصلان بالقضيب
- P. 168,5 E ييسها M: ثنيها لها
- P. 272,5 E وعامل به M: ومجمل له
- P. 382,4 E الموه M A Hunayn: الصعوبة
- P. 440,5 E والبدن K M: والتدبير
- P. 446,13 E المعا K M: العين
- P. 464,3 E وصحته K M: وسحته
- P. 592,4 E بعد اعظم K M: مقدار عظم
- P. 628,9 E الركبتين K M: الوركين
- P. 686,9 E حق K M: غامض
- P. 806,9 E الصوت K M: الصرع<sup>1</sup>
- P. 936,6 E احمى K M: اختار

Some of these readings were recorded by David Colville in the margins of M, e.g.:

- P. 542,13 K M, paulo post المعزیه in al videtur شديده معوه شديده *in* قِيَاضة et معوه شديده *in* *marg. scr.* Colv.: معوه شديده E
- P. 776,8 K M, in al يذموا *in marg. scr.* Colv.: يذموا E
- P. 868,14 K M, in al الدم *in marg. scr.* Colv.: الدم E



P. 916,5      لكنا قد قلنا K M, in al لكنا قد قلنا *in marg. scr.* Colv.: لكنا قد قلنا E

b) Ambrosianus B 135 sup.

Milan, Ambrosiana, ms. B 135 sup. (M),<sup>1</sup> 144 folios, dated 1624.<sup>2</sup> Apart from the Commentary on Book 2 of the Epidemics (fol. 1<sup>r</sup>–83<sup>v</sup>), the manuscript contains the last half of the sixth part and parts seven and eight of Galen’s Commentary on Book 6 of the Epidemics (fol. 85<sup>r</sup>–117<sup>v</sup>); Ḥunayn ibn Ishāq’s Summaries on the Commentary on Book 2 (fol. 119<sup>r</sup>–131<sup>v</sup>);<sup>3</sup> and Ḥunayn’s Summaries on the last half of the sixth and on parts seven and eight of the Commentary on Book 6 of the Epidemics (fol. 133<sup>r</sup>–144<sup>r</sup>).

The contents of the manuscript cover exactly those portions of Galen’s Commentaries on the Epidemics that are lost in Greek plus Ḥunayn’s Summaries of them. This choice was not accidental. The manuscript’s copyist, David Colville, left the following note at the top of the first page (fol. 1<sup>r</sup>):

Commentarii Galeni numero sex in totidem sectiones Ili epidemiarum Hippocratis integri ex arabico transcripti cum alioqui non extant apud Graecos nec Latinos nisi 2. et 3. commentariis et ex illis fragmenta aliquot misera, hic integros reperi in pluribus exemplaribus in praestantissima bibliotheca Regia ad D. Laurentii, escurialem dicta, et manu propria descripsi David Colvillus Scotus. omissis aliis quos etiam arabice extabant cum apud nos satis superque eorum copia nobis supplebat.

“Galen’s six Commentaries on the same number of parts of Hippocrates’ Epidemics Book 2, transcribed in their entirety from the Arabic. Although these do not survive elsewhere, either in Greek or in Latin, apart from a few miserable fragments of the second and third Commentaries, I have located a complete version in several manuscripts in the most excellent Royal Library of St Lawrence known as the Escorial and I, David Colville the Scot, have written this copy in my own hand. Since these manuscripts gave us more than enough material, I disregarded others that also survive in Arabic.”

The colophon at the end of the Commentary on Book 6 of the Epidemics (fol. 117<sup>v</sup>) supplies the finishing date of Colville’s copy:

Ego autem David Colvillus Scotus hoc manu mea descripsi et nonis Septembris 1624 finem imposui laus deo et B Virgini Mariae

<sup>1</sup> Catalogued by O. Löfgren and R. Traini, *Catalogue of the Arabic Manuscripts in the Biblioteca Ambrosiana*, 2 vols., Vicenza 1975–1995 (*Fontes Ambrosiani* 51, 66), vol. 1, p. 66sq., no. 105.

<sup>2</sup> The French Bibliothèque Nationale holds a nineteenth-century copy of M, Paris, Bibliothèque Nationale, ms. fonds arabe 2846 (olim R. C. 5749), catalogued by W. de Slane, *Catalogue des manuscrits arabes*, Paris 1883–1895, p. 513, no. 2846. This was one of the manuscripts used by Franz Pfaff to prepare the Arabic text that forms the basis of the German translation of the Commentary on Book 2 of the Epidemics; cf. Pfaff, in: *CMG V 10,1*, p. XXXII sq. Since it does not have any independent value for the reconstruction of the Arabic text, it was not used for our edition.

<sup>3</sup> Cf. below, p. 46.

“I, David Colville the Scot, copied this in my (own) hand and finished it on September 5th, 1624. Praise be to God and the blessed Virgin Mary.”

Together with the text Colville also copied the original colophon he found at the end of the Commentary on Book 6 (fol. 117<sup>v</sup>):

تَمَّتْ المقالة بحمد الله وحسن عونه والصلاة عليه وذلك منسوخ ربيع الأول سبعة وستمائة

“The end of the book, thanks to God, his gracious assistance and blessing. This was copied in Rabīʿ al-Awwal of the year 607 (AH).”

This date corresponds to August 1210 CE, and the colophon happens to be identical to that in the copy of the Commentary on Book 6 of the Epidemics held at the Escorial, the Scorialensis arab. 805.<sup>1</sup> This means that this Escorial copy was Colville’s primary source for the Commentary on Book 6 of the Epidemics.

The well-preserved manuscript is written on light brown, relatively thick paper, the pages measure 22 cm by 32 cm. The Hindu-Arabic foliation in the upper left hand corner of recto pages may have been added by Colville himself; the same hand also numbered the Hippocratic lemmata in the margin in each part of the commentary.

Colville copied the manuscript in a somewhat tightly-spaced but very legible *maġ-ribī* hand. There are 32 lines of text per page and catchwords in the bottom left corner of each verso page. The text is extensively dotted, including dots underneath final *yāʾ* and also final *yāʾ* representing *alif*. Colville usually left a note in the margin when he found a word undotted in his sources and was not able to supply the dots himself. Personal names are dotted and sometimes explained in the margin. A substantial number of words are vowelled, including *tanwīn* and *tašdīd*. Initial *hamza* is used sparingly but there are numerous occasions of final *hamza* after long *alif*. On some such occasions Colville placed *mādda* on the long *alif* before *hamza*, for example in words like *al-aʿḏā*, but he also used it before a long vowel that stands in for *hamza*, for example in words like *sāʿir*. Colville did not use *ihmāl* signs. Punctuation is absent except *intihā* signs in the shape of three dots that mark the end of most Hippocratic lemmata and Galenic comments.

On occasion Colville struck out words in the text and corrected them between the lines or in the margin. Where ink blotches obscured words, he repeated them in the margin. It is on occasion difficult to identify the terms marginal notes refer to because Colville did not use any markers to indicate them. The placement of longer insertions in the margin is indicated with hooks.

Text and marginalia were written in a black ink, now slightly faded to dark brown. Red ink is used for rubricating Hippocratic lemmata, Galen’s comments and the translator’s notes, for a headline on fol. 33<sup>r</sup> and also in most of the titles and conclud-

<sup>1</sup> Renaud, p. 19sq., no. 805; Casiri, vol. 1, p. 251–253, no. 801; cf. also Cano Ledesma, p. 322. The colophon is on fol. 195<sup>v</sup>20.

ing formulae of the individual parts of the commentary.<sup>1</sup> Colville carefully set off the beginning of Hippocratic lemmata, Galen comments and Ḥunayn notes by starting them on a new line and slightly indenting the main text.

The most interesting feature of Colville's copy of the present text are his marginalia. Some are standard corrections and insertions, others supply the Greek or Latin forms of technical terms and personal names that occur in the text. More frequent, however, are what seem to be collation notes in which Colville reported what form certain words took in his sources or recorded variant readings. These notes seem to point to the other manuscript source or sources for the present text that he claimed he found at the Escorial.

In the following discussion of the marginalia we will concentrate on those notes that through their form or terminology suggest the use of more than one manuscript. Since they may hold valuable information about the relationship between the extant manuscripts and perhaps also reveal something about the text transmitted by Colville's lost additional source or sources, we will also record for every example whether or not the reading it supplies coincides with the extant manuscripts.

The more than 500 marginalia in question are fairly evenly distributed across all parts of the commentary with a slightly larger number (140) in the final part. They take a limited number of forms.

A small number of marginalia supply alternative Arabic readings without any indication where they come from, for example:

P. 258,14      أنا ايضاً E: رأيت أن M, رايت in marg. scr. Colv.

P. 480,8      الكلام E K: القَوْل M, الكلام in marg. scr. Colv.

There are seventeen of these notes. Fourteen coincide with either E or, in parts 3, 4 and 6 of the commentary, with E and K together, three do not.

Another dozen notes introduce a reading with variations on the term "scriptum", e.g. "scriptum erat", "sic scriptum", e.g.

P. 180,2      الصلب E Ḥunayn: الظَّهْر M, scriptum erat الصلب in marg. scr. Colv.

P. 742,6      صغره E M, scriptum حقه in marg. scr. Colv.

Eight of these notes coincide with E or E and K, four do not.

Four notes introduce a variant reading with "vel". The recorded readings agree with those of E, e.g.

P. 256,1      طلب M, vel طب in marg. scr. Colv.: طب E

P. 296,6      يقوون E: يقرون M, vel يقرون in marg. scr. Colv.

<sup>1</sup> The title of part 1 (fol. 1<sup>v</sup>); the concluding sentence of part 2 (fol. 35<sup>r</sup>); the title of part 3 (fol. 35<sup>v</sup>); the concluding sentence of part 3 and title of part 4 (fol. 53<sup>r</sup>); the title of part 6 (fol. 67<sup>r</sup>); and the concluding sentence of part 6 (fol. 83<sup>v</sup>).

By far the most frequent are notes that record a variant reading “in alio” or “in al”, they make up four fifths of the marginalia. A couple of examples:

P. 80,4      بصادقة ليست E b. Riḍwān: بصادق ليس M, in alio بصادقة ليست *in marg. scr.* Colv.

P. 700,5      ينتهي K M, in al يكتفي pro ينتهي *in marg. scr.* Colv.: يكتفي E

Among these are notes that record lacunae in the source, e.g.

P. 260,5sq.      به – على M, in alio desunt et videtur paragraphe *in marg. scr.* Colv.: om.  
E

P. 694,4sq.      هذا بعد هذا K M, in al deerat *in marg. scr.* Colv.: om. E

The readings supplied in about 230 notes coincide with E or E and K. Only five readings coincide solely with K, two solely with K and A. In about 140 instances the “in alio”-readings do not coincide with either E or E and K while the corresponding readings in the text do.

Several notes refer to variants “in uno”, e.g.

P. 230,6      اللهم E M, in uno videtur اللهم *in marg. scr.* Colv.

P. 390,5      ante لم يكن *add.* ما M, in uno لا sed deletum *in marg. scr.* Colv.

Of eight such notes, one reports a variant that corresponds to E, another seven disagree with E or with E and K.

One note refers to the marginalia of one of his manuscripts:

P. 210,6sq.      فلماً – والمرّ M, in al deerant in isto in margine erat *in marg. scr.* Colv.:  
om. E, *in marg. add.* E<sup>2</sup>

A final group of notes report more than one variant. Colville found these readings variously “in aliis”, “in uno/in alio” or “in alio/in alio”. Some examples:

P. 228,7      يقبل M, in aliis نثقل *in marg. scr.* Colv.: سعل E

P. 858,15      بالصواب E K A: على الصواب M, in aliis بالصواب *in marg. scr.* Colv.

Readings reported under “in aliis” match E or E and K.

P. 454,12      بامثالنا E: om. K: نامثالنا M, in uno بامثالنا in alio بانتثالنا *in marg. scr.*  
Colv.

P. 586,3      يتشفخ E K: يتشفخ *corr. ex* ستفخ M, in al يتشفخ in alio تشفخ *in marg. scr.*  
Colv.

When the two variants are found “in uno” and “in alio”, E or E and K match the latter rather than the former (in ten of twelve cases).

There are sixteen instances of variant readings “in alio/in alio”. One of them always agrees with either E or E and K, for example:

P. 158,8      تسرع [تشریح] E: تسريع M, in al تسرع in alio تسريح *in marg. scr.* Colv.:  
*scripsi*

P. 312,14      احتمت M, in al اجتمعت in al احتمت *in marg. scr.* Colv.: اجتمعت E

These marginalia clearly demonstrate what Colville wrote at the beginning of the manuscript: he found more than one copy of the Commentary on Book 2 of the Epidemics at the Escorial library and used at least two to prepare the present manuscript. The striking parallels between E and the readings “in alio” leave no doubt that E was one of Colville’s sources. The marginal notes in M also strongly suggest that his expression “in pluribus exemplaribus” needs to be understood as two copies and not more: one of the variants in those marginal notes that supply more than one reading always matches E, not a single one gives two readings that both disagree with E.

The evidence from Colville’s marginalia corresponds to what we know about the holdings of the Escorial at the time of Colville’s visit. The library catalogue compiled in 1577 lists two manuscripts of the Commentaries on Books 1, 2 and 3 of the Epidemics and one of the Commentary on Book 6.<sup>1</sup> One of the former must have perished in a fire that destroyed parts of the Escorial’s holdings in 1671, almost half a century after Colville copied it; the other, E, still displays some water damage it must have sustained at that time.

Colville’s nomenclature also suggests that his primary source was not E: a large majority of variants reported from his “alius” are identical with the readings of E, as are those in which he contrasts readings from “unus” and “alius”. Even though his use of these terms is clearly not very consistent, there is a strong likelihood that when Colville spoke of “unus”, he meant his primary source, the lost manuscript of the commentary, and when he spoke of “alius”, he meant E.

Colville’s text, based on two manuscript sources, generally displays fewer defects than E. Some examples:

1. Omissions, e.g.

P. 330,4sq. فتولدت – إياه om. M

P. 346,1sq. قوم – إيراقلیدس om. M

<sup>1</sup> Morata, p. 107, no. 33, 35 and 36.

- P. 440,10sq. على أنه om. M  
 P. 628,7sq. فوق العرقين om. M  
 P. 764,3sq. أو ورقات om. M  
 P. 876,6sq. فيبين العينين om. M

A small number of omissions is filled in the margins, for example:

- P. 590,11sq. وعظام الجنس om. M, in marg. add. Colv.  
 P. 742,6sq. الفلسفة عادة om. M, sub textu add. Colv.  
 P. 754,10–12 قال آخر om. M, in marg. add. Colv.  
 P. 768,12 المرة طبيعته om. M, in marg. add. Colv.  
 P. 828,10sq. ثم الذي بعده احد وثلاثون يوماً om. M, in marg. add. Colv.  
 P. 898,4sq. الذي التي om. M, in marg. add. Colv.

## 2. Additions

By far the most additions in M comprise a single or, in just a dozen cases, two words. The following list covers all instances of additions that are longer than two words:

- P. 170,7 *post* جداً *add.* موجودة اصلاً M, sic erant cum nota dele... ... et de... <...> *in marg. scr.* Colv.  
 P. 170,13 *post* أبقرات *add.* في هذا القول M  
 P. 196,5 *post* ذكر *add.* عند ذلك M  
 P. 218,8 *post* له *add.* ان يشبه ان يكون M  
 P. 688,3 *post* اليونانيين *add.*  $\Lambda$  هذا وهو M, vel ita  $\lambda$  nam ita est lambda sed in ... erat X in alio ita  $\Lambda$  et  $\forall$  omnia depravate *in marg. scr.* Colv.  
 P. 808,8 *post* الدم *add.* في عرقها M الذي كان اجتمع في عرقها

Some of these additions seem to be the result of scribal errors. For example, depending on the meaning of the marginal note it came with, the first case may have been an erroneous addition that was already marked for deletion in his primary, now lost manuscript source; it repeats a passage from the following sentence. The penultimate instance seems to be a gloss that slipped into the main text, and the final one repeats some words the scribe had written earlier.

At the end of some of the commentary's parts Colville also added conclusions and Christian blessing formulae which he may have copied from his primary manuscript:

- P. 250,3 post عنه add. تمت المقالة الاولى من تفسير جالينوس للمقالة الثانية من  
M كتاب ابقراط افيديميا والحمد لله كثيرا ولسيدنا عيسي حريستو ولمريم امه  
(end of part 2 I)
- P. 764,9 post الله add. M (end of  
the translator's note about the missing part 2 V)
- P. 966,8 post افيديميا add. والحمد لله رب العالمين ولعيسي يسوع اللنا وسيدنا بن  
M (end of part 2 VI)

### 3. Transpositions

- P. 108,2 M ايضاً من ذلك trsp. من<sup>1</sup> – ايضاً
- P. 276,13 M منها ما اثبت. trsp. ما – منها
- P. 456,9 M وان من trsp. ومن أن
- P. 480,14 M الذي فيه انتفاخ لين والفراغ trsp. والفراغ – لين
- P. 740,15 M ولا علي البرودة trsp. ولا علي رطوبة ولا<sup>1</sup> – البرودة
- P. 800,12 M من هذا الكلام ايضاً trsp. ايضاً – الكلام

### 4. Peculiar errors, e.g.

- P. 160,2 M بعد هذا E: ابقراط
- P. 290,7 M طبايعهم E: اطعمتهم
- P. 408,5 M المزامن E: كان الرأس
- P. 438,5 M الدماغية E K Hunayn: الحمائية
- P. 618,12 M العقول E K: العروق
- P. 674,10 M قاعدة E K: قلة
- P. 706,5 M العصبين E K: الفقار<sup>1</sup>
- P. 738,15 M اليبوسة E K: الرطوبة
- P. 868,14 M والذي يجب E K: والذبحه

- P. 916,4 الغشاء E K b. Riḍwān: العرق M  
 P. 940,4 العجيبة E K: الصحيحَة M  
 P. 948,10 خفقان E K: بخار M

Colville annotated a number of peculiar readings in the margin. Some examples:

- P. 244,11 عُلته E A: يتعدُرُ عَلَيْهَا M, in al يتعدُر in al يقدر male *in marg. scr.* Colv.  
 P. 288,8 البطن E: الطَّبِيعَة M, in al البطن *in marg. scr.* Colv.  
 P. 302,16 مستغلقاً E: مستكرهاً M, in alio مستقلقا *in marg. scr.* Colv.  
 P. 374,10 تجويف E Ḥunayn: تويق M, in al حويف vide posterior omnia ista incerta erant *in marg. scr.* Colv.  
 P. 740,2 لبرده E K: لحره M, in al البردة *in marg. scr.* Colv.  
 P. 810,8 يكتفي E K: ينبغي M, in al يلتفي *in marg. scr.* Colv.

Other notes suggest that Colville on occasion decided against his sources' readings and emended the text:

- P. 134,7 وخموص E: خفض M, scriptum in uno خصم sed correctum خفض et in al خوص *in marg. scr.* Colv.  
 P. 834,2 ثخينَة E K: لَحْمِيته M, in al ثخينه et in al لحيه sed scripsi لحميه *in marg. scr.* Colv.

### c) Istanbul, Ayasofya 3592

K Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, ms. Ayasofya 3592 (K), 156 folios, undated.<sup>1</sup> The manuscript contains parts 3 (fol. 1<sup>v</sup>–55<sup>r</sup>), 4 (fol. 55<sup>v</sup>–94<sup>v</sup>) and 6 (fol. 95<sup>r</sup>–154<sup>r</sup>) of the Commentary on Book 2 of the Epidemics.

The title page (fol. 1<sup>r</sup>) gives the title as follows:

المقالة الثالثة والرابعة والسادسة من تفسير جالينوس لتمام المقالة الثانية من كتاب إبيديميا  
 لبقراط ترجمه حنين بن إسحق

<sup>1</sup> Catalogued by İhsanoğlu et al., p. 2. The manuscript does not have 164 folios, as the catalogue states, because of the loss of eight folia between folio 90 and the next folium, which is numbered 102 in one of the two foliations and 110 in the other. Cf. Hallum et al., p. 15sq.



“Parts 3, 4 and 6 of Galen’s Commentary on the complete second book of Hippocrates’ Epidemics. Translation by Ḥunayn ibn Ishāq.”

That this is the second volume of a two-volume set that covered the entire Commentary on Book 2 of the Epidemics is confirmed by a note in a different hand above the title that reads:

مجلد من تفسير جالينوس لكتاب بقراط مسمى إبيديميا ترجمة حنين في الطب

“A volume of Galen’s Commentary on a book by Hippocrates called Epidemics translated by Ḥunayn, concerning medicine.”

Two colophons conclude part 3 and 6 of the commentary, neither gives a name or date. The first on fol. 55<sup>r</sup> reads:

انقضت المقالة الثالثة من تفسير جالينوس للمقالة الثانية من كتاب بقراط المعروف  
بإبيديميا من نسخة حنين بن إسحق

“End of part 3 of Galen’s Commentary on the second book of Hippocrates’ work known as Epidemics from the copy of Ḥunayn ibn Ishāq.”

The second one on fol. 153<sup>v</sup>–154<sup>r</sup> is equally uninformative:

تمت المقالة السادسة وهي الأخيرة من تفسير جالينوس للمقالة الثانية من كتاب بقراط  
المسمى إبيديميا ترجمة حنين بن إسحق

“End of part 6, which is the last, of Galen’s Commentary on the second book of Hippocrates’ work called Epidemics. Translation by Ḥunayn ibn Ishāq.”

The manuscript is well preserved with some wormhole damage at the inner margins that does not affect the text. The paper is light brown, the pages measure 14.8 cm by 22.9 cm. Two foliations are preserved: the first, more recent one in the top left of recto pages uses Hindu-Arabic numerals; this is the foliation we will refer to in the following. An older pencilled foliation in Eastern Arabic numerals preceded by the word *warāqa* (“sheet”) is written in the top left corner of roughly every tenth folio but partly disagrees with the first foliation.<sup>1</sup> In addition to the foliation, quires (mostly quinions) were numbered by the copyist with number words in the top left cor-

<sup>1</sup> It appears on fol. 10<sup>r</sup> (10); 21<sup>r</sup> (20?); 31<sup>r</sup> (30); 41<sup>r</sup> (40); 51<sup>r</sup> (50); 60<sup>r</sup> (60); 70<sup>r</sup> (70); 80<sup>r</sup> (80); 90<sup>r</sup> (90); 102<sup>r</sup> (110); 112<sup>r</sup> (120); 132<sup>r</sup> (140); 142<sup>r</sup> (150); 152<sup>r</sup> (160); 154<sup>r</sup> (162); and 155<sup>r</sup> (163).

ner.<sup>1</sup> Perso-Arabic numerals in the top right centre of recto pages count the first half of the folios of a quire and the number of the quire itself in *abḡad* numerals.

The first, recent foliation does not reflect the loss of folia after fol. 94<sup>v</sup> but the quire numbers and the Eastern Arabic foliation do: the former is missing an entire quire (number eleven) and starts on the first folio after the gap with quire twelve, the latter shows an offset of eight folios, which coincides with the number of lost folios calculated on the basis of the missing text (p. 740,12 *kalāmūn*–768,1 *ḥadīdūn*), which corresponds to CMG V 10,1, p. 347,12 “so”–354,20 “jähzornig”.

K is written in a generously spaced and beautifully executed medium-sized *nashī* script. It has 19 lines of text per page; catch words are very rare. Diacritical dots are used very sparingly, as are vowel signs, but they do occasionally appear, including *tanwīn* and *tašdīd*. There are few *hamzas* overall, sometimes initial to resolve ambiguities in the form of a word, sometimes at the end after long *alif*. On occasion the scribe placed *mādda* on long *alif* before *hamza*, e.g. in the word *ḥā’ulā’*. To resolve ambiguities the scribe intermittently applied *ihmāl* signs: small letters *ḥā’* and ‘*ayn*, rarely also small *hā’*, underneath or small *kāf* above the corresponding letters. Punctuation consists of *intihā’* signs that mark the end of lemmata and comments. They take the form of the East Arabic-Indic numeral 5/Δ with a dot in the middle, a three-dot character or a combination of the two.

The ink used in the manuscript is black and has only slightly faded. The same ink is used for the main text and the rubrications with which the scribe distinguished the lemmata and comments: he wrote the introductory formulae “Hippocrates said” (*qāla Buqrāt*) and “Galen said” (*qāla Ḡālīnūs*) on separate lines and centered them. The Hippocratic lemmata are in addition numbered in the margin with *abḡad* numerals. The few marginalia in the manuscript were all written in the main hand: the scribe added missing words on fol. 2<sup>v</sup>, 8<sup>v</sup>, 24<sup>f</sup>, 87<sup>v</sup> and 107<sup>v</sup> and corrected a word on fol. 113<sup>f</sup>.

The only consistent orthographic difference between K on the one hand and E and M on the other is the writing of the words “Hippocrates” (*Buqrāt* instead of *Abuqrāt*) and “Epidemics” (*Ibīdīmīyā* instead of *Ifīdīmīyā*). There are also a number of textual differences, which will be discussed in the following.

The majority of omissions in K, some of them substantial, are again caused by *saut du même au même*. Some examples:

1. Omissions, e.g.

- P. 638,12–640,3      وقد – التراقي om. K  
 P. 682,12sq.          وفي – العظمى om. K  
 P. 812,6–8            وإن – يستكمل om. K  
 P. 846,2sq.          علاج – يذكر om. K

<sup>1</sup> On fol. 10<sup>f</sup> (*tāniya*); 20<sup>f</sup> (*tālīta*); 28<sup>f</sup> (*rābi’a*); 38<sup>f</sup> (*ḥāmisa*); 48<sup>f</sup> (*sādīsa*); 57<sup>f</sup> (*sābi’a*); 65<sup>f</sup> (*tāmīna*); 75<sup>f</sup> (*tāsi’a*); 85<sup>f</sup> (*’āšīra*); 95<sup>f</sup> (*tāniya ’ašar*); 103<sup>f</sup> (*tālīta ’ašar*); 113<sup>f</sup> (*rābi’a ’ašar*); 123<sup>f</sup> (*ḥāmisa ’ašar*); 133<sup>f</sup> (*sādīsa ’ašar*); 143<sup>f</sup> (*sābi’a ’ašar*); and 151<sup>f</sup> (*tāmīna ’ašar*).

P. 922,16–924,1 فإِنَّكَ – متمدداً om. K

P. 956,11–958,1 عرق – إلى om. K

Only three omissions were caught and filled by the annotator:

P. 430,7sq. الوجهين – فإذا om. K, in marg. add. K<sup>2</sup>

P. 714,3sq. الأَطعمة – أَقرب om. K, in marg. add. K<sup>2</sup>

P. 806,13sq. الكتابين – وكان om. K, in marg. add. K<sup>2</sup>

2. Additions, e.g.

P. 512,8 ante إلى موضع add. من موضع K

P. 928,1 post العنص<sup>II</sup> add. الاسود العنص لان من العنص K

P. 932,14 post يتخذ add. هذا الصاع K

P. 966,7 post السادسة add. وهي الاخير K

The number of additions in K, again mostly of single words, is substantially smaller than in E and M. Above are all additions that are longer than a single word. They occur almost exclusively on the final pages of the commentary.

Two further additions consist of a copyist's note and blessing formulae that mark the beginning and end of the third part of the commentary:

P. 426,4 ante المقالة add. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ رَبِّ اعْنِ K

P. 610,2 post بإفیدیمیا add. والحمد لله وحده وَصَلِي K, من نسخه حُس س اسحق  
الله على محمد sub textu add. K<sup>2</sup>

3. Transpositions

P. 460,7 الموصول الماسه دوا كذا وكذا والادويه السى سسفرع البلغم – المائبة trsp.  
K

P. 670,15 من الدماغ حاصه – الدماغ trsp. K

4. Peculiar errors, e.g.

P. 444,2 الانحدار E M: أي الانحدار K

P. 448,11 الحست E M: الجنين K

- P. 460,5; 6    ع M: تستفرغ K  
 P. 462,8      به E M: بهايه K  
 P. 488,3      ع M: ما مدحل K  
 P. 528,12     ع M: يمكن K  
 P. 530,9      ع M: البطن K  
 P. 560,1      ع M Ḥunayn: نارداً K  
 P. 638,12     ع M: ساهما K  
 P. 816,15     ع M: يشكلها K  
 P. 866,11     ع M: الرابع K  
 P. 882,10     ع M A: اكماذ K

d) Istanbul, Ayasofya 3642

- A Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, ms. Ayasofya 3642 (A),<sup>1</sup> 199 folios, dated to the fourteenth or fifteenth century.<sup>2</sup> The manuscript contains a commentary on Books 1–3 and 6 of the Hippocratic Epidemics by the Damascene physician Ibn al-Nafis.<sup>3</sup> A second manuscript of this commentary, Cairo, Dār al-kutub, ms. Ṭalʿat ṭibb 583, was not available for inspection. It was studied by Peter Bachmann, who compared it to A and demonstrated that the Cairo manuscript, a direct descendant from A, has no independent value for the reconstruction of Ibn al-Nafis' commentary.<sup>4</sup>

Ibn al-Nafis' commentary represents a particular strand of the reception that was based on the Hippocratic lemmata of Galen's commentary. These were at an early stage extracted from Ḥunayn's translation, transmitted independently<sup>5</sup> and then com-

<sup>1</sup> Catalogued by İhsanoğlu et al., p. 2; cf. Sezgin, vol. 3, p. 35. The manuscript is also described in detail by Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 25–28; cf. also Pormann, Case Notes, p. 269–271, who labels this manuscript AS.

<sup>2</sup> According to Bachmann, p. 303. This dating coincides with that of İhsanoğlu et al., p. 2, and Sezgin, vol. 3, p. 35. The colophon of the manuscript (fol. 199<sup>v</sup>) does not give a date or the name of the copyist.

<sup>3</sup> The lemmata from Book 2 of the Epidemics and Ibn al-Nafis' comments are on fol. 45<sup>r</sup>–114<sup>v</sup>.

<sup>4</sup> Cf. Bachmann, p. 304. Among other things, the two manuscripts share the same Arabic transliterations of Greek names and the same grammatical errors and a lacuna in the Commentary on Book 6 of the Epidemics.

<sup>5</sup> The independently transmitted Hippocratic lemmata of Book 1 of the Epidemics survive in a single manuscript and served as one of the primary sources for the Commentary on Book 1 of the Epidemics; cf. Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 22–25, 28sq. On the practice of excerpting Hippocratic texts from Galen commentaries, cf. O. Overwien, Einige Beobachtungen zur Überlieferung der Hippokratesschriften in der arabischen und griechischen Tradition, Sudhoffs Archiv 89, 2005, p. 196–210.

mented on by Arabic medical scholars; the commentary written by Ibn al-Nafīs is one, albeit particularly important example. The Galen commentary was not only the ultimate source of the Hippocratic lemmata but also of the outlines and many of the details of the author's interpretation.<sup>1</sup>

The title page, which contains several ownership notes and stamps, gives the following title for Ibn al-Nafīs' commentary (fol. 1<sup>r</sup>):

كتاب إبيديميا لأبقراط وتفسيره المرض الوافد شرح الشيخ علاء الدين النفيس يعمده الله  
برحمته

“The Epidemics by Hippocrates. It means ‘the visiting disease’. Commentary by the *šayḥ* ‘Alā’ al-Dīn al-Nafīs, may God support him with his mercy.”

The manuscript pages measure 17.5 cm by 25.6 cm, the paper is cream-coloured. A single darker folio with Hebrew writing is bound at the end. The manuscript is very well preserved with occasional worm holes at the bottom. A continuous foliation in the top left of recto pages, consisting of pencilled Hindu-Arabic numerals, seems to be a recent addition.

The text of the commentary is written in a careful, medium-sized *nashī* script. The first 169 folios have 23 lines per page, the remaining folios are more tightly spaced and have 27 lines per page. Catchwords are written in the bottom left of many of the verso pages.

The frequent and consistent dotting of the text decreases over time. Dots are placed both underneath final *yā'* and final *yā'* representing *alif*. The dotting of proper names is sometimes incorrect or inconsistent. The last, more tightly written folios display much less dotting, final *yā'* for example remains undotted. The few vowel signs that are used in the manuscript decrease towards the end. The scribe almost always dispenses with *hamza*. Occasional *ihmāl* signs identify the letters *ḥā'* and *'ayn*. Punctuation is completely absent with the exception of a very small number of *intihā'* signs, first in the form of the East Arabic-Indic numeral 5/٥ and later also in the shape of the Greek letter φ. These two signs are used interchangeably and their number increases on the last, more tightly written folios.

The scribe used a dark brown or black ink for the main text. It has faded only slightly and now appears as a lighter brown shade. The ink used for the second part of the manuscript seems to have been darker.

The Hippocratic “books” that are clearly demarcated in the text of Galen's commentary are not distinguished in Ibn al-Nafīs' commentary. Key phrases that mark textual divisions are rubricated in red ink until fol. 53<sup>v</sup> and then in the same black ink that is used for the rest of the text: “Hippocrates said” (*qāla Abuqrāṭ*) signals the beginning of a lemma, “explanation” (*šarḥ*) introduces Ibn al-Nafīs' comments. The rubricated expression “his words” (*qawluḥū*) signals a transition from one section of

<sup>1</sup> Cf. Bachmann, p. 306–308. Another commentary by Abū l-Farağ 'Abdallāh ibn al-Ṭayyib (d. 1043) is listed in P. Sbath, *Al-Fihris* (Catalogue des Manuscrits Arabes), Cairo 1938, vol. 1, p. 24, no. 154.

the lemma to the next inside Ibn al-Nafis' comments. The rubrication varies slightly throughout the text, the ink is sometimes darker, sometimes the writing is thicker than the text. From fol. 140<sup>r</sup> onwards the rubrics are substantially thicker and stand out well.

The manuscript shows very few corrections or cancelled words in the text body. The handful of marginalia, written in different hands, mostly consist of individual words, sometimes in conjunction with the correction marker (*ṣahḥa*, "correct"). Very few longer annotations supply missing text.<sup>1</sup> In the second part of the manuscript the scribe sometimes indicated missing words with blank spaces but there are very few examples of longer gaps.<sup>2</sup>

The number and extent of textual problems in A seems relatively limited:

### 1. Omissions

- P. 154,7      القطن وفي om. A  
 P. 176,4      وفي - بنقصه om. A  
 P. 324,9      نحو الصخرة om. A  
 P. 390,1      أو غيره om. A  
 P. 862,11sq.      فواجب - خلاص om. A

In addition to these few and short omissions in the Hippocratic lemmata that have been incorporated into Ibn al-Nafis' commentary, a number of lemmata have been omitted in their entirety:

- P. 364,7      عشر - أتى om. A (lemma II 16)  
 P. 546,10sq.      وفي - فوق om. A (lemma III 25)  
 P. 548,4      والشد - يقطع om. A (lemma III 26)  
 P. 564,7      والأوجاع - الأدوار om. A (lemma III 30)  
 P. 582,10sq.      وهل - ذلك om. A (lemma III 37)  
 P. 582,16      أو - ذلك om. A (lemma III 38)  
 P. 584,12      متضاداً - وهل om. A (lemma III 39)

<sup>1</sup> E.g. on fol. 20<sup>r</sup> and 139<sup>v</sup>.

<sup>2</sup> Blanks e.g. on fol. 114<sup>r</sup>-116<sup>r</sup> and 139<sup>v</sup>; a line of text is missing on fol. 117<sup>v</sup>; and another ca. 2.5 lines on fol. 150<sup>r</sup>.

## 2. Additions

- P. 92,5 ante تكون<sup>1</sup> add. قد A  
 P. 192,12 ante فيما add. فيما A  
 P. 236,14 post وانفجر add. منه A  
 P. 402,6 ante هبّ add. كان A  
 P. 466,5 post وكان add. به A  
 P. 556,12 post شيء add. منه A  
 P. 580,13 post وسبعون add. يوما A

## 3. Transposition

- P. 248,5sq. الطعام اشهل من الامتلا من الشراب trsp. الشراب – الطعام A

## 4. Peculiar errors

- P. 146,9 المرض E M: الطن A  
 P. 160,9 علل E M: غير A  
 P. 416,12 ولو E M: ولونه A  
 P. 526,13 يلي E M K: دون A  
 P. 528,6 براز E M K: شيء A  
 P. 538,4 يتولد E M K: يوول A  
 P. 754,14 اليسرى E M: اليمنى A  
 P. 876,9 حد E M K: حمل A

## e) The relationship between the manuscripts

The Commentary on Book 2 of the Epidemics survives in its entirety only in E, dated to the thirteenth century, and M, copied in 1624. The marginalia of M leave no doubt that E was one, albeit probably not the primary source of M; since the marginalia mostly record variants from E, it may be that David Colville started out with his other, now lost manuscript and then collated it with E or merely recorded the differ-

ences in the marginalia. These marginalia document only a small number of variants between the text transmitted by E and the text Colville wrote.<sup>1</sup>

The marginalia in M also suggest that the other, lost manuscript Colville used does not represent the textual tradition of K, the third, partial source for the commentary. The peculiar readings of K do not appear in the marginalia of M, nor do these marginalia report K's omissions. The text of M generally does not owe anything to that of K or its predecessors, nor do they share any substantial peculiar errors. The impression that K is unlikely to be related to the text transmitted by M is borne out by the shared additions, omissions and peculiar readings listed below: there are hardly any instances where M and K agree.

The virtual absence of shared errors in A on the one hand and the other manuscripts on the other makes it difficult to determine their relationship.<sup>2</sup> The Hippocratic lemmata transmitted in A do not differ in significant ways from those transmitted in the other sources. The only exception are the lemmata that A left out, perhaps based not on a mutilated source but on Ibn al-Nafis' choice of material that he wanted to comment on.

### 1. Shared omissions

E and K share the following omissions:

- P. 426,5 إسحق – ترجمة om. E, in marg. add. E<sup>2</sup>: om. K  
 P. 498,12sq. المدة – التي om. E K  
 P. 546,5sq. يكون معه<sup>II</sup> om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>: om. K  
 P. 612,5 إسحق – ترجمة om. E K  
 P. 658,14 من الآخر om. E K  
 P. 660,15 فإنّ – التشريح om. E K  
 P. 714,3sq. عداد – أقرب om. E K, in marg. add. K<sup>2</sup>  
 P. 782,1 كذلك – الحيوان om. E K  
 P. 782,12 لنكس – له<sup>II</sup> om. E K  
 P. 804,4 نوائبها<sup>III</sup> – ثمّ om. E K

<sup>1</sup> See also Garofalo, Postilla, p. 257. Based on the collation of a sample from the Commentary on Book 2 of the Epidemics in Pormann, Case Notes, p. 272–278, Garofalo agrees that M depends on at least one other source, which is moreover independent of E and often offered better readings. He also notes that Colville probably did not always copy the text of his sources as he found it but attempted to improve it. This confirms the impression we formed when collating the manuscripts in full and goes some way towards explaining some of the many trivial orthographic, grammatical or stylistic differences between E and M that Colville did not report in his marginalia.

<sup>2</sup> For the relationship between E and A, see also the extensive discussion by Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 28–34.



P. 864,2      II الرحم – يعرفون om. E K

P. 894,6sq.    ممّا – كثيرة om. E K

There is a much smaller number of shared omissions in E and M:

P. 480,16      حدّ om. E M

P. 514,9sq.    الوجه – فينبغي om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>: om. M

P. 580,14      أم متضاداً om. E M

P. 712,8sq.    يسمونه – خندروس om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>: om. M

The fact that E and M share relatively few omissions suggests that Colville's second manuscript of the commentary had a better and more complete version of the text with which Colville was able to fill the gaps in E. The first and third example, both straightforward instances of *saut du même au même*, confirm that even parallel omissions do not necessarily mean that the manuscripts relied on the same common source that already omitted the words in question: on both occasions David Colville added the missing words in the margin of E, presumably based on his second manuscript, but for some reason left them out in M.

A single omission occurs in both K and M:

P. 684,13      الذي – فيه<sup>1</sup> om. K M

The number and extent of shared omissions in E and K suggest that they represent the same branch of the textual tradition, but that the text preserved in K is more reliable and complete. Conversely, the virtual absence of shared omissions between M and K shows that the second manuscript used by David Colville cannot have been K itself or a manuscript based on K.

The final manuscript, A, does not share any omissions with the other manuscripts. While this may again suggest that the manuscript(s) from which Ibn al-Nafīs took the Hippocratic lemmata for his commentary was not the source for E or K nor probably for the second manuscript David Colville collated with E to produce M, the number of omissions in A is much too small to draw any conclusions about the relationship between the extant manuscripts and Ibn al-Nafīs' source.

## 2. Shared additions

Shared additions are rare. E and M add the same words once, E and K twice:

P. 286,11      post سواداً add. واليرقان والاستسقا واليرقان E: add. واليرقان والاستسقا M

P. 818,4      ante بقي add. حتى E: add. حى K

P. 854,8      ante سوى add. او E K

In two other cases, all in the first two parts of the commentary (which K does not cover), E and M add different words:

- P. 130,12 post الأحوال add. اي E: add. آل M  
 P. 144,15 post هذه add. العلة E, del. E<sup>2</sup>: add. الجُمْلَة M

### 3. Shared peculiar readings

The number of shared peculiar readings is again limited. Most frequent are agreements in error between E and M:

- P. 468,10 انتفخت K: تقيّحت E M  
 P. 496,12 يصرّح K: يشرح E: يُشرح M, يشرح in alio يصرّح in marg. scr. Colv.  
 P. 528,9 الشراب A: الخمر E M: الكرم K  
 P. 690,1 المشترّحين K: المشترّكين E M, in al videbat مشترّحين in marg. scr. Colv.  
 P. 770,4 الحرف K: الجزء E M  
 P. 770,11 ظنّوا K: كتبوا E M

There are only two other instances of shared peculiar readings, one where K agrees with A and another where K agrees with M:

- P. 434,1 وأيّ E M Ḥunayn: فان K: فان A  
 P. 434,13 المقعدة E b. Riḍwān Ḥunayn: المعده K: المعدة M

The findings so far do not give us a comprehensive picture of the relationship between our sources. While we can with some confidence exclude certain relationships, for example between E and M on the one hand, including M's lost other source, and K on the other, it is difficult to posit any positive relationships beyond the obvious link between E and M. The nature of the differences between our sources, however, allows us to state that they all represent the same textual tradition. The next question then is which manuscript or combination of manuscripts represents it best and allows us to get closest to the elusive exemplar, Ḥunayn's autograph, of which K claims to be a descendant.<sup>1</sup>

When we started to prepare the edition of the Commentary on Book 2 of the Epidemics, E and M were the only relevant manuscript sources available. Since E was substantially older, it formed the base text, and M helped correct obvious mistakes and fill E's gaps. The discovery of K and a thorough study of the marginalia of M rendered this procedure moot. After collating the text with K, it turned out that many proble-

<sup>1</sup> See the colophon to the third part of the commentary on fol. 55r, where the scribe wrote that he took the text "from the copy of" (*min nusḥati*) Ḥunayn ibn Ishāq.

matic readings of E that we had been tempted to replace with the often simpler and more straightforward readings of M were supported by K. Some examples:

- P. 444,1      M قال فيه ابقراط E K: تقدم فيه ابقراط البنا
- P. 474,12      M شيئاً لا جزئياً E: مثالا اخر وما K: مثلاً جزئياً
- P. 588,13      M وكما E K: وظننا
- P. 676,14      M لشرح K: لمحص E: لمحص
- P. 768,1      M وذكر E K: وقد ظن
- P. 770,6      M يفهم E K: أتوهم
- P. 824,13      M كم أيام E K: متى الأيام
- P. 846,6sq.      M الفصد E K: أن يفصد العرق
- P. 894,10      A الموقع M: المفرغ E: الصرع K: الفرغ
- P. 946,5      M القرحة E K: البرجة

Whatever the ultimate source of these readings, whether Colville's second manuscript or his own attempts to make sense of problematic terms or unreadable words, they appear in M without any indication that E has a different text, and they raise the strong possibility that Colville was not the faithful transmitter his clean, readable text suggests. K on the other hand seems to preserve a text that is close to E but corrects many of E's mistakes. The combination of these two factors, the unclear status of M and the apparent accuracy of K,<sup>1</sup> led to our decision generally to prefer the consensus of E and K over M where the manuscripts disagreed.

Our examination of these relatively few manuscripts also highlighted another problem that may affect other, more complex Arabic textual traditions to an even larger degree: the sheer number of relatively trivial errors and different readings that almost drown out the still substantial number of variants that we interpreted as significant. The comparison between E and M in particular brought to light a flood of peculiar readings. They are very often minor and in part caused by misreadings of similar letters, especially when they are not dotted or incorrectly dotted, for example writing *waw* instead of *fā'* or *lām* instead of *kāf*; confusing *dāl*, *dāl*, *rā'*, *zay* and *waw*; or confusing '*ayn*, *ḡayn*, *fā'* and *qāf*. Other sources for errors were dottings that lead to different meanings; erroneous case endings; mismatches in grammatical gender, for example between pronouns or pronominal suffixes and their referents; or graphically similar but semantically different connectors such as *id* and *idā*.

Such graphical similarities and the instability of the dotting may also explain frequent minor slips of the pen such as *marad* instead of *marīd*; *arad* instead of *marad*;

<sup>1</sup> That the text preserved in K can be considered reliable was already suggested in Hallum et al., p. 17sq., based on a preliminary collation of a handful of folios (ibid., p. 19–22).

*ḡānīb* instead of *ḥālib*; *faḍl* instead of *ʿaḍl*; *yadayn* instead of *ṭadyayn*; *badan* instead of *batn*; *ʿillah* instead of *ʿalayhi* or *ḡalaba*; or transpositions of letters, for example *talḥiṣ* instead of *tabḥiṣ*. The frequent phenomenon of deteriorating transliterations also belongs in this category: each step in the chain of transmission increased the likelihood that transliterated Greek names were misunderstood and distorted. Such slips are often relatively easy to identify and fix.

Harder to interpret are variant readings that are equally plausible but may well be the result of scribal interventions. This includes for example the choice of connectors (*wa* or *fa*; *wa* or *aw*) or pronouns (*hādā* or *dālika* etc.); the presence or absence of articles and the use of singular or plural nouns where both readings make grammatical sense; different but graphically similar prepositions or particles such as *min* instead of *ʿan* or *bi* instead of *li*; the use of participles instead of finite verbs; the choice of different forms of the same root that have the same meaning, for example *nafs* or *tanaffus*, *taraqqā* or *tarāqā*, *suflā* or *sufṭiya*, *fawqī* or *fawqānī*, *bint* or *ibna*; or of semantically identical verbs or nouns from a different root, for example *ḥamala* or *ḥabala*, *ḥāmil* or *ḥublā*. Especially in the absence of the Greek text, it is difficult to distinguish between scribal errors, deliberate stylistic adaptations and valid readings.

There is as yet no comprehensive methodology for editing Arabic texts that accommodates such situations. What this proliferation of readings suggests is that the methods and role of medieval Arabic scribes differed in important respects from that of their counterparts in the Latin West.<sup>1</sup> Editing procedures that are modelled on the highly developed methodology of editing Greek and Latin texts<sup>2</sup> may be poorly equipped to deal with the sheer amount of textual differences and translate them into a reliable representation of the transmission history of a given text. In the Arabic tradition the scope for scribal error (*rasm*, dotting, vocalisation) and for scribal intervention (corrections and stylistic adjustments) seem larger than in the Greek and Latin tradition, and the use of more than one source manuscript often leads to widespread contamination.

The abovementioned proliferation of variants and the likelihood of contamination and interventions by well-meaning copyists explain in part why it is so difficult to reconstruct the relationship between our few manuscript sources. The state of Arabic editing methods puts the resulting decisions involved in editing a text, from the presentation and documentation of readings to choices between equally plausible variants, on the shoulders of the editors. We hope that the procedure we have followed and the choices we have made have brought us as close to Ḥunayn's text as we can get under these circumstances.

- <sup>1</sup> This point was also made by G. de Callatay and B. Halfants, *Epistles of the Brethren of Purity. On Magic I. An Arabic Critical Edition and English Translation of Epistle 52a*, ed. and transl., Oxford 2011, p. 71–74, who encountered similar phenomena in the much more complex manuscript tradition they worked with.
- <sup>2</sup> For example the exacting approach described by D. Gutas, in: *Theophrastus On First Principles* (known as his *Metaphysics*), ed. by D. Gutas, Leiden and Boston 2010 (*Philosophia Antiqua* 119), p. 93–101.

## II. Indirect transmission

Ḥunayn ibn Ishāq's translations of this and the other commentaries on the books of the Hippocratic Epidemics became an important source for medical authors almost immediately, they were read and quoted by other scholars from the moment they became available. Galen's reputation as the foremost medical authority contributed to the wide dissemination of these texts, as did the quality of Ḥunayn's translation. It was also encouraged by Ḥunayn's various secondary writings based on the Epidemics commentaries, which adapted Galen's medical teachings for different audiences.<sup>1</sup>

The following secondary sources, listed in chronological order, are of particular significance for the secondary transmission of the present text. The extent and variety of the quotations and reworkings of material from the Commentary on Book 2 of the Epidemics amply illustrate its rich afterlife, from its re-packaging by the translator himself to excerpt collections and frequent quotations in major Arabic medical compilations over several centuries.<sup>2</sup>

Not all authors quoted Galen's commentary verbatim, but they often preserved key terms and phrases that occasionally helped in understanding the commentary, and they illustrate how influential the Arabic translation of Galen's Commentary on Book 2 of the Epidemics became in the Arabic medical tradition.

### a) Ḥunayn ibn Ishāq (d. 873)

Ḥunayn ibn Ishāq,<sup>3</sup> the translator of Galen's commentary, wrote numerous original treatises based on his translations of Greek medical works. Among them were several series of summaries and didactic writings in different formats that presented the medical knowledge extracted from Galen's writings in an easily digestible form. These writings mainly focussed either on a particular field of medicine or on individual Galenic writings.

The Commentaries on the Epidemics were no exception. In the list of Ḥunayn's works in Ibn Abī Uṣaybi'a's (d. 1270) Sources of Information on the Classes of Physicians (*'Uyūn al-anbā' fī ṭabaqāt al-aṭibbā'*), we find four titles that are directly related to the commentary.<sup>4</sup> They are as follows: the Summaries of the Contents of the First, Second and Third Books of Hippocrates' Epidemics in the Form of Questions and Answers (*Ġawāmi' ma'ānī l-maqāla al-ūlā wa-l-tāniya wa-l-tālīta min kitāb Ibdīmīyā li-Abuqrāṭ 'alā ṭarīq al-mas'ala wa-l-ġawāb*);<sup>5</sup> the Fruits of the Nineteen Extant Parts of Galen's Commentary on Hippocrates' Epidemics in the Form of Questions and Answers (*Ṭimār al-tis' ašara maqāla al-mawġūda min tafsīr Ġālīnūs li-kitāb Ibdīmīyā li-Abuqrāṭ 'alā ṭarīq al-mas'ala wa-l-ġawāb*);<sup>6</sup> the Questions on Urine

<sup>1</sup> For an overview of the reception history of the present text, see Hallum.

<sup>2</sup> This tradition has already been covered by Hallum; see also Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 57.

<sup>3</sup> Ullmann, *Die Medizin*, p. 115–119; Sezgin, vol. 3, p. 247–256; Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 35sq.

<sup>4</sup> Cf. Sezgin, vol. 3, p. 35 and Hallum, p. 186–189.

<sup>5</sup> Ibn Abī Uṣaybi'a, vol. 1, p. 200, 21sq.

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 199, 10sq.

Extracted from Hippocrates' Epidemics (*Masā'il fī l-bawl intaza'ahā min kitāb Ibīdīmīyā li-Abuqrāt*);<sup>1</sup> and the Aphorisms Drawn from the Epidemics (*Fuṣūl istaḥrağahā min kitāb Ibīdīmīyā*).<sup>2</sup> Some of these writings are lost but a handful of quotations have been preserved in later works such as the Comprehensive Book (*al-Kitāb al-Hāwī*) by the Persian polymath al-Rāzī (d. 925).

Parts of the first compilation, the Summaries, survive under a slightly different title in a single manuscript, Ambrosianus B 135 sup. (M). Its scribe, David Colville, added them as an appendix to the text of the Commentary on Book 2 and the final parts of the Commentary on Book 6 of the Epidemics; the extant portions of the Summaries cover these same parts of the Commentaries on the Epidemics.<sup>3</sup> The Summaries are probably identical with a work Ḥunayn mentioned in his Epistle, where he wrote that he produced an abridgement of Galen's commentary in Syriac which was then translated into Arabic by 'Isā ibn Yaḥyā, one of his associates.<sup>4</sup> Ḥunayn's "answers" in the Arabic version of the Summaries are often close to the Arabic text of his translation of Galen's commentary and sometimes quote it verbatim. It is therefore safe to assume that 'Isā had access to this text when he produced his Arabic translation of the Syriac Summaries.

A compilation with a title that resembles the second item on Ibn Abī Uṣaybi'a's list, Fruit of Hippocrates' Book on Visiting Diseases (*Tamarat kitāb Buqrāt fī l-amrād al-wāfida*), is preserved in a single manuscript and ascribed to Ḥunayn ibn Ishāq,<sup>5</sup> but its medical terminology differs in important respects from that of the Commentary itself and Ḥunayn's Summaries. It may be the work of the physician Ibn al-Ṭayyib (d. 1043), who produced a series of epitomatic writings based on Galenic works that are entitled "Fruit" or "Fruits" (*Tamara* or *Tamarāt/Timār*). The third compilation, the Questions on Urine, is lost apart from a handful of quotations in later medical writings. The fourth text, the Aphorisms Drawn from the Epidemics, may be extant in a single Baghdad manuscript.<sup>6</sup> While this text is ascribed to Ḥunayn, however, the terminology is again substantially different from that of the Commentary and the Summaries. In addition, this text does not contain the single passage quoted in al-Rāzī's Comprehensive Book that its author explicitly claims to have taken from Ḥunayn's Aphorisms Drawn from the Epidemics.

To adapt the text of the commentary to the question-and-answer format of the Summaries, Ḥunayn usually abbreviated and re-arranged it, and he left out material that was not of any immediate practical use, for example Galen's sometimes extensive discussions of variants. Ḥunayn's "answers" occasionally quote the commentary verbatim; these parallels (35 out of ca. 450 listed below) are marked with an asterisk (\*). The following list of parallels only records those sections of the Summaries that can be tied to particular self-contained passages of the commentary and omits those that summarise entire paragraphs.

<sup>1</sup> Ibid., p. 199,20sq.

<sup>2</sup> Ibid., p. 199,16.

<sup>3</sup> Cf. Hallum, p. 188sq.; Pormann, Case Notes, p. 259–263.

<sup>4</sup> Ḥunayn ibn Ishāq, p. 42,18sq. (Ar.)

<sup>5</sup> Ms. Bombay Univ. Libr. 313, fol. 1<sup>v</sup>–29<sup>v</sup>.

<sup>6</sup> Ms. Baghdad, al-Matḥaf al-'Irāqī 649, fol. 181<sup>v</sup>–185<sup>v</sup>; cf. Sezgin, vol. 5, p. 406.

Ḥunayn, Ġawāmiʿ	In Hipp. Epid. II	Ḥunayn, Ġawāmiʿ	In Hipp. Epid. II
fol. 119 <sup>r</sup> 3–6	p. 80,1–6	fol. 120 <sup>v</sup> 10sq.	p. 156,5–8
fol. 119 <sup>r</sup> 13	p. 80,11sq.	fol. 120 <sup>v</sup> 12–15	p. 156,9–12
fol. 119 <sup>r</sup> 13sq.	p. 80,13sq.	fol. 120 <sup>v</sup> 16	p. 158,4sq.
fol. 119 <sup>r</sup> 14sq.	p. 80,14–82,2	fol. 120 <sup>v</sup> 16sq.	p. 158,7sq.
fol. 119 <sup>r</sup> 15sq.	p. 82,2–5	fol. 120 <sup>v</sup> 17sq.	p. 162,4
fol. 119 <sup>r</sup> 16sq.	p. 82,5sq.	fol. 120 <sup>v</sup> 19–21	p. 162,9–13
fol. 119 <sup>r</sup> 18sq.	p. 84,3sq.	fol. 120 <sup>v</sup> 22	p. 164,3*
fol. 119 <sup>r</sup> 20sq.	p. 84,6sq.	fol. 120 <sup>v</sup> 23	p. 164,7
fol. 119 <sup>r</sup> 22–26	p. 84,7–11	fol. 120 <sup>v</sup> 24	p. 164,8sq.
fol. 119 <sup>r</sup> 30sq.	p. 84,12sq.	fol. 120 <sup>v</sup> 24–26	p. 164,9–12
fol. 119 <sup>r</sup> 27–29	p. 84,12–15	fol. 120 <sup>v</sup> 27–29	p. 164,12sq.
fol. 119 <sup>r</sup> 7–10	p. 88,7–9	fol. 120 <sup>v</sup> 31–34	p. 166,9–15
fol. 119 <sup>r</sup> 31–33	p. 92,1–4	fol. 120 <sup>v</sup> 37	p. 168,13sq.
fol. 119 <sup>r</sup> 34sq.	p. 92,14–94,2	fol. 120 <sup>v</sup> 39sq.	p. 168,16–170,3
fol. 119 <sup>r</sup> 36sq.	p. 94,4sq.	fol. 120 <sup>v</sup> 37sq.	p. 170,6sq.
fol. 119 <sup>r</sup> 37–39	p. 96,3–6	fol. 121 <sup>r</sup> 3sq.	p. 170,10–12
fol. 119 <sup>r</sup> 40–119 <sup>v</sup> 1	p. 96,9–11	fol. 121 <sup>r</sup> 5–7	p. 170,13–172,3
fol. 119 <sup>r</sup> 2sq.	p. 98,5sq.	fol. 121 <sup>r</sup> 8sq.	p. 172,8sq.
fol. 119 <sup>r</sup> 4sq.	p. 98,7sq.	fol. 121 <sup>r</sup> 10	p. 172,9
fol. 119 <sup>r</sup> 6sq.	p. 98,10–12	fol. 121 <sup>r</sup> 10	p. 172,10
fol. 119 <sup>r</sup> 8sq.	p. 100,1sq.	fol. 121 <sup>r</sup> 10sq.	p. 172,10sq.
fol. 119 <sup>r</sup> 10–14	p. 100,12–102,3	fol. 121 <sup>r</sup> 12sq.	p. 172,11sq.
fol. 119 <sup>r</sup> 15–17	p. 102,8–11	fol. 121 <sup>r</sup> 21sq.	p. 174,8sq.
fol. 119 <sup>r</sup> 18	p. 102,11sq.	fol. 121 <sup>r</sup> 14–16	p. 174,12–14
fol. 119 <sup>r</sup> 20	p. 106,3sq.	fol. 121 <sup>r</sup> 17–20	p. 174,14–176,2
fol. 119 <sup>r</sup> 18sq.	p. 106,7sq.	fol. 121 <sup>r</sup> 29	p. 176,12
fol. 119 <sup>r</sup> 20sq.	p. 106,10	fol. 121 <sup>r</sup> 23–26	p. 176,13–178,2
fol. 119 <sup>r</sup> 21	p. 106,12sq.	fol. 121 <sup>r</sup> 27sq.	p. 178,2–4
fol. 119 <sup>r</sup> 23	p. 108,2–4	fol. 121 <sup>r</sup> 29–34	p. 178,4–13
fol. 119 <sup>r</sup> 21sq.	p. 108,5sq.	fol. 121 <sup>r</sup> 35	p. 178,13
fol. 119 <sup>r</sup> 24–27	p. 112,5–8	fol. 121 <sup>r</sup> 36sq.	p. 178,13–15
fol. 119 <sup>r</sup> 28–31	p. 116,10–13	fol. 121 <sup>r</sup> 40sq.	p. 180,1–4
fol. 119 <sup>r</sup> 32–34	p. 126,9sq.	fol. 121 <sup>r</sup> 1sq.	p. 180,4–6
fol. 119 <sup>r</sup> 35sq.	p. 128,6–10	fol. 121 <sup>r</sup> 6sq.	p. 180,8–10
fol. 119 <sup>r</sup> 37–40	p. 128,14–130,5	fol. 121 <sup>r</sup> 9–11	p. 180,10–15
fol. 119 <sup>r</sup> 41–120 <sup>r</sup> 5	p. 130,14–132,10	fol. 121 <sup>r</sup> 11sq.	p. 182,1–3
fol. 120 <sup>r</sup> 6sq.	p. 134,2–4	fol. 121 <sup>r</sup> 13sq.	p. 182,3–5
fol. 120 <sup>r</sup> 8–10	p. 134,2–8	fol. 121 <sup>r</sup> 15	p. 182,6sq.
fol. 120 <sup>r</sup> 11sq.	p. 134,13–16	fol. 121 <sup>r</sup> 15sq.	p. 182,8
fol. 120 <sup>r</sup> 13sq.	p. 136,9sq.	fol. 121 <sup>r</sup> 19	p. 182,12
fol. 120 <sup>r</sup> 14sq.	p. 136,12–138,1	fol. 121 <sup>r</sup> 17sq.	p. 182,12–14
fol. 120 <sup>r</sup> 16–21	p. 138,15–140,10	fol. 121 <sup>r</sup> 22–26	p. 182,14–184,7
fol. 120 <sup>r</sup> 21–23	p. 142,2–5	fol. 121 <sup>r</sup> 27sq.	p. 184,11sq.
fol. 120 <sup>r</sup> 28sq.	p. 142,6sq.	fol. 121 <sup>r</sup> 30	p. 186,16–188,1
fol. 120 <sup>r</sup> 29–31	p. 142,10–13	fol. 121 <sup>r</sup> 31–34	p. 188,5–7
fol. 120 <sup>r</sup> 32sq.	p. 144,11sq.	fol. 121 <sup>r</sup> 37–39	p. 188,12–190,1
fol. 120 <sup>r</sup> 33–35	p. 146,11–148,2	fol. 122 <sup>r</sup> 7–9	p. 190,4–8
fol. 120 <sup>r</sup> 36–38	p. 148,8–14	fol. 122 <sup>r</sup> 3sq.	p. 190,10sq.
fol. 120 <sup>r</sup> 39–120 <sup>v</sup> 1	p. 148,15–150,2	fol. 122 <sup>r</sup> 4–6	p. 192,1sq.
fol. 120 <sup>v</sup> 2–5	p. 152,7–14	fol. 122 <sup>r</sup> 10sq.	p. 190,8–10
fol. 120 <sup>v</sup> 6–9	p. 152,15–154,4	fol. 122 <sup>r</sup> 12sq.	p. 192,2–5

Ḥunayn, Ġawāmiʿ	In Hipp. Epid. II	Ḥunayn, Ġawāmiʿ	In Hipp. Epid. II
fol. 122 <sup>r</sup> 13sq.	p. 192,10	fol. 123 <sup>v</sup> 19–24	p. 292,9–15
fol. 122 <sup>r</sup> 15–17	p. 192,14–194,3	fol. 123 <sup>v</sup> 25–27	p. 304,2–5
fol. 122 <sup>r</sup> 17–20	p. 194,5–7	fol. 123 <sup>v</sup> 29sq.	p. 304,9–11
fol. 122 <sup>r</sup> 29–31	p. 198,14–200,1	fol. 123 <sup>v</sup> 30sq.	p. 306,3–6
fol. 122 <sup>r</sup> 21–26	p. 200,18–202,6	fol. 123 <sup>v</sup> 32–35	p. 306,5–9*
fol. 122 <sup>r</sup> 27sq.	p. 202,7sq.	fol. 123 <sup>v</sup> 38–124 <sup>r</sup> 1	p. 308,11–310,2
fol. 122 <sup>r</sup> 32	p. 202,10sq.	fol. 124 <sup>r</sup> 2	p. 310,11sq.
fol. 122 <sup>r</sup> 36sq.	p. 204,6sq.	fol. 124 <sup>r</sup> 2sq.	p. 310,13–15
fol. 122 <sup>r</sup> 38sq.	p. 204,7–9	fol. 124 <sup>r</sup> 4–11	p. 312,3–14
fol. 122 <sup>r</sup> 32–35	p. 204,14–206,2	fol. 124 <sup>r</sup> 13–16	p. 318,15–320,2
fol. 122 <sup>r</sup> 40–43	p. 208,8–13	fol. 124 <sup>r</sup> 23–26	p. 324,1–5
fol. 122 <sup>v</sup> 1–3	p. 212,3sq.	fol. 124 <sup>r</sup> 27–30	p. 328,12–15
fol. 122 <sup>v</sup> 4sq.	p. 214,10–12	fol. 124 <sup>r</sup> 31sq.	p. 328,15–17
fol. 122 <sup>v</sup> 6–8	p. 214,13–16*	fol. 124 <sup>r</sup> 33	p. 330,1sq.
fol. 122 <sup>v</sup> 9–12	p. 220,3–7	fol. 124 <sup>r</sup> 33sq.	p. 330,5sq.
fol. 122 <sup>v</sup> 13–15	p. 226,4sq.	fol. 124 <sup>r</sup> 36sq.	p. 334,8sq.
fol. 122 <sup>v</sup> 15sq.	p. 226,13–228,1	fol. 124 <sup>r</sup> 38sq.	p. 334,13–15
fol. 122 <sup>v</sup> 17sq.	p. 228,3sq.	fol. 124 <sup>r</sup> 40–124 <sup>v</sup> 1	p. 334,15–336,3
fol. 122 <sup>v</sup> 18sq.	p. 228,6sq.*	fol. 124 <sup>v</sup> 2sq.	p. 336,4sq.
fol. 122 <sup>v</sup> 20–23	p. 230,4–11	fol. 124 <sup>v</sup> 4	p. 336,5–7
fol. 122 <sup>v</sup> 24sq.	p. 232,3–5	fol. 124 <sup>v</sup> 5–7	p. 348,2–9
fol. 122 <sup>v</sup> 25sq.	p. 232,10–12	fol. 124 <sup>v</sup> 8–10	p. 348,11–14
fol. 122 <sup>v</sup> 27–29	p. 234,3–6	fol. 124 <sup>v</sup> 11sq.	p. 352,2sq.
fol. 122 <sup>v</sup> 30	p. 234,6sq.	fol. 124 <sup>v</sup> 12	p. 352,3sq.
fol. 122 <sup>v</sup> 32sq.	p. 234,10–12	fol. 124 <sup>v</sup> 13	p. 352,4–7
fol. 122 <sup>v</sup> 34–36	p. 236,6–10	fol. 124 <sup>v</sup> 13–19	p. 352,7–14
fol. 122 <sup>v</sup> 37–39	p. 240,11–13	fol. 124 <sup>v</sup> 20	p. 356,4sq.
fol. 122 <sup>v</sup> 40	p. 240,13sq.	fol. 124 <sup>v</sup> 20–22	p. 356,10–14
fol. 122 <sup>v</sup> 40–123 <sup>r</sup> 1	p. 240,15–242,2	fol. 124 <sup>v</sup> 23–26	p. 358,4–6
fol. 123 <sup>r</sup> 1sq.	p. 242,3	fol. 124 <sup>v</sup> 27	p. 358,8sq.
fol. 123 <sup>r</sup> 3sq.	p. 242,5sq.	fol. 124 <sup>v</sup> 28–31	p. 358,13–16
fol. 123 <sup>r</sup> 5sq.	p. 242,6–8	fol. 124 <sup>v</sup> 32–35	p. 358,16–360,4
fol. 123 <sup>r</sup> 7sq.	p. 242,8sq.	fol. 124 <sup>v</sup> 39sq.	p. 360,14–17
fol. 123 <sup>r</sup> 9–11	p. 242,9–12	fol. 124 <sup>v</sup> 41–125 <sup>r</sup> 1	p. 362,4–8
fol. 123 <sup>r</sup> 12sq.	p. 244,4sq.	fol. 125 <sup>r</sup> 2–4	p. 364,1–5
fol. 123 <sup>r</sup> 13sq.	p. 244,5sq.	fol. 125 <sup>r</sup> 5	p. 364,7
fol. 123 <sup>r</sup> 15sq.	p. 244,6–8	fol. 125 <sup>r</sup> 7sq.	p. 364,14–366,2
fol. 123 <sup>r</sup> 20sq.	p. 246,1sq.	fol. 125 <sup>r</sup> 8–10	p. 366,2–6
fol. 123 <sup>r</sup> 27	p. 246,7sq.	fol. 125 <sup>r</sup> 10sq.	p. 366,10sq.
fol. 123 <sup>r</sup> 28sq.	p. 246,9–11	fol. 125 <sup>r</sup> 13sq.	p. 366,11sq.
fol. 123 <sup>r</sup> 33sq.	p. 252,6sq.	fol. 125 <sup>r</sup> 11sq.	p. 366,12–368,2
fol. 123 <sup>r</sup> 34–36	p. 260,14sq.	fol. 125 <sup>r</sup> 15–17	p. 368,6–9
fol. 123 <sup>r</sup> 40–123 <sup>v</sup> 5	p. 272,5–274,3	fol. 125 <sup>r</sup> 18–20	p. 374,10–13
fol. 123 <sup>r</sup> 36–40	p. 274,4–10	fol. 125 <sup>r</sup> 21sq.	p. 374,13–376,1
fol. 123 <sup>v</sup> 6–9	p. 274,10–14	fol. 125 <sup>r</sup> 23sq.	p. 376,1–4
fol. 123 <sup>v</sup> 9–11	p. 278,10–12	fol. 125 <sup>r</sup> 26–28	p. 376,4–6
fol. 123 <sup>v</sup> 12	p. 278,13	fol. 125 <sup>r</sup> 29–31	p. 376,7–9
fol. 123 <sup>v</sup> 14	p. 284,7sq.*	fol. 125 <sup>r</sup> 32sq.	p. 378,6–9
fol. 123 <sup>v</sup> 13sq.	p. 284,10sq.	fol. 125 <sup>r</sup> 33–35	p. 378,9–12
fol. 123 <sup>v</sup> 15sq.	p. 288,2sq.	fol. 125 <sup>r</sup> 35–37	p. 378,13–15
fol. 123 <sup>v</sup> 16–18	p. 290,1–10	fol. 125 <sup>r</sup> 37	p. 380,1



Ḥunayn, Ġawāmiġ	In Hipp. Epid. II	Ḥunayn, Ġawāmiġ	In Hipp. Epid. II
fol. 125 <sup>a</sup> 37–39	p. 380,1–4	fol. 126 <sup>a</sup> 30–33	p. 430,5–8
fol. 125 <sup>a</sup> 40sq.	p. 380,5sq.	fol. 126 <sup>a</sup> 35sq.	p. 430,9sq.
fol. 125 <sup>a</sup> 42	p. 380,12sq.	fol. 126 <sup>a</sup> 33sq.	p. 432,1–4
fol. 125 <sup>a</sup> 42sq.	p. 382,1sq.	fol. 126 <sup>a</sup> 36–39	p. 434,1sq.
fol. 125 <sup>a</sup> 43–125 <sup>v</sup> 1	p. 382,3–5	fol. 126 <sup>a</sup> 40sq.	p. 434,4–6
fol. 125 <sup>a</sup> 2	p. 384,1sq.	fol. 126 <sup>a</sup> 41–126 <sup>v</sup> 2	p. 434,9–13
fol. 125 <sup>a</sup> 2sq.	p. 384,4sq.	fol. 126 <sup>a</sup> 7–15	p. 436,5–14
fol. 125 <sup>a</sup> 6–9	p. 386,8–11	fol. 126 <sup>a</sup> 15–17	p. 438,1–3
fol. 125 <sup>a</sup> 3–5	p. 386,12–15	fol. 126 <sup>a</sup> 17sq.	p. 438,4–6
fol. 125 <sup>a</sup> 9–13	p. 388,3–7	fol. 126 <sup>a</sup> 19sq.	p. 438,6–8
fol. 125 <sup>a</sup> 13–15	p. 388,11–14	fol. 126 <sup>a</sup> 21–24	p. 440,8–13
fol. 125 <sup>a</sup> 16sq.	p. 390,2–5	fol. 126 <sup>a</sup> 24–27	p. 442,10–13
fol. 125 <sup>a</sup> 18	p. 390,8	fol. 126 <sup>a</sup> 30–32	p. 444,3–5
fol. 125 <sup>a</sup> 18	p. 390,9sq.	fol. 126 <sup>a</sup> 32sq.	p. 444,14sq.
fol. 125 <sup>a</sup> 18–20	p. 392,1sq.	fol. 126 <sup>a</sup> 33sq.	p. 450,11sq.
fol. 125 <sup>a</sup> 20–22	p. 392,5–9	fol. 126 <sup>a</sup> 34sq.	p. 452,1–3
fol. 125 <sup>a</sup> 22	p. 394,1–3	fol. 126 <sup>a</sup> 37sq.	p. 452,3–5*
fol. 125 <sup>a</sup> 23	p. 394,3sq.	fol. 126 <sup>a</sup> 38–41	p. 452,7–10
fol. 125 <sup>a</sup> 23sq.	p. 394,8sq.	fol. 126 <sup>a</sup> 41–43	p. 456,2–4
fol. 125 <sup>a</sup> 24–27	p. 394,13–396,3	fol. 126 <sup>a</sup> 43–127 <sup>v</sup> 1	p. 468,4sq.
fol. 125 <sup>a</sup> 28	p. 398,7–9	fol. 127 <sup>v</sup> 1	p. 468,6
fol. 125 <sup>a</sup> 29–31	p. 398,10–400,2	fol. 127 <sup>v</sup> 2sq.	p. 468,10–12
fol. 125 <sup>a</sup> 31sq.	p. 400,8–11	fol. 127 <sup>v</sup> 4	p. 470,1sq.*
fol. 125 <sup>a</sup> 33–35	p. 402,4–6	fol. 127 <sup>v</sup> 5	p. 472,12sq.
fol. 125 <sup>a</sup> 35sq.	p. 404,3–7	fol. 127 <sup>v</sup> 5sq.	p. 474,1–3*
fol. 125 <sup>a</sup> 35sq.	p. 404,13sq.	fol. 127 <sup>v</sup> 9	p. 476,8
fol. 125 <sup>a</sup> 36–38	p. 406,1–3	fol. 127 <sup>v</sup> 7sq.	p. 478,5–7
fol. 125 <sup>a</sup> 40	p. 406,4	fol. 127 <sup>v</sup> 10–13	p. 494,13–496,3
fol. 125 <sup>a</sup> 40sq.	p. 406,5sq.	fol. 127 <sup>v</sup> 13sq.	p. 500,4–6
fol. 125 <sup>a</sup> 41sq.	p. 406,6sq.	fol. 127 <sup>v</sup> 16sq.	p. 500,7–9
fol. 125 <sup>a</sup> 38sq.	p. 406,8–10	fol. 127 <sup>v</sup> 18	p. 500,14–502,1
fol. 125 <sup>a</sup> 42	p. 406,11	fol. 127 <sup>v</sup> 19–21	p. 502,10–13*
fol. 125 <sup>a</sup> 42–126 <sup>v</sup> 1	p. 408,4–12	fol. 127 <sup>v</sup> 22–24	p. 504,4–6*
fol. 126 <sup>v</sup> 1–3	p. 408,13–410,2	fol. 127 <sup>v</sup> 24–26	p. 506,1–3
fol. 126 <sup>v</sup> 3	p. 410,3	fol. 127 <sup>v</sup> 26sq.	p. 506,11–14
fol. 126 <sup>v</sup> 3sq.	p. 410,6–8	fol. 127 <sup>v</sup> 27–29	p. 508,1sq.
fol. 126 <sup>v</sup> 5–7	p. 412,2sq.	fol. 127 <sup>v</sup> 29–31	p. 508,2sq.
fol. 126 <sup>v</sup> 7	p. 412,4	fol. 127 <sup>v</sup> 31–34	p. 512,1–7
fol. 126 <sup>v</sup> 7sq.	p. 412,5	fol. 127 <sup>v</sup> 34–36	p. 512,8–12
fol. 126 <sup>v</sup> 9–11	p. 412,7–11	fol. 127 <sup>v</sup> 36–38	p. 514,1–3
fol. 126 <sup>v</sup> 8sq.	p. 414,1–3	fol. 127 <sup>v</sup> 38–40	p. 514,4–8*
fol. 126 <sup>v</sup> 13sq.	p. 416,5sq.	fol. 127 <sup>v</sup> 40sq.	p. 514,8sq.
fol. 126 <sup>v</sup> 15sq.	p. 416,8–11	fol. 127 <sup>v</sup> 38–127 <sup>v</sup> 1	p. 514,12sq.
fol. 126 <sup>v</sup> 16–18	p. 418,13–420,1	fol. 127 <sup>v</sup> 1sq.	p. 516,1sq.
fol. 126 <sup>v</sup> 18sq.	p. 420,1sq.*	fol. 127 <sup>v</sup> 5sq.	p. 518,1sq.
fol. 126 <sup>v</sup> 19sq.	p. 420,2sq.	fol. 127 <sup>v</sup> 6–8	p. 520,5–9
fol. 126 <sup>v</sup> 20sq.	p. 420,6–8	fol. 127 <sup>v</sup> 9sq.	p. 522,1–3*
fol. 126 <sup>v</sup> 21–23	p. 420,11–13	fol. 127 <sup>v</sup> 10sq.	p. 522,5–7*
fol. 126 <sup>v</sup> 23sq.	p. 422,1sq.	fol. 127 <sup>v</sup> 13–15	p. 530,3–5
fol. 126 <sup>v</sup> 24sq.	p. 422,4sq.	fol. 127 <sup>v</sup> 17sq.	p. 530,12sq.
fol. 126 <sup>v</sup> 25–27	p. 424,2–5	fol. 127 <sup>v</sup> 16sq.	p. 530,13sq.

Ḥunayn, Ġawāmi‘	In Hipp. Epid. II	Ḥunayn, Ġawāmi‘	In Hipp. Epid. II
fol. 127 <sup>v</sup> 18sq.	p. 532,1sq.	fol. 128 <sup>v</sup> 21–25	p. 602,15–604,4
fol. 127 <sup>v</sup> 19sq.	p. 532,3–5	fol. 128 <sup>v</sup> 26sq.	p. 606,14sq.
fol. 127 <sup>v</sup> 20sq.	p. 532,10–12	fol. 128 <sup>v</sup> 40sq.	p. 712,14–714,1
fol. 127 <sup>v</sup> 22–25	p. 532,11–534,1	fol. 129 <sup>r</sup> 4sq.	p. 714,6sq.
fol. 127 <sup>v</sup> 24sq.	p. 534,3sq.	fol. 129 <sup>r</sup> 5sq.	p. 714,9–11
fol. 127 <sup>v</sup> 21sq.	p. 534,4sq.	fol. 129 <sup>r</sup> 7–9	p. 716,2–5
fol. 127 <sup>v</sup> 25–27	p. 534,7–9	fol. 129 <sup>r</sup> 9–11	p. 716,9–11
fol. 127 <sup>v</sup> 27	p. 534,9sq.	fol. 128 <sup>v</sup> 41–129 <sup>r</sup> 1	p. 716,15–718,4
fol. 127 <sup>v</sup> 27	p. 534,10	fol. 129 <sup>r</sup> 11sq.	p. 720,3sq.
fol. 127 <sup>v</sup> 27–29	p. 538,15–540,2	fol. 129 <sup>r</sup> 18sq.	p. 720,8–10
fol. 127 <sup>v</sup> 29–31	p. 540,3–5	fol. 129 <sup>r</sup> 18sq.	p. 720,8–10
fol. 127 <sup>v</sup> 31sq.	p. 542,3–6	fol. 129 <sup>r</sup> 12sq.	p. 720,11sq.
fol. 127 <sup>v</sup> 33–35	p. 542,12–15	fol. 129 <sup>r</sup> 12	p. 722,1
fol. 127 <sup>v</sup> 35–37	p. 542,15–544,5	fol. 129 <sup>r</sup> 13	p. 724,1
fol. 127 <sup>v</sup> 37sq.	p. 544,7sq.	fol. 129 <sup>r</sup> 17sq.	p. 726,6sq.
fol. 127 <sup>v</sup> 38–40	p. 544,9–13	fol. 129 <sup>r</sup> 20sq.	p. 728,13sq.
fol. 127 <sup>v</sup> 40–42	p. 548,6–9	fol. 129 <sup>r</sup> 21–23	p. 730,8–11
fol. 127 <sup>v</sup> 43sq.	p. 548,10sq.	fol. 129 <sup>r</sup> 23–25	p. 730,11–13
fol. 127 <sup>v</sup> 44–47	p. 550,7–10	fol. 129 <sup>r</sup> 26	p. 732,3sq.
fol. 128 <sup>r</sup> 2sq.	p. 554,6sq.	fol. 129 <sup>r</sup> 28sq.	p. 732,11sq.*
fol. 128 <sup>r</sup> 3	p. 554,7sq.	fol. 129 <sup>r</sup> 26sq.	p. 732,15–734,2
fol. 128 <sup>r</sup> 5	p. 556,1–3	fol. 129 <sup>r</sup> 29–31	p. 734,4–7
fol. 128 <sup>r</sup> 6sq.	p. 556,7sq.	fol. 129 <sup>r</sup> 34sq.	p. 742,4–6
fol. 128 <sup>r</sup> 7–9	p. 558,8–12	fol. 129 <sup>r</sup> 37sq.	p. 742,6sq.*
fol. 128 <sup>r</sup> 9–13	p. 558,13–560,5	fol. 129 <sup>r</sup> 40sq.	p. 744,11sq.
fol. 128 <sup>r</sup> 13–16	p. 560,7–10	fol. 129 <sup>v</sup> 1–4	p. 752,3–7
fol. 128 <sup>r</sup> 16	p. 564,9sq.	fol. 129 <sup>v</sup> 4sq.	p. 754,4sq.*
fol. 128 <sup>r</sup> 16–20	p. 566,2–6	fol. 129 <sup>v</sup> 23	p. 768,11sq.
fol. 128 <sup>r</sup> 20sq.	p. 566,13–568,1	fol. 129 <sup>v</sup> 11sq.	p. 768,12–770,1*
fol. 128 <sup>r</sup> 21–24	p. 568,3–7	fol. 129 <sup>v</sup> 30sq.	p. 774,5sq.
fol. 128 <sup>r</sup> 26sq.	p. 568,7–9	fol. 129 <sup>v</sup> 26–29	p. 774,8–776,1
fol. 128 <sup>r</sup> 24–26	p. 570,3–6	fol. 129 <sup>v</sup> 32sq.	p. 784,15–786,1
fol. 128 <sup>r</sup> 30–32	p. 574,6–9	fol. 129 <sup>v</sup> 33sq.	p. 786,1sq.*
fol. 128 <sup>r</sup> 32–34	p. 574,10–13	fol. 129 <sup>v</sup> 35sq.	p. 786,16–788,1*
fol. 128 <sup>r</sup> 36–39	p. 586,7–11	fol. 129 <sup>v</sup> 37–130 <sup>r</sup> 4	p. 788,7–14*
fol. 128 <sup>r</sup> 40sq.	p. 588,5sq.	fol. 130 <sup>r</sup> 5–14	p. 790,15–792,13
fol. 128 <sup>r</sup> 1	p. 592,1	fol. 130 <sup>r</sup> 24sq.	p. 804,3sq.
fol. 128 <sup>v</sup> 1–3	p. 592,3–7*	fol. 130 <sup>r</sup> 22sq.	p. 804,16sq.*
fol. 128 <sup>v</sup> 4	p. 592,10sq.*	fol. 130 <sup>r</sup> 23	p. 806,1
fol. 128 <sup>v</sup> 4–6	p. 594,1–3	fol. 130 <sup>r</sup> 28–30	p. 808,1–5
fol. 128 <sup>v</sup> 6sq.	p. 594,3sq.	fol. 130 <sup>r</sup> 30sq.	p. 808,5
fol. 128 <sup>v</sup> 7sq.	p. 594,9sq.	fol. 130 <sup>r</sup> 32	p. 810,3sq.*
fol. 128 <sup>v</sup> 8–10	p. 594,12–15	fol. 130 <sup>r</sup> 32sq.	p. 810,5sq.
fol. 128 <sup>v</sup> 10sq.	p. 598,1sq.	fol. 130 <sup>r</sup> 33sq.	p. 810,7–9
fol. 128 <sup>v</sup> 11sq.	p. 600,1–3	fol. 130 <sup>r</sup> 35–37	p. 812,13–814,2
fol. 128 <sup>v</sup> 13	p. 600,3sq.	fol. 130 <sup>r</sup> 41–130 <sup>v</sup> 1	p. 818,2–4
fol. 128 <sup>v</sup> 14sq.	p. 600,8–10	fol. 130 <sup>v</sup> 2sq.	p. 830,8sq.
fol. 128 <sup>v</sup> 15sq.	p. 600,11sq.	fol. 130 <sup>v</sup> 3sq.	p. 834,14sq.
fol. 128 <sup>v</sup> 18sq.	p. 600,13	fol. 130 <sup>v</sup> 5	p. 836,12
fol. 128 <sup>v</sup> 16–18	p. 600,13–602,1	fol. 130 <sup>v</sup> 6–11	p. 840,4–11*
fol. 128 <sup>v</sup> 20sq.	p. 602,3–6	fol. 130 <sup>v</sup> 11–13	p. 842,1–3*

Ḥunayn, Ġawāmiʿ	In Hipp. Epid. II	Ḥunayn, Ġawāmiʿ	In Hipp. Epid. II
fol. 130 <sup>v</sup> 14sq.	p. 842,5–7	fol. 131 <sup>r</sup> 28	p. 896,2sq.
fol. 130 <sup>v</sup> 17	p. 858,3sq.	fol. 131 <sup>r</sup> 34sq.	p. 898,11sq.
fol. 130 <sup>v</sup> 18sq.	p. 858,11–13*	fol. 131 <sup>r</sup> 35sq.	p. 900,5
fol. 130 <sup>v</sup> 20sq.	p. 862,3–5	fol. 131 <sup>r</sup> 36sq.	p. 900,5sq.
fol. 130 <sup>v</sup> 25sq.	p. 872,9–12	fol. 131 <sup>r</sup> 1–3	p. 900,9–11
fol. 130 <sup>v</sup> 26sq.	p. 874,3sq.*	fol. 131 <sup>r</sup> 5sq.	p. 900,16–902,2
fol. 130 <sup>v</sup> 27	p. 876,5sq.	fol. 131 <sup>r</sup> 4sq.	p. 902,3–5
fol. 130 <sup>v</sup> 27–29	p. 876,2–4	fol. 131 <sup>r</sup> 6	p. 902,4sq.
fol. 130 <sup>v</sup> 30sq.	p. 876,5–7	fol. 131 <sup>r</sup> 6sq.	p. 904,2sq.
fol. 130 <sup>v</sup> 31sq.	p. 878,1sq.	fol. 131 <sup>r</sup> 7sq.	p. 904,9sq.*
fol. 130 <sup>v</sup> 34–36	p. 878,6–8	fol. 131 <sup>r</sup> 8–10	p. 904,10–13
fol. 131 <sup>r</sup> 2	p. 880,5	fol. 131 <sup>r</sup> 12sq.	p. 952,5
fol. 131 <sup>r</sup> 3sq.	p. 880,10–12	fol. 131 <sup>r</sup> 11	p. 952,6sq.
fol. 131 <sup>r</sup> 4–7	p. 882,3–7	fol. 131 <sup>r</sup> 13sq.	p. 952,7sq.
fol. 131 <sup>r</sup> 7–9	p. 882,11–13	fol. 131 <sup>r</sup> 14sq.	p. 954,4sq.
fol. 131 <sup>r</sup> 9–11	p. 884,1–3	fol. 131 <sup>r</sup> 15–17	p. 954,5–7*
fol. 131 <sup>r</sup> 15sq.	p. 884,6–8	fol. 131 <sup>r</sup> 17	p. 956,8*
fol. 131 <sup>r</sup> 12–16	p. 886,7–888,1	fol. 131 <sup>r</sup> 18sq.	p. 956,8sq.
fol. 131 <sup>r</sup> 16sq.	p. 888,8sq.	fol. 131 <sup>r</sup> 19	p. 956,10sq.
fol. 131 <sup>r</sup> 18sq.	p. 890,10–12	fol. 131 <sup>r</sup> 24sq.	p. 958,10–13
fol. 131 <sup>r</sup> 19–22	p. 890,12–16	fol. 131 <sup>r</sup> 26–28	p. 958,14–960,1
fol. 131 <sup>r</sup> 22–24	p. 892,10–12*	fol. 131 <sup>r</sup> 29	p. 958,16
fol. 131 <sup>r</sup> 24sq.	p. 892,14sq.	fol. 131 <sup>r</sup> 29sq.	p. 960,2–4*
fol. 131 <sup>r</sup> 26	p. 894,12sq.	fol. 131 <sup>r</sup> 31sq.	p. 960,5sq.
fol. 131 <sup>r</sup> 26sq.	p. 894,13–896,2*	fol. 131 <sup>r</sup> 32	p. 960,10sq.

A brief sample may serve to illustrate Ḥunayn's approach and the value of his Summaries for understanding and reconstructing the text of Galen's commentary.<sup>1</sup> The following passage (p. 418,13–420,3) consists of Galen's comments on lemma II 45 (the numbered sections correspond to the question-and-answer pairs quoted below):

قال جالينوس: (١) إن خروج ما خرج من هذه «الخشونة الشبيهة بحبّ الجوارس» كان واجباً أن يكون في الصيف في تلك الحمّيات في أبدان النساء. وذلك أنّ النساء أميل إلى طبيعة البلغم وكان مزاج الهواء في تلك السنة يابساً ولم يكن بالحرّ ولا بالبارد لكنّه كان معتدلاً بين الحرّ والبرد ولذلك كانت تلك البثور صغاراً. والسبب كان في خروجها رطوبة أبدان النساء وفي صغرهما مزاج الهواء (٢) «ولم يكن معها حكة شديدة» لأنّ الفضلة المولّدة لها لم تكن شديدة الحدة. (٣) ولما نُقّي باطن البدن من أولئك النساء أتاهنّ البرء والسلامة.

“Galen said: (1) The eruption of this ‘roughness resembling millet seeds’ was bound to occur on women’s bodies in summer during these fevers: women tend more

<sup>1</sup> See also Pormann, Case Notes, p. 261 and 281–284, for another sample and analysis of Ḥunayn's method.

towards a phlegmatic nature, and the mixture of the air that year was dry and neither hot nor cold but balanced between hot and cold, and these pustules were therefore small. The reason they erupted was the moisture in the women's bodies, and (the reason) they were small was the mixture of the air. (2) 'They were not accompanied by severe itching' because the residue that generated them was not very sharp. (3) When the interior of these women's bodies was purged, they were cured and recovered."

Based on this passage, Ḥunayn created the following three question-and-answer pairs in his Summaries (126<sup>f</sup>16–20):

- (١) لِمَ عَرَضَ فِي وَقْتِ الصَّيْفِ فِي أَبْدَانِ النِّسَاءِ فِي تِلْكَ الحَمَمِيَّاتِ بَشُورَ صَغَارِ شَبِيهَةِ بَحَبِّ الجَاوَرِسِ — أَمَّا خُرُوجُ مَا خَرَجَ مِنْ تِلْكَ البَشُورِ فَكَانَ وَاجِباً أَنْ يَكُونَ فِي أَبْدَانِ النِّسَاءِ لِأَنَّهَا أَمِيلٌ إِلَى طَبِيعَةِ البَلْغَمِ وَأَمَّا السَّبَبُ فِي صَغَرِهَا فَمِزَاجُ الهَوَاءِ إِذَا كَانَ يَابِساً.
- (٢) لِمَاذَا لَمْ تَكُنْ تَعْرِضُ مِنْهَا حَكَّةٌ شَدِيدَةٌ — لِأَنَّ الفِضْلَةَ المَوْلُودَةَ لَهَا لَمْ تَكُنْ شَدِيدَةً الحَدَّةَ.
- (٣) لِمَاذَا لَمْ تَمُتْ أصلاً امْرَأَةٌ عَرَضَ لَهَا ذَلِكَ — لِأَنَّ بَاطِنَ البَدَنِ مِنْهُمْ لَمَّا نُقِيَ بِذَلِكَ أَتَاهُنَّ البرءُ والسَّلَامَةُ.

"(1) Why did small pustules resembling millet seeds affect women's bodies during these fevers in summertime? — The eruption of these pustules was bound to occur on women's bodies because they tend more towards a phlegmatic nature; and the reason why they are small is the mixture of the air when it is dry.

(2) Why did they not cause severe itching? — Because the residue that generated them was not very sharp.

(3) Why did none of the women affected by this die? — Because when the interior of their bodies was purged by this, they were cured and recovered."

The first and third answers re-arrange and slightly abbreviate the beginning and end of the paragraph from the commentary but overall remain fairly close to the text of the translation. The answer to the second question quotes the commentary verbatim.

The Summaries do not always reproduce the text of the commentary as comprehensively as the samples above, but they almost always preserve the thematic sequence of the text and its terminology. Together with Ḥunayn's other didactic writings based on the commentary the Summaries were widely read and quoted in the later medical literature.

b) 'Alī ibn Sahl Rabban al-Ṭabarī (d. after 855)

Possibly the earliest quotation of material related to the Arabic version of Galen's Commentary on Book 2 of the Epidemics can be found in al-Ṭabarī's Paradise of Wis-

dom on Medicine (*Firdaws al-ḥikma fī l-ṭibb*),<sup>1</sup> written in the year 850. Its author, a Persian physician and philosopher born in Merv, lived and worked in a variety of places before finally settling in Sāmarrāʾ, where he may have died.<sup>2</sup>

The Paradise of Wisdom, a somewhat haphazard collection of material from all fields of knowledge, is al-Ṭabarī's best-known work. The book's core chapters deal with medical lore, often in the form of anecdotes and eye-catching tales about mental disorders, poisoning and immunising oneself against poisons. Among this material, chosen more on its literary than medical merits, al-Ṭabarī also frequently quoted Hippocrates, Galen and other ancient medical authorities.<sup>3</sup>

Ṭabarī, Firdaws	In Hipp. Epid. II
537,22–538,5	p. 258,6–9

The Paradise of Wisdom reports an anecdote about Galen curing a man of his delusion that a snake had entered his throat by tricking him into believing that he had vomited out the snake. The incident is only briefly alluded to in Galen's commentary, but the version reported by al-Ṭabarī substantially extends it by mentioning a number of additional details. This means that al-Ṭabarī's immediate source was probably a Syriac source that already included these embellishments rather than Galen's commentary.<sup>4</sup>

#### c) Iṣḥāq ibn 'Alī al-Ruhāwī (fl. 870)

A single quotation from Galen's Commentary on Book 2 of the Epidemics is preserved in the Ethics of the Physician (*Adab al-ṭabīb*)<sup>5</sup> by Iṣḥāq ibn 'Alī al-Ruhāwī, probably a Jewish physician who lived and worked in Edessa in the second half of the ninth century.<sup>6</sup> The only bio-bibliographical source to provide any information about al-Ruhāwī is Ibn Abī Uṣaybī'a, who praises him for his medical skills and his expertise in Galenic medicine.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Ed. al-Ṭabarī, Firdaws.

<sup>2</sup> Cf. Ullmann, *Die Medizin*, p. 119–122; Sezgin, vol. 3, p. 236–240.

<sup>3</sup> Cf. M. Meyerhof, 'Alī ibn Rabban aṭ-Ṭabarī, ein persischer Arzt des 9. Jahrhunderts n. Chr., *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft* 85, 1931, p. 60, 62sq.; idem, 'Alī aṭ-Ṭabarī's "Paradise of Wisdom", one of the oldest Arabic Compendiums of Medicine, *Isis* 16,1, 1931, p. 12–14.

<sup>4</sup> For a comparison of this version of the story with that in the Galen commentary and that of al-Ruhāwī cited below, cf. Hallum, p. 189–192.

<sup>5</sup> Edited by M. S. M. al-'Asīrī, *Adab al-ṭabīb li-Iṣḥāq ibn 'Alī al-Ruhāwī*, ed., Ryadh 1992 (Markaz al-malik Fayṣal li-l-buḥūṭ wa-l-dirāsāt al-islāmīya 9); and K. al-Sāmarrā'ī and D. S. 'Alī, *Kitāb adab al-ṭabīb li-Iṣḥāq ibn 'Alī al-Ruhāwī*, eds., Baghdad 1992 (*Silsilat ḥizānat al-turāt*). Since neither of these editions are satisfactory, references to the text are taken from Sezgin's facsimile edition of the unique manuscript (al-Ruhāwī, *Adab*). Also unreliable is the English translation of the Ethics of the Physician by M. Levey, *Medical Ethics of Medieval Islam with Special Reference to al-Ruhāwī's "Practical Ethics of the Physician"*, Philadelphia 1967 (*Transactions of the American Philosophical Society* 57,3).

<sup>6</sup> Cf. Ullmann, *Die Medizin*, p. 223sq.; Sezgin, vol. 3, p. 263sq.; Hallum, p. 189–192; Vagelpohl, in: *CMG Suppl. Or. V 1*, p. 39. See also J. Ch. Bürgel, *Die Bildung des Arztes. Eine arabische Schrift zum 'ärztlichen Leben'* aus dem 9. Jahrhundert, *Sudhoffs Archiv* 50, 1966, p. 337–360.

<sup>7</sup> Ibn Abī Uṣaybī'a, vol. 1, p. 254,6sq.

The Ethics of the Physician seems to bear out this judgment: in addition to several philosophical works, it quotes a substantial number of medical sources, including Galen and the Hippocratic corpus. As a younger contemporary of Ḥunayn ibn Ishāq, al-Ruhāwī seems to have had access to translations by Ḥunayn and his circle soon after they were produced.

Ruhāwī, Adab                      In Hipp. Epid. II  
209,10–16                      p. 258,6–9

The author reports an anecdote Galen used to illustrate how physicians cure patients' delusions with the help of tricks and ruses. Al-Ruhāwī's quotations from the Commentary on Book 1 of the Epidemics reproduce the wording of the Arabic Galen text verbatim, but this anecdote is substantially embellished compared to Galen's brief sketch of the episode. It may draw on al-Ṭabarī's version of this story listed above or a source common to both.

d) Abū Bakr Muḥammad ibn Zakarīyā' al-Rāzī (d. 925)

In a comment in his Comprehensive Book (*al-Kitāb al-ḥāwī*),<sup>1</sup> a monumental collection of medical knowledge compiled by his students from his excerpts and notes, the Persian physician and philosopher al-Rāzī<sup>2</sup> stressed the usefulness of Galen's Commentaries on the Epidemics and urged his listeners "not to neglect them".<sup>3</sup> The importance of this text is reflected in the number of times it is quoted: the Comprehensive Book refers to the Commentary on Book 2 of the Epidemics no fewer than 50 times.

Rāzī, Ḥāwī	In Hipp. Epid. II	Rāzī, Ḥāwī	In Hipp. Epid. II
XVIII 49,3–5	p. 124,11–126,1	III 255,3sq.	p. 382,1sq.
XVIII 49,7sq.	p. 126,1sq.	III 255,4sq.	p. 382,3–5; 842,5sq.
X 241,12sq.	p. 188,12–190,1	III 255,5sq.	p. 382,6–8
X 241,13sq.	p. 192,1sq.	III 255,6–12	p. 382,8–11
III 222,14–16	p. 372,2sq.	III 240,5–7	p. 384,1–3
III 239,5	p. 372,3sq.	III 240,7sq.	p. 384,4sq.
III 222,16–19	p. 372,7sq.	III 240,8sq.	p. 388,1sq.
III 239,15sq.	p. 372,7sq.	III 240,10sq.	p. 390,5–7
III 239,16sq.	p. 372,9sq.	III 240,11sq.	p. 390,9sq.
III 254,10	p. 374,11sq.	III 240,13–15	p. 392,5–9
III 254,7–10	p. 374,13–376,1	III 240,12	p. 394,1–3
III 239,8–13	p. 376,1–6	III 240,12	p. 394,4sq.
III 254,11–16	p. 376,1–6	III 240,15sq.	p. 396,4sq.
III 239,18sq.	p. 378,9–11	XVII 255,8–10	p. 416,5sq.
III 254,18sq.	p. 378,9–12	IX 182,2sq.	p. 452,3–5
III 255,1sq.	p. 380,5sq.	IX 182,3sq.	p. 452,11sq.
III 239,20–240,2	p. 380,5–7	XVII 255,10sq.	p. 474,1–3
III 255,3	p. 380,13–382,1	XVIII 97,15–98,1	p. 474,1–3

<sup>1</sup> Ed. al-Rāzī, *al-Kitāb al-ḥāwī*.

<sup>2</sup> Cf. Ullmann, *Die Medizin*, p. 128–136; Sezgin, vol. 3, p. 274–294; Hallum, p. 192–195. For additional information on al-Rāzī's life, works and approach, see Vagelpohl, in: *CMG Suppl. Or. V 1*, p. 36–38 with further references.

<sup>3</sup> al-Rāzī, *al-Kitāb al-ḥāwī*, vol. XVI, p. 189,4–8.

Rāzī, Ḥāwī	In Hipp. Epid. II	Rāzī, Ḥāwī	In Hipp. Epid. II
XVIII 98,2	p. 476,9sq.	III 242,4sq.	p. 500,12sq.
III 287,9–12	p. 486,8–11	XII 218,5–11	p. 542,12–544,5
III 287,15	p. 486,12	IX 105,12–15	p. 558,13–560,5
III 287,16–288,4	p. 486,15–488,9	III 242,5–12	p. 840,4–842,3
III 288,4–7	p. 490,1–8	III 256,1–7	p. 840,4–842,3
III 242,2sq.	p. 500,4sq.	III 242,12–14	p. 842,5–7
I 210,15–17	p. 500,4–6	IX 110,4sq.	p. 876,12–878,1
III 242,3sq.	p. 500,7–9		

A further four passages are explicitly quoted from Ḥunayn's Summaries, which al-Rāzī calls Questions (*Mas'āl*):

Rāzī, Ḥāwī	In Hipp. Epid. II
VIII 27,12–14	p. 308,11–310,2
III 265,13–15	p. 840,4–8
III 265,15–17	p. 842,2sq.
XII 18,2–4	p. 894,9sq.

All of these quotations summarise and paraphrase the text of the commentary, so much so that it becomes difficult to determine whether al-Rāzī used the text of the commentary itself or mainly took his extracts from Ḥunayn's Summaries.<sup>1</sup> Still, his quotations are occasionally helpful in supporting readings and understanding the meaning of certain passages.

#### e) Ya'qūb al-Kaskarī (fl. 920)

A younger contemporary of al-Rāzī who also worked at various Baghdad hospitals, Ya'qūb al-Kaskarī, wrote a Medical Compendium (*Kunnāš al-ṭibb*).<sup>2</sup> It incorporated material from a wide variety of medical and non-medical sources,<sup>3</sup> among them the present commentary.

Kaskarī, Kunnāš	In Hipp. Epid. II
200,11sq.	p. 224,7sq.
200,12sq.	p. 226,4sq.
198,7	p. 960,5sq.
198,8–10	p. 960,7–11

<sup>1</sup> Cf. Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 37sq. Several scholars have studied al-Rāzī's quotation methods, either with a focus on specific texts, e.g. U. Weisser, *Die Zitate aus Galens De methodo medendi im Ḥāwī des Rāzī*, in: *The Ancient Tradition in Christian and Islamic Hellenism. Studies in the Transmission of Greek Philosophy and Sciences*, ed. by G. Endress and R. Kruk, Leiden 1997, p. 279–318; and P. Pormann, *The Oriental Tradition of Paul of Aegina's Pragmateia*, Leiden and Boston 2004, p. 60–64; or in a more general fashion, e.g. J. Bryson, *The Kitāb al-Ḥāwī of Rāzī (ca. 900 AD), Book One of the Ḥāwī on Brain, Nerve and Mental Disorders: Studies in the Transmission of Texts from Greek into Arabic into Latin*, Ph. D. thesis, Yale 2000, p. 19–73; and I. Garofalo, *Alcune questioni sulle fonti greche nel Continens di Razes*, *Medicina nei Secoli* 14, 2002, p. 383–406.

<sup>2</sup> Ed. al-Kaskarī, *Kitāb kunnāš al-ṭibb*; cf. Hallum, p. 198; Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 39. On the author, cf. Pormann, *Theory and Practice*, p. 202–205.

<sup>3</sup> Cf. Pormann, *Theory and Practice*, p. 197sq., and idem, *al-Kaskarī*, p. 107.

The first two quotations paraphrase the commentary but follow the text more closely than al-Rāzī.<sup>1</sup> The final two items are taken verbatim from the sixth part of the commentary, al-Kaskarī quotes lemma VI 45 and Galen's comments.

f) 'Alī ibn al-'Abbās al-Mağūsī (d. betw. 982 and 995)

The tenth-century Persian physician al-Mağūsī<sup>2</sup> was the author of one of the most important and comprehensive medical works in the Arabic tradition, the Complete Book of the Medical Art (*Kitāb kāmīl al-ṣinā'a al-ṭibbiya*), also known as the Royal Book (*al-Kitāb al-malakī*),<sup>3</sup> which was often compared with Ibn Sīnā's (d. 1037) Canon of Medicine (*al-Qānūn fī l-ṭibb*). Both were translated into Latin and had a substantial impact on the Latin medical tradition.

Al-Mağūsī aimed to cover the entire breadth of the field and included frequent references to Hippocrates, Galen and other ancient Greek authorities. The Commentary on Book 2 of the Epidemics figures twice:

Mağūsī, Malakī	In Hipp. Epid. II
I 156,15–17	p. 76,6–9
II 40,2–5	p. 174,14–176,2

The first item, a verbatim quotation of lemma I 1, is embedded in al-Mağūsī's own comments which are loosely based on those of Galen.<sup>4</sup> The second item paraphrases a brief remark by Galen.<sup>5</sup>

g) Abū Ğāfar Aḥmad ibn Ibrāhīm ibn Abī Ḥālid al-Ġazzār (d. ca. 1004)

A single verbatim quotation from the Commentary on Book 2 is preserved in the Reliable Support on Simple Drugs (*al-I'timād fī l-adwiya al-mufrada*)<sup>6</sup> by the North African physician Ibn al-Ġazzār, who lived in Kairouan.<sup>7</sup> The Reliable Support, an important pharmacological manual that was later translated into Latin, refers to a number of ancient authorities, including Galen.

b. al-Ġazzār, I'timād	In Hipp. Epid. II
80,16–81,1	p. 960,5sq.

The present quotation, lemma VI 45 of the commentary, appears in almost all secondary works, including Ḥunayn ibn Ishāq's Summaries, al-Kaskarī's Medical Compendium and Maimonides' Medical Aphorisms.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Cf. Pormann, *Theory and Practice*, p. 222sq. and 228, and esp. idem, al-Kaskarī, p. 131–136, for a comparison between these quotations and Galen's commentary.

<sup>2</sup> Cf. Ullmann, *Die Medizin*, p. 140–146; Sezgin, vol. 3, p. 320–322.

<sup>3</sup> Cf. Hallum, p. 198sq.

<sup>4</sup> Quoted in full and analysed by Hallum, p. 199–201.

<sup>5</sup> I was unable to identify the source of a third quotation from the Commentary on Book 2 listed in Hallum, p. 199, n. 1; it may be a loose paraphrase of material from different parts of the commentary.

<sup>6</sup> Ed. Ibn al-Ġazzār, *al-I'timād*.

<sup>7</sup> Cf. Ullmann, *Die Medizin*, p. 147–149, 268sq.; Sezgin, vol. 3, p. 304–307.

<sup>8</sup> Cf. Hallum, p. 201.



## h) Abū l-Ḥasan ‘Alī ibn Riḍwān (d. 1068)

Together with Ḥunayn’s Summaries, the Useful Passages (*Kitāb al-fawā’id*)<sup>1</sup> by the eleventh-century Cairene physician Ibn Riḍwān<sup>2</sup> are the most important secondary source for the Commentaries on the Epidemics.<sup>3</sup> The Useful Passages are a compilation of excerpts from several works by Galen,<sup>4</sup> always close to the quoted text and often verbatim, with occasional comments by the author.<sup>5</sup>

b. Riḍwān, Fawā’id	In Hipp. Epid. II	b. Riḍwān, Fawā’id	In Hipp. Epid. II
fol. 141 <sup>v</sup> 14–142 <sup>r</sup> 3	p. 80,1–6*	fol. 144 <sup>r</sup> 16–144 <sup>v</sup> 1	p. 282,2sq.
fol. 142 <sup>r</sup> 5–7	p. 82,4sq.	fol. 144 <sup>v</sup> 2–4	p. 282,6–8
fol. 142 <sup>r</sup> 7–16	p. 84,6–15*	fol. 144 <sup>v</sup> 5sq.	p. 372,3sq.*
fol. 142 <sup>r</sup> 16sq.	p. 88,5	fol. 144 <sup>v</sup> 6–10	p. 372,4–10
fol. 142 <sup>v</sup> 1–7	p. 90,5–10*	fol. 144 <sup>v</sup> 10–145 <sup>r</sup> 1	p. 376,1–6*
fol. 142 <sup>v</sup> 7–11	p. 92,1–4	fol. 145 <sup>r</sup> 1sq.	p. 380,6
fol. 142 <sup>v</sup> 11–13	p. 92,14–94,2	fol. 145 <sup>r</sup> 2–4	p. 398,2sq.
fol. 142 <sup>v</sup> 13–17	p. 94,5–7*	fol. 145 <sup>r</sup> 4–6	p. 398,4sq.*
fol. 142 <sup>v</sup> 17–143 <sup>r</sup> 4	p. 96,3–6	fol. 145 <sup>r</sup> 6sq.	p. 398,6sq.*
fol. 143 <sup>r</sup> 4–6	p. 98,5sq.*	fol. 145 <sup>r</sup> 7sq.	p. 406,5sq.
fol. 143 <sup>r</sup> 6sq.	p. 100,1sq.	fol. 145 <sup>r</sup> 8sq.	p. 406,7sq.*
fol. 143 <sup>r</sup> 8–10	p. 106,3sq.	fol. 145 <sup>r</sup> 10–13	p. 408,1–4
fol. 143 <sup>r</sup> 10–14	p. 112,5–8*	fol. 145 <sup>r</sup> 14	p. 408,12sq.
fol. 143 <sup>r</sup> 17–143 <sup>v</sup> 2	p. 112,9–11	fol. 145 <sup>r</sup> 14sq., in marg.	p. 412,2sq.*
fol. 143 <sup>r</sup> 14–17	p. 116,11–13*	fol. 145 <sup>r</sup> 15–145 <sup>v</sup> 2	p. 412,7–11
fol. 143 <sup>v</sup> 2–4	p. 118,16sq.	fol. 145 <sup>v</sup> 3sq.	p. 422,9sq.
fol. 143 <sup>v</sup> 4–6	p. 128,8–10	fol. 145 <sup>v</sup> 4–6	p. 424,4sq.
fol. 143 <sup>v</sup> 6–9	p. 128,14–130,1*	fol. 145 <sup>v</sup> 10sq.	p. 428,3
fol. 143 <sup>v</sup> 10–17	p. 132,5–10*	fol. 145 <sup>v</sup> 9	p. 428,9sq.*
fol. 144 <sup>r</sup> 1sq.	p. 132,15–134,1*	fol. 145 <sup>v</sup> 11–13	p. 428,11–14
fol. 144 <sup>r</sup> 3–7	p. 134,13–15	fol. 145 <sup>v</sup> 13–15	p. 430,1–4
fol. 144 <sup>r</sup> in marg.	p. 136,7sq.*	fol. 145 <sup>v</sup> 16	p. 430,9
fol. 144 <sup>r</sup> in marg.	p. 136,9sq.*	fol. 145 <sup>v</sup> 16	p. 430,10
fol. 144 <sup>r</sup> in marg.	p. 142,11–13*	fol. 146 <sup>r</sup> 1–4	p. 432,8–10
fol. 144 <sup>r</sup> 7sq.	p. 280,1sq.*	fol. 146 <sup>r</sup> 4–12	p. 434,9–436,1*
fol. 144 <sup>r</sup> 12sq.	p. 280,5	fol. 146 <sup>r</sup> 12–15	p. 440,8–12
fol. 144 <sup>r</sup> 9	p. 280,6*	fol. 146 <sup>r</sup> 15–17	p. 442,1–3
fol. 144 <sup>r</sup> 9–12	p. 280,8–10	fol. 146 <sup>r</sup> 17	p. 442,4sq.
fol. 144 <sup>r</sup> 13–15	p. 280,12sq.*	fol. 147 <sup>r</sup> 2–6	p. 448,13–16*

<sup>1</sup> The text is unedited and extant in a single manuscript, Cambridge, University Library, ms. Cantabr. Dd. 12. 1; cf. E. G. Browne, A Hand-List of the Muhammadan Manuscripts, including all those written in the Arabic character, preserved in the Library of the University of Cambridge, Cambridge 1900, p. 307sq., no. 1386.

<sup>2</sup> Cf. Ullmann, *Die Medizin*, p. 158sq.; Vagelpohl, in: *CMG Suppl. Or. V 1*, p. 39–41.

<sup>3</sup> Cf. Hallum, p. 201sq. The quotations from the Commentary on Book 2 are on fol. 141<sup>r</sup>–153<sup>v</sup>.

<sup>4</sup> The author quotes from Galen’s commentaries on the following Hippocratic works: *Generation and The Nature of the Child* (which in the Arabic tradition are combined into the book *On Embryos*, *Kitāb al-aḡinna*; fol. 1<sup>r</sup>–21<sup>v</sup>); *Nature of Man* (fol. 22<sup>r</sup>–34<sup>r</sup>); the pseudo-Galenic commentary on pseudo-Hippocrates, *On Sevens* (fol. 34<sup>v</sup>–35<sup>v</sup>); *Airs Waters Places* (fol. 37<sup>r</sup>–50<sup>r</sup>); *Aphorisms* (fol. 51<sup>r</sup>–83<sup>r</sup>); *Prognostic* (fol. 83<sup>v</sup>–97<sup>v</sup>); *Regimen in Acute Diseases* (fol. 98<sup>r</sup>–112<sup>r</sup>); *Diseases of Women* (fol. 113<sup>r</sup>–127<sup>r</sup>); *Epidemics* (fol. 127<sup>v</sup>–196<sup>v</sup>); *Humours* (fol. 198<sup>r</sup>–213<sup>v</sup>); *Nutriments* (fol. 214<sup>r</sup>–226<sup>v</sup>); and *In the Surgery* (fol. 226<sup>v</sup>–241<sup>r</sup>).

b. Riḍwān, Fawā'id	In Hipp. Epid. II	b. Riḍwān, Fawā'id	In Hipp. Epid. II
fol. 147 <sup>r</sup> 9sq.	p. 452,6sq.*	fol. 151 <sup>r</sup> 2-9	p. 840,4-9
fol. 147 <sup>r</sup> 10-12	p. 452,11sq.	fol. 151 <sup>r</sup> 9-12	p. 842,1sq.
fol. 147 <sup>r</sup> 12-14	p. 454,4-6*	fol. 151 <sup>r</sup> 12-14	p. 842,2sq.
fol. 147 <sup>r</sup> 15sq.	p. 518,14-520,1*	fol. 151 <sup>r</sup> 14-16	p. 842,5sq.
fol. 147 <sup>r</sup> 16-147 <sup>v</sup> 1	p. 520,5sq.	fol. 151 <sup>r</sup> 16sq.	p. 842,7*
fol. 147 <sup>r</sup> 1-3	p. 530,3-5	fol. 151 <sup>r</sup> 17	p. 854,1
fol. 147 <sup>r</sup> 3-7	p. 550,3-6*	fol. 151 <sup>r</sup> 17-151 <sup>v</sup> 12	p. 864,1-8*
fol. 147 <sup>r</sup> 7-15	p. 590,8-592,3*	fol. 151 <sup>v</sup> 12sq.	p. 868,6sq.*
fol. 147 <sup>r</sup> 16-148 <sup>r</sup> 2	p. 592,4-7*	fol. 151 <sup>v</sup> 13-15	p. 868,12-14
fol. 148 <sup>r</sup> 2-4	p. 594,1-3	fol. 151 <sup>v</sup> 15sq.	p. 870,3
fol. 148 <sup>r</sup> 4-6	p. 606,14sq.	fol. 151 <sup>v</sup> 16sq.	p. 870,4sq.
fol. 148 <sup>r</sup> 12-148 <sup>v</sup> 2	p. 624,14-626,1	fol. 151 <sup>v</sup> 17-152 <sup>r</sup> 1	p. 870,14
fol. 148 <sup>v</sup> 4-7	p. 718,13-720,2	fol. 152 <sup>r</sup> 1sq.	p. 874,9sq.
fol. 148 <sup>v</sup> 8-149 <sup>r</sup> 2	p. 720,3-5	fol. 152 <sup>r</sup> 4	p. 878,4-6
fol. 148 <sup>v</sup> 2-4	p. 720,11sq.	fol. 152 <sup>r</sup> 4-6	p. 878,6-8
fol. 149 <sup>r</sup> 3sq.	p. 722,8-10	fol. 152 <sup>r</sup> 6sq.	p. 882,11
fol. 149 <sup>r</sup> 5-13	p. 724,6-14	fol. 152 <sup>r</sup> 7sq.	p. 884,2sq.
fol. 149 <sup>r</sup> 13sq.	p. 726,12sq.	fol. 152 <sup>r</sup> 8-12	p. 892,10-12
fol. 149 <sup>r</sup> 14sq.	p. 726,14sq.	fol. 152 <sup>r</sup> 12-15	p. 894,13-896,3
fol. 149 <sup>r</sup> 15sq.	p. 728,6sq.*	fol. 152 <sup>r</sup> 15-152 <sup>v</sup> 1	p. 898,3sq.
fol. 149 <sup>r</sup> 16-149 <sup>v</sup> 3	p. 728,10-14	fol. 152 <sup>v</sup> 1-3	p. 898,5-7*
fol. 149 <sup>v</sup> 3-11	p. 732,2-10	fol. 152 <sup>v</sup> 3sq.	p. 904,12sq.
fol. 149 <sup>v</sup> 12-17	p. 752,3-7	fol. 152 <sup>v</sup> 4sq.	p. 904,14
fol. 149 <sup>v</sup> 17-150 <sup>r</sup> 2	p. 758,8-10*	fol. 152 <sup>v</sup> 5sq.	p. 906,1sq.
fol. 150 <sup>r</sup> 16-150 <sup>v</sup> 1	p. 772,5sq.	fol. 152 <sup>v</sup> 6-8	p. 906,4-6
fol. 150 <sup>r</sup> 5-12	p. 774,8-776,1	fol. 152 <sup>v</sup> 8-13	p. 906,10-908,2
fol. 150 <sup>r</sup> 12-15	p. 776,7-9*	fol. 152 <sup>v</sup> 13-15	p. 908,2-4
fol. 150 <sup>r</sup> 15sq.	p. 776,11*	fol. 152 <sup>v</sup> 15-153 <sup>r</sup> 1	p. 910,5-8
fol. 150 <sup>r</sup> 16	p. 778,2sq.	fol. 153 <sup>r</sup> 1-17	p. 914,6-916,6
fol. 150 <sup>r</sup> 1-5	p. 808,11-810,1	fol. 153 <sup>r</sup> 17-153 <sup>v</sup> 2	p. 956,2sq.
fol. 150 <sup>r</sup> 5-11	p. 810,1-5	fol. 153 <sup>v</sup> 2-4	p. 956,4sq.
fol. 150 <sup>r</sup> 11	p. 810,6	fol. 153 <sup>v</sup> 4	p. 956,6sq.
fol. 150 <sup>r</sup> 12-15	p. 824,16-826,3	fol. 153 <sup>v</sup> 4-7	p. 960,7-9
fol. 150 <sup>r</sup> 15-17	p. 826,5sq.	fol. 153 <sup>v</sup> 13sq.	p. 962,1sq.
fol. 150 <sup>r</sup> 17-151 <sup>r</sup> 2	p. 826,8sq.	fol. 153 <sup>v</sup> 7-13	p. 962,8-13*

40 of the ca. 130 often substantial excerpts from the Commentary on Book 2 of the Epidemics are quoted verbatim, they are marked with an asterisk (\*). The remaining quotations vary the text of the commentary to a small degree but remain sufficiently close to the text to be used to support readings of the commentary.

i) Abū 'Abdallāh Muḥammad ibn Mālik al-Ṭiġnārī (fl. ca. 1087)

The Commentary on Book 2 of the Epidemics also seems to have circulated outside medical circles. The twelfth-century Andalusian scholar al-Ṭiġnārī,<sup>1</sup> who wrote on agriculture, quotes it once in his *Book of the Garden's Blossom and the Minds' Enter-*

<sup>1</sup> E. García, *Al-Ṭiġnārī y su lugar de origen*, *Al-Qanṭara* 9,1, 1988, p. 1-12; cf. Hallum, p. 203.

tainment (*Kitāb zuhrat al-bustān wa-nuzhat al-aḍḥān*),<sup>1</sup> composed sometime between 1107 and 1114.

Ṭiġnārī, Zuhra                      In Hipp. Epid. II  
156,8–10                              p. 224,7sq.

The quotation paraphrases the first part of lemma VI 48 and is accompanied by the author's comments, who drew on Galen's notes on this lemma.<sup>2</sup>

j) Abū 'Imrān Mūsā ibn 'Ubayd Allāh ibn Maymūn (Maimonides) (d. 1204)

The final important secondary source to quote the Commentary on Book 2 of the Epidemics is the prodigious collection of quotations, comments and practical observations by the Jewish philosopher and physician Maimonides<sup>3</sup> entitled Medical Aphorisms (*Fuṣūl al-ṭibb*). The material, arranged according to medical fields, contains a substantial number of quotations from a wide range of Galen's works. Translated into Hebrew and Latin in the thirteenth century and available in print from 1489 onwards, it became a popular manual for Galenic medicine in the Latin West.<sup>4</sup>

b. Maymūn, Fuṣūl: Medical Aphorisms	In Hipp. Epid. II
IX 93: II 79,1sq. (Ar.) Bos	p. 94,5–7
IX 93: II 79,2sq. (Ar.) Bos	p. 96,4–6
VIII 70: II 57,1sq. (Ar.) Bos	p. 98,5sq.
VIII 70: II 57,2sq. (Ar.) Bos	p. 100,1sq.
VI 39: II 9,11sq. (Ar.) Bos	p. 112,9–11
VI 39: II 9,10sq. (Ar.) Bos	p. 116,11–13
VII 48: II 36,7 (Ar.) Bos	p. 136,7sq.
VII 48: II 36,7sq. (Ar.) Bos	p. 136,12–138,1
XI 26: III 26,4sq. (Ar.) Bos	p. 154,1–4
VII 56: II 38,1–3 (Ar.) Bos	p. 200,11–16
VI 65: II 15,3sq. (Ar.) Bos	p. 206,10–13
IX 41: II 67,16sq. (Ar.) Bos	p. 228,5–7
XIII 24: III 45,5–9 (Ar.) Bos	p. 230,4–11
XIII 23: III 45,1–3 (Ar.) Bos	p. 234,10–12
XVI 33	p. 334,13–15
IX 32: II 66,1sq. (Ar.) Bos	p. 372,2sq.
IX 32: II 66,1 (Ar.) Bos	p. 372,3sq.
IX 32: II 66,3 (Ar.) Bos	p. 380,6
XX 58	p. 406,11
X 44: III 13,1–3 (Ar.) Bos	p. 412,7–11
XIII 28: III 46,4sq. (Ar.) Bos	p. 422,9sq.
XIII 28: III 46,5sq. (Ar.) Bos	p. 424,4sq.
X 50: III 14,1–3 (Ar.) Bos	p. 432,8–10
XIII 21: III 44,13sq. (Ar.) Bos	p. 454,4–6
XXIV 13	p. 722,8–10

<sup>1</sup> Ed. al-Ṭiġnārī, *Kitāb zuhrat al-bustān*.

<sup>2</sup> Cf. Hallum, p. 203sq.

<sup>3</sup> Cf. Ullmann, *Die Medizin*, p. 167–169; Hallum, p. 205sq.; Vagelpohl, in: *CMG Suppl. Or. V 1*, p. 41sq.; and Bos, in: *Maimonides, Medical Aphorisms 1–5*, p. XIXsq., with further references.

<sup>4</sup> Cf. Bos, *The Reception*, p. 140sq.

b. Maymūn, Fuṣūl: Medical Aphorisms	In Hipp. Epid. II
II 1: I 26,4–8 (Ar.) Bos	p. 724,6–14
XXIV 16	p. 732,2–10
VII 49: II 36,9sq. (Ar.) Bos	p. 758,8–10
XVI 34	p. 808,6sq.
XVI 34	p. 810,1–3
XVI 34	p. 810,4sq.
XI 27: III 26,7–10 (Ar.) Bos	p. 824,16–826,9
IX 33: II 66,6sq. (Ar.) Bos	p. 842,1sq.
IX 33: II 66,4sq. (Ar.) Bos	p. 842,2sq.
IX 33: II 66,5sq. (Ar.) Bos	p. 842,5sq.
VII 5: II 24,9–11 (Ar.) Bos	p. 878,4–8
XVI 36	p. 882,11
XVI 36	p. 884,2sq.
XXV 15	p. 890,5–7
IX 42: II 67,18 (Ar.) Bos	p. 904,12sq.
IX 42: II 67,18sq. (Ar.) Bos	p. 906,5sq.
IX 42: II 67,19–68,3 (Ar.) Bos	p. 906,10–908,2
VIII 54: II 53,4sq. (Ar.) Bos	p. 910,4–8
VI 66: II 15,5–7 (Ar.) Bos	p. 924,5–8
XX 39	p. 930,4–6
XX 39	p. 934,2–4
XX 26	p. 950,2sq.
XIV 8: III p. 54,5sq. (Ar.) Bos	p. 960,5sq.; 960,7–11
XVI 38	p. 962,1sq.

Maimonides quoted the present text almost 50 times<sup>1</sup> but never verbatim. This is somewhat surprising, given that he made the following claim in the preface to the Medical Aphorisms:<sup>2</sup>

هذه الفصول الذي اخترتها أكثرها هو نصّ كلام جالينوس ... وبعضها يكون بعض معنى ذلك الفصل بنصّ كلام جالينوس وبعضه من كلامي وبعض فصول منها هي من كلامي عبارة عن ذلك المعنى الذي ذكره جالينوس.

“most of the aphorisms that I have selected are in the very words of Galen ...; (in the case of) others, the sense (expressed) in the aphorism is partly Galen’s words and partly my own; (in the case of) yet other aphorisms, my own words express the idea that Galen mentioned.”

Maimonides summarised and paraphrased<sup>3</sup> but remained relatively close to Galen’s text, especially compared to al-Rāzī’s approach in his Comprehensive Book.

<sup>1</sup> For a concordance, discussion and German translation of Maimonides’ quotations from the Commentary on Book 2 and those on the other books of the Epidemics, see K. Deichgräber and K.-H. Deller, in: CMG V10,2,2, p. 517–543.

<sup>2</sup> Maimonides, Medical Aphorisms 1–5, p. 2,16–3,3 (Ar.); 2,27–3,4 (Engl.).

<sup>3</sup> Cf. Bos, The Reception, p. 151.

*III. The Greek fragments and Pfaff's German translation*

As has been said before, the Greek original of Galen's Commentary on Book 2 of the Epidemics is lost. At the end of Franz Pfaff's German translation of the Arabic commentary, Karl Deichgräber appended four Greek fragments quoted in Oribasius' *Collectiones medicae*.<sup>1</sup>

Unbeknownst to Ernst Wenkebach and Franz Pfaff, a longer piece excerpted from the beginning of the second part of the present text has survived as a separately transmitted Galen work: the short treatise entitled *How to Detect Malingerers* (*Quomodo morbum simulantes sint deprehendendi*).<sup>2</sup> This excerpt, shortened and slightly adapted, corresponds to p. 252,8–272,17 (CMG V 10,1, p. 206,8–212,26) of the text below. The (presumably Byzantine) excerptor must have extracted this text at a relatively early date, while the Greek text of the commentary was still extant. The Arabic translators apparently did not encounter it as a separate text, which suggests that the excerpt was produced after the creation of the Arabic Galen in the ninth century. The first independent evidence for the existence of the treatise is a fourteenth-century Latin translation.<sup>3</sup> The Greek text became part of the Aldine editio princeps and, through Chartier, ended up in the Kühn edition.<sup>4</sup>

Wenkebach, who had to contend with severely deficient Greek sources,<sup>5</sup> made extensive use of the Arabic translation for reconstructing the Greek text of the Commentaries on Books 1, 3 and 6 the Epidemics.<sup>6</sup> Where the Greek failed him entirely, as it did in the present text, he printed Franz Pfaff's German translation instead.<sup>7</sup>

This German translation and the material it was based on went through several hands before Pfaff gave it its final shape. Before he became involved, the editor of Galen's *Anatomical Procedures*, Max Simon, had prepared a transcript and draft translation of the only manuscript available at the time, the Parisinus R. C. 5794, now Bib-

<sup>1</sup> CMG V 10,1, p. 409. The quotations, a few lines each, are all taken from Book 44 of the *Collectiones*; cf. CMG VI 2,1, p. 131,18–30; 145,18–20; 145,20–29; and 146,20–24. The last three items quote Galen's comments on the fifth part of Book 2, which are lost in both Greek and Arabic.

<sup>2</sup> Cf. K. Deichgräber, *Corpus Medicorum Graecorum*, in: *Das Institut für griechisch-römische Altertumskunde. Protokoll der Eröffnungstagung vom 23.–26. Oktobert 1955*, Berlin 1957 (*Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Schriften der Sektion für Altertumswissenschaft* 8), p. 112. The fragment was edited by Karl Deichgräber and Fridolf Kudlien (CMG V 10,2,4, p. 113–116).

<sup>3</sup> Cf. Deichgräber and Kudlien, in: CMG V 10,2,4, p. 107sq.

<sup>4</sup> XIX 1–7 K.; cf. Deichgräber and Kudlien, in: CMG V 10,2,4, p. 108.

<sup>5</sup> Cf. Wenkebach, *Das Proömium*, p. 48; Kind, col. 817–819; Vagelpohl, *Galen, Epidemics*, p. 125sq.

<sup>6</sup> These were published as CMG V 10,1 (Commentaries on Book 1 and 2 of the Epidemics), CMG V 10,2,1 (Commentary on Book 3) and CMG V 10,2,2 (Commentary on Book 6). The first volume was reviewed e.g. by E. T. Withington, *The Classical Review* 49, 1935, p. 205; P. Chantraine, *Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes* 62, 1936, p. 357sq.; B. Alexanderson, *Bemerkungen zu Galens Epidemienkommentaren*, *Eranos* 65, 1967, p. 118–129; Kind; and Diller. On Wenkebach's use of the Arabic translation, cf. Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 46sq.

<sup>7</sup> E.g. for the prooemium of the Commentary on Book 1 (CMG V 10,1, p. 3–6), but also the Commentary on Book 6 from the middle of its sixth part onward (CMG V 10,2,2, p. 355–507) and many other passages in the fifth and sixth part of that commentary which were incomplete or missing in the Greek.

liothèque Nationale, fonds arabe 2846, a late copy of M.<sup>1</sup> After Simon's death the material came into the hands of the Prussian Academy of Sciences, which passed it on to Friedrich Kern. Kern, who had previously assisted in examining the Arabic witnesses for Galen's Commentary on the Hippocratic Nature of Man, recognised that a mere revision of Simon's draft would be insufficient and that a new translation was needed. The Academy then approached Franz Pfaff, who was commissioned to translate all parts of the Commentaries on the Epidemics that were lost in Greek. Pfaff revised Simon's Arabic text with the help of E and then translated it. Only in the anatomical section, the fourth part of the Commentary on Book 2 of the Epidemics, did he keep Simon's translation and revised it for style.<sup>2</sup>

Pfaff's translation was a great achievement, but with new sources becoming available it has become clear that it stands in need of revision.<sup>3</sup> The present text of the Commentary on Book 2 of the Epidemics, which replaces Pfaff's translation, has profited especially from the recent discovery of manuscript K and the re-evaluation of the textual tradition it entailed. In addition, a thorough study of M and its marginalia and its comparison with E clearly demonstrated that Pfaff's verdict on the textual relationship between E and the Paris copy of M was overly optimistic: contrary to Pfaff's claim,<sup>4</sup> the text transmitted in M is not identical to that in E, and the differences between them include variants that change the meaning of the text. This should in no way distract from Pfaff's achievement and the tremendous help his translation provided in establishing and understanding the Arabic text of the Commentary on Book 2 of the Epidemics. It does, however, confirm once more how important it was to produce a critical edition and new translation of the Arabic text based on all available sources.

## B. Context and content

### *I. The Greek commentary*

In his bibliographical account of his own writings, *On my Own Books*, Galen divided his commentaries into two groups: one, written during his first residence in Rome (162–166), was for his own use or addressed to his inner circle; the other, written after he had moved to Rome for good in 168, was meant to be circulated to the wider public.<sup>5</sup> The different audiences of the commentaries and the change in Galen's circumstances once he had moved his library to Rome resulted in a change in focus:

<sup>1</sup> See above, p. 25, n. 2.

<sup>2</sup> The account of the text's translation history is based on Pfaff, in: CMG V 10,1, p. XXXII sq.

<sup>3</sup> For concrete examples, cf. Garofalo, *I commenti* (on the Commentaries on Books 1 and 2 of the Epidemics); idem, *I commenti a Epidemie III e VI*, *Galenos* 4, 2010, p. 229–258; and Pormann, *Case Notes*, p. 271 sq., n. 70, with further references. Cf. also Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 47.

<sup>4</sup> Cf. Pfaff, in: CMG V 10,1, p. XXXII.

<sup>5</sup> Gal. *De libris propr.* 6: p. 159,10–161,1 Boudon-Millot = XIX 33,14–35,16 K.; cf. von Staden, *Staging the Past*, p. 135–144. On the dates of Galen's commentaries, see also Manetti and Roselli, *Galeo commentatore di Ippocrate*, p. 1530 n. 2, with further references.

the first group of commentaries, including his Commentary on Epidemics 1, was mostly concerned with medical issues<sup>1</sup> while the second group, including the present text and his Commentaries on Epidemics 3 and 6, added extensive philological and exegetical discussions that draw on and react to the writings of his predecessors.<sup>2</sup>

The book he commented on in this commentary, Epidemics 2, differs in important respects from Epidemics 1, the work he had taken on in his earlier commentary. While the types of material assembled in Books 1 and 2 are roughly similar, including case histories<sup>3</sup> and notes about catastases, sets of weather conditions and their influence on health,<sup>4</sup> they are often truncated and mixed with a wide variety of often brief reports of observations, diagnostic and prognostic advice and aphoristic remarks on nosology and therapy with few indications of a larger design or overarching idea.<sup>5</sup> The disjointed nature of the material is especially visible in the fifth and sixth part of Books 2 which (with the exception of the physiognomic lore at the beginning) consist of a series of brief and unconnected general nosological and diagnostic observations mixed in with therapeutic advice for a wide variety of conditions.<sup>6</sup>

There are only a handful of substantially longer and thematically unified stretches that stand out in Book 2, for example the notes on apostases;<sup>7</sup> the report on cynancus;<sup>8</sup> and the anatomy of blood vessels and nerves<sup>9</sup> that make up most of the fourth part of Epidemics 2.<sup>10</sup> If there is any overall characteristic that applies to Book 2 (and 6), it is that it seem to evince an interest in certain themes: how body parts affect each other; which type of apostases are characteristic for certain diseases; and how a doctor can influence them. In addition, physiognomy seems to be an important concern of the book's compiler.<sup>11</sup>

<sup>1</sup> Cf. von Staden, *Staging the Past*, p. 150.

<sup>2</sup> Cf. J. Jouanna, *La lecture du traité hippocratique de la Nature de l'homme par Galien. Les fondements de l'hippocratismes de Galien*, in: *Le commentaire entre tradition et innovation. Actes du colloque international de l'Institut des Traditions Textuelles (Paris et Villejuif, 22–25 septembre 1999)*, ed. by M.-O. Goulet-Cazé, Paris 2000 (Bibliothèque d'histoire de la philosophie, n. s.), p. 273–291, here: 276–278.

<sup>3</sup> In Epidemics 2 for example the series of cases in Hipp. Epid. II 2,1–9: V 84,2–88,11 L.; 2,13–20: V 90,1–92,12 L.; 2,22sq.: V 94,1–13 L.; 3,3sq.: V 104,13–108,4 L.; 3,11: V 112,9–114,9 L.; 3,13: V 114,14–17 L.; and 4,5: V 126,10–14 L.

<sup>4</sup> Two catastases in Epidemics 2 refer to the situation in Cranon (Hipp. Epid. II 1,1: V 72,3–7 L.), albeit briefly, and that in Perinthus (Hipp. Epid. II 3,1: V 100,2–104,5 L.).

<sup>5</sup> Cf. Nikitas, *Untersuchungen*, p. 44. Deichgräber, *Die Epidemien*, p. 24, described the arrangement of material in Epidemics 2, 4 and 6 as “ein wirres Durcheinander” (“a confused mess”).

<sup>6</sup> Nikitas, *Untersuchungen*, p. 40sq., maps the distribution of three general types of material that are most frequently found in Epidemics 2: case histories; general observations about anonymous patients or catastases; and theoretical or therapeutical propositions.

<sup>7</sup> Hipp. Epid. II 1,7: V 76,17–78,18 L.

<sup>8</sup> Hipp. Epid. II 2,24: V 94,14–98,19 L.

<sup>9</sup> Hipp. Epid. II 4,1sq.: V 120,13–126,3 L.

<sup>10</sup> Cf. also Nikitas, *Untersuchungen*, p. 42–45.

<sup>11</sup> Cf. W. D. Smith, *Generic form in Epidemics I to VII*, in: *Die hippokratischen Epidemien. Theorie – Praxis – Tradition*, ed. by G. Baader and R. Winau, Stuttgart 1989 (Sudhoffs Archiv, Beiheft 27), p. 144–158, here: 151–153.

As mentioned above,<sup>1</sup> Galen was well aware of the different nature of Epidemics 2 and 6, and he recognised that they were stylistically uneven and significantly less polished than Books 1 and 3.<sup>2</sup> His explanation revolved around the identity and role of their compiler: according to Galen, Epidemics 2 and 6 consisted of a miscellany of material both authentic and inauthentic, namely Hippocratic notes on various topics compiled and supplemented by his son Thessalus.<sup>3</sup> Thessalus' contribution is a topic Galen returns to several times,<sup>4</sup> it allowed him to discount passages he deemed incomprehensible or incompatible with what he claimed was Hippocrates' style or the true meaning of the text. The distinction Galen and his unnamed sources drew between the different books of the Epidemics based on authorship and authenticity probably goes back to the ancient editors of the Hippocratic Corpus, Dioscurides and Artemidorus Capiton.<sup>5</sup>

Galen's Commentary on Book 2 of the Epidemics reflects the stylistic and thematic disunity of the Hippocratic text. In addition, Galen's explanatory procedure can make it difficult to discern whatever line of reasoning a sequence of observations in the Hippocratic text is following. Galen divided Hippocratic passages into separate sentences or sentence fragments which he commented on piece by piece, often including extensive discussions of philological, terminological and medical issues.<sup>6</sup> Two striking excurses stand out from his other comments, one towards the beginning and another towards the end of the commentary. In the first excursus Galen explains how to recognise malingerers,<sup>7</sup> a topic that gives him ample opportunity to shine a light on his own cleverness. The second excursus deals with another subject close to Galen's heart,

<sup>1</sup> Cf. above, p. 16.

<sup>2</sup> In addition to their structural and stylistic similarities, Epidemics 2 and 6 occasionally present similar or identical material, probably drawn from the same source, and there are also parallel texts in the Hippocratic Aphorisms. A. Roselli, Epidemics and Aphorisms: Notes on the History of Early Transmission of Epidemics, in: *Die hippokratischen Epidemien. Theorie – Praxis – Tradition*, ed. by G. Baader and R. Wienau, Stuttgart 1989 (Sudhoffs Archiv, Beiheft 27), p. 182–190, compiled the parallels between Aphorisms and Epidemics 2 and 6; in his view (p. 190), the compiler of the Aphorisms excerpted the material in question from Epidemics 2 and 6. In a different context, the process through which the same material ended up in different Hippocratic treatises has been described as “horizontal transmission”, characterised by the use of shared sources in combination with widespread horizontal contamination; cf. E. Craik, Horizontal Transmission in the Hippocratic Tradition, *Mnemosyne* 59, 2006, p. 334–347, esp. p. 344sq., who studied parallel texts in *Prorrhetic I, Coan Prognoses and Epidemics 5 and 7*.

<sup>3</sup> Galen's summary of the status of each of the books of the Epidemics can be found on p. 616,4–618,9.

<sup>4</sup> Cf. below, p. 276,4–278,2 and 492,7–494,4.

<sup>5</sup> Wesley Smith compiled Galen's statements about Dioscurides' and Artemidorus' editorial procedure and judgments of authenticity in W. Smith, *The Hippocratic Tradition*, Ithaca and London 1979, p. 235–239. Cf. also V. Langholf, Structure and Genesis of some Hippocratic Treatises, in: *Magic and Rationality in Ancient Near Eastern and Graeco-Roman Medicine*, ed. by H. Horstmannshoff and M. Stol, Leiden and Boston 2004 (Studies in Ancient Medicine 27), p. 219–275, here: p. 249, on Galen's and other ancient critics' opinions about the relationship between and authenticity of the books of the Hippocratic Epidemics.

<sup>6</sup> Cf. Manetti and Roselli, *Galeno commentatore di Ippocrate*, p. 1548sq., on Galen's exegetical methods and main concerns in this commentary.

<sup>7</sup> On p. 252,8–272,17; cf. above, p. 61.



the folly of sophists and their students who fall for made-up Hippocratic statements and become the laughing stock of their peers.<sup>1</sup>

## II. The Arabic translation

### a) Authorship

According to our manuscript sources, the translation of the present text was the work of Ḥunayn ibn Ishāq (d. ca. 870),<sup>2</sup> the most celebrated and certainly the most prolific translator of the Greek-Arabic translation movement. Ḥunayn, a practising doctor and at times court physician to several 'Abbāsīd caliphs, was the head of a group of translators specialising in medical and scientific translations from Greek into Syriac and Arabic in ninth-century Baghdad.<sup>3</sup> He wrote the famous Epistle (*Risāla*), a comprehensive account of the translations of Galen into Syriac and Arabic known to him, both his own, those of his circle and also those of his predecessors, which he sometimes revised and used as the basis for his own Arabic translations.<sup>4</sup>

The Epistle lists the translations of all Epidemics commentaries in one entry, no. 95.<sup>5</sup> While the information given for the Commentary on Book 1 is reasonably clear, the two surviving manuscripts of the Epistle apparently conflate the Commentaries on Books 2 and 3, perhaps as a result of a later interpolation. This problem does not affect a slightly different and possibly earlier version of the Epistle entry on the Epidemics commentaries that was copied at the end of the Escorial manuscript that is our main source for the Commentary on Book 6, ms. arabe 805 (fol. 195<sup>v</sup>1–17). From this manuscript Colville copied it at the end of our ms. M (fol. 117<sup>v</sup>17–28). In this version of the entry the Commentary on Book 3 is not mentioned at all; the passage about the Commentary on Book 2 (fol. 117<sup>v</sup>18–21; 25sq.) reads as follows:

وأما المقالة الثانية ففسرها جالينوس في ست مقالات وقد كنت وقعت على هذا الكتاب باليونانية إلا أنه كان ينقص مقالة واحدة وكان مع هذا كثير الخطاء منقطعاً مخلطاً فلخصته

<sup>1</sup> On p. 934,9–948,2.

<sup>2</sup> Ḥunayn's name is regularly mentioned as the translator of the commentary, for example on the title pages and in the introductory and concluding formulae of each part of the commentary in ms. E, M and K.

<sup>3</sup> Cf. e.g. S. Griffith, Syrian Christian Intellectuals in the World of Islam: Faith, the Philosophical Life, and the Quest for an Interreligious Convivencia in Abbasid Times, *Journal of the Canadian Society for Syriac Studies* 7, 2007, p. 55–73, esp. p. 58–61; and G. Strohmaier, Ḥunayn Ibn Ishāq – An Arab Scholar Translating into Syriac, *Aram* 3, 1991, p. 163–170, reprinted in: idem, *Von Demokrit bis Dante*, Hildesheim 1996 (Olms Studien 43), p. 199–206.

<sup>4</sup> The Epistle was edited by G. Bergsträsser, with additions and revisions in idem, *Neue Materialien zu Ḥunayn ibn Ishāq's Galen-Bibliographie*, Leipzig 1932 (Abh. f. die Kunde d. Morgenlandes 19,2). See also Ullmann, in: WGAÜ, vol. 1, p. 30sq.; and F. Käs, *Eine neue Handschrift von Ḥunayn ibn Ishāq's Galenbibliographie*, *Zeitschrift für Geschichte der arabisch-islamischen Wissenschaften* 19, 2010, p. 135–193, which includes an edition and translation of a recently discovered abridgement of the Epistle.

<sup>5</sup> Ḥunayn, p. 41,18–42,19 (Ar.); 34sq. (Germ.). For the following, see the detailed discussion in Porrmann, *Case Notes*, p. 252–257.

حتى نسخته باليونانية ثم ترجمته إلى السريانية ثم إلى العربية لأبي جعفر محمد بن موسى إلا أنه كانت قد بقيت منه بقية يسيرة ... وقد أضفت إلى ترجمة ما ترجمت من تفسير جالينوس للمقالة الثانية من كتاب إفيديميا ترجمة كلام أبقراط في تلك المقالة إلى السريانية وإلى العربية مجرداً على حدته

“Galen explained the second book in six parts. I found this book in Greek but one part was missing, and it was also full of errors, broken up and disjointed. I restored it in order to produce a (fair) Greek copy, then translated it into Syriac and then into Arabic for Abū Ġāfar Muḥammad ibn Mūsā, but a small part was left (untranslated). ... To my translation of Galen’s Commentary on the second book of the Epidemics I added a separate translation into Syriac and Arabic of Hippocrates’ text in this book.”

The missing part of the commentary is the fifth: between the fourth and the sixth parts of the commentary, two of our manuscripts (E and M) have an extended note in the name of Ḥunayn that explains the absence of this part and also confirms and specifies the problems he had with his Greek sources for the Commentary on Book 2.<sup>1</sup> Another note by the translator<sup>2</sup> apparently confirms the existence of the separate translation of the Hippocratic text Ḥunayn spoke of in the Epistle entry and also seems to bear out his reference to a small amount of text that was left untranslated:

قال حنين: إنّي وجدت في هذا الموضوع أيضاً من الكتاب اليوناني الذي ترجمته منه نقصان قول من أقاويل أبقراط يتلو قوله المتقدم وبعض تفسير جالينوس فيه فوضعت ذلك القول الناقص من كلام أبقراط وأضفت إليه من التفسير ما ظننت أن يشاكل مذهب جالينوس في تفسيره له ويتصل به

“Ḥunayn said: At this point in the Greek copy I was translating from I again found that a lemma by Hippocrates that followed the last one was missing along with part of Galen’s comments on it. I supplied this missing lemma of Hippocrates and added the (kind of) comments I thought corresponded to Galen’s procedure in his commentary and are pertinent to it.”

Hence the Epistle’s account, which credits Ḥunayn with both the Syriac and Arabic translations of the commentary and also with a separate translation of the Hippocratic text of Epidemics 2, agrees with the manuscripts and also with the translator’s

<sup>1</sup> On p. 762,5–764,10. Unlike the Epistle entry transmitted in our commentary manuscripts, the version of the entry in Ḥunayn, p. 42,2sq. (Ar.), explicitly identifies the missing part as the fifth.

<sup>2</sup> On p. 188,8–11.

notes we find in the text, all of which are introduced by “Ḥunayn said” (*qāla Ḥunayn*).<sup>1</sup>

The bio-bibliographical literature ascribes the Arabic translation not to Ḥunayn but to a younger associate of his, ʿĪsā ibn Yaḥyā. This is the case for example in Ibn al-Nadīm’s (d. 995 or 998) Catalogue (*al-Fihrist*), namely in his entry on the Hippocratic Epidemics and Galen’s commentaries on it,<sup>2</sup> which happens to mix up the Commentaries on Books 2 and 3 of the Epidemics in the same manner as the Epistle. Ibn al-Qifṭī’s (d. 1248) History of Learned Men (*Ta’rīḥ al-ḥukamāʾ*) quotes the same information, probably taken directly from the Fihrist.<sup>3</sup> The translation of the present text differs in some respects from that of other, securely ascribed translations by Ḥunayn but there is little evidence against his authorship and even less for that of ʿĪsā ibn Yaḥyā.<sup>4</sup>

### b) Translation style

The translation style and methods of Ḥunayn ibn Ishāq and the members of his circle have been the subject of scholarly attention for a long time. The first systematic study of their translation style and terminology, which included an attempt to distinguish between the output of the different members of Ḥunayn’s translation workshop, dates back a century. Its conclusions have been supplemented and often superseded by more recent research.<sup>5</sup>

Most important for an informed assessment of the relationship between the Greek original and the Arabic translation are various phenomena that led to an expansion of the Arabic text compared to the Greek. They have been discussed in detail in the edition of the Commentary on Book 1 of the Epidemics.<sup>6</sup> The loss of the Greek original of the present text precludes a separate study, but since this translation is the sequel to the former produced by the same translator, we can in the absence of any evidence to the contrary state with some confidence that the findings in the previous volume apply in full to this text. These findings were as follows:

The comparison of the Greek text of the Commentary on Book 1 with the Arabic translation has demonstrated that the translator frequently expanded the text and that these almost systematic expansions overwhelmingly took one of several forms. The first is the use of synonymic doublets, that is, the translation of one Greek term with two, sometimes even more Arabic terms that are synonyms or close synonyms.

<sup>1</sup> These notes, seven in all, are on p. 168,7–172,3; 188,8–11; 190,3–13; 754,10–12; 762,5–764,10; 794,1–796,3; and 910,13–912,3. Cf. Vagelpohl, In the Translator’s Workshop, p. 269–277.

<sup>2</sup> Cf. Ibn al-Nadīm, Kitāb al-Fihrist, ed. by G. Flügel, 2 vol., Leipzig 1871–1872, vol. 1, p. 288,15–17.

<sup>3</sup> Cf. Ibn al-Qifṭī, Ta’rīḥ al-ḥukamāʾ, ed. by J. Lippert, Leipzig 1903, p. 94,16–19.

<sup>4</sup> Cf. G. Bergsträßer, Ḥunayn ibn Ishāq und seine Schule. Sprach- und literargeschichtliche Untersuchungen zu den arabischen Hippokrates- und Galenübersetzungen, Leiden 1913, p. 75.

<sup>5</sup> Bergsträßer’s findings, based on a small sample of texts, were criticised e.g. by Gotthard Strohmaier, in: CMG Suppl. Or. II, p. 26–32. Recent studies include S. Brock, The Syriac Background to Ḥunayn’s Translation Techniques, *Aram* 3, 1991, p. 139–162; Vagelpohl, In the Translator’s Workshop; and O. Overwien, The Art of the Translator, or: How did Ḥunayn ibn Ishāq and his School Translate?, in: *Epidemics in Context*, p. 151–169.

<sup>6</sup> Cf. Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 49–55, with examples and further references. This discussion, slightly adapted, forms the basis of the following remarks.

The second is the use of amplifications that clarify the meaning of a passage, for example by replacing a pronoun with its referent or by adding or repeating syntactic elements that remain implicit in Greek. The third is the insertion of explanatory material, which may for example consist of short glosses, explanatory clauses or the substitution of terms with their definitions.

Common to most such instances of textual expansion is that they do not contain any genuinely new information but bring out information that is already implicit in the Greek text. They serve a purpose Ḥunayn alluded to frequently in the Epistle and elsewhere: the accurate and efficient transmission of medical information to medical practitioners and students without destroying the integrity of the original text.<sup>1</sup>

Ḥunayn's translator's notes mentioned above<sup>2</sup> illustrate that he both valued and respected the text he translated but also tried to make it maximally relevant and useful for his intended audience, fellow physicians and scholars of medicine. These notes add further explanations, describe textual problems and document Ḥunayn's attempts to overcome them.

A further note, in which Ḥunayn pointed to an apparent contradiction between Galen's comments on a lemma and a similar discussion in his Art of Medicine, closes with the following, revealing remark (p. 794,18–796,3):

وإنما وصفت ما وصفت من هذا قلّة ثقة منّي بالنسخة التي ترجمت منها إذ كانت من  
كثرة الخطاء على ما وصفت قبل ومخافة أن تكون زائلة عن معنى جالينوس ولم أرد بذلك  
الاعتراض على جالينوس

“I have only described what I described because I have little trust in the copy I translated from, since it is, as I said before, full of mistakes and (because) I fear that it deviates from Galen's thought. I did not mean to defy Galen with this.”

In spite of the problematic nature of his sources, which he equally well could have tried to remedy himself without advertising the fact, Ḥunayn let the text stand as it was but wanted to prevent any misunderstanding arising from the contradictory information it gives. At the same time he was at pains to stress that he did not intend to go against Galen but recover what he saw as Galen's intended meaning.

This note illustrates particularly well that Ḥunayn's loyalties were with his text as well as his readers and that he was willing to make an effort to stay true to both. The rich afterlife of this and other translations he produced show that his audience appreciated this effort and recognised his achievement.

<sup>1</sup> Cf. U. Vagelpohl, The 'Abbasid Translation Movement in Context. Contemporary Voices on Translation, in: 'Abbasid Studies II. Occasional Papers of the School of 'Abbasid Studies, ed. by J. Nawas, Leiden 2010 (Orientalia Lovaniensia Analecta 177), p. 248–253.

<sup>2</sup> On p. 67, n. 1.

## C. Editorial conventions

### I. The Arabic edition

The direct transmission of the present text rests on a greater number of witnesses than that of the Commentary on Book 1 but is still relatively limited. Two primary witnesses, E and M, cover the entirety of the commentary; both display the sort of occasional gaps that were routinely introduced in the process of transmission. The third witness, K, covers three of the five extant parts of the commentary, but the loss of several folios has led to a substantial lacuna at the end of the fourth and the beginning of the sixth part of the commentary. The fourth witness, A, contains the text of the Hippocratic lemmata. It therefore made sense to document textual variants in a positive rather than the customary negative apparatus of the CMG in order to help the reader to identify exactly which primary witnesses are available for any given passage. This approach is identical to the one taken in the previous volume of this edition.<sup>1</sup>

The apparatus terminology also replicates the usage established in the previous volume: *scripsi* signals a correction that affects the dotting of Arabic words; *correxi* a limited correction of the consonantal skeleton (*rasm*), mostly not more than a single consonant, or instances of obvious scribal lapses; and *conieci* a correction of more than one consonant or an outright conjecture.

Each of our primary manuscripts follows different standards of dotting, vocalisation and orthography. Documenting these differences would overload the apparatus without providing any meaningful information. The orthography, including the placement of *hamza*, has therefore been normalised in the interest of a uniform, readable Arabic text. The apparatus documents every manuscript reading that affects the *rasm*. Variants reported in the critical apparatus replicate the dotting and vocalisation as found in the manuscripts. Variant dottings are only included in the apparatus when they result in a meaningful alternative reading. In the text instances of erroneous dotting, a problem especially in E, are silently corrected.

The spelling of transliterated personal names, which are easily corrupted in the course of transmission, is exhaustively documented in the apparatus, including dotting variants. Where the *rasm* in a manuscript is undotted but matches that of the dotted variant printed in the text, it is reported as *sine punctis*. In the text the names have been normalised to the most frequent form they take in the manuscripts.

Some secondary sources occasionally figure in the critical apparatus, among them Ḥunayn's Summaries and Ibn Riḏwān's Useful Passages. Both contain numerous, sometimes verbatim excerpts from the Arabic translation of the commentary. Where this is the case and these works confirm a problematic reading or supply a noteworthy alternative, they have been entered into the apparatus. The apparatus also sporadically makes reference to the Greek text of the Hippocratic Epidemics edited by Littré to support or explain readings; it is abbreviated as *Hipp. Gr.*<sup>2</sup>

<sup>1</sup> For this and the following, cf. Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 57–60.

<sup>2</sup> Book 2 of the Epidemics is printed at V 72–139 L.

The apparatus of parallels documents Greek testimonia of quotations Galen took from his own works, the Hippocratic corpus and other authors. It also records parallels between the Hippocratic lemmata and other works from the Hippocratic corpus. References to Greek works that Galen does not quote but refers to can be found in the footnotes to the translation. Also included in the apparatus of parallels is the Arabic secondary transmission of the commentary as it is described in this Introduction.<sup>1</sup> To distinguish between verbatim and paraphrased or abbreviated parallels, they are respectively introduced by “*v.*” (*vide*) for verbatim and “*cf.*” (*confer*) for non-verbatim parallels. Where Galen quotes other Galenic and Hippocratic treatises, existing edited Arabic translations have been consulted and entered into the apparatus together with the corresponding Greek editions. With the exception of the Aphorisms, quotations from the Hippocratic corpus generally do not reproduce the exact wording as it appears in the Arabic editions, but they accurately reflect the sense of the quoted passages.

Paragraphing and punctuation follows the sense of the text and is intended to help the reader navigate the text and compare the Arabic text and English translation. In addition, quotations in Galen’s comments have been surrounded by guillemets.

## *II. The English translation*

The English translation of the present text follows the guidelines established in the first volume of this edition.<sup>2</sup> Our intention was for the translation, which many readers will turn to first or exclusively, to strike a balance between readability on the one hand and conveying some of the features and flavour of the Arabic version on the other. The compromises this entailed may not be to every reader’s taste, but it is our hope that they faithfully and clearly reproduce the meaning of the Arabic. Where the English translation strays from the literal meaning of the Arabic, explanatory footnotes supply explanations or literal translations of the term or phrase in question.

Among the stylistic and terminological features of the Arabic text that we kept in the translation were the frequent instances of synonymic doublets that form such an important element of the translator’s style, and also his translations of the titles of Galenic and Hippocratic works. They are clarified in the footnotes wherever necessary.

The translator occasionally transliterated Greek words or single Greek letters, for example in Galen’s discussions of textual variants. Transliterated words are translated in the text and their transliteration is reported in the footnotes. For single Greek letters, which the translator occasionally substituted with single Arabic letters but more often by writing out the full name of the corresponding Arabic letter, we have kept the transliterated letter in the translation and noted its Greek equivalent in the footnotes.

The medical terminology employed in the English translations largely follows the example of previous translations in the field. We have attempted to avoid the use of terms that evoke modern medical notions. The resulting renderings are a reminder

<sup>1</sup> Cf. above, p. 45–60.

<sup>2</sup> Cf. Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 60sq.

that the exact meaning of some of the central concepts of Hippocratic and Galenic medicine remain elusive.<sup>1</sup>

### *Acknowledgments*

The present edition is the second and final volume to come out of a multi-year team effort to produce the first editions and English translations of the Arabic version of Galen's Commentaries on Books 1 and 2 of the Hippocratic Epidemics, generously funded by the Wellcome Trust (grant no. 084192/Z/07/Z). The Arabic text and English translation are the result of a truly collaborative effort: Bink Hallum, overseen by Peter E. Pormann, created an early draft of both. The Arabic text was then revised and re-collated by Uwe Vagelpohl with the new primary source that became available while this project was already under way, manuscript K; the results led to a re-evaluation of our sources and necessitated further revisions. After entering the evidence from the extensive secondary transmission of the commentary into the Arabic text and the notes, both the Arabic and the English underwent several more rounds of revision and, in the case of the English translation, extensive rewriting by Uwe Vagelpohl and Simon Swain.

We are very grateful to Ivan Garofalo, who read and commented on the first draft of the text and published further suggestions and corrections in two publications (Garofalo, *I commenti*; and *idem*, *Postilla*). The editor of Maimonides' Medical Aphorisms, Gerrit Bos, kindly made Epidemics-related material from the as yet unpublished volumes of this edition available to us.

The CMG project and its head, Roland Wittwer, have been unfailingly helpful in providing feedback and support. Without the generous technical assistance at the typesetting stage by the CMG's Florian Gärtner and Wolfram Brunschön, this volume would not have seen the light of day. We gratefully acknowledge the support and encouragement of these and many other colleagues at all stages of this project.

<sup>1</sup> Cf. *ibid.*, p. 61.





شرح جالينوس

للمقالة الثانية من كتاب أبقرات المسمّى إفيديميا

GALEN

COMMENTARY ON THE SECOND BOOK OF HIPPOCRATES' EPIDEMICS

CONSPECTVS SIGLORVM ET COMPENDIORVM

A	=	codex Ayasofya 3642; s. XIV
E	=	Scorialensis Arab. 804; s. XIII
E <sup>2</sup>	=	eiusdem codicis corrector primus
E <sup>3</sup>	=	eiusdem codicis corrector secundus
K	=	codex Ayasofya 3592
K <sup>2</sup>	=	eiusdem codicis corrector
M	=	Ambrosianus B 135 sup.; a. 1624
Colv.	=	eiusdem codicis corrector et annotator, David Colvillus
<i>Hipp. Gr.</i>	=	Hippocratis Epidemiarum II editio Littré, Parisiis a. 1846
<i>Buqrāt, Fuṣūl</i>	=	Hippocratis Aphorismorum versionis Arabicae editio Tytler, Calcuttae a. 1832
<i>Buqrāt, Ġidā'</i>	=	Hippocratis De alimento versionis Arabicae editio Mattock, Cantabrigiae a. 1971
<i>Buqrāt, Taqdima</i>	=	Hippocratis Prognosticorum versionis Arabicae editio Klamroth, a. 1886
<i>Ġālīnūs, TIfīdīmiyā I</i>	=	Galenī In Hippocratis Epidemiarum librum I comm. versionis Arabicae editio Vagelpohl, Berolini a. 2014
<i>Ġālīnūs, TIfīdīmiyā III</i>	=	<i>Tafsīr Ġālīnūs li-k. al-Ifīdīmiyā (al-maqāla al-ṭālīṭa)</i> , codex Scorialensis Arab. 804, fol. 124 <sup>r</sup> –182 <sup>v</sup>
<i>Ġālīnūs, TIfīdīmiyā VI</i>	=	<i>Tafsīr Ġālīnūs li-k. al-Ifīdīmiyā (al-maqāla al-sādīsa)</i> , codex Scorialensis Arab. 805, fol. 1 <sup>v</sup> –195 <sup>r</sup>
<i>Ġālīnūs, Ṭīmāwus</i>	=	Galenī Compendii Timaei Platonis versionis Arabicae editio Kraus et Walzer, Londinii a. 1951
<i>Ḥunayn, Ġawāmi'</i>	=	<i>Ġawāmi' ma'ānī tafsīr al-maqāla al-ṭāniya min kitāb Ibīdīmiyā 'alā sabīl al-mas'ala</i>

- b. Maymūn, Fuṣūl* = *wa-l-ğawāb* codex Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>r</sup>–131<sup>v</sup>
- Rāzī, Ḥāwī* = *K. al-fuṣūl fī l-ṭibb li-Mūsā ibn ‘Ubayd Allāh ibn Maymūn* editio Bos, Provo, Utah a. 2004–
- b. Riḍwān, Fawā’id* = *K. al-ḥāwī fī l-ṭibb li-Abī Bakr Muḥammad ibn Zakarīyā’ al-Rāzī* editio, Ḥaydarābād a. 1955–1970
- = *Tā’ālīq ‘Alī ibn Riḍwān li-fawā’id min kitāb Ibīḍimiyā li-Abuqrāṭ tafsīr Ġālīnūs* codex Cantabrigiensis Dd. 12. 1, fol. 127<sup>v</sup>–197<sup>r</sup>

## شرح جالينوس

للمقالة الثانية من كتاب أبقرات المسمّى إفيديميا

### المقالة الأولى

المقالة الأولى من تفسير جالينوس للمقالة الثانية من كتاب أبقرات المسمّى  
CMG V10,1, p. 155

إفيديميا. ترجمة حنين بن إسحق. 5

قال أبقرات: الجمر الصيفيّ الذي كان بقرانون: جاءت أمطار جود مع حرّ الصيف كلّه وكان أكثر ما يكون مع الجنوب ويصير تحت الجلد صديد فإذا احتقن سخن وولد حكة ثمّ كانت تخرج فيه نفاخات شبيهة بحرق النار وكان يخيل إليهم أنّ ما دون الجلد يحترق احتراقاً.

قال جالينوس: إنّ أبقرات وصف في المقالة الأولى أمر ثلاث حالات من حالات الهواء حدثت عنها أمراض ووصف في المقالة الثالثة من هذا الكتاب بعينه أمر حال واحدة وبائيّة. فقدّم أولاً في وصف تلك الحالات كلّها صفة تغيّر الهواء المحيط بالأبدان وخروجه عن طبيعته ثمّ أتبع ذلك بصفة طبائع الأمراض التي حدثت لكثير من الناس عن تلك الحالات. 10

6-9 احتراقاً - الجمر - Mağūsī, Malakī I 156,15-17

M: بقرانون 6 M: ترجمة - إسحق 5 M: للمقالة - إفيديميا 4sq.  
M: A: ثمّ 8 M: A: حكة 8 A: صديداً E: صديد 7 E: صديد  
M: A: حرق 9 M: بحرق E: حرق 12 M: scripsi: وثانية: E: وبائية [وبائيّة] 12 M: E: احتراق 9 M: بحرق E: حرق  
E: كثره M: لكثير 14 M: E: 3sq. marg. add.

GALEN

COMMENTARY ON THE SECOND BOOK OF HIPPOCRATES' EPIDEMICS

PART I

The first part of Galen's Commentary on the second book of the work of Hippocrates called Epidemics.<sup>1</sup> Translation by Ḥunayn ibn Ishāq.

I 1 Hippocrates said [I 1: V 72,3–7 L.]: The summer carbuncles that occurred in Cranon: heavy rain fell in conjunction with heat throughout summer, mostly with southerly wind. Serous liquid develops under the skin, and when it becomes congested, it grows hot and produces itching. (The skin) then broke out in blisters that resembled a burn (caused) by fire. It gave them the impression that it burns under the skin.

Galen said: Hippocrates described in the first book three (sets of) climatic conditions which cause diseases. In the third book of this same work he described a single condition that induced epidemic diseases. He first presented in the description of all these conditions an account of the change of the air surrounding the bodies and its deviation from its nature and then added a description of the natures of the diseases that many people had as a result of these conditions.

<sup>1</sup> Here and elsewhere in the text, the title of the Epidemics is transliterated as *ifīḍīmiyā*.

ولم يفعل ذلك في هذه المقالة على هذا المثل لكنه ذكر أولاً المرض الذي حدث ثم ذكر الوقت الذي حدث فيه من أوقات السنة ثم ذكر البلد الذي حدث فيه ثم ذكر مزاج ذلك الوقت والخلط الذي تولد في أبدان الناس عن ذلك المزاج ثم وصف طريق فعل ذلك الخلط الذي به حدث السبب المولد للجمر ثم ذكر العرض الذي تقدّم ذلك والعرض الذي كان معه في تلك الحال والعرض الذي حدث فيه بعد تزيده والعرض الذي حدث فيه عند بلوغه منتهاه.

والسبب في تقديمه ذكر المرض على خلاف عاداته ثم ثنى به فذكر حال الهواء قصده للإيجاز فقد نجد الواضع لهذه المقالة أبقرط نفسه كان أو ثاسالوس ابنه حريصاً على الإيجاز. ولا فرق عندي فيما نحن بسبيله بين أن يقال إنّ هذا الكتاب لأبقرط وبين أن يقال إنه لثاسالوس.

156 وأنا ملخص هذه الأشياء التي ذكرتها مجملاً فأقول إنّ | فاتحة هذه المقالة كأنه جعلها شبيهة بما تقدّم من الرسم قبل الشيء الذي يقصد لصفته كأنه قال: «إنّ الجمر الذي حدث في الصيف بمدينة قرانون» ثم تقطع إذا قرأت هذا وتبتدئ من الرأس وتقرأ: «جاءت أمطار جود» حتى تفهم في هذا الكلام الأول من عندك أنّه كان على هذه الجهة كأنه قال: «إنّ الجمر الصيفي الذي كان بقرانون كان على هذه الجهة: جاءت أمطار جود مع حرّ الصيف كلّه وكان أكثر ما يكون تلك الأمطار مع الجنوب».

والخلط *post* 3 M التي حدثت E: الذي حدث<sup>11</sup> 2 E الامراض التي حدثت: M المرض - حدث<sup>1</sup> Isq. حدث *post* M احدث: E حدث E ذلك *add.* فعل *ante* 4 E المرار: M المزاج M الردي *add.* والعرض *iter.* بلوغه *post* E عند تديره: M بعد تزيده 6 E نعمد: M تقدّم 5 M المولد *add. et del.* ... sine dubio scriptum للإيجاز 8 M ثنى بذكر E: فذكر 7 E الذي حدث فيه عند *in alio* [ملخص 11 M لثاسالوس: E لثاسالوس M لبقرط: E لأبقرط 10 *in marg. scr. Colv.* هذا 14 E فرايبون: M قرانون 13 M ذكر *add.* مجملاً *ante* *in marg. scr. Colv.* *in marg. scr. Colv.* vel مبخص مبخص *om.* M 15 E مرابيون: M بقرانون 15 *om.* M 16 E كلّه: M *om.* E

But he did not proceed in this manner in this book. Rather, he first discussed the disease which occurred; then the season when it occurred; then the location where it occurred; then the mixture of this season and the humour that was generated in people's bodies by this mixture. He then described the workings of the humour that brought about the cause which produced the carbuncles. He then mentioned the symptom which preceded them, the symptom which accompanied them in this condition, the symptom that occurred after its increase and the symptom that occurred when it reached its climax.

The reason why he mentions the disease first contrary to his usual practice and then turned around and mentioned the climatic conditions is that he wants to be concise; we in fact find that the author of this book, whether it be Hippocrates himself or his son Thessalus, strives to be concise. It makes no difference for me in our present endeavour whether one says that this book is by Hippocrates or Thessalus.

I shall briefly explain the things I have mentioned. I say that he seems to have framed the opening of this book like a headline that precedes the thing he wants to describe, as if he had said: the carbuncles that occurred in summer in the city of Cranon; you then stop after reading this, start from the top and read: heavy rain fell, so that you understand the beginning of this passage as follows, (namely) as if he said: "the summer carbuncles that occurred in Cranon arose in the following way: heavy rain fell in conjunction with heat throughout summer, mostly with southerly wind".

«والجمرة» هي قرحة تكون من تلقاء نفسها وعليها خشكريشة في أكثر الأمر  
سوداء وربما كانت بلون الرماد. ويكون معها في المواضع التي تحيط بها حرارة  
شديدة حتى يحس من يلمسها منها بحرارة كثيرة فضلاً عن أن يحسها صاحب  
القرحة. والمواضع أيضاً التي حول الخشكريشة ليست بصادقة الحمرة كما يكون  
في الورم الحارّ الذي يسمّى «فلغموني» لكنّه يكون مائلاً إلى السواد والصلابة أيضاً  
فيه أزيد كثيراً.

وعلى هذه الصفة رأينا نحن الجمر الذي حدث بكثير من الناس بمدينة برغامس  
ورآه غيرنا في سائر مدن آسيا كلّها إلا الخطاء كالذي خبرنا به من رآه. ولهذا منذ  
كان أربعون سنة لم ير فيها حدوث عام آخر شبيه بذلك من هذا الجمر. وكان ذلك  
الجمر الذي كان يعقب حال من الهواء جنوبيّة رطبة مع سكون من الرياح. وهذه  
هي جملة صفة الحال التي وصفها أبقراط أيضاً فإنّه قال: «إنّه جاءت أمطار جود  
مع حرّ الصيف كلّه».

وحدوث المطر «في الصيف كلّه» خارج عن المجرى الطبيعي ولا سيّما إذا  
كان المطر «جوداً». فإنّ ذلك لو كان في الشتاء لجعل مزاجه مزاجاً رديئاً فإن كان

1-6 كثيراً - [والجمرة - كثيرًا] v. b. Riḍwān, Fawā'id II 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 141<sup>v</sup>14-142<sup>r</sup>3 cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>r</sup>3-6 11sq. - [إنّه - كلّه] cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>r</sup>13 13sq. [ولا - رديئاً] cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>r</sup>13sq. 14-82,2 [فإن - السبب] cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>r</sup>14sq.

2 b. والمواضع التي M: والموضع أيضاً الذي E: والمواضع - التي 4 Colv. *supra lin. scr.* منها in alio [معها] 2  
Riḍwān in marg. scr. Colv. ليست بصادقة M, ليس بصادق E b. Riḍwān ليست بصادقة 5  
برغامس E: Riḍwān b. المسمى E M: الذي يسمّى E<sup>2</sup> M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. 2  
8 M ante آسيا add. بلد M آسيا 8 M برغاميس  
11 E: أمطار 11 M امطور E: 13  
14 M الافرّ: E: المجرى 13 M  
14 M جوداً] vel حوا in marg. scr. Colv.



A carbuncle is an ulceration which occurs spontaneously. It is covered by a scab that is in most cases black but may also be the colour of ashes. It is accompanied in the areas surrounding it by such an intense heat that (even) someone who touches it, not to mention the person suffering from the ulcer, feels a strong heat. The areas around  
5 the scab are also not genuinely red as in (the case of) the inflammation called "phlegmomy"<sup>1</sup> but somewhat blackish, and they are much harder, too.

We have seen carbuncles of this kind that affected many people in the city of Pergamum. Others have seen them in almost all other cities in Asia, as those who observed them told us. For forty years no other general outbreak of these carbuncles like  
10 this has been seen there. The carbuncles that appeared came immediately after southerly, wet weather with still air. This is on the whole the description of the condition Hippocrates also gave; he said: heavy rain fell in conjunction with heat throughout summer.

That rain occurred throughout summer is unnatural, especially if the rain  
15 was heavy. If this happens in winter, it would corrupt its mixture. If it is also hot,

<sup>1</sup> transliterated here and in the following as *falgamūnī*

مع ذلك حرّاً أعني ألا تهبّ رياح قويّة فإنّ الحرّ لا يكون في الصيف إلاّ بهذا السبب فإنّ الآفة تكون أعظم. وذلك أمر قد كان عرض بقرانون فإنّه قد كانت الرياح في ذلك الوقت وإن هبّت في الأحيان فإنّها إنّما كانت تكون «جنوبيّة». وهذه الريح من أعون الرياح على إرخاء قوّة البدن كما وصف أبقراط في كتاب الفصول وعلى أن تحدث أمراض العفونة. وقرانون أيضاً هي مدينة من بلاد ثساليا من قبل أنّها في وهدة وهي أيضاً مع ذلك في ناحية الجنوب توافق ما كانت عليه تلك الحال من الإفراط.

ولذلك وقت تلك الحال من أوقات السنة الذي دلّ عليه بقول «الجمر الصيفي» يعني الجمر الذي كان حدث في الصيف على أنّ قوماً فهموا من قوله هذا لا أنّه كان في ذلك الوقت | بل أنّه يكون كذلك دائماً وأنّ هذا أمر خاصّ لتوليد الجمر. ولا فرق في ذلك الجمر الذي كان في ذلك الوقت إذا كان تولّد الجمر إنّما شأنه أن يكون في الصيف أو كان إنّما حدث بقرانون في الصيف. فإنّ الذي يكتفي به هذا فقط أن تعلم من أمر حدوثه أنّ مزاج الهواء الذي حدث فيه كان حارّاً عديماً للرياح رطباً. فقد نرى عياناً أنّ جميع الأجسام تعفن

وهذه - 4sq. cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>r</sup>15sq. [فإنّه - العفونة 2-5  
cf. Hipp. [وهذه - البدن 4 cf. b. Riḏwān, Fawā'id II 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 142<sup>r</sup>5-7  
Aphor. III 5: p. 400, 1sq. Magdelaine = IV 488, 1sq. L.: Buqrāt, Fuṣūl 20, 6sq. 5sq. - وقرانون  
cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>r</sup>16sq. [الجنوب

1 حرّاً E: M حره 2 بقرانون M: E بقرانون 3 M: الأحايين 4 sine punctis in marg. scr. M: في  
Colv.: [ثساليا M: وهي E: هي E وفراسون M: وقرانون 5 E: حومييا M: جنوبيّة E: ut vid., E: الاخاس  
تساليا ... esse in Italia sed ... Thessalia et ... aut semper in ... scribendum تساليا M: ايطاليا E: ايطاليا  
6 M: Thessalia non Italia in marg. scr. Colv.: conieci ... in marg. scr. Hūnayn, ... طشاليا ...  
E: M: الذي M: ايضاً add. ولذلك 8 E: بالحال add. عليه M: وهي ante في 1  
om. M: أو - الصيف<sup>11</sup> 12 M: correxī M: إذ E: إذ E: إذا M: لتولد E: لتوليد 11 M: في قوله E: بقول  
om. E: M: أنّ M: منه E: فيه 14 M: هوا E: هذا 13 M: بقرانون E: om. E: [بقرانون

that is, no strong winds blow — this is the only reason why heat occurs in summer —, the harm would increase. This is what happened in Cranon: even if winds blew occasionally, they were at that time solely southerly. This is, as Hippocrates said in his Aphorisms, one of the most effective winds in relaxing the strength of the body and causing diseases of putrefaction. Also, Cranon is a city in Thessaly. Because it is situated in a depression and furthermore, in addition to this, faces southward, it reflects the extremes intrinsic to its condition.

This is why the season of this condition is the one he indicated by saying the summer carbuncles, that is, the carbuncles that occurred in summer. Some people, however, understood his words (to mean) not that they occur in that (particular) season, but that this is always the case and that this is typical of the generation of carbuncles.<sup>1</sup> But for the carbuncles that occurred in that season it does not make any difference whether carbuncles are normally only generated in summer or they only occurred in Cranon in summer.

It is enough for you to know only this about their occurrence: the mixture of the air they occurred in was warm, windless and wet. We see with our own eyes that all

<sup>1</sup> i.e. these carbuncles occur not just during that particular summer but they typically appear every summer

عند هذه الحال وإن لم نعلم السبب في ذلك. إلا أن أبقراط قد بين السبب في ذلك بقوله «ويصير تحت الجلد صديد فإذا احتقن سخن». فإن معنى قوله «احتقن» إنما هو أنه بقي في البدن داخلاً فلم يستفرغ استفرغاً ظاهراً للحس ولا استفرغاً خفياً لكنه لبث داخلاً فعفن ومن قبل ذلك سخن سخونة خارجة عن الأمر الطبيعي.

فلما كان ذلك «ولد» أولاً «حكة» والحكة تكون من أخلاط لم تسخن سخونة شديدة جداً لكنها قد ابتدأت أن تسخن. فلما تمادى به الزمان ونفذ أرق ما كان في ذلك الخلط الذي عفن من أسخف أجزاء الجلد بسهولة واجتمع تحت الصفيحة الخارجة منه لكثافتها ولد «النفّاخات». فأما الشيء الأغلظ من ذلك الخلط فإنه لم ينفذ إلى أن يبلغ إلى الصفيحة الخارجة من الجلد لكنه احتقن داخلاً تحت الجلد واجتمع هناك فعفن وسخن سخونة شديدة حتى «كان يخيل إلى صاحبه أن ما دون الجلد يحترق احتراقاً». ثم من بعد هذا فإن النفّاخات كانت تتمدد من كثرة الرطوبة التي فيها وتتأكل من حدتها فتتقص. والجلد الذي من تحتها كان يحترق من ذلك الخلط المفرط الحرّ فيحدث منه فيه شبيه بالخشكريشة التي تحدث من الكي. وهذه الأشياء أشياء تعم جميع الجمر.

فلما - 6sq. cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>r</sup>18sq. [بقي - فعفن 3sq. v. b. [فلما - الكي 6-15 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>r</sup>20sq. [تسخن Riḍwān, Fawā'id II 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 142<sup>r</sup>7-16 7-11 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>r</sup>22-26 12-15 الجمر - ثم cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>r</sup>27-29 12sq. [فإن - حدتها cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>r</sup>30sq.

in فؤلد بحكّه supplend [حكة 6 E من M: ومن 4 E: om. M إنما هو 3 E الوقت add. ذلك 2 post marg. scr. Colv. ante لكثافتها 9 E: om. M من E: om. M كان 8 E فنقد M: ونفذ 7 del. M لكا. 10 E: يبق M 11 E: واجتمع M 13 E: تتمدد M 14 post الحرّ add. et del. التي تحدث M 15 E: الكي M الكي 15 E: om. M

structures putrefy in this condition, even if we do not know the reason why. Hippocrates on the other hand explained the reason why by saying: serous liquid develops under the skin, and when it becomes congested, it grows hot. By saying it becomes congested, he means that it remained inside the  
5 body and was not excreted, neither in an obviously perceptible nor in a concealed manner. Rather, it stayed inside and putrefied, and because of this it became unnaturally hot.

When this happened, it first produced itching. Itching is caused by humours which have not warmed up very much but have started to warm up. After some time  
10 had passed and the finest components of this putrefied humour had easily penetrated the most porous parts of the skin and accumulated beneath its outer layer because of its thickness, they produced blisters. Anything thicker than this humour did not pass through until it reached the outer layer of the skin but became congested inside underneath the skin and accumulated there. It then putrefied and grew very hot so  
15 that it gave the person suffering from it the impression that it burns under the skin. Then, after this, the blisters expanded because of the abundant liquid they contained, (then) corroded because of its sharpness and shrank. The skin underneath them was burning because of this extremely hot humour. It then produced on it something like the scab caused by a burn. These things are com-  
20 mon to all carbuncles.

وأما الأشياء التي خصّت ذلك الجمر الذي حدث في ذلك الوقت فكانت شدة إفراط الحرارة التي فيما دون الجلد وتولّد النفاخات. وإنّه ليس يجب ضرورة أن يتقدّم حدوث الجمر حدوث النفاخات ولذلك عبّر أبقراط عن هذه المعاني بالفاظ مختلفة الأزمان. فوصف الأعراض التي تعمّ الجمر بحدوثها دائماً بالفاظ تدلّ على الوقت الحاضر منها قوله «ويصير تحت الجلد صديداً» وقوله «فإذا احتقن سخن وولد حكة». فأما الأعراض التي خصّت ذلك الجمر الذي كان في ذلك الوقت فلم يعبر عنها بمثل هذه الألفاظ لكنّه عبّر عنها بالفاظ تدلّ أنّها إنّما عرضت مع ذلك الجمر فقط من ذلك أنّه قال في النفاخات: «كانت تخرج فيه نفاخات» وقال في الحرارة الخارجة عن الأمر الطبيعي: «وكان يخيل إليهم أنّ ما دون الجلد يحترق احتراقاً.» 5 10

158 | والعجيب أنّ هذه النسخة يعرفها جميع القدماء ولا يزال من فسّر هذا الكتاب يبحث عن السبب الذي دعا أبقراط إلى أن يستعمل ألفاظاً تدلّ على أزمان مختلفة. وتقدّم أرتاميدوروس وأصحابه على أن غيروا هذه الألفاظ فجعلوها كلّها تدلّ على زمان واحد على هذا المثال: «وكان يصير تحت الجلد صديداً وكان إذا احتقن سخن وولد حكة.» 15

وأنا مجمل قولي من أوّله ثمّ أقطعه فأقول إنّ أبقراط دلّ بقوله «جاءت أمطار جود مع حرّ الصيف كلّه وكان أكثر ما يكون مع الجنوب» على السبب الذي يسمّى «البادئ» الذي منه يكون تولّد الجمر وهذا السبب هو سبب خارج عن

*in marg. scr.* في ما E M, in alio فيها [فيما] 2 E حسب *in marg. scr.* in alio خصّت 1

M: الحاضر M ذلك *add.* الوقت 5 M بخُرُورتها E: بحدوثها 4 E فانه M: وإنّه Colv.: *scripsi*

E: أرتاميدوس [أرتاميدوروس] 13 M استعمال الفاظ: E: أن - ألفاظاً 12 M أنّما E: أنّ ما 9 E الخاص

*add.* أبقراط *ante* M منذ: E: من 16 M: *correx* *in marg. scr.* M, Artemidorus puto *in marg. scr.* Colv.: 18 M قول

M: من E: عن 18 M قول

The things that are specific to the carbuncles that occurred at that time were the extreme, excessive heat underneath the skin and the generation of blisters. It is not absolutely necessary that carbuncles occur before blisters, and this is why Hippocrates expressed these concepts with verbs in different tenses: he described symptoms that always occur in all carbuncles with verbs that indicate the present tense, for example by saying serous liquid develops under the skin and when it becomes congested, it grows hot and produces itching. He did not express the symptoms typical for the carbuncles that occurred at that time with such verbs but expressed them with verbs that indicate that they occurred only with these carbuncles. For example, he said about the blisters: (the skin) then broke out in blisters, and he said about the unnatural heat: it gave them the impression that it burns under the skin.

It is amazing that all ancient authors know this wording, and the commentators of this book kept looking for the reason which led Hippocrates to use verbs that indicate different tenses. Artemidorus and his colleagues on the other hand went ahead and changed these verbs and made them all indicate the same tense as follows: "serous liquid developed under the skin, and when it became congested, it grew hot and produced itching".

I shall (now) sum up what I have said from the beginning and then conclude. I say that Hippocrates indicated with his words heavy rain fell in conjunction with heat throughout summer, mostly with southerly wind the so-called "procatarctic"<sup>1</sup> cause that brings about the generation of the carbuncles. This

<sup>1</sup> lit. "which starts"

الأبدان التي نالتها الآفة. ودلّ بقوله «ويصير تحت الجلد صديداً» على السبب الذي يسمّى «المتقادم» الذي منه يكون تولّد الجمر وهو السبب الذي يحدث في البدن أولاً. ودلّ بقوله «فإذا احتقن سخن» على الجهة التي بها يحدث ذلك السبب الجمر وذلك هو إفراط حرارة الخلط الغالب في البدن وغليانه بسبب العفونة. وسمّاه «صديداً» من قبل أنه كان خارجاً عن الطبيعّية خروجاً رديئاً خبيثاً.<sup>5</sup> فأما قوله «وولد حكمة» فهو عرض يتقدّم حدوث الجمر.

فأما ما بعد هذا فأعراض لزمت ذلك الجمر خاصّة الذي حدث في ذلك الوقت وهي حدوث «النفّاخات الشبيهة بحرق النار» وإحساس من الحرارة الشديدة فيما دون الجلد حتّى «يخيّل» إلى صاحب القرحة «أنّ ذلك الموضع منه يحترق احتراقاً». وقد تقدّم فدلّ على أنه يحدث منه إذا قرحة ذات خشكريشة منذ أول كلامه حين قال: «الجمر الصيفيّ الذي كان بقرانون». فإنّ اسم «الجمر» إنّما يدلّ على قرحة هذه حالها مع التهاب يكون حولها كما قلت.

قال أبقرط: إذا كان حرّ ولم يكن معه مطر لم يحدث في الحمّيات عرق في أكثر الأمر. فإن جاء شيء من المطر في الحرّ ولو يسير كان العرق في الحمّيات أكثر.<sup>15</sup>

فأعراض - 7-9 cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 142<sup>r</sup>16sq. [وسمّاه - خبيثاً 5  
الجلد] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>r</sup>7-10

ويصير تحد الجلد صديداً على السبب الذي يسمّى المتقادم > الذي منه M: om. E - بقوله 1-3  
M: صديد 1 in marg. add. E<sup>2</sup> يكون تولّد الجمر وهو السبب الذي يحدث في البدن > أولاً ودلّ بقوله  
E: واحساساً [واحساس M وهو: وهي 8 E الحمى M: الجمر 7 in marg. add. E<sup>2</sup> صديداً M: om. E  
M جاءت: om. E, in marg. add. E<sup>2</sup> M من هذا E: منه إذا 10 M: correxī M: ولحساس  
E بقرانون M: بقرانون 11



cause is external to the bodies which are harmed. By saying serous liquid develops under the skin, he indicated the so-called "predisposing" cause that brings about the generation of the carbuncles. This is the cause that occurs first in the body. By saying when it becomes congested, it grows hot, he indicated the way  
 5 in which this cause brings about carbuncles, namely the extreme heat of the humour that dominates the body; its fervor is caused by putrefaction. He called it serous liquid because it is unnatural in a bad and malignant manner. His words and generates itching (denote) a symptom which precedes the occurrence of the carbuncles.

10 What follows are symptoms that specifically attended the carbuncles that occurred at that time, namely the occurrence of blisters that resembled a burn (caused) by fire and the sensation of intense heat under the skin so that it gave the people suffering from the ulceration the impression that the area burns. He previously indicated that this then causes an ulceration with a scab at the  
 15 beginning of his remark when he said: the summer carbuncles that occurred in Cranon. The term carbuncles indicates, as I said, an ulceration in this condition that is accompanied by an inflammation around it.

I 2 Hippocrates said [I 2: V 72,8sq. L.]: If there is heat without rain, there is in most cases no sweating during fevers. If some rain falls  
 20 during the heat, even only a small amount, there is more sweating during fevers.

قال جالينوس: إنَّ هذا القول من أبقراط قول ينتفع به من علمه مفرداً على حدته في أن يتقدّم فينبئ بالعرق الحادث فإنَّ تقدمة المعرفة بالعرق الكائن في الأمراض تكون من أعلام كثيرة وأحد تلك الأعلام هو الذي وصف.

وفي هذا القول أيضاً دليل شاهد على صحّة القول المتقدّم الذي قال فيه:

159 «ويصير تحت الجلد صديد فإذا احتقن سخن». وذلك لأنّه متى كان | مزاج

الهواء يابساً انفشّت ونفدت الرطوبات التي في البدن ومتى كان مزاج الهواء رطباً اجتمعت تلك الرطوبات فلم تنحلّ. وتلك الرطوبة تخرج من البدن في أوائل الحمّيات لا على طريق البحران فإنّ البحران لا يكون دون أن تنضج الأخلاط التي في البدن لكنّها إنّما تخرج من قبل أنّ البدن لا يطيق أن يحويها لكثرتها حتّى تفيض وتندفق. ولذلك أضاف قوم إلى هذا القول شيئاً ممّا يتلوّه وهو قوله «في أوائل الأمر» فجعلوه آخر هذا الكلام وقوم جعلوا ذلك أوّل الكلام الذي يتلو هذا على هذا المثال:

قال أبقراط: منذ أوائل الأمر البحران يكون مع هذا أعسر ممّا يكون مع غيره إلّا أنّه على حال يكون أقلّ عسراً متى كان بسبب هذا ولم يكن بسبب حال المرض.

5-10 – وتندفق [متى – u. b. Riḍwān, Fawā'id II 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 142<sup>v</sup>1-7

1 M مع E: من<sup>11</sup> 2 E عمله M: علمه M مع E: من<sup>11</sup> 3 M الاعلام E: أعلام 4 M أيضاً om. E, in marg. add. scribendum in marg. scr. Colv.: correxī

E في يست in marg. scr. Colv.: يست M b. Riḍwān, in alio 6 M انفشّت 5 E: لأنّه 3 E في أوائل E: في أول M: في أوائل M تتحلّل E b. Riḍwān: تنحلّ 7 b. Riḍwān سولد منها العرق E M: البدن

11 E والبحران: M b. Riḍwān فإنّ البحران b. Riḍwān 8 post الحمّيات add. بالعرق b. Riḍwān

M عسر E A: عسر M ان ante<sup>13</sup> يكون<sup>13</sup> E: التي M: الذي

Galen said: Hippocrates' observation by itself helps the person who knows it to predict the occurrence of sweating. The prognosis of sweating in diseases is based on many signs, and one of these is as described.

This passage also contains evidence that corroborates<sup>1</sup> the preceding one, in which he said: “serous liquid develops under the skin, and when it becomes congested, it grows hot”. For when the mixture of the air is dry, the liquids in the body are reduced and depleted, but when the mixture of the air is moist, these liquids accumulate and are not dissipated. These liquids emerge from the body at the beginning of fevers not by way of a crisis<sup>2</sup> — the crisis does not take place before the humours in the body are concocted — but because the body is unable to contain them owing to their large quantity, so that they overflow and pour out. Some people therefore added part of the following passage to this one, namely his words at the beginning, and made them the end of this passage, while others made them the beginning of the next one in the following manner:

I 3 Hippocrates said [I 2: V 72,10sq. L.]: At the beginning the crisis is more difficult in this case than otherwise, but it is still less difficult when it is caused by this rather than by the condition of the disease.

<sup>1</sup> lit. “that attests to the correctness of”

<sup>2</sup> i.e. they do not indicate or coincide with a crisis

قال جالينوس: يعني أنّ أمراض من يصيبه العرق «منذ أول» مرضه يكون البحران فيه لا محالة عسراً إلا أنّ ما كان منها كذلك «بسبب حال المرض» «فعرس» البحران فيه «أزيد» وما كان إنّما يحدث فيه منها العرق «في أوله» من قبل الهواء «فعرس» البحران فيه «أقل» يعني أنّ مدّة هذه الأمراض وتطولها تكون أقلّ.

5 قال أبقرط: الحمّيات المحرقة تكون في الأوقات الحارّة أكثر وقد تكون في سائر الأوقات إلا أنّها في الصيف تتزيّد ييساً.

قال جالينوس: إنّنا نجد في بعض النسخ «<في> الأوقات الحارّة» ونجد في بعضها «في الأوقات الصيفيّة» ولا فرق بين الأمرين لأنّ المعنى في هذا القول معنى واحد وهو المعنى الذي وصفه في كتاب الفصول كليّاً وجزئياً أمّا الكلّيّ فقولُه: «والأمراض كلّها تحدث في أوقات السنة كلّها إلا أنّ بعضها في بعض الأوقات أخرى أن يحدث ويهيج» وأمّا الجزئيّ فقولُه: «فأمّا في الصيف فيعرض بعض هذه الأمراض ومحرقة».

فأمّا ما قاله في آخر هذا الكلام وهو قولُه: «إلا أنّها في الصيف تتزيّد ييساً» فهذا معناه لقول إنّ الحمّى المحرقة أبداً حارّة يابسة إلا أنّها في الأوقات الحارّة

1-4 «أقل»<sup>11</sup> cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 142<sup>v</sup>7-11 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>r</sup>31-33 10sq. ويهيج Hipp. Aphor. III 19: p. 405,6sq. Magdelaine = IV 494,13-15 L.: v. Buqrāt, Fuṣūl 24,11-13 11sq. ومحرقة Hipp. Aphor. III 21: p. 406,1sq. Magdelaine = IV 494,20-495,1 L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 25,5sq. 14-94,2 وتنغد [إنّ] cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 142<sup>v</sup>11-13 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>r</sup>34sq.

تكون<sup>1</sup> ante 5 E فيها M b. Riḍwān: فيه 4 E منه فيها: M فيه منها 3 E عسر M b. Riḍwān: عسراً 2 add. ومحرقة ante 12 M فيعرض: E فيعرض 11 addidi في<sup>11</sup> M: om. بعض 7 A قد add. M تزيّد: E تتزيّد 13 Buqrāt, Fuṣūl وحمّيات دائمة

Galen said: He means that in the diseases of people who sweat at the beginning of their disease the crisis is bound to be difficult, but that the crisis is more difficult in those (diseases) in which this happens because of the condition of the disease. In those (diseases) in which sweating occurs at the beginning  
 5 only because of the weather the crisis is less difficult, that is, these diseases last and persist for a shorter time.

I 4 Hippocrates said [I 2: V 72,11–13 L.]: Burning fevers occur more frequently in hot seasons. They may (also) occur in other seasons, but in summer they are drier.

10 Galen said: We find in some copies in hot seasons and in others “in summery seasons”, but there is no difference between the two because they have the same meaning in this passage, namely the one he described in the Aphorisms in general and in particular: in general by saying “all diseases occur at all seasons but some are more likely to occur and be stirred up in certain seasons”, and in particular by saying “in  
 15 summer some of these diseases and burning (fevers) appear”.

What he said at the end of this passage, namely but in summer they are drier, has the following meaning: burning fever is always hot and dry, but it is even



drier in hot, summery seasons because the moisture in the bodies of those suffering from it is reduced and depleted owing to the heat of these seasons.

I 5 Hippocrates said [I 3: V 72,14 L.]: The “feral”<sup>1</sup> and heartburn develop mostly in autumn.

5 Galen said: Especially during the fruit season certain kinds of worms form in the belly as a result of the corruption of ingested fruit as well as other foods. There are three (kinds): one is thin, occurs around the anus and resembles the vinegar worm; another is thick and round, resembles a snake and occurs in the small intestine; and  
10 the last is wide, has a cut at the centre like a pumpkin seed and occurs in the large intestine.

With his observation Hippocrates wanted to subsume these three kinds under a single term and called them the feral, that is, a savage animal. Some people said that he meant by the feral elephantiasis because the Greeks named elephantiasis after the elephant and the elephant is a savage, voracious animal; also, elephantiasis  
15 occurs mostly in autumn. Others said that by the feral he meant melancholy, not because this illness makes its victim physically resemble a beast as elephantiasis does, but psychologically and mentally. Yet others said that he meant by the feral cancer because of the malignancy and seriousness of cancer. Yet others said that he meant

<sup>1</sup> lit. “wild” or “predatory”

ضرورة أن يقع مثل هذا الاختلاف في الكلام الغامض إذ كان معنى صاحبه فيه ليس يوقف عليه وقوفاً صحيحاً.

وأما وجع الفؤاد فقد اتفق عليه الجميع أنه عرض يعرض في فم المعدة الذي قد كان القدماء يسمونه باسم «الفؤاد» وهذا الوجع يكون بسبب الدود المتولد في البطن إذا ارتفع فصار في هذه الناحية من المعدة ويكون أيضاً بسبب خلط رديء لذاع وهو الخلط الذي يكون منه الدود المتولد في البطن.

قال أبقراط: وما كان من هذا فهو أيضاً أقل آفة من أن يكون المرض نفسه بهذه من الحال.

قال جالينوس: يعني أن هذا الوجع العارض في الفؤاد متى كان في الوقت المشاكل لحدوثه بمنزلة ما تقدم فوصفه كان أقل آفة من أن يكون بسبب المرض نفسه. وقد يوجد في بعض النسخ هذا الكلام على هذا المثال: «وما كان من هذين أيضاً فهو أقل آفة من أن يكون المرض نفسه بهذه من الحال» حتى تفهم الآفة العارضة من العلتين اللتين ذكرهما وهما الدود ووجع الفؤاد. ومنفعة هذه الأقاويل كلها هي نافعة في الاستدلال على سلامة الأمراض وخبثها.

3-6 البطن - [وأما - cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 142<sup>v</sup>17-143<sup>r</sup>4 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>r</sup>37-39 4-6 - لذاع - cf. b. Maymūn, Fuṣūl IX 93: Medical Aphorisms II 79,2sq. (Ar.) Bos 9-11 - نفسه - cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>r</sup>40-119<sup>v</sup>1

E: من<sup>11</sup> 12 M الحدوثه: E: لحدوثه 10 M om. E: من 8 M فهذا تفق: E: فقد اتفق 3 M اذا: E: إذ 1 M om. E: كلها هي 14 M om. E



two or more of these things or all of them. This kind of dispute inevitably arises over an obscure passage since its author's meaning cannot be determined with certainty.

Everyone on the other hand has agreed that heartburn<sup>1</sup> is a symptom that occurs at the mouth of the stomach, which the ancients called "heart", and that this  
 5 pain occurs when the worms that form in the belly rise up and move to this region of the stomach. It is also caused by a bad, acrid humour; this is the humour that generates the worms that form in the belly.

I 6 Hippocrates said [I 3: V 72,14–16 L.]: What is caused by this is also less harmful than when the disease itself is in this condition.

10 Galen said: He means that when the pain that occurs in the heart arises in a season in which it regularly occurs, like what he described before, it is less harmful than when it occurs as a result of the disease itself. In some copies this passage appears as follows: "what is caused by these two is also less harmful than when the disease itself is in this  
 15 condition", so that the harm that occurs is understood to be caused by both diseases he mentioned, namely worms and heartburn. The benefit of all these remarks is that they are useful for determining whether diseases are benign or malignant.

<sup>1</sup> lit. "heart pain"

161 | قال أبوقراط: وحال الدود أيضاً الصغير الذي يكون في أسفل الأمعاء بالعشيّ  
شبيهة بالحال في هذا وفي ذلك الوقت من اليوم يؤدي ذلك أيضاً في أكثر الأمر لا  
من قبل أنه يوجد الوجع أزيد فقط ولكن بسببه خاصّة أيضاً.

قال جالينوس: يريد أنّ حال وقت «العشيّ» والمساء من اليوم كلّه مثل حال  
الخريف من السنة كلّها وذلك أنّ وقت الغداة شبيه بالربيع والوقت الذي بعده شبيه  
5 بالصيف ووقت العشيّ كما قلت قبل شبيه بالخريف ووقت الليل شبيه بالشتاء.  
فحركة «الدود بالعشيّ» في قوله شبيهة بما تقدّم والذي تقدّم هو أنّ الدود أكثر ما  
يتحرّك في الخريف.

وأما قوله في آخر الكلام «لا من قبل أنه يوجد الوجع أزيد لكنّ بسببه خاصّة  
أيضاً» فمعناه فيه ما أصف: يقول إنّ هذا الدود في ذلك الوقت من اليوم يكون  
10 أكثر ذلك لا من قبل أنّ أبدان الناس تجد الأوجاع في ذلك الوقت أزيد فقط ولكنّ  
من قبل أنّ الدود نفسه أيضاً من شأنه في طبيعته أن يتحرّك في ذلك الوقت.

5sq. [وقت - بالشتاء] v. b. Riḍwān, Fawā'id II 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 143<sup>v</sup>4-6 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>v</sup>2sq. cf. b. Maymūn, Fuṣūl VIII 70: Medical Aphorisms II 57,1sq. (Ar.) Bos 7sq. [فحركة - الخريف] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>v</sup>4sq. 10-12 [هذا - الوقت] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>v</sup>6sq.

4 A لكنّ M: لاكن E: ولكنّ 3 فقط E A: om. M 2 شبيهة A: شبيه E M أيضاً E A: om. M 5 وقت M b. Riḍwān Ḥunayn: om. E, in marg. add. E<sup>2</sup> 6 قلنا E: قلت M<sup>11</sup> حال M: ex هذا corr. E<sup>2</sup> 7 في قوله M: om. E 12 أنّ E: om. M

I 7 Hippocrates said [I 3: V 72,16–18 L.]: The condition of small worms in the lower intestines in the evening also resembles this, and they are also troublesome mostly at that time of day, not just because the pain is greater (then), but particularly also because of  
 5 themselves.

Galen said: He means that the condition in the early and late evening of the day as a whole resembles that in autumn of the year as a whole because morning resembles spring, the time after it resembles summer, evening, as I have said before, resembles autumn and night resembles winter. Hence, the movement of the worms in  
 10 the evening in his remark corresponds to what has come before, namely that the worms move around mostly in autumn.

The meaning of his words at the end of the passage, not just because the pain is greater (then), but particularly also because of themselves, is as I shall describe: he says that these worms are more (painful) at that time  
 15 of day not just because people's bodies feel pain more strongly at that time, but also because it is a natural characteristic of the worms themselves to move around at that time.

قال أبقرط: أحد ما يكون الأمراض وأقتلها في الخريف وذلك شبيهه بهيجانها بالبعشي في أكثر الأمر لأنّ للسنة دوراً من الأمراض مثل ما لليوم دور من المرض.

قال جالينوس: قد قيل معنى هذا الكلام فيما تقدّم وهو أنّ أبقرط يريد أن بين السنة وبين اليوم مناسبة. وأعني «باليوم» في كلامي هذا الزمان الذي بين طلوع الشمس وبين غروبها لا كلّ الزمان الذي منذ طلوعها إلى أن تعود فتطلع وقد سُمّي ذلك «يوماً وليلة».

قال أبقرط: الحال في كلّ واحد من أمزجة الهواء بعضها عند بعض شبيهة بالحال في هيجان المرض بالبعشي ما لم يتجدّد شيء في الطبيعة العليا فإنّه إن كان ذلك كان هذا ابتداء حال أخرى فيجب أن تكون السنة بقياس نفسها على هذا المثال.

قال جالينوس: أمّا معنى هذا الكلام فليس بالغامض وذلك بسبب ما قيل فيما تقدّم إلا أنّي أظنّ أنّ الألفاظ قد وقع فيها خطأ. فإنّه إنّما يريد أنّ حال الخريف في «مزاج الهواء» في كلّ واحدة | من السنين شبيهة بحال كلّ واحد من الأمراض

1sq. بالبعشي 1sq. cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 143<sup>6</sup>sq. cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>8</sup>sq. cf. b. Maymūn, Fuṣūl VIII 70: Medical Aphorisms II 57,2sq. (Ar.) Bos 1 الخريف 1 Hipp. Aphor. III 9: p. 401,7sq. Magdelaine = IV 488,16sq. L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 21,10sq. 12-102,3 خريفية 12-102,3 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>10</sup>-14

2 دورا in alio دور M A, in alio دور M ليوم E A السنة M: اللسنة E om. M A b. Riḍwān: بالبعشي 2 marg. scr. Colv.: دورا E اليوم M: اليوم E هذا الزمان E M: هذه الازمان in ut vid., corr. E<sup>2</sup> واحد 7 M بطلع E: فتطلع E منه M: منذ E M: لكن لا كلّ M وعُزوبها E: وبين غروبها 5 واحد M واحد E واحدة 13 M وأنه E: فإنّه 12 M: أمّا 11 E واحدة M A: in marg. add. E<sup>3</sup> السنين شبيهة بحال كلّ واحد M: السنين - من<sup>11</sup>

I 8 Hippocrates said [I 4: V 72,19–74,2 L.]: Diseases are most acute and most fatal in autumn, and this corresponds to (the fact that) they exacerbate mostly in the evening, because the year has a disease cycle just as the day has a disease cycle.

- 5 Galen said: What this passage means has been said before, namely that Hippocrates proposes that there is a correspondence between the year and the day. I mean by “day” in my usage the time between sunrise and sunset, not the time from its rise until its next rise, which is called “a day and a night”.

10 I 9 Hippocrates said [I 4: V 74,2–5 L.]: The condition of each mixture of the air in relation to another resembles the condition of the exacerbation of a disease in the evening as long as nothing has changed in the upper nature.<sup>1</sup> If that is the case, it marks the beginning of another condition. Hence, the year must relate to itself in the following manner:

- 15 Galen said: The meaning of this passage is not obscure because of what was said before, but I think an error has occurred in the wording. He means that the condition of autumn each year with respect to the mixture of the air resembles the condition of each disease with respect to its exacerbation in the evening, and that

<sup>1</sup> The phrase “in the upper nature” (*fī l-ṭabī‘ati l-‘ulyā*) translates ἐν τῷ ἄνω εἰθέρι (V 74,4 L.).

في «هيجانه بالعشيّ» وذلك يكون إذا حفظت السنة مزاجها على نظامه في أوقاتها. فقد قال في كتاب الفصول: «متى كان في أيّ وقت من أوقات السنة في يوم واحد مرّة حرّ ومرّة برد فتوقّع حدوث أمراض خريفية». والأشياء التي «تتجدّد في الطبيعة العليا» يعني في الهواء المحيط بالأبدان هي أمور مزاجه كما دلّ في أوّل هذه المقالة فيما ذكر من أمر الجمر الذي حدث بقرانون. 5

قال أبقراط: إذا كانت أوقات السنة لازمة لنظامها وكان في كلّ وقت منها ما ينبغي أن يكون فيه كان ما يحدث فيها من الأمراض حسن النظام حسن البهران. وإذا كانت أوقات السنة غير لازمة لنظامها كان ما يحدث فيها من الأمراض غير منتظم سمح البهران من ذلك ما يكون بمدينة بارنثس متى نقص شيء أو زاد فيها إمّا من الرياح وإمّا من عدمها وإمّا من المطر وإمّا من عدمه وإمّا من الحرّ وإمّا من البرد ثمّ يكون الربيع في أكثر الأمر على أفضل حالات الصّحة وأقلّ ما يحدث الموت. 10

قال جالينوس: أمّا الجزء الأوّل من هذا الكلام فقد قاله أبقراط بهذا اللفظ في كتاب الفصول إلّا أنّه في هذه المقالة أضاف إليه شاهداً محققاً من مثال وصفه وهو قوله «من ذلك ما يكون بمدينة بارنثس متى نقص شيء أو زاد فيها» من 15

2sq. [متى - خريفية] Hipp. Aphor. III 4: p. 399,8sq. Magdelaine = IV 486,11-13 L.: v. Buqrāt, Fuṣūl 20,4sq. 6-9 [إذا - البهران] Hipp. Aphor. III 8: p. 401,4-6 Magdelaine = IV 488,13-15 L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 21,5-10 8-11 [وإذا - البرد] cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>v</sup>15-17 11sq. [ثمّ - الموت] cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>v</sup>18 11sq. [يكون - الموت] Hipp. Aphor. III 9: p. 401,8 Magdelaine = IV 488,17 L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 21,12

M, بارينس sine punctis E A: [بارنثس] 9 M om. E A: كان 8 E بقرايون M: بقرانون M ذكره E: ذكر 5 M وقل E A Ḥunayn: وأقلّ M وثمّ E A: ثمّ 11 M ازداد E A: زاد Perinthus in marg. scr. Colv.: scripsi M بارنثس 15 M: شيئاً هداً E: شاهداً [شاهداً] E إليها M: إليه 14 M وقد E: فقد 13 M in marg. add. Colv. او انقص M, شيء E: نقص شيء scripsi M: بارينس E: نارسس

this is the case when the year has kept its mixture in proper order during its seasons. He said in the Aphorisms: “When it is in any season during the same day hot at one time and cold at another, expect the occurrence of autumnal diseases”. The things which change in the upper nature, that is, in the air surrounding bodies, are the specifics of its mixture, as he indicated at the beginning of this book when he discussed the carbuncles that occurred in Cranon.

I 10 Hippocrates said [I 5: V 74,6–11 L.]: When the seasons follow their (proper) order and things are as they should be during each of them, diseases that occur during them are regular and have a good crisis. When the seasons do not follow their (proper) order, diseases that occur during them are irregular and hard to bring to a crisis, for example in the city of Perinthus when there was during them some decrease or increase of wind or its absence, rain or its absence, heat or cold. Spring then is usually very healthy and least fatal.

Galen said: Hippocrates wrote the first part of this passage with the same words in the Aphorisms, but in this book he added corroborating evidence from a case he instances, namely his words for example when in the city of Perinthus there was during them some decrease or increase of the things

الأشياء التي وصفها من أنّ الأمراض لا تبقى عند ذلك منتظمة فقد ينبغي أن تفهم هذا مضافاً إلى قوله.

وأما قوله «وثمّ يكون الربيع على أفضل حالات الصحة وأقلّ ما يحدث الموت» فقد يمكن أن تفهم «في الربيع» نفسه فقط كأنه قال: «إنّ الربيع إنّما صار أصحّ الأوقات لأنه ليس يحدث فيه تغيير عظمة كما يحدث في الخريف» إلا أنّ هذا المعنى ليس بالمشاكل لما قصد له في هذا الكلام كلّهُ. ولذلك أقول إنّ الأجود أنّ هذا القول إنّما هو شهادة مصحّحة للقول الكلّي الذي تقدّم من قول جزئيّ.

وقوله «وثمّ» يحتمل في لسان اليونانيّين أن يكون معناه «من ثمّ» أيّ «من قبل ذلك» ويحتمل أن يكون معناه «هناك» فهو على المعنى الأوّل يقوم مقام «من قبل» وعلى هذا المعنى الثاني يقوم مقام «هناك» حتّى يكون قوله كلّهُ | في هذا الموضوع على هذا المثال: «من ذلك ما يكون بمدينة بارنثس متى نقص شيء أو زاد» فسد نظام الأمراض الجاري في العادة على أنّ ذلك البلد أعني بارنثس من أصحّ البلدان ومن أعظم ما يستدلّ به على ذلك أنّ الربيع فيه «على أفضل حالات الصحة».

وقد حذف قوم من هذا الكلام قوله «وأقلّ ما» على أنّه قد يوجد في جميع النسخ القديمة وقالوا إنّ قوله «وثمّ يكون الربيع على أفضل حالات الصحة» كلام داخل في الوسط فإذا عزل كان اتّصال الكلام على هذا المثال: «من ذلك ما

4 M نقل E: وأقلّ E<sup>2</sup> in textu corr. E, in, ثمّ M: وثمّ 3 E هذا مما قال الى قوله add. تفهم 1 post

in الطلي M, in uno العلّي E: الكلّيّ 7 E وكذلك M: ولذلك 6 M تغاير E: تغاير 5 E فكانه M: كأنه M: هناك 9 E معنى M: معناه E M: اليونانيّين [اليونانيّين] 8 E M: اليونانيّين [اليونانيّين] in marg. scr. Colv.

om. E: هذا 11 E فهو M: حتّى يكون 10 E M: اليونانيّين [اليونانيّين] in marg. scr. Colv. قبل in al قبل 9sq. E هذا

M: بارنثس E: بارنثس [بارنثس] 12 M: scripsi M: بارنثس E: بارنثس [بارنثس] M: Barthesi E: ان ما [ما]

add. ذلك 17 post M: scripsi M: بارنثس E: بارنثس [بارنثس] M: Barthesi E: ان ما [ما] 15 M: scripsi M: بارنثس E: بارنثس [بارنثس] M: Barthesi E: ان ما [ما]



that are the reason why, as he described, diseases do not remain regular. You need to understand this as an addition to his words.

In his words *spring then* is usually very healthy and least fatal you could understand “spring” just by itself as if he had said: “spring was the healthiest  
 5 season because, unlike autumn, no great changes took place during it”, but this interpretation does not agree with what he meant by this passage as a whole. I therefore say that the best (interpretation) is that these words are only substantiating evidence from a particular observation for the previous general statement.

His expression *then* in Greek can mean “therefore”, that is, “because of that”,  
 10 but also “there is”. According to the first meaning it stands for “because of”, and according to this second meaning it stands for “there is”, so that on the whole he says the following at this point: for example when in the city of Perinthus there was some decrease or increase, it spoiled the regular course diseases normally take, even though that place, that is, Perinthus, is one of the healthiest  
 15 places, and one of the most significant indicators for this is that spring is very healthy there.

Some people omitted the phrase *and least* from this passage, even though it is found in all old copies, and said that his words *spring then* is usually very healthy got into the middle, and when they are removed, the text links up as fol-

يكون بمدينة بارنثس متى نقص شيء أو زاد يحدث الموت على أن الربيع هناك على أفضل حالات الصحة».

قال أبقرات: ينبغي أن تتفقد الأمراض في أوائلها هل تبلغ منتهاها سريعاً وذلك يتبين من تزيدها وتزيدها يُعرف من أدوارها وأمر البحران أيضاً من ذلك يُعرف.

5 قال جالينوس: قد وقع في أول هذا الكلام بين النسخ اختلاف إلا أن معناه وإن كان الكلام مختلفاً معنى واحد والجميع متفق عليه وهو أن أبقرات يتقدم إليك أن يكون أهم الأشياء إليك أن تتفقد وتنظر منذ أول الأمراض أمر «منتهاها» متى يكون. فإن أبقرات قال في كتابه في تدبير الأمراض الحادة: «إنما يقدر تدبير المريض كله بالنظر في هذا الباب» أعني في منتهى المرض متى يكون وقال: «إن ذلك ينفع في تدبير الأمراض ومن منتهى المرض يعرف أمر بحرانه أيضاً».

10 وقد بحثت عن هذا القول بحثاً شافياً واستقصيته عن آخره في كتابي في البحران وأنا واصف لك في هذا الموضوع جملته وهي أن البحران التام لا يكون في وقت من الأوقات قبل منتهى المرض كما بينت في ذلك الكتاب. ولذلك يجب ضرورة على من أراد أن يعلم متى يكون هذا البحران أن يرتاض في مقدمة المعرفة بمنتهاى المرض. وقد بين أبقرات ذلك في كتابه في تدبير الأمراض الحادة وإن

ينبغي - 3sq. cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>v</sup>20 3sq. - تزيدها 3sq. cf. [أهم - يكون 7sq. cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 143<sup>r</sup>8-10 7sq. [أدوارها Hūnayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>v</sup>18sq. 8sq. الباب - إنما non reperitur in Hipp. De diaeta acut. et in Buqrāt, Tadbīr 9sq. [إن - أيضاً 9sq. cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>v</sup>20sq. 12sq. [البحران - المرض 12sq. cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>v</sup>21

1 فيه وتنظر add. E<sup>2</sup> M: الكلام 6 scripsi M: بارنثس E: ماركس [بارنثس 1

8 قال E: om. M 10 ينفع M: عُرف E 11 شديداً E: شافياً in marg. scr. Colv. M: عُرِفَ E: عُرفَ M: ينفع E: قال 8

M للذي E: لك في 12 M واستقصيت E: واستقصيته

lows: “for example in the city of Perinthus when there was some decrease or increase, death occurred, even though spring is very healthy there”.

I 11 Hippocrates said [I 6: V 74,12–14 L.]: You must investigate at their onset whether diseases reach their climax quickly. This is shown  
 5 by their increase, and their increase is known from their cycles, as is the crisis.

Galen said: The copies differ somewhat at the beginning of this passage, but although the text differs, the meaning is the same and everyone agrees on it, namely that Hippocrates advises you that the most important thing for you is to investigate and examine at the beginning of diseases when their climax takes place. Hippocrates said in his book *On Regimen in Acute Diseases*: “the treatment of a disease as a whole is possible only by examining this factor”, namely when the climax of the disease takes place, and he said: “this is useful in treating diseases, and from the climax of the disease the crisis is also known”.

15 I have sufficiently studied this passage and fully examined it in my book *On the Crisis*.<sup>1</sup> I shall summarise it for you at this point: there is no complete crisis at any time before the climax of a disease, as I have explained in that book, and it is therefore absolutely essential for anyone who wants to know when this crisis will occur to practise predicting the climax of the disease. Hippocrates explained this in his book *On*

<sup>1</sup> Here and elsewhere, the Arabic translation renders the title of *De cris.* as singular. The passage Galen alludes to is *Gal. De cris.* III 5: p. 181,5–185,3 Alexanderson = IX 724,8–729,18 K.

بذلك يستدلّ على تقدير أمر الغذاء كلّه. ولذلك زاد في قوله أيضاً فقال: «وأمر  
البحران من ذلك أيضاً يُعرف». وذلك أنّه ليس هذه الفائدة فقط نستفيد من تقدمة  
المعرفة بمنتهى المرض متى يكون ولكنّا قد نستفيد قبل ذلك منها فائدة أعظم من  
هذه وهي حسن تدبير | المريض وتقدير أمر غذائه. وقد بيّنت أيضاً في كتابي في  
البحران أنّ من الأمراض ما يأتي فيه البحران من قبل منتهاه لقوّته وصعوبته فيكون  
ذلك البحران بحرانا رديئاً.

قال أبقراط: ينبغي أن تقاس نوابس الحمّى في أدوارها فينظر هل بعضها يتقدّم  
بعضاً تقدماً أكثر أم لا وهل زمان لبثها أطول أم لا وهل هي أكبر أم لا.

قال جالينوس: إنّ أوّل هذا القول أيضاً قد يوجد مختلفاً في النسخ ويوجد قد  
أضيف إليه شيء من الكلام المتقدم إلّا أنّ الذي ينتفع به في الطبّ من النسختين  
جميعاً ما أنا واصفه وهو أنّ اسم الدور يجري في عادة اليونانيين على الشيء الذي  
يعود فيما بين أوقات متساوية. وقد استعمله الأطباء على طريق الاستعارة والتشبيه  
في نوابس الأمراض إذا كانت على هذا الطريق أعني إذا كانت بين أوقات  
محدودة. إلّا أنّ ذلك الوقت ليس هو وقتاً محدوداً على الصّحة لا متى كانت  
النوبة تكون في كلّ يوم ولا متى كانت تكون غيباً أو ربعاً وذلك أنّ في أكثر الأمر

من<sup>1</sup> - 5sq. cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>v</sup>23  
[ليس - غذائه 4-2  
cf. Gal. De cris. I 2: p. 69,10-12 Alexanderson = IX 551,2-6 K. cf. Gal. De diebus decr. III 8:  
IX 919,11sq. K.: Ġālīnūs, Ayyām p. 353,5 cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol.  
119<sup>v</sup>21sq.

ولكنّا 3 E في M من<sup>11</sup> M أيضاً من ذلك trsp. من<sup>1</sup> - أيضاً 2 M وقال E: فقال M اراد E: زاد 1  
اليونانيين 11 E فيظهر M A: فينظر 7 E حادا: M: بحرانا 6 M بينتها: E: بيّنت 4 M لاكنّا: E  
من M: بين 13 in marg. scr. Colv. in استعماله M, استعمالته E استعماله 12 E M: اليونانيين  
om. E: تكون<sup>1</sup> 15 E وقت محدود M: وقتاً محدوداً 14

Regimen in Acute Diseases,<sup>1</sup> and this is the guiding principle for the regulation of all matters of nutrition. This is why he continued and said: and from this the crisis is also known. For it is not only this (one) benefit that we derive from predicting when the climax of a disease takes place, but prior to this we may derive an even  
 5 greater benefit: the proper treatment of the patient and the regulation of his nutrition. I have also explained in my book *On the Crisis* that in some diseases the crisis arrives before their climax because they are powerful and difficult. This crisis is therefore bad.

I 12 Hippocrates said [I 6: V 74,14–16 L.]: The cycles of fever attacks  
 10 must be measured and (it must be) observed whether or not they precede each other by a longer time, whether or not they last longer and whether or not they are stronger.

Galen said: The beginning of this passage also varies in the copies, and it is sometimes found with a portion of the previous passage attached to it, but there is something of benefit for medicine in both readings, as I shall describe: according to Greek  
 15 usage, the word *cycle* is applied to something that returns at equal intervals. Physicians used it metaphorically and comparatively when attacks of a disease took place in this manner, that is, when they took place at fixed intervals. This interval, however, is not truly fixed, neither when the attack occurs every day nor when it occurs every oth-

<sup>1</sup> cf. Hipp. *De diaeta acut.*: p. 36–67 Joly = II 224–376 L.: Buqrāt, Tadbīr 1–44

من عادة النوبة أن تتقدم قليلاً أو تتأخر قليلاً وربما لزمت وقتاً واحداً بعينه على  
الصحة من النهار أو من الليل كان ابتداؤها فيه.

وهذه الأدوار إذا تمادى بها الزمان فليس يخلو من أن يبقى عدد الساعات فيها  
سواء أو يختلف. مثال ذلك أنه إن ابتدأت نوبة الحمى في اليوم الأول في الساعة  
الثامنة ثم ابتدأت في الثالث في الساعة السادسة ثم في الخامس في الرابعة فإن  
شكل هذه الحمى شكل حمى غبّ نوائبها تتقدم. وإذا كان ذلك تفقدت النوبة  
التي تكون في اليوم السابع فإنها لا يخلو أن يكون تقدمها على ما لم تزل بساعتين  
أو أكثر من ذلك أو أقل منه. فإن وجدت تقدمها إنما هو ساعتان على ما لم تزل  
علمت أن الحمى باقية على حالها التي كانت عليه منذ أول الأمر. وإن وجدت  
تلك النوبة قد تقدمت مكان ساعتين ثلاث ساعات علمت أنها قد زادت تقدماً.  
وإن كان تقدمها مكان ساعتين ساعة علمت أنها قد تغيرت إلى ضد تلك الحال.  
وعلى هذين النوعين من التغيير دلّ أبقراط بقوله «فينظر هل بعضها يتقدم بعضاً  
تقدماً أكثر أم لا».

وقد يمكن إذا كانت النوبة تتقدم تقدماً أكثر أن يكون زمان لبثها على المريض  
متساوياً وأن يكون أزيد من المدة التي كانت تلبث وأن يكون أقل منها وعلى ذلك  
دلّ أبقراط بقوله | «وهل زمان لبثها أطول أم لا». ويمكن أيضاً أن تكون الحمى  
أقوى ممّا كانت وأن تكون أضعف وعلى ذلك دلّ أبقراط بقوله «وهل هي أكبر أم  
لا».

5 E الساعات M: الساعة E om. M: سواء 4 E: وكان M: *correx* E: فكان [كان 2 E عودة M: عادة 1  
9 ante M ساعتين E: بساعتين M فأنه E: فإنها 7 E ثم *add.* في الرابعة ante M: *om.* E: ابتدأت  
M التغيير E: التغيير 12 E الحالات M: الحال M فان E: وإن 11 M: *om.* E: تقدماً 10 E ثم *add.* منذ  
أقوى ante 17 M لبثه E: لبثها 16 E: كان M: يكون<sup>11</sup> 15 E مدة *add.* يكون 14 E: كان M: دلّ  
E ايضاً M: أبقراط E<sup>3</sup> M: *om.* E, in marg. *add.* E: اولاً *add.*

er or every fourth day. The reason is that for the most part attacks usually take place a little before or after and sometimes at exactly the same time of day or night at which they started.

When these cycles persist, the number of hours must remain the same in them or vary: if for example the fever attack begins at the eighth hour on the first day, then at the sixth hour on the third day, then at the fourth hour on the fifth day, the pattern of this fever is that of a semi-tertian fever in which attacks occur ever earlier. When this is the case, you examine the attack that occurs on the seventh day: it should occur still earlier by more or less two hours. If you find that it indeed occurs again two hours earlier, you know that the fever remains unchanged from the condition it had from the beginning. If you find that this attack occurs earlier by three hours instead of two, you know that the time by which it occurs earlier has increased. If it occurs earlier by one instead of two hours, you know that it has changed in the opposite way. Hippocrates indicated these two types of change with his words (it must be) observed whether or not they precede each other by a longer time.

When the amount of time by which the attack takes place earlier increases, the length of time it persists for the patient may remain the same, be longer or shorter than before. Hippocrates indicated this with his words whether or not they last longer. The fever may also grow stronger or become weaker than it was (before). Hippocrates indicated this with his words whether or not they are stronger.

وعلى هذا القياس متى تأخرت النبوة عن وقتها بقياس الساعات التي كانت  
تبتدئ فيها قبل فقد يمكن أن تلبث مدة أطول وأقصر وأن تكون أقوى وأضعف.  
وقوة النوائب قد يمكن أن تكون بفعل شدة الحمى ويمكن أن تكون بقوة الأعراض  
أو بزيادة عددها. وكذلك أيضاً ضعف النوائب يمكن أن يكون بنقصان عظم  
الحمى نفسها ويمكن أن يكون بنقصان عدد أعراضها أو بغضها. وتقدم نبوة  
الحمى إذا كانت أزيد بقياس ما تقدم من أوقاتها ومدة لبثها إذا كانت أزيد طولاً  
وقوتها إذا كانت أشد وأعراضها إذا كانت أكثر أو أصعب فتلك علامات التريّد  
وأضداد هذه علامات انحطاط المرض وتنقصه.

قال أبقرط: إن ممّا يعمّ جميع الحمّيات الدائمة منها والمفارقة والمزمنة  
والجراحات والنفث المؤلم وأورام الخراجات وسائر ما يعرض بأخرة ولعله أيضاً يعمّ  
أموراً آخر أنّ ما كان منها أسرع كان أقصر وما كان منها أبطأ كان أطول.

5-8 – وتنقصه – وتقدم – v. b. Riḍwān, Fawā'id II 1: Cantabr. Dd. 12.1., fol. 143<sup>o</sup>10-14 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>o</sup>24-27 9-11 أقصر [إنّ – cf. b. Maymūn, Fuṣūl VI 39: Medical Aphorisms II 9,11sq. (Ar.) Bos 9-11 أطول [إنّ – cf. b. Riḍwān Fawā'id II 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 143<sup>o</sup>17-143<sup>o</sup>2

om. [ضعف] om. E أيضاً – النوائب M زيادة: E زيادة 4 E واين M: وأن M او أقصر: E وأقصر 2  
6 M لنقصان: E بنقصان E لنقصها: M نفسها 5 M لنقصان: E بنقصان M: *correxī* اضْعَفُ: E  
Ḥunayn واضْعَبَ M: واضْعَبَ E: او اضْعَفَ: b. Riḍwān: أو أصعب 7 E كان M b. Riḍwān: كانت<sup>1</sup>  
والمزمنة M: om. A جميع E M يفهم M *add. et del.* post 9 *corr.* E<sup>2</sup> M b. Riḍwān: ex فتلك  
E: om. A: المزمنة M 10 E والجراحات M, ex graeco legendum الجراحات τραυμάτων sed  
منها *add.* post المؤلم A والجراحات Colv.: ut patet ex sequentibus in marg. scr. الجراحات E  
أبطأ 11 *supra lin. scr.* Colv. يظهر [يعرض] E M A: *scripsi* الجراحات [الجراحات] E أيضاً كان أطول  
M A: أيضاً E



Analogously, when the attack takes place later compared to the hours at which it had previously started, it may persist for a longer or shorter time and it may be stronger or weaker. The strength of attacks may be a function of the severity of the fever, the strength of the symptoms or an increase in their number. Likewise, the  
5 weakness of attacks may be the result of a decrease in the magnitude of the fever itself, a decrease in the number of its symptoms or their weakening. When a fever attack occurs earlier compared to its previous intervals, when the time it persists increases, when its power intensifies and when its symptoms are more numerous or difficult, then these are signs of the increase, and the opposite of these are signs of the decline  
10 and decrease of the disease.

I 13 Hippocrates said [I 6: V 74,16–76,1 L.]: Something that is common to all fevers, be they non-intermittent, intermittent or chronic, to wounds, painful expectorations, inflammations of tumours and everything else that occurs later — it may also be common to  
15 other matters — is that those that are more rapid are shorter and those that are slower last longer.

قال جالينوس: قد بينت في كتاب الفصول أنه يعني «بالحمى المفارقة» الحمى التي تفلح حتى ينقى البدن منها. والأمر بين في هذا الموضوع أيضاً أنه إنما يريد «بالمفارقة» هذا المعنى فإنه لم يرد بتسميتها «مفارقة» أن يفرق بينها وبين الحمى المطبقة التي يسميها اليونانيون «سونوخوس» لكنه أراد أن يفرق بينها وبين كل حمى لا تفلح حتى ينقى صاحبها منها لأن الحمى المطبقة يخصها هذا أن تلك الحمى ليس تكون فيها أدوار أصلاً.

ثم ذكر بعد الحميات المفارقة «الحميات المزمنة». على أنه لم يذكر الحادة لكنه يذكره «الحميات الدائمة» دل على جنس الحميات الحادة لأنه محصور فيها. وقال إن في جميع هذه قد تدلّ الأعلام التي تقدم ذكرها على وقت منتهى المرض وأعني بقولي «هذه كلها» أصناف «الحميات» التي ذكرت وأصناف «الجراحات» وأصناف «النفث المؤلم» | يعني بذلك الجراحات التي تكون في الصدر والأورام وذات الجنب والأمراض التي من جنس الأورام التي تكون في قصبه الرئة وفي الحنجرة «والخراجات والأورام».

ولم يكتب هذان الاسمان كما كتبتهما أنا في هذا الموضوع لكنهما يوجدان مكتوبين أحدهما منسوب إلى الآخر أعني «أورام الخراجات». ولعل ذلك يكون لخطاء وقع في النسخ منذ أول الأمر ولعله أن يكون أبقرط ضمن الاسمين أحدهما في الآخر ليفهم منهما جميعاً معنى واحد لأن الورم في لغة اليونانيين اسمه مشتق من «الالتهاب» فيجوز أن يكون أراد الالتهاب الخلط الخارج عن الطبيعة. فإن

3 E تفارق M: يفرق 3 4 E: سونوخوس M, συνόχος non συνεχες in marg. scr. Colv. 4sq.

M: الحميات<sup>11</sup> 7 M: حصّة في هذا لان E: لان [يخصّها - أن<sup>5</sup> om. E M: لكنه - المطبقة

... .. [الجراحات et الجراحات in alio الجراحات<sup>11</sup> E من ante هذه 10 E والحميات

hic scribendum [والخراجات M الحرحه scr. et del. الحنجره ante 13 in marg. scr. Colv. τρωματα

E: لخطاء 16 M ولعلّي E: ولعل<sup>15</sup> E كسبها M: كتبتهما 14 in marg. scr. Colv. φυματα الجراجات

M التهاب: الالتهاب<sup>18</sup> M أن: لأن<sup>17</sup> M من: منذ M بخطاء

Galen said: I have explained in (the Commentary on) the Aphorisms<sup>1</sup> that by intermittent fever he means a fever that ceases (completely) so that the body is rid of it. It is clear that this is also what he means at this point by intermittent and that by calling it intermittent, he did not intend to distinguish it from the continuous fever the Greeks call “synochos”<sup>2</sup> but from every fever that does not cease so that the patient is rid of it because it is characteristic for continuous fever to have no cycles at all.

Then, after intermittent fevers, he mentioned chronic fevers. Even though he did not mention acute ones, he indicated the category of acute fevers by mentioning non-intermittent fevers because it is included among them. He said that in all of these the aforementioned signs indicate the time of a disease's climax. By saying “all of these”, I mean the varieties of fevers mentioned, the types of wounds and painful expectorations, that is, wounds in the chest, tumours, disease of the pleura and inflammatory diseases<sup>3</sup> that affect the windpipe and the larynx and the tumours and inflammations.

These two words were not written as I have done here. Rather, they are found written so one of them refers to the other, that is, inflammations of tumours. This may be the result of an error that occurred in the copies from the start, or Hippocrates may have combined one word with the other so that they are understood together with a single meaning because in the Greek language the noun “inflammation” is derived from “burning”. Hence, it is possible that he meant the inflammation

<sup>1</sup> cf. Gal. In Hipp. Aphor. comm. IV 43: XVII B 721,13–16 K.

<sup>2</sup> transliterated as *synūphūs*

<sup>3</sup> lit. “diseases of the genus of inflammations/swellings”

القدماء إنّما كانوا يعنون بهذا الاسم الذي يسمّي به أهل دهرنا الورم وهو «فلغموني» الالتهاب فقط. فأما هذه العلة التي جرت العادة بين من أتى بعد أن يسمّيها بهذا الاسم فإنّ القدماء كانوا ربّما سمّوها على هذا المثال التي سمّاها أبقرات في هذا الموضع وربّما سمّوها بأسماء آخر ليست بنا حاجة إلى ذكرها في هذا الموضع وتلك العلة هي ورم مؤلم.

«وما يظهر أيضاً بأخرة» في المرضى كيف كانت حالهم في مرضهم فإنّ اختبار أمرهم في بلوغها منتهاها يكون على هذا الطريق بعينه. وأتوهم أنّه يعني بذلك الخراجات وبعض الأعراض التي تلحق الأمراض فيما بعد مثل السهر والعرق والسعال والاختلاف وما أشبه ذلك.

قال: «ولعلّ ذلك يعمّ أموراً آخر أن يكون ما كانت حركته منها أسرع كان أقصر وما كانت حركته منها أبطأ كان أطول». فقد نجد نشوء النبات والحيوان يكون على هذا المثال أعني أنّ ما كان منها أقلّ مدّة فهو أسرع نشوءاً وما كان منها أطول مدّة فهو أبطأ نشوءاً.

قال: وكذلك الأمر أيضاً في الأدوار فإنّ النوائب كلّما كانت أزيد تقدّماً كان ذلك من خاصّة المرض القصير اليسير المدّة ومتى كان الأمر على ضدّ ذلك كان

10-13 cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119\*28-31  
11-13 cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 143\*14-17 cf. b. Maymūn,  
Fuṣūl VI 39: Medical Aphorisms II 9,10sq. (Ar.) Bos

E فانما M: فأما E افعموني M, φλεγμονη in marg. scr. Colv.: 2 E بهذا الاسم M: به 1  
E اسمها M: بأسماء 4 E M: correxi E سمّيها [يسمّيها] 3 E M: om. E, in marg. add. E<sup>2</sup> أتى  
E M: ante 7 E M: in alio aliter omnia ista in [وأتوهم - ذلك] 7-9 E منتهى M: منتهاها M طريق واحد add. منتهاها  
E M: وان E: فإنّ 14 E أيضا: Ḥunayn: M أبطأ 11 E امور اخرى M: أموراً آخر 10 E M: كانت E كانت M: كان

of an unnatural humour. With the term that our contemporaries use for “swelling”, namely “phlegmony”, the ancients only meant “inflammation”. For this illness, which those who came later usually denote with this term, the ancients sometimes used this same word Hippocrates used in this passage, and they sometimes used other terms  
 5 which we do not need to mention here. This illness is a painful swelling.

Also, (irrespective of) what appears later in patients and whatever the condition of their disease, the examination of their situation with respect to reaching its climax takes place in exactly this manner. I think that he means by this the tumours and some of the symptoms that attend diseases later on, for instance insomnia, sweating, coughs, diarrhoea and the like.  
 10

He said: and this may also be common to other matters, that those which progress more rapidly are shorter and those which progress more slowly last longer. We find that the development of plants and animals (also) follows this pattern, namely that those which last the shortest time  
 15 develop the fastest and those which last the longest develop the slowest.

He said that this also applies to cycles: whenever attacks occur increasingly earlier, this is characteristic for a short disease of brief duration, and when the opposite is the

ذلك دليلاً على أنّ المرض طويل بعيد المدّة. ولمّا كان هذا الكلام الأخير مختلفاً في النسخ كان الأجود أن نفرده ونبحث عنه على حدته.

قال أبقرط: وفي الأدوار إذا كان دور أزيد تقدماً من دور آخر فذلك تزيّد عند سكون المرض.

5 قال جالينوس: هذه إحدى النسخ التي يكتب عليها هذا الكلام وبحسب هذه النسخة يكون التفسير على هذا المثال: إنك إذا تفقدت الأدوار فوجدت نوبة الدور الثاني دائماً أزيد تقدماً على نوبة الدور الذي قبله فتلك علامات تدلّ على تزيّد المرض. فأما قوله «عند سكون | المرض» على هذه النسخة فليس يمكن أن يكون 167 معناه «عند انحطاطه وتنقصه» لأنّ القول حينئذ يكون متناقضاً وإنّما معناه [عند] من قبل هذه النسخة «عند سرعة حركته التي يكون بها انقضاؤه». وهذا التأويل 10 تأويل بعيد ليس بالمألوف لأنّ قول القائل «عند سكون المرض» أولى وأشبه بأن يدلّ على وقت انحطاط المرض وتنقصه من أن يدلّ على وقت تزيّده تزيّداً سريعاً حتّى يكون بذلك سرعة انقضائه.

وهذا الكلام يكتبه قوم على نسخة أخرى على هذا المثال: «وفي الأدوار إذا كان دور أزيد تقدماً كثيراً فذلك تزيّد كثير دفعه» ومعنى هذه النسخة على قول من 15 قبلها إنك إذا تفقدت الأدوار فوجدت نوبة دور منها قد تقدّمت تقدماً كثيراً دلّ ذلك على أنّ المرض قد تزيّد تزيّداً كثيراً دفعة. وأكثر النسخ القديمة ليس توجد فيها هذه الزيادة التي زيدت وهي «كثير» لكنّ النسخ التي فيها هذا الكلام على

16sq. كثيراً [إذا] cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 143<sup>v</sup>2-4

M: يكون 10 seclusi عند<sup>11</sup> 9 E من. المرض<sup>1</sup> ante 8 E احد: M إحدى 5 E A دوراً: M دور<sup>1</sup> 3

تفقدت 16 E كثيرا: M كثير E دوراً: M دور 15 E لذلك: M بذلك 13 om. E, in marg. add. E<sup>2</sup>

M توجد. add. النسخ ante E كثيرا: M كثير 18 E انعقدت M

case, it indicates that the disease is prolonged and of extended duration. Since this last passage varies in the copies, it is best that we set it aside and study it in isolation.

I 14 Hippocrates said [I 6: V 76,1sq. L.]: When during cycles one cycle occurs increasingly earlier than the other, this is an increase in  
5 the remission of the disease.

Galen said: This is one of the ways in which this passage is written, and in accordance with this reading, the interpretation would be as follows: when you examine the cycles and find that the attack of the next cycle is always increasingly earlier than the attack of the previous cycle, these are signs that indicate an increase of the disease.  
10 According to this reading, his words in the remission of the disease cannot mean “in its decline and decrease” because then the text would be contradictory. Rather, its meaning according to this reading is “in the rapidity of the movement with which it ceases”. This is a far-fetched, strange explanation because when someone says “in the remission of the disease”, it is more likely and plausible that it indicates  
15 the time of the decline and decrease of the disease rather than that the time of its increase is so rapid that this brings about its rapid cessation.

Others wrote this passage in another way as follows: “when during cycles one cycle occurs increasingly earlier by a large degree, that is a substantial, sudden increase”. According to what the people who approved of it say, the meaning of this reading is  
20 that when you examine the cycles and find that the attack of one cycle has occurred much earlier, it indicates that the disease has suddenly increased substantially. The majority of ancient copies, however, do not have the extra text that was added, namely “by a large degree”, but the copies in which this passage appears with this wording are

هذه الحكاية موضوعة على هذا الرسم: «وفي الأدوار إذا كان دور أزيد تقدماً فذلك تزيّد كثير دفعة». وهذه النسخة غير موافقة لما ذهب إليه أولئك من أنّ هذا يدلّ على «تزيّد كثير دفعة» لأنّه ليس متى كانت نوبة دور من الأدوار أزيد تقدماً بحسب ما يتقدّمها من النوائب فواجب أن يدلّ ذلك وحده دون غيره على أنّ المرض قد زاد زيادة كثيرة دفعة وإنّما يستدلّ على ذلك متى كان ذلك التقدّم تقدماً كثيراً.

وقد توجد نسخة ثالثة هي عندي أفضل هذه النسخ وتفسيرها أصحّ من تفسير تلك وتلك النسخة على هذا المثال: «وفي الأدوار إذا كان دور أزيد تقدماً على آخر فذلك تزيّد أو سكون من المرض». ولا فرق عندي بين أن تزيّد في هذه النسخة تلك اللفظة التي زادها أصحاب النسخة التي قبلها وهي «كثير» وبين أن تحذفها لأنّ معنى هذا الكلام زدها أو نقصتها معنى واحد وهو ما أصف: إنك متى قستَ دورين كلّ واحد منهما بالآخر فالدور الثاني بقياس الدور الأوّل ربّما كان أسبق منه وربّما كان متأخراً عنه. فإذا كان أسبق منه فاعلم أنّ المرض في تزيّد بحسب ما تدلّ عليه هذه العلامة وإذا لم يكن أسبق منه بل كان متأخراً عنه فبحسب ما تدلّ عليه هذه العلامة أيضاً ينبغي أن تتوهّم أنّ المرض في الانحطاط.

فكيما لا تقيس دائماً الدور الثاني بالدور الأوّل كما قلت الآن يمكن أن تجعل المقايسة مطلقة بين كلّ دورين متواليين. لذلك فيما أحسب | قال فأوجب أنّ تزيّد 168

التقدّم من دور على دور ربّما كان دليلاً على تزيّد المرض وربّما كان دليلاً على تنقصه وانحطاطه أمّا على تزيّده فإذا كان الدور الثاني يبتدئ قبل وقت الدور الأوّل

E كثيرا M: كثير 2 E دورا M: دور E الاسم M: الرسم M: *correx* M: مؤوضوعاً E: موضوعاً [موضوعة 1  
E دورا M: دور 8 E تقدم M: تقدماً E من *ante* دور 3 Colv. *in marg. scr.* in al | يدلّ  
M: ربّما M: الاولى E: الأوّل E واللدور M: فالدور 12 E كثيرا M: كثير 10 E وسكون M: أو سكون 9  
E om. E, *in marg. add.* M: لذلك 17 E الا ان M: الآن 16 M به يعني E: ينبغي 15 E وربما  
E المقدم M: التقدّم 18 *in marg. scr.* Colv. ... *in marg. scr.* in al | فأوجب أنّ



written as follows: “when during cycles one cycle occurs increasingly earlier, that is a substantial, sudden increase”. This reading does not agree with what these people believe, namely that this indicates a “substantial, sudden increase”, because when an attack in a given cycle takes place increasingly earlier compared to the previous attack, that alone does not necessarily indicate that the disease has suddenly increased by a large degree. One can only infer this when the degree to which it takes place earlier is substantial.

There is a third reading that in my opinion is the best of these readings, and its interpretation is more correct than the interpretations of the former. This reading is as follows: “when during cycles one cycle takes place increasingly earlier than another, this is an increase or remission of the disease”. To my mind it does not make any difference whether you add to or omit from this reading the expression that those who advocate the previous reading have added, namely “to a large degree”, because the meaning of this passage is the same with or without it, namely the one I shall describe: when you compare two cycles with each other, the second cycle may in comparison to the first be earlier or later than it. If it is earlier, know that in accordance with what this sign indicates, the disease is on the increase. If it is not earlier but later, then, again in accordance with what this sign indicates, you must assume that the disease is in decline.

So that you do not constantly (have to) compare the next cycle with the previous one, as I just said, you can freely compare any two consecutive cycles. I think this was why he said and judged that an increase in the degree to which (an attack) occurs earlier from one cycle to the next may sometimes indicate an increase of the disease and sometimes its decrease and decline: (it indicates) its increase when the second cycle

وأما على تنقصه وانحطاطه فإذا كان الدور الأول يبتدئ من قبل وقت الدور الثاني. ولذلك أطلق القول فقال: «وفي الأدوار إذا كان دور أزيد تقدماً على آخر» وقد كان يمكنه أن يقول: «على الدور الذي قبله» فترك أن يقول ذلك واستعمل لفظه تدلّ على شيء أعمّ وهو قوله «على آخر» لأنّ قوله «على آخر» عامّ محتمل لأنّ يحمل على الأول والثاني لأنّه قد يصحّ فيهما دائماً أن يقال إنّ أحدهما أيهما كان إذا كان أزيد تقدماً على الآخر فذلك دليل على تزيّد المرض أو على تنقصه لأنّ الثاني إن سبق كان ذلك دليلاً على تزيّد المرض والأول إن سبق كان ذلك دليلاً على تنقص المرض.

فيصير نسق هذا الكلام كلّ على هذا المثال: «إنّك إذا قست الأدوار بعضها إلى بعض فوجدت ابتداءها يكون في وقت واحد ثمّ قست بعد فوجدت ابتداء واحد منها قبل ابتداء آخر فذلك يدلّ إمّا على تزيّد المرض وإمّا على سكون منه يعني تنقصه وانحطاطه».

قال أبقراط: ومن ذلك أنّ الذين يهلكون سريعاً البحران فيهم أسرع لأنّ آلامهم أسرع وأحدّ وأقوى.

قال جالينوس: هذا القول موافق للقول الذي قيل قبله وهو الذي قال فيه: «إنّ ما كان من الأمور أسرع كان أقصر وما كان منها أبطأ كان أطول». وقد دلّك بهذا القول أنّ اسم البحران قد يقع عنده على من يموت كما قال أيضاً في المقالة الأولى من كتاب إفيذيميا فإنّه في تلك المقالة يستعمل اسم البحران على كلّ

16 M. E. A. أن 13 E. واحدا: M. واحد 11 E. وهي: M. وهو 4 E. دورا: M. دور 2 M. في: E. من 1  
 E<sup>2</sup>. corr. ان M. من 17 E. هذا: M. بهذا E. ايضا: M. أبطأ E. يقصر: M. أقصر M. E. om. M. من  
 E. الاولى من كتاب افيذيميا. add. المقالة post E. ذلك: M. تلك 18 M. ايضاً. add. يموت post

begins before the time of the first cycle, and its decrease and decline when the first cycle begins before the time of the second cycle. He therefore simply said: when during cycles one cycle takes place increasingly earlier than the other. He could have said “than the cycle that preceded it”, but he chose not to do so and used a phrase with a more general sense, namely than the other. The reason is that his words than the other are general and open to interpretation since they may refer to the first and the second (cycle) because it is always true for both that it can be said of either one that when it takes place increasingly earlier than the other, it indicates the increase or decrease of the disease. This is because when the second is earlier, it indicates an increase of the disease, and when the first is earlier, it indicates a decrease of the disease.

The arrangement of this text as a whole is therefore as follows: when you compare the cycles with one another and find that they begin at the same time, and you then compare them (again) and find that one begins before the other, it indicates either an increase of the disease or its remission, that is, its decrease and decline.

I 15 Hippocrates said [I 6: V 76,2–4 L.]: For example, those who die quickly have a more rapid crisis because their pain is more rapid, more severe and stronger.

Galen said: This observation agrees with the one that was made before, namely when he said: “those things that are more rapid are shorter and those that are slower last longer”. He tells you with these words that he applies the term crisis to someone who dies, as he also said in Book 1 of the Epidemics. In that book he uses the term “crisis” for every sudden transformation in the disease that tips the patient towards a

انقلاب سريع في المرض يميل بالمريض إلى حال من الأحوال ويقول: «إنّ البحران يؤول بالمريض إلى السلامة أو إلى الهلاك أو إلى الميل إلى الحال التي هي أمثل أو إلى الحال التي هي أرخى».

قال أبقرط: الأشياء التي يكون بها البحران إلى الحال التي هي أفضل لا ينبغي أن تظهر على المكان. 5

169 | قال جالينوس: «الأشياء التي يكون بها البحران» منها ما هي أعلام تدلّ عليه ومنها ما هي أسباب فاعلة له وقد وصفنا الصنفين جميعاً صفة شافية في كتاب البحران. وأنا واصف الآن أيضاً شيئاً من أمرها على طريق المثال فأقول إنّ طبيعة الأعلام والأعراض «التي يكون بها البحران» هي على هذا المثال الذي أنا واصفه. والأجود أن تكون صفتي لما أصفه من هذا المثال من كلام أبقرط فقد قال أبقرط 10 في كتاب مقدمة المعرفة: «إنّه متى كانت في الرأس والرقبة أوجاع وثقل مع حمّى أو من غير حمّى فإنّه يحدث أمّا لأصحاب الورم الحارّ في الدماغ فتشنج في العصب ويقيؤون مراراً شبيهاً بلون الزنجار وكثير من هؤلاء يعاجله الموت. وأمّا في أصحاب الحمّى المحرقة وفي سائر الحمّيات فمتى كان في الرقبة وجع وفي الصدغين ثقل ورأى المريض قدّام عينيه ظلمة وأحسّ فيما دون الشراسيف بتمدد 15

1-3 Hipp. Epid. I 12: I 202,6-8 Kw. = II 680,7-9 L.: cf. CMG Suppl. Or. V 1, p. 412,3-5  
11-126,1 [إنّه - رعا] cf. Rāzī, Ḥāwī XVIII 49,3-5 11-126,2 [إنّه - مرار] Hipp. Epid. I 6: I 190,7-16 Kw. = II 636,5-638,3 L.: v. CMG Suppl. Or. V 1, p. 272,5sq.; 11sq.; 274,5-7; 276,14sq. cf. Hipp. Progn. 21,1-3: p. 61,7-62,6 Jouanna = II 172,5-12 L.: Buqrāt, Taqdimā 226,16-227,7

1 in marg. إلى الميل أو M, post أو إلى E: وإلى الميل إلى [أو<sup>iv</sup> - إلى<sup>iv</sup>] E بالمرض M: بالمرض 1  
scr. Colv.: وإلى Gālīnūs, Tīfīdīmīyā I: scripsi 2sq. M Gālīnūs, Tīfīdīmīyā I: وإلى  
E in شيا M, scriptum فيه E: شيا فيه [شافية] E: om. M له 7 E: ut vid., E: تدلّ عليه 6 E  
marg. scr. Colv.: conieci 12 E: فشنج: E: تشنج [فتشنج] 14 E: وفي<sup>i</sup> - الحمّيات 15 M  
M بما: E فيما

certain condition and says: “a crisis leads the patient to recovery, death or a tendency towards a more ideal or a more feeble condition”.<sup>1</sup>

I 16 Hippocrates said [I 6: V 76,4 L.]: The things that bring about a crisis towards a better condition should not appear immediately.

5 Galen said: Some of the things that bring about a crisis are signs that indicate it and some are causes that produce it. We have clearly described both these categories in the book *On the Crisis*.<sup>2</sup> I shall now describe another aspect of them through an example: I say that the nature of the signs and symptoms that bring about a crisis is as I shall describe. It is best that my description of this example be  
10 based on the words of Hippocrates, and in the *Prognostic* Hippocrates said: “When pain and heaviness occur in the head and neck with or without fever, those suffering from an inflammation in the brain develop convulsion in the nerves and vomit verdigris-coloured bile. Many of them die quickly. When those suffering from burning fever or other fevers experienced pain in the neck and heaviness in the temples, and the patient sees darkness in front of his eyes and feels a painless tension in  
15 the abdomen, he starts to bleed from the nose. When the patient suffers from thick-

<sup>1</sup> The passage from Book 1 of the *Epidemics* quoted (lemma III 16) here speaks more generally of a condition that is “better” (*aḡwadu*) or “worse” (*arda’u*) rather than “more ideal” (*amṭalu*) and “more feeble” (*arḥā*).

<sup>2</sup> i.e. Gal. *De cris.* I–III: p. 69–212 Alexanderson = IX 550–768 K.

ليس معه وجع فإنه يصيبه رعاف. ومتى كان ثقل في الرأس كله ووجع في الفؤاد  
 وكرب فإنه يصيب المريض قيء مراراً. فهذه وأشباهاها أعلام البحران. وأما أسباب  
 البحران فهي الأشياء التي تدلّ عليها تلك الأعلام أعني الرعاف والاختلاف والقيء  
 والعرق وسائر أشباه ذلك. فأما الأعلام التي تدلّ بنفسها أولاً على النضج وتدلّ  
 بالعرض على أنّ بحران المريض يسرع فهي غير هذين الصنفين جميعاً. <sup>5</sup>

وقد وصفت جميع هذه الأشياء في كتابي في البحران وفي مقالة وصفت فيها  
 أمر أوقات الأمراض فشرحت أمر الأعلام المأخوذة من البول أو من النفط أو من  
 الاختلاف أو من غير ذلك الدالة على النضج أنه قد ابتداءً أو أنه في التزيّد أو أنه قد  
 استكمل. وقد بيّنت أيضاً أنه لا يكون بحران محمود قبل أن ينضج المرض فلذلك  
 لا ينبغي أن تظهر أعلام البحران ولا أسباب البحران منذ أول المرض. فأما أعلام <sup>10</sup>  
 النضج فظهورها محمود في جميع أوقات المرض ولذلك قال في كتاب الفصول:  
 «مثال ذلك ما يظهر في أصحاب ذات الجنب أنه إن ظهر النفط بدءاً منذ أول  
 المرض كان المرض قصيراً».

قال أبقرط: إنّ الأعراض التي تكون في وقت البحران إذا ظهرت ثم لم يكن  
 بحران ربّما دلّت على الموت وربّما دلّت على أنّ البحران يعسر. <sup>15</sup>

170 | قال جالينوس: إنّ من عادة أبقرط إذا أطلق اسم «البحران» فلم يستثن في  
 ذكره فيقول «إلى الحال التي هي أفضل» أو «أمثل» كما قال في القول الذي قبله

1sq. مرار - ومتى] cf. Rāzī, Hāwī XVIII 49,7sq. 9sq. المرض - لا] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Am-  
 brosius B 135 sup., fol. 119\*32-34 12sq. [مثال - قصيراً] Hipp. Aphor. I 12: p. 381,3-5 Magdelaine = IV 464,18-466,1 L.: v. Buqrāt, Fuṣūl 5,9sq.

2 post وأشباهاها add. هي M 4 post وتدلّ add. et del. على M 5 المرض E: المريض M 10 لا M:  
 om. E قبل هذا: E قبله 17 M البُحران أنّ: E أنّ البحران 15 M: om. E, in marg. add. E<sup>2</sup> البحران<sup>1</sup>

ness in the whole head, heartburn and nausea, he vomits bile".<sup>1</sup> These and similar (things) are signs of a crisis. The causes of a crisis are the things that these signs, that is, nosebleed, diarrhoea, vomiting, sweating and the like, indicate. Signs that by themselves primarily indicate concoction and (only) incidentally indicate the rapid arrival  
 5 of a patient's crisis differ from these two categories.

I have discussed all these things in my book *On the Crisis*<sup>2</sup> and in the treatise in which I described the topic of *Times of Diseases*;<sup>3</sup> I have explained the signs derived from urine, expectoration, diarrhoea or others that indicate that concoction has begun, is on the increase or complete; and I have also made it clear that a positive crisis  
 10 does not take place until the disease is concocted, and this is why neither the signs nor the causes of a crisis should appear at the beginning of a disease. The appearance of signs of concoction, however, is positive at all stages of a disease. He therefore said in the *Aphorisms*: "for example what appears in those suffering from disease of the pleura: if expectoration appears at the very beginning of the disease, the disease will be  
 15 short".

I 17 Hippocrates said [I 6: V 76,5 L.]: When the symptoms that occur at the time of the crisis appear but there is no crisis, it may indicate death or it may indicate that the crisis is difficult.

Galen said: When Hippocrates uses the term crisis without qualification by  
 20 saying "towards a better" or "more ideal condition", as he did in the previous passage, he usually means exactly this (kind of) crisis. He uses both expressions for it, that is,

<sup>1</sup> This passage shows some resemblance to Hipp. Progn. 21,1–3: p. 61,7–62,6 Jouanna = II 172,5–12 L.: Buqrāt, Taqdima 226,16–227,5 but is actually taken from Hipp. Epid. I 6: I 190,7–16 Kw. = II 636,5–638,3 L.

<sup>2</sup> cf. Gal. De cris. I 2–12: p. 69,9–105,3 Alexanderson = IX 551,1–607,2 K.

<sup>3</sup> i.e. Gal. De morb. temp.: VII 406–439 K.

أن يعني به ذلك البحران بعينه. فقد يستعمل في تسميته الوجهين جميعاً أعني أنه  
 ربّما قال «بحران محمود» أو «جيد» أو «إلى الحال التي هي أفضل» أو «أمثل»  
 وربّما أطلق اسمه من غير استثناء. وأمّا البحران الرديء فليس من عادته أن يطلق  
 اسمه من غير أن يستثني فيقول «بحران رديء» أو «إلى الحال التي هي أردأ» لكنّه  
 يستثني ذلك دائماً فيه وربّما سمّاه «عسراً» أو «صعباً». فأما كلامه في هذا  
 الموضوع فهو في الأشياء التي تكون في وقت البحران المحمود وهي التي قال فيها  
 إنّها متى كانت فلم يكن معها بحران فلا يخلو من أحد أمرين إمّا أن ينذر  
 «بموت» وإمّا أن ينذر «بصعوبة من البحران» يعني أنّ البحران لا يكون تامّاً لكنّه  
 إمّا أن تبقى منه بقيّة لم تنضج فتطول مدّتها وإمّا أن يسكن في العاجل حتّى يظنّ  
 بها أنه قد أقلع بأسره ثم لا يلبث أن يعاود.

قال أبقرات: الأمراض التي يتقدّم بحرانها إن تمّ فيها البحران عاودت وإن لم يتمّ  
 لم يكن بحران. وقد تكون قتّالة إذا كانت ليست باليسيرة.

قال جالينوس: قد كتب هذا الكلام على نسخ مختلفة غير هذه النسخة إلاّ أن  
 المعنى في جميعها معنى واحد وهو أنّ أبقرات يريد أنّ الأمراض التي يبتدئ فيها  
 البحران قبل الوقت الذي ينبغي أعني قبل النضج المعتدل «إن تمّ البحران فيها»

أنّ - 8-10 cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>v</sup>35sq. 8-10 - يعاود 6-10  
 v. b. [الأمراض - بحران 14-130, I] cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 143<sup>v</sup>4-6 14-130, I  
 cf. Ḥunayn, [الأمراض - تقتل 14-130, 5] cf. Ḥunayn, Riḍwān, Fawā'id II 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 143<sup>v</sup>6-9 14-130, 5  
 Ḡawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>v</sup>37-40

E: إلى M استثني: E: يستثني 4 M ان يستثنا: E: استثناء 3 M أو<sup>1</sup> 2 M تسمية: E: تسميته 1  
 om. M b. Riḍwān بقية M b. Riḍwān Ḥunayn: E: بعينه 10 om. M بها 10  
 M يُكتب: E: كتب 13 E للامراض scr. et del. الأمراض 11 E تعاوده: M: يعاود Riḍwān  
 E<sup>2</sup> corr. الموت M b. Riḍwān: ex الوقت



he sometimes says a “positive” or “good crisis”, or “towards a better” or “more ideal condition”, and he sometimes uses the term without qualification. He does not normally use the term without qualification for a bad crisis by saying “a bad crisis” or “towards a worse condition”, but he always adds this qualification and sometimes calls it  
 5 “difficult” or “hard”. His text here deals with things that occur at the time of a positive crisis. They are the things of which he said that when they occur and they are not attended by a crisis, one of two things must follow: they either announce death or a difficult crisis, that is, the crisis is not complete but either an unconcocted residue (of the disease) remains so that it persists, or it subsides so rapidly that it seems to  
 10 have ceased completely, but then quickly returns.

I 18 Hippocrates said [I 6: V 76,5–7 L.]: Diseases with a premature crisis relapse when the crisis is complete, and when it is not complete, it is not a crisis. They may be fatal unless they are insignificant.

Galen said: This passage is written in a variety of ways that differ from this reading,  
 15 but the meaning is always the same: Hippocrates means that diseases in which the crisis begins before the appropriate time, that is, before a balanced concoction, relapse when their crisis is complete, that is, when they cease, and that when they

يعني إن انقضت فإنها «تعاود» «فإن لم تنقض لم يكن بحران». يعني بذلك إمّا لا تنقضي في ذلك الوقت وإمّا لا يكون فيها بحران محمود لكن رديء أو ناقص. «فإن كان المرض ليس باليسير» فليس يؤمن منه إذا كان البحران فيه قبل وقته أن «يقتل» صاحبه. وذلك أن الأمراض إذا كانت يسيرة ثم كان فيها بحران رديء فإن من عاداتها أن تجلب ضرراً إلا أنّها لا تقتل فإن كانت عظيمة فإنها تقتل.

قال أبقراط: الأعلام التي تدلّ على البحران قد تكون بأعيانها أعلاماً تدلّ على صعوبة البحران وعلى خلاف | ما كانت تدلّ فتكون عند ذلك أعلام سوء وليس فقط قد تنذر بعودة من المرض لكن قد تنذر بانقلاب المرض عن طبيعته إلى ضدها كما قد تنقلب الأعلام الخبيثة إلى الضدّ.

قال جالينوس: إن أبقراط استعمل اسم «البحران» في هذا الكلام على المعنى الخاصّ الذي يدلّ عليه اسم «البحران» المنقسم من المعنى العامّ. والمعنى العامّ الذي يدلّ عليه اسم «البحران» هو انقلاب المرض إلى أيّ الأحوال من غير أن يُستثنى فيه هل ينفع أو يضرّ والمعنى الخاصّ الذي يدلّ عليه اسم «البحران» هو الانقلاب الذي يكون معه انتفاع. فقال إن الأشياء التي من شأنها أن تحدث البحران المحمود أو تدلّ عليه إذا لم يكن معها بحران أو كان معها بحران رديء فتلك «علامة رديئة». وذلك ربّما كان مع «عودة من المرض» فقط وربّما كان مع «انقلاب طبيعته إلى الضدّ» يعني أن يصير قتالاً أو إلى أن يبلغ صاحبه منه إلى أن يشرف على الموت.

14-132,10 – فتدفعه [إن] cf. Hūnayn, Ġawāmi‘ II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 119<sup>v</sup>41–120<sup>v</sup>5

E تبدو لعودة M تنذر بعودة 8 M شر: E A: سوء 7 M om. E: أن 4 M وانها: E b. Riḍwān: فإنها 1  
 الذي 12 E على: M عليه 11 M الخبيثة الّى: E الى الخبيثة إلى 9 E المريض: M A: المرض<sup>11</sup>  
 M بتلك: E: فتلك 16 M آل: add. E: اي. add. الأحوال post M العام add. البحران post M bis scr. M  
 M, correctum يشرف in marg. scr. Colv. E: يشرف 18 M ولذلك: E: وذلك

do not cease, it is not a crisis. He means by this either that they do not cease at that point or that they do not have a good but a bad or deficient crisis. If the disease is not insignificant, it cannot be excluded that it will not be fatal for the person suffering from it when its crisis is premature. For when diseases are insignificant and then have a bad crisis, they normally inflict harm even though they are not fatal, but when they are substantial, they are fatal.

I 19 Hippocrates said [I 6: V 76,7–11 L.]: The same signs that indicate a crisis may (also) indicate a difficult crisis and the opposite of what they usually indicate. They are in that case signs of something bad and may not only announce a relapse of the disease but a transformation of the disease from its nature to its opposite, just as malignant signs may turn into the opposite.

Galen said: Hippocrates used the term crisis in this passage in a specific sense that the term “crisis” may denote besides its general sense. The general sense the term “crisis” denotes is a transformation of a disease towards any condition without specifying whether it is beneficial or detrimental. The specific sense the term “crisis” denotes is a transformation attended with a benefit. He therefore said that when things that normally either cause or indicate a positive crisis do not come with a crisis or come with a bad one, that is a bad sign. This sometimes comes with a relapse of the disease or a transformation of its nature to the opposite, that is, it may become fatal or bring the person suffering from it to the brink of death.

فإنَّ المرض كثيراً قد «ينقلب عن طبعه الأول إلى ضدّه» ومعنى ذلك أنّه إن ظهرت الأشياء التي يكون معها البحران والمرض بعد مبتدئ فإنَّ تلك الأشياء التي كان ينتفع بظهورها إذا ظهرت في منتهى المرض لا ينتفع بها بل تجلب مضرةً وربّما كانت تلك المضرةً ليست باليسيرة. ونظير ذلك أنّ «الأعلام الرديئة قد تنقلب» كثيراً «إلى الضدّ» فإنّنا ربّما رأينا المريض يتقيّاً شيئاً في لون الزنجار أو أسود أو أخضر أو يختلف اختلافاً بهذه الألوان وربّما كان منتناً عفناً ولا تعرض له من ذلك مضرةً بل يخرج به عن مرضه الخروج التامّ. وذلك أنّ هذه الأعلام تلحق دائماً الأمراض الرديئة إلاّ أنّه ربّما كان بها انتقاص جميع ذلك الفضل الذي في البدن حتّى ينقّى منه وذلك يكون إذا ثابت قوّة الطبيعة حتّى تظهر على ذلك الفضل فتدفعه. 10

قال أبقراط: وينبغي أن تجعل النظر من هذه الوجوه: من الألوان ومن الضمور ومن انتفاخ العروق ومن ميل المواضع التي دون الشراسيف إلى فوق وميلها إلى أسفل.

قال جالينوس: إنّ في بعض النسخ «أن تجعل النظر» وفي بعضها «وينبغي أن تجعل النظر» والمعنى في النسختين جميعاً معنى واحد وهو أنّ أبقراط يتقدّم إليك 15

5-10 فتدفعه - فإنّنا] v. b. Riḍwān, Fawā'id II 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 143<sup>v</sup>10-17  
15-134,1 أولاً - أبقراط] v. b. Riḍwān, Fawā'id II 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 144<sup>r</sup>1sq.

منها منصاً corr. M, منها E: منها b. Riḍwān: منتناً 6 M قد ينفع: E ينتفع<sup>1</sup> M كانت: E كان 3  
انتقاص in al انتقاص: E انتقاص 8 b. Riḍwān فلا: M فلا: E ولا scribendum in marg. scr. Colv.  
<vel> انتفاض ut vid., in marg. scr. Colv.: انتفاض b. Riḍwān: انتفاض coni. Ivan Garofalo (per litteras)  
in marg. scr. in الألوان in الابدان M A الألوان A في E M من<sup>1</sup> 11 b. Riḍwān اثابّت: E M ثابت 9  
E يعني add. النسخ post 14 E الى M A التي M الانتفاخ: E انتفاخ: A انتفاخ 12 E الابدان: Colv.  
E ويجعل: M وينبغي - تجعل 14sq.

A disease often turns from its previous nature into its opposite. This means that if the things that attend a crisis appear while the disease is still at its beginning, the appearance of these (same) things that are beneficial when they appear at the end of a disease is not beneficial but inflicts harm, and this harm may be not insignificant. Similarly, bad signs often turn into the opposite: we have sometimes seen a patient vomit something the colour of verdigris or black or green or pass diarrhoea of these colours, and sometimes it was stinking and putrid, yet he did not suffer any harm from it but it rid him entirely of his disease. For these signs always adhere to bad diseases, but they sometimes cause such a reduction of all the waste inside the body that it is rid of it.<sup>1</sup> This happens when the power of the (body's) nature recovers so that it overcomes and expels that waste.

I 20 Hippocrates said [I 6: V 76,11–13 L.]: You should make observations of these aspects: colours, emaciation, distension of veins, and an upward and downward inclination of the abdomen.

15 Galen said: Some copies have “you make observations” and some have you should make observations, but the meaning of both these readings is the same: Hippocrates directs you to investigate diseases, examine them and diagnose

<sup>1</sup> i.e. of the disease

172 أن تمتحن الأمراض وتختبرها وتستدلّ عليها من «الألوان» أولاً. | وقد وصف في كتاب مقدمة المعرفة أعلاماً كثيرة جداً مأخوذة من الألوان منها ما وصفه في أول كتابه في الوجه الذي يدلّ على الموت ومنها ما وصفه بعد في سائر الأعضاء ومنها ما وصفه من الأعلام المأخوذة من ألوان ما يبرز من البدن مثل البول والقيء والاختلاف. 5

ثمّ تستدلّ من بعد اللون من مقدار «ضمور» البدن أو «انتفاخه» وقد وصف في ذلك الكتاب أمر ضمور البدن كلّه وضمور الوجه وخموص المواضع التي دون الشراسيف. ووصف أيضاً الحال التي هي ضدّ هذه أعني الانتفاخ بأكثر ممّا ينبغي كان ذلك في عضو واحد من البدن أو كان في جميعه. وأمّا في هذا الموضع فأضاف إلى ذكره «الانتفاخ» اسم «العروق» وكأنّه جعل ذلك مثلاً يستدلّ به على الأمر العامّ الذي قصد لتعليمك إياه فإنّه يريد أن تتعرّف حال كلّ واحد من الأعضاء بما يظهر فيها من الانتفاخ والضمور. 10

وأما «ميل المواضع التي دون الشراسيف إلى فوق» فهو كأنه شيء من جنس تشنّج العصب والعضل يعرض في ذلك المواضع. وقد نعلم أنّه يدلّ إمّا على ورم يكون نحو الحجاب وإمّا على ييس شديد يكون هناك. وقد نجد في بعض النسخ «وميلها إلى أسفل» وهذا الاسم يدلّ على حال مضادّة للحال الأولى. 15

منها - 2-8 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 120<sup>6</sup>sq. منها - 4-2  
cf. [وأما - الأولى 13-16 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 120<sup>8</sup>-10  
cf. b. Riḍwān, Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 120<sup>11</sup>sq. هناك 13-15  
Fawā'id II 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 144<sup>3</sup>-7

1 in al المنخن in marg. scr. Colv. [اللون] ... [الألوان] et in alio اللون in marg. scr. Colv.  
M, وخفض: E وخموص 7 M: om. E, in marg. add. E<sup>2</sup> M: والقيء 4 M: om. E في - كتابه 2sq.  
scriptum in uno خمص sed correctum خفض et in al خوص in marg. scr. Colv. 9 M: وأما  
12 M: الأولى 16 in marg. scr. Colv. فيه <correctum> [فيها 12

them on the basis of colours first. He has described in the Prognostic a great number of signs to be taken from colours,<sup>1</sup> among them facial (complexions) he described at the beginning of his book which indicate death, those he then described next in other body parts,<sup>2</sup> and those signs he described that are derived from the colour of things emitted from the body such as urine, vomit and diarrhoea.<sup>3</sup>

Then, after colour, you should draw inferences from the degree of emaciation or distension of the body. He has described in that book emaciation of the entire body, emaciation of the face and hollowness of the abdomen. He also described the opposite of these conditions, that is, extreme distension, whether of a single body part or the entire body.<sup>4</sup> At this point he added the term veins when he mentioned distension as if he wanted to make it an example from which to infer the general idea he wanted to teach you: he wants you to recognise the condition of each body part on the basis of the distension and emaciation they display.

The upward inclination of the abdomen seems to be a kind of convulsion of the nerves and muscles that occurs in that region. We may understand it to indicate either a swelling close to the diaphragm or extreme dryness there. In some copies we find and its downward inclination; this phrase indicates a condition opposite to the previous one.

<sup>1</sup> cf. Hipp. Progn. 11,4–14,7: p. 29,1–40,8 Jouanna = II 136,6–146,15 L.: Buqrāt, Taqdimā 214,15–218,16

<sup>2</sup> cf. Hipp. Progn. 2,1–7: p. 4,1–9,5 Jouanna = II 112,12–118,6 L.: Buqrāt, Taqdimā 205,16–207,9

<sup>3</sup> cf. Hipp. Progn. 12,1–13,3: p. 32,5–38,3 Jouanna = II 138,15–144,8 L.: Buqrāt, Taqdimā 216,3–217,16

<sup>4</sup> cf. Hipp. Progn. 7,1–8,3: p. 17,6–24,7 Jouanna = II 124,13–132,5 L.: Buqrāt, Taqdimā 210,5–212,19

قال أبقرط: ومع ذلك أيضاً من أشياء كثيرة شبيهة بهذه مثل أنّ المرأة قبل أن تسقط تضمّر ثدياها.

قال جالينوس: أمّا هذه الأحوال التي ذكرها في هذا القول فقال إنّه ينبغي أن يستدلّ من مثلها فقد وصفتها وصفاً كافياً في تفسيري لكتاب الفصول وأمّا سائر الأحوال الأخر فقد وصفتها في تفسيري لكتاب مقدمة المعرفة وقد قلت منذ أوّل ما ابتدأت لتفسيري هذا الكتاب إنّ تلك الكتب ينبغي أن تقرأ قبل هذا الكتاب.

قال أبقرط: وليس يضادّ ذلك أنّ السعال المزمن قد يسكن بورم يحدث في الأنثيين.

قال جالينوس: إنّ الثديين يضمران عند هلاك الجنين بسبب الاتّصال والمشاركة التي فيما بينهما وبين الأرحام. والرطوبات التي تحدث السعال أيضاً وربّما انتقلت إلى أعضاء التوليد وكان بذلك البرء من السعال. فليس ينبغي أن تعجب من هذا أيضاً ولا تتوهّم أنّه مضادّ للأمر الطبيعيّ فإنّ جميع هذه الأشياء تابعة للاتّصال

1sq. [المرأة - ثدياها] cf. Hipp. Aphor. V 37: p. 438,9sq. Magdelaine = IV 544,9sq.: Buqrāt, Fuṣūl  
السعال - 7sq. [إنّ - الكتاب]<sup>6</sup> cf. *infra*, p. 248,16-250,2 (ad lemma I 58) 6 (V 36) 46,9sq.  
[الأنثيين] v. b. Riḍwān, Fawā'id II 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 144<sup>r</sup> in marg. cf. b. Maymūn, Fuṣūl VII  
48: Medical Aphorisms II 36,7 (Ar.) Bos 9sq. [بسبب - الأرحام] v. b. Riḍwān, Fawā'id II 1:  
Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 144<sup>r</sup> in marg. 9sq. [إنّ - الأرحام] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus  
B 135 sup., fol. 120<sup>r</sup>13sq. 12-138,1 [فإنّ - الصدر] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135  
sup., fol. 120<sup>r</sup>14sq. cf. b. Maymūn, Fuṣūl VII 48: Medical Aphorisms II 36,7sq. (Ar.) Bos

تفسيري 4 M احوال: E الأحوال 3 A ثدياها: E M ثدياها 2 M من E A: om. A E M أيضاً 1  
M: الثندين, E: ut vid., اللغين [التي] 10 M بتفسير: E لتفسيري 6 M تفسير: E لتفسيري 5 M تفسير: E  
M ربّما: E, in marg. add. E<sup>2</sup> 10 om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> M: فيما - بين 10-138,1 conici  
om. E, in marg. scr. Colv.: correxi M, in marg. add. E<sup>2</sup>: انقلبت M, in marg. add. E<sup>2</sup>: انقلبت  
11 M: بذلك 11 ut vid., in marg. add. E<sup>2</sup>: به له, E: om. E



I 21 Hippocrates said [I 6: V 76,13sq. L.]: There are in addition also many (other) things like these, for example that the breasts of a woman shrink before she has a miscarriage.

5 Galen said: I have adequately described in my Commentary on the Aphorisms<sup>1</sup> the conditions he mentioned in this passage and (about which he) said that you should draw conclusions from things of this kind. I have described all other conditions in my Commentary on the Prognostic, and I have said at the very beginning of my commentary on this work<sup>2</sup> that you should read those books<sup>3</sup> before this one.

10 I 22 Hippocrates said [I 6: V 76,14sq. L.]: This does not conflict with (the fact) that a chronic cough may subside because of a swelling that occurs in the testicles.

Galen said: The breasts shrink when a foetus dies because of the connection and association that exists between them and the genitals.<sup>4</sup> The liquids that cause a cough also sometimes move to the reproductive organs, and this cures the cough. You  
15 should neither be surprised by this nor should you assume that it is unnatural: all these things are a consequence of the connection and association that exists between

<sup>1</sup> cf. Gal. In Hipp. Aphor. comm. V 37: XVII B 828,1–15 K.

<sup>2</sup> i.e. in the prooemium at the beginning of the Commentary on Book 1 of the Epidemics, Gal. In Hipp. Epid. I comm. I proem.: CMG V 10,1, p. 6,26–7,6: CMG Suppl. Or. V 1, p. 76,8–13

<sup>3</sup> i.e. the Aphorisms and Prognostic

<sup>4</sup> lit. “wombs”, i.e. the “female parts”. In Galen’s Commentary on Book 1 of the Epidemics, the plural *al-arḥām* translates the Greek term γυναικεῖα, which only occurs in Hippocratic lemmata; cf. Gal. In Hipp. Epid. I comm. III 21. 22: CMG V 10,1, p. 135,5; 136,28; 137,19; 139,4: CMG Suppl. Or. V 1, p. 444,9; 450,8; 452,13; 458,8.

173 والمشاركة التي بين أعضاء التوليد وبين الصدر | التي ذكرها أبقرات في القول الذي  
بعد هذا.

قال أبقرات: ورم الأثنيين بسبب علل السعال يذكر بالمشاركة بين الصدر  
والثديين والمولدة والصوت.

5 قال جالينوس: إن قوماً فهموا من قول أبقرات «المولدة» الأرحام وقوماً فهموا منه  
أعضاء التوليد وقوماً فهموا منه المنى. وقد قال أبقرات في كتابه في المفاصل عند  
ذكره أسفل الصلب: «إن المثانة والمولدة والموضع الرخو من الدبر في ذلك  
الموضع». وقد يكتب هذا الاسم في ذلك الكتاب على نوعين أحدهما على  
الواحد «المولد» والآخر على الكثير «المولدة» فإن كان على الواحد فهو على  
الرحم فقط وإن كان على الكثير فهو على جميع أعضاء التوليد. وأمّا المعنى في  
10 هذا الكلام الذي وصفناه قبيل فهو ما أصف: قال إنّه قد يحدث الورم في الأثنيين  
بسبب العلل التي يكون معها السعال فإنّه قد قال قبيل: «إنّ الورم الحادث في  
الأثنيين قد يبرأ به السعال المزمن».

قال: وإن كان ذلك ففيه دليل قويّ على «المشاركة بين أعضاء الصدر وبين  
15 أعضاء التوليد». وقد ينبغي أن أصف سبب ذلك الاتّصال فأقول إنّه ينبت من العرق  
العظيم المعروف «بالعميق» في الموضع الذي يتدبّ منه الودجان عرقان فيتصلان  
بالقصّ من باطنه وينحدران إلى أسفل على الاستقامة حتّى ينتهيا إلى الغضروف

cf. [وقد - أسفل 10-14-15 HIPP. De artic. 45: II 173,5sq. Kw. = IV 194,4sq. L. 7sq. - الموضع. إن - الموضع. 7sq. Hūnayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 120\*16-21

M, in وقوماً 5 A والولدة E M: والمولدة Hipp. Gr.:  $\mu\alpha\zeta\omega\nu$  M A: والأثنيين E والأثنيين I والثديين 4  
M: والمولدة 7 E وقوماً 6 E وقوماً 6 E وقوماً 6 E وقوماً 6 E وقوماً 6 E وقوماً 6 E  
E وينحدر M: وينحدران M بالفم E: بالقصّ 17 E وإذا M: وإن 14 M: om. E: قد 11 E المولدة  
E ينتهيا M: ينتهيا

the reproductive organs and the chest, which Hippocrates mentioned in the next passage.

I 23 Hippocrates said [I 6: V 76,15sq. L.]: The swelling of the testicles caused by coughing illnesses points to the association between  
 5 the chest, the breasts, the genitals and the voice.

Galen said: Some people understand Hippocrates' term genitals to mean the (female) genitals, others understand it as reproductive organs, still others understand it as semen. When mentioning the lower spine in his book *On Joints*, Hippocrates said: "the bladder, the genitals and the soft area of the anus are in that region". He writes this term in two ways in that book: in the singular, "genital", and in  
 10 the plural, "genitals".<sup>1</sup> If it is singular, it only refers to the womb, and if it is plural, it refers to all reproductive organs. The meaning in the passage we discussed above is as I shall describe: he said that a swelling in the testicles may appear as a result of coughing illnesses, and he said above: "a swelling that occurs in the testicles cures chronic  
 15 coughs".

He said: if this happens, it is a powerful indicator of the association between the organs of the chest and the reproductive organs. I need to describe the reason for this connection: I say that from the great vein known as "the hollow (vein)" two veins originate in the area where the two jugular veins start. They  
 20 are connected with the inner side of the breastbone and travel straight down until

<sup>1</sup> The Arabic terms used here only differ in gender: the singular (*al-muwallidu*) is masculine and the plural (*al-muwallidatu*) feminine.

الذي في طرف القصّ الذي يشبه بالسيف. ثمّ إنّ كلّ واحد منهما من بعد ذلك يتعرّج فيميل إلى جانب وتتشعب منه شعبة فتصير إلى الشدي. ثمّ ينحدر باقيه فيتصل بطرف عرق آخر من عرقين يصعدان من أسفل من الجانب الأيمن والأيسر وهذان العرقان الشاهقان منشؤهما من العرقين اللذين ينحدران إلى الرجلين قبل أن يتصلا بالحالبين في المواضع خاصّة التي تنشأ منها العروق التي تأتي إلى أعضاء التوليد من هذين العرقين بأعيانهما. وهذه العروق كلّها التي ذكرت غير ضوارب وتجري معها كلّها أيضاً عروق ضوارب.

174 | وفي الثديين عرقان آخران من ظاهرهما تحت الجلد ليس معهما عرقان ضاربان ينبتان على مثال العرقين الباطنين من ذينك العرقين اللذين يبرزان من الصدر. وذانك العرقان أيضاً متصلان بعرقين آخرين يرتفعان من أسفل. والعرقان اللذان من خارج ينبتان من ظاهر العضل الذي على البطن والأولان ينبتان من باطنه والاتصال والمشاركة من العرقين اللذين من خارج هي فيما بينهما وبين العرقين المتصلين بالجلدة المحيطة بالأنثيين في الذكورة وأمّا في الأنثى فبالعرقين المتصلين بالفرج والعرقين الباطنين هي بينهما وبين العرقين اللذين ينحدران إلى المواضع السفليّة فيتصلان بالقضيب من الذكر وبنظيره من المرأة.

1 في القصّ] in al الفص ... in marg. scr. Colv. 2 يتفرّج: E م, in al تتفرّج in marg. scr. Colv. M Hunayn: E الندين 3 بطرف M: om. E, in marg. add. E<sup>2</sup> 4 الرجلين M Hunayn: الرجل E 5 [بالحالبين] بالحالبين: E م, in al بالحالبين in marg. scr. Colv.: scripsi 7 عروق M Hunayn: M: correxi ظاهرها: E ظاهرها] ظاهرهما M البدن: E الثديين 8 أيضاً add. ضوارب post عرق E 9 معها: E معها M 10 يتصلان: E متصلان 10 in al يرتفعان M 11 باطنه: M باطنهما: E 12 فيما - خارج] in al هما M 13 فيهما: E م, ما M 14 الأنثى: E الأنثى M 15 ينظيره: M وبنظيره E متصلان بالعضوين: M فيتصلان بالقضيب E ينحدرا: M ينحدران M وللعرقين E

they end up at the sword-like cartilage at the end of the breastbone. Then, after that, each of them curves around and inclines to the side, and a branch splits off from each and goes to the breast. Their remaining parts then descend and connect with the tips of each of the two veins that ascend from below on the right and left side. These two  
5 rising veins originate from the two veins that descend into the legs before they join the groin exactly in those areas where the veins originate that lead from these same two veins to the reproductive organs. None of the blood vessels mentioned are arteries, but arteries also run alongside all of them.

There are two other veins on the outside of the breasts under the skin that are not  
10 accompanied by arteries. They originate like the two interior veins from the two veins which emerge from the chest, and those two veins are also connected to two other veins that rise up from below. The two veins on the outside originate from the exterior of the abdominal muscles, and the first two originate from its interior. The connection and association of the two exterior veins takes place in males between them and  
15 the two veins connected to the skin that surrounds the testicles and in females it takes place with the two veins connected to the vulva and the two interior veins between them and the two veins that descend to the lower regions and connect to the penis in males and to its counterpart in females.

فقد علم من هذا كيف الاتّصال «والمشاركة بين الصدر والثديين وبين أعضاء التوليد وبين الصوت» مشاركة بسبب هذه العروق فلذلك ما يعرض في وقت واحد للذكر إذا ابتداء يُنبِت وللأنثى إذا ابتداء يجيء منها الطمث فإنّ الذكر يعرض له في تلك الحال التغيّر في صوته لرتوية آلات الصوت ويعرض للأنثى اتّسع الثديين منها كما يتّسع الأنثيان في الذكر في هذا الوقت. 5

قال أبقراط: الخروج يكون إمّا بالعروق وإمّا بالعصب وإمّا بالعظام وإمّا بالأوتار وإمّا بالجلد وإمّا بأنواع أخر من الميل.

قال جالينوس: أمّا الخروج فيعني به ما تدفعه الطبيعة إلى موضع من المواضع دفعة فبرز أو تحيّر فبقي ويحدث منه الداء الذي يقال له «الخراج». وذلك يكون لا بالأعضاء التي لها تجويف بيّن محسوس فقط لكن قد يكون أيضاً بالأعضاء التي ليس فيها تجويف بيّن محسوس. ولهذا السبب فيما أحسب رأيت من اختلف مدّة كانت فيما بين صدره ورئته فسلم وقد رأيت ذلك غير مرّة ورأيت أيضاً قوماً آخرين كانت بهم المدّة فيما بين الصدر والرئة فبالوها فانتفعوا. 10

2-5 الوقت - [فلذلك] cf. Hunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 120<sup>r</sup>21-23 6sq.  
قد - 10-13 [الخروج - بالجلد  
[رأيت - فانتفعوا] 11-13 cf. Hunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 120<sup>r</sup>29-31  
u. b. Riḍwān, Fawā'id II 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 144<sup>r</sup> in marg.

3 E ولذلك: M فلذلك E ايضاً ويُنّ اعضا التوليد. add. الصوت M اعضاء. add. الصوت 2  
9 Hunayn واتساع: E اتصال: M اتّسع 4 M منه: E منها in marg. scr. Colv. in al يثبت [يُنبت  
add. بيّن post 11 E om. M: الداء E فسر: M فبرز in marg. scr. Colv. in alio دفعة M: نفد E: دفعة  
12 in marg. scr. Colv.: correxī in alio المدّة M, in alio المدّة E: المدّة vel المره [مدّة] M ولا  
M وانتفعوا E b. Riḍwān: فانتفعوا 13 M اخر: E b. Riḍwān: اخرين E M: وكانت [كانت

This shows how the connection and association between the chest and breasts, the reproductive organs and the voice is established by these veins. This also explains (the changes) that simultaneously occur in males when they reach puberty and in females when they start to menstruate: males experience a  
 5 change in their voice in this state because of the moisture of the vocal apparatus, and females experience the growth of their breasts, just as the testicles of males grow at this time.

I 24 Hippocrates said [I 7: V 76,17sq. L.]: Abscession takes place either through veins, nerves, bones, tendons, the skin, or through other  
 10 kinds of flow.

Galen said: By abscession, he means something that the (body's) nature expels towards some region at any one time, either to emerge (from the body) or to gather and remain (inside); this causes the disease called "abscess". It does not only take place in body parts that have an obvious, discernible cavity but also in body parts without  
 15 an obvious and discernible cavity. I think that this is why I have seen someone pass with diarrhoea pus that was between his chest and his lungs and get well, something I have seen more than once, and I have also seen others who had pus between their chest and lungs pass it with urine and benefit.

والمعنى في كلامه هذا كَلَّه بَيْنَ فَأَمَّا الأَعْضَاءُ التي ذكرها فيه فمنها «العصب»  
ومنها «الأوتار» وقد ينبغي أن يتبين ما الفرق بينهما. فأقول إنَّ أبقرط يقول بعد قليل  
175 في الزوج السادس من العصب المنحدر من | الدماغ: «إنَّ عصبتين تنحدران من  
الدماغ إلى جانب عظم الفقرة العظمى» فيشبه أن يكون يعني بالعصب ما ينبت  
من الدماغ والنخاع ويعني بالأوتار ما ينبت من العضل. 5  
وأما آخر هذا الكلام فيكتب على ضربين وذلك أن في بعض النسخ «وإمَّا  
بأنواع آخر من الميل» وفي بعضها «وإمَّا بأنواع آخر» فقط. والمعنى في كل واحد  
من النسختين بَيِّن: إنَّ النسخة الأولى تدلُّ على أصناف الاستفراغ التي تكون في  
وقت دون وقت ومن موضع دون موضع وأمَّا النسخة الثانية فتدلُّ على أصناف  
الاستفراغ فقط. 10

قال أبقرط: والصالح منه ما كان من المرض إلى أسفل مثل الدوالي وثقل  
القطن.

قال جالينوس: من عادة أبقرط إذا قال «خروج صالح» أن يعني به المحمود  
الجيد الذي ينتفع به والخروج الذي هو كذلك هو الذي يكون «من أسفل».  
15 وأضاف إلى هذه مثالين يدلُّ بهما على الخروج الذي يكون من أسفل أحدهما  
اسم مرض وهو قوله «الدوالي» والآخر اسم موضع واسم عرض فأما الموضع  
«فالقطن» وأمَّا العرض «فالثقل» العارض فيه.

11sq. Hipp. Epid. II 4,2: V 124,9sq. L. (cf. *infra*, lemma IV 2: p. 678,6sq.) [إنَّ - العظمى 3sq.  
cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 120<sup>r</sup>32sq. [والصالح - القطن

E: آخر 6 E المعاه: M: الفقرة 4 E عصبتهن: M: عصبتين 3 E الاسما: M: الأعضاء M وإمَّا: E: فأمَّا 1  
13 E أنواع: M: أصناف E من: M: ومن 9 E الذي: M: التي 8 M من آخر *add.* M الآخر  
E: اما M: فأمَّا 16 M الجُمْلَة *add.* E: *del.* E: العلة *add.* هذه 15 M: *om.* E, *in marg. add.* E<sup>2</sup> قال<sup>11</sup>  
17 M: *correx* قال قَطُنٌ: E: والقطن [فالقطن 17



The meaning of his entire passage is clear but the difference between the body parts he mentioned in it such as nerves and tendons needs to be clarified. I say that Hippocrates says (the following) a little further down about the sixth pair of nerves that descends from the brain: “two nerves descend from the brain to the bone  
 5 of the great vertebra”. By “nerves”, he seems to mean something that originates from the brain and spinal cord, and by “tendons” something that originates from the muscles.

The end of this passage is written in two ways: some copies have or through other kinds of flow while others only have or through other kinds. The  
 10 meaning is clear in each of the two readings: the first reading indicates types of excretion that take place at certain times and in certain places, and the second reading only indicates types of excretion.

I 25 Hippocrates said [I 7: V 76, 18sq. L.]: A sound one takes place downwards from the disease like varicose veins and heaviness of the  
 15 lower back.

Galen said: When Hippocrates says a sound abscession, he normally means by it a positive and good one which is beneficial. Such an abscession is one that occurs downwards. He added two examples to indicate the (kind of) abscession that occurs downwards: one is the name of a disease, that is, his term varicose veins, the other is the name of a region and a symptom: the region is the  
 20 lower back and the symptom is heaviness that occurs there.

والدوالي هي عروق تتسع على خلاف الأمر الطبيعي وبعض اليونانيين يسمي هذا العرض «قيرسوس» وبعضهم يسميه «قريسوس» ولا فرق عندي بين أن يجعل الياء قبل الراء أو بعدها ويكفي أن تعلم من خبر هذا الاسم في هذا الموضع أنه يوجد في تفسير جميع من فسّر هذا الكتاب وفي جميع النسخ القديمة الياء منه قبل الراء ويفرد أراطاميدوروس الذي يسمي قافيطن وديوسقوريدس وأشياعهما بأن كتبوا الياء منه بعد الراء. وإنّما يكتب كذلك أهل أثينية وليس يكتب كذلك في كتب أهل أيونيا الذين منهم أبقراط.

قال أبقراط: أحمد الخروج ما كان من فوق إلى أسفل أقصى ما يكون وما كان دون البطن وما كان في أبعد موضع من موضع المرض.

قال جالينوس: هذا المعنى هو المعنى الأول إلا أنه أعاده بشرح أبين فقال إنّه ليس «الخروج المحمود» هو الخروج الذي يكون من أسفل مطلقاً لكنّ الخروج من أسفل يكون محموداً إذا كان المرض فوق حتّى تكون العلة قد انتقلت «من فوق إلى أسفل». فإنّه إن كانت العلة في القدم أو في الساق أو في الفخذ لم ينتفع عند ذلك بالخروج الذي يكون في الأعضاء السفليّة.

11-148,2 محمود<sup>III</sup> [الخروج] cf. Hunayn, Ġawāmi‘ II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 120<sup>r</sup>33-35

1 E M: *correxi* اليونانيين [اليونانيين] 2 قريسوس - قريسوس *κίρσος et κρίσος in marg. scr.* Colv. sed قريسوس in al قريسوس ... *scriptum* [قريسوس] *κίρσος in marg. scr.* Colv. E: قريسوس E: قريسوس *κίρσος ... in marg. scr.* Colv. 5 E: *om.* M: أراطاميدوروس 6 أثينية E: *in* اتعسه E<sup>2</sup>: *corr.* اتعسه E: *scripsi* م: وديوسقوريدوس E: وديوسقوريدس [وديوسقوريدس] E: *correxi* M: أراطاميدوروس E: *scripsi* M: قافيطن *sine punctis in marg. scr.* Colv.: فلمصط: E: *scripsi* M: في البطن - وما *bis scr.* E, *alterum del.* E<sup>2</sup> 9 E M: المرض 10 A: *scripsi* M: لا إلا 11 E: *in* من E: *in* انتقلت *et correctum* M: في من E: *in* انتقلت *in marg. scr.* Colv.

Varicose veins are veins that are unnaturally enlarged. Some Greeks call this symptom “kirsos”<sup>1</sup> and some call it “krissos”,<sup>2</sup> but as far as I am concerned, it makes no difference whether the “i” is placed before or after the “r”. It is enough for you to know about this term at this point that it is found in the commentaries of every commentator of this book and in all ancient copies with the “i” before the “r” but Artemidorus, who is called Capito, Dioscorides and their followers alone wrote the “i” after the “r”. Only the Athenians write it like that, but it is not written that way in the books of the Ionians, from whom Hippocrates came.

I 26 Hippocrates said [I 7: V 76,19–78,1 L.]: The best abscession is one which takes place from above as far downward as possible, one which takes place beneath the stomach and one which is furthest away from the site of the disease.

Galen said: The idea is the same as before, but he added a clearer explanation: he said that a positive abscession is not any abscession whatsoever that occurs below, but that an abscession from below is positive when the disease is above so that the illness is carried downwards from above. Hence, if the illness is in the foot, leg or thigh, there is no benefit in an abscession that takes place in the lower body parts.

<sup>1</sup> transliterated as *qīrsūs*

<sup>2</sup> transliterated as *qrīsūs*

وقال في الخروج الذي يكون «من دون البطن وفي أبعاد موضع من موضع العلة» | إنه «محمود» ومعناه في قوله بذلك شبيهه بمعناه فيما تقدّم من قوله إلا أنه 176 كرّره لكثرة الانتفاع بهذا المعنى الذي وصفه.

قال أبقراط: وما كان منه يجري سيلاً فهو أحمد مثل الدم من المنخرين والمدة 5 من الأذنين والبزاق والبول اللذين يجريان سيلاً.

قال جالينوس: إنّ اسم «الخروج» عند أبقراط البحران الذي يكون بشيء «يجري سيلاً» أعني بالاستفراغ أو البحران الذي يكون بالخراج. فقال في هذا الكلام إنّ ما كان من البحران بالاستفراغ فهو أحمد ممّا يكون بخراج وضرب لذلك مثلاً من «الدم» الذي يجري «من المنخرين» كأنه قال إنّ الرعاف صنف 10 من أصناف الخروج الذي يجري سيلاً «والمدة» التي تجري «من الأذنين» صنف آخر «والبزاق» صنف آخر «والبول» صنف آخر على أنّ هذين أمران طبيعيان. ولعلّ أبقراط إنّما استثنى في آخر قوله بعد ذكره «البزاق والبول» فزاد «اللذين يجريان سيلاً» وهو يريد أن يدلّ بهما على كثرة الاستفراغ لأنّ البزاق والبول إن لم يستفرغ منهما شيء كثير لم يكن ذلك مستحقاً لأنّ يسمّى باسم «الخروج».

قال أبقراط: ومن لم يصبه هذا أصابه أصناف من الخروج مثل الذي يكون في 15 الأسنان والعينين والأنف والخراجات التي تحتقن من خارج تحت الجلد مثل تعقّد

8-14 [ما - كثنير cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 120\*36-38

15-150,2 ذلك [ومن - ذلك cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 120\*39-120\*1

M: أو البحران 7 M الذين: E A اللذين 5 A يجرى منه: E M منه يجري 4 M ذلك: E بذلك 2  
in marg. scr. Colv.: امرين طبيعيين 8 M, in al أمران طبيعيان E منه add. آخر<sup>1</sup> 11 M منه add. يكون post 8 E والبحران  
om. E, in textu M: إن M فان: E لأن 13 M الذين: E اللذين 12 E امرين طبيعيين: M  
E يتسمى: M يسمّى E بعد add. مستحقاً ante M ومنها: E منها 14 E<sup>2</sup> add.

He said that an abscession that takes place beneath the stomach and furthest away from the site of the disease is positive. The meaning of these words is similar to the meaning of what he said before, but he repeats it because the concept he described is very beneficial.

- 5 I 27 Hippocrates said [I 7: V 78,2sq. L.]: Those that flow are best, for example blood from the nostrils, pus from the ears, saliva and urine, which are both flowing.

Galen said: According to Hippocrates the term “abscession” denotes a crisis that occurs by means of something that flows, that is, by excretion, or a crisis that  
 10 occurs by means of an abscess. He said in this passage that crises by excretion are better than those by abscess. He illustrated it with the example of blood that flows from the nostrils, as if he had said that nosebleeds are one kind of abscession that flows. Pus that runs from the ears is another kind, saliva is another and urine yet another, but these (last) two are natural. Perhaps Hippocrates only  
 15 added the qualification which are both flowing at the end of his passage after mentioning saliva and urine with the intention of indicating the large quantity excreted because if saliva and urine are not excreted in some quantity, this does not deserve to be called “abscession”.

- 20 I 28 Hippocrates said [I 7: V 78,3–6 L.]: Those not affected by this had some kind of abscession, for example in the teeth, eyes and nose; abscesses that became congested on the outside underneath the skin such as knotting of nerves; those that suppurate; ulcers,

العصب وما يتقيح به والقروح والبثور وما أشبه ذلك والجرب المتقشر وسقوط الشعر والبهق والبرص وما أشبه ذلك.

قال جالينوس: أرى أنّ الذي ينقص هذا الكلام حتى يكون كلاماً تاماً واضحاً حرف واحد وهو «آخر». فإنه إنما أراد أنه «من لم تصبه تلك الأصناف من الخروج» التي ذكر أصابته أصناف آخر من الخروج فحدث ما ذكر كأنه قال إنّ بعض الخروج يكون بما يجري سيلاً فيستفرغ مثل البول والعرق وسائر ما ذكره معهما وبعضه يكون بشيء «يحتقن» في بعض الأعضاء وذلك يكون من أخلاط مختلفة في أوقات مختلفة مثل الذي يصير «في الأسنان وفي العينين» وفي غيرهما ممّا ذكر. فمن لم يصبه في مرضه صنف من أصناف الخروج الذي يجري سيلاً فإنه يصبه صنف من أصناف الخروج الذي «يحتقن» إذا كان مرضه من الأمراض التي لا يكون انقضاؤها إلا بخروج.

177 | قال أبوقراط: ما كان من الخروج وكان ميله دفعة وليس بناقص الميل ومعه سائر الأشياء التي ذكرت فلا شيء إن لم يكن بحسب مقدار المرض. من ذلك ما عرض لبنت أخت تامانيوس التي أعقبها المرض الشديد الذي أصابها إذ مال الفضل إلى إصبع من أصابعها فلم تكن الإصبع محتملة لقبول المرض فعاودها فماتت.

1 om. E: M A تاماً M: om. E أن 3 M: om. E والبثور والقروح والبثور E A Hunayn: M به 1  
 4 M: om. E وغيرهما E: وفي غيرهما M ما E: الذي 8 M وصف E: ذكر 5 M يريد E: أراد 4  
 E M وان كان A: وكان 12 M: om. E التي 11 M أمراض E: الأمراض M التي E: الذي E صيب  
 A ماناوس E: ماناوس M تامانيوس 14 M: om. A الميل E M: in marg. scr. Colv. [بناقص  
 E: ان M A إذ

pustules and the like; peeling skin disease,<sup>1</sup> hair loss, white spots (on the skin), leprosy and the like.

Galen said: I think that what this passage needs to be complete and clear is a single word, “other”, because he meant that those not affected by the kinds of abscession he mentioned have other kinds of abscession. He reported what he discussed as if he had said that some abscessions take place through something that flows and is excreted such as urine, sweat and other (things) he mentioned along with them, and some take place through something that becomes congested in some body part. This is caused by different humours at different times, for example (abscessions) which take place in the teeth, the eyes or in other (body parts) he mentioned. Someone not affected during his disease by one of the kinds of abscession that flows is affected by one that becomes congested if his disease is one that only comes to an end through an abscession.

I 29 Hippocrates said [I 7: V 78,7–10 L.]: Abscessions that incline all at once, (where) the inclination is not sufficient are, in addition to the other things that have been described, (still) nothing if they do not correspond to the magnitude of the disease. An example is what happened to Timenes' niece, who was repeatedly struck by a severe disease she had because the waste inclined to one of her digits. But the digit was unable to accommodate the disease, and she relapsed and died.

<sup>1</sup> Ar. *al-ğarab al-mutaqaššir*. The term *ğarab* covers a number of different skin disorders; below (p. 165,12sq.) Galen distinguishes between a “peeling” (*mutaqaššir*) and a “non-peeling” (*ğayr mutaqaššir*) variety of this disease.

قال جالينوس: ما أبعد عندي من قال إنّ هذه المقالة لم يكتبها أبقرط على أن يجعلها كتاباً يقرؤه غيره من الناس وإتّما جعلها تذكرة لنفسه. فإنّ عبارة كلامه فيها ناقصة عن أن تؤدّي المعنى الذي قصد إليه به على الشرح التامّ. فذلك جائز أن يكون ممّن إنّما يكتب لنفسه ذكوراً ولا يجوز أن يكون ممّن يكتب كتاباً يقرؤه الناس وإن كان في غاية التواني.

وكذلك الحال في هذا الكلام الذي قصدنا لتفسيره الآن فإنّ المعنى فيه ليس بغامض إلاّ أنّ ألفاظه ليست بمشبعة. والمعنى الذي قصد إليه هو ما أصف: إنّ الخروج يعني البحران وإن كان الميل فيه إلى عضو من الأعضاء دفعة فإنّ ذلك أفضل من أن يكون الميل مختلفاً ناقصاً وكانت فيه سائر الأمارات المحمودة التي وصفت قبل أنّه ينبغي أن تكون موجودة في البحران الذي ينتفع به مثل أن يكون اندفاع ما يندفع من الأخلاط التي أحدثت المرض وأن يكون إلى عضو ليس بالشريف من عضو شريف وأن يكون إلى أبعد الأعضاء منه وفي أقصى موضع من أسافل البدن. فإنّه وإن جمع هذه الأشياء كلّها فليس بالمحمود «دون أن يكون بحسب مقدار المرض كلّّه» يعني مقدار قوّته ومقدار الفضل المولّد له.

وضرب لذلك مثلاً من شيء حدث في زمانه وهو أنّ بنت أخت تامانيوس أصابها مرض شديد فاندفعت مادّة المرض إلى إصبع من أصابعها يعني من أصابع القدم وكان الفضل فيها قد مال إلى أقصى موضع من أسافل البدن وأبعد موضع من الأعضاء الشريفة التي كانت العلة فيها. وخليق أن يكون كان ذلك في الوقت الذي

بنت - 154,4 - 15 - 5-120\*2, fol. B 135 sup., Ambrosianus II 1: Ḥunayn, Ġawāmi' [إنّ - له 14-7

كثرتها] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 120\*6-9

الانارات: E الأمارات 9 M الفاطنة: E ألفاظه 7 E قلت: M فإنّ 6 M عن: E على M: عن 3

M ما مسس: E فابالوس: M تامانيوس M ذلك: E لذلك 15 M الذي: E ما 11 M وقيل: E قبل 10 M

M الشريفة: E الشريفة 18 Ḥunayn, sine punctis in marg. scr. Colv.



Galen said: I think that those are not far off (the truth) who said that Hippocrates did not write this book<sup>1</sup> as a book for others to read but only as a notebook for himself. The way he formulated his text is (too) deficient to convey the meaning he intended in an entirely comprehensible manner. This may be permissible for someone  
 5 who only writes to aid his own memory, but it is not permissible for someone who writes a book for (other) people to read, even if he were extremely careless.

Such is the condition of the passage we want to explain now: its meaning is not obscure but its wording is unsatisfactory. The meaning he has in mind is as I shall describe: even if the abscession, that is, the crisis, inclines to some body part all  
 10 at once, it is better than if it inclines in an irregular and defective manner but shows the other favourable signs which, as I said before, need to be present in a beneficial crisis, for example that the humours that brought about the disease are expelled; that (the abscession) takes place from a vital body part to one that is not; and that it takes  
 15 place towards the body part furthest away from it and in the furthest region of the lower body. Even when all these things come together, it is still not favourable if it does not correspond to the magnitude of the disease as a whole, that is, the magnitude of its power and of the waste that produces it.

He illustrated this with an example from something that happened during his own time: Timenes' niece had a severe disease, and the diseased matter was  
 20 expelled towards one of her digits, that is, one of her toes. The waste in her inclined to the furthest region of the lower body and the place furthest away from the vital body parts in which the illness resided. This probably occurred at the required

<sup>1</sup> i.e. Book 2 of the Epidemics

كان ينبغي أن يكون فيه ولم يكن ينقصه شيء إلا أن العضو الذي مال إليه الفضل المؤذي لم يكن يسعه ولذلك عاد فرجع إلى موضعه الأول فحدث الموت بسبب ذلك لأن الإصبع إذ كانت عضواً واحداً صغيراً لم تكن محتملة لقبول الأخلاط التي اندفعت إليها مع كثرتها.

178 | قال أبقراط: الخروج يكون إما بالعروق وإما بالبطن وإما بالعصب وإما بالجلد وإما بالعظام وإما بالنخاع وإما بسائر المجاري: الفم والفرج والشدين والمنخرين والرحم. والذي يولد لثمانية أشهر يكون بحرانه كأنه للغد ويكون في القطن وفي الفخذ وفي الأنثيين. 5

قال جالينوس: إن هذا القول أيضاً يدلّ دلالة بيّنة واضحة على أن هذه المقالة لم تجعل كتاباً يقرؤه الناس وإنما جعلت تذكرة. ومما يدلّ على ذلك أنه كرّر أشياء قد ذكرها قبيل وليس بينها وبين تلك إلا خلاف يسير في المثالات الجزئية. ومع ذلك أيضاً أن بعض ما وصفه من تلك المثالات غامض جداً مثل الكلام الذي أتبع به ذكره «للرحم» حين قال: «والذي يولد لثمانية أشهر» أو «في الذي يولد لثمانية أشهر» فإنّ هذا الكلام قد يكتب على هذين الوجهين وهو كلام غامض جداً مستغلق ولذلك فُسرّ بأصناف شتى من التفاسير كما يفسّر اللغز. 15

1-4 | إلا - كثرتها cf. b. Maymūn, Fuṣūl XI 26: Medical Aphorisms III 26,4sq. (Ar.) Bos

من *add.* الفم *ante* 6 E بالعرق MA بالعروق 5 E اذا M: إذ 3 E *om.* E, *in marg. add.* E<sup>3</sup> M: فرجع 2 E البطن وفي: *om.* A: M: القطن وفي 7 Colv. *in marg. scr.* Gal τὰ ὠτὰ *in marg. scr.* Colv. E [والشدين E وفي M: أو في 13 E يسرى M: يسير 11 E ليدل M: أيضاً يدلّ 9 E والانتيين M A: وفي الأنثيين 8 M, *in al* من فُسّرناه بأصاف شتى من التفاسير: E فُسّرناه بأصناف شتى من التفاسير [فُسّر - التفاسير 15 *in marg. scr.* Colv.: *correxi* *inde correctum* التفاسير

time and nothing was missing<sup>1</sup> except that the body part to which the harmful waste inclined did not have the capacity (to hold) it, and it therefore turned back and returned to its original location. This is why death occurred: since the toe was a single, small body part, it was not able to accommodate the large quantity of humours expelled towards it.

I 30 Hippocrates said [I 7: V 78,11–15 L.]: Abscessions take place through the veins, stomach, nerves, skin, bones, spinal cord or other channels: the mouth, vulva, breasts, nostrils and womb. An eight-month child has a crisis as if it were on the next day, and it takes place in the lower back, thighs and testicles.

Galen said: This passage also clearly and obviously indicates that this book was not written as a book for people to read but as an aide-mémoire. One indicator of this is that he repeated things he had mentioned before while only slightly varying the individual examples. In addition, some of the examples he gave are very obscure, for example the sentence he added after mentioning the womb, when he said: an eight-month child or concerning an eight-month child; this sentence is written in these two ways. This is extremely obscure and impenetrable, and it was therefore, like a riddle, interpreted in a variety of ways.

<sup>1</sup> lit. “and there was nothing missing from it”, i.e. the process of removing the disease matter was completed

وأنا واصف بعض تلك التفاسير ومقدّم التفسير الذي فسّر به هذا الكلام على أنّ  
نسخته على هذا المثال: «الفم والفرج والثديين والمنخرين والرحم. والذي يولد  
لثمانية أشهر يكون بحرانه كأنه للغد». فأقول إنّ كلامه كلّ في أصناف الخروج  
الذي بها يكون البحران. فعُدّد أولاً أعضاء يكون فيها ذلك الخروج ثمّ ذكر بعدها  
«الرحم». وقد يكون بالرحم صنفا الخروج جميعاً الذي يكون بهما البحران أعني  
الخروج الذي يكون باستفراغ والخروج الذي يكون باحتقان.

فلمّا ذكر الرحم ذكر بعده «المولود لثمانية أشهر» وهو يريد أن يدخله في عداد  
الخروج الذي يكون به البحران لأنّ المولود لثمانية أشهر لا يعيش في حال من  
الأحوال. وأمّا قوله «كأنه للغد» فيشبهه أن يكون إنّما قاله من قبل أنّ البحران الأوّل  
يكون للجنين في الشهر السابع ومتى كان الجنين لا يمكن أن يعيش كان خروجه  
يكون في الشهر الثامن كما لو كان شيء لم يتهيأ له الخروج في اليوم السابع  
فيخرج من غده. وذلك أنّ الشهر السابع نظير اليوم السابع والشهر الثامن نظير  
غده. فهذا هو تفسير هذا القول على هذه النسخة.

وأما تفسيره على النسخة الأخرى التي فيها «وفي الذي يولد لثمانية أشهر يكون  
بحران كأنه | للغد» فمعناه إذا كان فيه اسم «البحران» فإنّما المعنى الأوّل وهو أنّ

9-12 Hūnayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 120<sup>v</sup>10sq. [وقد - البحران 8-5]

15 Hūnayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 120<sup>v</sup>12-15 [البحران - غده]

M, in alio M, in alio male E 2 على M: om. E 2 فسّره: in marg. scr. Colv.: M, in al فسّر به 1

E والثديان والمنخران E والثديان والمنخران E والثديان والمنخران E 3 للغد M, in alio male E للغد 3

E يعدد E يعدد M, in al يعدد M يعدد M يعدد M يعدد M 4 يكون بها E يكون بها M يكون بها E يكون بها 4

E المولد M: المولود 7 M بها E بها M صنف E: صنفا 5 M صنف E: صنفا 5 M صنف E: صنفا 5

M في وفي 14 M لهذا E: هذا 13 M: om. E, in textu add. E<sup>2</sup> 9 أنّ M: om. E المولد M: المولود

M مَعْنَاهُ E: فمعناه M بُحرانهُ E: بحران 15 E الثمانية M: لثمانية

I shall describe some of these interpretations and start with one that explains this passage according to the following reading: the mouth, vulva, breasts, nostrils and womb. An eight-month child has a crisis as if it were on the next day. I say that his entire passage is about kinds of abscession through which a crisis takes place. He first listed the body parts in which this abscession occurs and then, after that, mentioned the womb. The womb displays both kinds of abscession through which a crisis takes place, that is, abscessions that occur by excretion and abscessions that occur by congestion.

After bringing up the womb he mentioned an eight-month child. He wants to include it among the abscessions through which the crisis takes place because an eight-month child may not be viable. He seems to have said as if it were on the next day because the first crisis of the foetus takes place in the seventh month, and when the foetus is not viable it would be discharged in the eighth, just as if something that is not ready to be discharged on the seventh day would be discharged on the next. For the seventh month corresponds to the seventh day and the eighth month corresponds to the day after it. This is the explanation of this passage according to this reading.

The explanation according to the other reading, which has concerning an eight-month child, it has a crisis as if it were on the next day, is, if it has the term "crisis" in it, the same as the previous one, namely that the crisis of the

بحران الجنين المولود لثمانية أشهر يكون في ذلك الشهر كما يكون بحران واندفاع الفضول التي يقذف بها في اليوم الثامن من المرض.

فقد يوجد في بعض النسخ مكان اسم «قريسييس» وهو البحران «قيرسوس» وهي العروق التي تتسع التي تسمى «الدوالي». وأصحاب هذه النسخة يريدون أن العروق التي تنتهي إلى الرحم تتسع في ذلك الوقت ويقولون إن أبقرراط قد وصف هذا بعينه في قول قاله بعد وهو هذا: «اللبن أخو الطمث إذا تمت الثمانية الأشهر وفاض الغذاء». وأنت قادر على أن تعلم علماً يقيناً أن العروق المشتركة بين الثديين والرحم تمتلئ من الدم قبل وقت الولاد فتتسع وتنتفخ من تشريح بعض الدواب. فقد رأينا ذلك دائماً يوجد بهذه من الحال متى رمنا أن نكشف الرحم عن الجنين وأمه بالحياة. وبسبب إملاء تلك العروق يصير إلى الثديين دم كثير فيستحيل في اللحم الرخو الذي في الثديين فيصير لبناً. وهذا القول صواب إلا أن القول بأن يصير الدم إلى الثديين يكون على طريق الخروج قول لا يقبله أحد.

فقد أضاف قوم اسم «الدوالي» إلى ما بعده وهو قوله «كأنه للغد» وهم يريدون أنه تعرض للمرأة الدوالي بعد إسقاط الطفل لثمانية أشهر وأن أبقرراط يعد ذلك صنفاً

4sq. [العروق<sup>1</sup>] - الوقت cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 120<sup>v</sup>16  
6sq. [اللبن - الغذاء] Hipp. Epid. II 3,17: V 118,9sq. L. (cf. *infra*, lemma III 45: p. 594,9sq.) cf. *infra*,  
888,1-3 (ad lemma VI 29) 7sq. [وأنت - الدواب] cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135  
sup., fol. 120<sup>v</sup>16sq.

M وقد: E فقد 3 E يعرف in marg. scr. Colv.: يعرف M, in al يعرف M, يقذف 2 M البحران: E بحران<sup>1</sup> 1  
قيرسوس E: M, κρισεων pro κρισων voluit dicere sed omnia obscura nisi suppleantur ideo in  
alio codice sic scripta κρισεων فريشتق voluit dicere κρισεων nam κρισεων est بحران et قيرسون est varix et  
corrupta omnia ista debuit posuisse voce graec. κρισεων pro κρισων in marg. scr. Colv. قيرسوس  
M: E فرسوس E 6 M: أشهر أشهر M: أشهر 7 M: علماً 7 M: من الدم 8 M: فيسوس  
marg. add. E<sup>2</sup> [تسريع] M, in al تسرع in alio تسريع in marg. scr. Colv.: scripsi 13  
E الثمانية M: لثمانية E للطفل M: الطفل 14 M: وعد E: فقد

foetus born after eight months takes place during that month just as the crisis and the expulsion of the waste products that are cast out on the eighth day of the disease.

Some copies have “*kirso*”,<sup>1</sup> which means the enlarged veins called “varicose veins”, instead of “*krisis*”<sup>2</sup> which means “crisis”. The supporters of this reading mean that the  
 5 veins that end in the womb are enlarged at that time, and they say that Hippocrates described exactly this in a remark he made later on, namely that “milk is the brother of the menses when the eight months are complete and there is plenty of nourishment”. You can reliably learn by dissecting certain beasts of burden that the veins  
 10 shared by the breasts and womb are filled with blood, enlarged and swollen before the time of childbirth. We have seen that this is always the case in this condition when we wanted (to force) the womb to reveal the foetus while its mother is alive. Because these veins are full, a great amount of blood flows to the breasts, is transformed within the glands in the breasts and becomes milk. This account is correct, but no one would accept the claim that blood flowing to the breasts is some kind of abscession.

15 Some people added the term “varicose veins” to the next (passage), that is, his words as if it were on the next day. They mean that a woman develops varicose veins after aborting an eight-month child, and that Hippocrates regarded this

<sup>1</sup> transliterated as *qīrsūs*

<sup>2</sup> transliterated as *qrīsīs*

من أصناف الخروج وتلك الدوالي تكون للمخاض والطلق والترخّر الشديد الذي يكون في وقت الولادة كيما يخرج الطفل. ويقولون إنّ ما قاله أبقراط موافق لهذا المعنى فإنّ الكلام نصّ على هذا المثال: «كأنّه للغد ويكون في القطن وفي الفخذ وفي الأنثيين».

5 وأما قوله «وفي الأنثيين» فيقولون إنّّه يحتمل أن يفهم على وجهين أحدهما أن يضاف إلى الأعضاء التي ذكرها في النساء من قبل أنّ للمرأة أيضاً أنثيين والآخر ألا يضاف إلى ذلك ويكون الكلام في المولود لثمانية أشهر قد انقضى وعاد أبقراط إلى ما كان فيه من تعديد الأعضاء التي تكون فيها الخراجات.

قال أبقراط: وربّما كانت علّة الأنثيين من علل السعال وربّما كانت من ذاتهما.

10 قال جالينوس: قد قال قبيل إنّ الخراجات التي تكون في «الأنثيين» تكون من الأمراض التي يكون معها «السعال». وأما الآن | في هذا القول فأذكر ما تقدّم من 180 قوله في ذلك وذكر خراجات أخر ترم فيها الأنثيان من ذاتهما من غير أن يكون لصاحبهما سعال.

قال أبقراط: ما كان من الخراجات التي تكون مع علل السعال من دون البطن 15 فهي أسلم وما كان منها من فوق البطن فليس كمال السلامة فيه على مثل ذلك.

10sq. السعال. [إنّ - cf. Hipp. Epid. II 1,6: V 76,14sq. L. (*supra*, lemma I 22: p. 136,7sq.)

وفي 4 E ثم M نصّ 3 M بعد هذا E أبقراط E كما M: كيما 2 E التي add. الدوالي post 1  
 اذ لم [أخر ترم 12 M منها E: معها 11 A غير E M: علل 9 M فأمّا E: وأمّا 5 E والأنثيين M: الأنثيين  
 ذلك E M: مثل ذلك 15 E om. M: من<sup>ii</sup> M: *correx* M: اخر تدم: *ut vid.*, *corr.* E2: اخر لدم *ut vid.*, E, in  
 A المنال



as one of the types of abscession. These varicose veins develop as a result of the labour pains, travails and severe straining that occur at the time of childbirth in order to bring out the child. They say that what Hippocrates said agrees with this meaning and that the passage should be arranged as follows: as if it were on the next  
 5 day, and it occurs in the lower back, thighs and testicles.

They say that his words and in the testicles can be understood in two ways: first, that it is added to the female body parts he mentioned because women also have testicles,<sup>1</sup> and second, that it is not added to it but that the passage about the eight-month child has come to an end and Hippocrates has (now) returned to the list  
 10 of body parts in which abscesses occur.

I 31 Hippocrates said [I 7: V 78,15 L.]: An illness of the testicles may be caused by coughing illnesses or by (the testicles) themselves.

Galen said: He said above that abscesses in the testicles are caused by diseases that are accompanied by coughing. At this point and with regard to this passage, I  
 15 refer to what he said about this before and the discussion of other abscesses in which the testicles swell spontaneously without the person suffering from it also having a cough.

I 32 Hippocrates said [I 7: V 78,16sq. L.]: Abscesses accompanied by coughing illnesses that occur below the stomach are more benign.  
 20 In those above the stomach the recovery is not as complete as in the former.

<sup>1</sup> i.e. their ovaries. The underlying Greek term (ὄρχις) covers both male testicles and female ovaries while the Arabic term *al-untayāni* only means “testicles”.

قال جالينوس: إنَّ جملة هذا القول قد قاله أبقراط فيما تقدّم عندما قال: «إنَّ أفضل الخروج ما كان من المواضع العالية إلى أقصى موضع من المواضع السفليّة». فإنّه إن كان ذلك أفضل الخروج فواجب أن يكون ما كان بالقرب رديئاً.

قال أبقراط: الرعاف الكثير في أكثر الحالات تكون به السلامة ومن ذلك أمر إيراغورس الذي لم يعرفه الأطباء.<sup>5</sup>

قال جالينوس: يقول إنَّ كثيراً من الأمراض إذا كان فيها «رعاف كثير» قويّ كان ذلك البرء منها. ثمَّ إن أبقراط وصف في ذلك مثلاً فذكر ما عرض لإيراغورس فإنّه عرض له رعاف كثير قويّ حتّى خاف الأطباء عليه منه ويشبه أن يكونوا راموا قطع الدم قبل الوقت الذي ينبغي. ومن البيّن أنّ الحمّيات التي معها حرارة قويّة في أبدان الشباب تحدث في الدم شبيهاً بالغلّيان فإذا كان ذلك ارتفع إلى الرأس وكثر في العروق التي فيه فمدّها فإمّا أن ينصدع منها شيء وإمّا أن ينفث بعض أفواهاها. وممّا يعين على ذلك أنّ الدم إذا سخن عند هذه من الحال انحلّ وتولّدت فيه ريبح وإذا كان ذلك في العروق حدث الرعاف.

قال أبقراط: الخشونة التي تكون في الصوت أو في اللسان أو في غيرهما من جميع ما يخشن بسبب الأمراض التي تكون معها صلابة هي بمنزلة الخشونة التي

4 Hipp. Epid. II 1,7: V 76,19–78,1 L. (cf. *supra*, lemma I 26: p. 146,8–10) [إنّ] – السفليّة 3–1

9–13 cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 120<sup>v</sup>17sq. [الرّعاف – السلامة

cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 120<sup>v</sup>19–21 [الحمّيات – الرّعاف

E: اغورس [إيراغورس 5 E: مرض: M A: أمر M: الكثير 4 M: وانه E: فإنّه 3 M: قالها E: قاله 1

M, ἡραγορεως in marg. scr. E: لا براغورس [إيراغورس 7 scripsi A: ايراغورس M: اراغوريوس

ان. add. ذلك post M: البدين و. add. في post 10 E: رامو M: راموا 8 E: قويّ 8 Colv.: scripsi

M 12 M: انحلّ M: deerat in alio vide in isto postea (?) satis legere in marg. scr. Colv.

Galen said: Hippocrates expressed the gist of this passage before when he said that “the best abscession takes place from the upper regions to the furthest of the lower regions”. If that is the best abscession, then one that takes place close by must be bad.

- 5 I 33 Hippocrates said [I 7: V 78,17sq. L.]: An ample nosebleed in most cases brings recovery, as in the case of Heragoras, which the physicians did not recognise.<sup>1</sup>

Galen said: He says that when there are strong, ample nosebleeds, they cure many diseases. Hippocrates then gave an example for this and mentioned what  
10 happened to Heragoras: he had ample, strong nosebleeds to the point that they made the physicians fear for him, and it seems that they wanted to stop the bleeding before the proper time. It is clear, however, that fevers accompanied by strong heat in the bodies of young men cause something like boiling in the blood. When that happens, it rises to the head, accumulates in the veins there and stretches them, and either  
15 one of them bursts or one of their apertures open up. One of the factors that support this is that when the blood heats up in this condition, it dissolves and pneuma forms in it. When this happens in the veins, nosebleeds occur.

I 34 Hippocrates said [I 8: V 80,1–4 L.]: Roughness in the voice,<sup>2</sup> the tongue or anything else that becomes rough as a result of diseases  
20 that are accompanied by hardening is like naturally occurring

<sup>1</sup> i.e. they failed to recognise the connection between nosebleed and recovery in Heragoras' case

<sup>2</sup> i.e. a coarse voice. The term *hušūna* denotes both (tactile) roughness and (metaphorical) coarseness.

تكون بالطبع. فأما ما كان ليّناً فهو أبطأ قبولاً لعدم الملاسة وإنّ الطبيعة الأولى لعظيمة النفع.

قال جالينوس: الخشونة هي اختلاف يكون في جسم صلب بسبب اليبس. وقد وصف أبقراط أنّ هذه الحال إنّما تكون في جسم صلب ولم يضيف إلى ذلك أنّها إنّما تكون عند إفراط اليبس على الجسم لأنّه خليق أن يكون لم يقصد لذكر هذا لأنّه | أمر يبيّن. لكنّه أضاف إليه شيئاً جعله تذكرة لنفسه وهو أجلّ قدرًا من ذلك وهو أنّ «خشونة الصوت» تكون على طريق واحد «بسبب المرض وبالطبع» وكذلك «خشونة اللسان» وجميع الأعضاء التي تقبل الخشونة. فإنّه قد يخشن الجلد من بعض الأبدان مثل أبدان الحصاديين والملاحين الذين جلودهم بالطبع يابسة. فإنّ هؤلاء إذا طال لبثهم في شمس حارّة حدثت لهم في الجلد خشونة والجرب المتقشّر منه وغير المتقشّر. يخشن الجلد بسبب اليبس لأنّه إنّما يحدث من خلط سوداويّ أرضيّي. واللسان والحنجرة إذا كانا في طبعهما أزيد صلابة كانت الخشونة إليهما أسرع وإذا كانا [إلى] «ألين» لم تكن الخشونة تعرض فيهما.

خشونة - 7 v. Hunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 120\*22 [الخشونة - اليبس 3  
cf. Hunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 120\*23 8sq. وكذلك - الأبدان  
Hunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 120\*24 9-12 مثل - أرضيّي  
cf. Hunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 120\*24-26 12sq. فيها - واللسان  
II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 120\*27-29

4 E العظيمة: M A لعظيمة 2 M الملامسة: E A الملاسة A بان: E M ما A واما: M واما: E فأما 1  
E والفلاحين: M والملاحين 9 E قدر: M قدرًا 6 M شيئاً: M الى: E أنّ  
12 E<sup>3</sup> M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> خشونة E من بعض الأبدان add. et del. الجلد M ان: E إذا 10  
E اللين: Hunayn: M ألين seclusi إلى M كان: E كانا 13 M طبيعتهما: E طبعهما M كان: E كانا

roughness. A soft thing is slower to become uneven.<sup>1</sup> The primary nature<sup>2</sup> has a great advantage.

5 Galen said: Roughness is a change that occurs in a hard structure as a result of dryness. Hippocrates described that this condition affects hard structures but did not add that it occurs when the structure is extremely dry. He probably did not want to mention this because it is obvious. He did, however, add something more important than this as a reminder for himself, namely that roughness of the voice occurs in the same way either through disease or through nature, as does roughness of the tongue and of all body parts that are susceptible to roughness. Hence, the skin of some bodies such as those of harvesters and sailors, whose skin is naturally dry, may become rough. When these people stay in the hot sun for a long time, their skin becomes rough and they develop the peeling and non-peeling (kinds of) skin disease. The skin becomes rough because of dryness whereas this is (normally) only caused by a melancholic, earthy humour. When the tongue and larynx are by nature harder, they are more prone to roughness, and when they are softer, they do not develop roughness.

<sup>1</sup> lit. "to accept a lack of smoothness"

<sup>2</sup> The phrase "the primary nature" (*al-ṭabī'ata l-ūlā*) translates ἡ ἀρχαίη φύσις (V 80,4 L.).

ثم أتبع هذا بأن قال: «وإنّ الطبيعة الأولى لعظيمة النفع» على أنّ هذا الكلام يكتب على نسختين مختلفتين إحداهما هذه النسخة التي وصفتها ومن يتولّاها يزعم أنّ أبقراط إنّما أراد أن يصحّح ويؤكد أنّ «الطبع الأول» الأصليّ «عظيم المنفعة». والنسخة الأخرى يضاف إليها شيء من الكلام الذي بعد هذا وهو قوله: «وينبغي أن تتفقّ وتتنظر» فيكون نسق الكلام في هذه النسخة على هذا المثال: 5  
«وينبغي أن تتفقّ وتنظر هل للطبيعة الأولى عظيم نفع».

قال أبقراط: وينبغي أن تتفقّ وتنظر مع ذلك فيما يكون من قبل التدبير.

قال جالينوس: إنّ «التدبير» ويعني به ما يؤكل ويشرب ربّما خشن اللسان والحنجرة فجعل الصوت منهما خشناً. وبالواجب أشار «بتفقّ» هذا حتّى يكون الطبيب متى سمع صوت المريض وفيه خشونة يتفقّد أولاً ويبحث لعلّ صوته كان 10  
بالطبع كذلك ثمّ من بعد ذلك يبحث وينظر لعلّ تلك الخشونة إنّما حدثت في صوته بسبب تدبير يدبّر به من مطعم أو مشرب. فإنّه إذا بحث عن ذلك فوجد أنّ صوته لم يكن كذلك بالطبع ولا حدثت له الخشونة فيه بسبب تدبير يدبّر به لم يبق إلاّ أن ينتج الخلّة الثالثة وهي أنّ صوته إنّما صار بتلك الحال بسبب مرضه وأنّ 15  
ذلك المرض أورث آلات الصوت صلابة بسبب إفراط اليبس عليها.

قال أبقراط: طوال الرؤوس طوال الرقاب من قبل الانحناء.

9-15 عليها - يكون - cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 120<sup>v</sup>31-34

1 in تنفقّر in al تنفقّد 5 ut vid., E: الاعلى M: الأصليّ M الال E: الأول 3 E: العظيمة M: العظيمة 1  
13sq. M يوجد E: فوجد M قبل add. من post 12 E: يعنى M: ويعني به 8 marg. scr. Colv.  
Hūnayn: E آلات 15 in marg. scr. Colv. in ينتج in al [ينتج 14 E<sup>3</sup> om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> M: لم<sup>1</sup> - صوته  
E الارقاب: M A: الرقاب 16 M الالات

Immediately after this he said: the primary nature has a great advantage, but this portion is written in two different ways. The first is the reading I have given, and those who support it claim that Hippocrates only wanted to establish and confirm that the primary, elementary nature has a great advantage.

5 Added to the other reading is a part of the next passage, namely his words “you need to investigate and consider”. Hence, the sequence of the text according to this reading is as follows: “you need to investigate and consider whether the primary nature has a great advantage”.

10 I 35 Hippocrates said [I 8: V 80,5 L.]: You need to investigate and consider together with this what happens because of regimen.

Galen said: Regimen, by which he (here) means food and drink, sometimes roughens the tongue and larynx, and they (in turn) roughen the voice. He duly advises us to investigate this so that a physician, having heard that the voice of a patient is rough, investigates and inquires first of all whether his voice is naturally like  
15 this; then, after that, he inquires and considers whether his voice is rough because of the regimen of food or drink he follows. If he has inquired into these things and found out that his voice is not naturally like that, nor that it is rough because of the regimen he follows, it can only have resulted from a third factor: his voice developed  
20 this condition because of his disease, and that this disease caused hardening in the vocal apparatus because it became extremely dry.

I 36 Hippocrates said [I 8: V 80,5sq. L.]: Long heads and long necks result from bending down.

قال جالينوس: إنَّ ظاهر هذا الكلام يخيل أنه إنَّما أراد به أنَّ الحيوان الطوال  
 182 الرؤوس الطوال الرقاب | إنَّما يتبيّن طول رؤوسها ورقابها من قبل انحنائها أي إذا  
 حنت رقابها. ومن فهم هذا المعنى من هذا الكلام لم يجد له كثير محصول ولا  
 ما يشبه عظم همّة أبقراط ولا أمراً ينتفع به في الطب. فإن فهم من هذا الكلام أنَّ  
 هذه الحيوانات إنَّما طالت رؤوسها ورقابها بسبب ثنيها لها كان ذلك أمراً خارجاً  
 5 عن الحقِّ بعيداً عن مرتبة أبقراط في العظم والفهم.

قال حنين: إنِّي وجدت النسخة اليونانيّة التي ترجمت منها هذا الكتاب تنقص  
 باقي تفسير كلام أبقراط هذا الذي وضع قبيل وتفسير قول آخر بعده لأبقراط  
 فتكلّفت استتمام ما نقص من عند نفسي بحسب ما رأيت جالينوس ينحو نحوه  
 في تفسير أشباه هذا الكلام وعلى الأصول التي أخذتها عنه من كتبه.

قال: فيشبه أن يكون أبقراط إنَّما قال هذا وهو يريد أن يدلّ على الحاجة إلى  
 طول الرؤوس والرقاب في الحيوان الطويل الرأس الطويل الرقبة التي قد بيّنت في  
 كتاب منافع الأعضاء. فقد بيّن في ذلك الكتاب أنَّ الرقبة إنَّما خلقت بسبب  
 الحلقوم والحلقوم هو آلة الصوت والنفس جميعاً إلا أنَّ الخالق [تبرّك وتعالى]  
 يتلطف للشيء الذي جعله بمنفعة من المنافع حتّى يجعل فيه منفعة من وجه آخر.  
 15 ومن ذلك أنّه جعل الرقبة في كثير من الحيوان تقوم مقام اليد للإنسان وكذلك ما  
 كان من الحيوان يتناول الغذاء بفيه من الأرض. وذلك هو السبب الأعظم في

16–170,3 13sq. cf. Ḥunayn, Ġawāmif II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 120v37 [الرقبة – جميعاً

قوائمه cf. Ḥunayn, Ġawāmif II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 120v39sq. وكذلك –

4 E انحنائهم: M انحنائها E اتم: M من E روسهم او رقابهم: M رؤوسها ورقابها 2 M اريد: E أراد 1  
 E: هذا 7 E مراتب: M مرتبة 6 E ييسها: M ثنيها لها 5 E بمنه: in marg. scr. Colv. بمنه M, همّة  
 جعله 15 post seclusi تبرّك وتعالى 14 E الطويل الروسي الطويل الرقاب: M الطويل<sup>1</sup> – الرقبة 12 M.  
 M لما: E ما M له. add. تقوم 16 post correxī: M لمنفعة: E لمنفعة [بمنفعة M لك add.



Galen said: On the face of it, this passage gives the impression that he meant by it no more than that the length of the heads and necks of animals with long heads and necks shows only when they are bent down, that is, when they bend their necks. Someone who takes this to be the meaning of this text has not gained much from it, nor (has he gained) anything that bears any resemblance to the scale of Hippocrates' ambition, nor anything that has a medical benefit. If he understood this passage to mean that the heads and necks of these animals are long only because they bend them, that would be untrue and far removed from Hippocrates' level of greatness and understanding.

Ḥunayn said: I found that the Greek copy I translated this book from lacked the rest of the commentary on Hippocrates' text that he presented above and the commentary on another one that followed. I took it upon myself to fill the gap in accordance with what I thought was Galen's method in commenting on similar passages and according to the principles I took from his writings.

He<sup>1</sup> said: By saying this, Hippocrates apparently meant to indicate that animals with a long head and neck need a long head and neck, as was explained in the book *On the Uses of the Body Parts*.<sup>2</sup> He<sup>3</sup> explained in this book that the neck was created for the trachea, and the trachea is both a vocal and a respiratory organ. But the Creator shows his favour by bestowing some other purpose on his creation to make it useful in a different way. For example, he made the neck in many animals take the place of human hands, as he did with animals that pick up food from the ground

<sup>1</sup> i.e. Ḥunayn

<sup>2</sup> cf. Gal. *De usu part.* VIII 1: I 443,1–445,13 Helmr. = III 611,1–614,7 K.

<sup>3</sup> i.e. Galen

خاصّة اثناء الرأس والرقبة: جعل له من الطول في الرقبة أو في الرأس كلّهُ أو في جزء منه مثل المنقار والشفة أو فيهما جميعاً يعني في الرأس والرقبة بمقدار طول قوائمه.

فأمّا الإنسان وما أشبهه من الحيوان فجعلت له الرقبة بسبب الحلقوم وجعل له الحلقوم بسبب الصوت والتنفس ولذلك جعل لرقبته من الطول مقدار ما كان يحتاج إليه الحلقوم في الأفعال التي لها جعل. ولذلك صار السمك لمّا لم يكن له حلقوم ولم تكن له رقبة فإنّ السمك إمّا ألا تكون له رقبة وإمّا أن تكون رقبة قصيرة جداً وتركيبها من الفقارتين الأولتين فقط. وكما أنّ الرقبة في السمك إمّا أن تكون قصيرة جداً وإمّا ألا تكون موجودة أصلاً كذلك في الحيوان الذي تقوم له الرقبة مقام اليد للإنسان بمدّه إيّاها جعلت الرقبة طويلة. وجعلت الرقبة معتدلة في الحيوان | الذي جعلت له الرقبة لموضع الصوت وأضيف إلى ذلك الارتفاق بها فيما ينبت منها من العصب الذي ينحدر إلى اليدين وإلى الحجاب.

فيكون معنى أبقراط وقصده أن يذكر بالقول الذي يعتقدده وهو أنّ خلقة الأعضاء كلّها إنّما هي بحسب ما يحتاج إليه في استعمالها. وينبّه مع ذلك على التفقّد والنظر بالعين والفكر في أمر الأعضاء التي تطول معاً كالذي قيل في قول آخر يأتي

10–12 H. Hunayn, Ġawāmiʿ II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 120<sup>v</sup>37sq. [ولذلك – رقبة<sup>1</sup> 6sq.

13–172,3 H. Hunayn, Ġawāmiʿ II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 121<sup>v</sup>3sq. [وجعلت – الحجاب

H. Hunayn, Ġawāmiʿ II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 121<sup>v</sup>5–7 [خلقته – والرؤية

in alio لها [له<sup>1</sup> M يشبهه E: أشبهه 4 M اعني E: يعني 2 E الروس M: الرأس<sup>1</sup> M اثنا E: اثناء 1  
om. M: كان M للرقبة E: لرقبته E وكذلك M: ولذلك M النفس E: والتنفس 5 marg. scr. Colv.

M له رقبة E: رقبته M فأمّا E: إمّا M فإنّ السمك 7 E: om. M لها M والحلقوم E: الحلقوم 6  
post جداً add. M, sic erant cum nota dele... ... et de... <...> in marg. scr. Colv. M: إمّا M: قصيرة E: كثيره 10 E: om. M: أنّ M الفقارتين الأولتين E: الفقارتين الأولتين 8

M: وينبّه مع E: om. M: إليه 14 M في هذا القول add. أبقراط 13 M: أنّما M الذي post  
E: معها M: معاً E الاعراض M: الأعضاء M والفكرة E: والفكر 15 E في

with their mouths. This is the most important reason for the characteristic of bending the head and neck: he lengthened their necks and heads as a whole or in part, for example the beak and the lip, or both together, that is, the head and neck, in proportion to the length of their legs.

5 The neck was made for the trachea in humans and those animals that resemble them, and the trachea was made for the voice and breathing. He therefore made the neck long enough for the trachea to fulfil the functions it was created for. This is why  
10 fish also have no neck when they have no trachea. Fish either do not have a neck (at all) or it is very short and consists only of the first two vertebrae. Just as the necks of fish are either very short or do not exist at all, so the neck was created long in animals for which, when they stretch it, it takes the place of human hands. The neck was made moderately (long) in animals in which it was created as the seat of the voice and, in addition to this, to support the nerves that originate from it which descend to the hands and the diaphragm.

15 Hippocrates' idea and intention was to recall an observation he firmly believes in, namely that the structure of all body parts corresponds to the requirements for their use.<sup>1</sup> He also calls attention to the study, visual observation and reasoning about the issue of body parts that are both long,<sup>2</sup> as was stated in another passage that

<sup>1</sup> i.e. their built follows their function

<sup>2</sup> i.e. body parts where, if one is long, the corresponding body part is also long

بعد هذا. وذلك أنك تدرك ببصر العين أنّ الرقبة توجد طويلة في الحيوان الطويل القوائم وليس تقدر أن تدرك ببصر العين أيهما يطول بطول الآخر لكنتك تحتاج في ذلك إلى الفكر والرؤية.

قال أبقراط: وسعة العروق وغلظها من سبب واحد وضيقها وقصرها ودقتها من الضد.<sup>5</sup>

قال جالينوس: قد وصفت في كتاب المزاج أيّ المزاج هو المزاج الذي يكون بسببه اتساع العروق أو ضيقها على الشرح التام. وأنا واصف في هذا الموضوع جملة ذلك بإيجاز فأقول إنّ المزاج الحارّ وخاصّة إن كان معه ييس ليس بالقويّ ولا بالمفرط يوسّع العروق وضدّ هذا المزاج يضيّق العروق. ويتبع سعة العروق غلظها وتتبع ضيقها دقتها ويتبع دقتها قصرها إلا أنّ أكثر أجزائها يخفى بما يغطّيها من اللحم والشحم. والسبب في خفائها دقتها في أنفسها وكثرة ما يغطّيها من الشحم واللحم الزائدين في صاحب هذا المزاج. فإنّما قال: «إنّ سعة العروق وغلظها

وضدّ - 9 cf. Hunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 121<sup>r</sup>8sq. [المزاج - غلظها 8sq. cf. Hunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 121<sup>r</sup>10 [وتتبع - دقتها<sup>10</sup> cf. Hunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 121<sup>r</sup>10 10sq. [ويتبع - والشحم cf. Hunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 121<sup>r</sup>10sq. 11sq. [المزاج - والسبب cf. Hunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 121<sup>r</sup>12sq.

[أيهما] *in marg. scr.* Colv. أنك تدرك in [أن تدرك 2 *om.* E طويلة M بَعْدَهَا E: بعد هذا 1  
 M يكونان *add.* وغلظها *post* 4 M الفكرة E: الفكر 3 *scripsi* in *marg. scr.* Colv.: أيهما E M, in al انهما  
 E نشبه M: بسببه 7 *om.* E M: المزاج هو *in marg. scr.* Colv. وصف E: وصف 6  
 M: ليس E جملة ذلك وإيجاز: M جملة - بإيجاز 8 E اضفها M: واصف M وضيقها E: أو ضيقها  
 12 M الشحم واللحم E: اللحم والشحم 11 M للعروق E: العروق<sup>11</sup> 9 *om.* E, in *marg. add.* E<sup>3</sup>  
 M وأنّما E: فإنّما M الزائدين E: الزائدين M

comes after this.<sup>1</sup> For you can visually discern that the neck of a long-legged animal is long but you cannot visually discern which of the two is long because of the other; this is something that requires reasoning and reflection.

I 37 Hippocrates said [I 8: V 80,6sq. L.]: Width and thickness of blood vessels have the same cause, and their narrowness, shortness and thinness are caused by the opposite.

Galen said: In the book (On) Mixture I gave a full account of which mixture causes the blood vessels to widen or narrow.<sup>2</sup> At this point I shall give a brief summary: I say that a hot mixture, especially when it comes with dryness that is neither strong nor extreme, widens blood vessels, while the opposite mixture narrows them. The thickness of blood vessels follows their width, their thinness follows their narrowness and their shortness follows their thinness, but most of their parts are hidden by the flesh and fat that cover them. The reason why they are hidden is that they themselves are thin while the fat and flesh that cover them, which both increase in people with this mixture, is abundant. He said: width and thickness of blood vessels

<sup>1</sup> cf. Hipp. Epid. II 1,8: V 80,11–14 L. (below, lemma I 39: p. 177,4–11)

<sup>2</sup> cf. Gal. De temp. II 4: p. 60,22–61,6 Helmr. = I 605,2–17 K.

يكونان من سبب واحد» لأنّ غلظ سائر البدن الذي يذكره بعد ليس يكون من الحرارة مثل غلظ العروق لكنّه إنّما يكون من البرد.

قال أبقرات: الذين عروقهم واسعة فإنّ بطونهم وعظامهم واسعة وأولئك هم القضاة فأما السمان فبخلاف ذلك. وعند الجوع ينبغي أن تختبر وتعلم أمر المقادير المعتدلة من هذه الأشياء. <sup>5</sup>

قال جالينوس: ليس من هذه الأشياء فقط ينبغي أن تعرف تقدير الغذاء في أوقات الحاجة إلى الحمية لكنّ من هذه الأشياء بحسب طبيعة البدن تتعرف ذلك لأنّ لتقدير المقادير المعتدلة من التدبير عند الحاجة إلى المنع من الطعام أعراضاً <sup>184</sup> آخر غير هذه وهي كمّيّة الأخلاط | وكيفيّةها ومقدار القوّة في شدّتها وضعفها. وقد وصفت في كتابي في المزاج أيّ المزاج هو المزاج الذي بسببه تكون البطون <sup>10</sup> واسعة أو ضيّقة وصفاً شافياً. وأنا ذاكر من ذلك في هذا الموضوع جملة فأقول إنّ المزاج الحارّ لا سيّما إن كان معه شيء من اليبس ليس بالقويّ ولا بالمفرط يوسّع البطون أعني التجويّفات والذي هو ضدّ هذا يضيّقها. وتتبع المزاج الأوّل قضاة البدن ويتبع المزاج الثاني غلظ البدن. فلعلّ ظانّاً يظنّ أنّ صاحب البدن الغليظ <sup>15</sup> الخصب أحمل للجوع وليس الأمر كذلك من قبل أنّ من كان بدنه هذا البدن فجوهه سريع إلى التحلّل كما أنّ الرطب أسرع سائر الأجسام إلى التحلّل بل

12-14 8sq. cf. Hunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 121<sup>r</sup>21sq. [لأنّ - وضعفها.

14-16 cf. Hunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 121<sup>r</sup>14-16 [المزاج - البدن<sup>11</sup>

17-20 cf. Hunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 121<sup>r</sup>17-20 [فلعلّ - والخشب

Magūsī, Malakī II 40,2-5

4 A وما E M: فأما 4 الذي 13 E ضعيفة M: ضيّقة 11 E تقدير M: لتقدير 8 M تتعرف E: تعرف 6 in marg. scr. Colv. E M: فأما 4

E: M: الأمر 15 M ولعلّ E: فعل 14 M والمزاج الذي E: in marg. add. E<sup>3</sup>

have the same cause because the thickness of the rest of the body, which he mentions below, is not caused by heat like the thickness of blood vessels but by cold.

I 38 Hippocrates said [I 8: V 80,8–11 L.]: Those with wide blood vessels also have broad bellies and bones, and these are the slim people.  
 5 Fat people are the opposite of that. In the case of starved people you need to have experience of and know the moderate degrees of these things.

Galen said: You should determine the (proper) amount of food not from these factors alone at times when a restricted diet is required, but you determine it from  
 10 these factors subject to the nature of the body because there are other accidental factors in determining the balanced amounts of a diet when food needs to be withheld: the quantity and quality of humours, and the measure of power in (terms of) their strength and weakness. In my book *On Mixture* I have given a thorough account of which mixture causes bellies to be broad or narrow.<sup>1</sup> I shall give a brief summary of it  
 15 here: I say that a hot mixture, especially when it comes with a certain (degree of) dryness that is neither strong nor extreme, broadens bellies, that is, (abdominal) cavities, and the opposite (mixture) narrows them. A slim body results from the first mixture, a thick body from the second. An observer may think that a person with a thick, fat body is better able to tolerate hunger, but this is not the case because the substance of  
 20 people with such a body dissolves quickly, just as a moist object dissolves more quick-

<sup>1</sup> cf. Gal. *De temp.* II 4: p. 61,22–64,13 Helmr. = I 606,16–611,6 K.

صاحب المزاج اليابس هو أحمل للإمساك عن الطعام لأنّ جوهر بدنه جوهر باقٍ ثابت بمنزلة الحجارة والخشب.

قال أبقرط: ينبغي أن تنظر في تقدّم كلّ واحد ممّا يتزيّد في تزيّده أيّ شيء ينقص بتزيّده وفي تنقّص كلّ واحد ممّا ينقص أيّ شيء يتزيّد بنقصه وفيما يتقدّم في التزيّد أيّ شيء يتزيّد بتزيّده وأيّ شيء يقوى بقوّته وفي نبض العروق أيّ شيء منه يعمّ.

قال جالينوس: أمّا قوله «التقدّم في التزيّد» فقد يدلّ على التزيّد الذي يكون قبل الوقت الذي ينبغي إلاّ أنّ من يريد معناه في قوله هذا كلّه علم أنّه ليس يريد التقدّم في الزمان لكنّه إنّما يريد التقدّم في القياس وهو إذا وجد عضواً من الأعضاء أكثر تزيّداً بقياس سائر الأعضاء التي هي موجودة من بعض الحيوان. ولم يعد من أدخل في هذا الباب الأعضاء التي هي موجودة في بعض الحيوان دون بعض مثل الحوافر والأظلاف والقرون والصياصي والمحاسن — أعني بالمحاسن عُرف الديك ولحيته. فإنّ هذه الأعضاء أيضاً منها ما بينها من المشاركة أنّ الحيوان الذي يوجد فيه الواحد منها والآخر فيه موجود ومنها ما هو بالعكس أعني أنّ الحيوان الذي يوجد فيه أحدهما لا يوجد فيه الآخر ومن الأعضاء أعضاء «يتزيّد» بعضها مع بعض ومنها ما «ينقص» بعضها بعضاً.

فإنّ - 13-178,2 - cf. Hunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 121<sup>r</sup>29  
[المقدار] cf. Hunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 121<sup>r</sup>23-26

om. A: E M وفي - بنقصه 4 A واي E M: أيّ M يزيد: E A: يتزيّد 3 E جوحه: M Hunayn: جوهر<sup>1</sup> 1  
التي - الحيوان E تزيد: M تزيّداً 10 A بعض: E M: نبض A نزيد: M يزيد: E يتزيّد 5 M: om. E: شيء  
M فالآخر: E والآخر M منهما: E منها 14 M المحاسن: E بالمحاسن 12 M: om. E



ly than other objects. On the contrary, someone with a dry mixture is better able to abstain from food because the substance of his body is permanent and durable like stones or wood.

I 39 Hippocrates said [I 8: V 80,11–14 L.]: On (the subject of) the priority of each thing that increases you need to consider with respect to its increase which thing decreases with its increase; with respect to the decrease of each thing that decreases which thing increases with its decrease; with respect to what increases earlier which thing increases with its increase and which thing grows stronger with its strength; and with respect to the pulsation of blood vessels which thing is common.

Galen said: His words the priority in the increase may indicate an increase that occurs before the proper time, but anyone who considers what (Hippocrates) means in this passage as a whole knows that he does not mean temporal priority but comparative priority, that is, when a given body part increases more compared to the other body parts that exist in some animals. Someone who includes under this heading those body parts that are found in some animals but not in others, for example hooves, claws, horns, spurs and decorations — by decorations, I mean the cock's comb and wattles — is not far (from the truth).

These body parts also include those that are associated with each other in such (a way) that an animal which has one of them also has the other, and also the opposite kind, that is, an animal that has one of them does not have the other. Some body parts increase together and some decrease together.

فتكون المشاركة والمضادة بين الأعضاء صنفين أحدهما في الوجود والآخر في المقدار. أمّا الأعضاء التي بينها مشاركة في الوجود فمثل المحاسن من الديك والصيصية | فإنه ليس يوجد واحد منها في إناث جنسه والآخرى لا توجد في غيره من أجناس الحيوان. فقد تبين أنّ هذه الأعضاء يوجد بعضها مع بعض ويبطل بعضها مع بعض والصيصية أيضاً والمحاسن من الديك تحدثان مع الخصى وتبطلان معها ومتى خصي الديك صار بمنزلة الدجاجة لأنه لا ينبت له صياصٍ قويّة ولا لحية ولا عرف.

وهذا أمر يعمّ جميع الحيوان أعني أنّ الذكر دائماً إذا خصي يشبه الأنثى حتّى إن كانت الأنثى في ذلك الجنس أعظم قرنين من الذكر صار قرنا الذكر إذا خصي أعظم وإن كان قرنا الأنثى في ذلك الجنس أصغر فإنّ الذكر إذا خصي صغر قرناه. وكذلك العرف والذنب يصغران في الذكر دائماً إذا خصي بمثل حالها في إناث ذلك الجنس. والصدر أيضاً في الذكورة أعظم وفي الإناث أصغر وكذلك حاله فيما خصي من الذكورة. وأمّا في الناس فإنّ اللحية أيضاً تبطل ببطلان الأنثيين وعلى ضدّ ذلك حال شعر الرأس فيمن يخصى. وذلك أنّ شعر الرأس ينبت ببطلان الأنثيين حتّى لا نكاد نجد خصياً أصلع.

فقد - 4-13 - [أما - الحيوان 2-4] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 121<sup>r</sup>27sq.  
 cf. [وأما - الأنثيين 13] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 121<sup>r</sup>29-34  
 Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 121<sup>r</sup>35 13-15 [وعلى - أصلع] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 121<sup>r</sup>36sq.

E: يوجد 4 M: E الا [لا] M منها E: منها M: واحد 3 E صنفان M: صنفين 1  
 M: E إذا M: على جميع ante 8 E: bis scr. E ولا لحية 7 M وهي E: ومتى 6 M يحدث  
 الذكورة 12 E: اخصى M: خصي M بصيران E: يصغران 11 M كان E: فإنّ 10 E: اخصى M: خصي  
 E: وعلى ذلك كحال M: وعلى - حال 13sq. E<sup>3</sup> in marg. corr. E<sup>3</sup> فاما في M: ex فإنّ 13 M: الدُّكُور E:  
 E<sup>3</sup> ضد in marg. add. وعلى 13 post

The association and opposition between body parts has two types, in existence and in measure. Body parts with an existential association between them are like the decorations and the spur of the cock: one of them is absent in the females of the species while the other is absent in any other animal species. It is evident that some of these body parts exist together or are absent together: the spur and decorations of the cock also occur together with the testicles or are absent together with them. When a cock is castrated, it becomes like a hen because it does not grow strong spurs, wattles and a comb.

All animals have this in common, namely that when the male is castrated it always comes to resemble the female, so that if the female of that species has larger horns than the male, the horns of the male become larger when it is castrated; when the horns of the female of that species are smaller, the horns of the male shrink when it is castrated. Likewise, when the male is castrated, its comb and tail always shrink to the size they have in females of that species. The chest is also larger in males and smaller in females, as it is in castrated males. In (the case of) humans, the beard is also absent when the testicles are absent, and the opposite happens to the hair of the head of castrates. For the hair of the head grows when the testicles are absent, so that we hardly ever encounter a bald eunuch.

ومع تزيّد عظم الصدر أيضاً يتزيّد العرف الذي على العنق والثديان والشعر. ومع تزيّد عظم الرأس يتزيّد خاصّة عظم فقار الصلب كلّه ويتزيّد أيضاً عظم كلّ واحد من سائر العظام. وهذه الأعضاء توجد في مقدارها يتزيّد بعضها مع بعض ويتنقص بعضها مع بعض. وكذلك أيضاً يكون مع الصدر الضخم قلب ضخم ومع القلب الضخم تكون العروق الضواريب عظاماً وكذلك متى كانت الكبد عظيمة كانت العروق التي ليست بضواريب عظاماً ومتى كان الدماغ وافرأً كان النخاع أيضاً وافرأً وكان العصب غليظاً.

وما كان من الحيوان أيضاً له أكثر من بطن واحد فإنّه يبطل مع ذلك أن يكون له الصفّ الأعلى من الأسنان ويتولّد له مع ذلك في أكثر الأمر القرون ومع القرون أيضاً يتولّد لا محالة البطون الكثيرة وتبطل أيضاً الأسنان التي من فوق كلّها وكذلك أيضاً في الأسد يزيد مع تزيّد صدره جميع ما في مقدّم بدنه من الأعضاء وأمّا الأعضاء التي في مؤخّر بدنه فتتضف. وكذلك الحال في الثور وجميع الحيوان الذي يغلب عليه الغضب والشجاعة والنجدة. وكذلك في الإناث من الحيوان لأنّ الأعضاء التي في مقدّم أبدانها أنقص من أعضاء الذكران والأعضاء التي في مؤخّر أبدانها أغلظ وأعظم.

1-4 بعض - ومع<sup>1</sup> cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 121<sup>40</sup>sq.

4-6 عظاماً - وكذلك cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 121<sup>1</sup>sq.

8-10 كلّها - وما cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 121<sup>6</sup>sq.

10-15 وكذلك - وأعظم cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 121<sup>9-11</sup>

1 M Ḥunayn: والشعر M والثديين E: والثديان E<sup>3</sup> M: أيضاً E ومن M: ومع<sup>1</sup>

in marg. scr. الصلب M, scriptum erat الصلب E Ḥunayn: الطهر الصلب M عظام E: عظم<sup>2</sup> E والشعره

وكان 7 M: om. E التي 6 M: om. E ضخم 4 E: من M: مع 3 E: om. E كلّها M Ḥunayn: Colv.

M: لا صاحب E: لا محالة 10 M: قرون E: القرون<sup>1</sup> M لا محالة add. له<sup>2</sup> post 9 E: وكذلك M:

M: عليه 13 وفي جميع E: جميع 12 M: فأمّا E: وأمّا 11 E: وكذلك M: وكذلك M اصلا E: أيضاً<sup>11</sup>

13sq. E: لأنّ الأعضاء 13sq. E إليها

When the size of the chest increases, the mane, breasts and hair also increase. When the size of the head increases, the size of the vertebrae of the whole spine in particular increases and also the size of all other bones. These body parts are found to increase and decrease together with each other. Likewise, a large chest also comes with a  
5 large heart, and a large heart comes with large arteries. Similarly, when the liver is large, the veins are large, and when the brain is ample, the spinal cord is also ample and the nerves are thick.

Also, animals that have more than one stomach also lack an upper row of teeth and they also mostly grow horns. Conversely, together with horns they inevitably develop  
10 several stomachs and they also lack all upper teeth. Likewise, in (the case of) the lion, all frontal body parts also increase when its chest increases while their rear body parts become slender. The same applies to bulls and all (other) animals whose dominant characteristics are rage, boldness and bravery. It is the same with female animals because their frontal body parts are smaller than those of males but their rear body  
15 parts are thicker and larger.



The human counterparts of the frontal body parts of quadrupeds are those of his upper body, and the human counterparts of their rear body parts are those of his lower body. When you compare people with each other, you find that men have a broader chest, larger shoulders and a larger head than women, and women have a larger  
 5 rump and thicker thighs and legs than men.

Body parts that develop and appear together and increase together necessarily grow strong together, that is, if one of them grows strong, the other does so, too. Body parts that are the opposite of this decay and decrease together, as I have demonstrated with these examples. People who consider them can make deductions about  
 10 many other similar things, especially in animal anatomy.

I have thoroughly investigated anatomy in my book *On Anatomical Procedure*.<sup>1</sup> For example, every animal with a large jaw has a large temporal muscle, and in every animal with strong teeth and sturdy cervical vertebrae this muscle is strong and also larger than in other animals. Also, every animal with a large jaw has a large tongue,

<sup>1</sup> i.e. Gal. *De anat. administr.* I–IX: p. 1–579 Garofalo = II 215–731 K.; Ğālīnūs, *Tašrīḥ* I–IX 2–578; Ğālīnūs, *Tašrīḥ* IX–XV: p. LI–LXXXI; 1–332

اللسان منه أعظم وفيما كان من الحيوان كذلك فإنّ الأجسام التي تسند وتدعم وتثبت العظم الذي يشبه بحرف اللام من كتاب اليونانيين تكون قويّة عظيمة وثيقة. وكلّ حيوان يكون اللحيّ منه صغيراً جداً فإنّ اللسان منه يكون صغيراً ولا يوجد فيه لذلك العظم الشبيه باللام دعامة عظيمة أصلاً خلا رباطات دقاق ويحيط بجميع هذه من العضل ما هو أقلّ عظماً وعدداً من العضل الذي في الحيوان العظيم اللحيّ.

وأما في السباع فإنّ اللحيّ متوسّط بين الكبر والصغر وكذلك اللسان. وعضلتا الصدغين منها قويّتان عظيمنتان والأجسام التي تدعم العظم الشبيه باللام ليست بالعظيمة والعضل الذي بها يحيط من العدد والعظم مقدار متوسّط بين الحيوان الذي لحيّه عظيم جداً وبين الحيوان الذي لحيّه صغير جداً.

وإذا بطلت أيضاً الرئة بطل معها ضرورة الحلقوم والحنجرة والرقبة والصوت والبطن اليمين من القلب فإنّك لن تجد هذا البطن فيما يكون من الحيوان لا رئة له. وقد بيّنت في كتابي في منافع الأعضاء أنّ بطلان الرئة تبطل جميع هذه إلا أنّ بطلان واحد من هذه تبطل الرئة. وقد وصفت في ذلك الكتاب الأسباب التي من أجلها صار بعض الأعضاء يحدث بعضها مع بعض وبعضها يبطل بعضها مع بعض وبعضها يتزيّد بعضها مع بعض وبعضها ينقص بعضها مع بعض ومنها ما يقاوم بعضها بعضاً في حدوثها وتزيّدتها.

11sq. القلب - وإذا - cf. Hunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 121<sup>v</sup>27sq.

فه: Hunayn M قويّة E الأمر: Hunayn M اللام 2 Hunayn تشدّ: M تشد: E تسند E وما: M وفيما 1  
E: وعصله: M وعضلتا [وعضلتا] E من: Hunayn M بين 7 M رباطات: Hunayn E رباطات 4 E  
E: om. E, in marg. M والعظم M يحيط بهذو معه: E بها يحيط 9 E عظيمان: M عظيمنتان 8 E  
E M: صارت [صار] 15 M لا: E إلا 13 E كان: M يكون 12 E صغيرا: M صغير 10 E<sup>2</sup> add.  
E: مسمص<sup>11</sup> M ينقص E: om. M بعضها<sup>16</sup> E: om. M بعضها E: م: M مع<sup>1</sup> E: M  
E: om. M 17 correctum [يقاوم] E: om. M



and in such animals the structures that brace, support and stabilise the bone that looks like the letter *lām* in the Greek alphabet<sup>1</sup> are strong, large and solid. Every animal with a very small jaw on the other hand has a small tongue, and the bone resembling a *lām* therefore does not get much support at all from them<sup>2</sup> except for thin  
 5 ligaments, and they are all surrounded by muscles that are smaller in size and number than the muscles in animals with large jaws.

The jaw of wild animals is average (in size) between big and small, as is their tongue. Their two temporal muscles are powerful and large, the structures that support the bone resembling a *lām* are not large, and the muscles surrounding them are average  
 10 in number and size between animals with very big jaws and animals with very small jaws.

If the lungs are also absent, the trachea, larynx, neck, voice and right ventricle of the heart are inevitably absent together with it: you will never find this ventricle in animals without lungs. I have explained in my book *On the Uses of the Body Parts*  
 15 that they are all absent when the lungs are absent, but that the lungs are not absent when (only) one of these is absent.<sup>3</sup> In that book I have described the reasons why some body parts exist together, some are absent together, some increase together and some decrease together. There are also some that prevent each other from existing and increasing.

<sup>1</sup> i.e. the lambdoid bone

<sup>2</sup> i.e. from the structures that support the lambdoid bone

<sup>3</sup> cf. e.g. Gal. *De usu part.* VI 2: I 300,9–16 Helmr. = III 411,4–11 K.; VIII 1: I 442,11–24 Helmr. = III 610,2–14 K.

وأبقراط يأمر أن تبحث عن جميع هذه الأشياء وتفكر فيها الفكر الذي يؤدّيكَ  
 187 إلى حقيقة أمرها. وذلك أنك قد تجد في التشريح أنّ الرئة تبطل مع | بطلان  
 البطن الأيمن من بطني القلب إلا أنه قد يحتاج إلى أن تستعمل الفكر فتبحث هل  
 بطلان الرئة كان بسبب ذلك البطن أو بطلان ذلك البطن كان بسبب تلك الرئة  
 لأنّ هذا أمر لا يمكن أن يدرك ببصر العين. وكذلك الأمر في الرقاب فإنك قد  
 5 تدرك ببصر العين أنّ الرقاب توجد طويلة في ما كان من الحيوان طويل القوائم كما  
 قد قلنا آنفاً وليس تقدر أن تعرف ببصر العين سبب تزيّد أيّهما يزيد الآخر.  
 «وفي نبض العروق أيّ شيء منه مشترك»: إنّ بعض ما قد اتّفق عليه أنّ القدماء  
 قد يطلقون اسم «العروق» وهم يريدون «العروق الضوارب» وخاصّة متى ذكروا معها  
 10 النبض. فكأنّ في هذا القول يأمر بأن تبحث عن المشاركة التي للعروق الضوارب  
 فيما بين بعضها وبين بعض وفيما بينها وبين الأحشاء.  
 وقد يوجد في بعض النسخ مكان «ديسفوكيس» وهو النبض «دياسفنكيس»  
 وهو الشدّ. وعلى حسب هذه النسخة يكون المعنى الذي يقصد بهذا الكلام إليه  
 أمر فصد العروق لأنّ فصد العروق قد يجوز أن يسمّى باسم «الشدّ» من العرض  
 15 اللازم له لأنّ متى أردنا أن نفصد عرقاً شددنا العضو الذي فيه ذلك العرق.  
 وإن كان يعني «بالعروق» العروق غير الضوارب فتعرّف ما بينها من المشاركة  
 وبين الأعضاء التي فيها العلة عظيم المنفعة جداً كما قد بيّنت في الأفاويل التي

16-188,1 – العروق<sup>1</sup> [وإن – العروق<sup>1</sup> cf. Hunayn, Ġawāmi‘ II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 121<sup>v</sup>30

2 ante M ذلك<sup>2</sup> E: om. M سبب<sup>3</sup> E: بسبب<sup>4</sup> M: E: *correx* بطن [بطني] 3 M أمرها: E: أمرها 2

12 E بينهما: M بينهما E: فيما 11 E: *alterum del.* E: *bis scr.* وخاصّة 9 M على *add.* أنّ

*in marg. scr.* Colv.: *scripsi* in دسفوكس وهو السض M, in alio دسفوكس: E: دسفوكس [ديسفوكيس

M, دياسفكسابس E: ناسمكس [دياسفنكيس

13 الذي *corruptores isti ad διασφάξεις et διασφραξεις et διασφρξεις in marg. scr.* Colv.: *correx*

E: om. M 15 لأنّ<sup>15</sup> E: لانه M 16 العروق M: om. E

Hippocrates charges you to study all these things and reflect on them in a way that leads you to the truth of the matter. For you find out by dissection that the lungs are absent together with the right of the two ventricles of the heart, but you need to use reasoning to investigate whether the absence of the lungs is caused by that ventricle or the absence of that ventricle is caused by the lungs because this matter cannot  
 5 be discerned by visual inspection. The same applies to the neck: you can visually discern that the necks of long-legged animals are long, as we said above, but you cannot visually determine which increase caused the other to increase.<sup>1</sup>

And with respect to the pulsation of blood vessels which thing  
 10 is common: it is a matter of consensus that the ancients sometimes use the term "blood vessels" and mean "arteries", especially when they also mention pulsation. It seems as if with these words he charges you to study the association between arteries and between them and the bowels.

Some copies have "diasphinxis",<sup>2</sup> which means tightening, instead of "diasphyxis",<sup>3</sup> which means pulsation. According to this reading the meaning he intended with this word is venesection because venesection may be called "tightening" based  
 15 on the incidental fact that when we want to open a vein, we tie the limb the vein is in.

If he means by blood vessels veins, then knowing about the association between them and the diseased body parts is very useful, as I have explained in the treat-

<sup>1</sup> lit. "the cause of the increase of which of the two increased the other"

<sup>2</sup> transliterated as *diyāsfinxis*

<sup>3</sup> transliterated as *dīsfūkis*

وصفت فيها أمر فصد العروق. وإن كان يعني «بالعروق» العروق الضوارب ثم كان بحثنا عن أمر المشاركة فيها بسبب فصدها فإن ذلك أمر نافع. وإن كان بسبب تقدمة المعرفة من النبض فكأنه ليس يحتاج إلى البحث عن ذلك كبير حاجة لأن العروق كلّها تنبض على مثال واحد إلا أن يعرض في بعضها خلاف من قبل خلقة طبيعته. إلا أنه إن عرض في مرض من الأمراض أن يخالف نبض عرق من عروق صاحبه نبض عرق آخر من عروقه فإنه ينبغي حينئذ أن تبحث عن المشاركة التي فيما بين الأعضاء وبين ذلك العرق أو العروق التي خالف نبضها نبض سائر العروق.

قال حنين: إنني وجدت في هذا الموضوع أيضاً من الكتاب اليوناني الذي ترجمته منه نقصان قول من أقاويل أبقراط يتلو قوله المتقدم وبعض تفسير جالينوس فيه فوضعت ذلك القول الناقص | من كلام أبقراط وأضفت إليه من التفسير ما ظننت أن يشاكل مذهب جالينوس في تفسيره له ويتصل به.

قال أبقراط: الفتوق التي تكون في المراق ما كان منها نحو العانة فهي في أكثر الأمر لا يلحقها ضرر في أول الأمر وما كان منها فوق السرة قليلاً في الجانب

12-190,1 cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 121<sup>v</sup>31-34 [إلا - العروق] 5-7  
 cf. Rāzī, Ḥāwī X 241,12sq. cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 121<sup>v</sup>37-39 [الفتوق - مؤلمة]

in Hūnayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 121<sup>v</sup>31-34 [إلا - العروق] 5-7  
 1 M من: E أمر 1  
 2 M بحثنا: E بحثنا 2  
 3 M لسبب: E لسبب 3  
 4 M فان: E وإن 4  
 5 M عروق: E عروق 5  
 6 M فتوق: E فتوق 6  
 7 M فتوق: E فتوق 7  
 8 M فتوق: E فتوق 8  
 9 M فتوق: E فتوق 9  
 10 M فتوق: E فتوق 10  
 11 M فتوق: E فتوق 11  
 12 M فتوق: E فتوق 12  
 13 M فتوق: E فتوق 13

tises in which I described venesection.<sup>1</sup> If he means by blood vessels arteries, then our investigation of the association between them should be about venesection, and this is a useful matter. If it is about prognosis from the pulse, then there does not seem to be much need to investigate this because all blood vessels pulsate in the same way, even though some show variation because of their natural disposition. But if the pulsation of one of the patient's blood vessels happens to differ from the pulsation of another during some disease, then you need to study the association between the body parts and this blood vessel or vessels whose pulsation differs from that of the others.

10 Ḥunayn said: At this point in the Greek copy I was translating from I again found that a passage by Hippocrates that followed the last one was missing along with part of Galen's comments on it. I supplied this missing passage of Hippocrates and added the (kind of) comments I thought corresponded to Galen's procedure in his commentary and are pertinent to it.

15 I 40 Hippocrates said [I 9: V 80,15–82,2 L.]: Ruptures in the lower abdomen towards the pubes are mostly harmless at first. Those slight-

<sup>1</sup> e.g. Gal. De cur. rat. per venae sect.: XI 250–316 K. and De venae sect. adv. Erasistr.: XI 147–186 K.

الأيمن فإنها مؤلمة تورث كرباً وقيء الرجيع كالذي عرض لفظاقوس. وذلك يكون  
إمّا من ضربة وإمّا من جذبة وإمّا من وثبة آخر عليه.

قال حنين: إنّ أبقرط يعني «بالمراق» في هذا الموضع الغشاء الممدود على  
البطن كلّ الذي يسمّيه اليونانيون «باريطوناون» وما كان من «الفتوق» العارضة في  
هذا الحجاب «فوق السرة قليلاً» «فإنّه مؤلم يورث كرباً وقيء الرجيع». وذلك  
واجب من قبل أنّ الأمعاء الرقاق في ذلك الموضع. وتلك الأمعاء أضيق ومن قبل  
ذلك هي أحرى أن تحتبس فضول الطعام إن بدرت من فتق ذلك الغشاء وذلك إذا  
كان عرضت «الأوجاع والكرب وقيء الرجيع». وقال إنّ ذلك خاصّة يعرض متى  
كان الفتق «في الجانب الأيمن» لأنّ هناك موضع المعاء المعروف «بالأعور»  
وجزء أيضاً من المعاء الذي يقال له «قولن». فأما الفتق الذي يكون من أسفل  
«نحو العانة» في موضع الأمعاء الغلاظ التي هي أوسع فهو أقلّ ضرراً في أول الأمر  
وإنّما استثنى فقال «في أول الأمر» لأنّها بأخرة تصير أردأ ولا تزال دائماً في تزيّد  
من الاتّساع.

ذلك - 8-10 - cf. Hunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122'7-9  
cf. [فأما - الأمر - 10sq. cf. Hunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122'10sq.  
Hunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122'3sq.

آخرين M: آخر 2 A ليطاقون: E ليطافرس: M في add. كالذي post A ثورت: E M تورث 1  
E: أخرى A 4 باريطوناون [باريطوناون] E: فاريطوناون M, περιτονάϊον peritoneum in marg. scr. Colv.:  
M يعرض خاصّة E: خاصّة يعرض 8 M: E أن 7 E<sup>2</sup> om. E, in marg. add. M: واجب 6 correxī  
M: من<sup>11</sup> M: colon κῶλον in marg. scr. Colv. 10 قولن [قولن] M: E, in marg. add. E<sup>3</sup> في - الفتق 9sq.  
M: قل أقلّ E: قل أقلّ M: E M: فهي [فهو] 11 om. E

ly above the navel to the right are painful and cause nausea and vomiting of excrement, as happened to Pittacus. They are caused either by a blow, by pulling or by someone else jumping on it.

Ḥunayn said: Hippocrates means by lower abdomen here the membrane that covers the entire stomach area, which the Greeks call "peritoneum".<sup>1</sup> Ruptures that occur in this membrane slightly above the navel are painful and cause nausea and vomiting of excrement. This is inevitable because the small intestine is located in this area. This intestine is very narrow and therefore more likely to obstruct food wastes if it emerges from a rupture in this membrane. When this happens, pain, nausea and vomiting of excrement occur. He said that this happens especially when the rupture is located on the right hand side because this is where the intestine known as the "blind gut" and also part of the intestine called "colon"<sup>2</sup> are. A lower rupture towards the pubes in the area of the large intestine, which is wider, is less harmful at first. He specifically noted at first because it ultimately worsens and keeps expanding.

<sup>1</sup> transliterated here and in the following as *bārītūnāūn*

<sup>2</sup> transliterated as *qūlun*

قال جالينوس: وذلك لأنّ الغشاء الممدود على البطن لا يزال يتزَيّد تحرّقاً وتفتّقاً بسبب ثقل الأجسام التي فوقه. ثمّ قال أبقرات إنّ هذه الفتوق تكون في ذلك الغشاء إمّا من «ضربة» شديدة تصيب الإنسان عليه وإمّا من «جذبة» يعني من تمدّد شديد يعرض لتلك المواضع وذلك يعرض خاصّة لمن يروم أن يعلّي من الأرض شيئاً ثقيلاً. وذلك أيضاً قد يكون من ركلة شديدة تقع على البطن وهذا هو المعنى الذي قصد إليه أبقرات بقوله «وإمّا من وثبة آخر عليه».

وقد غير قوم ممّن فسّر هذا الكتاب حرفاً من هذا الكلام وهو قوله «أطاروا» ومعنى هذا الحرف «آخر» فزادوا فيه نوناً فصار «أنطاروا» ومعنى هذا الحرف «المعاء». فقالوا مكان «وإمّا من وثبة آخر عليه» «وإمّا من وثبة المعاء عليه» وزعموا أنّه يريد «بوثة المعاء» شدة ضغطه وجهده الذي يكون عند شدة امتلائه.

وهذه الاستعارة قبيحة مستنكرة.

189 | قال أبقرات: وفي أولئك المواضع التي بين المراق وبين الجلد تنتفخ وتطمئنّ.

قال جالينوس: إنّ هذا الكلام ينبغي أن يضاف إلى الكلام الذي تقدّم في فتوق الغشاء الممدود على البطن حتّى يكون نسق الكلام على هذا المثال: إنّ أولئك

1sq. cf. Rāzī, Ḥāwī X 241,13sq. وذلك - فوقه 1sq. cf. Hunayn, Ḡawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122'4-6 هذه - البطن 2-5 cf. Hunayn, Ḡawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122'12sq. شدة - امتلائه 10 cf. Hunayn, Ḡawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122'13sq. إنّ - مدافعة 3, 194-14 cf. Hunayn, Ḡawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122'15-17

2 ذلك M: هذا E 4 يعلّي M, suspicor legendum يعلي in al نقلی in marg. scr. Colv.: ut vid., E  
5 وذلك E: وكذلك M 6 آخر M: احرن E 7 الكلام - حرفاً - الكلام M: om. E, in marg. حرفاً من هذا الكلام  
add. E<sup>3</sup> 8 فصاروا E: فصاروا M 8 فصاروا E: فصاروا M 8 فصاروا E: فصاروا M  
add. E<sup>3</sup> 9 أنطاروا ] ἔντερον in marg. scr. Colv. 10 ضغطه M: وضعه E: ضغطه Hunayn عند M Hunayn: om. E 11 مستنكرة E: مستنكرة M  
Colv. 12 فيما add. بين ante M A: correxī (cf. infra, p. 194,12) E: الموضوع الذي [المواضع التي  
A 12 [وتطمئنّ] in margine correctum ويلطاء graece esset οὐ καθίεται in marg. scr. Colv.



Galen said: This happens because the membrane that covers the stomach keeps tearing and ripping apart because of the weight of the structures above it. Hippocrates then said that these ruptures occur in this membrane either through a strong blow to it which someone suffers or through pulling, that is, severe stretching that affects these areas. This happens especially to people who attempt to lift something heavy off the ground. It may also be caused by a forceful kick to the stomach. This is what Hippocrates meant by saying or by someone else jumping on it.

Some commentators of this book changed a word in this passage, namely the word “heterou”,<sup>1</sup> which means someone else. They added (the letter) *nūn* so that it became “enterou”,<sup>2</sup> which means “intestine”. Hence, instead of or by someone else jumping on it, they said “or by the intestine jumping on him”, and they claimed that he means by “the intestine jumping” the intensity of the pressure and strain it exerts when it is very full. But this metaphor is ugly and objectionable.

I 41 Hippocrates said [I 10: V 82,2sq. L.]: In these people the areas between the lower abdomen and the skin swell and settle down.<sup>3</sup>

Galen said: This passage needs to be joined to the preceding one about ruptures in the membrane covering the stomach so that the sequence of the text is as follows: the people who suffered a rupture in the membrane covering the stomach developed a

<sup>1</sup> transliterated as *aṭāruwā*

<sup>2</sup> transliterated as *anṭāruwā*

<sup>3</sup> i.e. they collapse again. The Greek has “and does not settle down” (καὶ οὐ καθίσταται, V 82,3 L.).

القوم الذين حدث بهم فتق الغشاء الممدود على البطن فعرض لهم انتفاخ فيما بين ذلك الغشاء وبين الجلد وذلك الانتفاخ متى غمز اطماناً من ساعته من قبل أنه ليس له مدافعة. وقد رأينا كثيراً شبيهاً بهذا الانتفاخ يعرض لبعض من أصابته جراحة في البطن في المباراة ثم لم يلترق الغشاء الممدود على البطن إلا أن ذلك ليس يعرض في كل موضع من البطن. وذلك أن الانتفاخ الذي يكون من هذا الجنس أعني من فتق الغشاء الممدود على البطن في أسفل البطن ليس الشيء الذي يملؤه ريحاً لكنّه جرم الأمعاء ولذلك قد يدافع ويقاوم اليد إذا غمرت عليه.

فيشبهه أن يكون أبقرات في هذا الكلام ليس يقصد إلى كل فتق يكون في الغشاء الممدود على البطن فيقول: «إنّ الموضع الذي فيما بين ذلك الغشاء وبين الجلد ينتفخ ويلطأ» ولكنّه إنّما يقصد إلى الفتق الذي يكون فيه من فوق فقط الذي بعد أن ذكره أتبع ذكره إياه في هذا الكلام فقال: «إنّ في أولئك المواضع التي بين المراق وبين الجلد تنتفخ وتطمئن» حتّى يكون كأنه قال: «إنّ ما كان من الفتوق في الغشاء الممدود على البطن في أعلى البطن فإنّها ليست بسليمة من الآفات ومن عرضت له تلك الفتوق فإنّ الموضع الذي بين المراق وبين الجلد ينتفخ ويلطأ».

وقد جعل قوم هذا الكلام ابتداء القول الذي يتلو هذا فوصلوا الكلام وجعلوه قولاً واحداً على هذا المثال: «وفي أولئك الذين ينتفخ ويطمئن فيهم الموضع الذي بين المراق وبين الجلد فينبغي أن تبحث عن أمر الألوان مثل لون فولوخارس».

5-7 عليه - [وذلك] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122<sup>v</sup>17-20

1 اصحابه M: أصابته M رايت E: رأينا 3 M: om. E: من<sup>ii</sup> 2 عسر M: غمز 2 M: يعرض E: فعرض 1  
 4 E: في هذا 11 M: لاكنه E: ولكنّه 10 M: واسفل E: في أسفل 6 E: om. M: المباراة E: وفي M: في<sup>ii</sup> 4  
 M أيضاً add. ينتفخ post 15. Colv. in marg. scr. يطاء ... [وتطمئن] E: الذي M: التي 12 M: بهذا  
 M: فالوحارس E: فولوخارس [فولوخارس] M: ينبغي E: فينبغي 18 E<sup>3</sup> in marg. corr. M: القول 16  
 πολυχωριον, ut vid., in marg. scr. Colv.: correxi

swelling<sup>1</sup> between that membrane and the skin. When touched, that swelling settled down immediately because it offered no resistance. We have often seen such swellings in people who sustained stomach wounds in fights and the membrane covering the stomach did not close up again, but this does not happen in every region of the belly.

5 For the thing that fills a swelling of this type in the lower belly, namely one caused by a rupture in the membrane covering the stomach, is not air but part of the intestines,<sup>2</sup> and this is why it pushes against and offers resistance to the hand when you touch it.

In this passage Hippocrates does not seem to have in mind all ruptures that occur in the membrane covering the stomach when he says: the area between  
10 this membrane and the skin swells and sinks down but only means ruptures that occur above. After introducing them in this passage, he said (the following) about them: in these people the areas between the lower abdomen and the skin swell and settle down, as if he had said: “ruptures in the membrane covering the stomach that occur in the upper belly are not harmless, and  
15 the area between the lower abdomen and the skin of people suffering from these ruptures swells and sinks down”.

Some people made this section the beginning of the next passage and combined the words to form a single text as follows: “in (the case of) those in whom the area  
20 between the lower abdomen and the skin swells and settles down you need to study the colours, like the colour of Polychares”. When the text is put together in this

<sup>1</sup> The term “swelling” (*intifāḥ*), which here translates forms of ἐμψύσσω, means a bulge or an enlarged/distended spot; other forms of swelling are usually called *waram*.

<sup>2</sup> lit. “part of the body/bulk of the intestines”

ومتى وصل الكلام على هذا المثال كان معناه هذا المعنى الذي أصف: إنَّ فيمن  
ينتفخ منه الموضع الذي فيما بين المراق وبين الجلد ثمَّ يطمئنَّ قد ينبغي أن  
تبحث عن لون البدن كله فتتظر هل يضرب إلى البياض أو الخضرة أو الصفرة أو  
هو على خلاف ذلك. وليس ممَّا يضطرُّ إليه ولا ممَّا ينتفع به أصلاً عند انتفاخ  
هذا الموضع الذي ذكر عن لون البدن لأنَّ في ذلك شروطاً تخصَّه والاستدلال من  
اللون مفرد على حدته كان البطن منتفخاً أو كان خامصاً لاطئاً. وكذلك لو كان  
انتفاخه يتحرَّك تحت الغمز أو كان يدافع فينبغي أن تجعل الاستدلال من اللون  
ابتداءً مفرداً عن أمر انتفاخ البطن على هذا المثال:

190 | قال أبقراط: أمر الألوان ينبغي أن تبحث عنه على هذا المثال مثل لون  
10 فولوخارس الذي يضرب إلى البياض والخضرة والصفرة. إنَّ كلَّ لون في هذا الطريق  
يكون من الكبد وتستدلُّ منه على أمراض في الكبد وفي أولئك يكون اليرقان الذي  
من الكبد مائلاً إلى البياض والاستسقاء والتربُّل الأبيض. وما كان من ذلك من  
الطحال فهو أزيد سواداً. والاستسقاء واليرقان والقروح الرديئة تعرض للذين يفرط  
عليهم البياض ولأصحاب النمش وأولئك تتشقق جلودهم وشفاهم كالذي عرض  
15 لأنطيلوخوس وأليواس.

E: مفرد 6 M البحث عند ذلك. add. ذكر post M ذلك: E: هذا 5 E هي: M: هو 4 E وقد: M: قد 2  
E: M: كان<sup>11</sup> om. E. Colv. in marg. scr. ... erat ... sine punctis in al مفرداً M, videtur مفرداً  
M: انتفاخ M على: E: عن 8 E: M: لو M: om. E. Colv. in marg. scr. نامصاً M, in al خميصاً E: خامصاً  
10 E M: om. A لون M: E: M: مثل A بمثل E: M: مثل E<sup>2</sup> bis scr. E, alterum del. E<sup>2</sup> مثل لون 9 E انتفاخ  
E يكون<sup>11</sup> 11 scripsi. Colv.: in marg. scr. ut vid., πολυχώριον, M, فولوخارس sine punctis E: [فولوخارس  
E: M: سوداً 14 E A: سوداً 13 M والزبل: E A: والتربُّل M ما يلي: E A: مائلاً 12 M: om. A  
M, Antilochus aleuas in أنطيلوخوس واليَواس: E: لانتلوحس ولاوس [لأنطيلوخوس وأليواس 15 A أوليك: M  
A: scripsi لانتيلوخوس ولالوس: Colv. in marg. scr.

way, its sense is as follows: in (the case of) anyone in whom the area between the lower abdomen and the skin swells and then settles down you need to study the colour of the entire body and see whether it shades into white, green, yellow or some other colour. It is neither necessary nor helpful to study the body colour in (the case of) swellings in the area he mentioned because this (case) has its (own) particular circumstances, and the examination of colour is a separate issue, irrespective of whether the stomach is distended or empty and sunk in. Likewise, whether its swelling moves around under the touch or offers resistance, you should draw conclusions based on the colour independently of the issue of the swelling of the stomach in the following manner:

I 42 Hippocrates said [I 10: V 82,4–9 L.]: You need to study colours in the following manner, like the colour of Polychares, which shaded into white, green and yellow: every colour of this kind comes from the liver, and you use them as evidence for liver diseases. Among them is jaundice from the liver which tends towards white, dropsy and white oedema. Those from the spleen are blacker. Dropsy, jaundice and malignant ulcers affect people who are extremely white and people with freckles. These people's skin and lips crack, as happened to Antilochus and Aleuas.

قال جالينوس: إنَّ كلام أبقراط في هذا الموضوع هو في «الألوان» الخارجة من الأمر الطبيعي الذي يكون في البدن كلّهُ وليس في جميع الألوان لكنّ فيما يكون منها بسبب ضعف «الكبد» و«الطحال». وهذا القول من أصحّ الأقاويل وإن كنت ممّن قد نصب نفسه لعمل الطبّ بحرص واجتهاد ثمّ امتحنت هذا القول عجبت من صحّته. وذلك أنّك تجد الأبدان متى ضعفت الكبد ربّما اصفرّت كما قال أبقراط في موضع آخر وربّما وجدتها تضرب إلى البياض والصفرة على نحو ما وصف في هذا الكلام الحاضر «مثل لون فولوخارس». فإنّ لون هذا الرجل فيما ذكر لم يكن أصفر مفرداً لكن كان يخالط صفوته بياض.

وذكر «الخضرة» واشتقّ اسمها من لون الخضر من العشب وغيره وليس كلّ الخضر لكنّ ما كان منها قد غلبت عليه الرطوبة حتّى مال إلى الصفرة وزال عنه لونه الطبيعي الذي هو الأخضر المحض. وإنّما ذكر هذا اللون لأنّ لون البدن كلّهُ يصير بهذه الحال متى كانت الكبد عليلّة. فأما متى كان «الطحال» عليلّاً فإنّ اللون يكون أميل إلى «السواد».

وأبقراط يأمر أن تنفقد ألوان المستسقين كيما تستدلّ في أيّ الأحشاء أصل العلة أفي الكبد أم في الطحال إلّا أنّه لا تقدر فيهما على الوصول إلى الاستبراء للأمر إلّا بالمجسّ. وقال «إنّ اليرقان» أيضاً «الذي يكون من الطحال أميل إلى السواد» فدلّ بذلك على أنّه ليس الاستسقاء فقط قد يعرض بسبب الطحال لكن

14–200,1 أيضاً – وأبقراط – cf. Hunayn, Ġawāmi‘ II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122r29–31

[فولوخارس E الكتاب الحاضر له: M: الكلام الحاضر 7 E الاجتهاد: M: واجتهاد 4 M وهو: E: وهذا 3 كلّ – لكنّ 9sq. E الخضرة: M: الخضر 9 M ولاكن: E: لكن 8 M: scripsi فولوخارس: E: فولوخارس 12 E<sup>3</sup>: om. E, in marg. add. E إلى E الرطوبة add. et del. مال post 10 E كان الخضر يمكن: M: الاستبراء – 15sq. M لأنك الا: E: إلّا – لا E او في: M: أفي 15 E عليه: M: عليلّة E التي: M: متى<sup>1</sup> forte بالمحس in al بالعجس M, videtur sine punctis E: المحس [بالمجسّ] 16 M استبرا الامر: E: إلّا E فقد: M: فقط قد 17 in marg. scr. Colv.: scripsi اسحتسن vel بالمحسن vel بالمجس

Galen said: Hippocrates' text here is about unnatural colours of the whole body but not about all colours. Rather, it is about those caused by a weak liver or spleen. This is one of the truest remarks, and if you are a person who has eagerly and diligently devoted himself to medical practice and put this remark to the test, you will  
 5 be amazed at how true it is: you find that bodies sometimes turn yellow when the liver is weak, as Hippocrates has said elsewhere,<sup>1</sup> and sometimes you find that they shade into white and yellow in the way he described in the present text, like the colour of Polychares. As was mentioned, the colour of this man was not only yellow but yellow mixed with white.

10 He (also) mentioned green, a term derived from the colour of vegetation such as grass and other (plants) but not all vegetation, only that which is so dominated by moisture that it tends towards yellow and has lost its natural colour, pure green. He mentioned this colour because the colour of the entire body gets into this condition when the liver is diseased. When the spleen is diseased, the colour tends more to-  
 15 wards blackness.

Hippocrates charges you to examine the colours of people who suffer from dropsy in order to infer in which part of the viscera the source of the ailment resides, whether in the liver or the spleen, but you can only fully determine this matter by pal-  
 20 pation. He said that jaundice caused by the spleen also tends more towards black, and he indicated with this that not only dropsy but also jaundice

<sup>1</sup> cf. e.g. Hipp. Prorrh. I 154: V 566,8–11 L. and Coac. praenot. 610: V 726,7–11 L.

قد يعرض بسببه اليرقان أيضاً. وإن أنت تفقدت أعمال الطبّ بعناية واستقصاء رأيت هذا عياناً في المرضى. ولأبقراط في هذا ما يفوق به جميع الأطباء أعني في الحرص والاجتهاد والاستقصاء في تفقد ما يعرض للمرضى.

191 فمتى رأيتَ البدن قد غلب عليه «البياض» | غلبة شديدة مع صفرة فاعلم أنّ  
 5 في بدن من تلك حاله نقصاناً من الدم وخطأً رديئاً غالباً على البدن كله وسبب تولّد ذلك الخلط الرديء ضعف الكبد لأنّ فعل الكبد توليد الدم. والدم دون سائر الأخلاط أحمر اللون فإذا لم يتولّد غلب على البدن البياض والصفرة. ومتى رأيتَ أيضاً «قروحاً رديئة» قد عرضت في أبدان قد غلب عليها «البياض» أو في الأبدان التي قد غلب عليها «النمش» فينبغي أن تتفقد الأمر فيها على هذا المثل فإنّ 10 أمرها يدلّ من قبل أيّ الأحشاء كان تولّد الخلط الرديء المولّد لتلك القروح. وذلك أنّ من كان البياض قد غلب عليه فالكبد هي الضعيفة فيه كان ذلك في طبيعته أو عرض له ذلك في وقت من الأوقات.

فأمّا من كان النمش غالباً عليه فإنّ الضعف منه إنّما هو في طحاله لأنّ الأبدان التي قد أفرط عليها البياض إنّما تصير بهذه الحال لنقصان اللون الأحمر فيها وهو لون الدم والأبدان التي يغلب عليها النمش إنّما تصير بتلك الحال بسبب مخالطة 15 الخلط السوداويّ للدم. وقد بينت في كتابي في القوى الطبيعية أنّ الدم إنّما يتولّد في الكبد من الغذاء الذي يتأدّى إليه من المعدة وأنّ الفضول من المرّتين أعني السوداء والصفراء تتميز منه وتتنقض. فإذا ضعفت الكبد في فعلها كان امتناع تولّد

11-16 الدم - لذلك - cf. b. Maymūn, Fuṣūl VII 56: Medical Aphorisms II 38,1-3 (Ar.) Bos  
 18-202,6 يفسد - فإذا - cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122'21-26

5 M في E على 5 M وسبب E وسبب M 6 ضعف E: ضعفت M, scriptum erat لضعف in marg. scr.  
 14 M يكون add. هو 13 E اوله M: المولّد 10 E وان M: فإنّ E سمعه M: تتفقد 9 Colv.  
 ante الدم E: للدم M, ut vid., السوداء E: السوداويّ 16 M النقصان E: لنقصان M من add. الحال  
 M إليها E: إليه 17 M



may be caused by the spleen. If you study medical practice diligently and thoroughly, you will see this for yourself in patients. This is something in which Hippocrates was superior to all (other) physicians, namely in devotion, exertion and thoroughness in the investigation of patients' symptoms.

5 When you see that a body is strongly dominated by white in combination with yellow, know that the body of someone in this condition lacks blood and that a bad humour dominates the entire body. The cause that generates this bad humour is a weak liver<sup>1</sup> because the function of the liver is to produce blood. Unlike the other humours, blood is red, and when it is not produced, a body becomes predominantly  
10 white and yellow. Also, when you see malignant ulcers appear in predominantly white or freckled bodies, you need to examine the matter in this manner because it indicates which part of the viscera generated the bad humour that produced these ulcers: a predominantly white person has a weak liver, irrespective of whether that is in his nature or whether this happened to him (accidentally) at some point.

15 The weakness of predominantly freckled people lies in their spleen. The reason is that extremely white bodies are in this state because they lack red colour, which is the colour of blood. Predominantly freckled bodies get into this state because of an admixture of black bile in the blood. I have explained in my book *On the Natural Powers*<sup>2</sup> that blood is produced in the liver from nutrients brought to it from the stomach,  
20 and that the waste products of the two biles, that is, black and yellow, are separat-

<sup>1</sup> lit. "the weakness of the liver". Manuscript M reads "because of the generation of this bad humour the liver grows weak" (*wa-bi-sababi tawalludi dālīka l-ḥilṭi l-radī'i da'ufati l-kabidu*).

<sup>2</sup> cf. Gal. De fac. nat. II 8; Scr. min. III 178,22–192,11 Helmr. = II 107,5–125,12 K.

الدم على ضربين كما يكون امتناع استمراء الطعام في المعدة على ضربين أحدهما بأن يتفقد فقط الشيء الذي كان من شأنها أن تحدثه أولاً لَمَّا كانت صحيحة والضرب الآخر أن يكون مع ذلك في ذلك الوقت فساد. وهذا الضرب يجعل الدم أصفر وبسبب ذلك يصفر لون البدن كله وأما الضرب الآخر فإنه يجعل اللون مفرط البياض بسبب نقصان الدم وفي أكثر الأمر. فإنّ اللونين جميعاً يعرضان معاً لأنه لا يتولّد دم محمود والدم الذي كان في البدن يفسد.

فأما الطحال فإذا لم يقدر على تنقية الخلط السوداويّ بسبب ضعف يكون فيه فإنّ ذلك الخلط ينفذ مع الدم إلى البدن فتعرض منه في أوقات مختلفة علل مختلفة وربما تولّد منه الجذام وربما تولّد منه الوسواس السوداويّ أو التقشّر أو الجرب أو السرطان أو غير ذلك ممّا أشبهه. «والنمش» أيضاً هو من هذا الجنس وتولّده من فضل سوداويّ يندفع إلى الجلد وكذلك البهق الأسود.

وذكر أنّ بعض من له النمش يعرض له «تشقّق في الشفتين». ويبيّن أنّ ذلك يعرض لمن كان مزاجه بالطبع أزيد يبساً لأنّ من كانت هذه حاله فهو مستعدّ متهيّئ لقبول العلل المتولّدة من اليبس | وإحدى تلك العلل «تشقّق الشفتين». 192 وقد نرى ذلك أيضاً يعرض في الحمّيات الحادّة اليابسة إذا أفنت من البدن كلّ ما فيه من الرطوبة المحمودّة وقد يتشقّق عند ذلك ليس الشفتان فقط لكنّ اللسان أيضاً على أنّ اللسان أرطب من الشفتين.

7sq. cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122<sup>r</sup>27sq.

10sq. cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122<sup>r</sup>32

لَمَّا يجذبه Ḥunayn *post* مجذبه: *in marg. scr.* in al نجدبه *in marg. scr.* E M تحدثه E M تحدثه M ان: Ḥunayn E بأن 2  
 منه<sup>11</sup> E: منه<sup>1</sup> E: منه<sup>9</sup> E تنمير: Ḥunayn M تنقية 7 E يقران: Ḥunayn M فإنّ 5 M ان: *add.*  
*in marg.* الحارّة in al M الحادّة M يعرض ايضاً: E أيضاً يعرض 15 E التمش: M والنمش 10 M عنه  
 لمس: *in marg. scr.* Colv.: لمس in al M ليس 16 *in marg. scr.* Colv.: اقبنت [أفنت] E الحارة: *scr.* Colv.: لمس

ed from it<sup>1</sup> and destroyed. When the liver function is weak, blood production is disrupted in two ways, just as the digestion of food in the stomach is disrupted in two ways: first, because something that (the stomach) previously, when it was healthy, used to produce is lost; and second, that corruption also occurs at that time. This way  
5 (of disruption) renders the blood yellow, and this is why the entire body turns yellow. The other way renders the colour extremely white because of the lack of blood. The two colours mostly occur together because healthy blood is not produced while the blood in the body becomes corrupt.

10 When the spleen is unable to remove black bile because it is weak, this humour passes into the body with the blood and causes at various times various illnesses: it sometimes generates elephantiasis and sometimes melancholy, leprosy, scabies, cancer or other such (illnesses). Freckles also belong to this kind because they are produced by waste of black bile that is expelled towards the skin, as is black leprosy.

15 He mentioned that some people who have freckles get cracked lips. It is clear that this happens to people whose mixture is naturally drier because people in this condition are prone and predisposed to contract ailments produced by dryness. One of these ailments are cracked lips. I have also seen it happen in acute dry fevers after all healthy moisture of the body has been consumed. Not only do the lips crack in this case but also the tongue, even though the tongue is moister than the lips.

<sup>1</sup> i.e. from the blood

«والجلد» أيضاً قد يتشقق في العلة المعروفة «بالتقشر» ولذلك يتشقق أسفل  
القدمين فيمن يفرط عليه اليبس في تلك المواضع. وما ذلك بعجب إذ كنا نرى  
الأرض في البقاع التي ليس يغلب عليها في طبعها الرمل قد يتشقق في الصيف.  
والحطب أيضاً إذا جفّ جفواً شديداً دفعة من لهيب نار أو من شمس يتشقق  
وكلّ ما سوى ذلك ممّا تفنى رطوبته فإنّ تلك حاله. 5

فإن كان ما قيل من أنّ الخلط السوداويّ أرضيّ يابس في مزاجه صواباً فواجب  
أن تكون الأبدان التي مزاجها بالطبع أزيد ييبساً تتشقق بسببه. وذلك ينال الشفتين  
أولاً وذلك أنّ الشفتين تنقبضان ثمّ تفترقان وتتبسّطان إلى مسافة بعيدة في كثير من  
أفعالها ولذلك وجب أن تتشققا إذا عرض لهما اليبس مثل السيور اليابسة فكما أنّ  
السيور تحتاج في ألا تنقص إذا تمدّدت إلى رطوبة ما كذلك الشفتان لهذا  
السبب بعينه إذا جفّتا تشققتا لأنهما لا تحتلمان عند ذلك ما يحدث فيهما من  
التمدّد بسبب انبساطهما. ومتى أفرط اليبس حدث التشقق في الجلد فضلاً عن  
الشفيتين. 10

وبالواجب صار هذان الصنفان من الأبدان «خبثي القروح» وأمّا أصحاب  
«النمش» فيسبب الخلط الرديء الذي فيهم وأمّا أصحاب «البياض المفرط»  
فيسبب نقصان الدم. فإنّ هذين هما السببان في عسر برء جميع القروح التي يعسر  
15

وذلك - 7-9 - cf. Hunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122<sup>r</sup>36sq.

وبالواجب - 14-206,2 - cf. Hunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122<sup>r</sup>38sq.

cf. Hunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122<sup>r</sup>32-35

E بقي [تفنى] 5 E شقق M: يتشقق 3 M قد add. كئنا post E اذا M: إذ 2 M: om. E يتشقق<sup>11</sup> 1

M, in al مسافة E ثم تتبسّطان M: وتتبسّطان 8 E وكذلك M: وذلك 7 M: om. E أنّ 6 M: correxī

M وكما E: فكما 9 E مسلعه: in marg. scr. مسافه (?) correctum مسلقة<...>

Hunayn امّا M: اما E: وأمّا 14 M: abasṭihema E: انبساطها

The skin may also crack in the illness known as "peeling (skin disease)", and this is why the soles of the feet of people who are extremely dry in these areas crack. This is not surprising since we have seen that in summer the ground may crack in spots which are not by nature predominantly sandy. Firewood also cracks when it is suddenly made extremely dry by the flames of a fire or by the sun. This applies to all such things in which (all) moisture is consumed.

If what is said is true, namely that black bile is earthy and dry in mixture, it is necessarily the case that bodies whose mixture is naturally drier will crack for this reason. This affects the lips first because they are closed, then opened and extended widely in many of their functions. It is therefore inevitable that when they dry out they crack like dry thongs. Just as thongs need some moisture so that they do not break when they are stretched, so the lips crack for the same reason when they are dry because in that condition they cannot bear the stretching they undergo when they are spread apart. When the dryness becomes extreme, (even) the skin cracks, let alone the lips.

These two body types inevitably develop malignant ulcers: freckled people because of the bad humour in them and extremely white people because they lack blood. These are the two causes that complicate the recovery from all ulcers that

برؤها أعني الخلط الرديء الذي يأكل العضو ويقشّره ونقصان الغذاء المحمود الذي منه ينمي ويتولّد ما كان تأكل وقشّر.

قال أبقرط: والدلائل من الأخلاط التي تبرز من البدن أمّا الملحيّ فيدلّ خاصّة على أنّه تحت الجلد أو من الرأس إذا سخّنته الرئة.

5 قال جالينوس: إنّ أبقرط ذكر في هذا الكلام جنساً آخر من «الأخلاط» سمّاه «الملحيّ» لقرب طعمه من طعم الملح. والعرق في أكثر الأمر في جميع الأبدان بهذه الحال وتبيّن ذلك بياناً واضحاً ظاهراً لمن اتّفق له أن يعرق في الحمّام ثمّ سال من عرقه شيء فدخل إلى فيه فمن اتّفق له ذلك من تلقاء نفسه فقد عرف حقيقة الأمر في هذا فأما غيره فهو قادر أن يجربّه بأن يجمع عرقه في الحمّام 10 ويذوقه بإصبعه. | وأصحاب اليرقان لغلبة فضل الصفراء فيهم فإنّ عرقهم إلى المرارة أقرب منه إلى الملوحة وليس يخلو عرق أولئك أيضاً على حال من أن تتبيّن فيه الملوحة. فأما من ليست به هذه العلة فعرقه لا محالة مالح إلاّ أن ذلك يوجد يتفاضل في الكثرة والقلة.

وقد نجد الماء إذا سخن فضل سخونة من نار أو شمس كأنّه يميل إلى الملوحة 15 إلاّ أنّ المياه تتفاضل في قبول الملوحة بقدر طبائعها الأولى ومن المياه ما تسرع إليها الملوحة إذا سخنت وتغلب عليها غلبة شديدة لا يمكن معها أن تشرب.

10-13 والقلة - وإفانّ - cf. b. Maymūn, Fuṣūl VI 65: Medical Aphorisms II 15,3sq. (Ar.) Bos

A تنور: E M: تبرز A او الدلائل E M: والدلائل 3 E: om. M كان E ينمو M Hunayn: ينمي M 2  
E: طعم M طبعه E: طعمه E للقرب M: للقرب 6 M اسخنته E A: سخّنته 4 E الملح: M A الملحيّ  
E: فمن M إلى 8 E<sup>3</sup> in marg. add. E<sup>2</sup> ظاهر M: ظاهر A 7 M طبع  
M اسخن E: سخن 14 E في صبعه M: بإصبعه 10 E: om. M أن E: om. E M في هذا 9 M ومن  
M الاول: E: الأولى 15

are difficult to heal, namely a bad humour that corrodes and peels the body part and a lack of healthy nutrients to regrow and reproduce what was corroded and peeled.

I 43 Hippocrates said [I 10: V 82,9–11 L.]: Indications from humours that emerge from the body: the saline in particular indicates that  
 5 it is under the skin or from the head when the lungs heat it.

Galen said: Hippocrates mentioned in this passage another kind of humour he called saline because its flavour is close to that of salt. Sweat is mostly like this in all bodies. This becomes very clear to someone who happens to sweat in the bath, and some of his sweat then flows down and drips into his mouth. Those who have experienced this themselves know that it is true. Others can test it in the bath by collecting  
 10 their sweat with their finger and tasting it. Because they are dominated by yellow (bile), the sweat of people who have jaundice is more bitter than salty, but their sweat is still noticeably salty. The sweat of people who do not have this illness is certainly salty, although there is some disparity in its quantity.<sup>1</sup>

15 We find that water seems to become somewhat salty when it is overheated by fire or the sun, but waters differ in the amount of saltiness they admit in accordance with their primary nature: some waters become salty quickly when heated, and it becomes so strongly dominant that they cannot be drunk.

<sup>1</sup> lit. “this is found to differ in (terms of) its large or small (quantity)”

وبركساغورس يسمّي هذا الطعم «بورقيّاً» من اسم «البورق» لأنّ البورق أيضاً مالح ويقول في هذا الطعم إنّه يتولّد من الحرارة إلّا أنّ تلك الحرارة المولّدة له ليست بمفرطة قويّة كالحرارة التي تولّد المرارة. وفي ذلك دليل على أنّهم لم يصيبوا في تسميتهم هذا الطعم «بورقيّاً» لأنّ المرارة في البورق أغلب من الملوحة. فالذي يسمّي هذا الطعم بالاسم الذي هو أولى به هو أبقراط وأفلاطون فإنّ أبقراط يسمّيه «الملحي» وأفلاطون يسمّيه «المالح». وسأصف لك بعد قليل قول أفلاطون في طبيعة هذا الطعم.

فأمّا الآن فينبغي أن أخبر برأي أبقراط فيه. وليس ينبغي أن تروم تصحيح الأمر بأنّه يتولّد في البدن خلط يغلب عليه الملوحة بالقياس لكنّه إنّما ينبغي أن تتعرّف ذلك بالحسّ من العرق كما قلت ومن النزل الذي ينحدر «من الرأس» فإنّه قد يحسّ من بعضها بملوحة بيّنة. وأبقراط يقول إنّ ذلك يكون «إذا سخنت الرئة للرأس» ودلّ بذلك دلالة بيّنة أنّ هذا الطعم يكون من حرارة قد جاوزت المقدار الذي ينبغي إلّا أنّها لم تفرط في القوّة. وممّا يدلّ على ذلك أنّ العسل وهو من أحلى الأشياء إذا جاور النار مجاورة طويلة جداً صار مرّاً ومتى كان لبثه على النار أزيد من المقدار المعتدل قليلاً صار مالحاً. والمرق كلّه أيضاً إذا أطيل طبخه صار أولاً مالحاً ثمّ يصير بأخرة مرّاً.

8-13 القوّة – وليس – cf. Hūnayn, Ġawāmi‘ II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122<sup>r</sup>40-43

1 M: suspicor Praxagoras وبراكساغورس vel M: ولاكساغورس E: ولاكساغورس [وبركساغورس] *marg. scr.* Colv.: *scripsi* (cf. Garofalo, I commenti, p. 130) 2 M: مالح E 5 M: يسمّي E  
 M: يسمّيه E وأفلاطون: M وأفلاطون 6 E وأفلاطون: M وأفلاطون 7 M: هو<sup>ii</sup> M: *om.* E, *in marg. add.* E<sup>3</sup> 8 E وأفلاطون: M وأفلاطون E فسميه  
 M: ينحدر عن E ينحدر من 10 M لأنّه: E بأنه 9 M: *om.* E فيه 8 E وأفلاطون: M وأفلاطون E  
 وما: E وممّا يدلّ 13 E جاوز: M جاوزت 12 M وذلك يدلّك: E ودلّ بذلك 12 M اسخنت: E اسخنت 11  
 M: أولاً M: *om.* E, *in marg. add.* E<sup>3</sup> 16 E: *om.* M جداً 14 M: *om.* M من ذلك



Praxagoras<sup>1</sup> calls this flavour “alkaline”<sup>2</sup> based on the term “nitre”<sup>3</sup> because nitre is also salty. He says that this taste is produced by heat, but the heat that produces it is not extremely strong like the heat that produces bitterness. This is an indication that people did not quite hit the mark in calling this flavour “alkaline” because in  
 5 nitre bitterness is more dominant than saltiness. Those who give this flavour the most appropriate names are Hippocrates and Plato: Hippocrates calls it saline<sup>4</sup> and Plato calls it “salty”.<sup>5</sup> I shall describe to you shortly what Plato said about the nature of this flavour.

Now, however, I need to report what Hippocrates thought about it. You do  
 10 not need to try to confirm by reasoning that a predominantly salty humour is produced in the body. Rather, you should know this by tasting sweat,<sup>6</sup> as I said, and from catarrhs that descend from the head: both taste recognisably salty. Hippocrates says that this happens when the lungs heat the head, and with that he clearly indicated that this flavour is caused by heat that has exceeded the required de-  
 15 gree but has not become extremely strong. One indicator for this is that honey, one of the sweetest things, becomes bitter when it is exposed to fire for a very long time but becomes salty when it remains on the fire slightly longer than a moderate amount (of time). Also, all broths first become salty and then finally bitter when cooked for a long time.

<sup>1</sup> cf. Prax. fr. 25: p. 60sq. Steckerl on Praxagoras' terminology and the association between heat and saltiness

<sup>2</sup> The term translated here as “alkaline” (*bawraqī*) most likely presupposes νιτρῶδης, which literally means “nitre-like” but signifies “alkaline” more generally.

<sup>3</sup> For the translation of nitre (νίτρον) for *bawraq*, cf. below, lemma VI 15: p. 859,4sq. (Hipp. Epid. II 6,9: V 134,15sq. L.) with Galen's comments and lemma VI 41: p. 935,8–13 (Hipp. Epid. II 6,29: V 138,6–9 L.) with comments on p. 947,7–10 and two further instances in Ḥunayn's translation of Gal. Compend. Tim. Plat. 12 and 15: p. 17,3 and 20,6 Kraus – Walzer.

<sup>4</sup> Gr. ἄλμῶδης (V 82,10 L.)

<sup>5</sup> Gr. ἄλυκός (Plat. Tim. 65e3)

<sup>6</sup> lit. “through sense perception from sweat”

وإذ قد وصفت قول أبقراط في ذلك فإني واصف قول أفلاطون في كل واحد  
من هذين الطعمين أعني المالح والمرّ. فإنه يقول إنه يعمّهما جميعاً أنّهما جلاّان  
إلا أنّ المرّ أقوى جلاء. ويضادّ هذين الطعمين طعمان آخران يعمّهما القبض إلا أنّ  
أحدهما أزيد قبضاً وهو العفص والآخر | أنقص قبضاً وهو القابض. وهو يقول في  
هذين الطعمين إنّهما أرضيّان ولذلك هما باردان ويقول في الطعمين المضادّين  
لهما إنّهما حارّان أعني المالح والمرّ. فلما فرغ أفلاطون من ذكر العفص والقابض  
وصف بعدهما المالح والمرّ فقال فيهما بهذا اللفظ: «فأمّا ما يجلو تلك ويغسل  
كلّما نجده على اللسان فإنه إن أفرط في فعله ذلك وبلغ من فعله أن يذيب شيئاً  
من طبيعة اللسان مثل قوّة البورق فإنّ جميع ما كان كذلك يسمّى «مرّاً». فأمّا ما  
كانت قوّته أنقص من قوّة البورق وجلاؤه يسيراً فإنه يسمّى «مالحاً» وليس معه مرارة  
خشنة ونجده لذيذاً مقبولاً شهياً».

فقد بيّن أفلاطون في هذا الكلام أنّ ما كان من جنس الأشياء التي تجلو الذي  
هو ضدّ جنس الأشياء التي تقبض أقوى جلاء فإنه مرّ مثل البورق وما كان أضعف  
جلاء فإنه مالح. ومما يدلّك على أنّ هذين جميعاً حارّان وخاصّة المرّ إذ ابتهما ما  
يذيانه من جوهر ما يلقيها به فإنه ليس شيء ممّا يذيب يخلو من أن يكون حارّاً في

7-11 شهياً Plat. Tim. 65d4-e4: cf. Gālinūs, Ṭīmāwus 20,4-7; 8-10 (Ar.)

1 افلاطون M: افلاطون E 3 إلا أنّ E: إلا أنّ<sup>1</sup> M الان E: [جلاء] in al male in marg. scr. Colv. post  
المضادّين بهما in al المضادّين لهما 5sq. M: om. E وهو القابض 4 E العفص add. القبض  
scr. Colv. 6 إنّهما E: أنّهم M 6sq. والمرّ - فلماً M, in al deerant in isto in margine erat in marg.  
M: افلاطون 6 E<sup>2</sup> فلما فرغ افلاطون من ذكر العفص والقابض وصف بعدهما M: om. E. E  
E: يغسل تلك ويحلو: in marg. scr. Colv.: ما ما يغسل تلد M, inde correctum in M - ويغسل 7 E افلاطون  
E مبلّغ: M: وبلغ E افطرت: M: أفرط M كما E: كلّما 8 Gālinūs, Ṭīmāwus التي تجلو هذه وتغسل  
in marg. <...> <علاه> in <al> وجلاؤه 10 Gālinūs, Ṭīmāwus أجزاء E M: طبيعة 9 M عمله E: فعله<sup>11</sup>  
E M, حرح [جوهر] M يذيانه E: يذيانه 15 E من: M مرّ 13 E افلاطون M: افلاطون 12 scr. Colv.  
M يلقيا به E: يلقيا به in marg. scr. Colv.: coniecti حرم vel حرح <al> in

Since I have described what Hippocrates has said about it, I shall (now) describe what Plato has said about each of these two flavours, that is, salty and bitter. He says that both have in common that they are detergents,<sup>1</sup> but the bitter is the stronger detergent. Opposed to them are two other flavours that have in common  
 5 that they are astringent, but one of them, the acrid, is more astringent and the other, the sour, less so. He says that these two flavours are earthy and therefore cold, and that the two opposite flavours, salty and bitter, are hot. After concluding his discussion of the acrid and the sour, Plato then described the salty and the bitter and said precisely this about them: “whenever we find that something on the tongue that  
 10 cleanses and washes it does so excessively and to such a degree that it dissolves a little of the nature of the tongue, like the power of nitre, everything of this kind is called ‘bitter’. Something that is less strong than nitre and cleanses little is called ‘salty’. It does not have a harsh bitterness, and we find it delicious, agreeable and appetising”.

Plato explained in this passage that anything that falls under the category of  
 15 cleansing things, which is opposed to the category of astringent things, and is a stronger cleansing agent is bitter like nitre, while anything that is a weaker cleansing agent is salty. One indicator for you that both these things but especially the bitter are hot is the fact that they dissolve some of the substance of what they touch. Nothing

<sup>1</sup> lit. “polishing” or “clearing agents”

طبيعته كما أنه ليس يخلو شيء مما يجمع ويقبض جوهر الأجسام من أن يكون بارداً.

قال أبقرات: ينبغي أن تطلب الأسباب التي منها ابتدأت العلة كان الوجع في الرأس أو في الأذن أو في الجنب ومما يدلُّك على ذلك الأسنان واللحم الرخو.

قال جالينوس: إنَّ أبقرات يتقدّم إليك أن تبحث «وتطلب الأسباب» في جميع الأمراض ومثل في ذلك مثالات فذكر وجع الأذن ووجع الرأس ووجع الجنب. فقد نجد كثيراً ممن وصف الأدوية التي تعالج بها هذه الأوجاع قد استعمل من التقدّم وقلة المعرفة أن أطلق ذكره لها فقال «دواء لوجع الرأس» «ودواء لوجع الأذن» ولغيرهما من أوجاع سائر الأعضاء. وأكثر ما نجد أشباه هذه من الأدوية في الكتب المرسومة باسم أفلونيبوس التي فيها ذكر الأدوية التي يسهل وجودها. ولذلك قد نجد بعض من يتعالج بتلك الأدوية ينتفع بها ونجد بعضهم يناله منها مضرة عظيمة جداً وذلك أننا نجد تلك الأدوية مختلطة غير مميّزة حتى نجد دواء مسخنًا موصوفاً لعلّة من العلل وإلى جانبه آخر يبرّد وواحدًا مهيجًا وآخر مسكّنًا وواحدًا محللاً وآخر

وأكثر - 9sq. cf. Hunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122<sup>v</sup>1-3 - 3sq. [ينبغي - الرخو - 3sq. وجودها] Apollonii t. AM.29: p. 552 v. Staden

E الاذان: M A الأذن 4 E الاشيا M A الأسباب 3 E om. M من E الاقسام: M الاجسام 1  
 M: om. E, M اطلق E: اطلق 8 M كثير E: كثيراً 7 E الاذان: M الأذن 6 A يدل E M: يدلُّك  
 M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> 9 E او لغيرهما M: ولغيرهما 9 E مفلونيبوس: M, in al افسوسوس sed Galenus aliquid <...> in marg. scr. Colv.: مفسوسوس  
 E: M: بعض 11 E انا E: أنك M مسخنًا E: مسخنك scr. et del., supra lin. add. M  
 E: ... vide<...> et ... وواحدًا مهيجًا واحرو مسكّنًا M, in al وواحد مهيج: E وواحد مهيج [وواحدًا مهيجًا] 13  
 E: وواحد محلل [وواحدًا محللاً] M: correxī E M: مسكن [مسكّنًا] M: correxī  
 M: correxī

that dissolves can be other than naturally hot, just as nothing that condenses and contracts the substance of structures can be other than cold.

I 44 Hippocrates said [I 11: V 82,12–14 L.]: You should search for the causes that start an illness, be it pain in the head, the ear or the side. The teeth and glands<sup>1</sup> indicate this to you.

Galen said: Hippocrates tells you to study and search for the causes of all diseases and gave examples for it: he mentioned ear pain, headache and side pain. We find that many who prescribe drugs to treat these pains were reckless and ignorant enough simply to mention them and say “a drug against headache” or “a drug against ear pain” or other pains in other body parts. We mostly encounter such drugs in the books that go under the name of Apollonius which list drugs that are easy to obtain. This is why we observe that some people treated with these drugs benefit from them while others suffer great harm: we find that these drugs are so confused and indiscriminate that we encounter a warming drug prescribed for an illness alongside another that is cooling; one that is exacerbating and another that is calming; one that is a solvent and another that is a congestant and coagulant; one that is mois-

<sup>1</sup> lit. “the soft flesh”; this phrase will be translated as “glands” throughout

محققاً معاقداً وواحداً مرطباً وآخر مجففاً. وقد كان ينبغي لهم أن يفرّدوا للصداع  
 195 الذي يكون من كثرة الأخلاط أو من الرياح الغليظة | أدوية على حدة وللصداع  
 الذي يكون من البرد وللصداع الذي يكون من الحرارة المفرطة أدوية آخر وكذلك  
 فعلنا نحن في كتاب حيلة البرء وفي كتابنا في الأدوية التي أجملناها لمرض مرض  
 وعضو عضو. 5

وضرب أبقراط في ذلك مثالات من الأمراض ومن الأعضاء «وجع الرأس ووجع  
 الأذنين ووجع الجنبين» وأشار بأن «تبحث» فيهما «عن الأسباب» المحدثه  
 للأوجاع كيما تستخرج منها الأدوية التي ينبغي أن يعالج بها.

قال: «ومما يدلّك» دلالة بيّنة على أنّه ينبغي لك أن تفعل ذلك «الأسنان» أولاً  
 10 يعني الأسنان التي يعرض فيها الوجع فإنّه ليس يجهل أحد من أمر الأسنان أنّ  
 الوجع ربّما حدث فيها من قبل ورم وربّما حدث من قبل تأكل وربّما حدث من قبل  
 برد شديد وربّما حدث من فضلة تنصبّ إليها من الرأس. ومما يدلّك على ذلك  
 أيضاً «اللحم الرخو» وذلك أنّ اللحم الرخو الذي في الإبط والجانب قد يرم في  
 الأوقات المختلفة من أسباب مختلفة فرّبما ورم من فضلة تتجلّب إليه وربّما ورم  
 بسبب ورم أو قرحة تكون في بعض الأعضاء التي في الجانب الذي هو فيه وربّما  
 15 ورم بسبب آفة تكون في بعض الأحشاء. فكما أنّ علل «الأسنان» وعلل «اللحم

10-16 13-16 cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122<sup>v</sup>4sq. [فأته - الرأس 10-12

v. Ḥunayn, Ġawāmi‘ II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122<sup>v</sup>6-8 [اللحم<sup>1</sup> - الأحشاء

واخر مرطب واخر [وواحداً - مجففاً] *scr.* supra *lin. add.* M: *correx* *scr.* محقن E: معاقر [محققاً معاقداً 1

E: يكون 2 *scr.* supra *lin.* يقدرّوا E M: يفرّدوا M: *correx* وواحدٌ مرطب واخر مجفف E: مخفف

E: الأذنين 7 M ووجع E: وجع 6 M كتب E: كتاب 4 M: *om.* E وللصداع - البرد 2sq. M *om.*

M الرخو<sup>11</sup> 13 E الامر: M: أمر 10 M منه E: منها E فيما: M: كيما 8 M فيها E: فيهما M الأذن

M إليها: E Ḥunayn إليه 14 *in marg. scr.* Colv. M, *in al* الجانب E: والجانب Ḥunayn: *om.* E

وعلّل الاسنان *iter.* الأسنان *post* M *supra lin. corr.* E Ḥunayn: *ex* آفة 16 M Ḥunayn: *om.* E ورم<sup>11</sup>

turising and another that is drying. Rather, they should have prescribed a separate drug for headaches caused by an abundance of humours or thick winds, another one for headaches caused by cold and for headaches caused by extreme heat. This is how we have proceeded in *The Method of Healing*<sup>1</sup> and in our book on drugs which we  
 5 have arranged by diseases and by body parts.<sup>2</sup>

Hippocrates gave as examples for diseases and body parts headache, ear pain and pain in the sides and recommends that you investigate the causes that bring about the pain in order to determine on this basis the drugs required to treat them.

10 He said: the teeth first of all, namely teeth that ache, clearly indicate to you that you need to do this. Everyone knows that toothache is sometimes caused by a swelling, sometimes by decay, sometimes by severe cold and sometimes by waste that flows down to it from the head. Another indicator you have of this are the glands because the glands in the armpits and the side may swell up at various times and for  
 15 various reasons: they sometimes swell because of waste that flows to them, sometimes because of a swelling or ulceration in some body part on the same side and sometimes because of damage to some (part) of the viscera. Just as illnesses in the teeth and glands are caused by many different causes, so too are ear pain, pain in the

<sup>1</sup> i.e. Gal. Meth. med. I–XIV: X 1–1021 K.

<sup>2</sup> i.e. Gal. De comp. med. sec. loc. I–X: XII 378–XIII 361 K.

الرخو» تكون من أسباب كثيرة مختلفة كذلك «وجع الأذن ووجع الجنب» والقولنج ووجع الكلى وأوجاع سائر الأعضاء. وأبقراط يأمر أن «تطلب تلك الأسباب» وتبحث عنها وقد بحثنا عن جميعها في الكتب التي تخصّها.

قال أبقراط: القروح التي تكون فيكون معها بحران الحمّيات والخراجات إذا كانت فلم يتبعها ذلك دلّ ذلك على سوء البحران. <sup>5</sup>

قال جالينوس: إنّ هذا القول هو أحد الأقاويل الجزئية التي تعمّها الجملة التي تقدّم ذكرها قبل حين قال: «إنّ إشارات البحران إذا كانت ثمّ لم يكن معها بحران فربّما دلّت على الموت وربّما دلّت على سوء البحران». وإشارات البحران منها ما هي أعلام تدلّ على البحران كما قلت ومنها أسباب للبحران.

«والقروح التي يكون معها بحران الحمّيات» من إشارات البحران على الوجهين جميعاً أعني على طريق الدلائل وعلى طريق الأسباب. أمّا على طريق الدلائل فمن قبل أنّا قد رأينا مراراً كثيرة أنّه إذا أردت الحمّى قروح انقضت الحمّى فإن رأينا ذلك الآن رجونا أن تكون الحال فيه | مثل الذي رأيناه مراراً كثيرة. وأمّا على طريق الأسباب فمن قبل أنّ الخلط الرديء المولّد للحمّى إذا مال إلى عضو أو أعضاء من البدن حدثت في تلك الأعضاء قروح وتحلّلت تلك الأخلاط فانفثت وانتقلت مع ذلك من الأحشاء إلى ظاهر البدن فكان بذلك انقضاء الحمّى. فإن عرض في تلك الأوقات أن تنتقل الأخلاط والحمّى باقية فينبغي أن تبحث عن السبب الذي <sup>10</sup>

7sq. Hipp. Epid. II 1,6: V 76,5 L. (cf. *supra*, lemma I 17: p. 126,14sq.) [إنّ - البحران<sup>1</sup>

3 الأسباب M: *om.* E ذلك<sup>11</sup> M ذلك E A دلّ<sup>5</sup> A ويكون E M فيكون<sup>4</sup> E<sup>3</sup> *corr.* الحال M: الأسباب<sup>3</sup> E وامارات M: وإشارات<sup>8</sup> M: *om.* E حين<sup>7</sup> M *supra lin. add.* E إن<sup>6</sup> A بحران E M: البحران E: *correx* E: امارات M: اشاراتها [إشارات<sup>10</sup> M: *om.* E البحران<sup>11</sup> - بحران<sup>10</sup> 8-10 على E: *in marg. scr.* Colv. لان in al E: *ut vid.*, M, in al E: الآن<sup>13</sup> E فاذا رايت M: فإن رأينا<sup>12</sup> *om.* M 14 E والحمّيات M: والحمّى باقية M بغض<sup>17</sup> E تلك M الولد M: المولّد



side, colic, kidney pain and pain in other body parts. Hippocrates advises you to search for those causes and to study them, and we have studied them all in the books devoted to them.

I 45 Hippocrates said [I 11: V 82,14sq. L.]: Ulcers that develop are (normally) accompanied by crises of fevers and growths. When they develop and the latter do not follow, it indicates a bad crisis.

Galen said: This passage is one of the particular observations with common features that he mentioned above when he said: “when the indications of the crisis appear but there is no crisis, it may indicate death or it may indicate a bad crisis”. Indications of a crisis include signs that indicate a crisis, as I said, and causes of the crisis.

Ulcers accompanied by crises of fevers are indications of a crisis in both ways, that is, as indicators and as causes: as indicators because we have often seen that a fever ends when ulcers immediately follow the fever — whenever we observe this now, we expect that the situation is the same we have observed many times —; and as causes because when the bad humour that produces the fever inclines to one or several body parts, ulcers develop in these body parts, and these humours in addition dissolve, diminish and move from the viscera to the surface of the body, and this ends the fever. If on these occasions the humours happen to move but the fever remains, you need to study the reason why the patient did not benefit from what happened to

من قبله لم ينتفع المريض بما حدث له هل هو أن العلة باقية على حالها أو أنه بقي في البدن سبب آخر غير الأخلاط الرديئة من قبله تكون تلك الحمى. فهذه قصة «القروح التي يكون معها انقضاء الحمى».

5 وذكر أبقراط في قوله [في] هذا «الخراجات» وقد ينبغي أن تبحث عنها هل ذكره لها على نحو ما ذكر علة الحميات أو على نحو ما ذكر علة القروح. فإن «الخراجات» قد يجوز أن تكون ممّا هو بحران لغيره ويجوز أن تكون ممّا غيره بحران له. وأمّا بحران لغيره فللحميات إذا كان حدوثها على طريق دفع الطبيعة وأمّا غيره بحران له فللقروح. فإنّ الخراجات قد يمكن أن تبرأ بأن تخرج قروح في أعضاء آخر بانتقال الخلط المولّد لتلك الخراجات إلى تلك الأعضاء وربّما كان ذلك بحدوث القروح في تلك الأعضاء أنفسها التي فيها الخراجات. 10

فقد نرى كثيراً تحلّل الفضل المولّد للخراجات يكون على هذا الطريق. وقد ذكر ذلك أبقراط في كتابه في المفاصل حين قال: «إنّه متى حدثت خراجات بطيئة النضج في الفقار فحدثت منها حدة فإنّ برء تلك الحدة يكون كثيراً باختلاف الدم» وهو يعني اختلاف الدم الذي يكون من قرحة تحدث في الأمعاء.

15 قال أبقراط: الذين تبقى بهم بقيّة فالعودة فيهم أصحّ ما يكون وأسرع.

قال جالينوس: يعني أنّ «الذين تبقى بهم بقيّة» من مرضهم فإنّ المرض «يعاودهم» ضرورة «سريعاً». وأراد بقوله «أصحّ ما يكون» أنّ ذلك يكون في كلّ

12-14] *non reperitur in Hipp. De artic.* [إنّه - الدم

M عليه: E علة<sup>1</sup> 5 *seclusi* في<sup>2</sup> 4 E ايضاً: M انقضاء 3 M وانه: E أو أنه E ما فيه: M باقية 1 له *post* M غير: E غيره 8 M للطبيعية: E الطبيعة E اما: M وأمّا<sup>3</sup> 7 E وان: M فإنّ M عليه: E علة<sup>2</sup> M باختلاف M برء: E برء 13 *correx* M فالقروح: E فالقروح [فلقروح M كذا يشبه ان يكون *add.* M A بقيّة فالعودة M فيهم: E A بهم A اللذين: E M اللذين 15 E وهي: M وهو 14 E نااختلاف M نسه فالعود E

him: whether it is that the illness remains unchanged or that a cause other than the bad humours that bring about this fever remains in the body. This is an account of the ulcers accompanied by the cessation of fever.

Hippocrates mentioned growths in this passage, and you should investigate whether his description approximates to a description of illness involving fevers or illness involving ulcers. Growths may be the crisis for something else or something else may be the crisis for them. When they are the crisis for something else, they belong to fevers when they appear through the expulsion (of something) by the (body's) nature. When something else is the crisis for them, they belong to ulcers because growths can be cured by ulcers that break out in other body parts when the humour that produced those growths moves to these body parts. This (also) sometimes happens when ulcers develop in the same body parts where the growths are.

We often see that the waste that produces the growths dissolves in this manner. Hippocrates discussed this in his book *On Joints* by saying: “when growths that concoct slowly develop on the spine and cause a hump, recovery from this hump happens mostly through bloody diarrhoea”, by which he means bloody diarrhoea that is caused by an ulceration in the intestines.

I 46 Hippocrates said [I 11: V 82,15sq. L.]: The relapse is most certain and quickest for those who have a remnant left over.

20 Galen said: He means that those who have a remnant of their disease left over are bound to relapse quickly. By saying most certain, he meant that

حال وأنه لا محالة واقع سواء قال هذا القول أم قال «إنه يكون ضرورة». وإنما قال ذلك على نحو ما يوجبه نفس الشيء لأنّ الذي يعالج حتى يبقى من تلك «البقيّة التي بقيت به» من مرضه فقد يمكن ألا يعاوده مرضه. وذلك أنّ البقيّة التي بقيت من المرض متى كانت ذات قدر وكانت بعيدة من النضج جداً ثمّ عولج صاحبها 5  
197 منها على ما ينبغي فإنّ المرض وإن | عاود فإنه يكون أهون من المرض الذي يعاود من لم يعالج أصلاً فإن كانت تلك البقيّة التي بقيت من المرض يسيرة ولم تكن بعيدة من النضج جداً فقد يمكن ألا يعاود ذلك المرض أصلاً.

قال أبقرط: إذا كان البراز نياً رقيقاً فإنّ الجاورس الثخين المطبوخ بالزيت يعقله مثل الحال في ابن نوطس وفي موريوخوني.

قال جالينوس: لا أحسب أنّ آل ديوسقوريدس علموا أنّ اسم «قنخروس» وهو 10  
«الجاورس» ليس يذكره القوم الذين ينسبون أنفسهم بالباطل إلى معرفة لغة اليونانيين. فإنّهم لو كانوا علموا ذلك بعد كانوا في هذا الموضوع أيضاً قد استعملوا الشيء الباطل الذي من عاداتهم استعماله فغيّروا قول أبقرط «ثخين» فأنثوه كما غيّروا اسم «قيرسوس» وهو الدالية الذي نجده في جميع الكتب مكتوباً الياء منه

3-7 أصلاً cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122<sup>v</sup>9-12

1 M Ḥunayn: من<sup>1</sup> - أهون. 4sq. E قد: M فقد 3 M او: E أم om. M E القول وسوا: M سواء 1  
نقله E A: عيقله M نيا: E بينا: A نياً 8 in marg. scr. Colv. M المرضى: E المرض 6 om. E  
M, in al يعقله in marg. scr. Colv. 9 ابن نوطس: A ابن نوطس 9 sine punctis [موريوخوني] M ابن نوطس: E اي نوطس: A ابن نوطس 9  
E: فيخوس [قنخروس] E ديوسفورياس: M ديوسقوريدس 10 scripsi A: موريوحوسي M: مورياخوني E:  
فأنثوه E بحير: M ثخين 13 E كانوا: M كانوا<sup>1</sup> 12 scripsi M, κένυρος in marg. scr. Colv.: قنخروس  
corr. Garofalo, I commenti, p. 131: E فائنتوه M فائنتوه 14 κίρσος supra in marg. scr. Colv. E مكيوبه: M مكتوباً E الوليه: M الدالية

this happens in every case and that it is inevitable irrespective of whether he used these words or said “it is necessary”. He expressed this as an inherent necessity<sup>1</sup> because it is possible that someone who is treated in such a way that he keeps some of this remnant he had left over from his disease might not suffer a relapse. For when the  
 5 remnant left over from the disease is substantial and very far from being concocted and the person suffering from it then receives the required treatment for it, the disease, even if it relapses, is less serious than the relapsing disease of someone who does not receive any treatment at all; and if this remnant left over from the disease is insignificant and almost concocted, the disease might not relapse at all.

10 I 47 Hippocrates said [I 12: V 82,17sq. L.]: When excrement is raw and thin, thick millet boiled with oil stops it, as in the case of the son of Nautus and of Myriochaune.

Galen said: I do not think that the followers of Dioscorides knew that the word “kenchros”,<sup>2</sup> which means millet, is not masculine according to people who  
 15 vainly claim for themselves to know Greek. Had they known this, they would at this point have done the same useless thing they usually do and changed Hippocrates' word thick to the feminine form, just as they changed the word “kirsos”, which

<sup>1</sup> lit. “in the manner of something that is made necessary by the thing itself”

<sup>2</sup> transliterated as *qinhrūs*

قبل الرء وغيره آل ديوسقوريدس إلى لغة أولئك القوم الذين ذكرت يجعلوا الرء منه قبل اليباء. وقولي ما قلت من هذا فيهم إنَّما جرى منِّي على طريق العدل.

فأمَّا أنت أيُّها القارئ لكتابي هذا فينبغي أن تستخفَّ بالأسماء وتُعنى بمعرفة الأدوية وتبحث في أيِّ الحالات ينبغي أن تستعمل «الجاورس» المقول بهذه الصفة فإنَّ أبقراط لم يقل في هذا الموضوع إنَّه ينبغي أن يستعمل فيمن ذكر حاله دائماً لكنَّه إنَّما أخبرك بقوة هذا الدواء خبراً مطلقاً حتَّى تقدر أن تستعمله بعد أن تميِّز وتخلِّص هل ينبغي لك أن تستعمله أم لا. فإنَّه كثيراً ما يكون «البراز» على الحال التي وصف فلا ينبغي حبسه وقطعه قبل الوقت الذي ينبغي.

وقوله في «الجاورس ثخين» يدلُّ على صنعته وعمله يعني أن يكون دقيق الجاورس المطبوخ غليظ القوام. فليس بمعلوم أيُّ الأمرين أراد أبقراط بقوله «المطبوخ بالزيت»: إنَّما أراد أن يطبخ دقيق الجاورس كما من عادتنا أن نطبخه بالماء أولاً ثمَّ يلقي عليه بأخرة الزيت فيكون ذكره الزيت إنَّما هو صفة تطيبه أو إنَّما أراد أن يخلط دقيق الجاورس منذ أول الأمر مع الزيت ثمَّ يطبخ. إلاَّ أنني أرى أن هذا الطريق من الطبخ يقبض وقد اتفق جميع الناس على أن مع الجاورس قوَّة مجفِّفة وقد وصفت ذلك من أمره في كتابي في الأدوية المفردة.

198 والبحث عن موريوخوني هل هو اسم تلك المرأة | أو صفة لحال نفسها فضل في صناعة الطبِّ لأنَّك إن فهمت من ذلك الاسم أنَّ تلك المرأة كانت تستعمل

[ديوسقوريدس 3 E: om. M, in marg. add. E آل M: correxī وغيره [وغيره E M: الواء M: الرء] 1

in al العزل in al العدل E: om. M من M وما E: وقولي ما 2 M: correxī ديوسقوريدس E: دياسقوريدس

in al [الصفة M فهذه E: بهذه M المَعْمُول E: المقول E ان M: أيّ 4 in marg. scr. Colv. in الهزل

M عليه add. المطبوخ 10 E نقوله M: بقوة E اخبر M: أخبرك 6 in marg. scr. Colv. in الصنعه

14 M وأنَّما أو إنَّما 12sq. M تطيبه E: تطيبه M زيت E: الزيت 12 M للمطبوخ E: المطبوخ 11

in al M وصل E: فضل M: مورياحوني E: مورحوني [موريوخوني 16 M الثاني add. الطريق post

E الذي add. et del. الاسم post 17 in marg. scr. Colv. فضل

means “varicose vein”, which we find in every book written with the “i” before the “r”: the followers of Dioscorides changed it to the language of the people who, as I mentioned, wrote the “r” before the “i”. What I said about this is meant to criticise them.

5 But you, the reader of this book of mine, should not get carried away by words. Rather, you should concern yourself with the knowledge of drugs and study under which conditions you should use the millet mentioned in this passage: Hippocrates did not say here that it should always be used for those whose condition he mentioned but simply informed you about the power of this drug so that you can use  
10 it after you (yourself) have determined and resolved whether you should use it or not. Excrement is in fact often as he described but should not be blocked and stopped before the proper time.

By saying that the millet is thick, he indicates its preparation and use, namely that cooked millet flour has a thick consistency. It is not known which of two things  
15 Hippocrates meant by saying boiled with oil: he either meant that the millet flour is boiled as we usually do first in water and then, at the end, oil is put on it, and he therefore only mentioned the oil as a way to make it more agreeable; or he meant that the millet flour is mixed with oil at the beginning and then boiled. But I think that this method of boiling constipates, and everyone agrees that millet has a drying  
20 power. I have described this in my book *On Simple Drugs*.<sup>1</sup>

Finding out whether *Myriochane* is the name of that woman or a description of her character<sup>2</sup> is pointless for the medical art because whether you understand from this name that this woman was frivolous in many situations and was therefore

<sup>1</sup> cf. Gal. *De simpl. med. temp. et fac.* V9: XI 730,1sq. K.

<sup>2</sup> lit. “the condition of her soul”

اللعب في كثير من أحوالها ولذلك سمّيت بهذا الاسم أو فهمت غير ذلك لم ينفعك ذلك شيئاً في مداواة المرضى ولا من غير هذا الاسم من سائر الأشياء التي ذكرها ويذكرها أبقراط في اقتصاصه أمر كل واحد من المرضى. وإنما يذكر أبقراط تلك الأشياء لجعلها تذكراً له بما رأى أو لأصحابه الذين عادوا معه أولئك المرضى. فإنّ الذكور إنّما كانت القدماء تثبتها لأصحابهم الذين كانوا يحضرون معهم عند المرضى.

قال أبقراط: امرأة كان يوجعها فؤادها ولم يكن يسكنه عنها شيء إلا بسويق الشعير مع ماء الرمان وكانت تكتفي بأن تغتذي مرة في اليوم ولم تكن تتقياً كما كان يتقياً خاريون.

قال جالينوس: إنّ الاختلاف بين النسخ قد وقع ليس في هذا القول فقط لكنّ في أقاويل أخر كثيرة جداً من هذه المقالة. والسبب في ذلك أنّ الذين قصدوا لتفسيرها غيروا الكلام على أنحاء شتى على نحو ما ظنّ كل واحد منهم أنّه يوافق تفسيره. وقد نجد في النسخ اختلافاً في أقاويل فيما ليس بينها في المعنى خلاف وإن كان اللفظ مختلفاً. من ذلك أنّ في هذا القول يوجد في بعض النسخ «خيريون» وفي بعضها «خاريون» ويوجد في بعضها «كما كان يتقياً» وفي بعضها

7sq. [امرأة – الرمان] cf. Kaskarī, Kunnāš 14: Kunnāš fī l-ṭibb fol. 109<sup>r</sup>15–17 Sezgin: Kitāb kunnāš al-ṭibb p. 200,11sq. Šīrī cf. Ṭignārī, Zuhra 42: Kitāb Zuhrat al-bustān 156,8–10 García Sánchez

في اصحابهم [لأصحابهم 5 M اولاً اصحابه E: أو لأصحابه M الاشمًا E: الأشياء 4 E كثر M: كثير 1 E M, in al sic est principium 2. sectionis apud graecos [امرأة 7 scripsi in marg. scr. Colv.: اصحابهم in marg. scr. Colv. E A: يوجعها M يوجعها E A: بسويق E: بسويق E A: نسكنها M A: يسكنه M يوجعها E A: يوجعها M A: om. E, in marg. add. E<sup>2</sup> 9 E M, ايحا شتي [أنحاء شتى 12 A حاريون E: حاريون M: خاريون in alio om. E, فيما M نجده E: نجد 13 scripsi in marg. scr. Colv.: عبروا in alio غيروا et انحا شتي in alio وفي بعضها<sup>1</sup> scripsi M: حيربون E: حيربون M: correxi M: منها E<sup>3</sup>: فيها vel فيما E: حاريون E: حاريون M ويبعضها:



given this name or whether you understand something else would not benefit you at all in treating patients, as would the words for the other things Hippocrates mentioned and will mention in his account of the case of each patient. Hippocrates only mentions these things to serve as a reminder for himself of what he observed or  
 5 for his disciples who visited these patients with him. The ancients used to take such notes for their disciples with whom they visited patients.

I 48 Hippocrates said [II 1: V 84,2–4 L.]: A woman suffered from heartburn. Nothing gave her relief except barley mush with pomegranate juice. Eating once a day was enough for her. She did not vomit like Charion did.  
 10

Galen said: There are differences between the copies not only in this passage but also in very many others from this part.<sup>1</sup> The reason for this is that those who sought to comment on it changed the text in a variety of ways which each of them thought would fit their interpretation. We find differences in the copies in words that do not  
 15 have a different meaning even though the wording differs. For example, some copies have Chairion in this passage and others Charion, others have like he vomit-

<sup>1</sup> i.e. this part of Book 2 of the Epidemics. This lemma marks the beginning of the second part of Book 2 of Hippocrates' Epidemics, and this comment seems to acknowledge this.

«كالذي كان يتقياً» وهذا من الاختلاف ما لا ينبغي أن تلتفت إليه لأنّ الذي ينتفع به القارئ في الكتاب ليس هو أسماء أولائك المرضى لكنّه إنّما هو نفس المعنى الذي قصد إليه.

والمعنى الذي قصد إليه في هذا القول إنّما هو أنّ امرأة كان بها وجع في فم المعدة من أخلاط لدّاعة اجتمعت فيه قليلاً قليلاً. وإنّما قلت ذلك من قبل أنّه لو تقدّم حدوث ذلك سبب قويّ لما كان أبقرط بالذي يدع ذكره في كتابه بل كان سيذكره لا محالة كما من عادته أن يفعل. أعني بالسبب القويّ مثل احتباس الطمث أو إسقاط الطفل أو علّة في الكبد أو في المعدة أو نزلة من الرأس أو تناول أغذية مستنكرة أو سهر أو غمّ أو تعب أو تخم. ويبيّن أنّ ذلك الخلط اللدّاع الذي أحدث الوجع إنّما اجتمع في فم المعدة من بعض هذه الأسباب إلاّ أنّه ليس سبب قويّ يستحقّ أن يذكر ولذلك فات الحسّ حتّى لم يعلم أنّ ذلك الخلط هو داء يجتمع.

199 | ولذلك لم يحتج أبقرط في علاج ذلك إلى شيء أكثر من أن يفني ذلك الخلط «بسويق الشعير بماء الرمان» ويجعل منها دواءً مركّباً معه تجفيف وتقوية لأنّ العلة كانت تحتاج إلى الأمرين جميعاً. فلمّا فنيت تلك الأخلاط المولّدة «لوجع الفؤاد» فقوي ذلك العضو حتّى صار لا يقبل فضلاً ينجلب إليه من موضع من

4sq. [امرأة - قليلاً] cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122<sup>v</sup>13-15 cf. Kaskarī, Kunnāš 14: Kunnāš fī l-ṭibb fol. 109<sup>v</sup>1 Sezgin: Kitāb kunnāš al-ṭibb p. 200,12sq. Širī 13-228,1 المرأة [ولذلك - المرأة] cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122<sup>v</sup>15sq.

7 post M: om. E إنّما هو E المعنى: M القول M: om. E والمعنى - إليه 4  
in marg. scr. Colv.: in حتمع M, in دا مجتمع E: دا مجتمع [داء يجتمع 11sq. E في كتابه iter. سيذكره  
ويخلط بسويق الشعير ماء الرمان E: الخلط - الرمان 14 M الشيء E: شيء E إلى 13 scripsi  
in marg. scr. M, in ال E: om. M إلى 15 E M مرطبا: Pormann, "Al-Kaskarī", p. 131: corr. مركّباً M  
E M وقوي: Pormann, "Al-Kaskarī", p. 132: corr. فقوي 16 Colv.

ed and (again) others “like the one who had vomited”. This is the kind of variant you should pay no attention to because what the reader profits from in the book are not the names of these patients but only the meaning itself that he had in mind.

5 The meaning he had in mind in this passage is that the woman had pain in the mouth of her stomach because of acrid humours that had gradually accumulated there. I said this because if this had been preceded by a powerful cause, Hippocrates would not have been someone who would fail to mention it in his book but would inevitably have mentioned it as he usually does. By “strong cause”, I mean something like the retention of the menses, the miscarriage of a child, an illness in the  
10 liver or stomach, a catarrh from the head, eating unpalatable food, insomnia, anxiety, fatigue, or indigestion. It is clear that the acrid humour which caused the pain had accumulated at the mouth of the stomach as a result of one of these causes, but it was not a powerful cause worth mentioning. This is why it escaped notice so that it was not known that this humour was a disease in the making.<sup>1</sup>

15 Hippocrates therefore did not need (to do) anything more for treating it than to neutralise this humour with barley mush with pomegranate juice. He prepared from them a compound drug with a drying and a strengthening effect because the illness required both. When the humours that had produced the heartburn were neutralised and this body part<sup>2</sup> had regained strength so that it did not  
20 admit (any) waste that flowed to it from elsewhere, nor would (any waste) be generat-

<sup>1</sup> lit. “a disease coming together”

<sup>2</sup> i.e. the mouth of the stomach

المواضع ولا يتولد فيه وإن صار فيه فضل يسير دفعه وقذفه برئت تلك المرأة وحق لها أن تبرأ.

والاقتصار أيضاً على تناول الغذاء «مرة في اليوم» نافع في جميع أمثال هذه العلل إذا فهم مع «تناول الغذاء مرة» قلته. فقد أعرف كثيراً من الناس يأكلون في مرة واحدة طعاماً كثيراً جداً ويظنون أنهم ينتفعون بذلك فقد ينبغي في علل المعدة خاصة أن يكون مقدار ما يتناول مقداراً معتدلاً على الاستقصاء فإنه ليس عضو من الأعضاء يحتمل وهو عليل أن يقبل مقداراً كثيراً وخاصة المعدة والكبد.

فأما قوله في آخر كلامه هذا «ولم تكن تتقياً كما كان يتقياً خاريون» فإنما ينتفع به الذي كتبه فقط ليكون له تذكرة. وأما نحن إذ كنا لا نعرف خاريون ولا هذه المرأة ولا حالها فليس ننتفع بذلك وذلك أنا لا نعلم هل كانت لا تتقياً أصلاً أو قد كانت تتقياً شيئاً لأنه قد يمكن أن تكون لم تكن تتقياً شيئاً أصلاً وقد يمكن أن تكون قد كانت تتقياً إلا أن ما كانت تتقيؤه لم يكن شبيهاً بما كان يتقيؤه خاريون أو خيريون أو كيف شئت أن تسميه.

3sq. [والاقتصار - قلته] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122<sup>v</sup>17sq.  
5-7 [فقد - والكبد] cf. b. Maymūn, Fuṣūl IX 41: Medical Aphorisms II 67,16sq. (Ar.) Bos  
6sq. [فإنه - والكبد] v. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122<sup>v</sup>18sq.

4 M: فهم E: om. Ḥunayn (lac. 1 verb. rel.) من قبله [قلته] E: in al قلته in marg. scr. Colv.:  
7 E استقصا M: الاستقصاء 6 Ḥunayn: correxi ثانياً Pormann, "Al-Kaskarī", p. 132: corr. قلته  
8 M: خاريون E: عمل M: in aliis نقل in marg. scr. Colv.: M: يقبل E<sup>2</sup> ناكل M: ex Ḥunayn: يحتمل  
9 E: حارون M: خاريون M: نذكرنا add. et del. نحن post E<sup>2</sup> in marg. add. E: om. M: الذي 9 E: حارون  
E: om. et scr. Colv.: in marg. add. M: لم - تكون 11sq. E: وقد M: أو قد 11 E  
12 E: scripsi M: حارون [خاريون] 13 E: om. M: كان E: لما M: بما E: تتقياً M: تتقيؤه 12 E: او  
E: scripsi M: حارون: scripsi E: حارون: scripsi

ed there, and if a small amount of waste would appear, it would expel and cast it out, this woman was cured, and rightly so.

Limiting the intake of food to once a day is also useful in all such diseases, if one understands "intake of food once a day" together with "a small amount". I know  
5 many people who eat a very large amount of food at one time and think they benefit from it. Yet especially in stomach ailments, the food intake should be exactly average because no body part can bear to receive a large amount when it is ill, particularly stomach and liver.

His words she did not vomit like Charion did at the end of this passage  
10 are only of use to the person who wrote them as a reminder for himself. Since we do not know Charion or this woman or her condition, this is of no use to us because we do not know whether she did not vomit at all or she vomited something: it may be equally possible that she did not vomit anything or that she did but what she vomited was unlike what Charion or Chairion or whatever you want to call him vomited.

قال أبقرط: تغيّر الاستفراغ ممّا ينتفع به إن لم يكن إلى شيء رديء مثل الذي يكون عند القيء بالأدوية في الحمّيات.

قال جالينوس: إنّ عند «الاستفراغ» الذي يكون من «الأدوية» إنّما يستفراغ أولاً الخلط الملائم للدواء الذي يشرب ثمّ يتبعه بأخرة خلط آخر «فتغيّر الاستفراغ» إذا يدلّ على أنّ الخلط الذي بسببه سُقي صاحبه الدواء قد استفراغ ونُقّي البدن منه. 5  
ولذلك قد ينتفع بهذا اللّهّم إلا أن يكون الشيء الذي تغيّر إليه الاستفراغ خراطة الجوف أو شيئاً من جنس الدم أو من جنس المرّة السوداء أو صرفاً جداً أو منتناً لأنّ هذه الضروب من الاستفراغ إمّا أن تدلّ على عفونة وإمّا أن تدلّ على إفراط من الاستفراغ وإمّا على حرارة مفرطة قد غلبت على البدن وأمّا على العفونة فالشيء المنتن وأمّا على إفراط الاستفراغ فالخراطة وما هو من جنس الدم وأمّا على الحرارة 10  
الكثيرة المفرطة فالشيء الصّرف. | وأمّا قوله «مثل الذي يكون عند القيء بالأدوية» 200 بسبب الحمّيات» فهو مثل ضربه لهذا القول الذي قد كتبه في كتاب الفصول أيضاً.

قال أبقرط: الاستفراغ الذي يصير بأخرة صرفاً يدلّ على عفونة كما كانت الحال في داكسيس. 15

4–11 – الصّرف – [فتغيّر – cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122<sup>v</sup>20–23 cf. b. Maymūn, Fuṣūl XIII 24: Medical Aphorisms III 45,5–9 (Ar.) Bos

4 الخلط M: بالخلط E يشرب M: om. E 5 post قد add. كان E 6 [اللّهّم] in uno videtur in marg. scr. Colv. 7 الدم M, in al dowa male in marg. scr. Colv.: الدوا E السوداء M, in alio الصّرفا in marg. scr. Colv.: الصّرفا E 9 وأمّا M 12 بحسب M: بسبب E لهذا E هذا M كتبه M: 15 داكسيس [داكسيس] E كتب E

I 49 Hippocrates said [II 2: V 84,5sq. L.]: Change in excretion is beneficial unless it is to something bad, for example the (change) that takes place when someone vomits from drugs against fevers.

5 Galen said: During an excretion caused by drugs, the first thing to be excreted is the humour that matches the administered drug, followed later on by another  
 10 humour. The change in excretion therefore indicates that the humour for which the patient was given the drug was excreted and the body is rid of it. This is why he benefits from this (drug), unless the matter the excretion has changed into is (diarrhoea resembling) abdominal shavings, something that resembles blood or black  
 15 bile, something highly unmixed or something stinking, because these types of excretion indicate putrefaction, excessive excretion or that extreme heat dominates the body: the stinking matter indicates putrefaction, (diarrhoea resembling) shavings and blood-like (matter) indicate excessive excretion and unmixed matter indicates extreme heat. His words like the one which takes place when one vomits from  
 15 drugs against fevers is an example he gives for this observation that he also recorded in the Aphorisms.<sup>1</sup>

I 50 Hippocrates said [II 2: V 84,6sq. L.]: An excretion that finally becomes unmixed indicates putrefaction, as was the case with De-xippus.

<sup>1</sup> cf. Hipp. Aphor. II 14: p. 389,1sq. Magdelaine = IV 474,1sq. L.: Buqrāt, Fuṣūl 12,2sq.

قال جالينوس: إنَّ من عادة القدماء إذا قالوا «خلط صرف» أن يعنوا به الخلط الذي هو حافظ للطبيعة على حقّها وصدقها. وإذا كان الخلط كذلك فهو لا محالة غير مخالط لغيره من سائر الأخلاط ولذلك يقال له «صرف». وإنّما تصير الأخلاط كذلك إذا أفرطت عليها قوّة الحرارة الخارجة عن الطبيعة لأنّ هذه الحرارة هي التي تعفن الأخلاط في أبدان الحيوان كما أنّ الحرارة الطبيعيّة تصلح الأخلاط 5 وتنمي البدن وتغذوه وتقويه. ولمّا كان أبقراط قد تقدّم فقال إنّ تغيّر الاستفراغ إلى الحالات الرديئة ليس بمحمود أردف ذلك بمثال دلّ به على جنس تلك الأشياء الرديئة وهو «الاستفراغ الصرف».

وأضاف إلى ذلك أيضاً السبب في قوله إنّ ذلك الاستفراغ رديء بذكره للعفونة إذ كان قوله ذلك إنّما هو فيها. ومن قبل أن يظهر في ذلك الاستفراغ النتن فإنّه قد يدلّ أيضاً دلالة بيّنة على عفونة مستأنفة بجنس أصناف الاستفراغ الصرف إذا كلّها جنس واحد وهو العفونة وهي تخفى في أول الأمر ولذلك يتوهّم أنّ ذلك الاستفراغ إنّما يكون من إفراط الحرارة فقط.

قال أبقراط: سارافيس من بعد استطلاق بطنها تربّلت وحدثت بها حكمة ولست أدري بعد كم يوماً كان ذلك من مرضها. وقد كان بها أيضاً خراج نحو الخاصرة 15 ثمّ اسودّ ذلك الخراج فقتلها.

10-12 cf. Ḥunayn, Ġawāmiʿ II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122<sup>v</sup>24sq. [وإنّما - الحيوان 3-5

cf. Ḥunayn, Ġawāmiʿ II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122<sup>v</sup>25sq. [ومن - الأمر

9 E ليست: M ليس 7 E من: M عن 4 E: om. له 3 M ابقراط add. et del. عادة 1 post

في M: من 13 M وقد: E وهي 12 E M: correxī اذا [إذ 10 E M: om. ذلك<sup>ii</sup> M اصاف: E وأضاف

male توبلت in al M A, تربّلت M A, سرافيس E: سوارمس Colv.: in marg. scr. σερραπισ M, سارافيس 14 E

M يَوْم: E يوماً 15 E وجدت: M A وحدثت E بولت: E in marg. scr. Colv.:



Galen said: When the ancients said “an unmixed humour”, they normally meant a humour which faithfully and exactly preserves its nature. Such a humour is absolutely not mixed with any other humour and therefore called *unmixed*. Humours only become like this when they are exposed to the power of unnatural heat for too long  
 5 because this heat putrefies humours in the bodies of living beings, just as natural heat restores humours, makes the body grow, nourishes and strengthens it. Since Hippo-  
 crates has previously said that a change of excretion to bad states is not good, he added an example with which he indicated the type of these bad things, namely *unmixed excretion*.

10 He also supplied the reason why he said that this excretion is bad by mentioning putrefaction, since this is what his passage is about. Because this excretion gives off a stink,<sup>1</sup> it also clearly indicates the start of putrefaction based on the category of the types of unmixed excretion since they all belong to the same category, namely putrefaction. This is at first unknown, and it is therefore assumed that this excretion is  
 15 only caused by extreme heat.

I 51 Hippocrates said [II 3: V 84,8–10 L.]: After passing diarrhoea Serapis developed oedema and suffered an itch. I do not know how many days into her disease this happened. She also had an abscess at her waist, this abscess then turned black and killed her.

<sup>1</sup> lit. “a bad odour appears in this excretion”

قال جالينوس: إنّا قد نجد في كثير من النسخ مكان «الخراج» «ورماً» وليس في النسختين اختلاف في المعنى كثير فرق. وجملة هذا القول إنّما هو تذكرة بأمر التربّل الذي يكون بعقب استطلاق البطن إذا انقطع. وذلك أنّ الشيء الذي كان ينبغي استفرغه لما انقطع قبل الوقت الذي كان ينبغي فاحتقن في بدن تلك المرأة مال منه شيء نحو الجلد فأحدث فيه «حكة» وانصبّ أكثره إلى بعض الأعضاء 5  
الباطنة فأحدث فيه بليّة بسببها كان «التربّل». | «والخراج» الذي خرج بتلك 201  
المرأة فيما يلي «الخاصرة» أيضاً دليل على كثرة المادّة وسواء كما قلت كان خراجاً أو ورماً. وما ذكر من «سواده» أيضاً يدلّ على رداءة ذلك الخلط الذي انصبّ إلى ذلك الموضوع.

فليس ينبغي لك إذا متى «استطلق البطن» أن تقطعه قبل الوقت الذي ينبغي 10  
ولا إن انقطع من تلقاء نفسه أن تدعه ينقطع لكن تتفقد وتنظر كيف حال الأخلاط وما مقدارها في البدن كلّه. ومما يدلّك على أنّ الآفة التي حدثت بهذه المرأة إنّما حدثت باحتباس ما كان ينبعث منها بالبراز افتتاحه كلامه في القول الذي بعد هذا «بالواو» وإضافته إلى «الواو» من بعد قوله «أيضاً». فإنّ أبقراط 15  
وسائر القدماء إنّما يفتتحون كلامهم هذا الافتتاح في الأقاويل التي جملة المعنى فيها الذي يوصف أو يبيّن جملة واحدة متّصلة.

3-6 الترّبّل - الشيء - cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122<sup>v</sup>27-29 6sq.

وما - الخلط 8 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122<sup>v</sup>30

cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122<sup>v</sup>30 10-12 فليس - كلّه

cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122<sup>v</sup>32sq. cf. b. Maymūn, Fuṣūl XIII 23: Medical

Aphorisms III 45,1-3 (Ar.) Bos

2 اختلاف E: *supra lin. add.* M 5 شيء M Ḥunayn: *om.* E 6 فأحدث M Ḥunayn: *om.* E

7 المادّة M: *om.* E *post* 7 م، تالية E: ثلاثة [بليّة sine aliis punctis in marg. scr. Colv.: *scripti*

8 ورماً - خراجاً - اورم M: خراج اورم *corr.* E<sup>3</sup> 11 ولاكن M Ḥunayn: لكن E

14 *post* بعد<sup>1</sup> E: او من M: سس E 16

Galen said: We find in many copies “a swelling” instead of an abscess, but there is not much of a difference in meaning between the two readings. This passage as a whole is a note about oedema that follows immediately after diarrhoea has stopped. For when the thing that should have been excreted was stopped before the  
 5 appropriate time and became congested in the body of this woman, some of it inclined to the skin and made it it ch but most flowed to some internal body part and caused distress, which led to the oedema. The abscess that broke out at this woman’s waist also indicates how abundant the matter was, regardless of whether, as I said, it was an abscess or a swelling. That he mentioned that it was black also indicates that humour that flowed to that area was bad.

In cases of diarrhoea you should therefore not stop it before the appropriate time nor let it stop if it does so of its own accord but examine and study the condition and amount of humours in the entire body. One indicator you have that the harm this woman suffered was caused by the congestion of (the matter) she evacuated with  
 15 her excrement is that he begins the next passage with “and” and then adds the word “also” to it. Hippocrates and the other ancients only began their account in this way in statements in which the idea they described or explained as a whole (remained) the same and continued.

قال أبقرط: وأمة سطومرجس أيضاً أصابها استطلاق شديد فلبث أياماً يسيرة ثم قطعته وأسقطت بعد قطعها إياه بنتاً وبرئت بعد أربعة أشهر ثم إنها تربلت.

قال جالينوس: قد يكتب هذا القول أيضاً على نسخ مختلفة ويفسّر بتفاسير مختلفة إلا أنني أنا فراراً من التطويل أقصر قصراً فضل تلك النسخ والتفاسير وأضيف إلى هذا القول ما ينبغي أن يضاف إليه حتى يصحّ ويتبين حتى يكون على هذا المثال: «إنه عرض لأمة سطومرجس استطلاق البطن وكان يجيء منها شيء كثير وبادرت فقطعته قبل الوقت الذي كان ينبغي فيه قطعه حتى لم تلبث فيها إلا أياماً يسيرة ولذلك عرض لها بعد انقطاعه أولاً أن أسقطت ثم لبثت عليه أربعة أشهر ثم برئت ثم إنها بأخرة تورّمت الورم الرخو الذي يقال له «التربل»». وبين أن ذلك كان من قبل أنه نالت بعض الأحشاء آفة من ذلك الشيء الذي احتقن في البدن ومن قبل ذلك عرض «التربل» في الأعضاء التي يمكن أن يحدث فيها.

قال أبقرط: مسخوس كان به من تولّد الحصى أمر قويّ ثم حدث به في جفنه الأعلى شعيرة نحو أذنه ثم حدثت له قرحة من خارج وتقيّحت من داخل في الخامس والسادس وانفجر سريعاً من أسفل وانحلّ بالخراج الذي عند الأذن. وكان من أسفل في الرقبة خراج آخر بحذاء الخراج الأعلى.

6-10 البدن - إنه] cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122<sup>v</sup>34-36

A: فلث E اشتلاق M A: استطلاق scripsi A: سطومرجس M: سطوموقوس E: سطومزحس [سطومرجس 1  
 supra lin. برات, M, ويريت: E A: وبرت [وبرت M bis scr., primum del. M بعد قطعها 2 M ولث E: وات  
 E: سطومزحس [سطومرجس 6 E وسين M: ويتبين 5 M يُفسّر E: ويفسّر 3 scripsi Colv.: scripsi  
 فيه Hūnayn correxi M: بقطعة E: فقطعته [فقطعته 7 Hūnayn: scripsi سطومارجس M: سطوموقوس  
 E M: أولاً 8 M: فيها E M: فيها Hūnayn correxi M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>: om. Hūnayn  
 E وانحلّ A منه add. وانفجر post 14 A مسلحس E: مسحس M: مسخوس 12 M انها add. ثم<sup>1</sup> post  
 M ويخال: A

I 52 Hippocrates said [II 4: V 84,11–86,2 L.]: And Stymarges' slave girl also had strong diarrhoea which lasted for a few days. She then stopped it and after doing so miscarried a girl. She recovered after four months and then developed oedema.

5 Galen said: This passage is also written in a variety of ways and subject to various interpretations, but to avoid prolixity, I shall omit pointless readings and interpretations. I shall add to this passage anything that needs to be added for correctness and clarity, so that it takes the following form: "Stymarges' slave girl suffered from diarrhoea and passed a large amount. She stopped it prematurely before the time it  
10 should have been stopped so that it lasted no more than a few days. After stopping it she therefore first had a miscarriage, then remained ill for four months, then recovered and finally developed the soft swelling called 'oedema'". It is clear that this happened because part of her viscera was damaged by the matter that became congested in the body, and she therefore developed oedema in the body parts that are suscep-  
15 tible to it.

I 53 Hippocrates said [II 5: V 86,3–6 L.]: Moschus suffered severely from the formation of stones. Then a styne appeared in his upper eyelid towards his ear, then he developed an ulceration on the outside that supplicated on the inside on the fifth and sixth (days). It  
20 suddenly burst downwards and dissolved through the growth by the ear. There was another growth below on the neck on the side of the upper growth.

202 | قال جالينوس: لَمَّا كان «تولّد الحصى» الذي كان بمسخوس لا يشارك بوجه  
 من الوجوه «الشعيرة» التي تولّدت «في جفنه» متى فهمنا «من تولّد الحصى»  
 حقيقة ما يفهم من هذا الاسم قال قوم إنّ أبقرط إنّما يعني «بتولّد الحصى» في  
 هذا الموضع تولّد في الجفن لا تولّد في الكلى أو في المثانة وقالوا إنّهُ يعني  
 «بتولّد الحصى» في الجفن تولّد الرطوبة الجامدة التي تتحدّج فيه التي تسمّى  
 «البرد» ثمّ إنّ المادّة المولّدة لذلك انتقلت إلى مواضع آخر فحدثت به الشعيرة  
 وسائر العلل التي ذكر أنّها عرضت له.  
 وكيف كانت حقيقة الأمر فلسنا نصل إلى أن ننال من هذا القول شيئاً ينتفع به  
 في صناعة الطبّ. فأما من رأى مسخوس وعرف حاله كلّها فهو قادر من تذكرة ما  
 عرض له أن ينتفع ضرباً من المنفعة.

قال أبقرط: أخو امرأة أرسطوبوس كانت به سخونة وكان كائناً دائماً يتعب في  
 السفر ثمّ حدث به في ساقه البثور التي تسمّى «البطم» ثمّ أعقبته من بعد ذلك  
 حمّى دائمة. وأردفه من غد عرق ولم يزل العرق يتعاهده في سائر الأيام الأزواج.  
 وكانت حمّاه باقية وكان مطحولاً وكان لا يزال يصيبه الرعاف من الجانب الأيسر  
 في كلّ قليل وأتاه البخران قليلاً قليلاً. وأصابه في اليوم الرابع ورم عند الأذن من  
 الجانب الأيسر ثمّ من غد من الجانب الأيمن أيضاً إلاّ أنّ هذا كان أقلّ. وكانت  
 سخونته تتزيّد وانحلّت تلك الأورام من غير أن تتقيح.

M: فحدثت 6 E منه M: فيه E: om. M: في الجفن 5 E انما M: إنّهُ 4 E بمسخوس M: بمسخوس 1  
 مسخوس 9 in marg. scr. Colv.: scripsi ننال in al M: يُنال E: ينال [ننال] E: om. M: أن 8 E فحدثت  
 كائناً M: supra lin. add. E: A: وكان E: A: correxī A: سطوس E: M: ارسطوس [أرسطوبوس] 11 E مسخوس M:  
 E M, vel دانبا et in al كائنا in marg. scr. Colv.: om. A دائماً E: A: om. M, in marg. add. Colv.  
 يتعاهده M: E: A: om. M: عرق 13 M اعقبه E: اعقنت A: أعقبته E الذي يسمى M: A: التي تسمّى 12  
 من M: الى add. post يزال 14 M الأزواج E: A: الأزواج M معاهدة add. يتعاهده post E: يتعاهد A:  
 E: سفنح M: A: تتقيح 17 E: om. M: A: كان A: الغد E: M: غد 16 A: في E: M:

Galen said: Since the formation of stones Moschus experienced is not in any way connected with the styte that developed in his eyelid — as long as we understand from the formation of stones to mean what this expression really means —, some people have said that Hippocrates means by the formation  
 5 of stones here that they formed in the eyelid and not in the kidney or the bladder. They said that by “formation of stones in the eyelid” he meant the formation in it of congealed moisture that turns to stone and which is called “hail”,<sup>1</sup> and that the matter that produced it then moved to other areas and caused the styte and the other illnesses (Hippocrates) said he suffered from.

10 Whatever the truth of the matter, we shall never be able to get anything of value for the medical art out of this passage. (Only) someone who has observed Moschus and known his entire condition is able to derive some kind of benefit from a note about what happened to him.

I 54 Hippocrates said [II 6: V 86,7–14 L.]: The brother of Aristaeus' wife  
 15 felt hot and was always tired on a trip. Then the pustules called “terebinth” broke out on his leg, immediately followed by a non-intermittent fever. He then went on to sweat on the next day and the sweating returned repeatedly on the other even days. His fever remained. He had a morbid spleen. He kept getting nose-  
 20 bleeds on the left side with a little (blood) each (time). He had a gradual crisis. On the fourth day he developed a swelling by the ear on the left side, then also on the right on the next day, but this was smaller. His heat increased and these swellings dissolved without suppurating.

<sup>1</sup> The term “hail” (*barad*) presumably translates χάλιζα (lit. “hail”), a small cyst that grows on the eyelid.

قال جالينوس: لولا أنا وجدنا في قصّة هذا الرجل أنّه «كان مطحولاً» لما كنّا ننتفع أولاً بهذا القول أيضاً. وذلك أنّه ليس متى رأينا أشياء [إذا] عرضت لقوم انتفعوا بها أو أضرت بهم كما ترى عوامّ الناس نصل بذلك على الإطلاق إلى ما ينتفع به في صناعة الطبّ لكنّا إنّما نصل إلى ذلك إذا تفقّدنا كالذي يأمر أبقراط 5 أمر الطبائع والمهن وحالات أنفس الناس ثمّ من بعد ذلك في شيء شيء ممّا يعرض لكلّ واحد منهم وذكر أكثر هذه الأشياء قد ألقى في هذه المقالة لأنّها ليست كتاباً وضعه أبقراط ليدفعه إلى غيره لكنّه إنّما هو تذكّره جعلها لنفسه.

إلا أنّه لما ذكر في قصّة هذا الرجل أنّه «كان مطحولاً» قدرنا على الوصول إلى الانتفاع بما ذكر من أمره وذلك أنّه قال إنّ رجلاً مطحولاً كان عرض له «سفر متعب» ولم يكن بدنه | بالنقي من الحمّى لكنّه «كانت به سخونة» يعني حمّى 203 دقيقة لينة. وقد علمنا أنّ الفضل السوداويّ يجتمع ويكثر في أبدان المطحولين فلمّا [أن] اجتمع ذلك الفضل في بدن ذلك الرجل فأنحدر منه إلى الأعضاء التي كان التعب عليها أشدّ حدث منه في الساقين «البثور التي تسمّى «بالطم» وهي بثور صغار شبيهة بثمر البطم في اللون والمقدار ولذلك سمّيت به.

ولم يكن بدّ من أن تصعب حمّى هذا الرجل عليه وتشتدّ على طول الأيّام لأنّه لم يكن يتدبّر التدبير الواجب ولا كان يستقرّ ويسكن ولا يعالج طحاله بما كان 15

11-13 وقد - بالطم cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122<sup>v</sup>37-39

15-242,2 وهي - والمقدار cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122<sup>v</sup>40

عرق - ولم cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 122<sup>v</sup>40-123<sup>r</sup>1

5 E الا إلى M: إلى 3 *seclusi* إذا M شيا E: أشياء M ولا: أولاً 2 E *supra lin. add.* M: om. E لما 1

M كتاباً 7 M بهذه E: هذه 1 M: om. E منهم 6 M: om. E شيء 11 M: om. E ثمّ E: من M: أمر

M اشتد *scr. et del.* عليها 13 E وانحدر M: فأنحدر M: om. E ذلك 12 M: *seclusi* أن 12 E كتاب

E يتدبره: M Ḥunayn يتدبّر 16 M شبهت E: سمّيت به 14 E بالطم M Ḥunayn: بالطم



Galen said: Had we not found in the case history of this man that his spleen was morbid, this passage would also at first be useless for us. For when we see that things which happen to people benefit or harm them, as the common people do, this alone does not give us anything useful for the medical art. Rather, we only get it  
 5 when, as Hippocrates advises, we examine people's natures, professions and mental conditions and then, after that, the details of what happened to each of them. The discussion of most of these things was left out of this book<sup>1</sup> because it is not a book Hippocrates has written to give to others. Rather, it is only an aide-mémoire he wrote for himself.

10 But since he mentioned in the case history of this man that his spleen was morbid, we are able to derive benefit from what he said about him because he said that a man with a morbid spleen undertook a tiring journey while his body was not yet rid of the fever but he felt hot, that is, (he had) a light and mild fever. We know that waste of black (bile) accumulates and builds up in the bodies with a morbid spleen. Hence, when this waste accumulated in the body of this man and descended to the body parts most affected by tiredness, it caused the pustules called  
 15 "terebinth" on his legs. These are small pustules that look like the fruit of the terebinth in colour and size and were therefore named after them.

The fever of this man was inevitably difficult (to bear) for him and grew worse as  
 20 the days went by because he did not follow the required regimen, rested and relaxed, nor did his spleen receive the required treatment. This being the case, he sweated

<sup>1</sup> i.e. Book 2 of the Epidemics

ينبغي أن يعالجه به فلمّا كان ذلك حدث له بعد اليوم الذي صعبت عليه فيه حمّاه «عرق» إلاّ أنّه لم يَنْجُ من الحمّى.

قال: «وكان لا يزال يعرق في سائر الأيّام الأزواج» من غير أن تنقص حمّاه. وذلك واجب من قبل أنّه لم يكن يمكن أن يتخلّص من حمّاه التخلّص التامّ بالعرق وحده دون أن يبرأ طحاله ولا الوقت الذي حدث فيه ذلك العرق كان في وقت بحران لأنّه إنّما ظهر في أوّل المرض قبل أن ينضج. إلاّ أنّ الذي انتفع به إنّما كان الرعاف الذي كان يصيبه من ذلك الشقّ أعني من جانب طحاله من المنخر الأيسر. وقد حدثت أيضاً فيه أورام عند أذنيه على طريق البحران إلاّ أنّ تلك الأورام لم تكن تتقيّح لأنّ بدن ذلك الرجل قد كان استفرغ بالرعاف. وفي قصّة هذا المريض شهادة مصحّحة على أنّ هذا «العرق» الذي حدث به في أوّل مرضه دلّ من مرضه على طول مع ما كان به من «علّة الطحال» وعلى أنّ «الرعاف» الذي لم يزل يحدث «من جانب العلّة» حلّل المرض في مدّة طويلة قليلاً قليلاً.

قال أبقرط: الرجل الذي قدم من عند ألقبييادس أعقبه بعد حمّاه قبل البحران قليلاً ورم في خصيته اليسرى وكان به طحال عظيم دائم وأتاه البحران من حمّاه

ولا - 5sq. cf. Hunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 123<sup>1</sup>sq. [وكان - حمّاه 3  
cf. [إلاّ - الأيسر 8-6 cf. Hunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 123<sup>3</sup>sq. [ينضج  
Hunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 123<sup>5</sup>sq. 8sq. [وقد - بالرعاف  
cf. Hunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 123<sup>7</sup>sq. 9-12 [وفي - قليلاً<sup>11</sup>  
Ambrosianus B 135 sup., fol. 123<sup>9-11</sup>

الذي ante E من ante قبل 6 E وكان M: كان في 5 E حمى M: حمّاه 2 M: om. به 1  
9 E اذنه M: أذنيه M: أيضاً E: حدث M: حدثت 8 M: كان<sup>11</sup> 7 M الشيء add.  
M فيه E: به 11 M مضره E: مرضه M هذا E: om. M صحيحة E: مصحّحة 10 E تمتع M: تتقيّح  
A: scripsi M: الكبييادس sine punctis E: ألقبييادس 13 M على E: وعلى

after the day when his fever became more difficult (to bear) for him, but he was not delivered from the fever.

He said: he continued to sweat on the other even days but his fever did not diminish. That is inevitable because it was not possible for him to recover  
 5 completely from his fever through sweating alone without his spleen being cured. Also, this sweating did not take place at the time of the crisis because it appeared at the beginning of the disease before it was concocted. On the other hand, something he benefitted from was the nose bleed he had on that side, namely on the side of his spleen, from the left nostril. He also developed swellings by his ears in the man-  
 10 ner of a crisis, but these swellings did not suppurate because the body of this man had excreted through nosebleeds. The case history of this patient provides evidence that confirms that the sweating he had at the beginning of his disease together with his illness of the spleen indicated that his disease would be protracted and that the nosebleeds he continued to have on the side of the illness dissolved  
 15 the disease gradually over a long period of time.

I 55 Hippocrates said [II 7: V 86,15–88,2 L.]: The man who came from Alcibiades developed a swelling in his left testicle right after his fever and a little before the crisis. His spleen was constantly en-

تلك في اليوم العشرين إلا أنه بعد قد كان لا يزال يسخن في وقت بعد وقت وكان يقذف شيئاً مائلاً إلى الحمرة.

قال جالينوس: لم يقل في هذا «إنه كان مطحولاً» كما قال في الرجل الذي قبله لكنه قال فيه: «إنه كان به طحال عظيم دائم». ولذلك لما أتاه البحران على أنه كان بخراج من جانب العلة لم يستتم له من صلاحه ما يسلم به من الحمى لأن أمر «الطحال العظيم الدائم» البقاء أمر غليظ واندفع إلى الرئة أيضاً بعض تلك الأخلاط المولدة للحمى. ومما دلّ على ذلك النفث الذي كان ينفثه مدة | طويلة 204 وقال «إنه كان مائلاً إلى الحمرة» وأراد أنه لم يكن بلون السوداء بالصحة ولكنه كان بلون مختلط من لون السوداء ومن لون الدم.

قال أبقرط: الجارية التي أصابها في يدها اليمنى ورجلها اليسرى بعقب علل السعال أصابتها — وسعلت سعالاً يسيراً ليس بقدر علتها — استرخاء على طريق الفالج ولم يتغير منها شيء أصلاً غير ذلك ولا وجهها ولا ذنها ولا كان ما عرض لها من الاسترخاء بشديد ابتداء ما عرض لها أن يميل إلى الصلاح نحو يوم العشرين. وكان ذلك بالقرب من انبعاث الطمث ويشبه أن يكون ذلك كان أول انحداره لأن الجارية كانت بكرًا. 15

لم — 5sq. cf. Hunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 123<sup>r</sup>12sq. [قال — العلة 4sq. cf. Hunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 123<sup>r</sup>13sq. [واندفع — الحمرة 6-8 Hunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 123<sup>r</sup>15sq.

7 E الا ان: M لأن 6 M من قبله ante 4 M ان add. et del. يزال post M A om. E: قد 1 يتعدّر: E A: بقدر علتها A سعال E M: السعال 11 M ولون: E: ومن لون 9 E قال انه add. الذي post M A: شديدي E A: بشديد 13 M A: لا ولا 12 M, in al يتعدّر in al عليها M, E A: om. M من 14 E الحرارة: M A: انحداره 15

larged. The crisis of his fever arrived on the twentieth day but he continued to warm up from time to time and was spitting out something that had a reddish shade.

5 Galen said: He did not say that this (patient) “had a morbid spleen”, as he did about the man before him, but said: his spleen was constantly enlarged. This is why when the crisis arrived, even though there was an abscess on the (same) side (as this) illness, his recovery was not sufficiently complete to deliver him from the fever because the permanently enlarged spleen was a persistent problem, and also (because) some of the humours that produced the fever were expelled towards  
10 the lungs. One indicator of this is the sputum he was producing for a long time. He said it had a reddish shade and meant that it did not really have the colour of black (bile) but had a colour mixed from that of black (bile) and that of blood.

I 56 Hippocrates said [II 8: V 88,3–8 L.]: The symptoms of the girl who suffered from paralysis in the manner of hemiplegia in her right  
15 hand and left foot right after a coughing illness — she coughed little, which did not correspond to her illness — and who did not undergo any other change, neither in her face nor her mind, nor was her paralysis severe, began to improve around the twentieth day. This happened close to an emission of menstrual blood, and  
20 this was apparently the first time she menstruated because the girl was a virgin.

قال جالينوس: يذكر أنّ جارية بكرةً قد بلغت وقت التزويج إلاّ أنّه لم ينحدر منها بعد الطمث اجتمع في بدنّها كثرة من الأخلاط فعرض لها من قبل ذلك سعال كما يعرض لغيرها من النساء الأباكر والمتأهلات عندما يحتبس الطمث فتجتمع في البدن أخلاط كثيرة وتميل نحو الصدر. ثمّ إنّها شارفت أن تعرض لها السكتة ثمّ استرخت قليلاً يدها اليمنى ورجلها اليسرى «على طريق الفالج». واسم «الفالج» يدلّ على الاسترخاء وليس كلّ استرخاء فالج لكنّ الاسترخاء الذي يكون من السكتة فقط. فلمّا كان «نحو يوم العشرين بدأ ما عرض لها يميل إلى الصلاح بطمث» كثير استفرغ دفعة فإنّ اسم «الانبعاث» على ذلك يدلّ.

وقد استفدت من هذا القول إنّ الجارية البكر التي قد حان لها وقت التزويج تحتاج إلى الاستفراغ وإنّ جميع النساء اللواتي لا تؤمن عليهنّ الأمراض الحادثة من الامتلاء يحتجن إلى مثل ذلك. واستفدت أيضاً أنّ يوم العشرين أولى بأن يكون من أيّام البحران من الواحد والعشرين وقد تكلمت في ذلك كلاماً شافياً في كتابي في أيّام البحران.

قال أبقراط: أفامنطوس وأبو النجّار الذي انكسر رأسه ونيقوسراطوس لم يسعلوا ولكن كان بهم وجع في موضع آخر أعني في الكلى.

ثمّ - 5 - 1sq. [جارية - سعال] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 123<sup>r</sup>20sq.  
 [فلماً - دفعة] 7sq. cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 123<sup>r</sup>20  
 [وقد - ذلك] 9-11 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 123<sup>r</sup>27  
 wāmi' II 1: Ambrosianus B 135 sup., fol. 123<sup>r</sup>28sq.

om: E نحو 7 M: om. E: فالج 6 M: ورجله: E: ورجلها 5 E: السعال: M: سعال E: بطنها: M: بدنّها 2  
 E: فمطس [أفامنطوس] 14 M: الاحد: E: الواحد 12 E: التي: M: اللواتي 10 E: يعرض: M: عرض M  
 E: ولكن كان 15 A: ونيقوسراطس: E: ومسطراطس: M: ونيقوسراطوس scripsi A: امطس: M: افامنطوس  
 om: E A: أعني E: مواضع: M A: موضع A: وكان M: وكان وكان

Galen said: He says that an abundance of humours collected in the body of a virgin girl who had reached marriageable age but had not yet menstruated, and for this reason she developed a cough, as do other virgins and married women when their menses are obstructed: a large quantity of humours collects in the body and  
 5 inclines towards the chest. She then almost suffered a stroke, then her right hand and left leg became slightly paralysed in the manner of hemiplegia. The term hemiplegia indicates paralysis, but not every paralysis is hemiplegia, only paralysis caused by a stroke. Around the twentieth day her symptoms began  
 10 to improve because a large amount of menstrual blood was excreted all at once; this is what the word emission indicates.

You learn from this passage that a virgin girl who has reached marriageable age requires excretion, and that all women who are susceptible to diseases caused by fullness require the same. You also learn that the twentieth day is more likely to be a critical day than the twenty-first. I have adequately described this in my book *On Critical*  
 15 *Days*.<sup>1</sup>

I 57 Hippocrates said [II 9: V 88,9–11 L.]: Apemantus, the father of the carpenter who fractured his skull and Nicostratus did not cough, but they had pain elsewhere, namely in the kidneys.

<sup>1</sup> cf. Gal. *De diebus decr.* II 3: IX 851,6–853,14 K.: Čālīnūs, *Ayyām* 245,7–249,3

205 | قال جالينوس: إنَّ هذا القول أيضاً فيما أرى إنّما كتبه أبقراط وهو يريد أن يذكر نفسه بأنّه قد كانت حدثت حال من الهواء عرض فيها لكثير من الناس «سعال» ولم يخل منه إلا هؤلاء الثلاثة الذين ذكرهم بأسمائهم لأنّ السبب المولّد للسعال في غيرهم مال فيهم إلى ناحية «الكلّي».

5 | قال أبقراط: من المسائل هل الامتلاء من الشراب أسهل من الامتلاء من الطعام.

قال جالينوس: إنّ الأمور التي يسأل عنها هي الأمور التي يبحث الإنسان عنها هو نفسه ويتوهّم فيها ما يتوهّم ويحزم ما يحرم ويشكّ بما يشكّ وينظر بما يناظر ويستخبر بما يستخبر. وليس يدلّ كلّ واحد من هذه الأشياء على أنّ طبيعة كلّ واحد من هذه الأشياء التي تدلّ عليها مختلفة لكنّها إنّما تدلّ على اختلاف فعلنا في تلك الأشياء. وممّا يدلّك على ذلك أنّ الأمر الذي سمّاه في هذا الموضوع «مسئلة» جعله في كتاب الفصول حزماً فقال: «إنّ الامتلاء من الشراب أسهل من الامتلاء من الطعام».

15 | وأمّا في هذا الموضوع فقول رجل هو بعد في الطلب والبحث عن هذا الأمر وذلك يدلّك على أنّ هذه المقالة الثانية من كتاب إفيذيميا إنّما هي تذكرة من تذكّراته. ولذلك إنّما ينبغي لك أن تقرّأ هذه المقالة ونحوها من جميع كتب أبقراط

12sq. Hipp. Epid. II 2,9: V 88,11sq. L. (cf. *infra*, lemma II 2: p. 274,15–276,1) 5sq. Hipp. Aphor. II 11: p. 388,2 Magdelaine = IV 472,8 L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 11,9

1 M: om. E ante إلا E من: M منه 3 M السُعَال E: سعال M الكثير E: لكثير 2 E رأى M: أرى 1 من 5 A الطعام أسهل من الامتلاء من الشراب. E: trsp. M الشراب - الطعام 5sq. M ولا add. الثلاثة M, يسئل E: ut vid., E: يسئل [يسأل] E الأمر: M: الأمور<sup>1</sup> 7 E<sup>3</sup> in marg. add. E من المتلا, M: om. M الامتلاء M, in marg. scr. Colv.: correxī 8 E ونفسه M: نفسه 10 om. E, in marg. add. E<sup>2</sup>: om. M وذلك M: ولذلك 16 E يغدر وفي M: بعد في M اما E: وأمّا 14 E M: conieci [الاسم] الأمر 11



Galen said: I think that Hippocrates also wrote this passage because he wanted to remind himself that certain weather conditions had occurred during which many people developed coughs, and that no one had been spared except for these three whom he mentions by name because in their case the cause that in others produced the cough inclined to the area of the kidneys.

I 58 Hippocrates said [II 9: V 88,11sq. L.]: One of the questions is whether it is easier to be filled with drink than with food.<sup>1</sup>

Galen said: The issues people ask questions about are those that they themselves study, about which they assume what they assume, judge what they judge, doubt what they doubt, dispute what they dispute and inquire about what they make inquiries about. None of these items indicates that the nature of any of the things that are indicated is different. Rather, they only indicate the difference between what we do with these things. One thing that tells you this is that he stated the issue he called a question here as an (established) fact in the Aphorisms and said: “It is easier to fill with drink than with food”.

In this passage on the other hand, his words are those of a man who is still studying and investigating this issue. This tells you that this Second Book of the Epidemics is just one of his notebooks. This is why you should only read this and other such

<sup>1</sup> The text of this lemma is repeated below in lemma II 2: p. 275,18sq. (Hipp. Epid. II 2,9: V 88,11sq. L.).

إذا وجدت مهلة من الزمان وبعد قراءتك لها من الفضل بعد أن تكون قد قرأت سائر  
 كتبه التي يحزم فيها حزمًا على الحق من قبل أنه قد عرفه واستقصى أمره وليس هو  
 بعد في البحث والطلب والتفسير عنه. |

1 لها M: لهذا E 2 فيها E: بها M 3 M: البحث om. E E M, in alio المتشبه vel quid simile  
 تمت المقالة الأولى من تفسير جالينوس للمقالة الثانية من كتاب *add.* عنه *post* in marg. scr. Colv.  
 M ابقراط افيديميا والحمد لله كثيرا ولسيدنا عيسى حريستو ولمريم امه

books by Hippocrates when you have some time to spare. Furthermore, it is pointless to read them after you have read his other books in which he made statements of fact because he knew the issue, had examined it thoroughly and was no longer engaged in investigating, studying and explaining it.

## شرح جالينوس

للمقالة الثانية من كتاب أبقراط المسمّى إفيديميا

### المقالة الثانية

المقالة الثانية من تفسير جالينوس للمقالة الثانية من كتاب أبقراط المسمّى

إفيديميا. 5

قال أبقراط: الأوجاع الصعبة جداً يقدر المتعرّف أن يتعرّفها بهذا الطريق بالرعب  
اللازم بحسن التخلّص بالخبرة بالجبين.

قال جالينوس: إنّ الناس قد يحتالون لأسباب كثيرة فيوهمون أنّ بهم وجعاً  
شديداً وقد يظنّ أنّه ينبغي للطبيب في جميع أشباه هذه الأحوال أن يستخرج ويعلم  
10 حقيقة الأمر من باطله. وعوامّ الناس يطالبون الطبيب بأن يميّز بين المدّعي للعلّة  
بالباطل وبين المحقّق لأنّهم لا يعلمون أنّ الأطباء قد يمكنهم أن يتعرّفوا ويميّزوا بين  
الورم الحارّ والجمرة والورم الرخو الذي يحدث بالتعمّد بالأدوية التي تستعمل من  
خارج وبين نظائرها من العلل التي تهيج من نفس البدن وكذلك قد يمكنهم هذا  
في علل آخر غير هذه وليس يمكنهم أن يتعرّفوا ويميّزوا في جميع العلل على ذلك

6sq. [الأوجاع - بالجبين - 6sq. Hūnayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 123'33sq.

4sq. E المقالة الثانية من إفيديميا لأبقراط M: المقالة - إفيديميا. 7 M A: om. E, البحر in marg.

13 [وبين 13 in marg. scr. Colv. M بحث E يحدث 12 E يطالب M: يطالبون 10 E<sup>3</sup>. add.

E من M: في<sup>1</sup> 14 E M: coniecti من

GALEN

COMMENTARY ON THE SECOND BOOK OF HIPPOCRATES' EPIDEMICS

PART II

The second part of Galen's Commentary on the second book of the work of  
5 Hippocrates called Epidemics.

II 1 Hippocrates said [II 10: V 88,13sq. L.]: One can recognise very severe  
pain in the following manner: through persistent fear, resource-  
fulness, experience, cowardice.

Galen said:<sup>1</sup> People for many reasons use ruses to make others believe that they  
10 have severe pain, and it is assumed that physicians should discover and discern right  
and wrong in all such cases. Common people demand that a physician distinguish  
between someone who falsely complains of an illness and someone who is telling the  
truth. This is because they do not know that while physicians may be able to recog-  
nise and distinguish between hot swellings, erysipelas, soft swellings caused by drugs  
15 applied externally and corresponding illnesses stirred up by the body itself, and that  
they may similarly be able (to do) this for other illnesses, they are unable to arrive at

<sup>1</sup> A heavily epitomised Greek fragment (*Quomodo morbum simul. sint deprehend.*) of the begin-  
ning of the second part of the Commentary on Book 2, which corresponds to p. 253,9–273,24, has  
been edited by Karl Deichgräber and Fridolf Kudlien in *CMG* V 10,2,4, p. 113–116.

المثال حتّى يفرقوا بين الوجع الذي يجده صاحبه بالحقيقة وبين الذي يدّعيه بالباطل.

وقد يمكن الأطباء أن يفرقوا أيضاً بين نفث الدم الذي يكون من نواحي الفم وبين الذي يكون من المريء أو من المعدة أو من إحدى آلات التنفس. ومن ذلك أنّه قد افتضح قوم كانوا يسعلون ثمّ يقذفون في آخر سعالهم دمًا وكانت القصّة فيهم أنّه كان يفتح لهم عرق في اللثة بسهولة متى أرادوا ذلك إذا مصّوه باللسان فكانوا متى أرادوا نفث الدم مصّوا ذلك العرق وسعلوا فقفذوا على المكان دمًا كأنه شيء صعد من أسفل. وقد احتال قوم أن خلطوا في كلامهم وتجنّبوا وفعلوا أشياء أخرى غير هذه ليس هذا وقت ذكرها. وعوامّ الناس يظنّون أنّه قد يجب على الأطباء أن يستخرجوا جميع هذه الأشياء وأشباهاها ويعرفوها ويميّزوا بينها ويعرفوا مع ذلك الوجع الصعب الشديد وقد يظنّ أن هذا من أعزّ ما يفطن له.

وإنّي لأعرف رجلاً دعاه أهل مدينة إلى أن يحضر مجلس قوم اجتمعوا للمناظرة | فاحتال فأوهم أنّ به وجع قولنج كيما لا يحضر ذلك المجلس لأنّه رأى ذلك أجود. فتوهّم عليه في ذلك الوقت أنّ ما يدّعي من الوجع باطل ثمّ إنّه بأخرة أقرّ لي بذلك بلسانه لأنّه كان أنساني وكان لا يزال يشاورني فيما يحتاج إليه من علاج الطبّ. وعندما دعاني في ذلك الوقت سألتني أن أكّمده مرّة بمناديل مسخنة ومرّة بصوف ومرّة بأكياس فيها جاورس مسخن ولم أكن أراه تمادى في

1 supra lin. add. بسهولة post 6 E والمعدة: M أو<sup>1</sup> - المعدة 4 E om. أيضاً 3 E تعرفوا: M يفرقوا 1

ذلك العرق وسعلوا فقفذوا على المكان add. et del. وتجنّبوا post M تبحثوا: E وتجنّبوا 8 M فكانوا et del.

add. ذلك post E ut vid., بينهما: M ويعرفوها: M ويعرفوها 10 E دمًا كأنه شيء صعد من أسفل

in marg. scr. امرني in al M اقوي: E أقرّ لي 15 M فاراهم ان يتوجع القولنج: E فأوهم - قولنج 13 M ايضا

ولم 17 M احمده: E أكّمده 16 Colv. يغشاني in marg. scr. correctum in margine [أنساني Colv.

correxi M: بحادى E: بحادي [تمادى M فلم E:

the same recognition and distinction in all illnesses in order to differentiate between pain that a person really feels and one he complains of falsely.

Physicians may also be able to distinguish between a discharge of blood that comes from the region of the mouth, one from the oesophagus, the stomach or one  
 5 of the respiratory organs. For example, some people were exposed who coughed and then spat blood at the end of their cough. The story in their case was that they had a blood vessel in the gums that opened easily when they wanted if they sucked on it with the tongue. Hence, when they wanted to spit blood, they sucked on this blood vessel, coughed and immediately spat blood as if it was something that had come up  
 10 from below. Others used deception by talking confusedly, acting crazily and doing other such things this is not the occasion to go into. Common people think that physicians should uncover all these and other such things, know them and distinguish between them, and in addition be familiar with very severe pain, and they think that this is one of the most notable<sup>1</sup> things to master.

15 I know a man who was summoned by the people of a city to attend an assembly of the people that they had convened for a debate, and he used a ruse and pretended that he had colic in order not to attend this meeting because he thought that this would be better. I suspected at that time that the pain he complained of was made up. He finally admitted this to me in his own words because he had taken up a lot of my  
 20 time and kept asking me which medical treatment he needed. Whenever he summoned me at that time, he asked me to apply compresses to him, sometimes of warm towels, sometimes of wool, sometimes of sacks filled with warm millet. But I never

<sup>1</sup> The ambiguous phrase translated here as “most notable” (*aʿazzi mā*) can also mean “most valuable”, “most respectable” or “most difficult”. The corresponding passage of the Greek text of *Quomodo morbum simul. sint deprehend.*: CMG V 10,2,4, p. 113,17 is problematic: the editors mark the reading *δυσέκδυτος* (“hard to shake off”), preserved in the oldest witness (ms. V), as defective; their other witnesses have *δυσέκδεκτον* (“hard to endure”) (mss. π) and *δυσέκκαυστον* (“hard to kindle”) (ms. R). L. Rydbeck, (review of) *Galens Kommentare zu den Epidemien des Hippokrates*, *Orientalistische Literaturzeitung* 59, 1964, col. 282, reported that A. Wifstrand conjectured *δυσέλεγτος* (“hard to refute”).

طلب العلاج على أنني قد كنت أعرفه قديماً جباناً مفرط الجبن خواراً يهوله الشيء  
اليسير جداً.

وكان قد علم أنني قبل ذلك الوقت بأيام يسيرة دعيت إلى رجل كان به وجع  
القولنج فسقيته شيئاً من دواء فيلن فسكن عنه الوجع من ساعته فعلمت أنه لو كان  
يجد وجعاً بالحقيقة لقد كان لا محالة يتطلب مني أن أسقيه من ذلك الدواء. ثم  
صَحَّ ذلك ما كان بعد وذلك أنه لما أن انقضى ذلك المجلس كفَّ ذلك الرجل  
عن الصراخ وأوهم أن الوجع قد سكن عنه ثم لم يلبث أن دخل الحمام فاستحم.  
ونظرت أيضاً فيما تقدّم من تدبيره فوجدته تدبيراً لا يمكن معه وجع القولنج لأن  
هذه العلة إنما تكون في أكثر الأمر بسبب تخم وبرد ولم يكن عرض لهذا الرجل  
قبل ذلك الوقت شيء من هذا.

فلما أن تفكّرت في هذه الأشياء كلّها وتدبّرتها قنعت نفسي أنه ليس بمحقّ  
فيما يدّعي من وجع القولنج فخسرت وكان صديقاً. فقلت له لما أراد أن يأوي إلى  
فراشه: «لقد لطفت وأحسنّت الحيلة في دعواك ما ادّعيت من الوجع للتخلّص من  
أن تقضوك جماعة أهل المدينة على أمر لا تهواه وما كنت لتسلم منها لولا أنك  
احتلت لنفسك هذه الحيلة». فدعا الرجل إظهاره استحسان حيلته ومدحي له  
عليها إلى أن أقرّ بها.

1 طلب M, vel طَب in marg. scr. Colv.: طَب E 3 وقد كان E: وكان قد 4 M: القولنج 4  
الصراع M: الصراخ وأوهم 7 M صحّ E: صحَّ 6 M سيطلب E: يتطلّب 5 E M: scripsi فلن [فيلن  
add. صديقاً post 12 M افعت E: قنعت 11 M: om. E ذلك 10 M فوجدت E: فوجدته 8 E وتوهم  
أهل ante M: om. E أن 14 M لتتخلص E: للتخلّص 13 M ان كان add. et del. لما post M لي  
M حسن الحيلة E: استحسان حيلته 15 M ex منهم supra lin. corr. منها E: من add.



saw him continue to demand treatment, even though I had long known him to be extremely cowardly and weak, terrified by the slightest thing.

He knew that I had been summoned a few days before that time to a man who had colic, that I had given him some of the “Philonian” medication<sup>1</sup> and that the pain  
 5 had left him immediately, and I (also) knew that if he really was in pain, he would undoubtedly have kept asking me to give him some of this drug. What happened next confirmed this: when that assembly had ended, this man stopped moaning and pretended that the pain had left him. He then immediately went to the baths and bathed. I had also examined his previous regimen and found it to be incompatible  
 10 with colic because this illness occurs for the most part as a result of indigestion and cold, but this man had suffered none of this before that time.

When I thought about all these things and considered them, I became convinced that he was not telling the truth about the colic he complained of and that I had been wronged even though he was a friend. When he wanted to take to bed, I said to him:  
 15 “How skilfully and well you have deceived me by claiming to be in pain to avoid being forced by the assembly of the people of the city (to do) something you do not like, and you could not escape it unless you had used this ruse for yourself”. By expressing approval for his ruse and praising him for it, I encouraged the man to admit it.

<sup>1</sup> Philo of Tarsus was the 1st ct. AD inventor of an analgesic “rival to death”, as he puts it in the poem he wrote to advertise the product that was recorded by Galen, *De comp. med. sec. loc.* IX 4: XIII 267,10–269,2 K.

فمعرفتي أنّ الوجع الذي كان يشكوه غير ملائم لما تقدّم من تدييره كان من  
الخبرة بأمور الطبّ وظنّي به أنّه إنّما احتال فادّعى تلك العلة بسبب تلك الجماعة  
التي اجتمعت وإظهاره استحسان حيلته ومدحي له عليها ليس هو أمراً خاصّاً بعلم  
الطبّ لكنّه إنّما هو من القوّة التي تسمّى «العقل العامّي». وهذه القوّة تعمّ جميع  
الناس إلّا أنّها لا تكاد توجد مستكملة إلّا في أفراد من الناس حتّى يتخلّصوا عند  
كلّ حال من الأحوال ويتأتوا لما ينبغي أن يفعل ويقال. وبهذا | الطريق تخلّص  
208 ذلك المتطبّب الذي دُعي إلى علاج امرأة كانت تظنّ أنّها قد بلعت حيّة فسقاها  
دواءً مقيئاً ثمّ ألقى في الطست الذي قاءت فيه وهي لا تشعر حيّة مميّنة فخلّصها  
من ذلك التوهّم.

والطبيب الآخر الذي دعي إلى علاج رجل كان قد توهّم أنّ ميّتاً من الموتى  
صوّت به باسمه فنالته من ذلك حيرة في نفسه ولزمه غمّ وأرق وحمّى فخلّصه من  
10 ذلك التوهّم بحيلة شبيهة بتلك الحيلة. وذلك أنّه لمّا أتاه أوهمه أنّه قد عرفه وأنّه  
الرجل الذي كان صاح به يستجير به من لصوص كانوا قد وقعوا عليه فشلّحوه في  
مقبرة على باب المدينة ثمّ قال له: «إنّي رأيت أن أمنعك المعاونة على مرضك  
كما منعتني معاومتك إياي على أولئك اللصوص على أنّي قد استجرت بك  
15

6-9 التوهّم - وبهذا - cf. Ruhāwī, Adab 209,10-16 cf. Ṭabarī, Firdaws 537,22-538,5 al-Ṣiddīqī  
6-260,2 معلّمه - وبهذا - Erasistr. fr. 28,1-18: p. 69 Garofalo

1 M: معرفتي E معرفتي M: أنّ M: om. E 2 M: وكان E M: الخبرة ... الخيرة ... in marg.  
scr. Colv.: E الخيرة: 3 M: أمراً خاصّاً M: in al خاصّ M: توجد M: om. E امر خاص  
E, in marg. add. E<sup>2</sup> 6 M: ولهذا E: وبهذا 7 M: الرجل add. ذلك post 8 M: مقيئاً [مقيئاً] M:  
correxī فتخلّصه E: فخلّصه M: in marg. scr. Colv. in حيره M: [حيرة] 11 M: وهي - تشعر M: om. E  
12 M: رايت ان M: انا ايضاً E: رايت أن M: أنّه E: وأنّه E: وهمياه M: أوهمه أنّه E: الحيّة M: الحيلة  
15 M: استجرت in M: استخرجت E: استخرجت [استجرت] M: منعتني E: منعتني M: استجرت in  
marg. scr. Colv.: scripsi

My knowledge that the pain he had complained of did not match his previous regimen came from experience in medical matters, but my idea that he had used a ruse and claimed (to have) this illness because of this assembly that had been convened and (the fact that) I expressed approval for his ruse and praised him for it is not something  
5 that exclusively belongs to medicine but to the faculty called "common sense". All people share this faculty but it rarely occurs in perfect form except in singular individuals who find a solution in every situation and easily determine what needs to be said and done. With this approach the doctor who was summoned to treat a woman who  
10 thought she had swallowed a snake found the right solution: he gave her an emetic drug and then, unbeknownst to her, dropped a dead snake into the basin into which she had vomited and thereby rid her of this delusion.

Another physician was summoned to treat a man who imagined that some dead person had called him by his name. This filled him with confusion and he was gripped by anxiety, sleeplessness and fever. He<sup>1</sup> rid him of this delusion with a ruse similar to  
15 the (previous) one: when he visited him, he pretended that he already knew him and that he was the man who had called out to him for protection against thieves who had attacked and robbed him in a cemetery at the city gate. He then said to him: "I decided to refuse to help you against your illness just as you refused to help me against those thieves, even though I sought your protection and called your name".

<sup>1</sup> i.e. the physician

وصوتٌ باسمك». وذلك يحكى عن أراسطراطس فأما القصة الأولى فتحكى عن خروسيب معلّمه.

وقد دعيت أنا أيضاً إلى علاج امرأة كانت قد بُليت بعشق فكانت تسيح منه وتذوب فتخلّصت إلى أن علمت من تهوى فضلاً عن أنّ علّتها من عشق. وقد يحكى عن أراسطراطس أنّه وقع على علّة كانت بابن ملك كان في زمانه من عشق وكان وقوعه على ذلك فيما أحسب بهذا الطريق الذي وقعت به على علّة تلك المرأة أنّها من عشق وهو شيء مركّب من الخبرة بأمر الطبّ ومما يتخلّص ويُتأتى له بالعقل العامّي إن شئت أن تسميه عقلاً وإن شئت أن تسميه ذهناً أو رؤية أو فكراً. فقد وصفنا هذه الأشياء في مقالة مفردة وصفنا فيها أمر تقدمة المعرفة.

وأما الآن فإنّي راجع إلى ما قصدت إليه ومدكر بما قلت إنّ الخبرة بأمر الطبّ والتخلّص والفتنة للأحوال إذا اجتمعت للرجل قدر أن يستخرج ويعلم أشياء كثيرة ممّا يدعيها الناس من علل البدن بالباطل ومما يوهمون به أنّهم يجدونه من الوجد الشديد. فإنّ أبقرط لم يطلق القول فيقول: «إن الأوجاع يقدر المتعرّف أن يتعرّفها بهذا الطريق» لكنّه استثنى فقال «الصعبة جداً» فإنّ «الرعب» اللازم لصاحب العلّة ليس يكون من الوجد اليسير لكنّه إنّما يكون من الوجد الصعب الشديد جداً.

من ذلك أنّ الرجل الذي أوهم أنّ به وجعاً شديداً بسبب تلك الجماعة التي اجتمعت للمناظرة كان بعض ما فضحه أنّه لم يكن مرعوباً وأنّ ذلك كان وهو في

14sq. جداً] cf. Hunayn, Ġawāmi‘ II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 123<sup>r</sup>34–36

1 sine [خروسيب 2 M اراسطراطس: E اراسطراطس M: om. E عن<sup>1</sup> M بك add. وصوتٌ post punctis E: scripsi M: حروسيب 3 قد M: om. E بعشق M: به E سوح: M تسيح E عن<sup>4</sup> E: scripsi M: اراسطراطس: E اسطرانس [أراسطراطس 5 M على 5sq. ان M: إن شئت<sup>8</sup> E in alio desunt et videtur paragrahe in marg. scr. Colv.: om. E على – به 11 E سبب M ولاكنّه E: لكنّه 14 M فاما: E فإنّ<sup>13</sup> M به 12 E فاجتمعت M: إذا اجتمعت 11 E سبب M من قبل E: بسبب M add. أوهم post M: أوهم 16 E

This is told about Erasistratus, and the first story is told about his teacher Chry-sippus.

I was also summoned to treat a woman who was worn out by passion and because of it dwindled and pined away. I managed to find out not only that her illness was  
 5 caused by passion but also whom she loved. The story goes that Erasistratus discovered that an illness of the son of a king in his time was caused by passion, and I think that he discovered it with this (same) approach I used to discover that the illness of that woman was caused by passion. This (approach) consists of experience in medical matters and (solutions) devised by and arrived at through common sense, whether  
 10 you want to call it reason, intellect, reflection or thought. We have discussed these things in a separate treatise<sup>1</sup> in which we have described prognosis.

I shall now return to my intended subject and discuss my observation that when a man combines experience in medical matters, resourcefulness and an alertness to situations, he is able to determine and know many of the illnesses of the body people  
 15 falsely claim to have and the severe pain they pretend to have. Hippocrates, however, did not simply say that one can recognise (any) pain in this way but qualified it and said very severe. Hence, the (kind of) fear that a person suffering from an illness experiences is not caused by slight pain but only by very severe and serious pain.

20 For example, among the things that exposed the man who pretended to have severe pain because of the assembly that was convened for a debate were that he was not frightened, and that this was (the case) even though by nature he was not brave; and

<sup>1</sup> cf. Gal. De praecogn. 6: CMG V 8,1, p. 100,7–102,28

209 طبيعته ليس بالنجد ثم كما قلت «الخبرة» | بالطب «وحسن التخلص» بالذهن. 5  
 أما «الخبرة» بالطب فمن قبل أنه لم يكن يتقدم شيء مما كان يمكن أن يحدث  
 بذلك الرجل وجعاً شديداً ومن قبل أن يسكون وجعه لم يكن ليكون بذلك التكميد  
 اليسير الذي كُمد به لو كان وجعاً شديداً. وأما «حسن التخلص» فينبغي أن تتوهم  
 أنه يعني به التخلص للأشياء التي تدلّ على أن دعواه للوجع باطل كالحال التي  
 كانت في الرجل الذي اقتصصت قصته من الجماعة التي كانت جمعت ومن أنه  
 متى انقضى ذلك المجلس زعم ذلك الرجل أنه قد سكن عنه وجعه.  
 وقد رأيت غلاماً مرة يدّعي أن به في ركبته وجعاً شديداً وكان ذلك الغلام بعض  
 العبيد الذين يعدون خلف مواليهم. وأحسست لما رأيته أن ذلك منه حيلة وكان مما  
 10 وهمني ذلك فيه أن مولاه كان قد همّ في ذلك اليوم بأن يسافر ومن أنني قد  
 توهمت في الغلام أنه غير بعيد ممّن يتكذب ويموّه هذا التمويه. وصحّ ذلك  
 عندي أيضاً بأنّي دعوت غلاماً من غلمان مولاه ليس يحبّ ذلك الغلام فسألته:  
 «هل يهوى ذلك الغلام امرأة يدعوه هواه لها أن يكون إنمّا تحرّص ما يدّعي من  
 الوجع لئلا يخرج مع مولاه في هذا السفر البعيد الذي قد وجّه به فيه ويبقى في  
 15 موضعه؟» فوجدت الأمر كذلك. وكان في ركة الغلام ورم عظيم يهول الجاهل  
 بالطب ويعرفه الخبير بالطب معرفة بيّنة أنه إنمّا هو مصنوع بالدواء الذي يقال له  
 «ثافسيا» وهو الينتون. وذلك أمر خاصّ «بالخبرة» بأمور الطب وليس هو ممّا  
 «يتخلص» من يرى.

1 التكميد M: التكميد 3 E تقدم M: يتقدم 2 E بالخد in marg. scr. Colv.: بالخد M, in al بالنجد 1  
 4 E التى M: الذى 6 E: om. M التى II M باطلة E: باطل M باطلة E: om. M 5 E: om. M به 4  
 E: قد II E سافر M: يسافر M وهمي E: وهمني 10 M فاحتستت E: وأحسست 9 M حين E: متى  
 om. M 11 E: om. M 14 E: om. M 13 E: correxii E: اني M: [بأنّي] 12 M من ان E: ممّن 11  
 17 E: بامر M: بأمور E هو. وذلك add. post scripsi M: اليتون E: السون [الينتون] 17

also, as I said, medical experience and mental resourcefulness: medical experience because nothing had happened before that could have given this man severe pain, and because if it had been severe, his pain would certainly not have stopped as a result of applying the hot compresses he was wrapped in. As for resourcefulness,  
 5 you need to presume that he means by it the discovery of things that indicate that someone's claims about being in pain are false, as was the case with the man whose story I related about the assembly that was convened and that when that assembly had ended this man claimed that his pain had left him.

I once saw a slave boy who claimed that he had a severe pain in his knee. That slave  
 10 boy was one of the slaves who ran behind their masters. When I saw him I sensed that this was a ruse, and one of the things that made me suspect this was that his master had planned to travel on that day, and that I thought that the slave boy was not averse to lying and making this kind of false claim. This was also confirmed to me when I summoned another slave boy of the same master who did not like that slave boy and  
 15 asked him: "Does this slave boy love a woman and does his love for her led him to make up his complaint about pain so that he does not have to make that long journey with his master on which he has been sent and (can) remain where he is?" I found that this was the case. The slave boy had a large swelling at the knee which would frighten people who know nothing about medicine, but someone with medical experience  
 20 knows clearly that it was produced by the drug called "thapsia".<sup>1</sup> This is solely a matter of medical experience, not something that a person can resolve with resourcefulness.

<sup>1</sup> lit. "called *tafsiyā*, which means thapsia"

ومن تلك الخبرة أيضاً أنه لم يكن تقدّم حدوث ذلك الورم شيء يحدثه بعد  
 وذلك أنّ الغلام لم يكن عدا عدواً مجحفاً ولا ضرب على ركبته ولا وثب ولا ظفر  
 خندقاً فناله من ذلك سوء. ولا كان في بدنه شيء من علامات الامتلاء ولا كان  
 أيضاً ما تقدّم من تدبيره مشاكلاً لحدوث ذلك الورم وذلك أنه لم يكن خلط ولا  
 أكثر من المطعم والمشرب ولا تودّع فأفرط في التودّع. ولمّا سأله أيضاً عن وجعه  
 كيف يجده وأيّ نحو هو تلكنّ وتلجلج وتناقض فقال مرّة: «إنّي أحسّ في ذلك  
 المفصل منّي كلّه بتمدّد» وقال مرّة أخرى: «إنّي أحسّ في باطنها بضربان» وقال  
 أخرى: «إنّي أحسّ كأنّه ينشب فيها سهم» وقال أخرى: «إنّي أحسّ كأنّه انتخس  
 نخساً» | وقال: «إنّي أحسّها ثقيلة كالحجر» ثمّ قال: «إنّي أحسّ بالوجع في  
 الرجل كلّها على هذا المثال» ثمّ قال: «إنّي أحسّ بوهن في العظم». فلمّا أن  
 خرج مولاه قلت: «إنّي أطلي على ركبتيك دواء فيسكن ما بها من الوجع على  
 المكان» ثمّ طليت عليها دواء ليس معه من تسكين الوجع شيء أصلاً وإنّما شأنه

1 [ῥ] E M: طهر [ظفر] E ركبته M: ركبتيه 2 M بغتة: E بعد E بحزبه M: يحدثه M om. E أيضاً 1  
 E المرض add. et del. ذلك 4 E فنال: M فناله 3 CMG V 10,2,4, p. 115,7: *correxī* ἀναπηδῶν] M وكذلك: E وذلك  
 in marg. scr. Colv. in marg. scr. Colv. M, in al المطعم والمشرب والطعام والشراب: E والمشرب 5 M وكذلك: E وذلك  
 M, in al مَنّي 7 E وناقض: M وتناقض M تلكي او تلجلج: E تلكنّ وتلجلج 6 M ان add. ولمّا post  
 E: بوهن 10 M كانها انتخس: E كأنّه انتخس M سهم 8 E شى: in marg. scr. Colv.: وما اشبهه من امر الامراض قدرت ان تستدل به على ما  
 M 11 post add. له M post الوجع scr. et del. M  
 سيكون من حالها فيكون قد استفدت من ذلك تقدمه المعرفة واما تقدمه المعرفة التي يكون من نفس المريض بما  
 يوول اليه حالها فيكون على ضريين احدهما يكون على هذا مثال ان الجواب الذي فيه بعض التقدم من الحليم  
 الدمث دليل ردي وبخلاف ذلك ايضا ان كان المريض صاحب بهور فهو وان تكلم بكلام بخليط فضلا عن ان يكون  
 في جوابه تسرع واقدام لم يدل ذلك على خطر بعد ان يكون به حما حادة محرقة والضرب الاخر الذى يستدل به من  
 نفس المريض على ما يوول اليه حاله فيكون على هذا المثال ان فعل المريض جميع ما سعي ان يفعله وقبل من  
 12 (cf. CMG Suppl. Or. V 1, p. 348,16–350,8) E الطيب كل ما يامر به فلم ينتفع بشي مرضه مرض  
 E طلبت: M طليت



It is also (a matter of) this experience that nothing that could have caused it had preceded the appearance of this swelling because the slave boy did not run in a way that injured him, hit his knee, jump, or leap over a ditch and was harmed by it. There was no sign of fullness in his body, nor was his previous regimen conducive to the  
 5 appearance of this swelling because he had not had the wrong or too much food and drink, nor had he been excessively abstinent. Also, when we asked him what his pain felt like and where it was, he stammered, stuttered and contradicted himself by saying at one point: "I feel tension in my whole joint" and at another: "I feel a throbbing inside it", at yet another: "it feels like there is an arrow stuck in it" or: "it feels like it was  
 10 pricked with needles" or: "it feels heavy like a stone", then: "I feel pain in my whole leg in this way" and then: "the bone feels weak". When his master had left, I said to him: "I am going to rub a drug on your knee, and the pain<sup>1</sup> you have will stop immediately". I then rubbed a drug on it that does not at all relieve pain but usually only

<sup>1</sup> At this point manuscript E interpolates a passage from the Commentary on Book 1 of the Epidemics (Gal. In Hipp. Epid. I comm. 3,1: CMG V 10,1, p. 104,1–8: *v.* CMG Suppl. Or. V 1, p. 348,16–350,8).

تبريد تلك الحرارة التي تولدت من اليتنون فقط. فلم يلبث ذلك العبد إلا سويعة حتى أقرّ أنّ وجعه قد سكن عنه أصلاً. ولو كان ذلك الوجع بالحقيقة من ورم حارّ من سبب من داخل لكان ذلك الدواء المبرّد سيزيد في شدّة الوجع فضلاً عن أن يسكّنه.

5 فقد عُلم من هذا مبلغ الانتفاع «بالخبرة» بالطبّ في هذا الباب إذا أضيف إلى ما «يتخلّص» بالذهن والفكر ويحتال فيه لتعرّف الوجع الشديد الصعب. وقد يوجد هذا الاسم الذي يدلّ على «حسن التخلّص» وهو باليونانية «أوبوريا» بالباء مكتوباً في بعض النسخ بالفاء «أوفوريا» وهذا الاسم المكتوب بالفاء يدلّ على «خفة البدن وهدوئه» والمعنى على حسب هذه النسخة أنّ خفة البدن وهدوئه علامة تدلّ على أنه ليس بالمدّعي للوجع منه شيء شديد صعب. فإنّ ذلك ممّا قد يكون كثيراً ألا يفطن الموهوم بأنّه يجد الوجع الشديد بأنّه ينبغي له أن يضطرب ويقلق ويلقي نفسه يمناً ويسرة ويتشكّل بأشكال مختلفة حتى يوهّم أنّ به من الوجع ما يقلقه ويكرهه وإذا لم يفطن لذلك ووجد قارّاً هادئاً دلّ ذلك على أنّه ليس به من الوجع ما يدّعي.

15 وفي نسخ ديوسقوريدس وقايفطن إنّما نجد هذا الاسم بالفاء مكتوباً حتى يدلّ على الراحة والقرار والهدوء لا بالباء حتى يدلّ على حسن التخلّص والاستخراج

M: فقط *ut vid.*, E: السور M: اليتنون [اليتنون M: الذي E: التي *ut vid.*, E يتسع: M: تبريد 1  
om. E 7 أوبرا [أوبوريا M: اوفوريا E: اوبرا] أوبوريا 7  
propterea corrupta sunt omnia in marg. scr. Colv.: *correx* 8 اوفوريا [أوفوريا M: اوفوريا  
يحدث E: يجد الوجع E: كثير الا *vel* كثيراً لا: M: كثيراً ألا E: نما M: ممّا 11 M: مكتوب E: المكتوب  
M: ويتشكّل (cf. *infra*, p. 272,8) *correx* E M: يتصرب [يضطرب 12 E: انه M: بأنّه<sup>11</sup> M: الموجع  
E: ديسقوريدس [ديوسقوريدس E: النسخ: M: نسخ 15 M: om. E: من 14 M: ان E: أنّه 13 E: وسكّل  
Colv.: sine punctis in marg. scr. in al فاطن M: وقانطن E: وفاطن [وقايفطن M: ديسقوريدس  
الراحلة *sub lin. ex* الراحلة والهدوء والقرار E: الراحة - والهدوء 16 M: مكتوباً بالفاء E: بالفاء مكتوباً  
M: الراحة in *corr.*

cools the heat generated by the thapsia. That slave confirmed after just a short while that his pain had gone completely. Had this pain really been caused by a hot swelling brought about by an internal cause, this cooling medicine would have intensified the pain and certainly not relieved it.

5 This demonstrates<sup>1</sup> the extent of the usefulness of medical experience in this field when it is complemented by things found out by mental resourcefulness, insight and stratagems to identify severe and serious pain.

The term that indicates resourcefulness, which in Greek is "euporia"<sup>2</sup> with a "p", is written in some copies "euphoria"<sup>3</sup> with a "ph". Written with "ph", this word  
10 means "comfort and tranquillity of the body", and according to this reading, the meaning is that comfort and tranquillity of the body are a sign that indicates that the person claiming to be in pain does not have anything severe and serious. For it often happens that someone who pretends to be in severe pain does not realise that he should tremble, be agitated, throw himself right and left and assume various positions  
15 so that it seems that he has pain that agitates and troubles him, and if he does not realise this and is seen to be at rest and tranquil, it indicates that he does not suffer the pain he claims to have.

We find this word written with a "ph" in the copies of Dioscorides and Capito so that it indicates rest, stillness and tranquillity, not with a "p" so that it indicates

<sup>1</sup> lit. "from this is known"

<sup>2</sup> transliterated as *ūbūriyā*

<sup>3</sup> transliterated as *ūfūriyā*

والتأتي وقد يدلّ هذا الاسم إذا كتب بالباء في لسان اليونانيين أيضاً على الجدة واليسار.

وقد غلط قوم ممن فسّر هذه المقالة في معنى هذا الاسم في هذا الموضوع منهم إيراقليدس الذي من أهل طارنطس على أنه قد أحسن في جلّ ما فسّره إلا أنه غلط في تفسير هذا الاسم. وهذا قوله فيه أيضاً: «وأما قوله أوبوريا فيعني به أن الذي له جدة ويسار وعيشه عيش رفيع مترف إذا صبر على الاقتصار على شرب الماء وسويق الشعير وخبز الخشكار والكبر والزيتون وما أشبه ذلك واحتمل مع ذلك النصب والحرّ والبرد والجوع دلّ ذلك على أن به وجعاً شديداً». ثم إن إيراقليدس بعد أن قال هذا القول أتبع ذلك بأن قال: «أو يكون | يريد بهذا الاسم أنه ينبغي لنا أن نتخلّص لما ينبغي أن نعالج به كلّ واحد من المدّعين للوجع الشديد بحسب حاله في ذات اليد فإن كان موسراً نظرنا إلى تلك الأشياء التي كان يضربها عن نفسه قبل ذلك فحملناه عليها كلّها وإن كان فقيراً حملناه على أن ينفق نفقة مجحفة في ثمن الأدوية والأغذية التي يأخذ اليمن». فهذا قول إيراقليدس.

Heracl. Tar. fr. 334: p. 228,28–229,4 Deichgräber 9–13 أو – اليمن 8–5  
fr. 334: p. 229,4–12 Deichgräber

4 E الحده والسيار. Colv. in marg. scr. الحدة والسيار M, in al الجدة واليسار Isq. E كان M: كتب 1  
E: ابرقليدس sine punctis et Heraclides in marg. scr. Colv.: correxi M, in al ابرقليدس E: ابرقليدس [إيراقليدس  
om. M: مع 7 صر E in marg. scr. Colv.: صر M, in al صبر 6 scripsi M: طريطس E: طارنطس [طارنطس  
10 E سع M: أتبع 9 scripsi M: ابرقليدس E: ابرقليدس [إيراقليدس M على ذلك E: ذلك على 8 E  
M اليرقان E: اليد فإن 11 M: المدّعي من الوجع E: من المدّعي للوجع [من – للوجع M له E: لنا  
E: عن 12 in marg. scr. Colv. in marg. scr. Colv. [يضرها عن 11sq. E (lac. 1 verb. rel.) م: موسراً  
[إيراقليدس M, in al اليمن in marg. scr. Colv. E: اليمن M به add. مجحفة post 13 M على  
M: ابرقليدس E: ابرقليدس scripsi

resourcefulness, the ability to figure out and get to the bottom of things. When written with a “p”, this word also indicates good fortune and affluence in Greek.

Some of the people who commented on this book were wrong about the meaning of this word here, including Heraclides of Tarentum. Although most of his  
 5 comments are fine, his explanation of this term is wrong; this is what he said about it: “He means by the term ‘euporia’<sup>1</sup> that when someone who is rich and affluent and leads a life of luxury and opulence patiently endures being restricted to drinking water and (eating) barley mush, bread of coarse ground grain, capers, olives and the like and in addition puts up with exertion, heat, cold and hunger, it indicates that he has  
 10 severe pain”. Having said this, Heraclides went on to say: “or he means by this term that we need to find out the required treatment for each person who claims to have severe pain according to his state of wealth: if he is rich, we note the things he has previously avoided and impose them all on him, and if he is poor, we charge him a ruinous fee for the cost of the drugs and foods rich people take”.<sup>2</sup> This is what He-  
 15 raclides said.

<sup>1</sup> transliterated as *ūbūriyā*

<sup>2</sup> i.e. a rich impostor can be unmasked by threatening to impose disagreeable therapies, a poor impostor by threatening to prescribe the drugs and diet only the affluent can afford

وبعض ما قال أولى بأن يُنسب إلى «حسن التخلّص» بوجود الدلائل من أن ينسب إلى الجدة واليسار وبعضه أولى بأن ينسب إلى الاسم الآخر الذي ذكره أبقراط في كلامه هذا وهو «الجبن» فإن «الجبن» إنّما يدلّ خاصّة على ما يعرض للمرضى من الخوف عند ذكر العلاج الشاقّ المؤذي. فإنّ المريض إذا كان به من الوجع أمر شديد صعب حمل نفسه على احتمال كلّ علاج وسبق هو فسأل المتطبّب أن يفعل به ما شاء حتّى يبرأ من وجعه فإن كان ما به من الوجع يسيراً أو لم يكن به وجع أصلاً فإنّه يفرّ من كلّ علاج صعب ولا يحتمل الإمساك عن الطعام مدّة طويلة ولا الأدوية الحادّة القويّة. وقد ينبغي متى ادّعى إنسان أنّ به وجعاً شديداً وأردت استبراء حقيقة الأمر من باطله أن تقول له إنّه لا يبرأ إلاّ بذلك العلاج الصعب وتلك الحمية الشديدة وإنّه يحتاج مع ذلك إلى أن يُبَطّ ويكوى ويُسقى الخربق ويُحسم عن الطعام والشراب كلّ الذي هو به مشغوف. فإنّ من الناس من هو مشغوف بشرب النيذ ومنهم من هو مشغوف بالطعام ويختلفون في أنواع ما يشغفون به ومنهم من هو مشغوف بالاستحمام في الحّمّام ومنهم من هو مشغوف بالجماع أو بغير ذلك ممّا يُسمع أو ممّا يُبصر أو من غير ذلك.

وقد فهم قوم من اسم «الرعب» الذي ذكره أبقراط في أوّل هذا الكلام بهذا المعنى بعينه. وليس يمكن أن يكشف خطأ من فهم «الرعب» على هذا المعنى من تفسير هذا الاسم لأنّ الأشياء المرعبة الهائلة مقرونة «بجبن» المريض إلاّ أنّ اللفظة التي أضافها إلى «الرعب» وهي قوله «اللازم» لا يجوز أن يُفهم على الرعب الذي يحدث للمريض عند ذكر المتطبّب له حاجته إلى العلاج الشاقّ المؤذي

M: وبعضه in alio sine punctis in marg. scr. Colv. 2 M لو يجرد E: بوجود E من: M ما 1

الخوف post E خاصة add. للمرضى 4 E الحير: M الجبن<sup>11</sup> E الحير: M الجبن<sup>3</sup> E وبعضهم

13 E الانسان: M إنسان 8 M الا. add. الإمساك 7 ante M om. E: M<sup>11</sup> و M et del. والجزع add.

in al الكتاب 15 E bis scr. أو<sup>14</sup> M ومنه add. به post E ينتفعون: M يشغفون

3 E in marg. add. E هذا الاسم: M om. E, هذا الاسم M نفس: E تفسير 17 M هو: E بهذا Colv.

Some of what he said more likely relates to resourcefulness by discovering indicators rather than to good fortune and affluence, and some more likely relates to the other term Hippocrates used in this passage, namely cowardice. Cowardice specifically indicates the dread that grips patients when arduous and painful treatments are mentioned. When a patient has severe and serious pain, he is prepared to endure any treatment and asks the doctor in advance to do to him whatever he wants to cure his pain. But if his pain is slight or he has no pain at all, he will avoid all difficult treatments and not tolerate either prolonged abstinence from food or sharp and powerful drugs. When a man claims to have severe pain and you want to find out whether this is true or false, you need to tell him that he will only be cured by this difficult treatment or that severe diet, and that he additionally needs to be cut and cauterised, be administered hellebore and give up all his favourite foods and drinks. Some people are fond of drinking wine, some are fond of food, and they differ in the kinds they prefer, some are fond of bathing at the baths and some are fond of sex, of other things that are heard, other things that are seen or of (yet) other things.

Some people took the word fear, which Hippocrates used at the beginning of this passage, to have this same meaning. The error of those who understand fear in this sense cannot be demonstrated by explaining this term because frightening and terrifying things are (indeed) associated with the cowardice of the patient. But the word he adds to fear, namely persistent, cannot be applied to the fear the patient experiences when the doctor tells him that he needs an arduous and painful treat-

لكنّه إنّما يجوز أن يفهم عن الرعب الذي يكون «لازماً» للمريض من قبل شدّة وجعه وصعوبته لأنّ «الرعب» الذي يلحق الوجع الشديد يكون معه منذ أول الأمر فأما «الجبن» الذي يظهر من المريض عند ذكر المتطبّب له حاجته إلى العلاج الشاقّ فإنّه إنّما يحدث | من بعد.

212

فأنا عائد في جميع ما قلت ومجمل له بإيجاز ليسهل حفظه فأقول إنّنا نقدر أن نعرف المحقّ من المبطل ممّن يدّعي أنّ به وجعاً شديداً من شدّة خوفه من ذلك الوجع الشديد ومن الدلائل المأخوذة من «الخبرة» بأمر الطّب. ومن تلك الدلائل أن يكون المريض يقلق ويضطرب وتبرد أطرافه ويصفرّ لونه وربّما عرق بارداً ويختلف نبضه. واختلاف النبض لازم ضرورة صاحب الوجع وإن قلّ والذي يخصّ صاحب الوجع الشديد منه أن يكون عدد النبضات الصغار فيه أكثر من عدد النبضات الكبار وعدد النبضات الضعيفة أكثر من عدد النبضات القويّة.

وإذا سئل صاحب تلك الحال أيّ صنف من أصناف الوجع يجد وصف الصنف الذي يشاكل منه العضو الذي يشكو فيه الوجع. فإنّ من الأعضاء أعضاء يمتدّ فيها الوجع إلى مواضع كثيرة ومنها ما وجعه ثابت راكد في موضع واحد ومنها ما وجعه نخس ومنها ما وجعه ضربان ومنها ما يخيل وجعه كأنّه شيء يمزق ومنها ما يحسّ مع وجعه بخدر ومنها ما يحسّ معه بثقل ومنها ما يهيج وجعه قيئاً ومنها ما يهيج مع القيء اختلافاً ومنها ما يهيج وجعه دواراً وظلمة العينين وغشياً وسدراً. وقد وصفت أمر هذه الأعضاء وأوجاعها الوصف الشافي في كتابي في تعرّف علل الأعضاء الباطنة.

5-274,3 - يضرّه cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 123<sup>v</sup>40-123<sup>v</sup>5

2 الذي *bis scr.* M 5 M: ومجمل له E وعامل به M: شدّة 6 E سره M: قلّ 9 E قال M: قلّ 10 E عدد<sup>11</sup> 11 E om. M 12 E: يجد 12 om. M 13 E: أعضاء 13 om. M 14 E: فيها 14 M فيه E: 16 om. M: يحسّ<sup>11</sup> 17 E: في<sup>11</sup> 18 om. M: هذه 18 *correxī* M: العين E: العينين وغشياً E: وجعا M: وجعه E تعريف M: تعرّف



ment. Rather, it can only be understood to mean a fear that is persistent for the patient because his pain is severe and serious. The reason is that the fear that accompanies severe pain is with him from the beginning but the cowardice the patient shows when the doctor tells him that he needs an arduous treatment only appears  
 5 later.

I shall reiterate everything I have said and briefly summarise it so that it is easy to remember. I say that we can tell a person who speaks the truth from a liar among those who claim to be in severe pain on the basis of the intensity with which he dreads this severe pain and on the basis of indicators drawn from experience in medical  
 10 matters. These indicators include: the patient is agitated and trembles, his extremities are cold, he has a pale complexion, and he sometimes has a cold sweat and an irregular pulse. An irregular pulse necessarily attends someone who is in pain, even if it is slight, but characteristic for someone who has severe pain is that in his case the number of small beats is greater than the number of large beats and the number of weak  
 15 beats is greater than the number of strong beats.

When someone in this condition is asked what kind of pain he has, he describes the kind that corresponds to the body part he says is hurting. In some body parts the pain extends to many areas, in some the pain is stationary and motionless in the same area, in some the pain is stinging, in some throbbing, in some the pain seems like  
 20 something is tearing apart, in some the pain is felt with numbness, in some with heaviness, in some the pain induces vomiting, in some it induces diarrhoea as well as vomiting, in some dizziness, darkness of the eyes, fainting and dazedness. I have given a complete description of these body parts and their pains in my book *On Identifying Illnesses of the Internal Body Parts*.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> cf. Gal. *De locis affectis* I–II: CMG V 6,1,1, p. 226–383

ومن «الخبرة» بأمور الطبّ أيضاً كما قلت أن تقيس بين ما يذكر الإنسان أنّه يوجعه وبين ما يتقدّم من تدبيره وأن يدبّر أمر ما يعالج به فتنظر عند أيّ علاج يذكر أنّه يجد الراحة وأيّ العلاج يذكر أنّه يضرّه.

ومن الدلائل كما قلت دلائل تستخرج من أشياء خارجة من الطبّ بالفطنة والذهن مثل أن تنظر أيّ سجيّة سجيّة ذلك الإنسان وأيّ حال حاله في نفسه وفي أيّ حال هو. فإنّك إن وجدته صاحب حيل ومكر وكذب وتخوّص ووجدته في حال يخاف فيها من مولاه أو من سيّده أو من جماعة أو من والٍ أو من ملك أو من إنسان من الناس يمكنه أن يضطرّه إلى فعل ما لا يهواه علمت أنّه خليق بأن يكون ما يدّعيه من الوجع إنّما هو حيلة فإن وجدت الأمر ليس كذلك | علمت أنّه لا يشبهه أن يكون ذلك منه حيلة. ومع هذه الأشياء كلّها أيضاً إن وجدت ذلك الإنسان طيّب النفس بأن يغم الغرم الثقيل الفادح في الإنفاق على الأدوية ويحتمل التدبير الشاقّ والعلاج المؤلم طلباً منه لأن يسكن عنه ذلك الوجع الشديد علمت أنّه خليق أن يكون ما يدّعيه من الوجع صحيحاً فإن وجدت الأمر بخلاف ذلك علمت أنّه خليق أن يكون ذلك إنّما هو حيلة وليس به بالحقيقة وجع شديد.

قال أبقرط: من المسائل هل الامتلاء من الشراب أسهل من الامتلاء من الطعام.

4-10 - حيلة - [ومن - حيلة - 4-10 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 123<sup>3</sup>36-40  
10-14 - شديد - [ومع - شديد 10-14 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 123<sup>6</sup>9-15sq.  
1 - الطعام Hipp. Epid. II 2,9: V 88,11sq. L. (cf. *supra*, lemma I 58: p. 248,5-7)

2 in سحن<...> E<sub>3</sub> سحيه M: سجيّة سجيّة 5 Ḥunayn وان يندكر امر ما M: وان تدبير امرنا ما E: وأن - ما<sup>11</sup> 2  
منه تلك حيلة وجع E: ذلك<sup>1</sup> - ومع 10 E سيد M: سيّده E مولا M Ḥunayn: مولا E 7 E<sup>2</sup> marg. add. E<sup>2</sup>  
M om. E M: به M منه add. حيلة post 14 M Ḥunayn: om. E علمت - الوجع 12sq. M

Another part of experience in medical matters is, as I said, that you measure what a person says about his pain against his previous regimen and his compliance with his treatment,<sup>1</sup> and observe through which treatment he says he found relief and through which treatment he says he was harmed.

5 Some indicators are, as I said, deduced from things outside medicine by cleverness and intelligence. For example, you look at the natural disposition this person has, what his psychological condition is and what situation he is in. If you find that he is a trickster, a deceiver, a liar and a fabricator, and you find him in a situation in which he fears that his master, his lord, an assembly, a governor, a king or some person could  
10 force him to do something he does not want to do, you know that the pain he complains of is probably a ruse. If you find that this is not the case, you know that it is unlikely that it is just a ruse. If you find in addition to all these things that this man will with equanimity incur great and serious expenses by paying for drugs, endure the arduous regimen and painful treatment he is asked (to undergo) in order to relieve  
15 him of this severe pain, you know that the pain he complains of is probably real. If you find that the opposite is true, you know that it is probably just a trick and that he does not really have severe pain.

II 2 Hippocrates said [II 9: V 88,11sq. L.]: One of the questions is whether it is easier to be filled with drink than with food.

<sup>1</sup> lit. “and that he manages the thing he is treated with well”

قال جالينوس: إننا نجد هذا القول مقدماً قبل القول الذي وصفناه قبيل حتى يكون نظام القولين على هذا المثال: «من المسائل هل الامتلاء من الشراب أسهل من الامتلاء من الطعام. الأوجاع الصعبة جداً يقدر المتعرّف أن يتعرّفها بهذا الطريق». وقوله «من المسائل» يعني به ممّا ينبغي أن يطلب ويبحث عنه. وفي هذا أيضاً دليل شاهد مصحح على الأمر الذي قد قلناه مراراً كثيرة وقاله كثير غيرنا ممن 5 بحث عن كتب أبقراط فأحسن البحث: إن رأيهم ورأيي أن المقالة الأولى من كتاب إفيذيميا هي كتاب جعله أبقراط ودفعه إلى الناس ليقرؤوه وكذلك المقالة الثالثة منه فأما هذه المقالة الثانية والمقالة السادسة فإنما كتبها ثاسالوس بن أبقراط يجمع فيها جميع ما وجده لأبيه مكتوباً في صحف وقطع أو قراطيس.

ويقال أن ثاسالوس قد زاد مع ما وجد لأبيه أشياء من عنده ويقال أيضاً إن قوماً 10 جاؤوا بعد فدلّسوا في هاتين المقاليتين كلاماً ليس هو لأبقراط ولذلك قد نجد أقاويل كثيرة في هاتين المقاليتين لهذه الأسباب التي ذكرنا غامضة مستغلقة جداً. وذلك أن أبقراط إنما أثبت ما أثبت منها لنفسه ليجتنب عنه أو ليذكره كما قد نفعل نحن كثيراً فإننا قد نكتب أشياء هي عندنا بيّنة وإن كان ذكرها شبيهاً بالرمز ومن 15 قرأها من الناس سوانا كانت عنده غامضة مستغلقة. وأما ما دلّس من الأقاويل في هاتين المقاليتين فأمره بيّن أن أصحابه تعمّدوا به الإغماض والإغلاق وإنما أرادوا ذلك لئلا يوجد تفسيره إلا عندهم فقط فينشر لهم بذلك الذكر ويفخروا به. وهذا

M: لقروته E: يقروونه [ليقرؤوه] 7 E: فان: M: إن 6 E: عرنا كثير: M: كثير غيرنا 5 M: وضعناه: E: وصفناه 1  
 M, thessalus in marg. scr. Colv.: sine punctis E: [ثاسالوس] M: om. E: والمقالة 8 conieci  
 M: scripsi E: sine punctis [ثاسالوس] M: وقد يقال: E: ويقال<sup>1</sup> 10 M: ابن E: بن scripsi  
 E: trsp. E: ما - منها 13 E: قد لبسوا: M: in al لبسوا male in marg. scr. Colv.: M: وما E: ما  
 M: عندهم 17 E: شبيهه: M: شبيهاً M: in al بتية E: بيّنة 14 M: منها ما اثبت  
 E: فينشر: M: فينشر E: عنده

Galen said: We find this passage placed before the one we have just discussed, so that the order of the two sections is as follows: "one of the questions is whether it is easier to be filled with drink than with food. One can recognise very severe pain in the following manner". By saying one of the questions, he means something that  
 5 should be looked into and studied. This is also evidence that attests to and confirms something we have said many times and that many others who have diligently studied the books of Hippocrates have said: their opinion and mine is that the first book of the Epidemics is a book that Hippocrates wrote and distributed for people to read, and the same applies to the third book. This second and the sixth book on the  
 10 other hand were written by Thessalus, Hippocrates' son, who collected in them everything he found written by his father on book leaves and scraps or on (loose) sheets.

It is said that Thessalus added material of his own to what he found (written) by his father, and it is also said that some people later set out to forge passages in these  
 15 two books that are not by Hippocrates. This is why for the reasons we have mentioned we find many sayings in these two books that are very enigmatic and incomprehensible. For Hippocrates only recorded the things he recorded for himself in order to study or remember them, just as we ourselves often do: we sometimes write things down which are clear to us, even though they are put like a riddle and would  
 20 be enigmatic and incomprehensible to anyone else who read them. The matter of the forged sayings in these two books is clear: their authors made them deliberately obscure and incomprehensible, and their intention was that only they would have an explanation for them, and that their reputation would spread because of this and

214 القول منّي عامّ في هذا الكلام وفي جميع | الأقاويل التي قيلت بعده في هذه المقالة الثانية.

وأنا راجع إلى ما قصدت إليه فأقول إنّ هذا الشيء الذي ذكره الآن أنّه ممّا ينبغي أن يبحث عنه وهو الشيء الذي حكم به في كتاب الفصول حكماً بيّناً قد وجده بالحقيقة وصحّ عنده فأطلق القول فقال: «لأنّ يُملأ البدن من الشراب أسهل من أن يملأ من الطعام» ولم يستثن أبقراط عندما قال هذا القول في كتاب الفصول فيقول إنّ هذا «من المسائل».

وقد تقدّمت ففسّرت ذلك الكتاب وبيّنت في تفسيري له أنّ قوله «أسهل» ليس يعني به أنّه أجود أو أنفع ولكن إنّما يعني به أنّه أهون وأسرع حتّى يكون معناه في هذا القول هو معناه في القول الذي قاله في كتابه في الغذاء بهذا اللفظ: «من احتاج إلى الزيادة السريعة فشفأؤه الشيء الرطب ومن احتاج إلى زيادة أسرع من ذلك فشفأؤه يكون بالرائحة».

قال أبقراط: الماء الذي يسخن سريعاً ويبرد سريعاً هو أخفّ دائماً.

قال جالينوس: إنّ هذا من دلائل «الماء الخفيف» وأعني «بالماء الخفيف» وهو المعنى الذي قصد إليه أبقراط لا الذي هو في وزنه خفيف وإن كان قوم قد

5sq. Hipp. Aphor. II 11: p. 388,2 Magdelaine = IV 472,8 L.: *v.* Buqrāt, Fuṣūl 11,9  
10–12 Hipp. De alim. 50: CMG I 1, p. 84,12sq. = p. 147,4–6 Joly: *cf.* Buqrāt, Ġidā'  
19,14–17 *cf.* Ḥunayn, Ġawāmī' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 123<sup>v</sup>9–11 *cf.* [الماء – دائماً 13  
Ḥunayn, Ġawāmī' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 123<sup>v</sup>12

9 M واطلقَ: E: فأطلق 5 om. M: E: بيّناً M ذكر: E: حكم 4 E له: M: إليه 3 M قلت: E: قيلت 1  
E: حجاج [احتاج 11 M قلته: E: قاله om. E: M: هو – القول 10 M لاكنه: E: ولكن om. E: M: أنّه 1  
في 15 Buqrāt, Ġidā' الشم: E M: بالرائحة 12 Buqrāt, Ġidā' اللدن: E M: الرطب *correxī*: M: يحتاج  
E: om. M

they could boast of it. These words of mine generally apply to this passage and to all dicta written after it in this second book.

I shall now return to my intended topic. I say that of the (same) thing he now said should be studied — something about which he gave a clear judgement in the Aphorisms, that he had actually found out and took to be true and (about which) he categorically said: “It is easier to fill the body with drink than with food”, and Hippocrates made no exception when he wrote these words in the Aphorisms —, he says that it is one of the questions.

I have commented on this book and explained in my commentary on it<sup>1</sup> that by saying easier, he did not mean that it is better or more beneficial, only that it is more comfortable and faster, so that these words mean the same as an observation he recorded in his book On Nutriment with the following words: “Someone in need of a quick increase is cured by something moist, and someone in need of an increase that is quicker than that is cured by a smell”.

II 3 Hippocrates said [II 11: V 88,15sq. L.]: Water that warms up and cools down quickly is always lighter.

Galen said: This is one indicator of light water. By light water — and this is the meaning Hippocrates intended — I do not mean (water) which is light in

<sup>1</sup> cf. Gal. In Hipp. Aphor. comm. II 11: XVII B 467,3–468,5 K.

جعلوا هذا دليلاً من دلائل فضيلة الماء لكن إنّما عنى «بالماء الخفيف» الذي هو في قوّته كذلك. وعلى هذا المعنى يقال في الأطعمة أيضاً إنّ منها ما يثقل على المعدة والبطن حتّى يحسّ المتناول لها كأنّ في جوفه طيناً ومنها ما يقال إنّه خفيف حتّى يحسّ المتناول لها من الخفّ في معدته وبطنه ما يحسّه من لم يأكل شيئاً أصلاً. والماء أيضاً ما كان منه ثقيلاً فإنّه يثقل على فم المعدة ويضغظه وما كان منه خفيفاً فإنّه لا يحسّ له أثر في المعدة أصلاً.

ومن الماء ما ينفذ عن المعدة نفوذاً سريعاً ومنه ما يثبت في المعدة مدّة طويلة حتّى يفسد وإذا كان ذلك كذلك فواجب أن يقال إنّ من المياه مياهاً سريعة الاستحالة بمنزلة الأطعمة المريئة ومنها مياهاً عسرة الاستحالة بمنزلة الأطعمة التي يعسر استمراؤها. ولن يبعد من خبر من قال إنّ حال المياه حال الأطعمة فإنّ بعضها يسهل استمراؤه وبعضها يعسر استمراؤه.

وما كان من المياه كدرّاً عكراً أو متغيّراً الرائحة أو يحسّ من طعمه بقبض أو بمرارة أو بملوحة أو بغير ذلك من الطعوم حسّاً بيّناً | فليس يستحقّ ذلك أن يسمّى باسم «الماء» مفرداً لكنّه إنّما يسمّى «ماء مرّاً» أو «ماء شبيّاً» أو «ماء كبريتيّاً» أو

والماء - 5 v. b. Riḍwān, Fawā'id II 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 144<sup>r</sup>7sq. - كذلك 1sq.  
[لا - المعدة 6 v. b. Riḍwān Fawā'id II 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 144<sup>r</sup>12sq. cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 144<sup>r</sup>9 8-10 - من - استمراؤها 8-10  
cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 144<sup>r</sup>9-12 12sq. [وما - بيّناً  
II 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 144<sup>r</sup>9-12 12sq. v. b. Riḍwān, Fawā'id II 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 144<sup>r</sup>13-15

1 م b. Riḍwān: M المعدة 6 M أيضاً add. إنّهُ post E نجس: M يحسّ 3 E M: correxi الدليل [دليلاً 1  
M: correxi مياة: E مياهاً 9 E مياهاً 8 M: scripsi يلبث: E يثبت [يثبت 7 E معدته  
E M: correxi فقال [من قال del. et in alio scrib. sub lin. scrib. Colv.: correxi حبر، M حبر جنس: E حنس [خبر 10  
E: sine punctis [شبيّاً E ميراً 14 E الطعام: M b. Riḍwān: M الطعوم 13 correxi  
scr. et del., بماً sine punctis تشبا ... in marg. scrib. Colv.: scripsi supra lin. add. M, in alio scrib. sub lin. scrib.



weight, even though some people made this an indicator of excellent water; he only meant by *light water* (water) which has a gentle power.<sup>1</sup> In the same sense some foods are said to be so heavy on the stomach and abdomen that the person who eats them feels like he has clay in his belly, and some are said to be so light that the person  
 5 who eats them feels the same lightness in his stomach and abdomen that is felt by someone who has not eaten anything at all. There is also heavy water, which weighs heavily on the mouth of the stomach and puts pressure on it, and there is light (water), which has no perceptible impact on the stomach.

Some (kinds of) water pass quickly through the stomach and some remain in the  
 10 stomach for a long time until they become corrupted. This being the case, some waters are necessarily said to be transformed quickly like healthy foods and some are difficult to transform like foods that are difficult to digest. Someone who says that waters are like foods and that some are easy to digest and some difficult will not be far from the truth.<sup>2</sup>

15 Waters that are turbid and muddy, have a variable smell or a taste that is clearly harsh, bitter, salty or has some other flavour do not merit to be called simply "water" but are called "bitter water", "alum water", "sulphurous water", "tar-like water",

<sup>1</sup> lit. "which is such (i.e. gentle) in its power"

<sup>2</sup> lit. "will not be far from knowledge"

«ماء قيرياً» أو «ماء مالحاً» أو «ماء طينياً» وكذلك جرت عادة الناس في تسميته. وإنما يسمّى باسم «الماء» مفرداً ما كان سليماً من هذه الآفات كلّها وليس متى كان كذلك وجب لا محالة أن يحكم أنه ماء جيّد محمود كما يحكم في تلك المياه الأخر التي تقدّم ذكرها أنّها مياه رديئة.

5 فهذا الشيار الذي وصفه أبقرط في قوله هذا إنّما هو شيار يختبر به ذلك الماء الذي هو بالحقيقة ماء لا الماء الدوائيّ. وقد يحتاج في بعض الأوقات إلى تلك المياه على طريق الدواء وليس ذلك ممّا يفسد هذا القول الذي نحن فيه فقد نسقي كثيراً الأفسنتين والخربق وأدوية أخر كثيرة نطلب بها الصّحة فنخلطها بالماء. وتلك المياه لجميع الأصحاء ولأكثر المرضى رديئة جداً فأما الماء الصحيح الذي لا يشوبه شيء من قوّة الأدوية فهو موافق لجميع الأصحاء والمرضى أيضاً.

قال أبقرط: جرّب الأطعمة والأشربة هل لبثها لبث سواء.

قال جالينوس: إنّ من الأشياء أشياء تستخرج وتعلم من طبيعة الشيء وذلك يسمّى «استدلالاً قياسيّاً» ومن الأشياء أشياء يحتاج فيها إلى أن تجربها حتّى تعلمها. وكذلك فيما أحسب قال أبقرط هذا القول وهو شبيه بالقول الذي قاله من بعد أراسطرطس في المقالة الأولى من كتابه المعروف بالأقاويل الكليّة حيث 15 قال: «إنّ الطعام الواحد قد يُطلق البطن في بعض الناس ويعقله في بعضهم وإنّي

2sq. [الماء - محمود] cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 144<sup>v</sup>16-144<sup>v</sup>1 وهو - 14-284,3 14-284,3 - 4-144<sup>v</sup>2 cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 144<sup>v</sup>2-4 [وقد - بالماء 6-8 ههضة] Erasistr. fr. 118,1-9: p. 102 Garofalo

M المياه الأخر الذي: E المياه - التي 4 E سمى: M يسمّى 2 M ملحاً: E مالحاً M ففريا: E قيرياً 1  
 E ويخلطها مع الماء: M فنخلطها بالماء 8 E نجونه: M يختبر به M om. E هذا 5  
 M: كذلك 14 M: استدلالاً قياسيّاً: E استدلال قياسي [استدلالاً قياسيّاً] 13 E لبثا: M A لبث 11  
 E ان اسطرطس.: M, erasistratus in marg. scr. Colv. [أراسطرطس 15 E وذلك

“salty water” or “muddy water”, and this is how people normally call them. Only (water) that is free from all these defects is called simply “water”. Even when this is the case, it is by no means mandatory to conclude that it is good and healthy water, just as the other waters mentioned before should be judged to be bad waters.

5 The characteristic Hippocrates described in his passage is one with which to identify this water that is genuinely water, not medicinal water. Those waters are sometimes required as medicine, but this does not invalidate the passage we are discussing because we often give (a patient) absinthe, hellebore and many other drugs aimed at (restoring) health and mix them with water. Those waters, however, are very  
10 bad for all healthy and most sick people. Genuine water that is untainted by any medicinal power is suitable for all healthy people and also for sick people.

II 4 Hippocrates said [II 11: V 88,16sq. L.]: Test whether foods and drinks stay equally long.

15 Galen said: Some things are deduced and learned from the nature of the thing, and this is called “rational demonstration”, others you need to experience to know them. This is what I take Hippocrates to mean by this statement. It resembles an observation Erasistratus later made in the first chapter of his book known as General Observations<sup>1</sup> where he wrote: “The same food may loosen the bowels in some

<sup>1</sup> i.e. Οἱ καθόλου λόγοι, also mentioned e.g. in Gal. De fac. nat. I 17; II 6: Scr. min. III 153,2sq.; 177,13sq. Helmr. = II 71,2sq.; 105,6 K.; Gal. De atra bile 5: CMG V 4,1,1, p. 81,5sq.; Athen. Dipnosoph. XV 666a: III 471,19sq. Kaibel

لأعرف قوماً يستمرئون لحوم البقر بأسرع من استمراثهم لسائر الأطعمة». وذلك أيضاً أنّ هذا رأيه في هذا الباب في قول آخر قاله وهو أن قال: «إني لأعرف رجلاً كان متى تناول من خمر لسبوس فضلاً قليلاً اعترته هيضة». ومن كانت حاله هذه الحال فليس يمكن أن يتعرف أمره إلا بالتجربة وقد يجب ضرورة أن تنظر بالحكم عليه كيف حاله مع شيء من الأشياء وأن تجرب ذلك الشيء فيه إذا أردت أن تعلم هل طبيعته فيه مثل طبيعة سائر الناس أو يخالفهم فيه وتستعمل ذلك في كل واحد من الأشياء على هذا المثل فإننا قد نجد أفراداً من الناس يخالفون في طبائعهم طبيعة العامة.

فقوله «سواء» إنما عنى به المثل وجملة الأمر أنّ أبقراط يتقدم إليك في هذا القول أن تتفقد فتتظر في كل واحد من الناس هل يستمرئ أو لا يستمرئ الأطعمة والأشربة على ما يستمرئه الناس أو لا يستمرئه الناس.

216 | قال أبقراط: ينبغي أن تحتجّ بأنّ الدم إذا جرى اخضرّ صاحبه واصفرّ وبسائر ما أشبه هذا فإنّك قد تقدر أن تحتجّ بأشياء كثيرة من أشباه هذه الأشياء في أمر الترطيب والتجفيف والتسخين والتبريد.

أن - 10sq. - u. Hunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 123<sup>v</sup>14 [فإنّا - العامة 7sq. cf. Hunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 123<sup>v</sup>13sq. [الناس<sup>1</sup>

لسبوس in marg. scr. Colv. تناول M, يتاولي E: تناول 3 M om. أيضاً E: 2 M لسيار E: لسائر 1 وأن 5 M ينتظر E: تنظر 4 M in marg. scr. Colv.: correxī M, in al sine punctis ... in marg. scr. Colv.: E: بسوس E: أو يخالفهم M سيار E: سائر E: من M: مثل 6 M: correxī M: ان يجرب E: ان يحدث [تجرب الناس<sup>1</sup> 11 Hunayn تنظر E: واسطر M: تنتظر 10 E اعنا M: عنى 9 M om. E: هذا 7 M ويخالفهم E: بسيار E: A: وبسائر E بالدم M A: بأنّ الدم 12 M ستمريه<sup>11</sup> E: يستمرئه<sup>11</sup> M ولا: أو لا E: om. M 13 M A: om. E والتبريد 14 E A: ex والتدبير supra lin. corr. M, ... scriptum in marg. scr. Colv.

people and block them in others. I know people who digest beef more quickly than other foods”. This is also his opinion on this subject in another observation he made, namely: “I know a man who was struck by diarrhoea when he drank a little too much Lesbian wine”. It is impossible to determine what the matter is with someone in this  
5 condition except through experience. You need to examine (him) to judge what his condition is in relation to something and to try that thing out on him if you want to know whether his nature is the same or different from that of other people in this regard, and you do this for each thing in this manner. For we sometimes find that some individuals differ in their natures from the common nature.

10 By saying equally, he meant “the same”, and the gist of the matter is that Hippocrates advises you in this passage to inspect and examine for each person whether or not he digests foods and drinks in the same way other people do or do not digest them.

15 II 5 Hippocrates said [II 12: V 88,18–20 L.]: You must argue that when the blood flows, a person turns green and yellow, and other such things, and you can argue many such things with regard to moistening, drying, heating and cooling.

قال جالينوس: إنَّ اسم «الخضرة» التي ذكر أبقراط مشتقّ في لسان اليونانيين من اسم «الخضر» ولا يشبه أن يكون أبقراط يعني اللون الشبيه بلون الخضر كلّها مطلقاً لكنّه إنّما يعني اللون الشبيه بلون الخضر الرديئة. وذلك اللون يكون إذا لم يقو الزرع الذي يلقي في الأرض على أن يستولي ويقهر الرطوبة وكذلك يعرض في الأوقات التي تجيء فيها أمطار كثيرة قويّة من بعد الزرع. وهذا اللون الذي يشبه لون الخضر الرديئة يكون من ضعف الكبد وإنّما يتولّد إذا لم يغيّر الكبد الغذاء الذي يصل إليها من المعدة على ما ينبغي حتّى يصيّرهُ دماً مستحكماً.

وممّا يدلّ على ذلك أن قال في هذه المقالة: «إنّ اللون الذي يضرب إلى الخضرة والصفرة والبياض يكون من الكبد». وقال في ذلك الموضع من هذه المقالة أيضاً: «إنّ في أولائك يكون اليرقان الذي من الكبد مائلاً إلى البياض والاستسقاء والترّبّل الأبيض وما كان من ذلك من الطحال فهو أزيد سواداً». ولذلك خليق أن يكون من مال إلى أن يبحث هل إنّما عنى بالخضرة لون الخضر نفسه التي هي باقية على طبيعتها على سبيل من الصواب لأنّ هذا اللون لون بين الأحمر والأدكن.

والقول الذي قاله أفلاطون في كتابه المنسوب إلى طيماوس في الموضع الذي تكلم فيه في المرار والصدید قد يُظنّ أنّه يدلّ على هذا المعنى فينبغي أن تتدبّر

إنّ - 10sq. Hipp. Epid. II 1,10: V 82,3-5 L. (cf. supra, lemma I 42: p. 196,10sq.) - الكبد 8sq.

Hipp. Epid. II 1,10: V 82,5-7 L. (cf. supra, lemma I 42: p. 196,11-13) سواداً

5 M ولذلك: E وكذلك E التي تلقي: M الذي يلقي E, ut vid., تقذو M: يقو 4 M ذكره E: ذكر 1  
 M اذا E: أن M يدلّك: E يدلّ 8 M أنّما: E وإنّما M الخُضرة E: الخضر 6 E الزروع M: الزرع  
 M والاستسقاء واليرقان add. E: والاستسقا واليرقان add. سواداً 11 E<sup>3</sup> om. E, in marg. هذه  
 14 M فلاطن: E أفلاطون 15 M ويّين الادكن: E والأدكن 14  
 Colv. 16 E: om. M

Galen said: In Greek the term green Hippocrates used is derived from the word "greenery", but Hippocrates does not seem to mean a colour that resembles the colour of all greenery without exception but a colour that resembles the colour of bad greenery. This colour comes about when seed thrown on the ground is not strong  
5 enough to overcome and conquer the moisture, and this happens at times when abundant and heavy rain falls after sowing. The colour that resembles the colour of bad greenery is caused by a weak liver, and it is generated when the liver does not convert food that comes to it from the stomach in the way required to turn it into finished blood.

10 An indication of this is that he said in this book: "the colour which shaded into green, yellow and white comes from the liver". He also said at that point in this book: "among them is jaundice from the liver which tends towards whiteness, dropsy and white oedema. Those from the spleen are blacker". It is therefore probable that people who tended to study whether he meant by "green" the colour of greenery itself which  
15 remains in its natural state are on the right track because this colour is between red and blackish.

It may be that a statement Plato made in his book entitled Timaeus in the section where he discussed bile and pus indicates the same meaning. You should consider his statement, which literally is as follows: "Sometimes the colour black indicates bile,

قوله وهذا هو بلفظه: «وربّما صار اللون الأسود يدلّ على المرار خاصّة إذا زاد عمل التلطيف في المرّ وربّما انصبغ المرّ بالدم فكأنّه يكون لونه أزيد حمرة فإذا خالط هذا اللون الأسود كان منه اللون الأخضر». فقد دلّ أفلاطون في قوله هذا دلالة بيّنة أنّ اللون الأخضر الذي هو لون الخضر بين اللون الأسود وبين اللون الأحمر.<sup>5</sup>

ولذلك قد يكثر تعجّبي ممّن ظنّ أنّ أبقراط إنّما يعني في قوله هذا بقوله «أخضر» أيّ لان بطنه من أنّه تعمّ الخضر التي اشتقّ من اسمها هذا الحرف ولين البطن الرطوبة واللين. والقول بأنّ من أصابه في حمّاه رعاف كثير فإنّ بطنه يستطلق عندما ينقه فيغذى فقد وصف ذلك أبقراط في كتاب الفصول بهذا اللفظ: «من انفجر منه دم | كثير من أيّ موضع كان انفجاره فإنّه عندما ينقه فيغذى يلين بطنه 217 بأكثر من المقدار». إلا أنّ كلامه في هذا الموضوع ليس يقصد به لهذا لأنّ قوله «أخضر» إنّما يدلّ على اللون لا على الرطوبة واللين.

وقد يحتاج فيما أرى إلى بحث شديد حتّى يُعلم إلى أيّ الأمرين قصد إلى لون الخضر التي هي باقية على طبيعتها أو إلى لون الخضر التي قد فسدت لأنّ حقيقة الأمر محتملة للمعنيين جميعاً لأنّنا قد نرى الذين يفرط عليهم سيلان الدم كان ذلك في مرض أو في صحّة مثل الذي يكون من انفتاح أفواه العروق في السفلة أو

[فكأنّه - الأخضر 2sq. Plat. Tim. 83b2-6: cf. Gālinūs, Ṭīmāwus 28,9-11 (Ar.) 1-3 [وربّما - الأخضر 1-3] Hipp. [من - المقدار 9-11 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 123<sup>v</sup>15sq. Aphor. IV 27: p. 415,5sq. Magdelaine = IV 512,1sq. L.: v. Buqrāt, Fuṣūl 32,11sq.

لانت [لان 7 M فلاطون E: أفلاطون M: اللون<sup>iii</sup> 3 E حموضه M: خاصّة M: om. E على 1 M: يستطلق E بين M: في M: الطيّبة E: البطن 8 M: *correxi* E المواضع M: موضع 10 E وقد [فقد M: *scripsi* M: فتعدي E: بعدا [فيغذى 9 E استنطلق M: إلى<sup>ii</sup> 13 M كلام E: كلامه 11 M: *scripsi* M: فيعدي E: بعدا [فيغذى Buqrāt, Fuṣūl ينقه M: om. E من 16 M الخضرة E: الخضر<sup>ii</sup> M الخضرة E: الخضر<sup>i</sup> 14 E إلى M: إلى<sup>i</sup> M: om. E



especially when the thinning process increases the bitterness, and sometimes the bitterness assumes the appearance of blood and its colour seems to become redder. When this colour then mixes with black, green results". Plato clearly indicated with these words that the colour green, which is the colour of greenery, is between black and red.

5 I am therefore greatly astonished about the people who thought that by saying green, Hippocrates in this passage means that "his bowels became soft" because the greenery from which this term is derived and softness of the bowels have moisture and softness in common. Hippocrates described in the Aphorisms with the following words the observation that people who have frequent nosebleeds during a fever suffer from upset bowels when they recover and are fed: "People who haemorrhage a lot of blood, irrespective of the place it haemorrhages from, get extremely soft bowels when they recover and are fed". But he does not have this in mind in his text here because his term green only denotes the colour, not moisture and softness.

15 I think there is a need for serious investigation to find out which of the two things he meant, the colour of greenery which has maintained its natural state or the colour of greenery which has become corrupted because it can in fact be interpreted both ways. The reason is that we sometimes observe that people who have shed an excessive amount of blood, whether in disease or in health, for example when the orifices of blood vessels in the lower (body) open up<sup>1</sup> or in (cases of) wounds, assume two col-

<sup>1</sup> i.e. haemorrhoids

في الجراحات يحدث لهم لونان فمنهم من يحدث له لون شبيه بلون الخضر ويشبهه ألوانهم الأطباء بلون الرصاص ومنهم من يعترتهم مع هذا اللون صفرة ومنهم قوم يخالط ألوانهم هذه بياض.

وحدوث كل واحد من هذه الألوان واجب وذلك أن الكبد تضعف لغلبة البرد عليها بسبب سيلان الدم ولذلك لا يتغير فيها الغذاء الذي يأتيها من المعدة حتى تصير دماً مستحكماً.

وذلك الغذاء ليس هو واحد لأن الناس تختلف أطعمتهم وإن كان ذلك الغذاء في طبيعته إلى البلغم أميل مال اللون إلى البياض بالواجب وإن كان الغذاء في طبيعته إلى المرّة السوداء أقرب كان اللون إلى السواد أقرب وذلك هو اللون الذي يشبه بلون الرصاص.

والمرّة الصفراء أيضاً تميّزها يكون في الكبد وكثيراً ما لا يلتئم تميّز المرار كما لا يلتئم تولّد الدم وربّما كان تولّد الدم لا يلتئم وكان تميّز المرار على ما ينبغي أن يكون. فمتى كانت فضلة الصفراء تستنظف على ما ينبغي كان لون البدن كله لوناً مفرداً وربّما كان إلى السواد أميل وربّما كان إلى البياض أميل. وإن كان استنظاف فضل الصفراء ليس يكون على ما ينبغي فإنّ اللون إمّا أن يميل إلى الصفرة والبياض وإمّا أن يميل إلى الصفرة والسواد. وقد يكتفي في أمر الألوان بما وصفنا.

وقد ينبغي أن تعلم أنه ليس قصد أبقراط في هذا الكلام أن يخبر بأمر الألوان لأنّه قد تقدّم تخليصه لها. وإنّما جملة هذا القول الذي نحن في تفسيره أن من جرى منه دم كثير قد تراه عياناً يغلب على بدنه البرد. ولو كان اعتدال الحرارة التي

1-10 الرصاص - [فمنهم] cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 123<sup>v</sup>16-18

1 لونان M: لونا E الحاضرة M: الخضر E لعلّة E: لغلبة 4 M التي M: الذي 5 E post 7 E بلانم M: يلتئم 11 M om. E: اللون<sup>11</sup> 9 M فان E: وإن M طبائعهم E: أطعمتهم M ان

الضرر E: الصفراء M عليه add. يكون post 13 E تميير M: تميّز E بلنام M: يلتئم<sup>11</sup> E بلنام M: يلتئم<sup>11</sup>

M الحرار الذي M: الحرارة التي 19 E تلخصه M: تخليصه 18 M

ours: some assume a greenish complexion — physicians liken their complexions to the colour of lead — while others turn yellow along with this complexion, and in yet other people this complexion mixes with white.

It is inevitable that each of these complexions occur. The reason is that the liver is  
 5 weakened because it is overcome by cold as a result of the discharge of blood. The food that comes to it from the stomach is therefore not converted so that it turns into finished blood.

This food is not the same because people eat different foods. If this food tends in its nature more towards phlegm, the complexion necessarily tends to be white, and if  
 10 the food is in its nature closer to black bile, the complexion is closer to black. This is the complexion that resembles the colour of lead.

The separation of yellow bile also takes place in the liver. The separation of bile is often as incomplete as the production of blood, and sometimes the production of blood is not complete but the separation of bile takes place as required. When the  
 15 waste of yellow bile is cleansed as required, the complexion of the body as a whole is a single colour; it sometimes tends more towards black and sometimes more towards white. But if the cleansing of the waste of yellow bile does not take place as required, the complexion either tends towards yellow and white or towards yellow and black. What we have described should be enough on the topic of complexions.

20 You should know that it was not Hippocrates' intention in this passage to give information about complexions because he has explained them before. The gist of the text we are explaining is that you will clearly see in people who have lost a large quantity of blood<sup>1</sup> that the body is overcome by cold. If the uniformity of the temperature

<sup>1</sup> lit. "those from whom a large quantity of blood has flowed"

في أبدان الحيوان لا ينفع شيئاً في أفعال الأعضاء لقد كنا سنجد الذين يجري  
منهم الدم الكثير يستمرئون طعامهم في المعدة على نحو ما كانوا يستمرئونهم  
ويستحيل فيهم بعد إلى الدم المستحکم | كما كان يستحيل قبل أن يجري منهم  
218 ذلك الدم ولسنا نرى ذلك يكون كذلك من قبل أننا نجد الدم الذي يتولد فيهم  
ليس بالمستحکم الجودة كالدم الطبيعي. فقد وجب إذاً أن القول بأن اعتدال  
5 الحرارة الطبيعي لا ينفع شيئاً في الأفعال باطل.  
فإن كان القول بأنه ينفع صحيحاً كان في هذا دليل شاهد على صحّة ما بيّناه  
في المقالة التي وصفنا فيها أمر الأركان على رأي أبقراط وفي أول كتابنا في الحيلة  
للبرء. وقد بيّنا هناك أنّ جوهر كلّ واحد من هذه الأجسام التي نشاهدها إنّما  
يحدث عن الحارّ والبارد والرطب واليابس إذا امتزجت بالمقدار الذي ينبغي ولما  
10 كانت أفعالها إنّما تكون بخاصّة جوهرها تبين من ذلك أنّ ضرر الأفعال في جميع  
الأجسام المتشابهة الأجزاء إنّما يكون بسبب إفراط هذه الأركان الأربعة وخروجها  
عن الاعتدال. ولذلك يجب ضرورة أن يكون براء الأعضاء التي تعتلّ من هذا الوجه  
بالمضادّة للآفة التي دخلت عليها حتى يستخّن العضو الذي قد برد ويبرد العضو  
15 الذي قد سخن ويجفّف العضو الذي قد رطب ويرطب العضو الذي قد جفّ.

9-15 جفّ - وقد cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 123<sup>v</sup>19-24  
9sq. [جوهر - ينبغي cf. Gal. De elem. ex Hipp. sent. 9: CMG V 1,2, p.138,16sq.: cf. Ġālīnūs, Uṣṭuquṣṣāt  
117,3sq.

1 ينفع E: ينتفع M 2 ما M: مما E 6 ينفع E: ينتفع M 7 شاهد E: مشاهد M 8 فيها M: om. E, in  
marg. add. E<sup>2</sup> والرطب E: البراد, ut vid., in textu corr. E<sup>2</sup> M: والبارد 10 في E: وفي M  
15 M: الآفة E: للآفة 14 E: تعمل M: تعتلّ 13 E: حالها M: أفعالها 11 M: واليابس والرطب E: واليابس  
M: وقد يجفّف E: ويجفّف M<sup>1</sup> E: om. E, in marg. add. E<sup>2</sup>

in the bodies of living beings had no positive effect at all on the functions of body parts, we would find that people who have lost a large quantity of blood digest their food in the stomach in the same way they had digested it (before), and it would still be converted into finished blood as it was before they lost this blood. But we do not  
 5 observe that this is the case because we find that the blood produced in them is not as solidly excellent as natural blood. The claim that an even natural temperature has no positive effect on the functions (of the body) must therefore necessarily be false.

If the claim that it does have a positive effect is correct, it provides evidence that confirms the accuracy of what we explained in the treatise in which we described The  
 10 Elements According to the Opinion of Hippocrates<sup>1</sup> and at the beginning of our book on The Method of Healing.<sup>2</sup> We explained there that the substance of each structure we observe forms when hot, cold, wet and dry are mixed in the required amount. Since their functions depend on their characteristic substance, it becomes  
 15 clear that the functions of all homoeomerous structures are impaired by an excess of these four elements and their departure from a balanced state. It therefore necessarily follows that body parts that fall ill in this manner are cured by the opposite of the problem that has affected them so that a body part that has become cold gets warmed up, one that has become warm gets cooled, one that has become wet gets dried and one that has become dry gets moistened.

<sup>1</sup> cf. Gal. De elem. ex Hipp. sent. 6,33–40: CMG V 1,2, p. 112,14–116,5: Ğālīnūs, Uştuquşşāt 84,9–88,6

<sup>2</sup> cf. Gal. Meth. med. I 6: X 49,4–7 K.

فإنه لو كان ما ظن قوم حقاً بأن الحرارة في أبدان الحيوان إنما تتولد من الحركة لما كان مانع يمنع أن تتحرك القلب وسائر الأعضاء فتولد ما كان تولده من الحرارة من بعد سيلان الدم الكثير.

فإنهم إنما يدعون هذا أيضاً أن جرم القلب هو الذي فيه القوة التي ينبسط وينقبض بها كما أن في جرم المعدة القوة التي يكشف بها الطعام ويتقبض عليه. 5  
فما كان بالذي يعسر على قول من قال هذا أن يتناول البدن الذي نالته تلك الآفة غذاء سريع الانهضام فيستمرئه ويحسن استمراؤه له ولا يظهر في لونه تغير ومن قبل هذا قد انكشف باطل قول من ظن أن الحرارة إنما تتولد في أبدان الحيوان من احتكاك الأجسام التي تتحرك فيها وليست تجري فيها المجرى الغريزي ويتبين أن تلك الحرارة غريزية في أبدان الحيوان والاحتكاك والحركة إنما هما مما يزيدان فيها 10  
لا مما يحدثها. وذلك أنا قد نجد الأجسام التي تتحرك إذا غلب عليها البرد عدمت فعلها المخصوص لأن فعلها إنما صار لها من قبل اعتدال مزاجها.

ومن أبين دليل يستدل به على ذلك أن كثيراً ممن يسافر في الشتاء فيبلغ منه البرد يموت | من غير أن يكون ناله في بدنه استحالة غير البرد وكذلك من شرب 219  
لبن الخشخاش أو البيروج أو البنج أو غير ذلك من الأدوية المفرطة البرد. وقد رأينا 15  
قوماً احتملوا في المقعدة شياً من لبن الخشخاش وهم يريدون به تسكين الوجع

1 E: in al نكتف in uno [يكشف] 5 E: بهم M: هذا 4 E M: *correx* كانت [كان<sup>11</sup>] 2 M: من ان E: بأن 1  
E: يتناول البدن M: ما E: فما 6 M: العظام E: الطعام *in marg. scr.* انكشف scribend تكسف  
E: يحدثها [يحدثها] 11 E: هو M: هما 10 M: به *add.* تجري *post* 9 M: فلا E: ولا 7 M: يتناول للبدن  
E: *om.* M: *correx* E: المخصوصه [المخصوص] M: *om.* E: المخصوص - فعلها<sup>11</sup> 12 M: يحدثانها  
M: الفنج E: البنج E M: *scripsi* البيروج [البيروج] 15 E وموت M: يموت 14 M: امزاجها E: مزاجها  
M: شياً E: شياً<sup>16</sup> M: به E: *om.* M: شياً<sup>16</sup>

If what some people believe were true, (namely) that the heat in the bodies of living beings is produced only by movement, then nothing would prevent the heart and other body parts from moving and producing the heat they produce even after the loss of a large quantity of blood.

5 People also claim that it is the structure<sup>1</sup> of the heart that contains the power through which it expands and contracts, just as the structure of the stomach contains the power through which it breaks down and concentrates food. What makes the claim of people who say this problematic is that a body that has incurred this damage ingests easily digestible food, digests it successfully<sup>2</sup> and its colour does not change.  
 10 This is what exposes the fallacy of the claim of people who think that heat is only produced in the bodies of living beings by the friction of the structures that move inside it and do not follow the natural course in it.<sup>3</sup> But it is evident that this heat is innate in the bodies of living beings and that friction and movement only increase but do not cause it. For we find that when moving structures are overcome by cold, they lose  
 15 their characteristic function because they only have their function as a result of the balance of their mixture.

The clearest proof that demonstrates this is that many people who travel during winter and are worn out by the cold die without undergoing any physical change other than growing cold. The same happens to people who drink milk of poppies, mandrake, henbane or other extremely cooling drugs. We have seen people treated with a  
 20

<sup>1</sup> Ar. *ǧirm*, i.e. the body of the heart

<sup>2</sup> lit. "they digest it and are successful digesting it"

<sup>3</sup> The translation of the final clause "and do not follow the natural course in it" (*wa-laysat taǧrī fīhā l-maǧrā l-ǧarīzīya*) is unclear, especially the referent of "in it" (*fīhā*). Pfaff (CMG V 10,1, p. 218,36) translates: "So ist der natürliche Vorgang nicht".

يحدث عليهم منه الموت. وكلّ ذلك يدلّ على أنّ طبيعتنا إنّما قوامها باعتدال المزاج.

وكما بيّنا هذا الذي يكون بإفراط البرد كذلك قد نرى الأمر يكون عند إفراط الحرّ فيمن يسير في شمس صيفيّة أو يلبث فيها بالجملة لبثاً كثيراً فإنّ قوماً من أصحاب هذه الحال يصيرون من الضعف وسقوط القوّة إلى الغاية القصوى حتّى لا يقدرّون أن يتحرّكوا وحين يستنقعون في الماء البارد يقوون على المكان. وكذلك يعرض لمن يعطش عطشاً شديداً فإنّه يضعف حتّى يسترخي ولا يطبق الحركة فإذا رطّب بدنه بالاستحمام بالماء أو بشربه قوي على المكان. ولست في حاجة إلى أن أذكر من قد أثقل بدنه كثرة الرطوبة وإنه إذا عرق عرقاً غزيراً أو بال بولاً كثيراً أو استفرغ بغير ذلك من أنواع الاستفراغ كلّما استفرغ بدنه ازداد قوّة.

فمن هذه الأشياء ومما بيّناه في كتابنا في أمر الأركان على رأي أبقراط قد تبين بياناً واضحاً أنّ طبيعتنا إنّما قوامها باعتدال مزاج الحارّ والبارد والرطب واليابس وإذا كان ذلك كذلك فإنّ أمراضنا أيضاً إنّما قوامها وحدوثها بخروج هذه الطبائع عن الاعتدال والبرء أيضاً من تلك الأمراض يجب ضرورة أن يكون بأضدادها. وذلك أنّه لا يمكن في شيء قد برد أن يعود إلى اعتدال مزاجه الطبيعيّ دون أن يسخن ولا في شيء قد سخن دون أن يبرد وعلى هذا المثال فإنّ برء الشيء الذي قد رطب على غير اعتدال إنّما يكون بالتجفيف وبرء الذي نالته الآفة من قبل البيس يكون بالترطيب.

E ميبا انه الذي 3 post *add.* E<sup>2</sup> *bis scr.* E, *alterum del.* E<sup>2</sup> 1 طبيعتها [طبيعتنا] E M: *correx* باعتدال E وحتي M: وحين M يتحركون E: يتحرّكوا E يقدروا M: يقدرّون أن 6 M قد *add.* يكون<sup>11</sup> *ante* E إلى M وليست E: ولست 8 *in marg. scr.* Colv. E: يقرون M, vel غرون E: يقوون *ante* 10 M *om.* E: إلى M وليست E: ولست 8 *in marg. scr.* Colv. E: يقرون M, vel غرون E: يقوون مزاج E: مزاج M: *correx* طبيعنا E: طبعنا [طبيعتنا] 12 M وقد E: قد 11 E من *add. et del.* الاستفراغ



suppository of poppyseed milk, with which they wanted to relieve pain, die from it. All of this indicates that the basis of our nature is the balance of the mixture.

We sometimes see the same thing that, as we explained, happens through extreme cold happen through extreme heat to people who walk in the summer sun or are generally exposed to it for a long time: some in this situation suffer such an extreme (degree of) weakness and loss of energy that they are unable to move, but when they are soaked in cold water they immediately regain their strength. The same happens to people who suffer extreme thirst: they grow so weak that they languish and are unable to move, but when their body is moistened by bathing in or drinking water, they immediately regain their strength. I do not need to mention people whose bodies are burdened by a large amount of moisture: when they sweat profusely, urinate copiously or undergo any other kind of excretion, they gain more strength the more they excrete.

These things and what we have explained in our book on *The Elements According to the Opinion of Hippocrates*<sup>1</sup> make very clear that the basis of our nature is the balanced mixture of hot, cold, wet and dry. If that is the case, then our diseases are also based on and appear because of the imbalance of these natures. Recovery from these diseases must necessarily also take place through their opposites because something that cools down cannot return to its balanced natural mixture without warming, nor something that is warming up without cooling. In the same manner the cure of something that has become disproportionally moist takes place through drying, and the cure of something that has been damaged by dryness takes place through moistening.

<sup>1</sup> cf. Gal. *De elem. ex Hipp. sent.* 6,43–7,11: CMG V 1,2, p. 116,17–120,22: Ğālīnūs, *Uṣtuquṣṣāt* 89,6–95,12

ولذلك قال أبقرط: «إنك قد تقدر أن تحتجّ بأشياء كثيرة من أشباه هذه الأشياء في أمر الترطيب والتجفيف والتسخين والتبريد» ويبيّن من هذا أنّ قصده [كان] في هذا الكلام الذي نحن في تفسيره لم يكن الإخبار عن الألوان التي تعرض لمن أفرط عليه سيلان الدم لكنّ هذا إنّما جعله أحد الدلائل التي تدلّ على صحّة رأيه في الأركان الأربعة ويتبع الأمر في الأركان الأربعة أمر طريق العلاج.

5 ونحن قادرون أن نحتجّ بحجج كثيرة تشهد على صحّة الأمر فإنّه ينبغي أن تُسخّن وتبرّد وترطب وتجنّف أمراض الأجسام المتشابهة الأجزاء التي منها نفسها تكون الأفعال. فأما الأعضاء | الآلية كما قد يدلّ اسمها فإنّما قياسها قياس الآلة 220 عند تلك التي تفعل بأنفسها. وقد وصفنا أمر أصناف الأمراض في مقالة قد أفردناها لوصفها ووصفنا مداواة جميعها في كتاب الحيلة للبرء.

10 فهذا هو معنى هذا القول الذي قصدنا لتفسيره ولا بأس عندي بأن أذكر أيضاً من فسّر هذا القول على ضدّ معنى أبقرط. وذلك أنّهم قالوا إنّ قول أبقرط في هذا الموضوع إنّما هو القول الذي يوجد في الكتاب الذي رسمه في الطبّ القديم وواضع ذلك الكتاب ينصره ويصحّحه وهو أنّه لا ينبغي في قوله أن تُجعل الأغراض في مداواة الأمراض الحارّ والبارد والرطب واليابس — كأننا ليس نجد أبقرط في 15 كتابه في طبيعة الإنسان يبيّن أنّ طبيعتنا إنّما هي مركّبة من هذه الأشياء وليس نجده في كتاب الفصول وغيره من كتبه الصحيحة قد ذكر هذه الأشياء مراراً كثيرة ذكر ما ينتفع به في العلاج.

وقد كان ينبغي لمن فسّر هذا التفسير وإن كان لم يقرأ تلك الكتب فلا أقلّ من أن كان يفهم من أمر هذه المقالات أعني مقالات كتاب إفيذيما أنّه إنّما قصد 20

4 أيضا: M: إنّما 4 E دلایل: E: الدلائل 5 M: الأربعة 5 om. E 7 [وتجنّف] in al. نيس in marg. scr.

M: الحارّ والبارد 15 M: قول. add. معنى 12 M: بانفسها: E: نفسها M: الآخر: E: الأجزاء Colv.

E: وغيره 17 M: طبيعتها: E: طبيعتها [طبيعتنا] scripsi M: تسين: E: تين [يبين] 16 E: الحارة والباردة

E: ذلك 19 M: من: M: في 18 M: سراراً: E: مراراً M: ولا في غيره

Hippocrates therefore said: you can argue many such things with regard to moistening, drying, heating and cooling. This shows that it was not his intention in the passage we are explaining to give information about the complexions people assume after excessive loss of blood. Rather, he only introduced  
 5 it as one indicator that supports the accuracy of his position on the four elements, and that the method of treatment is subordinate to the four elements.

We can muster numerous arguments that confirm the accuracy of this matter: diseases of homoeomerous structures which act by themselves must be warmed, cooled, moistened and dried. Instrumental body parts<sup>1</sup> are, as their name indicates, analogous  
 10 to a tool compared to those (parts) that function by themselves. We have discussed the types of diseases in a treatise we devoted to this subject<sup>2</sup> and we have discussed the therapy for all of them in the book *The Method of Healing*.<sup>3</sup>

This is the meaning of the passage we wanted to explain, and as far as I am concerned there is nothing wrong with also mentioning those who have explained this  
 15 passage in a way that is at odds with what Hippocrates meant. For they said that Hippocrates' observation here is (also) found in the book entitled *On Ancient Medicine*,<sup>4</sup> and the author of that book supports and confirms it: there is, as he says, no need to make hot, cold, wet and dry the target in treating diseases — as if we do not find Hippocrates explaining in his book *On the Nature of Man*<sup>5</sup> that our nature  
 20 consists of these things or we do not find him mention these things in the *Aphorisms*<sup>6</sup> or his other authentic books many times in a way that is useful for (medical) practice.

Even if he has not read those books, the person who gave this explanation should at the very least have understood from these books, that is, the books of the *Epidemics*, that Hippocrates meant to confirm and clarify in them that the heat, cold-

<sup>1</sup> i.e. what we would now call “organs”. The concept of an “organ” was not yet developed at the time the *Epidemics* were compiled. The Hippocratic doctors may have been thinking in terms of “structures”; cf. L. A. Graumann, *Die Krankengeschichten der Epidemienbücher des Corpus Hippocraticum. Medizinhistorische Bedeutung und Möglichkeiten der retrospektiven Diagnose*, Aachen 2000 (*Berichte aus der Medizin*), p. 75 n. 430 with further references.

<sup>2</sup> i.e. Gal. *De diff. morb.*: VI 836–888 K.

<sup>3</sup> i.e. Gal. *Meth. med.* I–XIV: X 1–1021 K.

<sup>4</sup> cf. Hipp. *De prisca med.* 16: CMG I 1, p. 47,12–48,20 = p. 139,4–141,11 Jouanna

<sup>5</sup> cf. Hipp. *De nat. hom.* 3: CMG I 1,3, p. 172,5–12: Buqrāt, *Ṭabʿat al-insān* 5,10–17

<sup>6</sup> cf. Hipp. *Aphor.* III 1: p. 399,1–3 Magdelaine = IV 486,4–6 L.: Buqrāt, *Fuṣūl* 19,8–10

أبقراط فيها إلى أن يصحح ويبيّن أنّ الحارّ والبارد والرطب واليابس من الهواء المحيط بأبداننا ومن نفس أبداننا هي الأشياء المحدثّة للأمراض إذا خرج واحد منها عن الاعتدال وهي الفاعلة للصحة ما دامت باقية على اعتدالها. ومع ذلك أيضاً فإنّ تفسيرهم غير مقبول ولا مفهوم لأنّه ليس ممّا يُقبل ولا ممّا يُركن إليه أن يكون [أنّ] الدم إذا سال من البدن غلبت عليه الصفرة فلا ينبغي أن يقصد في العلاج قصد الحارّ والبارد والرطب واليابس لأنّ الذي يدلّ عليه كلام أبقراط هو ضدّ هذا بعينه كما قلت.

قال أبقراط: سقط ابن ستين يوماً ذكر بعد الامتناع من الولاد صحيح.

قال جالينوس: إنّ هذا الكلام يكتب على نسختين مختلفتين فبعضهم يكتبه على هذه النسخة التي تقدّمت التي فيها «بعد الامتناع» وبعضهم يكتبه ويحذف «بعد» ومن أصحاب هذه النسخة إيراقليدس الذي من أهل طارنطس وهو أحد من المفسّرين القدماء وذكر أنّه | وجد ذلك في نسخة قديمة وقسم هذا الكلام فجعله قولين أحدهما أنّ «سقط ابن ستين يوماً ذكر» والآخر أنّ «الامتناع من الولاد صحيح» والنسختان جميعاً لوجازة الكلام فيهما غامضتان مستغلقتان. وذلك أنّ الشيء الذي إنّما يكتبه كاتبه تذكرة لنفسه فهو عند غيره بمنزلة الرمز واللغز.

12-14 - صحيح [وذكر - صحيح 12-14] Heracl. Tar. fr. 335: p. 229,22-26 Deichgräber

M: هي 2 M واليابس والرطب E والرطب واليابس M: om. E أنّ M ويبيّن E ويبيّن M إلى 1 أنّ M ويُرْكَنُ E ولا<sup>11</sup> - يُركن 4 M لصحة E للصحة E وفي M وهي M من E عن 3 E في post A الولادة E M: الولاد E س: MA ابن 8 E والبرّد M: والبارد 6 E كان add. أنّ post seclusi ايرقليدس [إيراقليدس 11 E نقدت in marg. scr. Colv.: in نقدت M, تقدّمت 10 E الولد add. الولاد sine M: طارنطس M هو add. الذي post M: heraclides in marg. scr. Colv.: correxi M ايرقليدس E M: سقطاً E: سقطاً 13 E وفسّر M: وقسم M: om. E ذلك 12 M: om. E من<sup>11</sup> punctis E corrupta omnia in marg. scr. Colv. [الرمز واللغز 15 correxi

ness, wetness and dryness of the air that surrounds our bodies and of our bodies themselves are the things that cause diseases when one of them becomes imbalanced and they promote health as long as they remain in balance. Furthermore, their explanation is also unacceptable and nonsensical because one can neither accept nor rely  
 5 on (the claim) that when blood flows from the body, it becomes predominantly yellow, and that it is therefore not necessary to be guided by hot, cold, wet and dry (in treatment) because what Hippocrates' text indicates is, as I said, the exact opposite of this.

10 II 6 Hippocrates said [II 13: V 90,1sq. L.]: The miscarriage of a sixty-day old male (child) after the prevention of childbirth is healthy.

Galen said: This passage is written in two different ways. Some of them wrote it the way I have presented it, with after the prevention, and others wrote it without after. Heraclides of Tarentum, one of the ancient commentators, was a supporter of this reading and said that he had found it in an ancient copy. He divided  
 15 this passage into two parts: the first is “the miscarriage of a sixty-day old child is male” and the other is “the prevention of childbirth is healthy”. Their terse wording made both these readings obscure and ambiguous because something its author writes as a reminder for himself looks like an allusion or a riddle to others.

وهذه الأقاويل كلّها كما قد قلت مراراً كثيرة إنّما هي تذكّرات كتبها أبقراط لنفسه. وتفسيرنا لهذه الأقاويل وأشباهاها إنّما يجري على طريق الإقناع بالتقريب والحدس لا بالعلم الصحيح. من ذلك أنّ «الامتناع من الولاد» يحتمل أمرين أحدهما انقطاعه أصلاً حتّى لا تحمل المرأة بته في وقت من الأوقات والآخر فترة تكون بين ولادتين. وليس يُعلم أيضاً من أمر تلك المرأة أيّ الأمرين يعني هل يعني أنّها كانت لا تحمل أصلاً أو كانت تحمل ولا يتم حملها ثمّ أسقطت ذلك «الطفل الذكر ابن ستين يوماً».

والذين فسّروا هذه المقالة يقولون إنّ أبقراط إنّما عني «بالامتناع من الولاد» انقطاع الحمل أصلاً وكثير من المفسّرين يزعم أنّ هذه العلامة كانت علامة محمودة. وذلك أنّه لمّا كان الطفل «ذكراً» ولم يكن أنثى وكان قد بقي حتّى أتى عليه شهران كان ذلك أجود من ألاّ تحمل تلك المرأة أصلاً. ويفهمون من قوله «ولاد» حملة ولا أدري ما دعا جميع من فسّر هذه المقالة إلاّ الخطاء إلى أن تأوّل هذا التأويل إذا كان الولاد إنّما هو خروج الجنين المحمول والحمل هو تولّد الجنين في الرحم. إلاّ أنّه متى كان الكلام كلاماً غامضاً مستغلقاً فخليق أن يكون المفسّر له حقيقة بأن يساهل ويُقدر وإن فسّره بتأويل رديء على أنّ الأجود كان أن يُقرّوا أنّهم لا يعرفون حقيقة الأمر من أن يتأوّلوا تأويلاً مستغلقاً.

لانا M: لا بالعلم 3 E تذكّرات: M تذكّرات E وانما: M إنّما E om. M: كلّها M وهذا E: وهذه 1  
تحبل E: تحبل<sup>11</sup> M يحبل E: تحبل<sup>6</sup> M امرين E: الأمرين 5 M: correxi E M: الولد [الولاد] E نعلم  
M ذلك E: تلك 11 M: om. E: من 9 E الولد: M الولاد 8 E س: M: ابن 7 M فلا E: ولا M  
مستغلقا M, in alio مستغلقاً E: مستغلقاً M بأنهم E: أنّهم 16 E ان: M: وإن 15 M حملاً E: حملة 12

All these sayings are, as I have said many times, notes Hippocrates wrote for himself. Our explanation of these and other such sayings are merely convincing approximations and conjectures, not secure knowledge. For example, the prevention of childbirth admits of two interpretations: first, its complete termination so that the woman is definitely not pregnant at any time; and second, a pause between two births. It is also not known about the case of this woman which of two things he meant: whether he meant that she was not pregnant at all or that she was pregnant but did not complete her pregnancy and miscarried this male child which was sixty days old.

Those who commented on this book say that Hippocrates meant by prevention of childbirth the complete termination of pregnancy, and many commentators claim that this is a good sign because since the child was male and not female and had survived for two months, this was better than if this woman had not been pregnant at all. They understand his term childbirth to mean the pregnancy, and I do not know what led almost all commentators of this book to suggest this interpretation when "childbirth" only denotes the exit of the carried foetus while "pregnancy" is the generation of the foetus in the womb. But when a text is obscure and ambiguous, people who comment on it deserve indulgence and appreciation even if they have offered a bad interpretation, although it would be better for them to state that they do not know the truth of the matter rather than give an obscure interpretation.

فإن سلّمت أنّ أبقراط إنّما يعني في قوله هذا «بالولاد» الحمل فيشبهه أن يكون أبقراط إنّما قصد في هذا القول لأن يخبرنا أو يذكر نفسه بأن امرأة كانت لا تحمل فحملت وبقيت في حملها شهرين ثم أسقطت فدل ذلك منها على حال الصّحة لأنّه دلّ على أنّ الرحم قد ابتدأت تمسك المنى وتعمل فيه إلى أن تقلبه إلى الحال التي يتصوّر فيها ويتخلّق. وقد قال قوم إنّهم لم يقصد إلى أنّ هذا دليل يدلّ من تلك المرأة على صحّة لكنّ هذا ممّا ينبغي أن يفهم عنه من خارج.

وأما الشيء الذي قصد لإثباته تذكّره لنفسه فقوله إنّ المرأة حملت بذكر صحيح سليم | فأسقطته. وأما على النسخة الأخرى فيشبهه أن يكون المعنى أنّ المرأة أسقطت طفلاً «ابن ستين يوماً» وكان ذكراً حتّى يكون قصده أن يدلّ بقوله إنّّه كان ذكراً أنّه قد كان تفصّل وتصوّر الفرج منه فضلاً عن سائر أعضائه في مقدار شهرين لأنّ هذا الخبر من الأخبار التي يحتاج إليها في الكلام في خلق الجنين وتصوّره الذي تكلم به في كتابه في طبيعة الطفل.

وأما ما بعد هذا فيكون قولاً آخر منقطعاً عن الأوّل على هذا المثال: «الامتناع من الولاد صحيح» لأنّ المرأة التي لا تكون بين الحمل والحمل منها فترة لكنّها تُردف حملاً بحمل تضعف سريعاً. وإن يحقّ تأويلنا «الامتناع من الولاد» على

2-5 cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 123<sup>v</sup>25-27 [بأنّ - ويتخلّق 2-5]

9-11 cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 123<sup>v</sup>29sq. [يكون - شهرين 9-11]

تحبل M: تحبل فحبلت E: تحمل فحملت 2sq. M: *bis scr.*, *alterum del.* M 2 E الولاد M: بالولاد 1

M: صحّة 6 *correxi* M: الان E: لان [إلى أنّ 5 E يعمله M Hūnayn: 4 Hūnayn ثم حبل

*om.* E: إنّ المرأة E بقوله M: فقوله E لا ياتيه: *in marg. scr. Colv.* لا ياتيه M: لإثباته 7 E صحته

كان<sup>1</sup> ante 10 M فكان E: وكان E بن M: ابن E امراة M: المرأة 9 E هذا *add.* أنّ M 8 ante

*om.* E: M: في كتابه 12 M تخلّق E: خلق M الذي E: التي 11 *om.* E: أنّه - كان<sup>11</sup> M قد *add.*

E فان نحن M: وإن يحقّ 15



If you grant that by saying childbirth in this section Hippocrates meant “pregnancy”, it seems that Hippocrates wanted to inform us or remind himself in this passage that a woman had not been pregnant, then became pregnant, remained with child for two months and then miscarried, and that this indicated her healthy  
 5 condition because it indicated that her womb had begun to cling to the sperm and work on it to bring it to the condition in which it takes shape and is formed. Some people said that he did not mean this to be an indicator of health for this woman but that this is something that should be understood as an external (factor).

What he meant to record as a note to himself is to say that she was pregnant with  
 10 a healthy and sound boy and then miscarried it. But according to the other reading the meaning seems to be that the woman miscarried a sixty-day old child and it was male, so that by saying that he was male, his intention was to point out that aside from the other body parts his genitals were differentiated and formed to the extent (required after) two months because this is a piece of information that is required  
 15 when discussing the creation and formation of the foetus, which he wrote about in his book *On the Nature of the Child*.<sup>1</sup>

This is followed by another phrase that is separated from the first as follows: the prevention of childbirth is healthy because a woman who does not have a  
 20 pause between one pregnancy and the next but has one pregnancy after another weakens rapidly. If our interpretation that the prevention of childbirth refers

<sup>1</sup> cf. Hipp. *De nat. pueri* 17,2: p. 180,16–182,8 Giorgianni = VII 498,2–11 L.: Buqrāt, Aġinna 56,3–11

المرأة التي لا تحمل أصلاً جاز أن تقول إنّ تلك المرأة تكون صحيحة البدن لأنها تكون أقوى كثيراً من المرأة التي تحمل وخاصة من التي تحمل حملاً متواتراً.

وقد انفتح من هذا الموضوع باب بحث عن شيء مما يحتاج إليه وهو هل البدن المسقام هو البدن الضعيف الذي تسرع إليه الشيخوخة والبدن المصحح هو البدن القوي الذي لا تسرع إليه الشيخوخة أم لا لأننا نرى المرأة التي تحمل أقلّ أمراضاً 5 من العاقر إلا أنّها تكون أضعف منها بدناً وأسرع شيخوخة. وأمّا العاقر فوجد الأمراض المتولّدة من الفضول إليها أسرع لأنّ بدنها في أكثر الأمر لا يستنقي من الفضول على ما ينبغي إلا أنّها في جميع المدّة التي بين أمراضها تكون شابة وتكون الشيخوخة أيضاً مع ذلك لا تسرع إليها.

قال أبقرراط: فأما إيراقليا فخرج منها في الثامن ومعه رائحة رديئة وكان بها 10 اختلاف دم لا زحير.

قال جالينوس: إنّ هذا القول ليس هو قول يعرفه جميع من فسّر هذا الكتاب ولا يوجد في جميع النسخ ولا الذين كتبوه أيضاً متفقون في نسخة. وذلك أنّ قوماً قالوا إنّ هذا القول قول وضع بإزاء القول الأوّل مخالفاً له وقوماً جعلوه كلاماً مفرداً

المرأة - 5-9 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 123<sup>v</sup>30sq.

إليها] v. Ḥunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 123<sup>v</sup>32-35

E أمراضاً Ḥunayn: om. M E أم لا 5 M ام لا add. الشيخوخة post E التي: Ḥunayn M الذي 4

8sq. M in aliis sine punctis in marg. scr. Colv. M العواقر: Ḥunayn E العاقر<sup>11</sup> 6 M مرضاً: Ḥunayn

... in ... in ابرقلنا M: ابرقلنا [إيراقليا] 10 Ḥunayn والشيخوخة: M والشيخوخة: E وتكون الشيخوخة

M له add. قول post 14 E منتفعون: M متفقون 13 heracles sed hic est ... in marg. scr. Colv.: scripsi

M وضعه: E وضع M: om. E له

to a woman who does not become pregnant at all is correct, you could say that this woman is physically healthy because she is much stronger than a woman who is pregnant, especially one who has a succession of pregnancies.

At this point an issue arises that needs to be investigated: whether or not a sickly  
 5 body is a weak body that ages quickly and a healthy body is a strong body that does not age quickly. This is because we observe that pregnant women are ill less often than barren women but are physically weaker than the latter and age more rapidly. We find on the other hand that a barren woman more readily contracts diseases generated by waste products because most of the time her body is not properly purged of them,  
 10 but she is youthful throughout the time between her diseases and also does not age quickly.

II 7 Hippocrates said [II 14sq.: V 90,3sq. L.]: Heracleia miscarried in the eighth (month) along with a bad odour. She had dysentery, not tenesmus.

15 Galen said: This passage is not known to everyone who commented on this book and not extant in all copies, and those who included it also did not agree on a reading: some people said that this passage was put in contrast and opposition to the previous one while others treated it as a separate text. A man named Heraclides, Capito,

على حدته. ورجل اسمه إيراقليدس وقا فيطن وديوسقوريدس وأشباههم قالوا إنه قول  
 223 وضع بإزاء القول الأول وقوينطس وغيره جعلوه كلاماً مفرداً. فأما الذين | قالوا إنه  
 قول وضع بإزاء القول الأول فقالوا إن أبقرات ذكر في هذين القولين امرأتين إحداهما  
 وهي التي تقدم ذكرها أسقطت طفلاً ذكراً صحيحاً قد أتى له شهران والأخرى  
 وهي التي ذكرها في هذا القول أسقطت طفلاً سقيماً ابن ثمانية أشهر. ومما يدل  
 5 على سقمه قوله «إنه كانت معه رائحة رديئة» يعني رائحة العفونة.

ثم إنه أتبع ذلك بأن قال: «وكان بها اختلاف دم لا زحير» وهذه الزيادة  
 مشتركة للنسختين. وقد أفرد قوم هذه الصفة في «اختلاف الدم» وأسقطوا ذكر  
 «الزحير». والنسخة التي تنحو إلى ما وُصف في هذا القول وضع بإزاء ما وصف  
 في القول الأول من الطفل الصحيح كان معها بعض القبول فأما النسخة التي فيها  
 10 ذكر إيراقليا فليس بمستفاد منها شيء لأن كل الناس يعلم أن أكثر من به اختلاف  
 الدم يخرج منه شيء منتن. وذلك يعرض لجميعهم أو لمن لم يكن به منهم زحير  
 لأنه قل ما يخرج من صاحب الزحير شيء منتن لأن القرحة في صاحب الزحير

cf. [أكثر - الأمعاء 11-310,2] Heracl. Tar. fr. 336: p. 230,3-11 Deichgräber 1-6 العفونة - [ورجل - العفونة 6-11]  
 cf. Rāzī, Ḥāwī VIII 27,12-14 Hūnayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 123<sup>v</sup>38-124<sup>r</sup>1

وما سطل [وقا فيطن] M, heraclides et .... in marg. scr. Colv.: scripsi E: ايرافادس [إيراقليدس] 1  
 E: ودسغورندس [وديوسقوريدس] in marg. scr. Colv.: correxi M, in alio وما سطل et in alio وما سطل M, واسطر: E  
 M, ex paulo post aliter et in alio قرسس est Dioscorides in marg. scr. Colv.: scripsi M, ودبوسقوريدس  
 E, [وقوينطس] 2 om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> M: 2sq. M وأشباهم E: وأشباهم  
 E: فقالوا 3 M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> M: جعلوه M: scripsi M: وقوينطس: E<sup>3</sup> in marg. add. E: وقوينطس  
 M: comici M: أيام [أشهر] 5 E: ذكرنا M: طفلاً [طفلاً ذكراً] M الذي: E: وهي 4 M وقالوا  
 E<sup>2</sup> M: om. E, in marg. add. E<sup>2</sup> M: تبع E: أتبع 7 M عفونة: E: عفونة M عفونة: E: يعني 6  
 E هذا add. القول 10 ante الاول add. القول post ان M add. إلى post 9 M القصة: E: الصفة  
 Heraclides in marg. E: ايرافادس M, correctum erat sed scriptum fuit in utroque [إيراقليا] E: ايرافادس  
 E Ḥunayn: om. M ما 13 M يستفاد E: بمستفاد M scr. Colv.: correxi

Dioscorides and other such people said that it is a passage that was contrasted with the previous one while Quintus and others treated it as a separate text. Those who said that it is a passage that was contrasted with the previous one claimed that in these two passages Hippocrates discussed two (different) women: one, who was mentioned before, miscarried a healthy two-months old male child; the other, whom he mentioned in this passage, miscarried an unhealthy eight-months old child. One indicator of its ill health is that he said that it was accompanied by a bad odour, that is, the odour of putrefaction.

He then added the words she had dysentery, not tenesmus, an addition both readings share. Some people applied this description only to dysentery and dropped the reference to tenesmus. The reading to the effect that what was discussed in this passage was contrasted with what was discussed in the previous text about the healthy child is somewhat acceptable. The reading in which Heracleia is mentioned, however, is completely useless because everybody knows that most people who have dysentery pass something that stinks. This happens to all of them or (at least) to those who do not suffer from tenesmus because someone who has tenesmus rarely passes something that stinks. This is because the ulceration of people who suffer

إنما هي في المعى المستقيم الذي يتصل بالدبر فأما أصحاب اختلاف الدم فالقرحة منهم في ما فوق ذلك من الأمعاء.

وقد كتب بعض الناس هذه القضية الأخيرة وأسقط منها «لا» وجعل مكانها «واوًا» على هذا المثال: «وكان بها اختلاف دم وزحير» وأرادوا أن العرضين جميعاً عرضا لتلك المرأة التي وضعت بإزاء المرأة التي ذكرت قبلها وهي إيراقليا. فإنّ المفسرين إذا وقعوا على كلام غامض مستغلق تقدم كل واحد منهم فغيره على نحو مذهبه وفسره على تأويل مشاكل للنسخة التي أجراه عليها.

قال أبقرط: المرأة التي كانت ترضع وخرجت بها بثور في بدنها كلّه عندما قطعت الرضاع برئت في الصيف.

قال جالينوس: ذكر أبقرط «امرأة» كانت بها «بثور» في الجلد كلّه ما دامت كانت «ترضع» صبيها. وذلك يعرض كثيراً إذا دفعت الطبيعة فضلاً رديئاً إلى ظاهر البدن لتخرجه من الجلد كما قد تدفع بالقيء والاختلاف والبول والعروق التي تنفتح من أسفل. ومتى كان ذلك الفضل الرديء الذي دفعته الطبيعة إلى الجلد رقيقاً في قوامه لطيفاً خرج بالعرق ومتى كان غليظاً احتقن في الجلد لأنّ الجلد أكثف من جميع ما دونه وعند ذلك يحدث في الجلد الأورام والبثور من جنس القوابي والجرب والترّبل والجمرة. وليس لهذه الأشياء كلّها اسم يعمّها وإن كانت

ومتى - 13-15 - 11sq. j. Hunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 124<sup>f</sup>2 [وذلك - الجلد 11sq. j. Hunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 124<sup>f</sup>2sq. دونه

E: اراقليا [إيراقليا] وصف M: وضعت 5 E: وعلى M: واوًا على 4 M: والقرحة: E: فالقرحة 2  
 9 M: وفهموه E: وفسره 7 E: om. M: نحو E: وقفوا M: وقعوا 6 M: فاما E: فإنّ M: scripsi  
 10 M: بها E: om. M: برئت [برئت] 12 add. post  
 16 M: التي E: والبثور 15 E: ينتفح M: تنفتح 13 E: والعرق الذى M: والعروق التي E: كسرا  
 sine punctis E: والترّبل M: puto legendum الترّبل in marg. scr. Colv.: scripsi

from tenesmus is located in the rectum, which adjoins the anus, while the ulceration of people who suffer from dysentery is located in (the part of) the intestines above it.

Some people wrote out this final statement but dropped the word *not* and wrote “and” instead as follows: “she had dysentery and tenesmus”. They meant that this woman who was contrasted with the woman discussed before, namely *Heraclia*, suffered from both symptoms. When commentators come across an obscure and ambiguous text, however, each of them presumes to change it according to his doctrine and explain it according to an interpretation that suits the reading he has imposed on it.

10 II 8 Hippocrates said [II 16: V 90,5sq. L.]: When the woman who was breastfeeding and whose entire body broke out in pustules stopped breastfeeding, she was cured in summer.

Galen said: Hippocrates mentioned a woman who had pustules all over her skin while she was breastfeeding her baby. This often happens when the (body's) nature expels bad waste towards the surface of the body to remove it through the skin in the same manner as it may expel (it) through vomit, diarrhoea, urine and blood vessels that open up below.<sup>1</sup> When this bad waste that the (body's) nature expels towards the skin has a thin and fine consistency, it emerges with the sweat, but when it is thick, it becomes congested in the skin because skin is denser than every-  
 20 thing beneath it. When this happens, it causes swellings, pustules of the genus of tetters, scabies, oedema and carbuncles in the skin. There is no common term for all

<sup>1</sup> i.e. haemorrhoids

قد تسمى «خراجات وبثوراً». وإنما عرض لهذه المرأة التي وصف حالها هذا الذي ذكر أنه عرض لها من قبل فضل رديء كان قد اجتمع في بدنها.

وينبغي أن نبحث ما بالها ما دامت كانت «ترضع» كانت بها تلك «البثور» فلما قطعت الرضاع برئت من تلك البثور فنقول إن ذلك قد يمكن أن يكون بالاتفاق أعني أنه اتفق أن يكون قطعها للرضاع في الوقت الذي كان قد تهيأ لتلك البثور أن تتحلل ولذلك ذكر في آخر قوله «الصيف» لأن ذلك وقت يتحلل فيه البدن كله. ويمكن أيضاً أن تكون تلك المرأة لما خرجت بها تلك البثور لرمت الحمية والتدبير المستقيم وقد كانت قبل ذلك تتوانى فتخلط في تدبيرها.

ويجوز أيضاً أن نقول إن تلك المرأة ما دامت كانت ترضع كان أجود ما في دم العروق وأطيبه ينصرف إلى تولد اللبن فينفد فيه فكان لا يبقى في العروق إلا الفضل الرديء منه فقط وكانت الطبيعة تتأذى به فتهيج لدفعه. فلما انقطع الرضاع كان ذلك الدم الصافي الجيد لا ينفد فكان إذا بقي استغرق الفضل الرديء حتى يخفى في جنبه لقلته حتى لا يحس وخاصة إذا كان قد تحلل من ذلك الفضل الرديء قبل ذلك ما تحلل. ولعل المرأة أيضاً قد تكون احتمت واستعملت التدبير المستقيم.

وقد أضاف قوم ذكر «الصيف» الذي في آخر هذا القول إلى أول القول الذي بعده على غير الصواب لأن ليس لذكره «الصيف» معنى في القول الثاني كما له في القول الأول.

3-14 تحلل [ما] cf. Hunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 124<sup>r</sup>4-11

8 [تتوانى] M ان add. لما post E التي Hunayn: M لما 7 M bis scr. أن 7 M به add. كان post 5  
 10 E العرق Hunayn: M العروق<sup>1</sup> 10 M scripsi Hunayn: سهانا M: تنواي E: سوانا  
 14 E ايضا في: M الصافي 12 M فيه Hunayn: E به 11 M التوليد E Hunayn: تولد M واصسه  
 17 E لذكر: E لذكره 17 E اجتمعت: E اجتمعت in marg. scr. احتمت in al اجتمعت M, in al



these things but they are sometimes called “growths” and “pustules”. The woman whose condition he described had this (symptom) that, as he said, she had because bad waste had accumulated in her body.

We need to investigate why it was that she had these pustules while she was  
 5 breastfeeding and when she stopped breastfeeding she was cured of these pustules. We say that this may be a coincidence, that is, it happened to be that she stopped breastfeeding at the same time when these pustules were about to disappear, and this is why he mentioned *summer* at the end of his observation because it is a time when the whole body dissipates.<sup>1</sup> It is also possible that when the woman broke  
 10 out in these pustules she kept a proper diet and regimen but had previously been negligent and kept a flawed regimen.

We could also say that while this woman was breastfeeding, the best and most agreeable (part of the) blood in the blood vessels went towards the production of milk and was consumed by it, and nothing at all remained in the blood vessels except  
 15 its bad waste. The (body's) nature was harmed by it and incited to expel it. When she stopped breastfeeding, this pure, good blood was not consumed, and when it remained, the bad waste was submerged so that it disappeared inside it to the point that it became imperceptible because there was so little of it, especially since some of this bad waste had previously been dissipated. Perhaps the woman was also on a diet and  
 20 adopted a proper regimen.

Some people incorrectly attached the reference to *summer* at the end of this passage to the beginning of the next one. (This is incorrect) because his reference to *summer* is not as meaningful in the second text as it is in the first.

<sup>1</sup> sc. waste matter etc.

قال أبقراط: امرأة الإسكاف الذي كان يعمل الغلف ولدت وظننت أنّها قد نُقيت النقاء التامّ ثمّ بدا منها شيء من جنس الأغشية ثمّ انحدر في اليوم الرابع على ما ينبغي. وكان أصابها حين حملت تقطير البول وكان الذي ولدت ذكراً. وكانت لها سنون كثيرة وكانت بأخرة لا ينحدر طمثها. فلمّا كان بعد الولاد سكن عنها تقطير البول زماناً يسيراً.

قال جالينوس: إنّنا نجد في بعض النسخ أنّه «بدا منها شيء من جنس الأغشية» وفي بعضها أنّه «احتقن فيها شيء من الأغشية». ويبيّن أنّه يعني بذلك المشيمة وكيف كان الأمر بدت أو لم تبد فقد صرّح | أنّ المشيمة بقيت في الرحم بعد ولادها ثلاثة أيّام ثمّ خرجت في الرابع وذلك أنّه قال: «ثمّ انحدر في اليوم الرابع على ما ينبغي». وهذا أيضاً يوجد في النسخ مختلفاً على ضربين وذلك أنّ بعضهم يكتب «على ما ينبغي» وبعضهم «على غير ما ينبغي» ويشبه أن تكون النسخة التي فيها «على ما ينبغي» أصوب لأنّ ذلك شبيه بما ينحو إليه قوله. وذلك أنّ كلامه يدلّ على أنّ المشيمة خرجت كلّها لأنّه لو كان بقي منها شيء لقد كان أبقراط سيذكر عرضاً أو أعراضاً من الأعراض التي تحدث منه عفونة ما يعفن فإذا لم يذكر شيئاً من هذه الأعراض فقد دلّ على أنّ انحدر المشيمة كان على ما ينبغي.

وقد نكتفي بما وصفنا من هذا في أمر اختلاف النسخ في هذا القول فينبغي أن نأخذ الآن في صفة المعنى الذي قصد إليه بهذا القول. فنقول إنّ أبقراط إنّما ذكر

M A: حين 3 *in marg. add.* E<sup>2</sup> ولدة، M A: *om.* E، ولدت *in marg. corr.* Colv. التي *ex* E A: [الذي 1  
 M A: *supra lin. add.* E: أنّه<sup>11</sup> 7 A الولادة: E M: الولاد E A سنين: M: سنون M: *om.* E A: لها 4 *om.* E  
 وذلك - 9sq. E ثمّ خرجت ثلاثه ايام. *add. et del.* أيّام *post* 9 M بدات: E: بدت 8 M ذلك: E: بذلك  
 خرجت كلّها 13 M يكتب *add.* وبعضهم *post* 11 M يوجد ايضاً: E: أيضاً يوجد 10 M: *om.* E: الرابع  
 M: *om.* E: أنّ M كان *add.* فإذا *post* 15 M: *om.* E: منه 14 E يعني: M: بقي M: *om.* E: كلّها خرجت  
 M يكفي ما: E: نكتفي بما 17

II 9 Hippocrates said [II 17: V 90,7–12 L.]: The wife of the shoemaker who made sheaths<sup>1</sup> gave birth and thought that she had had a complete delivery. Then something like membranes appeared from her and then was delivered<sup>2</sup> properly on the fourth day. When she became pregnant, she developed strangury. She gave birth to a boy. She had many years and had not menstruated lately. After giving birth her strangury subsided for a short time.

Galen said: In some copies we find something like membranes appeared from her and in others “some (part) of the membranes became blocked inside her”. It is clear that he meant the chorion by it. Whether it appeared or not, he explicitly said that the chorion remained in the womb for three days after she had given birth and then came out on the fourth (day) because he said: it then was delivered properly on the fourth day. This also appears in the copies in two variant readings: some write properly and others “improperly”. It seems that the reading that has properly is more correct because it corresponds to the intended (meaning) of his words. For his statement indicates that the entire chorion came out because if any part of it had remained (inside), Hippocrates would have mentioned one or more of the symptoms caused by the putrefaction of something that putrefies. Since he did not mention any of these symptoms, he indicated that the chorion was delivered properly.

We are satisfied with what we have described about the variants between the copies for this passage and we now need to start discussing the meaning he intended with these words. We say that Hippocrates only mentioned people's names and

<sup>1</sup> The Greek has “of the leatherworker who made my shoes” (τοῦ σκυτέως, ὃς τὰ σκύτινα ἐποίησε, V 90,7 L.).

<sup>2</sup> lit. “descended”

أسماء الناس وأسماء صناعاتهم ليجعل ذلك لنفسه تذكرة لأحوالهم وربما ذكر مع ما يذكر أعمالهم كما ذكر الآن حين قال: «الذي كان يعمل الغلف». والبحث عن تلك «الغلف» هل هي قوالب الكرّ التي كان اتّخذها أبقرات ليكون بها تمديد عظام الرجل التي حدث فيها الكسر أو غير ذلك فضل. وإنّما الشيء الذي بسببه ذكر هذا أمر «تقطير البول» الذي كان أصاب امرأة «عندما حملت» ثمّ «سكن عنها من بعد ولادها مدّة يسيرة» ثمّ عاودها.

قال «وكانت لها سنون كثيرة» وهو يعني بذلك إمّا سنّها وإمّا منذ الوقت الذي عرض لها تقطير البول على نحو ما فهم قوم على أنّ أبقرات إنّما قال: «إنّه كان أصابها حين حملت تقطير البول». إلا أنّ ذلك قد يختلف في النسخ فبعضهم كان يكتب: «وكان أصابها حين حملت تقطير البول» وذلك يدلّ أنّه أصابها عند حمل واحد وبعضهم يكتب: «وكان يصيبها حين تحمل تقطير البول» وأصحاب هذه النسخة يريدون أن يفهم منها أنّ ذلك كان يصيبها عند كلّ حمل كانت تحمل وأنّها قد كانت حملت مراراً كثيرة لا تزال عند كلّ حمل تحمله يصيبها ذلك التقطير من بعد حملها. وإذا كان الكلام على هذا وافقه أن يقال «إنّه كان لها» منذ أصابها تقطير البول «سنون كثيرة».

ويعمّ الفرقتين جميعاً الطلب والبحث عن سبب «تقطير البول» العارض بسبب الحمل وهذا العرض قد يدلّك اسمه فضلاً عمّا سواه أنّه إنّما هو خروج البول قطرات أعني قليلاً قليلاً من أصحاب هذه العلّة | ولم يُخبر أحد منهم بالسبب الذي له صارت المثانة في أصحاب هذه العلّة لا تلبث إلى أن تجتمع فيها من

1 صناعاتهم E: صناعتهم M 2 كان M: om. E 3 الاكر [الكرّ] E M: correxī 4 M: om. E, in marg.

5 مدّة E: مدّة 6 E: سمى add. وإنّما post M: تلك E: ذلك M: correxī 7 إذا M: الذي [التي] E: add. E<sup>2</sup>

8 E: وأنّها 9 M: يصيبيهم E: يصيبها 10 E: انها M: correxī 11 E: وهي M: وهو 12 M: بمدّة

13 M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> 14 Sبب M: الفرقين E: الفرقتين 15 M: كانت add. لا تزال ante M: او انما

16 M: وان لم E: ولم 17 M: om. E, in marg. add. E<sup>2</sup> 18 له M: om. E, in marg. add. E<sup>2</sup>

professions as a reminder for himself about their conditions. He sometimes mentioned besides other things their occupations, as he did now by saying who made sheaths. It is pointless to try and find out whether these sheaths consisted of casts (made) of a strap that Hippocrates used to stretch the bones of a leg that had been  
 5 fractured or something else. The only reason he mentioned this is the strangury that this woman suffered from when she became pregnant, which then subsided for a short time after she had given birth and then relapsed.

He said she had many years, and by that he either means her age or (the years) since the time she had strangury, as some people understood (it). Hippocrates,  
 10 tes, however, only said: when she became pregnant, she developed strangury. But there are variants in the copies; some have: when she became pregnant, she developed strangury, which indicates that it affected her during a single pregnancy, while others have: “when she becomes pregnant, she develops strangury”, and the supporters of this reading mean that it is to be understood that  
 15 she had this each time she became pregnant, and that she had become pregnant many times and kept suffering from this strangury during every pregnancy from the point of conception. If the passage is (read) in this way, it would be consistent with saying that she had many years since she had suffered from strangury.

Common to both groups is that they seek and investigate the cause of the strangury that appears as a result of pregnancy. Apart from everything else the name of this symptom already indicates that it is a discharge of urine in drops, that is, little by little,<sup>1</sup> of those who have this illness, but none of them identifies the reason why the bladder of people who have this illness does not wait until a substantial quantity of

<sup>1</sup> The Greek term στραγγουρία is derived from στράγγξ (“trickle”) and οὔρον (“urine”), and the Arabic calque *taqīr al-bawl* also means “trickling of urine”.

البول كمّية ذات قدر لكنّها حين يصير فيها شيء منه تهيج لدفعه وإن كان يسيراً جداً.

وقد ادّعى قوم منهم أنّ السبب في ذلك مزاحمة الحمل للمثانة على أنّ أبقرات  
إنّما قال: «إنّه كان أصابها حين حملت تقطير البول» يعني منذ أوّل حملها من  
قبل أن تنتفخ الرحم وتخفو. وقد نرى أيضاً من النساء من يكون لها بطن عظيم<sup>5</sup>  
وتكون حبلى بتوءم ولا يعرض لها تقطير البول ولو كان انتفاخ الرحم هو سبب  
تقطير البول لقد كان ذلك سيعرض لتلك لا محالة وكان حدوثه بها أولى. وادّعى  
قوم أنّ السبب في ذلك كثرة الدم وادّعى آخرون أنّ السبب فيه غلظ الدم وآخرون  
أسباباً آخر غير هذه ممّا هو أبعد من أن يقبل ويقنع به.

ولم يصل أحد منهم السبب البعيد الذي ادّعه بالسبب القريب المتّصل بهذا<sup>10</sup>  
العرض وذلك أنّه بين أنّ المثانة إنّما تُخرج ما ينحدر إليها من الكلى من البول  
إخراجاً سريعاً من قبل أنّها لا تقدر على إمساكه مدة أطول وإنّما يعرض لها ذلك  
إذا لم تحتمل كمّيته أو كفيّته وكذلك نرى القيء يكون والاختلاف. وقد نرى قوماً  
يغلب على نواحي المثانة منهم البرد فيعرض لهم على المكان تقطير البول فإذا  
سخت تلك المواضع منهم سكن ذلك العرض. فأشبه الأمور أن تكون المثانة إنّما<sup>15</sup>  
تصير ألا تطيق احتمال فضل قليل من البول ولا تلبث حتّى يجتمع فيها منه مقدار  
كثير لكن تدفع أولاً فأولاً ما ينحدر إليها منه إمّا لضعف يحدث فيها حتّى ينالها  
من ثقل <الشيء> اليسير ما كان ينالها من ثقل الشيء الكثير عند اجتماعه كان  
فيها وإمّا للدع يحدث فيها من قبل كفيّة البول إذا كان حاداً رديئاً. وحدوث

15-320,2 يشبهه تكون - cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 124<sup>r</sup>13-16

3 om. E: أن<sup>1</sup> 8 E انفتاح: M: انتفاخ 6 E يفتخ: M: تنتفخ 5 *in marg. scr.* Colv. المثانة للمثانة 3  
E: أن<sup>1</sup> 11 E: om. M: أنّه 11 E واحد: M: أحد 10 E فيه *add.* آخرون *post* E قوم *add. et del.* وادّعى *post*  
E: تدفع 17 M: om. E: منهم - يجتمع 15sq. M: ولا: E: أو E يحمل: M: تحتمل 13 M: om.  
E: اللدع [اللدع] E: اللدع 19 *addidi* الشيء<sup>1</sup> 18 E

urine accumulates but is driven to expel it when a little comes in, even if it is a very small quantity.

Some of them claim that its cause is the pressure of the foetus on the bladder even though Hippocrates only said: when she became pregnant, she developed strangury, that is, from the beginning of her pregnancy, before the womb swells and becomes prominent. We also see that some women whose bellies are huge since they are pregnant with twins do not have strangury. If the swelling of the womb were the reason for strangury, they would be bound to have it and its appearance would be (even) more natural for them. Some people claim that its cause is an abundance of blood, others that it is the thickness of blood and others that it is caused by yet other things that are even less acceptable and convincing.

But none of them established a relationship between the unlikely cause that he proposed and the likely cause that belongs to this symptom: it is obvious that the bladder quickly removes any urine that descends to it from the kidneys because it is not able to hold it for a longer period, and this happens when it cannot tolerate its quantity or quality; we observe that the same applies to vomiting and diarrhoea. We may see some people suffer strangury straight away when the region of their bladder is overcome by cold. When these areas are then warmed up, this symptom subsides. Hence, the most likely factor is that the bladder becomes incapable of holding a little extra urine and does not wait until a large quantity of it has accumulated but gradually expels the urine that descends to it, either because it has become so weakened that the burden of a small amount affects it as much as the burden of a large amount that has accumulated in it, or because of the burning (sensation) in it caused by the quality

الضعف في المثانة إنّما كان يجب أن يكون إذا غلب عليها البرد أو الحرّ أو غير ذلك ممّا يشبهه.

والحمل في طبيعته خارج عن هذا كلّ. فأما حدوث اللذع في المثانة بسبب كينيّة البول ففي المرأة الحامل غير بعيد من أن يحدث إذا كان قد اجتمع في بدن المرأة من قبل أن تحمل خلط رديء ثمّ إنّّه بعد الحمل يجتذب الطفل أصفى الدم وأجوده ويبقى في العروق أردؤه. وما يجتمع من ذلك في أوّل وقت من الحمل يكون مع رداءته أيضاً كثير المقدار.

ولهذا السبب بعينه يشبه أن يكون ما يحدث للحبلى | في ذلك الوقت من 227 الشهوات الرديئة التي تكون من آفة ما تعرض في فم المعدة بسبب فضول رديئة تتجلّب إليها. وذلك أنّ الطمث يحتقن في المرأة إذا حملت والذي ينصرف من الدم فينفد في غذاء الطفل في أوّل وقت الحمل يسير لصغر الطفل ولذلك يفضل من الدم في العروق مقدار كثير فإذا اتّفق أن يكون ذلك إلى الرداءة أميل ثمّ يجلب إلى فم المعدة عرضت منه للمرأة الشهوات للأطعمة والأشربة الرديئة المنكرة التي تعرض للنساء في وقت الحمل.

فإن مال ذلك الفضل الرديء إلى المثانة وجب أن يعرض تقطير البول فإذا كان 15 الولاد ونُقّي بدم النفاس البدن من جميع ذلك الفضل الرديء سكن ذلك التقطير. ولذلك قال في آخر قوله: «فلمّا كان بعد الولاد سكن عنها تقطير البول زماناً يسيراً».

وممّا يدلّك على صحّة ما قلنا ما قال أيضاً من أنّها «كانت بأخرة لا ينحدر 20 طمثها» فقد تبين من ذلك أنّها كانت أولاً يجيء منها الطمث مجيئاً ناقصاً ولذلك

1 E: om. M كان 2 E: اشبهه M: يشبهه 3 E: يشبهه M: بسبب 4 E M: correxi في [ففي] 5

E: om. M ما 9 *in marg. scr. Colv.: scripsi* محدثت in al يحدثب M, in al يحدثب E: بحرت [يجتذب

قال E: مال 15 E: الزنادية M: الرداءة E: كثيره M: كثير 12 E: om. M يسير 11 M: وبسبب E: بسبب

E: محاي نافصل M: مجيئاً ناقصاً 20 E: قد نعى M: ونُقّي 16 M



of the urine when it is sharp and bad. Weakness in the bladder inevitably occurs when it is overcome by cold, heat or other such things.

Pregnancy is by its nature external to all this. Burning in the bladder caused by the quality of the urine on the other hand is not unlikely to happen in a pregnant woman when a bad humour has accumulated in the woman's body before she becomes pregnant and then, after getting pregnant, the child attracts the purest and best blood and the worst remains in the blood vessels. The (bad blood) that accumulates at the beginning of the pregnancy is not only bad but also plentiful.

This very same reason seems to cause the bad cravings pregnant women get at this time, which are the result of damage to the mouth of the stomach caused by bad waste products that are drawn to it. For the menses become congested in a woman when she is pregnant, and the (amount of) blood expended and used up in feeding the child at the beginning of the pregnancy is small because the child is small, and a great amount of waste blood therefore remains in the blood vessels. When this (waste) accidentally tends more towards badness and is then drawn towards the mouth of the stomach, the woman gets the cravings for bad and disallowed foods and drinks that women have during pregnancy.

If this bad waste inclines to the bladder, it is inevitable that strangury occurs. Then, when childbirth has taken place and the postpartum bleeding has purged the body of all this bad waste, this strangury subsides. This is why he said at the end of his passage: After giving birth her strangury subsided for a short time.

One of the things that tell you that what we have said is true is something he also said, namely that she had not menstruated lately. This explains that the flow of her menses was at first insufficient and bad waste was therefore constantly accumu-

كان دائماً يجتمع في بدنها فضل رديء، ثم إنَّ بأخرة انقطع طمثها فقوي فيها ذلك الخلط الرديء وعرض لها تقطير البول بسبب انقطاع الطمث. وقد قلنا مراراً كثيرة إنَّ انحدار الطمث ليس يقوم للمرأة مقام الاستفراغ فقط لكنّه قد يقوم لها مع ذلك مقام ما ينقى بدنها من أشياء التي هي رديئة في كفيّتها. ولذلك قد يجب متى انقطع انحدار الطمث أن يكون ذلك الدم الذي يجتمع في البدن ليس أزيد من المقدار الذي ينبغي فقط لكن يكون مع ذلك رديئاً فإذا مال كما قلت ذلك الفضل الرديء إلى المثانة حدث تقطير البول بسبب ما ينال المثانة من اللذع.

قال أبقراط: امرأة كان بها وجع في وركها قبل أن تحبل فلمّا حبلت سكن عنها ذلك الوجع ثمَّ إنَّها ولدت فعاودها الوجع في يوم العشرين وكان الذي ولدت ذكراً.

قال جالينوس: هذه القصّة أيضاً إنّما كتبها أبقراط ليبحث عن السبب الذي من أجله كانت تلك المرأة ما دامت كانت حاملاً في سكون من «الوجع» الذي كان بها «في وركها فلمّا ولدت عاودها الوجع». ونحن لمّا كنّا ليس نعلم حال تلك المرأة وهل كان طمثها ينحدر على ما ينبغي أم لا من قبل أن تحبل فإنه ليس يتبيّن لنا أمر السبب في ذلك. وذلك أنّه إن كانت تلك المرأة قد كان طمثها لا ينحدر على ما ينبغي فالسبب كان في وجع وركها امتلاء بدنها | وأنّه كان سال إلى ذلك 228 العضو بعض الفضل الذي كان في بدنها وإن كانت قد كان ينحدر طمثها على ما ينبغي فقد يعسر وجود السبب الذي من أجله أصابها ذلك الوجع.

1 M يجتمع دائماً E: دائماً يجتمع 1 ante in marg. corr. Colv. E: يقال ex 7 M سال E: مال 6 M يجتمع دائماً E: دائماً يجتمع 1

11 E حملت M A: حبلت E حمل M A: تحبل 8 M الى add. المثانة<sup>11</sup>

E بعد M: بعض 16 E<sup>2</sup> in marg. add. om. E: إلى M: إلى 15 M ما E: وهل 13 M التي

lating in her body. Her menses then finally stopped, this bad humour gained strength in her and she developed strangury because the menses had stopped. We have said many times that menstruation not only serves as an excretion for women but also as something that purges their bodies of things that have a bad quality. When menstruation has stopped, it is therefore inevitable that the blood that accumulates in the  
 5 body not only exceeds the proper amount but is also bad. Hence, when this bad waste inclines, as I said, to the bladder, strangury occurs because of the burning the bladder experiences.

II 10 Hippocrates said [II 18: V 90,13sq. L.]: A woman felt pain in her hip  
 10 before she conceived. When she conceived that pain stopped. She then gave birth and the pain returned on the twentieth day. She gave birth to a boy.

Galen said: Hippocrates also recorded this case description in order to investigate the reason why the pain she felt in her hip stopped as long as this woman  
 15 was pregnant but returned after she had given birth. Since we do not know this woman's condition and whether or not she had menstruated properly before she conceived, the reason for this does not become evident for us. For if this woman had not menstruated properly, the reason for her hip pain would have been the fullness of her body and that some of the waste in her body would have flowed to  
 20 that body part, but if she had menstruated properly, it would have been difficult to determine the reason why she felt that pain.

وقد رأى قوم أنّ ممّا يقرب من الإقناع أن يكون ذلك «الوجع» الذي عرض لتلك المرأة «في وركها» إنّما كان من قبل البرد فكان ذلك البرد إذا استفرغ الدم يتزيّد بها وإذا اجتمع في البدن انتفعت به والدم يجتمع ويكثر في وقت الحمل. وقوله إنّها كانت حبلى «بذكر» شاهد مصحّح لما قيل لأنّ الدم في المرأة التي هي حبلى بذكر يكون أسخن.

قال أبقرات: امرأة حبلى أصابها في ساقها الأيمن من أسفل خراجات إمّا في الشهر الثالث وإمّا في الرابع وكنا نستعمل فيها دقاق الكندر وفي يدها اليمنى عند الإبهام. ولا أدري بأيّ شيء ولدت وذلك أنّي خلفتها ولها من الحمل ستّة أشهر. وكانت تسكن فيما أحفظ نحو آل أرخالوس نحو الصخرة.

قال جالينوس: إنّ أبقرات كتب لنفسه ذكراً أمور النساء اللاتي أصابهنّ في حملهنّ شيء مخالف لما يصيب النساء فكتب فيما كتب من ذلك قصّة هذه المرأة وهو يهّم أن يبحث فيما بعد ويتعرّف من حالها هل سكنت تلك الخراجات التي كانت خرجت بتلك المرأة في وقت حملها من بعد ولادها. وذلك أنّها إن كانت سكنت فإنّه يكون ما عرض لها شبيهاً بما عرض للمرأة التي كانت ترضع فإنّه قال في تلك إنّ سكنت عنها البثور التي كانت تخرج بها عند قطعها الرضاع.

14sq. Hūnayn, Ġawāmi‘ II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 124<sup>r</sup>23–26 [يكون – أسخن 5–1] cf.  
[للأمرأة – الرضاع] cf. Hipp. Epid. II 2,16: V 90,5sq. L. (*supra*, lemma II 8: p. 310,8–10)

7 bis scr., وفي يدها 7 M Hūnayn: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> 5 M وكان E Hūnayn: فكان 2  
9 M E A: om. E أنّي M A اي: بأيّ 8 A هي E M: وفي M primum del. E A: om. E  
نحو M, archelaus in marg. scr. Colv.: scripsi E A: archalouos [أرخالوس] M الي E A: آل  
in marg. scr. Colv. E: يقدره M: بعد 12 M من نساء: أمور – اللاتي 10 M: om. E الصخرة  
M ذلك E: تلك 15 E بالذي M: بما E اما M: لها 14

Some people consider it fairly convincing that the pain this woman felt in her hip was caused by cold: when blood was excreted, her coldness increased, but when (blood) accumulated in her body, she benefitted from it, and blood accumulates and becomes plentiful during pregnancy. His observation that she was pregnant with a  
 5 boy is evidence that confirms what was said because the blood is warmer in a woman who is pregnant with a boy.

II 11 Hippocrates said [II 18: V 90,15–92,2 L.]: A pregnant woman had eruptions on her lower right leg, either in her third or fourth month — we used ground frankincense on them —, and on her  
 10 right hand near the thumb. I do not know what she gave birth to because I left her when she was six months pregnant. As far as I remember she lived with the family of Archelaus near the rock.

Galen said: Hippocrates wrote (notes) to remind himself of the cases of women who were affected during their pregnancies by something that is at odds with what  
 15 women (normally) experience. One of the things he wrote about this was the case description of this woman. He was interested in investigating and determining later on with regard to her condition whether the eruptions the woman broke out in during her pregnancy disappeared after she had given birth: if they had disappeared, then her case would resemble that of the breastfeeding woman, about whom he said that

وذكر أيضاً بعد ذلك تقطير البول ووجع الورك فقال في تقطير البول إنّه حدث في وقت الحمل وقال في وجع الورك إنّه سكن في وقت الحمل. فقصة هذه المرأة مشاكلة لقصص النسوة اللواتي تقدّم ذكرهنّ إلاّ أنّه لم يأت بالقصة على آخرها لأنّه «خلف» المرأة «وهي من حملها في الشهر السادس».

5 قال أبقرط: امرأة أنطيجانس من آل نيقوماخس ولدت طفلاً كلّه لحمي إلاّ أنّ أعظم أعضائه كانت قد تفصلت فكان مقداره نحو أربع أصابع ولم يكن فيه عظم وكانت مشيمته غليظة مستديرة. وكان أصاب هذه المرأة قبل أن تلد ربو ولفظت في وقت | ولادها مدة يسيرة شبيهة بما يخرج من الدمّل.

229

قال جالينوس: قد ظنّ قوم أنّ قوله «ولدت» إنّما يعني به «أسقطت» وقال قوم إنّه يعني بقوله «ولدت» حقيقة ما تدلّ عليه هذه اللفظة ولهذا السبب كتب هذه القصة أعني أنّ الولاد كان في الوقت الذي كان ينبغي أن يكون فيه وكان الطفل الذي وُلد لم تنفصل منه أعضاؤه الجزئية. إلاّ أنّا نجد في هذا القول شيئاً كأنّه يناقض هذا وهو قوله «وكان مقداره نحو أربع أصابع» ولو كان قد أتت عليه تسعة أشهر لما كان بالذي يبقى على هذا المقدار. وليس يمكن أيضاً أن يكون ذكره «للأصابع الأربع» إنّما هو أنّ ذلك الطفل إنّما كانت له في كلّ كفّ وقدم أربع أصابع والخامسة ناقصة لأنّه قال: «إنّ أعظم أعضائه» فقط «كان قد تفصل» وتصوّر وليس الأصابع من «أعظم الأعضاء».

وقال - 2 cf. Hipp. Epid. II 2,17: V 90,9 L. (*supra*, lemma II 9: p. 314,3) 1sq. - الحمل<sup>1</sup>

cf. Hipp. Epid. II 2,18: V 90,13 L. (*supra*, lemma II 10: p. 322,8sq.)<sup>11</sup> [الحمل<sup>11</sup>]

3 sine punctis A: scripsi M انطيجانوس: E ابطنحاس [انطيجانس 5 M عن: E على M اللوتى: E اللواتي 3 M بهذا: E A: هذه M مشيمة: E A: مشيمته 7 scripsi M نيقوماخس: E A: sine punctis [نيقوماخس ante القصة 11 E واسقطت: M به أسقطت 9 M sub lin. corr. M تلك: E تلد M من: M add. قبل M: E أيضاً: E om. M 15 M: om. E كما: M لما 14 M: om. E أن: E اللفظه

the pustules she had disappeared when she stopped breastfeeding. He also mentioned strangury and hip pain after that and said that the strangury occurred during pregnancy and that the hip pain subsided during pregnancy. Hence, the case description of this woman resembles the cases of the women he mentioned before, but he did not  
 5 finish the case description because he left the woman while she was in the sixth month of her pregnancy.

II 12 Hippocrates said [II 19: V 92,3–7 L.]: The wife of Antigenes from the family of Nicomachus gave birth to a baby that was entirely fleshy but its largest body parts were already differentiated. It  
 10 was about four digits in size and had no bone in it. Its placenta was thick and round. Before giving birth this woman had asthma, and while she was giving birth she spat out a small amount of pus that resembled (pus) which comes from a small abscess.

Galen said: Some people thought that by saying she gave birth, he meant “she  
 15 miscarried”. Others said that by saying she gave birth, he really meant what this word signifies, and this is why he recorded this case, that is, that the birth took place at the time it should have occurred but the individual body parts of the baby that was born had not been differentiated. However, we find in this passage something that  
 20 seems to contradict this, namely his words it was about four digits in size. Had it been nine months, it would not have remained at that size. It is also not possible that his reference to four digits meant that this baby had four digits on each hand and foot but the fifth was missing because he said: only its largest body parts were differentiated and formed. Digits, however, are not among the largest body parts.

وقد قال قوم إنّ ذلك الطفل كان من الصغر بهذا المقدار وقالوا إنّ ذلك هو  
السبب في ذكر أبقراط لهذه القصة لأنها قصة عجيبة إذ كان الطفل قد ولد في  
الوقت الذي كان ينبغي أن يولد فيه وكان لم يتفصل ويتصور التصوير التام.  
والمخالفون لأصحاب هذا القول يقولون إنّ الأشياء العجيبة أيضاً التي تكون في  
الندرة قد تخالف بها الأشياء التي حدوثها محال. ويقولون في هذا إنّّه ليس من  
الأشياء التي تكون في الندرة ولا من الأشياء العجيبة البديعة لكنّه من الأشياء التي  
لا يمكن أن تكون أعني أن يكون الولاد في الوقت الذي ينبغي أن يكون فيه ويكون  
مقدار الطفل الذي يولد أربع أصابع. وإذا كان قد يعسر الحكم فيما اختلف فيه  
هؤلاء حتى يوفق منه على المعرفة الصحيحة فإنّنا ندع البحث عن الشهر الذي  
كان خروج ذلك الطفل فيه أيّ شهر كان ونروم استخراج سبب يقبل ويقنع به لما  
يمكن أن نستخرج له سبب.

فنقول إنّ من قول أبقراط إنّ مشيمة هذا الطفل كانت «غليظة مستديرة» قد  
يشبه أنّ الدم في هذه المرأة في وقت حملها كان أميل إلى البرد وإلى طبيعة البلغم  
ولذلك كان الجنين الذي تولّد منه فيها جينياً يعسر تخلّقه وتصوّره «وكانت مشيمته  
غليظة مستديرة». وبالواجب أصاب تلك المرأة لما أن حضر ولادها «الربو» عندما  
ارتفع ذلك الدم المائل إلى طبيعة البلغم الذي كان غالباً في بدنّها في العروق  
المشتركة بين الرحم والصدر إلى آلات الصدر.

12-15 - مستديرة - مشيمة - cf. Ḥunayn, Ġawāmiʿ II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 124<sup>r</sup>27-30

15-17 - الصدر - وبالواجب - cf. Ḥunayn, Ġawāmiʿ II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 124<sup>r</sup>31sq.

E: فإنّنا 9 E: إليه M: لكنّه 6 E: التي M: إنّ 4 E: om. M: من 1

M: وانا 12 E: وقد M: قد 12 M: وانا 15 E: لمّا 15 E: المائل M: om. Ḥunayn: 16



Some people said that this baby was (indeed) that small. They said that this is the reason why Hippocrates mentioned this case: because it is an astonishing case since the baby had been born at the time it should have been but was neither differentiated nor completely formed. Those who disagree with the supporters of this interpretation say that strange things which rarely occur are still different from things which cannot occur. They say that this is neither something that rarely occurs nor something strange and unprecedented but something that cannot happen (at all), namely that the birth takes place at the required time but the size of the baby that was born is four digits. Since it is difficult to settle the dispute between these (people) and successfully arrive at actual knowledge, we shall set aside the investigation of which month this baby came out; we want to identify an acceptable and convincing cause for things for which we can (actually) identify a cause.

We say that it appears from Hippocrates' statement that this baby's placenta was thick and round that the blood in this woman tended more towards coldness and the nature of phlegm during her pregnancy. This is why it was difficult for the foetus produced from it to be created and formed and why the placenta was thick and round. This woman inevitably developed asthma around the time of childbirth when this blood, which tended towards the nature of the phlegm which dominated her body, rose in the blood vessels that join the womb and the chest to the chest organs.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> i.e. the respiratory organs

قال: «ولفظت تلك المرأة في وقت ولادها مدّة يسيرة بمنزلة ما يخرج من  
الدمّل» ويشبه أن يكون قوله في هذا الموضع «لفظت» إنّما أراد به «قذفت  
بالسعال» وذلك أنّا نجده في كتاب الفصول قد استعمل هذه اللفظة بعينها |  
فقال: «من لفظ دماً زديّاً فقذفه إياه إنّما هو من الرئة». وممّا يُعرف من الإقناع  
أنّ بعض ذلك الخلط الذي ولّد الربو استحال فتولّدت منه المدّة وكان قذف ذلك  
بيثور البدن كلّه في وقت الولادة.

قال أبقراط: المرأة التي ولدت ابنتين توءمين ولم تستفرغ كثير استفراغ تورّم منها  
البدن كلّه ثمّ إنّها من بعد ذلك عظم بطنها وسكن ورم سائر أعضائها وجعل ينحدر  
منها شيء أحمر حتّى كان الشهر السادس ثمّ كان ينحدر منها بعد ذلك شيء  
رقيق كثير جدّاً في المدّة التي بعد ذلك كلّها وكان الذنب مائلاً إلى أفروديسيون.

من<sup>1</sup> - 4 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 124<sup>r</sup>33 1sq. [ولفظت - الدمّل -  
الرئة] Hipp. Aphor. V 13: p. 432,8sq. Magdelaine = IV 536,8sq. L.: v. Buqrāṭ, Fuṣūl 42,3sq. 5sq.  
cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 124<sup>r</sup>33sq. [بعض - الولادة]

ante 4 E انى. add. قذفت M يشبه E: ويشبه 2 M om. E بمنزلة 1  
E: om. M: sec. Buqrāṭ, 4 E ابيه [الرئة] 4 E: om. M إياه - فتولّدت 4sq. Buqrāṭ, Fuṣūl E M: لفظ  
توما E: توءما M: توءمين A اثنتين E: ابنتين 7 M الولاد: Ḥunayn E الولادة 6 Fuṣūl correxī  
A ذلك post E M: om. A من 8 E البدن منها: M A: منها البدن 7sq. E استفرغ: M A: استفرغ A  
add. E كله 10 E الذي E: الى A: التي 10 E كله. scriptum et iterum αφοροδίσια - مائلاً - أفروديسيون M الذي E: الى A: التي 10 E كله. add.  
افروديسون [أفروديسيون] in marg. scr. Colv. βλεπον legerat βλαπτον قابلاً sed scribendum in ... ..  
E: scripsi M: افروديسون

He said: while she was giving birth she spat out a small amount of pus that resembled (pus) which comes from a small abscess. It seems that by saying she spat out in this passage, he meant “she expelled (it) by coughing” because we find him use this same expression in the Aphorisms, saying:  
 5 “Someone who spits out frothy blood expels it from the lungs”.<sup>1</sup> One thing that is known for sure is that some of the humour that generated asthma was transformed, pus was produced from it and it was expelled through pustules all over the body at the time of birth.

10 II 13 Hippocrates said [II 20: V 92,8–12 L.]: The whole body of a woman who gave birth to twin girls and did not excrete much became swollen from it. Then, after that, her belly became enlarged but the swelling in the other body parts subsided and she began to discharge something red until the sixth month. Then, after that,  
 15 she passed a very large amount of a thin (discharge) for the entire period that followed. The tail was inclined towards the Aphrodision.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> lit. “his expulsion of it is from the lungs”

<sup>2</sup> transliterated here and in the following as *afrūdisiyūn*

قال جالينوس: أمّا القدماء ممّن فسّر ألفاظ أبقراط مثل بقخيوس وغلوقياس أو معاني كتبه مثل زوكسس وإيراقليدس الذي من أهل طارنطس وهما من فرقة أصحاب التجارب وإيراقليدس الذي من أهل أروثرا وغيره من فرقة أصحاب القياس فليس يعرفون هذا القول يكتب إلا على هذه النسخة التي نسخته عليها. فأما من أتى بعدهم فقد غيّر هذه النسخة على أنحاء مختلفة ومثلها كلّ واحد منهم نحو المعنى الذي يظنّ أنّه أقرب إلى القنوع والقبول فأما أنا فلا أمنع متى كان الكلام لا يُفهم لخطاء وقع في كتابه من الأصل أن يغيّر منه الحرف ويزاد فيه وينقص منه حتّى يصير مفهوماً.

فإنّا قد نرى الآن أيضاً أشياء كثيرة ممّا بمثلها يقع فيها الخطاء والسقط بسبب قلة أدب الكتاب وتوانيمهم إلا أنّي لست أحمد من الذي يغيّر شيئاً من أشباه هذه الأشياء أن يكون إذا غيّر لا يعلم كيف كانت النسخة القديمة. وقد نجد هذا الكلام على هذا النسخ الذي فيه كان موجوداً في الأصل في جميع النسخ واحتجّ فيه قوم بأنّه إنّما هو شبح في ظاهر الأمر ووراء المعنى ثمّ إنّ قوماً أتوا بعد فحسروا وغيّروه وكتبوه على هذه النسخة: «المرأة التي ولدت بنتين توءمين ولم تستفرغ كثير

1-4 عليها [أمّا - Bacchii t. Ba.11: p. 495 v. Staden Heracl. Ery. t. HE.4: p. 558 v. Staden

1 sine [وغلوقياس] sine punctis E: Bacchius puto supra lin. scr. Colv.: scripsi M: محوس sine punctis E: [بقخيوس] 2 E: معاشى M: معاني 2 punctis E: M, Glaucias supra lin. scr. Colv.: scripsi M: وعلوقياس 3 E: ورك M: correxii M: ورك E: رو كسس sed اروثرا et ارقلندس M, in alio إيراقليدوس E: وارفليدوس [وإيراقليدس] M: correxii M: ورك E: رو كسس Heraclides ... in lib. 6 sex. 1. et ... est ... in marg. scr. Colv.: correxii sine punctis E: [طارنطس] M: scripsi M: فرقة [من فرقة] M: scripsi M: فرقة E: M: correxii 3 E: M: correxii M: فرقة من [من فرقة] M: scripsi M: فرقة E: M: correxii 4 E: om. E, in marg. add. E<sup>2</sup> 5 E: ومثلها 6 M: ومنها E: ومثلها 7 E: sine punctis M 8 E: القنوع والقبول 9 M: فاني لا E: فلا M: القبول والافتناع الدس يعتبرون M: الذي يغيّر 10 M: الخطا فيها E: فيها الخطاء 11 M: فاني لا E: فلا M: القبول والافتناع 12 E: om. M: في<sup>11</sup> M: كان فيه E: فيه كان E: السح in marg. scr. Colv.: in al the nسخ M: النسخ<sup>1</sup> 12 E: وراه معنى E: ووراء المعنى E: الامور M: الأمر in marg. scr. Colv. M: تشيخ E: شبح 14 M: وراه معنى E: ووراء المعنى E: الامور M: الأمر in marg. scr. Colv. M: تشيخ E: شبح E: توءماً M: توءمين

Galen said: The ancients who commented on Hippocrates' terminology such as Bacchius and Glaucias or on the meanings of his books such as Zeuxis and Heraclides of Tarentum, who both belonged to the empiricist sect, and Heraclides of Erythrae and others from the dogmatist sect only knew  
5 these words written according to the reading I have transcribed. But those who came after them changed this reading in various ways and each of them adapted it to the meaning he considered most convincing and acceptable. When a text is incomprehensible because of an error that occurred in the original (copy), I for one am not averse to changing, adding or removing a letter from it so that it becomes comprehensible.

10 Even today we see many such errors and omissions occur because of the scribes' lack of education and negligence, but I have no praise for people who change such things when they do so without knowing what the ancient reading was. We find this passage in this reading, in which it was extant in the original (copy), in all copies. Some people argued that he left the matter vague on the surface and the meaning is  
15 underneath it. Then, later on, some people came, corrupted and changed it and wrote it as follows: "the whole body of a woman who gave birth to twin girls and did not

استفراغ تورّم منها البدن كلّهُ». وهذا الكلام وإن كان غُيّر فإنّ معناه باقٍ على حاله.

وأما القول الأخير الذي في هذا الكلام وهو قوله «وكان الذنب مائلاً إلى أفروديسيون» فقد غيّرهُ كلٌّ واحد منهم بنوع من التغيير فتغيّر معه معناه. وسننظر في ذلك بعد قليل بعد أن ننظر أولاً فيما قبله وهو أن قال: «إنّ امرأةً ولدت ابنتين 5 توئميين ولم تستفرغ كثير استفراغ فتورّم بدنها كلّهُ ثمّ إنّها بعد صارت إلى أن عظم بطنها» وسائر ما وصف من حالها بعد. وامتناع ذلك الاستفراغ قد يمكن | أن يكون قد كان من أسباب شتّى وأولى الأمور أن يكون من قبل أنّها «ولدت ابنتين» لأنّ الطفل الذكر يكون ولاده أسهل وأسرع فأما الإناث فيبطئ خروجهنّ.

وقد نجد في بعض النسخ أنّه عسر على تلك المرأة ولادها حتّى يكون الكلام على هذا المثال: «المرأة التي ولدت بنتين توئميين وعسر عليها ولادها ولم تستفرغ كثير استفراغ». وإذا كانت النسخة على هذا لم تحتج أن تستخرج بالقياس من أنّها ولدت بنتين أنّه عسر عليها ولادها إذ كان أبقرط قد صرح بذلك. والمرأة إذا عسر عليها ولادها فإنّ الدم الذي يجري في وقت النفاس في أكثر الأمر يحتبس عنها وذلك أنّ أعضاء التوليد منها ترم للشدّة التي تنالها بسبب عسر الولادة. وإذا 15

13–15 8sq. – خروجهنّ [وأولى] cf. Ḥunayn, Ġawāmiʿ II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 124<sup>r</sup>36sq.  
cf. b. Maymūn, 15–336,3 أسفل [وإذا] cf. Ḥunayn, Ġawāmiʿ II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 124<sup>r</sup>40–124<sup>v</sup>1

in قابلاً scribendum [مائلاً] E وان كان: M وكان *correxi* E M: فهو [وهو] 3 M لفظُهُ *add.* كان *post* 1  
*marg. scr.* Colv. 4 M أفروديسيون E أفروديسون M أفروديسيون 4  
5 M ولدت 8 M يكون *add.* قد *post* 7 E نوما: M توئميين 6 M بنتين: E ابنتين 5  
بنتين 13 E نوما: M توئميين E هذا 11 M وأسرع 9 E ولدتين: Ḥunayn: M: *scr. et del.* E 14 M إذا: E إذ E نوما وعسر عليها ولادها *add. et del.* بنتين *post* M: *om.* E

excrete much became swollen".<sup>1</sup> But even if this passage is changed, its meaning remains the same.

Each of them changed the final section of this passage, that is, his words the tail was inclined towards the Aphrodision, in some way and its meaning changed with it. We shall examine this presently after first examining what precedes it, namely his words: the whole body of a woman who gave birth to twin girls and did not excrete much became swollen. Then, afterwards, her belly became enlarged and everything else he then said about her condition. This excretion could have been blocked for all kinds of reasons. It most likely happened as a result of giving birth to two girls because giving birth to a male child is easier and faster whereas the delivery of girls is slower.

In some copies we find that the childbirth was difficult for this woman so that the passage is as follows: "the woman who gave birth to twin girls, whose birth was difficult for her, and who did not excrete much". When the text takes this form, you need not conclude by deduction from (the fact) that she gave birth to two girls that her birth was difficult, since Hippocrates has explicitly stated it. When a woman has a difficult birth, the blood that flows at the time of delivery is in most cases blocked because her reproductive organs swell as a result of the violence they suffer because of the difficult birth. When the postpartum bleeding becomes congested, we observe

<sup>1</sup> The only difference between the lemma and this version consists in the way the word "girls" is written: *bintayni* instead of *ibnatayni*.

احتقن دم النفاس فقد نرى كثيراً من النساء تعرض لهنّ الأورام والتربّل في البدن كلّه على نحو ما يعرض من التربّل والأورام لمن ينقطع عنه الدم الذي يجري من أفواه العروق التي تنفتح من أسفل.

قال: «ثمّ إنّ تلك الأورام سكن منها ما كان في سائر الأعضاء وبقي ما كان في البطن» لأنّ العلة التي حدثت في أعضاء التوليد كانت باقية على حالها ولذلك حدث بتلك المرأة النزف وكان ما تنزفه «إلى الشهر السادس أحمر» ثمّ إنّ من ذلك صار مائياً. وهذه الأشياء كلّها بيّنة واضحة.

وأما ما قاله بعد هذا فليس يمكن أن يوفّق منه على حقيقة. والقدماء ممّن فسّر هذا الكلام على هذه النسخة يعرفه ويكتب: «وكان الذنب مائلاً إلى أفروديسيون» ثمّ أتى بعدهم قوم فكتبوا مكان «أفروديسيون» «أفروديسيا» ومعناه الجماع ثمّ إنّ آخرهم وهو أرتاميدوروس الذي لقّب بقافيطن غيّر هذا القول تغييراً شديداً بتبديل أحرف من الأحرف المتقاربة في لسان اليونانيين حتّى صار معناه أنّ ذلك النزف كان يضرّ في الجماع. وإن كانت هذه النسخة صحيحة فإنّ معناها مقبول قريب من الإقناع وهو أنّ ذلك النزف الذي كان بتلك المرأة كان يمنع من الجماع ولذلك لم يمكن فيها أن تحبل إلاّ أنّ هذا الرجل غيّر الكلام تغييراً شديداً.

ولذلك - 5-7 - 4sq. cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 124<sup>v</sup>2sq. - 7 - 4sq. cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 124<sup>v</sup>4

ذلك M 7 E. بعد Ḥunayn: M منذ E الرق in marg. scr. Colv.: in الرق puto M, النزف 6  
 وأما 8 E صابها in marg. scr. Colv.: صابها M, مائياً E<sup>2</sup> Ḥunayn: om. E, in marg. add. E<sup>2</sup>  
 10 E افروولسون: M أفروديسيون E يكتب: M ويكتب 9 M فهو: E فسّر M: ما E فاما: M  
 [أرتاميدوروس 11 E ومعناه M: ومعناه E افروودسا: M أفروديسيا E افزودسون: M أفروديسيون  
 sine punctis E: [بقافيطن M, artemidorus in marg. scr. Colv.: scripsi E ارطاميدوروس: E ارطحسدوس  
 M من E: في 13 E اخر: M أحرف 12 M, suspicio καλίστος in marg. scr. Colv.: scripsi M, قاليطس  
 M يمكن E: يمكن 15 M: om. E الذي 14



that many women suffer from swellings and oedemas in their entire bodies in the (same) way oedemas and swellings affect people whose blood flow from the openings of the blood vessels that open up below<sup>1</sup> is cut off.

He said: then the swellings that were in the other body parts  
 5 subsided but the one in her belly remained because the illness that occurred in her reproductive organs remained the same. This is why this woman had liquid discharges, and the discharges were red until the sixth month and then, after that, became watery. All of this is clear and evident.

It is on the other hand impossible to reconcile with reality what he said next. The  
 10 ancient commentators of this passage knew and wrote it according to the following reading: the tail was inclined towards the Aphrodision. Other people came later and wrote instead of Aphrodision "aphrodisia",<sup>2</sup> which means "sexual intercourse". The last one, Artemidorus who was surnamed Capito, then altered these words drastically by substituting some of the letters that resemble each  
 15 other in the Greek language in such a way that they meant that this discharge was harmful during sexual intercourse. If this reading is correct, its meaning is acceptable and quite persuasive, namely that the discharge this woman had prevented sexual intercourse and she was therefore unable to conceive, but this man made drastic alterations to the text.

<sup>1</sup> i.e. haemorrhoids

<sup>2</sup> transliterated as *afrūdīsiyā*

فأما إيراقليدس فغيّر من هذا الكلام شيئاً يسيراً جداً فحال عن معناه إلى معنى آخر. وأقرّ بأنه وجد في النسخ «أورا» وهو الذنب إلا أنه سأل أن يؤذن له كيما يقوم تفسيره على النحو الذي يُقبل ويقنع به أن يكتب مكان «أورا» «ثورا» وهو الباب بأن يغيّر الألف فتصير ثاء. وقال إنه إنما دعاه إلى ذلك أن التفاسير التي فُسّر بها هذا القول على النسخة التي فيها «أورا» وهو الذنب بعيدة من الإقناع.

- 232 وقد وصف تلك التفاسير | وهذا قوله فيها بلفظه: «وقد قال قوم إنّ أبقراط استعمل في هذا الاسم الاستعارة التي يسلك فيها طريق التشبيه وإنّما أراد أن يدلّ به على حركة المرأة للباه فكنى عن ذلك واستعمل ألفاظاً تحسّن في قوله «إنّ الذنب كان مائلاً إلى الباه» وذلك أنّ الحيوان الذي يبول من خلف وذلك هو الإناث من جميع الحيوان ومن الذكورة كما قال أرسطوطاليس الأسد والأرنب والنوع من القردة الذي يقال له «لنكس» والجمال إذا هاجت للسفاد تحرك أذناها وتحكّ بها الفروج لأنّ الفروج منها قريبة من الأذنان. قالوا: فلعلّ أبقراط بذلك قال في هذه المرأة «إنّ الذنب كان مائلاً إلى الجماع» فنقل الشيء الذي يعرض للحيوان الذي ذكر بالاستعارة على طريق التشبيه إلى المرأة ودلّ على ما عرض لها من الشيء الذي يعرض للحيوان الذي يبول من خلف».

Heracl. [وقد] — خلف 6-15 Heracl. Tar. fr. 337: p. 230,30-231,4 Deichgräber 1-5 الإقناع  
Tar. fr. 337: p. 231,5-21 Deichgräber

- 1 إيراقليدس E: ايرفليدس M: scripsi 2 أورا oupαι supra lin. scr. et oupαι vide imp<...> de oupαι<...> et θupα<...> vide primum testum lib. 6. in marg. scr. Colv. 3 أورا E وصبغ M: ويقنع 4 الألف M: om. E, in oupαι supra lin. scr. Colv. θupα supra lin. scr. Colv. 5 أورا E 6 بعيدة M: بغيره E: om. M 8 post 11 الأسد E: om. M M: correxi أرسطوطيلوس E: أرسطوطيليس [أرسطوطاليس] M السبب add. ذلك E 12 قريب M: قريبة E 13 فعل E: فلعل M: فلعل E 14 ذكر M: om. E: كان E 15 ذكرناه بالاستعارة E: بالاستعارة

Heraclides on the other hand made a very minor alteration in this passage and changed its meaning to a different one. He reported that he had found in the copies “oura”,<sup>1</sup> which means “tail”, but in order to put his explanation on an acceptable and persuasive basis, he asked permission to write “thura”,<sup>2</sup> “door”, instead of “oura” by  
 5 changing the (letter) *alif* into a *tā*.<sup>3</sup> He said that he was encouraged to do so by (the fact) that the explanations offered for these words according to the reading that has “oura”, “tail”, are hardly persuasive.

He described these interpretations, and this is what he said about them in his own words: “Some people said that Hippocrates was using this word as a comparative  
 10 metaphor<sup>4</sup> and that he meant to indicate with it the female impulse towards coitus. He therefore expressed it indirectly and used expressions that make his statement ‘the tail was inclined towards coitus’ more palatable. For when animals that urinate from the back, that is, all female animals and of the males, as Aristotle said,<sup>5</sup> the lion, the rabbit, a certain species of apes called ‘lynx’<sup>6</sup> and the camel, desire to be mounted,  
 15 they move their tails and rub their genitals with it because their genitals are close to their tails. They said: because Hippocrates knew about this, he said about this woman that ‘the tail was inclined towards sexual intercourse’ and (thereby) transferred something that happens to the animal that was mentioned to the woman with a comparative metaphor<sup>7</sup> and indicated what happened to her through something  
 20 that happens to animals that urinate from the back”.

<sup>1</sup> transliterated here and in the following as *ūrā*

<sup>2</sup> transliterated here and in the following as *tūrā*

<sup>3</sup> The Arabic letter *alif* transliterates the Greek letter ο, the letter *tā* transliterates Greek θ, i.e. in the Greek text Galen spoke of altering the word οὐρά to Θύρα.

<sup>4</sup> lit. “a metaphor in which he followed the method of comparison/simile”

<sup>5</sup> cf. Arist. Hist. Anim. II 1: 500b15: Aristū, Ṭibā‘ 62,4sq.; V 2: 539b22: Aristū, Ṭibā‘ 204,7sq.; De part. anim. IV 10: 689a34: Aristū, A‘ḍā’ 136,14

<sup>6</sup> transliterated here and in the following as *lynx*

<sup>7</sup> lit. “with a metaphor in the manner of a comparison/simile”

ثم إن إيراقليدس لما أن قال هذا القول أتبعه بأن قال قولاً آخر بهذا اللفظ: «وقال قوم إن هذا الحيوان يكون نزوه بأن يربض الذكر على الأنثى فقد قال أندرياس إن ذلك يركب بمنزلة ما يركب الديك على الدجاجة فإن الأنثى تربض على الأرض ويربض عليها الذكر فيلقى منها صلبها بطنه. والذي يعرض لهذا الحيوان شبيهه بالذي يعرض للطير فقد نرى أنه يجب ضرورة أن يقلب ذنبه إلى فوق في وقت النزو لقرب الذنب فيه من أعضاء التوليد فذكر أبقراط من هذا حين قال: «إن الذنب كان مائلاً إلى الجماع» إنما أراد أن يدلّ به على التهيج الذي حدث لتلك المرأة إلى الباه. وهذا التفسير تفسير بعيد وهو عندي على غير ما ينبغي».

ثم إن إيراقليدس من بعد أن كتب هذا قال هذا القول: «وقال قوم إن أبقراط إنما أراد بهذا القول خروج الرحم إلى خارج وعنى بقوله «أفروديسيون» فرج المرأة وعنى بقوله «الذنب» فم الرحم كما قد يسمّى فرج الرجل بطريق الهزل «ذنباً». وأنا بعيد جداً من قبول هذا القول».

ثم إن إيراقليدس بعد أن قال هذا قال: «وقد ينبغي أن نذكر مع ما ذكرنا لنستتمّ اقتصاص ما اقتصصنا من هذا التفسير الذي أخبر عنه بقخيوس فإنه في المقالة الثانية من المقالات التي فسّر فيها ألفاظ أبقراط وضع هذا القول ثم قال معنى

Andrae t. [فقد - الباه 2-8] Heracl. Tar. fr. 337: p. 231,23-34 Deichgräber [وقال - ينبغي 2-8] An.7: p. 475 v. Staden Heracl. Tar. fr. 337: p. 231,35-40 Deichgräber [وقال - القول 9-12] Heracl. Tar. fr. 337: p. 232,1-11 Deichgräber [وقد - الجماع 13-342,2] Bacchii t. Ba.37: p. 497 v. Staden

النزو 5sq. M: *correx* اندراسا: E اندراس [أندرياس 2] M: *scripsi* ابراقليدس: E ابراقليدس [إيراقليدس 1] M: التهيج E: التهيج E ان. *add.* على 7 M ما ذكر *add.* هذا 6 M النزف القرب E: القرب M: برا 10 M قول E: قوم M: *scripsi* ابراقليدس: E ابراقليدس [إيراقليدس 9] M: *om.* E: تفسير 8 *ut*, لنسيم M: لنستتمّ E ابراقليدس: M [إيراقليدس 13] M: بعيدا E: بعيد 12 E ابريدنسبون M: أفروديسيون *vid.*, E M, in alio deletum sed est <...>س بقخيوس M: اقتصصناه E: اقتصصناه 14 E: *vid.*, E nomen proprium in marg. scr. Colv.: *correx*

Then, having said this, Heraclides added something else in these words: "Others said that these animals mate by the male lying on top of the female. Andreas has said that they mount like the cock mounts the hen: the female lies on the ground and the male lies on top of her so that her spine touches his belly. What happens to these  
 5 animals is similar to what happens to birds: we observe that they need to turn up their tails at the time of mating because their tails are close to the reproductive organs. By referring to this when he said that 'the tail was inclined towards sexual intercourse', Hippocrates wanted to indicate that this woman was stimulated to (have) sex. But this is an unlikely explanation and, as far as I am concerned, not the right one".

10 Then, after he wrote this, Heraclides said the following: "Some people said that Hippocrates meant by these words that the womb protruded outwards and by saying 'Aphrodision', he meant the woman's genitals and by saying 'tail', he meant the mouth of the womb, just as the man's genitals are jokingly called 'tail'. This explanation is far from acceptable to me".

15 Then, after saying this, Heraclides said: "Apart from what we have discussed, we should mention Bacchius so that our account of the explanation I am discussing is complete. He put this passage into the second of the treatises in which he commented on Hippocrates' terminology<sup>1</sup> and said that by saying that 'the tail was

<sup>1</sup> i.e. Bacchius' Ἀέξεις; among other Hippocratic works, the second volume covered Book 2 of the Epidemics

233 أبقرراط كان في قوله «إنّ الذنب كان مائلاً إلى أفروديسيون» | أنّ تلك المرأة في ذلك الوقت كانت مائلة إلى الجماع. ولست أدري كيف يوافق هذا القول قول أبقرراط لأنه ليس فيه شيء مما يدلّ على هذا المعنى الذي قال ولا فسّر قول أبقرراط». فهذا قول إيراقليدس [ثمّ قال إيراقليدس] وغيره من المفسّرين.

5 فأما هو فيرى أن يُكتب مكان «أورا» وهو الذنب «ثورا» وهو الباب حتّى يكون قول أبقرراط على هذا المثال: «وكان الباب مائلاً نحو أفروديسيون» واحتجّ في هذا فقال: «إنّ من عادة أبقرراط أن يذكر المواضيع التي كان المرضى يسكنونها فيكون ذلك تذكرة له على أولئك المرضى. فقد كتب في بعض المواضيع: «إنّ قلاًنقطيدس المريض الذي كان مُلقى فوق إيراقليون» يعني هيكل إيراقليس «اعتزته حمّى» وقال في موضع آخر: «إنّ غلام المريض الذي كان ملقى في سوق الكذّابين» وذكر في موضع آخر في آخر اقتصاصه حال مريض والموضع الذي كان يسكنه كما قال قبيل في القول الذي افتتحه بأن قال: «امرأة حبلى أصابها في

[إنّ - الصخرة 7-344,2 Heracl. Tar. fr. 337: p. 232,12-14 Deichgräber 7-344,2] فأما - أفروديسيون 5sq. Heracl. Tar. fr. 337: p. 232,15-26 Deichgräber 8-10 Hipp. Epid. I 13 ʿ: I 208,5sq. Kw. = II 698,7sq. L.: cf. CMG Suppl. Or. V 1, p. 460,10sq. 10sq. الكذّابين [إنّ - الكذّابين Hipp. Epid. III 2 η': I 221,11 Kw. = III 56,2 L.: cf. Gālinūs, Tifidimiyā III 2, lemma II 6: Scor. arab. 804, fol. 156'7 12-344,1] خراجات - امرأة Hipp. Epid. II 2,18: V 90,15 L. (cf. supra, lemma II 11: p. 324,6)

1 E ابريليدس: M: إيراقليدس<sup>1</sup> 4 E رافع: M: يوافق 2 E افروديسيون: M: افروديسيون<sup>11</sup> 5 M ذنب: E: الذنب oupai supra lin. scr. Colv. [أورا] E: مرى: M: فيرى 5 seclusi ثمّ - إيراقليدس<sup>11</sup> 6 M: om. له 8 E افروديسيون: M: افروديسيون 6 M: مائلاً 6 supra supra lin. scr. Colv. [ثورا] 9 M: om. على 9 post Gālinūs, يسكن: E: لبعاه: M: مُلقى E فلانقطيدس: M: قلاًنقطيدس 9 M احوال add. على 9 10 M: correxi ارقليوس: E: ارقليوس [إيراقليس] M: correxi ارقليون: E: اراقليون [إيراقليون] Tifidimiyā I 10 Gālinūs, الفتى: E: م: غلام M: om. E, in marg. add. E<sup>2</sup> آخر E bis scr., alterum del. في Tifidimiyā III 11 M: الكذّابين: E: الكرامس vel الكرامس [الكذّابين] 11 M: om. في آخر correxi

inclined towards the Aphrodision', Hippocrates meant that this woman was inclined towards sexual intercourse at that time. But I do not know how this statement fits with Hippocrates' words because there is nothing in them that points to the meaning he talked about, nor does it explain Hippocrates' words". This is what  
 5 Heraclides and other commentators said.

He himself thinks that "thura", which means "door", should be written instead of "oura", which means "tail", so that Hippocrates' words are as follows: "the door was inclined towards the Aphrodision". He justified this by saying: "Hippocrates normally mentions the places where the patients resided, which helps him to remember those patients. For he wrote in one passage: 'the patient Cleanactides, who  
 10 lived above the Herakleion',<sup>1</sup> that is, the temple of Heracles, 'was seized by a fever', and elsewhere he wrote: 'the slave boy of the patient who lived in the Liars' Market'. In another passage at the end of one of his case descriptions he mentions the condition of a patient and the place where he lives, as he has done before in the passage he

<sup>1</sup> transliterated as *īrāqliyūn*





introduced with the words 'a pregnant woman had eruptions on her lower right leg'. At the end of that passage he said: 'as far as I remember she lived with the family of Archelaus near the rock'.

He said: "It seems that he was saying about this 'woman who gave birth to twin girls' that the door of her house was facing the temple of Aphrodite. It was the Greeks' custom to call the temple of Aphrodite the 'Aphrodision', just as they called the temple of Artemis the 'Artemision'<sup>1</sup> and the temple of Dionysus the 'Dionysion'".<sup>2</sup> This is Heraclides' explanation, and it is close to being acceptable and convincing<sup>3</sup> given that he only made a very minor alteration to the ancient reading: the only difference between "oura", which means "tail", and "thura", which means "door", is the first letter. The first letter of the word "oura" is written in the Greek language with a character that resembles a circle, like this: O, and the first letter of the word "thura" is written with this (same) character but crossed by a horizontal line like this: Θ. It is actually possible that this horizontal line was effaced and erased, either because the ink faded away or for some other reason, and it became "oura", which means "tail", instead of "thura", which means "door".

<sup>1</sup> transliterated as *arṭāmisiyūn*

<sup>2</sup> transliterated as *diyūnīsiyūn*

<sup>3</sup> lit. "it is not far from what is accepted and convincing"

ثمّ جاء بعد إيراقليدس قوم ففسّروا هذا القول على أنّه إنّما يوجد فيه «ثورا»  
 وليس توجد نسخة غير هذه إلّا على أمر إيراقليدس كان المخلّص لها ثمّ قالوا إنّ  
 إنّما عنى «بثورا» وهو الباب فرج المرأة وإنّه قد عرض لتلك المرأة فيه لذع فكان  
 ذلك اللذع يهيج تلك المرأة إلى الجماع. وغير هؤلاء اسم «أفروديسيون» ومعناه  
 234 كما قلت | هيكل أفروديطي فجعلوا مكانه «أفروديسيا» ومعناه الجماع وقد أضاف  
 5 قوم إلى أوّل اسم «أورا» فاء مكان الألف وكتبوا مكان «أورا» «قورا» ومعنى هذا  
 الاسم الجوّاري وقالوا إنّ أبقرات إنّما قال بهذا القول إنّ ذلك النزف دام بتلك المرأة  
 وطالت مدّته حتّى شبّت ابتناها التوعم وحن لهما أن تتزوّجا.

قال أبقرات: في زلق الأمعاء المزمن الجشاء الحامض الذي يحدث بعد أن لم  
 10 يكن قبل فهو علامة محمودة كالذي أصاب ديمنيطس. ولعلّه قد ينبغي أن يحتال  
 ويتلطّف بحدوثه لأنّ ما يكون على هذا الطريق من التثوير والاضطراب قد يغيّر ولعلّ  
 الجشاء الحامض قد يبرئ زلق الأمعاء. وكان برء ديمنيطس بشرب الخربق.

1 *scripsi* M: ابراقليدس E: ابرفلندس [إيراقليدس] M ان *add.* بعد *post* M من *add.* جاء *post* 1  
 M المنتحلص E: المخلّص *scripsi* E: ابراقليدس M: *om.* [إيراقليدس] 2 M *om.* E: قوم – إيراقليدس Isq.  
 5 E لغوردسون M: أفروديسيون E وغيرها وفي M: وغير هؤلاء 4 E: *om.* M: إنّهُ E: قال E: قالوا  
*scripsi* M: فاما E: فاء [فاء] 6 M: *correx* M: افروديسا E: افروديسا [أفروديسيا] E افروديطي M: أفروديطي  
 E: اليوم [التوعم] 8 E: دايم M: دام M هذا E: بهذا 7 *scripsi* Colv.: *supra lin.* *scr.* E M: فورا [قورا]  
 M, *demanetas legerat in sine punctis* E: [ديمنيطس] 10 E: يزوجا M: تزوّجا M: *scripsi* M: التوم  
 E: التثوير M: *om.* E: A: يكون E او يلطف M: A: ويتلطّف 11 *scripsi* A: ديمسسطس: Colv. *scr. marg.*  
 A: Zلق M: Zلق E: Zلق A: Zلق M: يجري E: برى A: يبرئ 12 A: الثور M: Hipp. Gr. E: ديمناطس M: ديمناطس E: ديمسسطس [ديمنيطس]

After Heraclides others came, explained this passage and, under the impression that it has only “thura” and there is no other reading except (the one) Heraclides corrected, then said that by “thura”, which means “door”, he meant the woman’s genitals, and that this woman experienced burning in them, and that this burning stimulated her to (have) sexual intercourse. They changed the word Aphrodision, which, as I said, means temple of Aphrodite, and wrote “aphrodisia”,<sup>1</sup> which means sexual intercourse. Others added (the letter) *qāf*<sup>2</sup> at the beginning of the word “oura” instead of (the letter) *alif*<sup>3</sup> and wrote *qūrā*<sup>4</sup> instead of “oura”; this word means “maidens”. They said that Hippocrates used these words because this woman’s discharge continued and dragged on until her twin girls had grown up and the time had come for them to be married.

II 14 Hippocrates said [II 21: V 92,13–94,1 L.]: In (cases of) chronic looseness of the bowels acid belching that occurs after not having been present before is a good sign, as (the belching) Demaenete experienced. Perhaps it should be brought on and induced artificially because this kind of agitation and disturbance may cause change, and perhaps acid belching cures looseness of the bowels. Demaenete was cured by drinking hellebore.

<sup>1</sup> transliterated as *afrūdīsiyā*

<sup>4</sup> The Arabic letter *qāf* transliterates the Greek letter κ and *alif* transliterates Greek ο, i.e. in the Greek text Galen spoke of altering the word οὔρα to κόραι (Ion. κούραι).

قال جالينوس: أمّا في كتاب الفصول فأطلق أبقراط هذا القول فقاله على هذا المثال: «إذا حدث الجشاء الحامض في العلة التي يقال لها <زلق الأمعاء> بعد تطاولها ولم يكن قبل ذلك فهو علامة محمودة». وأمّا في هذا الموضوع فلم يقتصر على أن جعل «الجشاء الحامض» علامة تدلّ على انقضاء تلك العلة لكنّه جعله مع ذلك سبباً لانقضائها بقوله: «ولعلّه قد ينبغي أن يحتال ويتلطف لحدوثه». 5 وأضاف إلى ذلك أيضاً الفكر والقياس الذي قاده إليه فقال: «لأنّ ما يكون على هذا الطريق من التثوير والاضطراب قد يغيّر» ويعني بذلك «التثوير والاضطراب» الحركة التي تقدر أن تبعث أعضاء البدن التي قد استرخت لضعف القوة التي فيها على فعلها.

فأمّا سائر ما ينبغي أن يقال في تفسير هذا القول فقد وصفته في المقالة السادسة من كتاب الفصول. وممّا يوافق ذلك أنّ ديمينطس برئ بشرب الخربق يعني الخربق الأبيض لأنّ من شأنه أن يثير القوة التي في المعدة ويعثها ويقويها في صاحب هذه العلة إذا كانت فيه باردة إمّا بمزاج مبرد غلب عليها وإمّا بسبب بلغم كثير لاصق راسخ في طبقاتها. 10

235 | قال أبقراط: لوقيس في آخر أيام مرضه أصابه طحال عظيم وأوجاع وحمى ووجع في المنكب وكان العرق الذي في المأبض من جانب الطحال متوتراً وكان كثيراً ما يضرب وربما لم يكن يضرب. ولم يُقطع لكنّ الشيء جاء مع عرق من 15

2sq. Hipp. Aphor. VI 1: p. 449, 1sq. Magdelaine = IV 562, 9sq. L.: v. Buqrāt, Fuṣūl 52, 12-53, 1 [إدا - فعلها 2-9] cf. Ḥunayn, Ġawāmiʿ II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 124<sup>v</sup>5-7 11-14 [وممّا - راسخ] cf. Ḥunayn, Ġawāmiʿ II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 124<sup>v</sup>8-10

فقد 10 om. E, in marg. add. E<sup>2</sup> أعضاء 8 E شيا M: سبباً 5 E فاما M: وأمّا E فهي M: فهو 3 E يثير 12 M: scripsi ديمانيطس sine punctis E: ديمينطس 11 E وصفت M: وصفته E: فهو M: عروق 17 M A: عرق E: لوفيس M: لوقيوس E: لوفلس [لوقيس 15 ut vid., E: بلين Ḥunayn:

Galen said: In the Aphorisms Hippocrates made this observation in a more general form and said the following: “When acid belching occurs during the illness called ‘looseness of the bowels’ after it has gone on for a long time and it had not been present before, it is a good sign”. In the present passage on the other hand he not only  
 5 makes acid belching a sign that indicates the resolution of this illness but also makes it a cause of its cessation by saying: perhaps it should be brought on and induced artificially. He also added the thought and reasoning that led him to (this opinion) by saying: because this kind of agitation and disturbance may cause change. By this agitation and disturbance, he means  
 10 an impulse that can induce body parts that have become slack because of the weakness of their power to (fulfil) their function.

I discussed everything else that needs to be said to explain this passage in (my Commentary on) the sixth book of the Aphorisms.<sup>1</sup> One of the things that confirms it is that Demaenete was cured by drinking hellebore, that is, white hellebore, because it tends to stimulate, revive and invigorate the power of the stomach in  
 15 someone suffering from this illness when it is cold inside either because of a cooling mixture that has overcome it or a large quantity of phlegm that clings to and permeates its layers.

II 15 Hippocrates said [II 22sq: V 94,1–10 L.]: During the last days of  
 20 Lykēs’ disease he had an enlarged spleen, pain, fever, and the shoulder hurt. The blood vessel in the elbow on the side of the spleen was tense and often pulsated but sometimes did not. It

<sup>1</sup> cf. Gal. In Hipp. Aphor. comm. VI 1: XVIII A 3,17–6,2 K.

تلقاء نفسه وبرز شيء إلى خارج. وكان في طحاله تمدد في الجانب الأيمن وكان نفسه يتضاعف ولم يكن ذلك بعظيم وكان يسهوا ويتقبض وكانت الرياح تحتقن في بطنه حتى لا تنفذ فتخرج من أسفل وكان مع ذلك لا يبول أصلاً ومات. من قبل الولاد ما حدث في الحلق من جانب لم تتبعه قرحة وانتقل إلى الجانب الأيسر وانتقل الوجع إلى الطحال عن غير بحران. أتى إبارون البحران في اليوم الخامس عشر.

قال جالينوس: أمّا القدماء من المفسرين فكتبوا الاسم الذي في أول هذا الكلام «لوقيس» بالسین وهذا الاسم إذا كتب على هذا المثال دلّ على اسم رجل. وأمّا قوم ممن أتى بعدهم فليس يكتبون هذا «لوقيس» بالسین لكنهم يكتبونه «لوقي» بالياء وهذا الاسم إذا كتب على هذا المثال دلّ على اسم امرأة.

وهذا الكلام على رأي القدماء قسمين أحدهما ينقضي عند قوله «ومات» والقسم الثاني يبتدئ من قوله «من قبل الولاد». وأمّا الذين كتبوا «لوقي» وهم يريدون القصّة إنّما هي في امرأة فبعضهم رأى أنّ انقضاء القسم الأول قوله «من قبل الولاد» وألّزقوا ذلك بقوله «ماتت» فقالوا: «وماتت من قبل الولاد» وجعلوا ابتداء القسم الثاني قوله «ما حدث في الحلق من جانب» وبعضهم جعل هذا الكلام كلّه قولاً واحداً.

A الولادة E M: الولاد 4 E om. M A: من<sup>11</sup> M و ماتت: E A و مات 3 A بسهولة M: يشهر E: يسهو 2 A: ابارون: *Colv.* in *margin* M, *ἰερώων* E: ابارون [إبارون] A من: E M: عن 5 E ينعه M A: تتبعه 9 E وانا M: وأمّا M كانت: E كتب E لوقسس: M لوقيس 8 M فيكتبون E: فكتبوا 7 *correxi* الكلام post 11 M وهو: E وهذا 10 E لوقسى M: لوقي M يكتبونه E: يكتبونه E الوفسس M: لوقيس M امرأة: E امرأة 13 *correxi* M: لوقي E: لعمى [لوقي] M والثاني E: والقسم الثاني 12 M ينقسم *add.* 14 *correxi* M: الرقوا E: واضربوا [وألّزقوا]

was not cut but the thing arrived spontaneously along with sweating and something emerged outside. His spleen was tense on the right side. His breathing was doubled but it was not great. He was absent-minded. He was constricted, and wind became congested in his belly so that it did not pass through and come out below. He also did not urinate at all, and he died. Before giving birth what happened in the throat on the side was not followed by an ulcer. It moved to the left side. The pain moved to the spleen without a crisis. Hieron had a crisis on the fifteenth day.

10 Galen said: The ancient commentators wrote the name at the beginning of this passage as *Lykēs* with (the letter) *sīn*.<sup>1</sup> When this name is spelled like this, it indicates a man's name. Some people who came after them on the other hand did not write it as *Lykēs* with a *sīn* but wrote it as *Lykiē* with (the letter) *yā'*.<sup>2</sup> When this name is spelled like this, it indicates a woman's name.<sup>3</sup>

15 According to the ancients this text consists of two parts: the first ends with the words he died and the second begins with the words before giving birth. Some of those who wrote *Lykiē*, who propose that the case description is about a woman, thought that the first part ends with the words before giving birth. They attached these words to the words she died and said: "she died before giving birth", and they made his words what happened in the throat on the side the beginning of the second part. Others combined this whole passage to a single observation.

<sup>1</sup> The Arabic letter *sīn* transliterates the Greek letter  $\sigma$ .

<sup>2</sup> The Arabic letter *yā'* transliterates the Greek letter  $\eta$ .

<sup>3</sup> The translator did not attempt to replicate this ambiguity in the Arabic version of the lemma, in which he uses masculine pronouns and verb forms throughout.

وأنا مبتدئ بالتفسير على نحو النسخة الأولى التي فيها «لوقيس في آخر أيام مرضه أصابه طحال عظيم». وكأنه يشير بقوله «في آخر أيام مرضه» إلى أن لوقيس هذا كان مرضاً طويلاً ثم آل مرضه بأخرة إلى ورم في «الطحال» مؤلم لزمته بسببه «حمى وألم منكبه» بمشاركة طحاله يعني بالمنكب الذي من جانب الطحال وذلك ممّا يدلّ أيضاً على عظم ذلك الورم الذي كان في طحاله. 5

وحقيقة الأمر في هذه المشاركة في الألم أنّ الوجع أولاً يتّصل بالترقوة خاصّة ثمّ بالمنكب لاتّصاله بالترقوة. وكما أنّا قد نرى في أصحاب ذات الجنب الوجع يتراقى كثيراً إلى الترقوة | وربما اتّصل مع ذلك بالمنكب كذلك قد نرى في الندرة هذه 236

المواضع تألم بمشاركة الطحال إلا أنّ أصحاب ذات الجنب إذا كانت العلة فيهم في الغشاء المستبطن للأضلاع فليس بمستنكر أن يتراقى الوجع فيهم إلى الترقوة. 10

فأمّا عند علل الطحال فإنّ المشاركة الأولى تتّصل بالغشاء الممدود على البطن فتصل به إلى العضلة التي يقال لها «الحجاب» والمشاركة الثانية تكون باتّصال الحجاب بالغشاء المستبطن للأضلاع والمشاركة الثالثة تكون باتّصال ذلك الغشاء بالترقوة والمشاركة الرابعة تكون باتّصال المنكب بالترقوة.

قال: «وكان العرق الذي في المأبض من جانب الطحال متوتراً» ويبيّن أنّه يعني 15

«بالعرق الذي في جانب الطحال» العرق الذي في اليد اليسرى. ومن عادة أبقراط

2sq. مؤلم - لوقيس - cf. Hunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 124<sup>v</sup>11sq.  
 وألم - 4-7 - مؤلم - cf. Hunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 124<sup>v</sup>12  
 cf. Hunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 124<sup>v</sup>13 7-14 بالترقوة  
 Hunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 124<sup>v</sup>13-19

مولزم E: مؤلم M om. E: في 3 E لوفسس M: لوقيس 2 E لوفسس M: لوقيس E ان add. فيها post 1  
 M منهم E: فيهم 9 E حفيمه M: وحقيقة 6 E مكنه [منكبه] 4 M  
 E Hunayn: باتّصال E Hunayn: متصل M Hunayn: متصل 12 E bis scr. الوجع M يتراقى E: يتراقى 10  
 E om. M: متوتراً - الطحال 15sq. M اتصال



I shall begin the commentary following the first reading, which has: during the last days of Lykēs' disease he had an enlarged spleen. By saying during the last days of his disease, he seems to suggest that this Lykēs had had a lengthy illness. Then his disease finally led to a painful swelling of the spleen  
 5 which was accompanied by a fever he had because of it, and his shoulder hurt through its association with his spleen; by shoulder, he means the one on the side of the spleen. This is one of the things that also indicates the large size of the swelling in his spleen.

The truth of the matter of this association in pain is that the pain first especially  
 10 attached to his clavicle and then to the shoulder because of its connection to the clavicle. Just as we see that the pain of people suffering from disease of the pleura often rises to the clavicle and also sometimes attaches to the shoulder, we also in rare cases may see that these regions hurt by association with the spleen, but when the illness of people suffering from disease of the pleura resides in the membrane that covers the  
 15 inside of the ribs, it is not inconceivable for their pain to rise to the clavicle. In illnesses of the spleen on the other hand the first association attaches to the peritoneum and through it reaches the muscle called "diaphragm", the second association operates through the connection between the diaphragm and the membrane that covers the inside of the ribs, the third through the connection of that membrane to the clavicle  
 20 and the fourth through the connection of the shoulder to the clavicle.

He said: the blood vessel in the elbow on the side of the spleen was tense. It is obvious that by the blood vessel on the side of the spleen, he means the blood vessel that is in the left arm. Hippocrates normally

أن يصف هذا المعنى «بالمحاذاة» ويحمد الرعاف الذي يكون على المحاذاة إذا كان في علّة الطحال من المنخر الأيسر وفي علّة الكبد من المنخر الأيمن. ولذلك ظنّ قوم أنه يرتفع في الجانب الأيسر عرق من الطحال كما يرتفع في الجانب الأيمن عياناً عرق من الكبد وهو العرق الذي يعرف «بالعميق». وليس نرى في التشريح هذا العرق الذي رآه هؤلاء في المنام. 5

ومن قبل ذلك غلط قوم آخرون أيضاً فلم يصدّقوا بأمر الخراجات والرعاف والمشاركة في الألم الذي يكون على المحاذاة ثمّ سألوا من صدّق أنّ ذلك يكون على أيّ وجه يكون. فإذا ما لم يجدوا عندهم من الجواب ما يدلّ كيف يكون ذلك ظنّوا أنّهم قد قهروا وظفروا ولم يعلموا أنّ وصف الشيء الذي يُرى على الحال التي يرى عليها غير وصف السبب الذي يكون منه. 10

وقد ترى أشياء كثيرة لا يحصى عددها كثرة تكون عياناً وليس يعرف لها سبب مثل جذب حجر المغنيطس للحديد فقد ترى الحديد عياناً حين يوضع بالقرب من هذا الحجر يجري إليه حتّى يماسّه وإن رفع الحجر وأمسك رأيت الحديد متعلّقاً به من غير رباط وليس بينه وبينه من الاتّصال إلّا مماسّته له. وكما أنّ هذا عند كثير ممّن لم يره لا يُقبل ولا يُصدّق به وهو عند كلّ من رآه مقبول مصدّق به كذلك الحال في المشاركة في الألم الذي يكون على المحاذاة فقد نرى ذلك عياناً يكون دائماً. فأما السبب الذي من أجله يكون وليس يخرج من الطحال عرق أصلاً 15

الرعاف: E: الخراجات والرعاف 6 E: رأى M: رآه 5 E: في M: وفي 2 M: المحاذات: E: المحاذاة 1  
 M: يرى 10 M: وطهروا: E: وظفروا 9 E: om. M: يكون<sup>11</sup> E: M: correxī يسلون [سألوا] 7 M: والخراجات  
 E: فقد E: مغنيطس: M: المغنيطس M: بمثل: E: مثل 12 E: (lac. 1 verb. rel.) M: لها 11 E: بدل  
 M: عند كثير E: كما: M: وكما E: om. M: من<sup>12</sup> 14 M: وقع: E: رفع 13 E: ان. E: ترى post M: وقد  
 M: المحاذات: E: المحاذاة 16 E: وعند M: به<sup>1</sup> - عند E: مما. E: add. يره post 15 E: عندكم

describes this idea with (the words) “on the same side” and commends nosebleeds that take place on the same side when they come from the left nostril in illnesses of the spleen and from the right in illnesses of the liver. Some people therefore think that a blood vessel rises up from the spleen on the left side, just as a vein visibly rises from the liver on the right side, the blood vessel known as “the hollow (vein)”. But in dissections we do not see this blood vessel they see in their dreams.

Because of this other people have also erroneously dismissed the matter of growths, nosebleeds and association in pain that occur on the same side and then asked people who believe that this occurs which way it occurs. Because they did not get any answer from them that explains how this occurs, they then thought that they were victorious and triumphant, but they did not know that describing something that one observes in a certain state<sup>1</sup> is different from describing the cause that brings it about.

You clearly see that things too numerous to count happen without knowing their cause, for example the attraction of a magnetic stone to iron: you clearly see that when iron is placed close to this stone, it moves towards it until it comes into contact with it. If the stone is lifted and held up, you see the iron hanging from it without any bond (between them): there is nothing between them that connects them except their contact. Just as many who have not seen this cannot accept or believe it but everyone who has seen it accepts and believes it, so it is with the association in pain that occurs on the same side. We see with our own eyes that this happens all the time. But serious study is required (to discover) the reason why it happens when there is no blood ves-

<sup>1</sup> lit. “the observation of the thing that is observed in the condition it is observed in”

237 كما | يخرج من الكبد العرق المعروف «بالعميق» فيحتاج إلى بحث شديد  
وسنبحث عن ذلك في كلام يفرد له.

فأما الآن فينبغي أن يقال الشيء الذي يُرى. ومن ذلك أن أبقراط قال إنه حدث  
في الطحال ورم عظيم فلما كان ذلك «كان العرق الذي في المأبض» الأيسر  
«متوتراً» وهو بين أن ذلك كان لمشاركة الطحال في الألم. 5

قال: «وكان يضرب» وقد اختلف المفسرون في معنى هذا وذلك أن بعضهم  
قال إنه عنى أن العرق الذي ليس بضارب كان متوتراً ويضرب وبعضهم قال إنه قال  
ذلك في العرق الضارب لأن القدماء قد كانت تطلق اسم العرق للعرق الضارب  
وفهم أيضاً بعضهم من قوله «يضرب» كل حركة يكون للعرق الضارب وفهم  
بعضهم من ذلك خاصة الحركة العظيمة الشديدة التي تكون فيه حتى يُحسّها  
المريض مثل الحركة التي تكون في الأعضاء التي فيها ورم حارّ. وكيف كان الأمر  
قد كان ينبغي في تلك الحال أن يُفصد العرق فيُستفرغ شيء من الدم وقد قصر  
في ذلك من كان يتولّى علاج ذلك المريض فأما الطبيعة فلم تقصر.

قال: «لكنّ الشيء جاء مع عرق من تلقاء نفسه» ودلّ بهذا القول على أنه جاء  
عرق ورعاف «من تلقاء نفسه» وقد فهم قوم أن ذلك المريض عرق من غير أن  
يرعف. فأما قوله «وبرز شيء إلى خارج» ففهم منه جميع من يعرف هذه النسخة  
على هذا ما خرج البراز. والذي يعرف هذه النسخة القدماء من المفسرين وممن  
أتى بعدهم من تحرّى ألا يزيد ولا ينقص ولا يغيّر على نحو ما يهوى وقصد لتفسير

4sq. M: الألم - [كان] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 124\*20

10-14 M: الحركة - نفسه cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 124\*20-22

2 M: الذي om. E: كان<sup>4</sup> M: من E: ومن E: للشئ M: الشيء<sup>3</sup> E: يعود إليه M: يفرد له<sup>2</sup>

12 E: وفيهم M: وفهم<sup>9</sup> M: على عرق E: للعرق<sup>8</sup> E: انما M: إنه<sup>7</sup> M: لمشاركة E: لمشاركة<sup>5</sup> E

E: ومن M: وممن<sup>17</sup> M: وأما E: فأما<sup>16</sup> M: فقد E: وقد<sup>15</sup> M: الجامع E: جاء مع<sup>14</sup> M: فقد E: قد

M: ممن<sup>18</sup> E: من

sel at all that emerges from the spleen in the way the blood vessel known as “the hollow (vein)” emerges from the liver. We shall study this in a separate treatise.

At this point, however, the thing that one (actually) observes needs to be discussed. For example, Hippocrates said that a large swelling occurred in the spleen. When this happened, the blood vessel in the elbow on the left was tense. It is clear that this was caused by the association in pain of the spleen.

He said: it pulsed, but the commentators disagree about its meaning. Some said that he meant that the blood vessel, which was not an artery, was tense and pulsed, others that he said this about an artery because the ancients used the word “blood vessel” without qualification for arteries. Some also took his word pulse to mean every movement that occurs in an artery, others took it to mean mainly a movement in it that is so extensive and strong that the patient can feel it, like the movement that occurs in body parts with a hot swelling. Whatever the case, the blood vessel should have been opened in this condition to discharge some blood. The person responsible for treating this patient failed to do this. The (patient's) nature on the other hand did not fail.

He said: but the thing arrived spontaneously along with sweating. He indicated with these words that sweating and a nosebleed appeared spontaneously. Some people took it to mean that this patient sweated without having a nosebleed. Everyone who knows this reading took his words and something emerged to mean that the (matter) that came out was faeces. Those who know this reading are the ancient commentators and those people who came later who took care not to make additions, omissions or alterations as they fancied but tried to ex-

ما وجده على نحو ما وجده. وقد أتى قوم بعد فحذفوا هذا الكلام كله وأتبعوا قول أبقراط حين قال: «إنّ الشيء جاء مع عرق من تلقاء نفسه إلى خارج» أن كان سكون علته بذلك «وكان في طحاله تمدد في الجانب الأيمن». وإنّما قالوا ذلك لأنّ ذلك الرجل قد كانت سكنت عنه حمّاه وخرج من مرضه بعد الاستفراغ الذي أصابه إمّا بالعرق وحده وإمّا بالعرق مع الرعاف ثمّ إنّه بعد إمّا بخطئه منه وإمّا لعظم ورم طحاله عاوده مرضه ثمّ لم يزل يزداد سوء حال قليلاً قليلاً حتّى «مات».

ولمّا وصف أبقراط جميع ما عرض لذلك الرجل كان بعض ما وصف من حاله أن قال: «وكان في طحاله تمدد في الجانب الأيمن» وعنى بذلك أنّ الورم كان من طحاله في جانبه الأيمن لا في جانبه الأيسر «وكان نفسه | يتضاعف» ومعنى هذا القول أنّ إدخاله النفس أو إخراجها كان ينقطع ثمّ يعود أو إدخاله أو إخراجها جميعاً. وقد وصفت جميع أصناف التنفّس الرديء في كتاب غير هذا جعلته في ثلاث مقالات وأنت قادر أن تعرف من ذلك الكتاب جميع أمر أصناف التنفّس.

وأما الآن فيكتفي أن نقول أنّ بين الطحال وبين الحجاب مشاركة في الموضوع وذلك أنّ الطحال مجاور للحجاب فإذا ورم الطحال ضغط الحجاب وزحمه. وبينه وبينه مشاركة أيضاً من قبل أنّ الغشاء المحيط به متّصل بالغشاء الذي يستشعر الحجاب من أسفل ولذلك يألّم الحجاب بمشاركة الطحال. ومن قبل هذا قد يعرض لبعض من تصيبه علّة في طحاله أن «يتضاعف نفسه» بمنزلة نفس الصبيان

4-6 مات - ذلك - cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 124<sup>v</sup>23-26  
 بين - 13-16 - cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 124<sup>v</sup>27 8sq. - الأيسر -  
 ومن - 16-360,4 - cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 124<sup>v</sup>28-31 [الطحال  
 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 124<sup>v</sup>32-35 [قسامين

6 M جا. add. بخطاء post E بعد لمانحطا: Colv. in marg. scr. بعد لها نخطبا al M بعد - بخطاء 5  
 om. E في<sup>11</sup> E النفس M: التنفّس 11 E om. M: الرجل 7 E الطحال وعاوده Ḥunayn M طحاله عاوده  
 M 15 M يستشعر E: يستنبطن E: يستشعر M: يستشعر 17 M: supra lin. add. E في

plain what they found (exactly) as they found it. Others who came after them deleted this whole phrase and wrote after Hippocrates' words the thing arrived spontaneously along with sweating that his illness was relieved by it and that his spleen was tense on the right side. They said this because the  
5 man's fever had subsided and he had come out of his disease after the excretion he had, either through sweating alone or through sweating with a nosebleed. Then, afterwards, his disease relapsed, either by his own mistake or because of the size of the swelling in his spleen. His condition then continued to deteriorate little by little until he died.

10 When Hippocrates described everything that happened to this man, one of the things he said about his condition was that his spleen was tense on the right side, by which he meant that the swelling was on the right side of his spleen and not the left, and his breathing was doubled. These words mean that either his inhalation or exhalation stopped and then resumed, or that his inhalation  
15 or exhalation together (stopped and then resumed). I have discussed all types of bad breathing in another book in three parts,<sup>1</sup> and you can learn from that book all about types of breathing.

Now, however, it will suffice for us to say that there is an association in location  
20 between the spleen and the diaphragm because the spleen is adjacent to the diaphragm. Hence, when the spleen swells, it puts pressure on and squeezes the diaphragm. There is also an association between them because the membrane that surrounds (the spleen) is connected to the membrane that covers the diaphragm from below. The diaphragm therefore hurts through the association with the spleen. This is why the breathing of people who have an illness in the spleen is doubled like

<sup>1</sup> i.e. Gal. De difficult. respir. I–III: VII 753–960 K.





the breathing of infants when they sob: when the chest is expanded, its motion moves the swollen spleen and it therefore hurts. When this causes pain, the chest stops expanding a little, then resumes, that is, it carries out the rest of its expansion and expands until it reaches the limit of its expansion. This is why breathing, that is, the entry of air, becomes doubled, that is, (it happens in) two stages, but this disturbance was not great in that patient. He means that his chest did not stop expanding for very long because it was not itself ill.<sup>1</sup>

Some people interpreted his words and it was not great as "his breathing was not deep". According to Hippocrates "deep breathing" is when the respiratory organs fully expand and fully contract. Hence, according to these people, he apparently says that this was not the case for this patient, even though his breathing was intermittent. But for the most part breathing is normally intermittent when it is deep. In my book *On Difficult Breathing* I have explained that "deep breathing" only affects those who have a large amount of heat accumulated in their chest and those who are mentally confused.<sup>2</sup> Since this patient had neither of the two symptoms, his breathing was necessarily not deep.

His next words, he was absent-minded, should be understood (to mean) that he was mentally impaired, albeit to a small degree: people with an illness of the spleen hardly ever suffer from delirium because of it, and it takes place through the association in pain of the diaphragm and the spleen, although it happens (only) in rare cases.

<sup>1</sup> lit. "the illness was not in it"

<sup>2</sup> cf. Gal. *De difficult. respir.* II 7: VII 849,6–8 K.

فأما قوله «ويتقبّض» فقد فهمه المفسّرون لهذا الكتاب على أنحاء مختلفة فمنهم من فهم ذلك على الثياب فقال بعضهم إنّه يعني أنّه كان يلتمس أن يتغطّى بثيابه ويستتر بها بأكثر | ممّا ينبغي فكان ذلك هو جملة ما ظهر منه من التغيّر في ذهنه وقال بعضهم إنّه يعني أنّه كان يتغطّى ويتدثر بالثياب لبرد كان يجده. ومنهم من فهم «التقبّض» على البدن فقال إنّه يعني أنّ الأشياء التي تخرج من البدن كانت محتقنة أو كان سطح البدن الخارج مستحسفاً كثيفاً ثمّ إنّ هذا المريض بأخرة آلت حاله إلى أن كانت «الريح لا تخرج منه من أسفل ولا يبول» فلم تنزل تلك حاله حتّى «مات».

فإن كان الصواب أن يكتب الاسم الذي في أوّل هذا القول «لوقيس» بالسين وقد قلت إنّه إذا كتب بالسين يدلّ على أنّه اسم رجل فواجب أن يكون انقضاء قصّة هذا المريض عند ذكره أنّه «مات». وإن كان الصواب أن يكتب ذلك الاسم «لوقي» بالياء وقد قلت إنّه إذا كتب كذلك يدلّ على أنّه اسم امرأة فقد يجوز أن يكون انقضاء قصّة تلك المريضة عند ذكره أنّها «ماتت» ويجوز أن يضيف إلى ذلك ما قيل بعده فيقول إنّها «ماتت قبل الولاد» فيفهم جميع ما تقدّم من القول إلى هذه الغاية أنّه قيل في امرأة حامل.

وقد أضاف قوم إلى ذلك ما قيل بعده وعزله قوم فأفردوه على حدته والمعنى فيه هو ما أصف: «إنّ ما حدث في الحلق من جانب» من العلل أو من الأوجاع «لم

4-8 مات - منهم] cf. Hunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 124<sup>v</sup>41-125<sup>r</sup>1

1 قوله E: قول M يتقبّض E: يتقبّض M 2 الثياب E: الثياب M, legendum الثياب in marg. scr.

Colv.: scripsi سلح M: سطح 6 تحري E: تخرج 5 قد add. كان E: om. M إنّه يعني

12 M الرجل E: المريض 11 انقضت M: انقضاء M فقدّ E: وقد 10 ولوقيس M: لوقيس 9 E

13 M بذلك E: كذلك E ولو M: وقد E لوقيس M: لوقي

17-364,1 M على add. أنّه ante 15 M: om. E جميع 14 M: om. E: انه مات [أنّها ماتت

17 in marg. add. E, ومن M: om. E أو من 17 E<sup>3</sup> in marg. add. E, M: om. E, من<sup>1</sup> - الحلق

The commentators of this book have understood his words he was constricted in a variety of ways. Some took it to refer to clothes; of these, some said that he means that he sought to be wrapped and covered with his clothes more than necessary, and that this was the only (sign) of his mental confusion that showed.<sup>1</sup> Others said  
 5 that he means that he was wrapped and covered with his clothes because of the cold he felt. Some (commentators) took the constriction to refer to the body and said that he means that the things that leave the body were congested or that the external surface of the body was firm and thick; this patient's condition then became such in the end that he neither broke wind below nor urinate, and this condition  
 10 continued until he died.

If it is correct to write the name at the beginning of this passage Lykēs with the letter *σ*,<sup>2</sup> which, as I said, would indicate that it is a man's name, then the case history of this patient necessarily ends when he said that he died. But if it is correct to write that name Lykiē with a *γ*,<sup>3</sup> which, as I said, would indicate that it is a woman's  
 15 name, then the case history of this patient could either end when he said that she died, or one could add what is said next: he says that "she died before giving birth". Everything he has said before up to this point should then be understood to refer to a pregnant woman.

Some people added the following section to it, others set it aside and separated it.  
 20 Its meaning is as I shall describe: the illnesses or pain which happened in the

<sup>1</sup> lit. "that this is all that showed of the confusion of his mind"

<sup>2</sup> i.e. with the Greek letter  $\sigma$

<sup>3</sup> i.e. with the Greek letter  $\eta$

يتبعه قرح» وينبغي أن يفهم عنه من قوله «ما حدث في الحلق» كما قلت إمّا العلل وإمّا الأوجاع ومن قوله «من جانب» أن تكون العلة أو الوجع من الجانب الأيمن دون الأيسر أو من الأيسر دون الأيمن. وقد تبين في هذا الموضع أنّ العلة كانت في الجانب الأيمن ثمّ إنّها «انتقلت إلى الجانب الأيسر» حتّى صارت في «الطحال». وهذا القول إنّما جعله صاحبه تذكراً لنفسه وأمّا نحن فليس نستفيد منه كبير علم.

قال أبقرط: أتى إيارون البحران في اليوم الخامس عشر.

قال جالينوس: قد وصل قوم هذا القول بالكلام الذي قبله ويعزله آخرون عنه ويقولون إنه يدلّ على أمر لا يكاد يكون إلاّ في الندرة وذلك أنّه لا يكاد يكون البحران في اليوم الخامس عشر. ومن عادة الناس أن يذكروا خاصّة الشيء الغريب البديع الذي لا يكاد يكون إلاّ في الندرة.

قال أبقرط: أخت قوروس تورّمت كبدها على مثال ورم الطحال وماتت.

قال جالينوس: إنّ هذا القول أيضاً إنّما هو تذكراً أثبتها أبقرط لنفسه فهي بيّنة عنده وليست | بيّنة عندنا. وقد يجوز أن يكون عنى بقوله «على مثال ورم الطحال» 240

أتى - 7 - cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>2</sup>2-4 [يفهم - الطحال 1-5  
[وقد - مستطيلاً 14-366,2 cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>5</sup> [عشر  
Hūnayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>7</sup>sq.

E أتى - عشر 7 M ومن: أو من 3 E جانب: M الجانب 2 om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>: om. M عنه 1  
8 Hūnayn: scripsi أثارون: Colv.: Hieron in marg. scr. M, Hieron in marg. scr. E: ابارون: om. A [إيارون M: om. A  
E: وصل 12 E ان: add. يكاد post 11 E ان: add. يكاد<sup>11</sup> post 9 M يصل: E وصل  
E: وقد يجوز 14 E نور سكردها: M A: تورّمت كبدها E A قوروس: Colv.: M

throat on the side were not followed by an ulcer. As I said, his words what happened in the throat need to be understood to refer to either illnesses or pain and his words on the side (to mean) that the illness or pain occurred on the right side but not the left or on the left but not the right. It is clear here that the  
 5 illness was on the right side and then moved to the left side so that it appeared in the spleen. The author of these words wrote them as a reminder for himself. We on the other hand cannot get much useful knowledge from them.

II 16 Hippocrates said [II 23: V 94,9sq. L.]: Hieron had a crisis on the fifteenth day.

10 Galen said: Some people attached these words to the previous passage, others detach them from it and say that it points to something that only rarely happens: the crisis almost never occurs on the fifteenth day. People have a habit of noting particularly strange and uncommon occurrences that happen only in rare cases.

15 II 17 Hippocrates said [II 23: V 94,10sq. L.]: The liver of the sister of Coos<sup>1</sup> was swollen like a swelling of the spleen. She died.

Galen said: This passage is also a note Hippocrates recorded for himself, and it was clear to him but is not clear to us. It may be that by like a swelling of the spleen, he meant that the swelling in this woman's liver was very large, it may be

<sup>1</sup> lit. "the sister of *Qūūs*". The translator transliterated the toponym "Coan" (Κόου) because he interpreted it as a personal name.

أنّ ذلك الورم الذي كان في «كبد» تلك المرأة كان عظيماً جداً ويجوز أن يكون  
عنى أنه كان صلباً جاسئاً ويجوز أن يكون عنى أنه كان مستطيلاً. ولذلك «ماتت»  
تلك المرأة من ذلك الورم لأنّ مرتبة الكبد والطحال في القوّة عند بقاء الحياة  
ليست مرتبة واحدة كما أنّه ليس مرتبة الطحال والرجل مرتبة واحدة وعلى حسب  
مرتبه شرف كلّ واحد من الأعضاء التي تحدث فيها العلة وخطره يكون بمقدار  
زيادة الخطر أو نقصانه في علته وإن كانت العلة متساوية في العضوين.

قال أبقراط: يئن بال بولاً كثيراً جداً إلاّ أنّه لم يكن فيه ثفل راسب وأصابه أيضاً  
رعاف من منخره الأيسر وذلك أنّه كان طحاله متحدباً صلباً إلى فوق وتخلّص بعد  
عودة من مرضه.

قال جالينوس: إنّ قصّة يئن هذا لقصّة كانت حقيقة لأنّ تُذكر وذلك أنّه أصابته  
علة في «طحاله» ثمّ أصابه عليها «رعاف من الجانب الأيسر» فانتفع به وأعان  
أيضاً معونة ليست باليسيرة على تخلّصه من مرضه «بول كثير باله». وكان ينقصه  
خلة واحدة حتّى يكون بحرانه تاماً وهي نضج الأخلاط الذي يدلّ عليه «الثفل

10sq. 2-6 cf. Hunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>8</sup>-10  
[وأعان - باله 11sq. cf. Hunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>10</sup>sq.  
cf. Hunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>13</sup>sq. 12-368,2  
Hunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>11</sup>sq.

1 E: يكون E: كان<sup>1</sup> M: correxi ان E: om. [أنّه] 2 انه E: add. يكون M: الكبد E: كبد 1  
E: وخطره 5 M: حساب مرتبة: E: حسب مرتبه [حسب مرتبه 4sq. M: المرأة scr. et del. ذلك  
E: متساوية - العضوين 6 Hunayn مقدار: M: مقدّار: E: بمقدار M, in al خطره in marg. scr. وحظرة  
A: scripsi من: M, sine punctis ... in marg. scr. Colv. E: يئن [يئن 7 M: مساوية بالعضوين Hunayn:  
M ويتخلص E: A: scripsi in marg. scr. Colv.: متجديا ... M, منجدباً: E: نتجديا [متحدباً 8  
E: التي M: الذي 13 E: ولمعان كانه M: وأعان 11 M: هذه القصّة: E: هذا لقصّة E: يئن M: يئن  
E M: correxi على

that he meant that it was firm and hard, or it may be that he meant that it was elongated. This is why this woman died from this swelling: because the liver and the spleen do not have the same status in (terms of) the power to maintain life, just as the spleen and the leg do not have the same status. Their status determines the (vital) importance of each body part in which an illness appears, and its danger is commensurate with the increase or decrease of the danger it faces when ill, even if the illness is the same in the two body parts.

II 18 Hippocrates said [II 23: V 94,11–13 L.]: Bion passed a large amount of urine but there was no sediment in it that settled. He also had a nosebleed from his left nostril because his spleen bulged and was hard towards the top. He recovered after a relapse of his disease.

Galen said: Bion's case description is one that deserves to be mentioned: he suffered from an illness in his spleen, then had a nosebleed from the left side and benefited from it. The large amount of urine he passed also helped him in no small measure to recover from his disease. A single characteristic that would make his crisis complete, however, was missing, and this is the concoction of humours

الراسب» في أسفل البول. ولذلك أتاه بحران إلا أنه لم يكن بالحريز الوثيق لكن «مرضه عاوده» لأن بوله لم يكن نضيجاً إذ كان لم يكن فيه ثفل راسب. وذلك أن أبقراط يقول: «إنّ النضج يدلّ مع سرعة البحران على وثاقته».

وأما قوله عند ذكره الطحال «إلى فوق» فقد يمكن أن يكون معناه أنّ الطحال كان «متحدّباً صلباً» قد زاد إلى الناحية العليا خاصّة ويمكن أن يكون معناه أنّ الأعراس التي وصف كانت من الطحال في الجزء الأعلى منه ولذلك كان أخرى بأن يحدث بسببه الرعاف لأنّ العلل إذا كانت إلى الناحية العليا أميل كانت أخرى أن يكون برؤها بالاستفراغ الذي يكون من أعلى البدن وإذا كانت العلل إلى أسفل أميل كان برؤها بالاستفراغ الذي يكون من أسفل أولى.

ثمّ إنّ الكلام الذي يتلو هذا القول الذي تقدّم ليس يوجد في جميع النسخ على مثال واحد. وذلك أنّا نجد في أكثر النسخ من هذا الكلام المتقدّم القول الذي افتتحه بأن قال: «إنّ الأعراس التي كانت تصيب أصحاب الذبحة كانت ما أنا واصفه» ونجد القدماء من المفسّرين كلّهم يفسّرون بعد الكلام المتقدّم هذا القول | وكذلك أيضاً نجد أكثر من جاء بعدهم من المفسّرين يفعل. ونجد قوماً 241 منهم يكتب فيما بين الكلام المتقدّم وبين ذلك القول قولاً آخر افتتاحه على هذا المثال: «الذي كانت أصابته ذبحة من سعال شديد وكان ينفث مع سعاله شيئاً يسيراً عنفاً لا يخرج إلاّ بكدّ» وما يتلو ذلك. وهذا القول بيّن أنّه قول ليس قيل في

3 HIPP. Epid. I 5: I 189,20sq. Kw. = II 634,2sq. L.: cf. CMG Suppl. Or. V 1, p. 258,6  
6-9 أولى - الأعراس - cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>r</sup>15-17

1 أسفل E: om. M 2 لأنّ E: الان M إذ E: اذا M 4 ذكره E: ذكر M 5 زال [زاد] E M: *correxi*  
7 من E: om. M على - النسخ 11 M والاسنفراغ: Ḥunayn: بالاستفراغ 9 M ان: Ḥunayn: بأن 7  
هذا E: om. M (lac. 1 verb. rel.), vide alium codicum in marg. scr. Colv. 12 [أصحاب] E: om. E:  
كان [كانت أصابته] 16 M افتتحاحه E: افتتاحه 15 M وقد نجد: E: ونجد 14 M: *correxi* الاصحاب  
اصابه E M: *correxi* 17 قيل E: om. M in marg. scr. Colv. in دبحه sine puncto in al ذبحة [ذبحة] E M: *correxi*



that sediment settling at the bottom of the urine indicates. This is why he had a crisis but it was uncertain and unreliable. His disease relapsed instead because his urine was not concocted, since there was no sediment settling in it. For Hippocrates says: "Concoction indicates that the crisis arrives quickly and is reliable".

5 His words towards the top in his description of the spleen could mean that the spleen bulged and was hard and had especially grown upwards. It is (also) possible that they mean that the symptoms he described were in the upper part of the spleen and that it was therefore only natural that this caused a nosebleed. This is because when illnesses are more inclined upwards, it is more appropriate for them to  
10 be cured by an excretion from the upper body, but when they are more inclined downwards, it is more natural for them to be cured by an excretion below.

The words that then follow the current passage are not written in the same way in all copies. In most copies of this aforementioned passage we find the section he begins with the words: "the symptoms that affect people who have an inflammation of the  
15 larynx are as follows". We find that all ancient commentators explained these words after the current passage, and we find most commentators who came after them do the same. But we find others who write between the current passage and the next another section that begins as follows: "someone who has an inflammation of the larynx because of a severe cough and coughs up a small amount of putrid (material) that  
20 only comes out with difficulty" etc. It is clear that this section was not in this book<sup>1</sup> and is not an authentic statement by Hippocrates. I therefore do not think it ap-

<sup>1</sup> lit. "was not said in this book"

هذا الكتاب وليس هو من أقاويل أبقراط الصحيحة ولذلك لست أرى تفسيره لأن من تدبر ما تقدّم من قولي وما أشباهه من القول لم يعسر عليه أن يعلم صواب هذا القول من خطائه. وليس ينبغي أن تطيل اللبث على ما لا يحتاج إليه ولذلك أنا تارك هذا القول ومقبل على القول الذي اتّفق عليه أنه لأبقراط.

5 قال أبقراط: وكانت الأعراض التي عرضت لمن أصابته الذبحة ما أنا واصفه وهو أنّ خرز الرقبة كان مائلاً إلى داخل وكان ميله في بعضهم أكثر وفي بعضهم أقلّ. وكان يظهر في الرقبة من خارج موضع غائر وكان يوجعهم ذلك الموضع إذا لمس. وكان ذلك في بعضهم دون الموضع المعروف «بالسن» ولم تكن علته في الحدة على مثال علة غيره. ومنهم من كان ذلك الموضع منه مستديراً جداً استدارة أعظم 10 ممّا لو كان ذلك ليس في الموضع المعروف «بالسن». وكان الحلق ليس بالوارم لكنّه كان لاطئاً وكانت المواضع التي دون اللحيين منتفخة لكنّ انتفاخها لم يكن على مثال انتفاخ الموضع الوارم. ولم تكن الغدد أيضاً ترم في واحد منهم لكنّها كانت خاصّة باقية على طبيعتها. وكانوا لا يديرون ألسنتهم بسهولة لكنّ اللسان كان يخيل أنّه أعظم وأنتأ إلى خارج وكانت العروق التي تحت اللسان تظهر ظهوراً 15 بيّناً.

3 E قول ما: M: قولي وما E بدر: Colv.: in marg. scr. تدبر M, vel تدبر M بدري scr. et del. من 2 post E: حور [خرز] 6 M ابقراط: E: لأبقراط M قد ante اتّفق 4 M لهذا: E: ولذلك M: لا E M: بالسن 8 E M: sine punctis A: scripsi Colv.: in marg. scr. جداً sine punctis vel حور M, in al خواز vel حوز الذي E A: التي M bis scr. وكانت 11 A من: E: مع M: في 10 M العلة: E A: علة 9 A om. M كان ante أنّه post M: A: om. E M A: أنّه 14 M ألسنتهم E A: ألسنتهم 13 M كل ante واحد 12 M: اتنا: M: واتت E: sine punctis [وأنتأ]

appropriate to explain it because anyone who has carefully considered what I have said before and other such observations will have no problem to distinguish what is right and what is wrong in this passage. There is no need to linger any longer on something that does not require it. I shall therefore leave out this passage and turn to one which  
 5 is unanimously accepted as (authored by) Hippocrates.

II 19 Hippocrates said [II 24: V 94,14–96,9 L.]: The symptoms that affected people who had an inflammation of the larynx are as follows: the vertebrae of the neck were inclined inwards, some more and some less. A sunken area appeared on the outside of the neck.  
 10 That area hurt when touched. In some people it was below the area known as the “tooth”, and their illness was not as acute as that of others. In others that area was very rounded, and it was more rounded than if it had not been in the area known as the “tooth”. The throat was not swollen but sunken. The areas under  
 15 the jaws were distended, but not distended like a swollen area. Also, none of their glands swelled but they remained without exception in their natural (state). They could not move their tongues easily. Rather, the tongue seemed larger and (seemed) to protrude more. The blood vessels under the tongue appeared  
 20 clearly.

قال جالينوس: إنَّ أبقراط قد ذكر اسم «الذبحة» في كتاب مقدمة المعرفة حين قال: «إنَّ أَرْدَأَ الذبحة وأسرعها قتلاً ما لم يظهر فيه منها في الحلق ولا في العنق شيء بيّن وكان معه وجع شديد جداً وربو» فدَلَّ بقوله ذلك أَنَّهُ يعني «بالذبحة» كلَّ علّة تعرض في الحلق فيحسّ صاحبها معها فيه بضيق. وهذا الاسم اسم عام بجميع | أنواع الذبحة الجزئية كان يظهر في الحلق ورم أو كان لا يظهر. فقد 242 وصف أبقراط في كتاب مقدمة المعرفة صنفاً ثانياً من الذبحة بعد الصنف الأوّل فقال: «فأمّا ما كان فيه منها من الوجع مثل ما في الأوّل إلا أنّ معه ورماً وحمرة في الحلق فإنّه وإن كان قتلاً جداً فهو أطول مدّة من الأوّل» ثم وصف أيضاً صنفاً ثالثاً من الذبحة بعد الصنفين الأوّلين فقال: «وأما ما كان فيه منها حمرة في الحلق والعنق فهو أطول مدّة» فهذه الثلاثة هي أصناف الذبحة الأوّل ويعمّها كلّها ضيق 10 المجرى الذي يدخل فيه هواء التنفّس ومن قبل ذلك يعرض لهم الاختناق. وذلك

2sq. [إنّ - بيّن] cf. b. Maymūn, Fuṣūl IX 32: Medical Aphorisms II 66,1sq. (Ar.) Bos cf. Rāzī, Ḥāwī III 222,14-16 2sq. [إنّ - وربو] Hipp. Progn. 23,2: p. 65,1-4 Jouanna = II 176,2-5 L.: cf. Buqrāt, Taqdimā 228,3-5 3sq. [يعني - بضيق] v. b. Riḍwān, Fawā'id II 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 144<sup>v</sup>5sq. cf. b. Maymūn, Fuṣūl IX 32: Medical Aphorisms II 66,1 (Ar.) Bos cf. Rāzī, Ḥāwī III 239,5 4-10 مدّة [فأمّا - الأوّل] Hipp. Progn. 23,3: p. 66,2-5 Jouanna = II 176,7-10 L.: cf. Buqrāt, Taqdimā 228,7-9 cf. Rāzī, Ḥāwī III 222,16-19; 239,15sq. 9sq. [وأما - مدّة] Hipp. Progn. 23,4: p. 66,5sq. Jouanna = II 176,10-12 L.: cf. Buqrāt, Taqdimā 228,9sq. cf. Rāzī, Ḥāwī III 239,16sq.

3 Buqrāt, Taqdimā الرقبة: M: العنق E: العنق M: correxī M: قتلتها E: ميلاً ما [قتلاً ما] E: اراد M: أَرْدَأَ 2  
 4 Buqrāt, Taqdimā الانتصاب التنفس E: وربو M: وربو E: M: الوجع 7 M: تضيق b. Riḍwān: E: بضيق 4  
 8 Buqrāt, Taqdimā الألم M: فقال 9 E: M: أطول مدّة M: وانه E: فإنّه 8  
 10 Buqrāt, Taqdimā أطول E: M: أطول E: M: الب. Riḍwān: E: M: العنق 10  
 11 M: الأولى E: M: هو [هواء] 11 M: الأولى

Galen said: Hippocrates mentioned the term inflammation of the larynx in the Prognostic, where he said: "In the worst and the most rapidly lethal cases of inflammation of the larynx nothing obvious appears in the throat or neck, and it is accompanied by very severe pain and asthma". He indicated with these words that by  
5 "inflammation of the larynx" he means any disease that appears in the throat in which the patient feels a constriction in it. This word is a general term for all individual types of inflammation of the larynx, whether or not a swelling appears in the throat. After the first type Hippocrates described in the Prognostic a second type of inflammation of the larynx and said: "the pain during it resembles that in the first but it is ac-  
10 companied by swelling and redness in the throat. Even though it is extremely lethal, it lasts longer than the first". After the first two types he then also described a third type of inflammation of the larynx and said: "the (kind) that involves redness in the throat and neck lasts longer". These three are the primary types of inflammation of the larynx. They all have in common the constriction of the passage through which the

يعرض لبعضهم أكثر ولبعضهم أقلّ إلا أنّ جميعهم إنّما يحسّ بالجهد من هذا الوجه خاصّة.

وقد أتى بعد أبقراط قوم أفردوا كلّ واحد من هذه الأصناف باسم خاصّ وظنّوا أنّهم قد عملوا في ذلك عملاً وما عملوا شيئاً أكثر من أن كثّروا علينا الأسماء من غير أن يزيدونا خبراً لا بتقدمة المعرفة ولا بمداواة المرضى. وإنّما الطريق من التعليم الذي ينتفع به في تقدمة المعرفة وفي مداواة المرضى والتلخيص الذي ينتفع به هو التلخيص الذي يلخّصه أبقراط حين ميّز بين أصناف الذبحة التي يسهل برؤها وبين التي يعسر برؤها باختلاف الأعراض التي تعرض فيها.

واختلاف تلك الأعراض أيضاً يدلّ على المواضع التي بحدوث العلة فيها تكون الذبحة. وذلك أنّ الموضع الذي ينتهي عنده تجويف الفم كأنه خليج فيما بين بحرين هذا الموضع الذي يسمّى «الحلق» وذلك الموضع يرى رؤية بيّنة متى فتحت الفم فتحاً كثيراً وغمزت اللسان إلى أسفل. وفي ذلك الموضع فوهتان لمجرّين أحدهما المريء والآخر الحنجرة والحنجرة موضوعة من خارج تحت الجلد والمريء متّصل بها من باطنها ثمّ من وراء المريء العضل الذي يلي الرقبة

10-13 الحنجرة - الموضع ] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>r</sup>18-20  
11sq. أسفل - وذلك ] cf. Rāzī, Ḥāwī III 254,10 13-376,1 الفقار - الحنجرة ] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II  
2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>r</sup>21sq. cf. Rāzī, Ḥāwī III 254,7-10

المرضى 6 M الأمراض: E المرضى M تقدمه: E بتقدمة E يزيدنا: M يزيدونا 5 M عليك: E علينا 4  
M التلخيص: E التلخيص 7 *in marg. scr. Colv.* M, والتلخيص: E والتلخيص M الأمراض: E  
التي 9 *correxī* M: الذي: E الذى [التي] 8 M باختلاف *add.* برؤها *post* M لخصه: E يلخصه  
E: عنده M المواضع: E Ḥunayn: E الموضع 10 M فيها العلة: E العلة فيها M الذى يحدث: E بحدوث  
M *vide posterior omnia* بحويف in al, M تويق: E Ḥunayn: E تجويف Ḥunayn عند: M *supra lin. corr.* عنه *ex*  
Mصل: E متّصل 14 *in marg. scr. Colv.* بحويف in al [بحرين 11 *in marg. scr. Colv.* ista incerta erant

respiratory air enters, and (patients) therefore experience suffocation. This affects some more than others but they all experience this sort of distress in particular.

Some people who came after Hippocrates distinguished each of these types of inflammation of the larynx with a specific term. They thought that they had achieved something by doing this, but they did nothing more than multiply terms without increasing our knowledge of prognosis or treatment of patients. The (only) useful method of instruction for the prognosis and treatment of patients and the (only) useful explanation is the one Hippocrates gives when he distinguished between types of inflammation of the larynx that are easy to cure and (types) that are difficult to cure based on the variation of the symptoms that occur during them.

The variation of these symptoms also indicates where, when an illness occurs there, an inflammation of the larynx develops. For the area where the oral cavity ends and which resembles a gulf between two seas is the area called the "throat". This area can be clearly seen when you open the mouth wide and depress the tongue. There are two openings of two pathways in this area, one of which is the oesophagus and the other the larynx. The larynx lies on the outside under the skin and the oesophagus adjoins it on the inside. Next, behind the oesophagus, the muscles around the neck in the front extend along the inside of the vertebrae. Not every inflammation of the lar-

إلى قدام ممدود على باطن الفقار. وكلّ ذبحة لا يظهر فيها ورم في موضع من المواضع فينبغي أن تعلم أنّه لا يخلو أن يكون الورم إمّا في العضل الذي داخل الحنجرة وإمّا فيما يلي ذلك الموضع من المريء وإمّا في العضل الذي من وراء المريء. ويتّصل بذلك العضل رباطات تنبت من فقار الرقبة وأعصاب تنبت من النخاع وتنقسم في ذلك العضل فتلك الأعصاب والرباطات تتمدّد إذا ورم ذلك العضل وإذا تمدّدت جذبت إليها الفقار والنخاع.

243 ويشبه أن يكون الورم | <الذي> كان في هذه الذبحة التي وصفها أبقراط في هذا الكلام كان في هذا العضل وممّا يدلّ على ذلك أنّه قال: «إنّ خرز الرقبة كان مائلاً إلى داخل» «وكان يظهر في الرقبة من خارج موضع غائر». وعنى بقوله «إلى داخل» ما يلي باطن البدن وبقوله «من خارج» ما يلي الجلد ولذلك قد سمّي نواحي الرقبة من قدام أو من خلف ومن الجانب الأيمن والأيسر «من خارج» بإزاء باطن البدن. وعلى هذا المعنى كتب ديقليس وإيراقليدس الذي من أهل طارنطس

وكلّ - 1-6 - cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>r</sup>23sq. 1-4 - المريء  
 cf. Rāzī, Hāwī III 144<sup>r</sup>10-145<sup>r</sup>1 v. b. Riḍwān, Fawā'id II 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 239,8-13; 254,11-16 [والنخاع  
 cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>r</sup>26-28 [ويتّصل - والنخاع 4-6  
 cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>r</sup>29-31 7-9 - غائر  
 Heracl. Tar. fr. 174: p. 175,24-27 Deichgräber Diocl. fr. 10-378,1 - خارج  
 159: I, p. 258,6-8 van der Eijk

في داخل ante M من ante<sup>11</sup> أن M أنّها E: انها b. Riḍwān 2 E ممدودة M: ممدود 1  
 b. Riḍwān الحصره E M Hūnayn: المريء 4 E الفضل M b. Riḍwān Hūnayn: العضل 3 M  
 M b. Riḍwān: M الرباطات 5 M رباطات E: رباط b. Riḍwān الرباطات E الفضل M b. Riḍwān: العضل  
 M: om. E الجلد 10 E M: correxī من إلى<sup>11</sup> 9 addidi الذي E ولا يشبه M: ويشبه 7 E والرباطات  
 ديقلسوس E: ديملس [ديقليس 12 M وحلف E: أو - خلف 11 M وذلك قد يسمى E: ولذلك - سمّي  
 M: scripsi وارانقليدس E: وارانقليدس [إيراقليدس in marg. scr. Colv.: correxī م, in al  
 E M: correxī اطارنطس [طارنطس



ynx has an obvious swelling somewhere, but you need to know that there is always a swelling either in the muscles on the inside of the larynx or the neighbouring (part) of the oesophagus or the muscles behind the oesophagus. Attached to these muscles are ligaments which originate from the vertebrae of the neck and nerves which originate  
5 from the spinal cord and branch out in these muscles. These nerves and ligaments are stretched when these muscles swell, and when they are stretched, the vertebrae and spinal cord are drawn towards them.

It seems that the swelling that occurred in the inflammation of the larynx which Hippocrates described in this passage was in these muscles. One indication of this  
10 is that he said: the vertebrae of the neck were inclined inwards and a sunken area appeared on the outside of the neck. By saying inwards, he meant towards the interior of the body, and by saying on the outside, he meant towards the skin. He therefore called the front or back, right and left sides of the neck on the outside as opposed to the interior of the body. Diocles and  
15 Heraclides of Tarentum used (it)<sup>1</sup> with the same meaning in the titles of their

<sup>1</sup> lit. "wrote"

عند آيات كتبهم في العلل الظاهرة وفي العلل التي من خارج. فأما في هذا  
الموضع فإنما يعني أبقراط بقوله «من خارج» ناحية القفا فإنك إذا فهمت الأمر  
على هذا وجدت قوله «إن خرز الرقبة كان مائلاً إلى داخل» موافقاً لقوله «وكان  
يظهر في الرقبة من خارج موضع غائر» ولقوله أيضاً «إنه كان يوجعهم ذلك  
الموضع إذا لمس». 5

وأما قوله بعد هذا «إنه كان ذلك في بعضهم دون الموضع المعروف «بالسن»»  
فمعناه فيه ما أصف وهو أن في الفقرة الثانية من الرقبة زائدة قائمة منتصبة شبيهة  
بالناب. وقد شبهها بعضهم بنواة الزيتون وسمّاها باسم مشتقّ من اسمها ومن قبل  
ذلك ربّما سمّوا تلك الفقرة كلّها باسم «السن». ولهذا السبب «ليس تكون العلة»  
إذا كانت فيما دون الفقرة الثانية «من الحدة على مثل ما تكون علته» إذا كانت  
فوقها وذلك أن النخاع عند الفقرة الأولى والثانية لقرب ذلك الموضع من الدماغ  
سريع إلى قبول الآفة التي لا يؤمن معها التلف السريع. 10

قال: «ومنهم من كان ذلك الموضع منه مستديراً جداً استدارة أعظم ممّا لو  
كان ذلك ليس مع الموضع المعروف «بالسن»» يعني أنّ الورم في أصحاب تلك  
الحال كان قد اشتمل على موضع السنّ أيضاً. 15

9-11 Hūnayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>r</sup>32sq. [الموضع - السنّ 9-6  
Hūnayn, Ġawāmi' II 2: Am- [ولهذا - السريع 9-12 Rāzī, Ḥāwī III 239,18sq. [ولهذا - الدماغ  
Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>r</sup>33-35 cf. Rāzī, Ḥāwī III 254,18sq. [ومنهم - أيضاً 13-15  
Hūnayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>r</sup>35-37

المعروف بالسنّ فمعناه فيه ما اصف M: غائر - الفقرة 4-7 E الفقارات: M: القفا 2 E سمى M: كتبهم 1  
E وهو ان الفقرة اذا لمس واما قوله بعد هذا انه كان ذلك في بعضهم دون الموضع المعروف  
M, in al بالناب 8 E  
M منه add. الموضع 11 post ذلك: E: تلك 9 E بالباب in marg. scr. Colv.: بالباب

books *On External Affections* and *On Affections that are on the Outside*. But in this passage by saying on the outside, Hippocrates means the area of the nape; if you understand it this way, you find that his words the vertebrae of the neck were inclined inwards agree with his words a sunken area appeared on the outside of the neck and also with his words that area hurt when touched.

The meaning of what he said next, in some people it was below the area known as the "tooth", is as I shall describe: the second vertebra of the neck has an upright outgrowth that resembles a canine tooth. Some compare it to an olive stone and use a term for it that is derived from that word. This is why this whole vertebra was sometimes called "the tooth". For this reason the disease is not as acute when it occurs in the area below the second vertebra than when it occurs above it: because this area is close to the brain, the spinal cord is easily damaged at the first and second vertebrae in a way that can lead to a rapid end.

He said: in others that area was very rounded. It was more rounded than if it had not been in the area known as the "tooth", that is, the swelling of people in this condition also included the area of the "tooth".

قال: «وكان الحلق لاطناً» يعني أنه كان خامصاً غير منتفخ «وكانت المواضع التي دون اللحيّ منتفخة ولكنّ انتفاخها لم يكن على مثال انتفاخ المواضع الوارم» وذلك أنه لم يكن في تلك المواضع علة تخصّصها لكنّها إنّما كانت تندفع إلى قدام من المواضع الوارمة التي من ورائها.

قال: «ولم تكن الغدد أيضاً ترم في واحد منهم» وفي ذلك دليل على أنّ العلة لم تكن من كثرة الدم خاصّة لكنّها كانت خاصّة من أخلاط باردة لزجة نيّة أو يكون مع ذلك أيضاً قد غلب البرد على ذلك الموضوع. وكما قال قبيل «إنّ الحلق ليس بالوارم» فلم يقتصر على ذلك حتّى استثنى فقال: «لكنّه كان | لاطناً» فعبّر 244 عن معنى واحد بألفاظ مختلفة ليصحّ ويتبيّن كذلك لما أن قال: «ولم يكن الغدد أيضاً ترم في واحد منهم» استثنى فقال «لكنّها باقية على طبيعتها» وعنى بذلك أنّ من عادة تلك الغدد أن ترم في مثل تلك الحال وأنّها لم ترم في تلك الحال.

قال: «وكانوا لا يديرون ألسنتهم بسهولة لكنّ اللسان كان يخيل أنّه أعظم وأنّنا إلى خارج» ولم يذكر أنّه كان فيه وجع. وفي ذلك أيضاً دليل على أنّ الأخلاط

وكانت - 1-4 - cf. Hunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>37</sup>  
 [ولم - نيّة 5sq. cf. Hunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>37-39</sup>  
 [ورائها 5-7 cf. Rāzī, Ḥāwī III 255,1sq. Hunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>40</sup>sq.  
 cf. Rāzī, Ḥāwī III 239,20-240,2 6 [لكنّها - نيّة 6 cf. Rāzī, Ḥāwī III 239,20-240,2  
 Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 145<sup>1</sup>sq. cf. b. Maymūn, Fuṣūl IX 32: Medical Aphorisms II 66,3 (Ar.) Bos  
 12sq. خارج - [وكانوا 1 cf. Hunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>42</sup>  
 13-382,1 [ولم - باردة 1 cf. Rāzī, Ḥāwī III 255,3

5 E الوارم. add. et del. المواضع post 3 E الحس Hunayn: اللحيّ 2 M خميصاً E: خامصاً 1  
 فيه: E b. Riḍwān Hunayn: نيّة M اختلاط E Hunayn: أخلاط 6 E: خاصّة 6 E احر: M واحد  
 add. لكنّها post 10 E وس: M ويتبيّن 9 M كان add. غلب ante 7 M, in al نية in marg. scr. Colv.  
 E: om. M يذكر 13 E ذلك: M تلك<sup>11</sup> 11 M كانت خاصّة

He said: the throat was sunken, that is, it was hollow and not distended, and the areas under the jaws were distended, but not distended like a swollen area because these areas are not affected by an illness of their own but are pushed outwards by the swollen areas behind them.

5 He said: none of their glands swelled. This is an indication that the disease was not specifically caused by an abundance of blood but by cold, viscous and raw humours or in addition (that) this area was also predominantly cold. Just as he noted before that the throat was not swollen but did not stop there but qualified it by saying but was sunken and expressed the same meaning in different  
10 words so that it becomes correct and clear, so after saying also, none of their glands swelled he added a qualification and said: but they remained in their natural (state). By that he meant that these glands usually swell in such conditions but did not in this case.

15 He said: they could not move their tongues easily. Rather, the tongue seemed larger and protruded, but he did not mention that they were painful. This is also an indication that the humours that flowed into it were cold.

التي انصبّت إليه كانت أخلاطاً باردة وليس بمنكر أن يكون اللسان عند قبوله ذلك الفضل الذي انصبّ إليه «كانت العروق التي تحته تظهر ظهوراً بيتاً» لامتلائها.

قال أبقرط: ولم يكونوا يقدرّون على أن يزدردوا شيئاً فإن ازدردوا شيئاً كان ازدرداهم إيّاه بغاية الصعوبة حتّى كان يرتفع إلى المنخرين متى استكرهوه استكراهاً شديداً وكانوا يتكلّمون من آنافهم. 5

قال جالينوس: إن كان المريء لم تكن فيه علّة تخصّصه وإنّما كان ارتفاع ما كان «يرتفع» من الشراب «إلى المنخرين» بضغط العضل الذي وراءه ومزاحمته إيّاه بسبب الورم الذي كان فيه فوجب أن يكون أصحاب هذه العلّة لم يكن أنفسهم متغيّراً في سائر الأوقات التي لم يكونوا يرمون فيها «ازدرداء شيء» وإن كان قد كان في المريء أيضاً ورم في الناحية التي يشارك فيها باطن الحلقوم فقد كان ينبغي أن يكون أنفسهم متغيّراً في سائر الأوقات. 10

وأما قوله «إنّهم كانوا يتكلّمون من آنافهم» فإنّما يكلم به على العادة الجارية في كلام العوامّ فإنّ من عادة العوامّ أن يعبروا عن هذا المعنى الذي قصد إليه أبقرط بلفظ إن استقصيت حقيقته وجدته يدلّ على ضدّ الحقّ. وذلك أنّ الأنف من أصحاب هذه العلّة ليس بسليم من العلّة وليس يخرج الكلام منه لكنّ الأمر 15

1sq. Hūnayn, Ġawāmī' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>r</sup>42sq. cf. Rāzī, Ḥāwī III 255,3sq. 3-5 - شديداً - ولم - cf. Hūnayn, Ġawāmī' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>r</sup>43-125<sup>v</sup>1 3-5 - شديداً - فإن - cf. Rāzī, Ḥāwī III 255,4sq. 6-8 - فيه - وإنّما - cf. Hūnayn, Ġawāmī' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>v</sup>1 cf. Rāzī, Ḥāwī III 255,5sq. 8-11 - فوجب - [الأوقات] cf. Rāzī, Ḥāwī III 255,6-12

2 ante M ان تكون add. كانت E: التي M الذي E: التي M 3 شيئا<sup>11</sup> E M: om. A 4 الصعوبة M A Hūnayn: من E: om. M 14 أنّ E: om. M 13 من: عن E: انوفهم E: آنافهم M 12 ذلك M: كان<sup>1</sup> E 6 الموهه M ولم يكن E: وليس 15 M في

There is no doubt that when the tongue absorbed the waste that flowed into it, the blood vessels under the tongue appeared clearly because they were full.

5 II 20 Hippocrates said [II 24: V 96,9sq. L.]: They were not able to swallow anything, and if they did, it was with extreme difficulty so that it rose into the nostrils when they forced it. They spoke through their noses.

10 Galen said: If the oesophagus has no illness that affects it directly, and the reason for liquids to rise up into the nostrils was that the muscle that is behind it put pressure on and squeezed it because of the swelling in it,<sup>1</sup> then the breathing of people suffering this illness must remain unchanged at other times when they do not intend to swallow anything. But if there is also a swelling in the oesophagus at the place where it joins the interior of the throat, then their breathing must change at other times (as well).

15 With his words they spoke through their noses he is speaking in the manner current among the common people. For the common people normally express the meaning intended by Hippocrates with a phrase that, if you look closely at its real meaning, you will find that it indicates the opposite of the truth. For the nose of people who have this illness is neither free of the illness nor does speech come

<sup>1</sup> i.e. in the muscle

بخلاف ذلك فإنّ جميع النغم التي يكون خروج أكثر هذا الصوت فيها من المنخرين يكون مخرجها مخرجاً رديئاً إذا انسدّ الأنف. وأنت قادر أن تتبيّن ذلك وتعرفه بأهون سعي بأن تجمع منخريك وتضغطهما بأصابعك حتّى يكون نفسك وكلامك من الفم فقط فإنّك إذا فعلت ذلك علمت أنّه لا يمكنك إخراج النغم التي يجتمع فيها الميم مع النون ولا النغم التي يجتمع فيها النون مع اللام ومع الباء أو مع غيرها من الأحرف المصوّتة. فإن كان مجرى الأنف منه مسدوداً بسبب من الأسباب أو كان شيء يضغطه | فإنّه يعرض له ألا يخرج تلك النغم على ما ينبغي. 245 وعوامّ الناس يعبرون عن هذا المعنى بلفظ ليس بصواب فيقولون فيمن هذه حاله إنّه يتكلّم من منخرية والواجب كان أن يقولوا إنّه لا يقدر أن يتكلّم من منخرية.

قال أبقراط: ولم يكن نفسهم بالعالي جداً. 10

قال جالينوس: قال إنّ أولئك الذين أصابتهم الذبحة في ذلك الوقت الذي كلامه فيهم «لم يكن نفسهم بالعالي جداً» وفي مثل هذا خاصّة يخالف اقتصاص العالم بالصناعة اقتصاص الجاهل بها. فإنّ الجاهل بالصناعة قد يذكر أشياء قد دخلت في أشياء قد تقدّم ذكرها ويدع ذكر أشياء هي من أعظم ما ينتفع بذكره فأما العالم بالصناعة فإنّه لا يذكر شيئاً قد دخل ذكره في شيء قد ذكره إلا أن 15

فإنّ - 1-3 - cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>v</sup>2 [فإنّ - الأنف 1sq.  
cf. Rāzī, Hāwī III 240,5-7 4sq. [لا - النون<sup>1</sup> 4sq. cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>v</sup>2sq. cf. Rāzī, Hāwī III 240,7sq.

4 M فان E: بأن 3 M فسّد: E انسدّ M يخرجُها E: مخرجها 2 M om. E: هذا E وان M: فإنّ 1  
مع البا E: ومع - غيرها 5sq. E M: [الالف] اللام M والنغم E: ولا النغم 5 M فلذلك E: فإنّك  
8 M, hoc addit erant in uno tantum in marg. scr. Colv. او اللام او الف add. et del. مع ante, وغيرهما  
M: قال<sup>11</sup> 11 A باليغا E M: بالعالي 10 E منخره M: منخرية<sup>11</sup> E منخره M: منخرية<sup>1</sup> 9 M om. E: هذه  
M تقدم add. قد<sup>11</sup> 15 post om. E



out of it. Rather, the opposite is true: all sounds in which the voice is for the most part emitted through the nostrils come out badly when the nose is blocked. You can discover and know this easily by pinching your nostrils together and applying pressure on them with your fingers so that your breath and speech comes only from the  
 5 mouth. When you do this, you notice that you cannot emit a sound in which “M” is combined with “N”, a sound in which “N” is combined with “L” and “B” or with other consonants. If the nasal passage is blocked for some reason or something is squeezing it, it does not emit these sounds correctly. But the common people express this meaning with an inaccurate phrase and say of someone in this condition that he  
 10 “speaks through his nostrils” when they should rather say that he is “unable to speak through his nostrils”.

II 21 Hippocrates said [II 24: V 96,10sq. L.]: Their breathing was not very high.

Galen said: He said of the people he is talking about who had an inflammation of  
 15 the larynx at that time that their breathing was not very high. Especially in such instances, the way a case is described by someone who knows the (medical) art differs from the way it would be described by someone who is ignorant of it. Someone who is ignorant of the (medical) art may discuss things that are already included in things that have been discussed before, and he may fail to discuss topics that are  
 20 extremely useful to mention. Someone who knows the (medical) art on the other

يعلم أنّ في ذكره كبير درك أو يكون ممّا يغمض ويذكر أشياء ممّا لم يكن فيخبر أنّها لم تكن كما فعل أبقرات في مواضع كثيرة وفي هذا الموضوع.

وليس طريق أبقرات في هذا الموضوع كطريق أنطيماخس الذي يذكر ما لم يكن موجوداً أصلاً وإنّما يذكر أبقرات ممّا لم يكن موجوداً الأشياء التي توجد كثيراً ثمّ عرض في الندرة أن لم توجد. فمن أشباه هذه الأشياء في هذه العلة أعني أنّها من الأشياء التي تكون كثيراً في أصحاب علة الذبحة ولم تكن بأصحاب تلك الذبحة التي حدثت في ذلك الوقت.

فينبغي أن تفهم عنه من قوله «نفس عالٍ» أحد أمرين إمّا النفس الصغير الذي لا يمكن أن يمتلئ به فضاء آلات التنفّس كلّ وهذا التنفّس يكون إمّا بسبب وجع وإمّا بسبب شيء يضيّق هذه الأعضاء التي كلامنا فيها ويرحمها وإمّا النفس الذي ترى فيه المواضع العالية من الصدر مع الكتفين تتحرّك وذلك ممّا قد يعرض كثيراً لمن يتغيّر نفسه. والسبب الذي من قبله «لم يكن النفس عالياً جداً» في أصحاب هذه الذبحة التي كلامه فيها أنّ نفسه لم تكن نالته آفة عظيمة وذلك لأنّه لم يكن في شيء من آلات التنفّس علة تخصّه وإنّما كان ينالها ضغط ومزاحمة بمجاورة الأعضاء التي كانت فيها العلة لها.

12-15 cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>v</sup>6-9

16-18 cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>v</sup>3-5

E: أنطيماخس [أنطيماخس] E: om. M 3 قد فعل ante M 2 M فسخبر: E: فيخبر 1  
 ante M: لاشيا: E: والاشيا [الأشياء] E: om. M: أصلاً - موجوداً<sup>11</sup> 4 M: scripsi M: انطيماخس  
 قبله: E: قبله 12 M: ما: E: ممّا 11 M: وهو: E: وهذا M: تملي: E: Ḥunayn: يمتلئ 9 M: قد. add. توجد  
 M: E: M: النفس [التنفّس] 14 M: تنفّسهم: E: نفسه 13 M

hand does not mention anything included in something he has already discussed unless he knows that mentioning it will lead to a major advance or if it is obscure, and he mentions things that do not occur and (explicitly) tells us that they do not occur, as Hippocrates has done in many passages and also at this point.

5 Hippocrates' method here is unlike that of Antimachus, who discusses things that do not occur at all. Hippocrates only mentions those things that do not occur which (normally) often occur and rarely happen to be absent. Such are the things in this illness, that is, they belong to those things that often affect people with an inflammation of the larynx but did not affect people with the inflammation of the  
10 larynx that occurred at this point.

You should understand his words high breathing to mean one of two things: either shallow breathing which does not fill the entire volume of the respiratory organs, a breathing caused either by pain or something that obstructs and squeezes the body parts we are discussing; or the (kind of) breathing in which you see the upper  
15 areas of the chest move together with the shoulders. This often happens to people whose breathing is disturbed. The reason why the breathing of people who had the inflammation of the larynx he speaks of was not very high is that their breathing had not suffered much harm because none of the respiratory organs was itself diseased.<sup>1</sup> Rather, they were only pressed and squeezed by the proximity of the  
20 body parts in which the illness resided.

<sup>1</sup> lit. "there was in no part of the respiratory organs an illness that was specific to it"

قال أبقرط: ومنهم من كانت عروقه التي في الصدغين والرأس والرقبة دائرة منتفخة.

قال جالينوس: إنَّ هذا ممَّا يعرض في أكثر الأمر في العلل التي يعرض منها الاختناق. ولمَّا كانت هذه العلة التي كلامه الآن فيها ناقصة في هذا الباب | أعني 246 في الاختناق كان توتّر «العروق وانتفاخها» يعرض للبعض دون البعض وهذا يكون بحسب اختلاف طبائع المرضى وميلها إلى الحرّ أو البرد وبحسب كمّيّة الأخلاط وكيفيّتها وبحسب مقدار العلة.

قال أبقرط: والذين كان مرضهم من هؤلاء في الغاية القصوى من الصعوبة كان يوجد الصدغان منهم فيهما حرارة يسيرة على أنه لم تكن بهم حمّى.

قال جالينوس: إنَّ أفراداً من أصحاب هذه العلة كانت أصداغهم تسخن «على أنه لم تكن بهم حمّى». ووصف أولئك الآحاد الذين كانت تعرض لهم تلك السخونة فقال إنَّ ذلك كان يعرض «لمن كان مرضه في غاية الصعوبة» فأما سائرهم فلم تكن أصداغهم تسخن لأنَّ الأخلاط المولّدة لتلك العلة لم تكن شديدة السخونة.

1sq. [ومنهم - منتفخة] cf. Rāzī, Ḥāwī III 240,8sq. 3-7 [إنّ - العلة] cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>v</sup>9-13 11-14 [ووصف - السخونة] cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>v</sup>13-15

1 دائرة | E: حارة [دائرة] 1 M A: ἐπιπρῦμένα Hipp. Gr.: correxi 3 [ممّا] om. M: لمما E: correxi 4 post M: أو البرد 6 E وهو ان M وهذا M اختناق Hūnayn: الاختناق 5 M هي add. كلامه [الآحاد 11 om. M E A: فيها 9 E و بحسب M Hūnayn: وبحسب 7 Hūnayn أو إلى البرد E: والبرد M لم E فلم 13 E M: كان [كانت] correxi in marg. scr. Colv.: E M, in al الآحاد 13 E M: كان [كانت] correxi M Hūnayn: للعلم لتلك العلة

II 22 Hippocrates said [II 24: V 96,11sq. L.]: Some had rounded and distended blood vessels in their temples, head and neck.

Galen said: This is something that mostly happens in illnesses that cause suffocation. Since the illness of the present passage was inconsistent in this regard, that is, regarding suffocation, some people had tense and distended blood vessels while others did not. This corresponds to the differences in patients' natures, their tendency towards heat or cold, the quantity and quality of the humours and the magnitude of the illness.

II 23 Hippocrates said [II 24: V 96,12–14 L.]: Those whose disease was extremely difficult were found to have slightly warm temples, but they did not have fever.

Galen said: Some individuals among the people who had this illness were warm but they did not have fever. He described the individuals who developed this temperature by saying that this affected people whose disease was extremely difficult. The others on the other hand did not have warm temples because the humours that generated this illness were not very warm.

قال أبقرات: وكان الاختناق لا يعرض لأكثرهم إلا عند ازدراد الريق أو غيره.

قال جالينوس: لما كان الحلق والحنجرة لا علة بهما لم يكن ما كان «يعرض» من «الاختناق» لأصحاب هذه العلة بمنزلة ما يعرض لسائر أصحاب الذبحة إلا أنه لما كان المريء قد كان شارك العضل الذي كانت فيه العلة في علته لمجاورته له كانوا إذا راموا «الازدراد عرض لهم الاختناق». والمريء أيضاً إذا لم يكن الورم الذي فيه عظيماً جداً لم يحدث بسببه تغيير في النفس في الأوقات التي يروم صاحب العلة فيها ازدراداً.

قال أبقرات: ولم تكن أعينهم بالمستقرة.

قال جالينوس: لما كان أصحاب الذبحة بسبب ما يعرض لهم من الاختناق نتؤوا أعينهم وكان قد قال في أصحاب هذه العلة إنه لم يكن يعرض لهم الاختناق <و> استثنى فقال: «إن أعينهم لم تكن بالمستقرة» كيما لا يتوهم متوهم أنها كانت باقية على طبيعتها. وهذا معنى قوله «مستقرة» وذلك أنه يجعل «المستقرة» بإزاء الناتئة الجاحظة ولم يقل إنها كانت كذلك لكنه إنما قال: «إنها لم تكن مستقرة» فقط فدلّ بذلك على أنها كانت زالت عن موضعها الطبيعي إلى خارج زوالاً يسيراً.

5-7 cf. Hunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>v</sup>16sq. [لما - الاختناق 2-5  
8 cf. Hunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>v</sup>18 [كان - أعينهم 9sq.  
cf. Rāzī, Hāwī III 240,10sq. [والمريء - ازدراداً  
cf. Hunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>v</sup>18 cf. Rāzī, Hāwī III 240,11sq.

Hunayn: M العضل الذي 4 M يعتري: E يعرض 3 E M: om. A أو غيره E الاحسا M A: الاختناق 1  
ازدراد [ازدراداً 7 Colv. sed deletum in marg. scr. M, in uno لا M, ante 5 E الفصل التي  
12 E M: correxī post ازدراداً add. M تلى 11 M addidi و M: om. E, in marg. add. E<sup>2</sup> متوهم  
14 M ناتية E: كذلك M أيضاً add. يقل 13 E<sup>2</sup> in marg. add. E M: كانت

II 24 Hippocrates said [II 24: V 96,14sq. L.]: Most did not experience suffocation except when they swallowed saliva or something else.

Galen said: Since the larynx and throat (themselves) were not ill, the suffocation people who had this illness experienced did not take place the way it does for other people with an inflammation of the larynx. But since the oesophagus was associated in the illness with the muscles in which the illness resided because it is adjacent to them, they experienced suffocation when they wanted to swallow. Also, when the swelling in the oesophagus is not very big, it does not cause a change in breathing when the person who has the disease wants to swallow.

10 II 25 Hippocrates said [II 24: V 96,15sq. L.]: Their eyes were not fixed.

Galen said: Since the people who for some reason had an inflammation of the larynx experienced suffocation, their eyes bulged. He has already said that the people who had this illness did not experience suffocation but added the following: their eyes were not fixed, so that no one would suppose that they remained in their natural state. This is the meaning of the word fixed because he contrasted fixed with bulging and pop-eyed and did not (explicitly) say that they were such but only that they were not fixed. He indicated with this that they protruded (only) slightly from their natural position.

247 | قال أبقراط: ومن كان ورمه منهم ذاهباً في الطول على الاستقامة وليس هو مائلاً إلى جانب فإنه لم يكن يصيبه فالج. وإن رأيت أحداً ممّن هذه حاله قد هلك فسأذكر أمره وأمّا من رأيتهم إلى هذه الغاية فإنه سلم.

قال جالينوس: إنّ من عادة أبقراط أن يستعمل اسم «الفالج» في مواضع كثيرة على كلّ استرخاء يكون في موضع من البدن بسبب علّة تكون في الصلب. ولمّا كانت مخارج العصب إنّما هي في جنبي الفقار وجب أن تكون الأورام التي كانت في موضع الوسط لم يحدث منها من الضرر في أصول ذلك العصب ما يحدث منه استرخاء فأما الأورام التي كانت من جانب فإنه كان ينال العصب منها الضرر حتّى يحدث منه الاسترخاء.

10 قال أبقراط: ومن تلك الأورام ما كان يتحلّل سريعاً وأكثرها كان تطول مدّته نحو الأربعين يوماً وأكثر هؤلاء لم تكن بهم حمّى. ومنهم قوم كثير كانوا يلبثون مدّة طويلة جداً وبهم بقيّة من ذلك الورم وكانت الآفة تتبيّن في الازدراء وفي الصوت وكانت اللهاة تذب وتذبّ دقّة رديئة من غير أن تكون كانت تتبيّن فيها آفة.

ولمّا - 9-5 - 1sq. cf. Hunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>v</sup>18-20 [ومن - فالج - 1sq. cf. Hunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>v</sup>20-22 cf. Rāzī, Ḥāwī III 240,13-15

M سلّم: E A: سلم 3 M: om. E حاله A احداً من هأولا: (lac. 1 verb. rel.): M: om. E - أحداً - هذه 2 E الأورام 10 M عند: E<sup>3</sup>: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> منه 8 M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> في<sup>11</sup> - الضرر. 7sq. M: om. A مدّة: E A: مدّته M يكون: E A: كان<sup>11</sup> in al ينحلّ in marg. scr. Colv. M: om. A 11 E A: كان om. M: كانت 13 E سه M A: تتبيّن 12 E كان M A: كانوا



II 26 Hippocrates said [II 24: V 96,15–98,1 L.]: Those whose swelling ran in a straight line and was not inclined to one side were not affected by hemiplegia. If I saw anyone in this condition die, I shall mention his case. Those I have seen until now have survived.

5 Galen said: Hippocrates normally uses the term hemiplegia on many occasions for any paralysis that occurs in any region of the body as a result of an illness in the spine. Since the nerves exit on the sides of the vertebrae, swellings located in the middle definitely do not cause the (kind of) damage to the roots of those nerves that would cause paralysis. Swellings on the side, however, damage the nerves in such a  
10 way that they cause paralysis.

II 27 Hippocrates said [II 24: V 98,1–6 L.]: Some of these swellings went away quickly but the majority persisted for around forty days. Most of these people did not have fever. Many of them had a remnant of that swelling for a very long time. The damage was evident in their swallowing and in their voice, and the uvula wasted  
15 away and withered badly but did not show any obvious damage.

قال جالينوس: قد قلت فيما تقدّم إنّ هذه الذبحة التي كلامنا فيها إنّما حدثت في ذلك الوقت من قبل أخلاط هي إلى البرد أميل ولذلك «تطاوت» العلة بأكثرهم. ومن كان فيه منهم من ذلك الخلط شيء يسير فإنه كان يتحلّل عند تلك الذبحة سريعاً ولبرد تلك الأخلاط كان «أكثر» من يصيبه تلك العلة «لا تعرض له» معها «حمى».

قال: «وكثير منهم كان يلبث زماناً طويلاً وبه من العلة بقيّة» من قبل أنّه كان يبقى فيهم شيء من ذلك الورم وكان الازدراء والصوت لا يكونان فيهم على الحال الطبيعّية وكانت «اللهاة تدق» وتجفّ وتصير كأنّها تسترخي حتّى يدلّ منظرها أنّها تريد أن تنقطع.

قال أبوقراط: فأما من كان ورمه مائلاً إلى أحد الشقيين فإنه كان يصيبه الاسترخاء لا في الجانب الذي مال منه الفقار لكنّ في الجانب الذي إليه مال فأما الشقّ الآخر المقابل له فإنه كان ينجذب.

قال جالينوس: إنّ من كان «ورمه» من الجانب الأيمن أو من الجانب الأيسر فإنّ «الاسترخاء» كان يعرض له «في الشقّ الذي مال إليه الفقار» فأما «الشقّ المقابل له فكان يعرض له الانجذاب» | والتمدّد وذلك لأنّ أصول العصب التي

1-3 هذه - بأكثرهم cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>v</sup>22 cf. Rāzī, Ḥāwī III 240,12 3sq. [ومن - سريعاً cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>v</sup>23 4sq. [ولبرد - حمى cf. Rāzī, Ḥāwī III 240,12 8sq. [وكانت - تنقطع cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>v</sup>23sq. 13-396,3 التمّدّ cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>v</sup>24-27

M يسيّرًا وبردٌ E: سريعاً وبرد 4 M ينحلّ E: يتحلّل E فاذا M: فإنه 3 M الاخلاط التي E: أخلاط 2  
 6 E: om. M قال 9 M: سمع E: سمع M: تنقطع 9 M الشقيين A: الشفتين E 11 E A: لا 11  
 13 E: om. M من 13 A واما E M: فأما A مال اليه E M: إليه مال M اليه add. مال<sup>1</sup> post del. M  
 14 الذي E Ḥunayn: M الذي E في التمّدّ M: والتمّدّ 15 E الشقي M Ḥunayn: الشق<sup>11</sup> 14

Galen said: I have said above that the inflammation of the larynx we are discussing only occurred at that time because of humours that were tending more towards coldness. This is why the illness in most cases persisted for most of them. For those who (only) had a small amount of this humour, it quickly dissolved when they had  
5 this inflammation of the larynx. Because these humours were cold, most people affected by this illness did not have fever along with it.

He said that many of them had a remnant of the illness for a long time because they kept a little of their swelling and their swallowing and voices were not in their natural conditions. Their uvulas withered, dried up and seemed to  
10 hang down so loosely that their appearance suggested that they were about to come off.

II 28 Hippocrates said [II 24: V 98,6–8 L.]: Anyone whose swelling was inclined to one side was struck by paralysis not on the side from which the vertebrae inclined but the side towards which they inclined. The opposite side was contorted.  
15

Galen said: Those who had a swelling on the right or the left side became paralysed on the side towards which the vertebrae inclined. The opposite side on the other hand was contorted and stretched. The reason is that the

في «الشقّ الذي مال إليه الفقار» كان يعرض لها من ذلك الفقار أن يضغطها  
ويزحمها ويشدخها وبحسب ميل تلك إلى ذلك الشقّ الآخر كان يعرض لأصول  
العصب المقابلة لها التمدّد.

قال أبقرط: وأبين ما كان يكون ذلك في الوجه والفم وفي الخدّ الجاري مع  
اللهاة واللحيّ الأسفل أيضاً كان يعوج على هذا القياس. <sup>5</sup>

قال جالينوس: قال إنّ تلك الأعراض التي كانت مع الاسترخاء والتمدّد «أبين  
ما كان يكون في الوجه وفي الفم وفي الخدّ الجاري مع اللهاة وفي اللحيّ». ويعني  
«بالخدّ الجاري مع اللهاة» الخدّ المتوسّط من أعلى الحنك الجاري مع الشان  
الأوسط من اللحيّ الأعلى فإنّ الغشاء المستبطن على الحنك فيما بينه وبين ذلك  
الشان اتّصل بأغشية رفاق وبهذا الخدّ يفصل الجانب الأيمن من الجانب الأيسر. <sup>10</sup>  
وإذا استرخى نصف الوجه فإنّك إذا افتتحت الفم غاية فتحه وغمزت اللسان إلى  
الأسفل رأيت ذلك الغشاء نصفه مسترخياً ويتبيّن ذلك فيه بفضل رطوبة تراها فيه  
وتغيّر من لونه وترى نصفه الآخر على ضدّ تلك الحال.

قال أبقرط: والفالج الذي كان يكون من علّة تلك الذبحة لم يكن يعرض في  
البدن كلّه كالفالج الذي يعرض من علل أخرى لكنّه كان ينتهي عند اليد. <sup>15</sup>

4sq. الأسفل. cf. Rāzi, Ḥāwī III 240,15sq. [وأبين - الأسفل.

1 لها M Ḥunayn: له E يصعظهما M Ḥunayn: يضغطها E الشقّ 2 إلى - الشقّ M Ḥunayn: om. E (Lac. 1  
verb. rel.), inser. et الشقّ in marg. add. E<sup>3</sup> 5 كان M A: وفي اللحيّ M A: واللحيّ 5  
M: ويعني M: كانت [كان 7 من M: مع M تعرض لهم add. كانت 6 E ايضا  
M: على 9 E المشار. Colv.: in al المشان M, الشان E: الخدّ 8 E بعى  
واما: E A: والفالج 14 M فتحت: E افتتحت 11 E اعال: M اتّصل 10 E وذلك: M ذلك E الاعلى  
E M اخر: A أخرى 15 M: om. A E M: يمكن E: om. M A تلك E: om. A E M: كان M الفالج  
E سغى: M A ينتهي

roots of the nerves on the side towards which the vertebrae inclined were pinched, squeezed and crushed by these vertebrae. The roots of the nerves on the opposite side were stretched in proportion to their inclination towards the other side.

5 II 29 Hippocrates said [II 24: V 98,8–11 L.]: This was most evident in the face, the mouth and the groove that runs along the uvula. The jaw was also twisted accordingly.

Galen said: He said that the symptoms that attended the paralysis and stretching were most evident in the face, the mouth and the groove that runs along the uvula and the jaw. By the groove that runs along  
10 the uvula, he means the groove in the middle of the hard palate that runs (along) the medial suture of the upper jaw. Between the membrane that lines the palate and this suture is a connection with thin membranes, and the right and the left sides are separated by this groove. When half the face is paralysed, you see that half of this membrane is paralysed when you open the mouth wide and press the tongue down.  
15 This is made evident by the excess moisture you see in it and the change in its colour, whereas you see its other half in the opposite condition.

II 30 Hippocrates said [II 24: V 98,11–13 L.]: The hemiplegia caused by this inflammation of the larynx did not affect the entire body like hemiplegia caused by other illnesses but stopped at the hand.

قال جالينوس: أمّا الفالج الذي يكون في الشقّ الواحد من البدن كلّه فكثيراً ما يكون بسبب العلة التي تعرض بالسكتة وربما كان من أورام تحدث في أول النخاع من ضربة أو جراحة إذا كانت العلة إنّما نالت منه النصف من فوق إلى أسفل بالطول إمّا من الجانب الأيمن وإمّا من الجانب الأيسر. ومتى كان النخاع سليماً لا علة به ثمّ عرض لأصول العصب الذي ينبت منه ورم صلب يحدث فيه استرخاء فإنّ العلة عند ذلك إنّما تحدث بالموضع الذي ينقسم فيه ذلك العصب الذي استرخى فقط فبالواجب قال إنّ الاسترخاء كان «ينتهي» في أصحاب هذه العلة «عند اليد» ولم يكن يجاوزها إلى ما دونها لأنّ العصب الذي ينبت من الرقبة إنّما ينقسم وينبث في نواحي الرقبة واليدين.

249 قال أبقراط: وهؤلاء كان ما يقذفونه من الشيء النضيج يسيراً بكدّ | فأما من كان ورمه مستقيماً فإنه قد كان يقذف.

قال جالينوس: أمّا الذي كان يعرض له الورم في أحد الشقيين فمن قبل أنّ عصبه كان تناله الآفة فإنه كان يعسر نفث ما ينفث من الأخلاط التي تنضج فأما

ومتى - 4sq. cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 145<sup>2</sup>-4  
 [بالموضع - 6sq. v. b. Riḍwān, Fawā'id II 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 145<sup>4</sup>-6  
 [الاسترخاء - 7-9 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>28</sup>  
 [فأما - بسهولة 2, 10-400 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>29</sup>-31

E يحدث فيه M من add. ورم 5 M وكثيراً E فكثيراً E اليد M البدن E السبق M في الشقّ 1  
 M: لم يلى add. et del. ولم post 8 E فارق M: فإنّ 6 M ان add. يحدث ante b. Riḍwān حدث عنه M  
 M, sine (?) explanatio ... in margine sed هذا في الاصل المقابل به قال أبقراط ولم يكن نفسهم العالي جدا  
 non potui ista legere in marg. scr. Colv. E: يمكن M 11 E M: قد A M A يقذف M A  
 E يعرف Ḥunayn: E 13 [الآفة] in al الولاه sine punctis in marg. scr. Colv.

Galen said: Hemiplegia that affects one whole side of the body often comes about through an illness caused by a stroke. Sometimes, when the illness only affects one half from top to bottom, either on the right or the left side, it is caused by swellings that develop at the top of the spinal cord as a result of a blow or an injury. When  
5 the spinal cord is intact and undamaged but a hard swelling then appears at the roots of the nerves originating from it and paralyses them, the illness only affects the area where the paralysed nerves divide. It was therefore necessary for him to say that the paralysis of people who had this illness stopped at the hand and did not continue further down because the nerves that originate at the neck only divide and  
10 spread out in the direction of the neck and hands.

II 31 Hippocrates said [II 24: V 98,13sq. L.]: The ripe matter these people expelled was insignificant and (they expelled it) with difficulty. Those whose swelling was straight had expectorations.

Galen said: Those who had a swelling on one side had problems expectorating the  
15 ripened humours they expelled because their nerves were damaged. The nerves of

«من كان ورمه» في الوسط «مستقيماً» فإنَّ عصبه كان يسلم من الآفة فكان «ينفث» ما ينضح من تلك الأخلاط بسهولة.

قال أبقرط: فأما من كانت مع علته حمى فكان أمره في ذلك أعسر وكان رداءة التنفس تعرض له أكثر وكان إذا تكلم ينضح بريقه وكانت عروقه أشدَّ دروراً وكانت أقدام جميعهم باردة وخاصة أقدام هؤلاء وكان هؤلاء أشدَّ عجزاً عن القيام على أرجلهم أعني من كان لا يعاجله الموت. ولا أعلم أحداً منهم سلم.

قال جالينوس: قال إنَّ الذين عرضت لهم الأعراض التي ذكر «مع حمى» كانت صعوبة القذف فيهم أزيد وكان «نفسهم» يكون أردأ «وكانوا إذا تكلموا نضحوا الريق» <لا> لأنَّ الرطوبة كانت فيهم أكثر لكنَّ من قبل أنَّ جميع تلك المواضع التي تلي اللحى والشفيتين كانت مسترخية. «وكانت عروق هؤلاء أزيد دروراً» وذلك لأنَّ نفسهم كان أصعب. وكانت «أقدام» من ساءت حاله منهم «أزيد برداً» وذلك واجب لأنَّ العلة كلما كانت أصعب كان العرض الرديء فيها أقوى وكان هؤلاء خاصة لا يقدرّون على «القيام على أرجلهم» وذلك بهذا السبب بعينه. وقد يوجد في بعض النسخ مكان «ينضح ريقه» «كان ريقه مرّاً».

15 في الحال التي كانت للهواء بمدينة بارنثس

قال أبقرط: دخلتُ بارنثس نحو المنقلب الصيفي قليلاً.

8–11 أضعب [وكان – أضعب 11] cf. Ḥunayn, Ġawāmiʿ II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>v</sup>31sq.

1 M: E التنفس 4 M A: om. E مع 3 M وكان E فكان M: om. E في الوسط 1

لا M, in marg. E, [لا 9 M سليم: E A سلم E يعني M A: أعني 6 M A ريقه: E بريقه A النفس

ريقه M وكان E: كان 14 M عرق: E عروق E وكان M: وكانت 10 in marg. scr. Colv.: addidi

بارنثس in marg. scr. Colv. hic incipit sectio 3a in graecis et latinis [في – بارنثس 15 M: om. مرّاً

M: correxii فارنطوس: E A: فارسس [بارنثس 16 M: correxii فارنطس: E فارسس



those whose swellings were in the middle and straight were undamaged and they therefore easily expectorated the portion of these humours that had ripened.

5 II 32 Hippocrates said [II 24: V 98,14–19 L.]: Those who had fever along with this illness were in a more difficult situation. They had more difficulty breathing, drooled<sup>1</sup> when they spoke and their blood vessels were more firmly filled. The feet of all these people were cold but especially these people's feet. These people were  
10 die quickly. I do not know of any who survived.

Galen said: He said that those who exhibited the symptoms he mentioned along with fever had a harder time expectorating. Their breathing was worse and they drooled when they spoke, not because there was more moisture in them but because all areas around the jaw and lips were paralysed. These people's blood  
15 vessels were more firmly filled because they had more difficulty breathing. The feet of those whose condition deteriorated were colder. This is bound to be (the case) because the more difficult the illness, the stronger the bad symptom it has. For this same reason these people in particular were unable to stand on their feet. Some copies have their saliva was bitter instead of they drooled.

20 About the weather conditions in the city of Perinthus<sup>2</sup>

II 33 Hippocrates said [III 1: V 100,3 L.]: I entered the city of Perinthus at about the summer solstice.

<sup>1</sup> lit. "they shed their saliva"

<sup>2</sup> In the Greek textual tradition the next lemma marks the beginning of section three of Book 2 of the Epidemics.

قال جالينوس: إنَّ هذا الكلام ناقص وإتّما يريد أنَّ دخوله مدينة بارتنس لم يكن مع «المنقلب الصيفي» سواء لكنّه كان مقارباً له قليلاً وذلك يمكن أن يكون على وجهين إمّا قبله قليلاً وإمّا بعده قليلاً.

قال أبقرط: وكان الشتاء هادئاً جنوبيّاً وكان الربيع والصيف كلّه عديمين للمطر إلى غروب الثريّا ومتى كان شيء من المطر فإنّه كان يكون كالرذاذ والرياح | الحويّية 250 لم تهبّ كثير هبوب وما هبّ منها كان هبوه منقطعاً.

قال جالينوس: ما أدري كيف ألقى ذكر الخريف «وغروب الثريّا» إتّما يكون في آخر الخريف ولعلّه يكون وقع في هذا الكلام غلط ويشبه أن يكون نقص منه واو حتّى يكون على هذا المثال: «وكان الربيع والصيف كلّه عديمين للمطر وإلى غروب الثريّا». وممّا يدلّك على ذلك أنّه قال فيما بعد: «إنّه كان يغلب عليهم السبات والنعاس في الصيف وإلى غروب الثريّا» كما لو قال: «إنّ النعاس والسبات كانا غالبيين على تلك النسوة في الصيف وفي الخريف» فإنّ زمان الخريف يمتدّ إلى وقت غروب الثريّا وفي بعض البلدان يتجاوز هذا الحدّ قليلاً.

قال أبقرط: تولّدت في الصيف حمّيات كثيرة محرقة ولم يكن معها قيء وكانت بطونهم مستطلقة وكانوا يختلفون شيئاً رقيقاً مائياً ولم يكن يغلب عليه المرار

4-6 - هبوب 1 - وكان<sup>1</sup> cf. Hunayn, Ġawāmi‘ II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>v</sup>33-35 10sq. الثريّا Hipp. Epid. II 3,1: V 102,8-10 L. (cf. *infra*, lemma II 47: p. 420,9sq.)

1 E: om. M مقاربا M: مقرا E, in M: مقرا E: للهوا E: سواء 2 M: فارنطوس E: فارتنس [بارتنس] E: om. M 3 E: قليلاً<sup>3</sup> M: بقليل E: قليلاً<sup>3</sup> 3 E: لم تهبّ 6 A: ante هبّ 7 A: كان 8 M: ما 7 A: bis scr. A: لم تهبّ 6 M: بقليل E: قليلاً<sup>3</sup> 3 E: مقاررا corr. E<sup>2</sup> 8 M: om. E في الصيف 11 E: ذلك أنّه E: يدلّك 10 M: واو 8 E: قليلاً 13 M: ان. ان. 12 E: قالوا M: قال E: om. M: لو M: وفي E: في 15 M: رقيقاً 15 E: bis scr. E 15 M: A: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>

Galen said: This text is defective. He means that his arrival in the city of Perinthus did not coincide exactly with the summer solstice but that it was in close proximity to it. This may have been in two ways: either slightly before or slightly after it.

5 II 34 Hippocrates said [III 1: V 100,3–6 L.]: Winter had been calm and southerly. There was little rain during the entire spring and summer until the setting of the Pleiades. When there was some rain, it drizzled. The periodic winds<sup>1</sup> did not blow much. When they did, they were intermittent.

10 Galen said: I do not understand how he could have failed to mention autumn, given that the setting of the Pleiades takes place at the end of autumn. Perhaps an error has slipped into this text. It seems that an and is missing so that it would be as follows: there was little rain during the entire spring and summer and until the setting of the Pleiades. One of the things that tells you this is  
15 that he later said: “they were overcome by lethargy and drowsiness during summer and until the setting of the Pleiades”, as if he had said: “these women were overcome by drowsiness and lethargy during summer and autumn”. The period of autumn lasts until the time of the setting of the Pleiades and in some countries slightly beyond this date.

20 II 35 Hippocrates said [III 1: V 100,6–10 L.]: In summer many burning fevers arose. They were not accompanied by vomiting. Their bowels were loose, and they passed some thin and watery diarrhoea

<sup>1</sup> i.e. the Etesian winds

وكان فيه زيد وكان كثيراً ومنه ما كان يرسب فيه شيء إذا بقي موضوعاً وكان ذلك إذا تُرك حتى يستقرّ في الهواء يرسب فيه شيء شبيه بالنيلج.

قال جالينوس: إنّ السبب في تولّد تلك «الحمى المحرقة» التي كانت بالحال التي وصف كان مزاج الهواء الذي وصف أنّه كان حدث. وذلك أنّ «الشتاء كان جنوبيّاً هادئاً» — يعني «بالهادئ» أنّه لم تهبّ فيه رياح قويّة ولا كانت فيه أمطار قويّة غزيرة — ثمّ كان بعده الربيع عديماً للمطر. ولم يكن فيه حال أخرى تستحقّ أن توصف ولو كانت حدثت فيه حال تستحقّ أن توصف لقد كان وصفها فقال إنّ كان كثير الرياح أو عديم الرياح أو كثير الغيوم كما من عادته أن يقول.

وكان الصيف شبيهاً بالربيع وأضاف إلى ما وصف من حاله أنّ الرياح الحوليّة لم تهبّ فيه كثيراً <و> هذا يدلّك على أنّه لم يعرض في الشتاء والربيع تغير عظيم إلى حال خارجة من الطبيعة إلاّ أنّ الوقتين جميعاً كانا أزيد يبساً وأقلّ رياحاً ممّا ينبغي فكان يجب على حسب هذا ألاّ تحدث في الصيف أمراض رديئة وأن تكون الأمراض التي تتولّد فيه أزيد يبساً. ولذلك قال: «إنّه تولّدت في الصيف حميات كثيرة محرقة» إلاّ أنّ تلك الحميات المحرقة لم تكن بخالصة ولا بخبيثة. وذلك أنّه إنّما قال إنّ مزاج الهواء كان يابساً ولم يقل إنّّه كان فيه رمد | ولا حرّ كما من

3-7 [إنّ - توصف] cf. Hunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>v</sup>35sq. الرياح - 9sq. [الشتاء - هادئاً] Hipp. Epid. II 3,1: V 100,3 L. (cf. supra, lemma II 34: p. 402,4) 4sq. [تولّدت - بخبيثة] Hipp. Epid. II 3,1: V 100,5 L. (cf. supra, lemma II 34: p. 402,5sq.) 13sq. Hunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>v</sup>35sq.

1 ذلك E A: om. M 2 بالنيلج [بالسلج] بالنيلج E: بالسلج [بالنيلج] M: بالنيلج A: scripsi 3 تلك E: ذلك M 4 E M: تولد [تولّدت] فيها E: فيها M: فيه M تولد E: تولّد 13 addidi و 10 M: om. E كان<sup>1</sup> - وصف<sup>11</sup> ولاكين M: ولا حرّ 15 E بصالحة M: بخالصة M ذلك E: تلك M: om. E كثيرة محرقة 14 correxi E

which was not predominantly bilious but frothy and plentiful. Some matter settled in some of it when it remained standing. When it was left to stabilise in the air something like woad settled in it.

5 Galen said: The reason why this burning fever arose in the condition he mentioned was the prevailing mixture of the air that he described: “winter was southerly and calm” — by “calm”, he means that that there were neither strong winds nor strong, severe rainfall — and then, after that, spring was without rain but did not have any other characteristic worth mentioning. If it had, he would have described it  
10 and said that it was windy, windless or very cloudy, as he normally does.

Summer resembled spring, and he added to his description of its condition that “the periodic winds did not blow much” then. This tells you that there was no major change towards an unnatural condition during winter and spring, although both seasons were drier and less windy than they should. It was accordingly inevitable that no  
15 serious diseases occurred in summer and that the diseases that arose during it were drier. This is why he said: in summer many burning fevers were generated, but these burning fevers were neither genuine nor harmful. For he only said that the mixture of the air was dry but not that ophthalmia †or heat†<sup>1</sup> occurred in it, as he

<sup>1</sup> The words “(n)or heat” (*wa-lā ḥarrun*) are clearly the result of a misreading that goes back to manuscript E, which has “but” (*wa-lākinna*), and beyond. Pfaff (CMG V 10,1, p. 251,1) translates “Brand”, which would correspond to *ākilatun* or another term derived from the same root.

عادته أن يستثنى ذلك وأمثاله ولهذا السبب لم يكن أصحاب تلك الحمّيات «يتقيّون» مراراً كما يتقيّاً أصحاب الحمّيات المحرقة الخالصة ولا كان «الغالب على اختلافهم المرار».

وكان بعض ذلك «الاختلاف يرسب فيه شيء شبيه بالنيلج» وهذا الاسم يدلّ على لون يشتقّ اسمه من اسم «النيلج» ولون النيلج أخضر أميل إلى السواد من لون الخسّ أعني أنّه أقرب إلى الدكنة. وكثيراً ما يرسب في البراز في الحمّيات المحرقة شيء شبيه بهذا وذلك يكون من احتراق المرّة الصفراء التي إذا أفرط عليها الاحتراق صارت مرّة سوداء خبيثة رديئة. فأما قوله «وكان ذلك إذا ترك حتّى يستقرّ في الهواء» فعنى «بالهواء» الهواء البارد لأنّ الهواء البارد من شأنه أن يميّز سريعاً من الرطوبات المختلطة الشيء الرقيق المائيّ من الشيء الغليظ.

قال أبقرط: وكان كثير من هؤلاء يعرض لهم السبات والدهش ومنهم من كان ذلك يعرض له من النوم وكانوا إذا انتبهوا فهموا جميع أمورهم.

وكان - 4 - cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>v</sup>36-38 [ولهذا - المرار 3-1] cf. b. [ولون - الدكنة 5sq. cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>v</sup>40] cf. Riḍwān, Fawā'id II 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 145<sup>v</sup>7sq. 5sq. [ولون - الخسّ 5sq. cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>v</sup>40sq. 6sq. [وكثيراً - الصفراء 6sq. cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>v</sup>41sq. 7sq. [وذلك - رديئة 7sq. cf. Riḍwān, Fawā'id II 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 145<sup>v</sup>8sq. 8-10] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>v</sup>38sq. 11 [فأما - الغليظ 8-10] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>v</sup>42 cf. b. Maymūn, Fuṣūl XX 58 [وكان - والدهش 11]

E b. إذا 7 in al ddknē in marg. scr. Colv. M, in al rdkmē E: الركبē b. Riḍwān: الدكنة 6 E بشبهه M: شبيهه 4  
E: فيعني M: فيعني 9 E: ذلك M: ذلك E: ولكن M: وكان 8 M: om. Riḍwān: E والدهيش M A Ḥunayn: والدهش E وكثرا M A: وكان كثير 11 E الرقيق M Ḥunayn: الغليظ 10  
A امرهم M: امرهم E: أمورهم E A لهم M: له 12 M كانت E A: كان

normally added to this and similar statements. This is why people suffering from these fevers did not vomit bile as people with genuine burning fevers do, nor was their diarrhoea predominantly bilious.

Some of this diarrhoea had something like woad settle in it. This  
 5 term indicates a colour, the name of which is derived from the term “woad”. The colour of woad is a green that tends more towards black than the colour of lettuce, that is, it is fairly dark. Something like this often settles in excrement passed during burning fevers. It is caused by the burning of yellow bile which, when burned excessively, turns into malignant and bad black bile. When he said when it was left to sta-  
 10 bilise in the air, he meant by air cold air because it is typical for cold air that it quickly separates thin and watery components of mixed liquids from thick ones.

II 36 Hippocrates said [III 1: V 100,10–12 L.]: Many of these people suffered from lethargy and confusion. Some had it from sleeping but when they woke up, they understood everything.

قال جالينوس: إنّ الرأس متى غلبت فيه أخلاط من جنس المرار حدث من ذلك الأرق واختلاط العقل ومتى غلبت على الرأس أخلاط باردة نيّة بلغميّة حدث من ذلك «السبات» والنسيان وإن كانت الأخلاط التي غلبت على الرأس متوسّطة بين الحالين عرض من قبل ذلك «السبات مع الدهش». ولمّا كان «الشتاء» في تلك الحال «هادئاً جنوبيّاً» لم يكن يمكن أن يكون كان الرأس يابساً خالص اليابس نقيّاً من الفضول كما يكون في حالات الهواء الشماليّة. ولم يكن أيضاً في الربيع رياح شماليّة فأما في الصيف فقد قال هو «إنّ الرياح الحوليّة لم تهبّ كثير هبوب» فذلك يدلّ على أنّ الرأس من أصحاب تلك المدينة بقي بحاله من الامتلاء إلا أنّ ذلك الامتلاء كان يسيراً من الأخلاط ميلها إلى المرار ميل يسير ولذلك كما قلت «عرض لهم السبات مع الدهش». وكان «السبات» يحدث من كثرة تلك الرطوبة التي كانت فيهم وكان «الدهش» يحدث من قبل أنّ تلك الأخلاط التي كانت فيهم كانت مائلة قليلة إلى طبيعة المرار وإنّما يعني «بالدهش» اختلاط العقل اليسير. ومنهم قوم كان يعرض لهم ذلك «الدهش» عند «انتباههم من النوم» ويلبث مدّة يسيرة ثمّ إنهم كانوا يفهمون ويرجع إليهم عقولهم.

ولمّا - 4-12 - cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 145<sup>r</sup>10-13 4-12 - [إنّ - الدهش 1-4  
الشتاء - جنوبيّاً 4sq. cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 125<sup>v</sup>42-126<sup>r</sup>1  
Hipp. Epid. II 3,1: V 100,3 L. (cf. *supra*, lemma II 34: p. 402,4) 7sq. - هبوب [إنّ - هبوب Hipp. Epid. II  
3,1: V 100,5 L. (v. *supra*, lemma II 34: p. 402,5sq.) 12sq. [وإنّما - اليسير cf. b. Riḍwān, Fawā'id II  
2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 145<sup>r</sup>14 13-410,2 - النوم - ومنهم cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosia-  
nus B 135 sup., fol. 126<sup>r</sup>1-3

1 بلعمية فيه: om. E: Riḍwān: om. E: نيّة بلغميّة M في: E: على 2 E الاخلاط التي: M b. Riḍwān: M أخلاط 1  
3 E: om. M: اليابس 6 M: المزامن E: كان الرأس M: بان E: أن 5 b. Riḍwān ومتى M: فان E: وإن 3  
10 E: om. M: إلا - الامتلاء 9 M: *correx* M: يدلّ على: E: فيذلك ان [يدلّ - أنّ 8 E: نقيام M: نقيّاً من  
11 E: om. M: فيهم - كانت 11sq. E: الرطوبات M: الرطوبة 11 M: قبل *add.* من *post*



Galen said: When bilious humours predominate in the head, they cause insomnia and delirium. When on the other hand cold, raw phlegmatic humours predominate in the head, they cause lethargy and forgetfulness. Hence, if the humours predominating in the head are in between these two conditions, they cause lethargy combined with confusion. Since “winter was calm and southerly” in these (climatic) conditions, the head could not have been completely dry and free from waste products as it is in northerly climatic conditions. There were also no northerly winds in spring, but he said that in summer “the periodic winds did not blow much”, and this indicates that the heads of this city’s inhabitants remained in a condition of fullness, but (in) this fullness (only) a small amount of humours had a slight tendency towards bile. For this reason, as I said, they suffered from lethargy combined with confusion. Lethargy occurred because of the large amount of this moisture inside them, and confusion occurred because these humours inside them tended slightly towards the nature of bile. By confusion, he means mild delirium. Some of them suffered from this confusion when they awoke from sleep. It lasted a short time, and they then regained their understanding and came to their senses. You

قد علمت أنّ الأخلاط في وقت النوم تغور إلى عمق البدن وتنتشر في وقت اليقظة من عمق البدن نحو الجلد بخلاف حركتها في وقت النوم.

252

قال أبقرات: فكان نفسهم عالياً إلا أنه لم يكن بشديد العلوّ.

قال جالينوس: إنّ أبقرات يعني بالنفس العالي في هذا الموضع النفس العظيم — فإنّ الصدر كلّهُ في هذا النفس يتحرّك وليس كما في النفس الصغير يتحرّك منه الحجاب فقط والمواضع التي فيما بين الأضلاع — ولم يكن بالعظيم جدّاً وذلك أنّ اختلاط عقولهم لم يكن بالقويّ. والنفس العظيم ليس يدلّ على اختلاط العقل وحده مفرداً لكنّ بأن يكون معه تفاوت كما وصف أبقرات في كتاب مقدمة المعرفة.

قال أبقرات: وكان البول في أكثرهم رقيقاً يسيراً إلا أنه لم يكن غير ملوّن.

[ولم — تفاوت 6-8 cf. Hūnayn, Ġawāmiʿ II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126ʹ3  
cf. Hūnayn, Ġawāmiʿ II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126ʹ3sq. 7sq. [والنفس — تفاوت  
Progn. 5,1: p. 14,5sq. Jouanna = II 122,12sq. L.: Buqrāt, Taqdimā 209,7sq.]

1 E Hūnayn: في 2 E عير: عمق M Hūnayn: تعود M Hūnayn: تغور M فقد علمنا: E قد علمت 1  
وم ليس — يتحرّك<sup>11</sup> 5 A و كان E M: فكان 3 M إلا انه لم يكن بشديد العلوّ. scr. et del. النوم post. M  
E: العقل منّهم 7 M E: عقولهم 7 E: om. M, in marg. add. Colv.

already know that humours return to the interior of the body during sleep and spread from its interior towards the skin when awake, moving in the opposite direction than during sleep.

II 37 Hippocrates said [III 1: V 100,12 L.]: Their breathing was high but  
5 not extremely so.

Galen said: By high breathing, Hippocrates here means deep breathing — during this breathing the entire chest moves; this is unlike shallow breathing during which only the diaphragm and the areas between the ribs are moved — but it was not very deep because their delirium was not very strong. Deep breathing alone and in  
10 isolation does not indicate delirium unless it is also intermittent, as Hippocrates described in the Prognostic.

II 38 Hippocrates said [III 1: V 100,13 L.]: Most people's urine was thin and insignificant, but it was not colourless.

قال جالينوس: إن سلامة هؤلاء بعد أن تطاول مرضهم قليلاً إنّما كان من هذا الوجه وذلك أنّ «رقة البول» علامة تدلّ على عدم النضج والنضج إنّما يلتئم في مدّة طويلة وصبغ البول يبشّر بالسلامة والنجاة.

قال أبقرات: وكان الرعاف لا يكون به البحران إلا في اليسير منهم.

قال جالينوس: إنّ ذلك كان لأنّ تلك الحمّى المحرقة لم تكن بالقويّة.

قال أبقرات: وكذلك الأورام التي عند الآذان.

قال جالينوس: يعني أنّ أصحاب هذه العلة لم يكن يصيهم بحران «بالأورام التي تكون عند الآذان» وليس تكاد تكون هذه الأورام في الحمّيات المحرقة الخالصة ولا في الأمراض التي تتولّد من أخلاط شديدة الغلظ والبرد لأنّ الأورام إنّما تحدث في أصحاب هذه العلة في أسفل البدن وإنّما تحدث تلك الأورام فيمن 10 حاله حال متوسّطة بين الحالين فقط. وكذلك كانت حال هذه الحمّى المحرقة

2sq. et in marg. cf. v. b. Riḍwān, Fawā'id II 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 145<sup>r</sup>145sq. – والنجاة 2sq. cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126<sup>r</sup>5–7 4 [وكان – منهم] cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126<sup>r</sup>7 5 [إنّ – بالقويّة] cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126<sup>r</sup>7sq. 7–11 [هذه – فقط] cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126<sup>r</sup>9–11 7–11 [بالأورام – فقط] cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 145<sup>r</sup>15–145<sup>v</sup>2 cf. b. Maymūn, Fuṣūl X 44: Medical Aphorisms III 13,1–3 (Ar.) Bos

2 scr. Garofalo, scri. وصبغ 3 b. Riḍwān: correxi ناتمام in marg. scr. Colv.: تمام M, in al ناتمام M, يلمم E: يلمم M [يلتئم] I commenti, p. 143: وضع E: وضع M: وضع b. Riḍwān [يبشّر] in alio sine punctis scri. Colv. 7 M في E A Ḥunayn: به 4 M بالنجاة والسلامة: E b. Riḍwān Ḥunayn: بالسلامة والنجاة Colv. M تكاد M الأذن E b. Riḍwān Ḥunayn: الأذن 8 M البحران E: البحران M الاضحاب E: أصحاب b. Riḍwān: om. E 9 M أخلاط M b. Riḍwān Ḥunayn: الاخلاط E

Galen said: This is how the recovery of these people came about after their illnesses had continued for a little while: thin urine is a sign that indicates the absence of concoction, and concoction is only completed over a long period. The coloration of urine is a harbinger of well-being and recovery.

- 5 II 39 Hippocrates said [III 1: V 100,14 L.]: Only in a few cases did a crisis occur with nosebleeds.

Galen said: This was because this burning fever was not severe.

II 40 Hippocrates said [III 1: V 100,14sq. L.]: The same applied to swellings at the ears.

- 10 Galen said: That is, people suffering from this illness did not have a crisis with swellings at the ears. These swellings almost never occur in genuine burning fevers or diseases generated by very thick, cold humours because swellings only develop in the lower bodies of people suffering from these illnesses and they only develop in people whose condition is in between these two. This was the case with the condition of this burning fever which occurred at that time, and this is why he mentioned
- 15

التي عرضت في ذلك الوقت ولذلك ذكر هذه «الأورام» فقال إنّها لم تحدث وإنّما لم تحدث لأنّ مزاج الهواء كان يابساً فلم يكن في أبدان أولئك الذين كانوا مرضوا كثير فضل.

قال أبقرط: ولم يرم الطحال ولا كان في الجانب الأيمن لا وجع شديد ولا تمدّد كثير إلاّ أنّه قد كان تبيّن فيه على حال شيء.<sup>5</sup>

قال جالينوس: إنّ ذكره للكبد «والطحال» يجري منه على الوجه الذي ذكر علة أورام الأذان وذلك أنّه إنّما | ذكرهما لأنّه قد كان يمكن أن يحدث فيهما الورم بحسب كميّة تلك الأخلاط التي حدثت منها العلة إلاّ أنّه لم يحدث بها ورم. وقال في «الطحال» أنّه «لم يرم» أصلاً وقال في «الجانب الأيمن» أنّه ورم ورماً سيراً وإنّما كان ذلك لأنّ الأخلاط الغالبة في ذلك الوقت كانت إلى الممرار أميل.<sup>10</sup>

قال أبقرط: وكان البحران يصيب جميعهم إلاّ الخطاء نحو الرابع عشر وقليل منهم كان يصيبه ذلك مع عرق وقليل مع نافض.

قال جالينوس: ما هو بالبيّن هل يريد بقوله «جميعهم» جميع من وجد في الجانب الأيمن شيئاً أو جميع أصحاب هذه العلة أعني الحمّيات المحرقة حتّى يكون قد عمّ من وجد في الجانب الأيمن شيئاً وغيره ممّن ذكره. والأجود عندي أن يفهم ذلك على هذا المعنى الثاني أعني أنّه أراد «بجميعهم» جميع من كانت به هذه الحمّى المحرقة.<sup>15</sup>

1-3 فضل - ولذلك cf. Hunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126<sup>r</sup>8sq.

ذكرهما M عَلَيْهِ E: علة 7 M A يتبيّن E: تبيّن 5 M كبير: Hunayn E كثير 3 M وانها E: وإنّما 1 E على ante أنّه 16 M ان E A: وكان 11 E ذكرها M:

these swellings and said that they did not occur: they did not occur because the mixture of the air was dry. Hence, there was not much waste in the bodies of the people who were ill.

II 41 Hippocrates said [III 1: V 100,15–17 L.]: The spleen was not swollen.  
 5 There was neither severe pain nor much tension on the right side but it still showed some (pain and tension).

Galen said: He mentions liver and spleen in the same way that he mentioned the swellings at the ears: he only mentions them because a swelling could have developed there corresponding to the quality of the humours that caused the illness but they (actually) did not cause a swelling. He said that the spleen was not swollen at all  
 10 and that the right side was slightly swollen. This was because the dominant humours tended more towards bile at that time.

II 42 Hippocrates said [III 1: V 100,17sq. L.]: They all had a crisis, if I am not mistaken, around the fourteenth (day). A few had it with  
 15 sweating, a few with shivering fits.

Galen said: It is unclear whether by saying they all, he means everyone who had something on the right side or everyone who had this illness, that is, burning fever, so that it comprises both those who had something on the right side and the others he mentioned. As far as I am concerned, the best interpretation is the second one, that is,  
 20 he meant by they all everyone who had this burning fever.

«وأصاب» أصحاب جميع تلك الأمراض التي حدثت في ذلك الوقت  
«بحران» حتى لم يمت منهم أحد ولا برئ بغير بحران وكان ذلك يعمّ جميعهم  
ويعمّ أكثرهم أنّ البحران كان يصيبهم «في الرابع عشر» وهؤلاء أيضاً كان «قليل  
منهم» يصيبه البحران «بعرق وقليل بنافض» وكان أكثرهم يصيبه البحران بالاختلاف  
وقد يعلم أنّ الحمّيات المحرقة الخالصة يعرض في أولها رعا ف ثم بأخرة تعرض  
فيها نافض وعرق فيكون به أكثر ذلك البحران.

قال أبقراط: وكان من يعاوده المرض منهم قليلاً جداً.

قال جالينوس: إنّ المرض إنّما «يعاود» من تلقاء نفسه عن غير خطأ يكون من  
المريض من بعد البحران الذي تبقى بعده في البدن فضلة لم تنضح فبالواجب كان  
ذلك لا يعرض في ذلك الوقت إلا في الندرة لأنّ البحران إنّما كان يحدث بعد  
نضح الأخلاط لا وهي بعد لم يستكمل نضحها.

قال أبقراط: وفي الأوقات التي كان يكون فيها من المطر شيء ولو يسير في  
الصيف كان يحدث لأصحاب الحمّيات عرق وقد كان العرق ربّما حدث منذ أول  
الأمر فلم يكن بالبرديء والذين مرضوا في ذلك الوقت أصابهم البحران بالعرق.

قال جالينوس: قد كان قال أبقراط في أول هذه المقالة: «إنّه إذا كان حرّ ولم  
يكن معه مطر لم يحدث في الحمّيات عرق في أكثر الأمر فإن جاء شيء من

5sq. البحران - الحمّيات] cf. Hunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126<sup>r</sup>13sq. cf. Rāzī,  
Ḥāwī XVII 255,8-10 8-11 نضحها [إنّ - نضحها] cf. Hunayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol.  
126<sup>r</sup>15sq. 15-418,1 أكثر [إنّه - أكثر] Hipp. Epid. II 1,2: V72,8sq. L. (cf. supra, lemma I 2: p. 88,13-15)

1 M جميع اصحاب E واصحاب M وأصاب 1 bis scr., primum del. M في ذلك  
4 E M ولو 12 om. E ذلك<sup>1</sup> 10 om. E A من 7 M قليل E: وقليل E يصيبهم M: يصيبه<sup>1</sup>  
14 A ولم E M: فلم 15 om. E: كان<sup>1</sup> 15 A ولم E M: فلم 14 A ولونه



People who had any of the diseases that occurred at that time had a crisis so that no one died or was cured without a crisis. They all had this in common, and most had in common that they had a crisis on the fourteenth (day). Of those, a few had a crisis with sweating and a few with shivering fits, but most  
 5 had a crisis with diarrhoea. It is known that nosebleeds appear at the beginning of genuine burning fevers, then shivering fits and sweating at the end. Hence, this crisis mostly took place with (these symptoms).

II 43 Hippocrates said [III 1: V 100,18sq. L.]: Very few had a relapse.

Galen said: The disease relapsed by itself, without any error on the part of the  
 10 patient, after a crisis that left an unconcocted residue in the body. This necessarily happened only rarely at that time because the crisis occurred after the humours had been concocted, not when their concoction had not yet been completed.

II 44 Hippocrates said [III 1: V 100,19–102,1 L.]: At times during summer when there was some rain, even if only a small amount, people  
 15 who had fever sweated. The sweating sometimes took place from the beginning but was not bad. People who were ill at that time had a crisis with sweating.

Galen said: Hippocrates said at the beginning of this book: “If there is heat without rain, there is in most cases no sweating in fevers. If some rain falls during the

المطر في الحرّ ولو يسير كان العرق في الحمّيات أكثر». وكلّ من كان ابتداء مرضه  
«في الأوقات التي كان يحدث فيها شيء من المطر ولو يسير كان يحدث له منذ  
أول مرضه عرق» إلا أنّ ذلك العرق «لم يكن بالريء» وهذا موافق لما قال قبيل  
حين قال: «إنّ منذ أوائل الأمر البحران يكون مع هذا أعسر ممّا يكون مع غيره إلا  
أنّه على حال يكون أقلّ عسراً متى كان بسبب هذا ولم يكن بسبب حال المرض»  
فإن كنتَ ذاكراً تفسيرنا لذلك الكلام فليست بك حاجة إلى أن نزيدك شيئاً في  
هذا. وقال إنّ جميع «من مرض في تلك الأوقات أتاه البحران مع عرق» فأما  
الخشونة التي عرضت في البدن كلّها للنساء فذكرها بعد.

قال أبقرط: وكانت تعرض في الحمّيات الصيفيّة نحو السابع والثامن والتاسع  
خشونة في البدن شبيهة بحبّ الجاورس أشبه شيء بموضع قرص البقّ ولم يكن  
يعرض معها حكة شديدة وكان ذلك يلبث إلى أن يكون البحران. وما رأيت ذلك  
خرج بذكر أصلاً وما رأيت امرأة عرض لها ذلك فماتت أصلاً.

قال جالينوس: إنّ خروج ما خرج من هذه «الخشونة الشبيهة بحبّ الجاورس»  
كان واجباً أن يكون في الصيف في تلك الحمّيات في أبدان النساء، وذلك أنّ  
النساء أميل إلى طبيعة البلغم وكان مزاج الهواء في تلك السنة يابساً ولم يكن بالحرّ  
ولا بالبارد لكنّه كان معتدلاً بين الحرّ والبرد ولذلك كانت تلك البثور صغاراً

4sq. Hipp. Epid. II 1,2: V 72,10sq. L. (cf. *supra*, lemma I 3: p. 90,13sq.)

13-420,1 الهواء] إنّ - cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126<sup>f</sup>16-18

2 التي M: الذي E كان<sup>1</sup> E: om. M الشبي M: شيء E حين<sup>4</sup> E: om. M *post* add. et del.

البحران E المرض<sup>5</sup> M: المريض E: τῆς νόσου Hipp. Gr. بعد<sup>8</sup> E: om. M وكانت تعرض<sup>9</sup> M A:

مرض: E: فرص in marg. scr. Colv.: فرص M, in al قرص M الجوارس E A: وكان عرض

10 E: وكان عرض ὑπὸ κωνώπων ... ἀναδήγασιν Hipp. Gr. وما<sup>12</sup> M A: ولا<sup>13</sup> E Hūnayn M, الجاورس E

16 M: post لكّنّه add. <...> M البارد E: بالبارد supra lin. scr. Colv. الجوارش

heat, even only a small amount, there is more sweating in fevers". Everyone whose illness began at times when there was some rain, even if only a small amount, was sweating from the beginning of his illness, but this sweating was not bad. This agrees with what he said before when he noted: "at the beginning the crisis is more difficult in this case than otherwise, but it is still less difficult when it is caused by this rather than by the condition of the disease". If you remember our comments on that passage, you do not need me to tell you anything else about this. He said that everyone who was ill during these times had a crises with sweating. He mentioned the roughness that appeared all over the bodies of women next.

II 45 Hippocrates said [III 1: V 102,1–6 L.]: At around the seventh, eighth and ninth days of summer fevers a roughness resembling millet seeds appeared on the body, very much like spots where bedbugs had bitten, but it was not accompanied by severe itching. It lasted until the crisis occurred. I did not see this eruption in any male at all, and I did not see any woman at all who had this die.

Galen said: The eruption of this roughness resembling millet seeds was bound to occur on women's bodies in summer during these fevers because women tend more towards a phlegmatic nature and the mixture of the air that year was dry and neither hot nor cold but balanced between hot and cold. These pustules were

والسبب كان في خروجها رطوبة أبدان النساء وفي صغرها مزاج الهواء «ولم يكن معها حكة شديدة» لأنّ الفضلة المولدة لها لم تكن شديدة الحدة. ولمّا نُقّي باطن البدن من أولئك النساء أتاهنّ البرء والسلامة.

قال أبقرط: وكان ذلك إذا كان عرض لهنّ ثقل في السمع وسبات ولم يكن قبل ذلك يكاد يعرض السبات لمن كان يعرض له ذلك منهنّ. <sup>5</sup>

255 | قال جالينوس: إنّ هذه الأعراض التي ذكر أعني «السبات وثقل السمع» إنّما تكون إذا ارتفع إلى الرأس خلط بلغمي فلم يكن «السبات» يكاد يعرض لأولئك النسوة حتّى تعرض الحمّى في ذلك الفضل فترفعه إلى الرأس.

قال أبقرط: وما كان ذلك السبات والنعاس يقلع عنهنّ الصيف كلّه وإلى غروب الثريا ثمّ إنّ كان يعرض لهنّ من بعد أرق. <sup>10</sup>

قال جالينوس: قال إنّ «السبات» لم يكن «يقلع» أصلاً في تلك الحمّيات عن النساء ولم يزل بهنّ ذلك «الصيف كلّه وإلى وقت غروب الثريا» وذلك لأنّ الجنوب لم يزل يهبّ في تلك المدّة كلّها خلا الأوقات اليسيرة التي كانت تهبّ فيها الرياح الحوليّة. وقد قال: «إنّ الرياح الحوليّة لم تهبّ كثير هبوب» فدلّ بذلك على أنّها قد هبّت إلاّ أنّه لم تهبّ منها ما يقوى على إصلاح ما حدث من سكون <sup>15</sup>

ولمّا - 2sq. Hūnayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126<sup>f</sup>18sq. [ولم - الحدة 1sq.  
 cf. إنّ - الرأس 6-8 Hūnayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126<sup>f</sup>19sq. [والسلامة  
 cf. [السبات - كلّها 11-13 Hūnayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126<sup>f</sup>20sq.  
 Hūnayn, Ġawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126<sup>f</sup>21-23 Hipp. Epid. II 14 إنّ - هبوب  
 3,1: V 100,5 L. (v. *supra*, lemma II 34: p. 402,5sq.)

10 om. A E M كلّه 9 E بلعم M بلغمي 7 E om. M A كان 4 E الحكة Hūnayn: M الحدة 2  
 E. M: om. E - الحوليّة<sup>11</sup> 14 M ذلك بهنّ: E ذلك 12 E om. M: قال<sup>11</sup> 11 E لهم: M A: لهنّ

therefore small. The reason they erupted was the moisture in the women's bodies and (the reason) they were small was the mixture of the air. They were not accompanied by severe itching because the residue that generated them was not very sharp. When the interior of these women's bodies was purged, they were cured and  
 5 recovered.

II 46 Hippocrates said [III 1: V 102,6–8 L.]: When this happened, they became hard of hearing and lethargic. Those affected had hardly ever become lethargic.

Galen said: The symptoms he mentioned, namely lethargy and hardness of  
 10 hearing, occur when a phlegmatic humour rises to the head. These women had hardly ever become lethargic until the fever occurred in conjunction with this residue and raised it to the head.

II 47 Hippocrates said [III 1: V 102,8–10 L.]: This lethargy and drowsiness did not leave them throughout summer and until the setting  
 15 of the Pleiades. Then, afterwards, they had insomnia.

Galen said: He said that lethargy did not leave the women at all during this fever but continued throughout summer and until the setting of the Pleiades. This happened because the south wind blew continuously throughout this entire period except for a few occasions when the periodic winds blew. He said:  
 20 "the periodic winds did not blow much", and he indicates with this that they blew but did not do so strongly enough to compensate for the previous lull in the winds.

الرياح فيما تقدّم. فلمّا طالت المدّة بأولائك النساء عفنت تلك الأخلاط وتزيّدت حدّتها فعرض من ذلك لكثير من أولائك النساء «أرق» وسهر.

قال أبقرط: ولم يكن الناس يموتون في تلك الحال أصلاً.

قال جالينوس: قد أخبرنا فيما تقدّم بالسبب في هذا وقلنا إنّ تلك السنة كانت إلى اليبس أميل فلمّا كان ذلك وجب أن يكون أمراضها كانت تكون أسلم وأقلّ عادية. 5

قال أبقرط: ولم يكن يستقيم حبس البطن ولا بالطعام لأنّه لم يكن أحد يرى أنّه ينبغي حبسه على أن بعضهم قد كان يختلف اختلافاً كثيراً جداً.

قال جالينوس: إنّّه لم يكن ينبغي «حبس البطن» من ذلك «الاختلاف» وقطعه «بالطعام» الذي معه قوّة يسيرة من الحبس فضلاً عن الأدوية. وقد قال في صفته 10 لما عرض في أوّل هذه الحال: «إنّه كانت بطونهم مستطلقة وكانوا يختلفون شيئاً رقيقاً مائياً ولم يكن يغلب عليه المرار وكان فيه زبد وكان كثيراً» إلاّ أنّه لمّا كان يخرج شيئاً خارجاً من الطبيعة كان الصواب تركه يخرج عند أهل العقول. فأما 256 ثاسالوس وأصحابه فلعلّهم لو صادفوا مثل هذا الاستفراغ لكانوا يرون | قطعه لأنّه

قد - 4sq. cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126<sup>r</sup>23sq.

[إنّه - أعضائه 9-424,5 cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126<sup>r</sup>24sq. [أميل

Empirikerschule, fr. 128: p. 160,1-18 Deichgräber 9sq. [لم - الأدوية cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 2:

Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 145<sup>v</sup>3sq. cf. b. Maḡmūn, Fuṣūl XIII 28: Medical Aphorisms III 46,4sq. (Ar.)

Bos 11sq. [إنّه - كثيراً Hipp. Epid. II 3,1: V 100,7sq. L. (cf. supra, lemma II 35: p. 402,15-404,1)

om. EA: قد 8 E نرا احدا MA: أحد يرى 7 M ولما E: فلمّا 5 M في هذا فيما تقدم E: فيما - هذا 4

E: وكانوا 11 M صعبّة E: صفته M من: على b. Riḍwān عن 10 M om. E: البطن من 9 M

M, Thessalus: E: ثاسالوس 14 M خارج E: خارجاً M ما ante 13 M وكان

Thessalus in marg. scr. Colv.: correxi E: om. M لو

Since this went on for these women, those humours putrefied and became sharper. Many of these women therefore then suffered from insomnia and sleeplessness.

II 48 Hippocrates said [III 1: V 102,10sq. L.]: No one at all died during these (climatic) conditions.

5 Galen said: We have reported the reason for this above and said that this year tended more towards dryness. Since that was (the case), their diseases were bound to be more benign and less aggressive.

10 II 49 Hippocrates said [III 1: V 102,11–13 L.]: It was not appropriate to obstruct the bowels, even through food, because nobody thought it necessary, even though some people were passing a very large quantity of diarrhoea.

15 Galen said: It was unnecessary to obstruct and stop the bowels from passing this diarrhoea through food with a slight costive power, let alone through drugs. In his description of what happened at the beginning of these (climatic) conditions he said: “their bowels were loose and they passed some thin and watery diarrhoea which was not predominantly bilious but frothy and plentiful”. But since something unnatural passed, intelligent people thought that it was right to let it pass. Had Thessalus and his followers<sup>1</sup> encountered a similar excretion, they would per-

<sup>1</sup> i.e. the methodists

عندهم من أمراض الانبعاث. وذلك أنّهم لا يعلمون شيئاً من أمر طبيعة الأمراض ولا يتفقدون الأشياء التي تظهر عياناً التي اقتصر عليها أصحاب التجارب فلمّا علموها امتنعوا من أن يحبسوا الاستفراغ الذي يكون على هذا الوجه. وذلك أنّهم جربوا أنّه متى قطع عرض لصاحبه حمّى وورم في كبده خاصّة وربّما عرض له الورم في غير الكبد من أعضائه.

تمّت المقالة الثا<نية> من تفسير جالينوس <للمقالة الثانية> . |

2-5 أعضاء - أعضائه cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126<sup>r</sup>25-27 4sq. [متى - أعضائه] cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 145<sup>r</sup>4-6 cf. b. Maymūn, Fuṣūl XIII 28: Medical Aphorisms III 46,5sq. (Ar.) Bos

انتهت المقالة: E<sup>3</sup>: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>: الثانية<sup>6</sup> b. Riḍwān M: الأعضاء E: أعضائه 5 الثانية من تفسير جالينوس المقالة الثانية من كتاب ابقراط المُسمّى افيديميا والحمد لله الابن والابن والروح M القدوس



haps have preferred to stop it because they considered it a disease of flux. For they know nothing about the nature of diseases, nor do they examine with their own eyes the things that are manifest, which the empiricists limit themselves to (examining). Since they were familiar with them, they refrained from obstructing excretions  
5 of this kind because they knew from experience that when they are stopped, the person suffering from them develops a fever or a swelling, especially in the liver, although sometimes the swelling appears in another body part rather than the liver.

The end of the second part of Gale n's Commentary on the second book of Hippocrates' book called Epidemics.

## شرح جالينوس

### للمقالة الثانية من كتاب أبقرات المسمّى إفيديميا

#### المقالة الثالثة

257 المقالة الثالثة من تفسير جالينوس للمقالة الثانية من كتاب أبقرات المسمّى

إفيديميا. ترجمة حنين بن إسحق. 5

ما وجد مكتوباً بعد صفة الحال الحادثة بمدينة بارنثس

قال أبقرات: الاستلقاء في موضع بارد والإنسان متدثّر حتّى يستنشق هواءً بارداً  
ويسخن بدنه بالدثار وجهه من أفضل وجوه التدريج.

قال جالينوس: قد وصف أبقرات من أمر التغيير كلّه بقول مجمل إنّه لا ينبغي أن  
يصير دفعة من الضدّ إلى الضدّ ويبيّن ذلك في مواضع كثيرة وشرحه وجرّده في 10

K M: المقالة – الثانية in graecis et latinis paulo ante fuit initium in marg. scr. Colv. 4 [المقالة الثالثة]

ante المقالة add. E<sup>2</sup> M: أبقرات K بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ رَبِّ اعِن. 5 om. E, in marg. add. E<sup>2</sup>

M: om. ترجمة – إسحق K ابيديميا: E<sup>2</sup> M: om. E, in marg. add. E<sup>2</sup> K نقرات 5

om. E: sine [بارنثس] K حال الهوا: E<sup>2</sup> M: om. E, in marg. add. E<sup>2</sup> K 6

7 sine punctis sed scribendum Perinthus ... in marg. scr. Colv.: scripsi M, هاريسس K punctis

E: التغيير 9 sine punctis in marg. scr. Colv. in al [التدريج] 8 E الاستسقا: K M A الاستلقاء

om. M K: إلى الضدّ 10 M التغيير: K النغمر

GALEN

COMMENTARY ON THE SECOND BOOK OF HIPPOCRATES' EPIDEMICS

PART III

The third part of Galen's Commentary on the second book of the work of Hippocrates called Epidemics. Translation by Hunayn ibn Ishāq.

Material subsequent to the account of the (climatic) conditions at Perinthus

III 1 Hippocrates said [III 1: V 102,13–15 L.]: Lying in a cold place while the person is covered so that he breathes cold air while his body is warmed by a blanket is one of the best types of gradual treatment.

Galen said: Hippocrates described change as a whole with a summary observation: there should be no sudden movement between opposites. He has explained this

كتاب الفصول حين قال: «استعمال الكثير بغتة ممّا يملأ البدن أو يستفرغه أو يسخّنه أو يبرّده أو يحركه بنوع آخر من الحركة أيّ نوع كان خطأ وكلّما كان كثيراً فهو مقاوم للطبيعة فأما ما يكون قليلاً قليلاً فمأمون متى أردت الانتقال من شيء إلى غيره ومتى أردت غير ذلك».

5 وأما في هذا الموضوع فجعل كلامه في صنف واحد من التغيير وهو التغيير الذي يكون من الحرّ إلى البرد وجعل هذا كأنه مثال يفهم به جملة القول في هذا الباب وجعل قوله فيه قولاً وجيزاً لأنّه إنّما جعله تذكّرة لنفسه ولم يقصد به لتعليم غيره كما فعل في كتابه في تدبير الأمراض الحادّة. فإنّه في ذلك الكتاب شرح وبيّن بكلام واسع أنّه لا ينبغي أن يستعمل من التغيير شيء دفعة من الشيء إلى ضده ولا فيما معه قوّة يسيرة فضلاً عمّا فيه قوّة عظيمة.

258 وأما في هذا الموضوع فجعل كلامه كما قلت في التغيير الذي يكون من الحرّ إلى البرد وليس في هذا التغيير كلّه ولكنّ فيما يكون منه من الهواء فقط. | فإنّه قد يكون من التغيير صنف آخر يكون بطريقتين أحدهما طريق استعمال الأدوية والآخر طريق التدبير ولم يذكر ذلك التغيير في هذا الموضوع ولكنّه إنّما ذكر التغيير الذي

1-4 ذلك - استعمال] Hipp. Aphor. II 51: p. 398,1-4 Magdelaine = IV 484,9-12 L.: v. Buqrāt, Fuṣūl 18,5-10 [فهو - للطبيعة 3 cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 145<sup>v</sup>10sq. 9sq. التغيير - التدبير 11-14 v. b. Riḍwān, Fawā'id II 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 145<sup>v</sup>9] cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 145<sup>v</sup>11-13

1 فهو خطر لأنّ كلما E K M: خطأ وكلّما 2 K: بعينه E: دفعّة M, in al بغنه ... in marg. scr. Colv. 3 Buqrāt, Fuṣūl 7 M وهي E K: ومتى M شيّ غيرته ante 4 E مقام: مقام K M b. Riḍwān 5 مقوم 3 6 M التغيير: التغيير E K b. Riḍwān 7 E: وانه K M: أنّه 9 K وكما E M: كما 8 M لتعلم E K: لتعليم 10 E K: التغيير<sup>1</sup> 14 E: استعمال K M: om. E 13 K: لاكن E M: *supra lin. add.* K 11 E: ولكنّ 12 M التغيير: التغيير E K: التغيير<sup>II</sup> E: الموضوع. *add. et del.* ذكر post 13 M لاكنه K: لكنّه E: ولكنّه M التغيير

on many occasions and has given a particularly clear exposition<sup>1</sup> in the Aphorisms where he said: “The sudden, frequent use of (treatments) that fill or evacuate the body, warm it up or cool it down, or agitate it in any other way is wrong. Everything that is excessive is opposed to nature, but anything that takes place little by little is safe  
5 when you want to move from one thing to another or when you want the opposite”.

At this point he concentrated on a single type of change, that from hot to cold. He makes this, as it were, an example to understand the main point of his explanation of this issue but he kept his explanation short because he only wrote it as a note for himself. He did not intend (to use) it for teaching others as he did in his book *On Regimen in Acute Diseases*.<sup>2</sup> In that book he gave a clear and comprehensive explanation  
10 that one should not apply any sudden change from one thing to its opposite, neither where the effect is minor nor especially where it is major.

On this occasion, as I said, he discussed change from hot to cold but not any such change but only one brought about by the air. There is another type of (this) change  
15 that takes place in two ways: first, through the use of drugs, and second, through regimen. He did not mention this (type of) change in the present passage but only men-

<sup>1</sup> lit. “he explained it and laid it bare”

<sup>2</sup> cf. Hipp. *De diaeta acut.* 12: p. 56,15–57,6 Joly = II 324,2–328,4 L.: Buqrāt, Tadbīr 28,6–29,2



tioned change caused by the air surrounding the body. This change takes place in two ways: first, through inhaling air, and second, through its contact with the outer surface of the body. Hippocrates says that when you need to change the condition of the body, you should not do it in both ways at the same time. Rather, you should first  
5 change it in one of the two ways, either through inhalation or through contact with the patient's skin, in order that when, for example, the patient requires that you transfer him from a house in which the air is warm to a house in which it is cold, you do not cool his body suddenly in both ways at the same time, externally through exposing the skin to cold air and internally through inhaling cold air. Rather, you first  
10 cool him in one of the two ways. After this has happened in this manner for a sufficient time, we apply both ways together.

We are not in control of the inhalation of air when the air in a house is cold because it is inevitably inhaled in the state it is in, but we are in control of the covering. The body should not be wrapped initially in something thin so that it is cooled in  
15 both ways at once and therefore suddenly changes to a mixture opposite to its original one. This allows you to understand how you should make the change from cold

التغيّر الذي يكون من البرد إلى الحرّ كيف ينبغي أن تنزله قليلاً قليلاً وذلك أنّك إن نقلت صاحب تلك الحال من بيت بارد إلى بيت حارّ كشفت بدنه حذراً من أن يسخن دفعة من الوجهين جميعاً أعني باستنشاق الهواء من داخل وبالذئار الكثير من خارج.

5 وصدّ التغيير الذي يكون دفعة التغيير الذي يكون قليلاً قليلاً بطريق «التدريج» ولمّا كان كلام أبقراط في هذا التغيير وجب أن يكون كلامه من فنّ المداواة. فأما إيراقليدس الذي من أهل طارنطس فقال إنّه قد يجوز أن يكون هذا الكلام إنّما قصد به أبقراط الاستدلال وذلك أنّه متى كان المريض يشقّاق إلى استنشاق الهواء البارد لأنّه يحسّ في الأعضاء الباطنة من بدنه بتلهّب شديد ويحتاج من خارج إلى دئار كثير لبرد يحسّه فذلك ممّا يدلّ على أنّ مرضه مرض رديء قتال. وقوله هذا 10 حقّ وهو ممّا ينتفع الطبيب بمعرفته إلاّ أنّه غير موافق للفظ كلام أبقراط في هذا القول لأنّ قوله «التدريج» إنّما هو بإزاء ما يكون بغتة ودفعة وهو موافق للتفسير الأوّل الذي قلناه وليس يوافق هذا التفسير الثاني الذي فسّره إيراقليدس.

فأما - 6-10 - cf. Hunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126<sup>r</sup>33sq. [إن - خارج 4-1  
قتال] Herac. Tar. fr. 339: p. 233,21-26 Deichgräber 8-10 [متى - قتال] cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 3:  
Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 146<sup>r</sup>1-4 cf. b. Maymūn, Fuṣūl X 50: Medical Aphorisms III 14,1-3 (Ar.)  
Bos

1 قليلاً<sup>1</sup> K M: om. E أنّك K M: om. E 2 نقلت E K: تقلب M K M: om. E, in marg. add. E<sup>2</sup>  
التغيير<sup>1</sup> post K المعير E M: التغيير<sup>1</sup> 5 M بالذئار: E بالذئار K وبالذئار E اسسشاق K M: باستنشاق 3  
add. et del. الكثير<sup>1</sup> E M: التغيير<sup>1</sup> 7 K المعير E M: التغيير<sup>1</sup> E ابراقليدوس: K ارفلدس: E ارفلدس [إيراقليدس 7  
add. المريض ante M في K: ut vid., E: بمر: E أبقراط 8 sine punctis E K: طاريطوس M: scripsi [طارنطس  
بجسمه K M b. Riḍwān: يحسّه 10 K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> من خارج 9 K بدن  
ارفليدس [إيراقليدس 13 M للتفسير E K: للتفسير 12 M لطبيب E K: الطبيب E به add. ينتفع post 11  
E: ابراقليدس M: scripsi K: ارفلدس:



to hot gradual: when you transfer a person in this condition from a cold to a warm house, you uncover his body and take care not to warm him suddenly in both ways at once, that is, internally through inhaling the air and externally through ample covering.

- 5       The opposite of sudden change is change that occurs little by little in a gradual manner. Since Hippocrates' text dealt with this (kind of) change, it necessarily belongs to the art of treatment. Heraclides of Tarentum on the other hand said that Hippocrates may only have had prognosis in mind in this passage. For when a patient longs to inhale cold air because he experiences a strong burning (sensation)
- 10 in his internal body parts but needs ample covering externally because he feels cold, it tells you that his illness is bad and fatal. This observation is correct, and physicians benefit from knowing it, but it does not fit the wording of Hippocrates' text because his term gradual is the opposite of something that happens suddenly and all at once. It fits with the first interpretation we gave but not this second interpretation
- 15 Heraclides proposed.

259 | قال أبوقراط: وأن لا يعرض للطبيعة عارض أصلاً والذي يعرض لمن يعرض وأيّ  
الدلائل يظهر وأن يكون أكثر وأن يكون أقلّ من ذلك التثاؤب والسعال والعطاس  
والتمطّي والجشاء والريح من الأسفل وجميع أشباه هذه.

قال جالينوس: وصف من الأعلام التي تدلّ على أنّ التغيير الذي قلناه كان  
على طريق التدرّج «التثاؤب والسعال والعطاس والتمطّي والجشاء والريح التي تخرج  
من أسفل» وما أشبه ذلك من سائر الأعراض كلّها. وقد وصفت أسباب الأعراض  
كلّها في ثلاث مقالات مع سائر القياس فيها وأنا ذاكر في هذا الموضع جمل ما  
وصفته هناك من أسباب تلك الأعراض بإيجاز.

فأقول إنّ «التثاؤب» «والتمطّي» يكونان عند استفراغ الطبيعة فضلة بخاريّة من  
الأجسام العضليّة «والسعال» يكون عند تنقية الطبيعة لفضول آلات التنفّس  
«والعطاس» يكون عند تنقية الطبيعة للفضول التي تكون في المنخرين أو في بطون  
الدماغ التي من مقدّمه فأما «الجشاء والريح من أسفل» فيكونان عند استفراغ  
الطبيعة ريحاً غليظة نافخة من الفم أو من المقعدة. وجميع هذه الأعراض تدلّ في

وصف - 4-6 - 1sq. cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126<sup>r</sup>36-39 [وأن - أقلّ 1sq.  
التثاؤب - المقعدة 9-13 - cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126<sup>r</sup>40sq.  
التثاؤب - الصّحة 9-436,1 - cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126<sup>r</sup>41-126<sup>r</sup>2  
u. b. Riḍwān, Fawā'id II 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 146<sup>r</sup>4-12

والعطاس: E K: والسعال والعطاس 5 E ما add. وجميع 3 A فان K: فان E M Hūnayn وأيّ 1  
M جُملاً: E K: جمل E في K M: مع 7 E وصفنا K M: وصفت K M om. E: كلّها 6 M والسعال  
9 K M: فأقول 9 E واقول K M: يكونان E M b. Riḍwān: يكون K 10 E عند K M b. Riḍwān: om. E, in marg.  
add. E<sup>2</sup>: به Hūnayn 11 E M b. Riḍwān Hūnayn: سقه K في K M b. Riḍwān Hūnayn: 1  
M المعدة: K: المعده E b. Riḍwān Hūnayn: المقعدة 13 M التي تحرج add. والريح 12 E من  
add. E<sup>2</sup>: K M b. Riḍwān: om. E, in marg. تدلّ K M b. Riḍwān: om. E

III 2 Hippocrates said [III 1: V 102,15–18 L.]: Whether the (patient's) nature shows no symptom at all; what affects people who are affected; which indications appear; whether they are more or less; for example yawning, coughing, sneezing, stretching, belching, wind  
 5 from below and all such things.

Galen said: Of the signs that indicate that the change we have discussed is gradual he described yawning, coughing, sneezing, stretching, belching, wind that comes out below and all other such symptoms. I have described the causes of all symptoms in three treatises along with other considerations about them.<sup>1</sup>  
 10 Here I shall briefly outline what I described there about the causes of these symptoms.

I say that yawning and stretching occur when the (body's) nature excretes a vaporous residue from muscular structures. Coughing occurs when the (body's) nature purges the waste products of the respiratory organs. Sneezing occurs when the (body's) nature purges the waste products that reside in the nostrils or in the frontal ventricles of the brain. Belching and wind from below occur when the  
 15 (body's) nature excretes thick, flatulent wind from the mouth or bottom. All these

<sup>1</sup> i.e. Gal. De sympt. causis I–III: VII 85–272 K.

الصحيح السليم على مرض وتدلّ فيمن به بعض الأمراض على الصحة وإنّما قلت  
«بعض الأمراض» لأنّ هذا القول ليس يصحّ في جميع الأمراض.

وأنا مبين لك ذلك بمثال من أوّل شيء ذكره وهو «التثاؤب» فأقول إنّ  
«التثاؤب» يكون عند توتر العضل الذي يلي اللحيين كيما يستفرغ رياحاً

غليظة. وهذا العارض متى عرض للصحيح فهو علامة رديئة ومتى عرض لمن قد  
غلب على بدنه البرد أو التكاثف حتّى لا يتحلّل من بدنه شيء أو يكون ما يتحلّل

من بدنه يسيراً فهو علامة محمودة. وذلك أنّ الطبيعة التي في أبداننا متى كانت  
قويّة لطفت الرطوبات التي تجري من الجلد حتّى يسهل استفرغها ومتى كانت

ضعيفة ساقطة في غاية السقوط لم ترم تلطيف تلك الرطوبات أصلاً وإذا كانت في  
حال متوسطة فيما بين غاية القوّة وغاية الضعف رامت أن تحلّ وتذيب تلك

الرطوبات ولم تقو أن تبلغ من تلطيفها لها أن يسهل تنفيذها لها وإخراجها من  
البدن لكنّها تكون قد نضجت بعض النضج ولم تستحكم. فتحتاج الطبيعة إلى أن

تعاون على تنفيذها وإخراجها فتلتمس الطبيعة تلك المعاونة بتوتر الأعضاء التي  
تفعله عند «التثاؤب والتمطّي». وعلى هذا القياس تكون هذه الأعراض متى |

عرضت للصحيح تدلّ على أنّ حال بدنه قد مالت إلى الرداءة وتدلّ فيمن يعسر  
تحلّل بدنه بسبب البرد على أمر محمود.

5-14 [وهذا - والتمطّي cf. Hunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126<sup>v</sup>-15

2 ante<sup>1</sup> الأمراض<sup>1</sup> add. هذه K 3 ذلك K M: om. E 4 عند K M: om. E 5 رياح E K: رياحاً M

8 E سحل K M: يتحلّل<sup>11</sup> E سحل K M: يتحلّل<sup>1</sup> 6 E ومتى عرض E وهو K M وهذا

11 E بلطف K M: تلطيف 9 E تخرج male in marg. scr. Colv. E K: ex ترح E K تجري

13 E نضجته K M: نضجت 12 E سمدها E M: تنفيذها

E M: على M التصحيح E K: للصحيح 15 E التي K M: متى 14 M بتلمّس E: فلتلتمس K: فلتلتمس

om. K

symptoms indicate disease in a person who is healthy and well but they indicate health in a person who has certain diseases. I say "certain diseases" because this statement does not hold true for all diseases.

I shall illustrate this for you with an example taken from the first thing he mentioned, namely yawning. I say that yawning occurs when the muscles around the jaws are stretched tight in order to excrete thick winds. When a healthy person shows this symptom, it is a bad sign, but when someone whose body has been overcome by cold or thickening so that nothing or only a small amount can be dissipated from his body, it is a good sign. For when the nature in our bodies is strong, it thins down the liquids that pass through the skin so that they are easily excreted. When it is weak and extremely degraded, it does not attempt to thin down these liquids at all. When it is in an intermediate state between full power and extreme weakness, it attempts to dissolve and break down these liquids; it is not strong enough to thin them down sufficiently to facilitate their passage and removal from the body, but they have been concocted to a certain degree, albeit not completely. The (body's) nature therefore needs assistance to let them pass through and remove them. It seeks (to provide) this assistance by tightening the body parts that do this when yawning and stretching. Analogously, when a healthy person shows these symptoms, they indicate that his body's condition has taken a turn towards the worse, but in someone who has trouble dissipating<sup>1</sup> from his body because of cold they indicate something good.

<sup>1</sup> sc. waste matter etc.

«والسعال» علامة محمودة في ذات الجنب وذات الرئة والمِدَّة التي تكون في الصدر متى كان أصحاب هذه العلل لا يقذفون شيئاً وهو علامة غير محمودة في الأبدان المتهَيَّئة ليحدث بها نفث الدم وكذلك حاله في الأبدان الصحيحة. «والعطاس» أيضاً على هذا المثل يكون علامة محمودة متى تبع مرضاً من الأمراض الحمائية من بعد نضجه وتكون علامة غير محمودة متى دلَّ على نزلة 5 وزكام. وكذلك الحال في «الريح» فإنَّ الأجود ألاَّ تتولَّد في البطن رياح غليظة فإن تولَّدت تلك الرياح في البطن لضعفه فالأجود أن تستفرغ «بالجشاء» أو «من أسفل» ومتى كان ذلك فهو علامة محمودة.

فقد تبين أنَّ الشيء الواحد بعينه بقدر الحالات التي تقدَّمت فحدثت في البدن يكون مرّة علامة محمودة ومرّة علامة مذمومة وهذا المعنى ينتفع به في نفسه وينتفع 10 به أيضاً في معرفة حال من انتقل من هواء إلى هواء غيره. مثال ذلك أنَّك إن كنت نقلت المريض من بيت بارد إلى بيت حارّ فلا التمطّي فيه علامة مذمومة ولا التثاؤب وإن كنت نقلت المريض من بيت حارّ إلى بيت بارد فهذه الأعراض بعينه أعلام مذمومة وذلك من قبل البرد إذا غلب على البدن حتّى يجمعه ويكتفه تكتيفاً شديداً لم ترم الطبيعة التحليل أصلاً ومتى كان اللحيّ وما أشبهه من الأعضاء رخواً 15 منفوشاً وكان الجلد سخيلاً وكان الهواء المحيط بالبدن حارّاً حرّت وتحلّلت

4-6 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126<sup>v</sup>15-17 [والسعال - الصحيحة 1-3]

cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126<sup>v</sup>17sq. [والعطاس - وزكام]

cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126<sup>v</sup>19sq. [وكذلك - محمودة 6-8]

1 E K الحمائية 5 M يحدث Ḥunayn: E K ليحدث 3 K فهو E M: وهو 2 E والمرة K M: والمِدَّة 1  
 البطن [البدن] in marg. scr. Colv. in al عدم [تقدّمت M الشيا E K: الشيء 9 M الدماغية: Ḥunayn:  
 قبل 14 post M: correxi E K: يعينه [بعينه 13 M يتفسيه E K: في نفسه 10 K: correxi E M:  
 E M منحيفاً K: سخيلاً 16 E التحلل K M: التحليل 15 K كما E M: تكتيفاً K ان add.

Coughing is a good sign in (cases of) disease of the pleura, lung disease and pus in the chest when people with these illnesses do not cough up anything, but it is not a good sign in bodies prone to expectorate blood, and the same applies to healthy bodies. Similarly, sneezing is also a good sign when it follows a feverish disease after it  
 5 has become concocted, but it is not a good sign when it indicates catarrh and head cold. The same applies to wind: it is best that thick winds do not develop in the belly, but if these winds are generated in the belly because it is weak, it is best that they are excreted through belching or from below. When this happens, it is a good sign.

10 It is clear that the very same thing can, depending on the preexisting condition of the body, be a good sign at one time and a bad one at another. This concept is useful (not only) in itself but also for ascertaining the condition of a person who is transferred from one environment to another.<sup>1</sup> For example, if you transfer a patient from a cold to a warm house, neither stretching nor yawning are a bad sign for him. If,  
 15 however, you transfer the patient from a warm to a cold house, these same symptoms are bad signs. This is because when cold overcomes the body so that it contracts and severely thickens it, the (body's) nature does not attempt to dissipate at all. When the jaw and other such body parts are on the other hand slack and loose, the skin delicate and the air surrounding the body warm, waste products that very easily turn fine and

<sup>1</sup> lit. "from one air to another air"

الفضول التي ترقّ وتلطّف بأهون السعي. فقد بقي أنّ الحال المتوسّطة بين هاتين الحاليتين وهي أن تلتطّف الرطوبات ولا تتحلّل بأسرها إذ كان يتولّد فيها رياح بخاريّة تحدث منها «التمطّي والثأوب».

وكذلك الحال في التغيّر الحادث من الأدوية ومن أصناف الاستحمام والرياضة والتدبير كلّه وذلك أنّ كلّ تغيير يكون من البرد إلى الحرّ فكلّ واحد من هذين العرضين فهو علامة محمودة وكلّ تغيير يكون من الحرّ إلى البرد فكلّ واحد من هذين العرضين فيه مذموم. ويبيّن أنّه إنّما ينبغي أن يحكم بذلك بعد أن ينظر إلى حال الأبدان التي تحدث بها تلك الاستحالات. وبهذا الطريق صارت الحكّة والقوايي والبثور التي تخرج في البدن ربّما دلّت على أمر محمود وربّما دلّت على أمر غير محمود وذلك أنّها في الصحيح تدلّ على أنّه قد تولّد في بدنه خلط رديء وفي المريض الذي مرضه من الخلط الرديء تدلّ على أنّ ذلك الخلط الرديء سوداء يستفرغ أو ينتقل من أعضاء هي أشرف إلى أدنى أعضاء البدن أعني من الأعضاء الباطنة | إلى الجلد.

261

وبهذا - 8-13 cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 146<sup>r</sup>12-15  
[وبهذا - البدن 8-12 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126<sup>v</sup>21-24]

1 M إذا E K: إذ K الحالى E M: الحاليتين 2 in marg. scr. Colv. M: سعي E: سعي K: السعي 1  
add. et del. من! post E والبدن K M: والتدبير 5 E فكذلك K M: وكذلك 4 M منها E K: فيها  
Ḥunayn: E K أنه - على 10sq. E M: om. E وبهذا - الحكّة 8 M تغير: E K: تغيير 6 K الاستحمام  
b. Ḥunayn: M هو دا E: سوداء 12 K هو دا E M b. Riḍwān Ḥunayn: om. K 11 M  
Riḍwān b. Riḍwān وسمل M: وينتقل E K Ḥunayn: أو ينتقل



thin warm up and dissipate. Lastly, since vaporous winds are generated in the intermediate condition between these two, namely that the liquids become thin but are not completely dissipated, they cause stretching and yawning.

5 The same applies to change caused by drugs and by various types of baths, exercise and regimen as a whole: in every change from cold to hot each of these two symptoms is a good sign but in every change from hot to cold each of these is bad. It is clear that one should judge this after observing the condition of the bodies in which these transformations have taken place. In this way itching, tetter, and pustules that erupt on the body sometimes indicate a healthy situation and sometimes an unhealthy one: in 10 a healthy person they indicate that a bad humour has developed in his body but in a patient with a disease caused by a bad humour they indicate that this bad humour is black (bile) that is excreted or that is moving from more to less vital body parts, that is, from internal body parts to the skin.

وقد وصف أبقراط من حال الجشاء الحامض هذا المعنى بعينه وهو أنّ «من به زلق الأمعاء إذا أصابه جشاء حامض لم يكن يعرض له قبل كان ذلك علامة محمودة» ومتى عرض للصحيح دلّ على أنّ المعدة قد بردت ومالت إلى حال أردأ. وكذلك الذرب متى عرض للصحيح دلّ على فساد طعامه أو على ضعف في كبده أو في معدته وأما في المرضى الذين يحتاجون إلى أن تنقى أبدانهم من فضول فيها فهو سبب محمود وعلامة محمودة. ونجد أعراضاً أخطر كثيرة يجري أمرها مجرى هذه الأعراض التي وصفنا وقد بيّنا ذلك من أمرها في كلامنا فيها ولذلك بعد أن وصف أبقراط ما وصف في هذا الكلام أتبع ذلك بأن قال: «وجميع أشباه هذه».

قال أبقراط: المرأة التي تسقط ولدها في الحمى التي يكون معها قلق ونافض يعرض لها في الوجه حمرة ويصيبها إعياء ووجع في العينين وثقل في الرأس واسترخاء ويعرض ذلك أيضاً عند انحدار الطمث وخاصة في المرأة التي لم تكن تطمث قبل وفي الأبقار أيضاً وفي المتزوجات إذا كان وقت الطمث.

قال جالينوس: هذا القول إن فهمته مفرداً على حدته استنبطت منه معرفة شيء ينتفع به في مقدمة المعرفة وما هو ببعيد من أن يكون جزء من القول الذي تقدّمه

Hipp. Epid. II 2,21: V 92,13sq. L. (cf. *supra*, lemma II 14: p. 346,9sq.) Hipp. Aphor. VI 1: p. 449,1sq. Magdelaine = IV 562,9sq. L.: cf. Buqrāṭ, Fuṣūl 52,12–53,1 cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 146<sup>r</sup>15–17 4sq. كبده - متى cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 146<sup>r</sup>17 10–13 الطمث - المرأة cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126<sup>v</sup>24–27

5 E M: om. K أن - على<sup>1</sup> 3sq. E: om. E, in marg. add. E<sup>2</sup>: om. K M ذلك add. قبل post 2 إلى E: om. E K 7 مجرى E K: om. M 8 وكذلك E K: ولذلك 10 واتبع E K M أتبع M وكذلك E K: ولذلك 11 في E K M: om. A 13 حان E M: كان K حان A: om. M, in al ولدها in marg. scr. Colv. E M: هو 15

Hippocrates has described this same concept for acid belching: “when someone who suffers from loose bowels has acid belching that he did not have before, it is a good sign”, but when a healthy person has it, it indicates that the stomach has become cold and has taken a turn towards a worse condition. Likewise, when a healthy person develops diarrhoea, it indicates that his food is spoilt or that his liver or stomach is weak, but in patients whose bodies need to be purged of waste products it is a means to something good and a good sign. We find many other symptoms that behave like the ones we have described, and we have described this when discussing them. After describing what he described in this passage, Hippocrates therefore wrote the words and all such things.

III 3 Hippocrates said [III 1: V 102,18–104,2 L.]: A woman who miscarries her foetus during a fever that is accompanied by anxiety and shivering fits becomes red in the face, suffers fatigue, eye pain, heaviness in the head and paralysis. This also happens when her menses flow, especially in a woman who has not menstruated before, also in virgins and in married women at the time of menstruation;

Galen said: When you understand this passage separately and in isolation, you will take from it knowledge about something that is useful for prognosis, but it is not inconceivable that it is part of the previous passage, the one in which Hippocrates

وهو الذي تقدّم فيه أبقرط إلينا ألا يكون نظرنا في كلّ واحد من الأعراض مفرداً لكن نضيف إلى ذلك أن ننظر في أيّ الانحدار يحدث أعني كيف حال البدن في وقت حدوثه. من ذلك أنّ «حمرة الوجه» ربّما دلّت على أنّ المرأة تسقط وربّما دلّت على رعاف وربّما دلّت على كثرة الدم وربّما دلّت على حدوث ذات الرئة أو البرسام أو الحمّى الحادّة التي يمتلئ فيها الرأس دماً حارّاً يعلى. فإذا كان الأمر كذلك فلا ينبغي أن يكون حكمك على ما يدلّ عليه هذا العارض حكماً مطلقاً لكن تنظر مع ما تنظر فيه في أحوال الأبدان التي تعرض لها في النساء أولاً ثمّ في الرجال.

ويكون نظرك في كلّ واحد من الجنسين على هذا الوجه: متى كانت المرأة صحيحة فعرضت لها «حمرة في الوجه» ولم يكن ذلك من سبب من الأسباب الخارجة فإنّ هذا ممّا ينبغي أن تفهمه دائماً وإن لم تستبينه فليس يخلو الأمر من أحد شيئين إمّا كثرة دم وإمّا فضل حرارة في الوجه الذي هذه حاله. وينبغي أن تنظر هل احتبس طمث تلك المرأة حتّى اجتمع في بدنها كلّ دم كثير أو الطمث يجري على ما ينبغي وإنّما السبب في سخونة الرأس وارتفاع الدم إليه تعرّض للشمس الحارّة أو غضب أو إكثار من شرب النبيذ أو تناول دواء حارّ وتمييز ذلك يكون بالأعراض التي وصف إذا كانت موجودة أو لم تكن موجودة وذلك أنّه متى

3-5 - يعلى cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126<sup>v</sup>30-32  
14sq. حارّ - تعرّض cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126<sup>v</sup>32sq.

الابدان E M: أيّ الانحدار om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> K M: إلى 2 M قال فيه ابقرط E K: تقدّم - إلينا 1  
4sq. M أو ربّما دلّت E: om. K: وربّما دلّت M تسقطت E K: تسقط 3 bis scr. K يحدث K  
K: ستيينه E: ستيينه [تستبينه 11 K فاد E M: فإذا E الحارة M K: الحادّة 5 M والبرسام E K: أو البرسام  
دواء E الحرارة: K M الحارّة 15 M أو أنّما E K: وإنّما 14 om. K E M: كثير 13 M: scripsi  
E M: أو إذا 16 E حارا K M: حارّ in marg. scr. Colv. in al حارا [حارّ

directs us not to examine each symptom individually but additionally examine during which one the flow took place, that is, what the condition of the body is when it happens. For example, redness in the face sometimes indicates that the woman has a miscarriage, sometimes that she has a nosebleed, sometimes an abundance of blood and sometimes the appearance of lung disease, brain fever or the acute fever in which the head is filled with hot blood that rises up. When this is the case, your judgement about what this symptom indicates should not be unconditional. Rather, in addition to anything you examine, you should look at the present conditions of the bodies, first in women and then in men.

You examine each of the two sexes in this manner: when a woman is healthy and then the face reddens without any external cause, this is something you should always understand: even if you do not see it clearly, one of two things must be present, either an abundance of blood or extreme heat in a face that exhibits this condition. You should determine whether this woman's menses are obstructed so that an abundance of blood collects in her entire body or whether her menses flow properly. The reason why the head is warm and the blood rises up to it is exposure to the hot sun, anger, drinking too much wine or taking a hot drug. These can be differentiated on the basis of the presence or absence of the symptoms he described. For when the

كانت هذه الأعراض التي وصفها أبقراط في قوله هذا موجودة ثم حدثت «الحمرة في الوجه» دلّت على «انحدار الطمث» وخاصة متى كان قد عرض للطمث احتباس.

ثم انزل أنّ المرأة في «حمّى»: أقول إنه ينبغي أن تنظر هل تلك المرأة حامل أو غير حامل. وانزل أولاً أنّها غير حامل: أقول إنه ينبغي أن تنظر هل تدلّ تلك الحمرة على ذات الرئة أو شيء من سائر الأمراض الحادة التي تكون في الرئة ممّا قد كان أو يكون وكذلك أيضاً فانظر هل يدلّ هذا العارض على ذبحة أم على «انحدار طمث» كما قلت قبيل. ثم انزل أنّ تلك المرأة حامل: أقول إنه قد ينبغي أن تنظر هل «تسقط» تلك المرأة. والوجه في النظر من الأعراض المشاكلة لكل واحد من هذه الأمور وأمّا في ذات الرئة فمن الأعراض التي تكون فيها وفي الذبحة من أعراضها وفي المرأة التي «تسقط» من الأعراض التي ذكرها في هذا القول فإنه متى «عرضت في الوجه حمرة وكانت بالمرأة حمّى معها قلق وناقض» وفي البدن كلّ «إعياء ووجع في قعر العين وثقل في الرأس» فيشبه أن تكون تلك المرأة «تسقط». وقد ذكر في آخر قوله «الاسترخاء» وأشار إلى أنّه ربّما عرض أيضاً للمرأة التي هي مزعجة أن تسقط. وليس ينبغي أن يتوهّم أنّه يعرض للمرأة في تلك الحال استرخاء مستحکم حتّى تبطل من عضو من أعضائها حركته وحسّه وقد يمكن أن يكون أبقراط متى شارف العضو بطلان الحركة والحسّ حتّى تعسر حركته وحسّه سمّى تلك الحال منه «استرخاء» وذلك يكون في هذه الحال بمشاركة العضو في العلة للرحم.

add. يدلّ post 7 M تدلّك: E K تدلّ M ان: E K إنه 5 M ام: E K أو 4 M عرضت: E K حدثت 1  
 M. om. E K قعر 13 M فمن: E K من 11 M E. om. K قد M ان: E K إنه 8 E على. del. et  
 K أعضائها M. E. om. K M من<sup>1</sup> 16 M مرضعة: E K مزعجة 15 E اليه: K M إلى 14 E المعاء: K M العين  
 M, in العصبية: K العصب: E العضو 18 M. E. om. K والحسّ K فال. add. أبقراط post 17 E اعضايه: M  
 in marg. scr. Colv. العضو al

symptoms Hippocrates described in this passage are present and then the face reddens, they indicate the flowing of the menses, especially when they had been obstructed.

Then assume that the woman has a fever: I say that you should check whether  
 5 this woman is pregnant or not. Assume first that she is not pregnant: I say that you  
 should find out whether this redness indicates lung disease or some other acute dis-  
 ease in the lungs that has occurred before or is about to occur. Likewise, also check  
 whether this symptom indicates an inflammation of the larynx or, as I have said  
 above, the flowing of the menses. Next, assume that this woman is pregnant: I  
 10 say that you should check whether this woman may have a miscarriage. The guid-  
 ing principle in examination is the symptoms that correspond to each of these situa-  
 tions: in (cases of) lung disease the symptoms that occur during it, in (cases of) in-  
 flammation of the larynx its symptoms and in (the case of) a woman who has a mis-  
 carriage the symptoms he mentioned in this passage: when the face reddens  
 15 and the woman has a fever that is accompanied by anxiety and  
 shivering fits, she has fatigue in her entire body, pain in the eye sock-  
 et and heaviness in the head, it seems that this woman will miscarry.

At the end of the passage he mentioned paralysis and pointed out that this also  
 sometimes affects a woman who is about to have a miscarriage. One should not (sim-  
 20 ply) assume that a woman in this condition suffers from genuine paralysis so that  
 movement and sensation fail in some body part. It may be that Hippocrates used  
 the term "paralysis" for a condition in which the movement and sensation of a body  
 part were about to fail so that they became difficult.<sup>1</sup> This happens in this condition  
 through the association in illness between the body part and the womb.

<sup>1</sup> i.e. he used the term "paralysis" (*istirhā*) for a condition that technically does not amount to para-  
 lysis

فقد تبين أن هذا القول متصل بالجملة التي قدمها أبقرط قبيل وهي قوله إنه لا ينبغي أن تقتصر على النظر في الأعراض التي تعرض في الأبدان أي الأعراض هي دون أن تنظر لأي الأبدان عرضت. من ذلك أن «حمرة الوجه» تكون من كثرة الدم ومن الحمى الحادة المحرقة ومن الذبحة | ومن ذات الرئة. وإن كانت المرأة 263 حاملاً فانظر في سائر الأعراض التي وصفت في هذا القول فإن وجدتها فتوقع لتلك المرأة أن «تسقط» فإن كانت المرأة ليست حاملاً إلا أن طمئتها محتبس فتوقع لها «انحدار الطمث» وخاصة إن كان الوقت الذي من عادة طمئتها أن ينحدر فيه قد قرب.

وقد رأينا «أبكاراً» كثيرة عرضت لهن أمراض حمائية ثم ظهر فيهن اجتماع هذه الأعراض التي وصفت فانحدر منهن الطمث أول انحداره فالذي يستدل عليه في النساء من اجتماع تلك الأعراض هو إما «انحدار الطمث» وإما «إسقاط» الجنين 10 وربما استدللنا به فيهن على الرعاف.

فأما في الرجال فإن حمرة الوجه إما أن تدل على الرعاف وإما على الامتلاء في الرأس أو على الأعراض التي من شأنها أن تتبع الامتلاء وربما كانت تلك الأعراض سباتاً ونسياناً وربما كانت اختلاطاً وبرساماً وربما عرض هذا العارض في الوجه من ذات الرئة أو من الذبحة وتمييز ذلك يكون كما قلت من الأعراض التي تشاكل كل واحدة من هذه العلل.

13-16 [حمرة - الذبحة] v. b. Riḍwān, Fawā'id II 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 147<sup>o</sup>2-6

التدل E K: لتلك 5 E: فان K M: وإن 4 E: اي K M: لأي 3 M: هو E K: هي 2 E: قبل K M: قبيل 1  
 M sed alium خبيثة [in al scriptum] حمائية E: عرض لهم K M: عرضت لهن 9 K: وان E M: فإن 6 M  
 K والذي E: فالذي E او الحرارة: K M أول انحداره 10 correctum ... sine punctis in marg. scr. Colv.  
 K M b. وإما E: فله K M: فإن 13 K: الحسث E M: الجنين E M: om. K: وإما إسقاط 11 M  
 Riḍwān: او E 14 E: وعلى K M: وعلى E: أو Riḍwān b. وإما على K M: وعلى E: أو Riḍwān 16 E K b. Riḍwān: om. M 17  
 K واحد E M: واحدة



It is clear that this passage is connected to the sentence Hippocrates presented above, namely that he said that you should not simply observe which symptoms appear in bodies without also observing in which bodies they appear. For example, redness of the face may be caused by an abundance of blood, acute burning fever, an inflammation of the larynx and lung disease. If a woman is pregnant, investigate the other symptoms described in this text, and if you encounter them, expect this woman to have a miscarriage. If the woman is not pregnant but her menses are obstructed, expect her menses to flow, especially if the time at which her menses normally flow is drawing near.

10 We have seen many virgins who suffered from feverish diseases and then exhibited a collection of the symptoms described, and who then menstruated for the first time. What the concurrence of these symptoms indicates in women is either the flowing of the menses or the miscarriage of a foetus, but it sometimes told us that they will have a nosebleed.

15 In men on the other hand redness of the face indicates either a nosebleed, fullness in the head or symptoms that usually follow fullness. Sometimes these symptoms are lethargy and forgetfulness, sometimes delirium and brain fever. Sometimes this symptom in the face is caused by lung disease or an inflammation of the larynx. These are distinguished, as I said, on the basis of the symptoms that correspond to  
20 each of these illnesses.



III 4 Hippocrates said [III 1: V 104,2sq. L.]: and in women whose menses do not flow at the time they usually do or as they should. They then become somewhat pale.

5 Galen said: He means that when the symptoms he has mentioned above appear, whether in a woman whose menses arrive at the right time in good order or at the wrong time in a disorderly fashion and not as they should be, you should expect the menses to flow copiously. We have seen many women whose menses do not flow copiously and regularly nor in the proper amount; when they discharge  
10 more than necessary, it often happens that their complexions become somewhat pale, that is, a little paleness becomes visible in their complexions. When the symptoms I have described appear in a woman who is in this condition, you should also expect her menses to flow copiously. It is most appropriate to expect this in a woman whose menses arrive in good order when their time has come.

15 III 5 Hippocrates said [III 1: V 104,3sq. L.]: The essential point in all of this is that it occurs at regular (intervals), on time and in whom it should occur.

Galen said: Since his text concerns the excretion of the menses, he decided to add the matter he described to what he had said about it before because it contains a use-

وعظمه في جميع هذا» يعني استفراغ الطمث «أن يكون متوالياً» يعني في كل شهر ولا يغبّ وأن يحفظ وقته حتى يكون من الشهر الآن في الوقت الذي كان يكون فيه قبل. فإنّ الطمث إذا اختلفت أوقاته على غير نظام من عادته كما لا يحفظ مقداره من الزمان كذلك لا يحفظ مقداره من الاستفراغ وذلك أنه ربّما كان أقلّ ممّا ينبغي وربّما أفرط فكان أكثر ممّا ينبغي.

وأما قوله «فيمن ينبغي أن يكون فيه» فينبغي أن يفهم أنه يعني به أنه ينبغي أن يقاس مقدار الاستفراغ بحسب الأبدان التي يستفرغ منها. فإنّ من النساء البدينة السمينة ومنهنّ المهزولة القضيصة ومنهنّ الطاعنة في السنّ فإن قيس ما يستفرغ من الطمث من هؤلاء النساء إلى ما يستفرغ منه من النساء التي مقدار اللحم فيهنّ معتدل وستهنّ سنّ الشباب أوهم ذلك أنه أقلّ من المقدار الذي ينبغي. وليس ينبغي أن تجعل قياسك على هذا الوجه لكنه إنما ينبغي أن يمتحن مقدار ما يستفرغ من الطمث في كلّ واحدة من النساء بحسب حال بدنّها التي تخصّها.

وقد عزل قوم هذا الكلام عن الكلام الذي تقدّم وأضافوا إليه الكلام الذي بعده فجعلوه على هذا المثال: «وملاك الأمر في جميع ذلك أن يكون متوالياً وأن يكون في وقته وفيمن ينبغي أن يكون فيه أعني أن كان المرار غالباً عليه جداً

فإنّ - 3-5 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126<sup>v</sup>34sq. [يعني<sup>11</sup> - قبل 3-1  
 يفهم<sup>12</sup> u. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126<sup>v</sup>37sq. cf. Rāzi, Ḥāwī IX 182,2sq.  
 وستهنّ<sup>10</sup> u. b. Riḍwān, Fawā'id II 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 147<sup>v</sup>9sq. - يستفرغ<sup>11</sup> 6sq.  
 بحسب - الشباب 7-10 11sq. cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126<sup>v</sup>38-41  
 تخصّها<sup>12</sup> cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 147<sup>v</sup>10-12 cf. Rāzi, Ḥāwī IX 182,3sq.

1 جميع E M: om. K 2 ولا] post و supra lin. add. M ان الشهر E M: om. K 3 فيه E M: om. K يفهم K فاما E M: وأما 6 M باكثر: K ناكثر E Ḥunayn: أكثر 5 E M: om. K, in marg. add. K<sup>2</sup> فإنّ K M: E 7 علم E 8 M واللطيفة: E K القضيصة 8 E M: om. K منها 7 E 9 K M: om. E النساء<sup>1</sup> 9 M 10 وستهنّ E K: M وفيمن - كان E et del. E<sup>2</sup> من. وقته 15 post scr. M وستهنّ E K

ful reminder. He said: the essential and significant point in all of this, that is, the excretion of the menses, is that it occurs at regular (intervals), that is, every month and not every other month, and that it maintains its period so that it occurs in the present month at the same time it occurred in the previous  
5 month. When the period of the menses changes without any order from the normal (period), it does not maintain the amount excreted just as it does not maintain the amount of time: it is sometimes less than necessary, at others excessive and more than necessary.

One should take his words in whom it should occur to mean that the  
10 amount of the excretion should correspond to the bodies from which it was excreted. Some women are corpulent and fleshy, some are emaciated and slender and some are advanced in years. Hence, when the menses excreted by these women are compared to those excreted by moderately fleshy and youthful women, one could imagine that the amount is smaller than necessary. You should not draw your comparison in this  
15 manner but the amount of menses excreted should be judged for each woman in accordance with the condition of her own body.

Some people separated this passage from the preceding one, attached it to the next passage and wrote it as follows: "the essential point in all of this is that it occurs at regular intervals, on time and in whom it should occur, that is, those in whom bile is

فاستفراغه خاصّة في الحمّى نحو الرجلين» وقد حذف قوم من هذا الكلام قوله  
«وفيمن ينبغي أن يكون فيه» ووصلوا الكلام على هذا المثال: «وملاك الأمر في  
جميع ذلك أن يكون متوالياً وأن يكون في وقته فيمن المرار غالب عليه جداً  
واستفراغه خاصّة في الحمّى نحو الرجلين» فقالوا إنّ معنى ذلك أن أحمد الأمور  
5 فيمن غلب عليه المرار جداً أن يستفرغ منه المرار استفراغاً متوالياً أيّ أياماً كثيرة  
متوالية متّصلة نحو الرجلين.

قال أبقراط: من غلب عليه المرار جداً فاستفراغه خاصّة في الحمّى نحو  
الرجلين.

قال جالينوس: هذا القول من أبقراط قد يجوز أن يكون على طريق المشورة بما  
10 ينبغي أن يفعل في الأبدان التي «المرار عليها غالب جداً» إذا عرضت لها  
«الحمّى» ويمكن أن يكون على طريق الخبرة بالشيء الذي يصيب أصحاب هذه  
الطبيعة فينتفعون به ونصل بامثالنا إياه من فعل الطبيعة إلى أن | يكون قد أثبتنا ما  
265 ينبغي أن يفعل.

4-6 الرجلين - أحمد] v. b. Riḍwān, Fawā'id II 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 147<sup>12</sup>-14 cf. b. Maymūn,  
Fuṣūl XIII 21: Medical Aphorisms III 44,13sq. (Ar.) Bos

1-4 الرجلين وقد K M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> 2 ووصلوا K M: om. E, in marg. add. E<sup>2</sup>  
3 post يكون<sup>1</sup> in marg. add. E<sup>2</sup> ذلك K M: om. E, in marg. add. E<sup>2</sup> 4 في K M: om. E, in marg. add. E<sup>2</sup>  
غالبا in marg. add. E<sup>2</sup> 5 جداً M وقالوا: K وقالوا: E فقالوا K M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> 7 جداً E K M: om. A 10  
M: om. K b. Riḍwān K M b. Riḍwān: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> 11 يُصيّبه E K: om. M لها E K: om. M  
E M: om. K فينتفعون - الطبيعة<sup>11</sup> 12 M: om. K يُصيّبه E K: om. M لها E K: om. M  
post ونصل add. M بحن E: om. K: in uno بامثالنا in alio بانتشالنا in marg. scr. Colv.

very dominant excrete towards the legs, especially during a fever". Some people omitted his words to whom it should occur from this passage and join the text as follows: "the essential point in all of this is that it occurs at regular intervals and on time for people who are strongly dominated by bile and who excrete towards the legs, especially during a fever". They say that this means that it is best for people who are strongly dominated by bile to excrete the bile at regular (intervals), that is, for many days in a row, towards the legs.

III 6 Hippocrates said [III 1: V 104,4sq. L.]: People who are strongly dominated by bile excrete towards the legs, especially during a fever.

Galen said: This remark by Hippocrates may be (meant as) advice about what needs to be done when bodies which are strongly dominated by bile develop fever. It could also be an observation about something that happens to people with this nature and which they benefitted from, and when we take it as an example of something the (bodies') nature does, it shows us what needs to be done.

والبدن الذي «غلب عليه المرار جداً» ينبغي أن يفهم منه إمّا البدن الذي ذلك فيه بطبيعته وإمّا البدن الذي صار بهذه الحال في وقت من الأوقات ومن كان كذلك فإنه يأمر فيه بأن يحذر ما كثر وغلب فيه من المرار في وقت صحته وأحرى أن يفعل ذلك خاصة إذا عرضت له «الحمى». وإذا أطلق اسم «المرار» فإنه يعني به المرار المر الذي يكون أصفر ويكون أحمر فأما المرار الأسود فليس يسمّى «مراراً» مطلقاً.

قال أبقراط: وضروب الأدوية التي منها تكون قد نعلم أنّها هذه كيف هي وما هي فإنّها ليست كلّها متشابهة لكنّ تركيب بعضها على خلاف تركيب البعض فإنّ هذا أيضاً قد يكون منه اختلاف ومن أن يتقدّم في تناولها أو يتأخّر وفي صنعها أيضاً مثل أن تجفّف أو أن تطبخ أو أن تدقّ وما أشبه ذلك. وأدع ذكر ما هو أكثر من ذلك وكم لكلّ واحد وفي أيّ الأمراض ومتى من المرض وبحسب السنّ والسحنة والتدبير والوقت من السنة أيّ وقت هو وكيف يجري أمره وما أشبه ذلك.

قال جالينوس: إنّ بعضهم يكتب «قد نعلم أنّها» وبعضهم يكتب «لنعلم أنّها» ويريدون أن يكون قوله قول من يشير لا قول من يخبر. ومنهم من يصل هذا الكلام بالكلام الذي قبله فيجعل فيما بينهما حرف «الواو» ومنهم من يقطع هذا الكلام

2-4 cf. Hunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126<sup>v</sup>41-43 [ومن - الحمى 4-2]

K ما كثر E يامن K M: يأمر 3 M اوقات E K: الأوقات om. E K M: في وقت 2 om. E K M: منه 1  
M: in marg. scr. Colv. لم M, in alio لم add. et del. ante فعل 4 E وقته Hunayn K M وقت E باكثر M:  
K M A: منها تكون 7 E واما K M: فأماً 5 om. E K M: فإنّه - المرار<sup>1</sup> 4sq. M فأماً om. E: K: فإنّه  
10 E صفتها K M A: صنعها M وان من E K A: trsp. ومن أن 9 E بعض K M A: البعض 8 om. E  
om. E, in marg. K M A: والسحنة 12 M كثر E K A: أكثر M وان يطبخ: E او بطح: K A أو<sup>1</sup> - تطبخ  
add. E<sup>3</sup> 14 [يشير in uno بشير sine punctis in marg. scr. Colv. 14  
M فيجعله E K: فيجعل 15 sine punctis in marg. scr. Colv. بحر



A body that is strongly dominated by bile should be understood either as a body which is naturally so or one which has reached this state at a particular time. He directs (us) to bring the bile that is abundant and dominant in someone in this (condition) to excretion while he is healthy. It is most appropriate to do this, especially when he has a fever. When he uses the term “bile” without qualification, he means bitter bile which is yellow or red. He does not call black bile “bile” without qualification.

III 7 Hippocrates said [III 2: V 104,6–12 L.]: And we know what these kinds of drugs consist of, how and what they are. They are not all similar but some have a different composition than others. They also differ in the following, for example whether they are taken earlier or later, and also in their preparation, for example whether they are dried, boiled or crushed and so forth — I shall not mention more of this —, how much for each one, for which disease, when during the disease, relative to age, appearance, regimen, what the season is, how it is progressing and the like.

Galen said: Some write we know, others “so that we know” and mean that his words represent advice rather than information. Some attach this passage to the previous one and insert the connector and between them, others detach and separate this

ويفرده ويسقط «الواو» حتى يكون افتتاح هذا القول على هذا المثال: «ضروب الأدوية التي منها تكون قد نعلم أنها هذه». وهذه النسخ وإن كانت مختلفة فإن معناها واحد وهو أن الأدوية المركبة يخالف بعضها بعضاً في طبائع الأدوية المفردة التي تركب منها وفي كفيّاتها وفي أوقات التقاطها فإن منها ما يلتقط وقد نضج ثمره ومنها ما يلتقط وثمره فجّ.

وتختلف أيضاً في «صنعتها» يعني في عملها وحصر ذلك في ثلاثة أصناف جنسيّة فقال: «أن تجفّف أو أن تطبخ أو أن تدقّ». والتجفيف يكون بأنواع كثيرة وذلك أنه ربّما جفّف الشيء في الشمس وربّما جفّف عند النار وربّما جفّف في هواء يابس وربّما كان تجفيفه بطول مدة الزمان. وأصناف الدقّ تختلف بتفاضل دقّ الأدوية وسحقها فإنّ من الأدوية ما ينبغي أن تستعملها وهي جريشة ومنها ما ينبغي أن تستعملها وهي مدقوقة مسحوقة سحقاً ناعماً حتى تصير | كالغبار ومن 266 الأدوية ما ينبغي أن تستعملها وهي في حال متوسطة بين ذلك وهذه المتوسطة يخالف بعضها بعضاً في الكثرة والقلّة كما بينت في كتابي في تركيب الأدوية. وفي الطبخ أيضاً أصناف كثيرة مختلفة وذلك أن منه ما يكون كثيراً ومنه ما يكون 15 يسيراً ومنه ما يكون بنار قويّة ومنه ما يكون بنار ليّنة ومنه ما يكون في إناء مضاعف ومنه ما يكون في إناء مفرد كما قد لخصنا ذلك أيضاً. والذي يكتفي به في هذا الموضوع أن نبيّن موافقة ما وصفنا من هذا لما وصفه أبقراط بالفاظه.

1 E M om. : ومنها 5 E M om. : وقد - يلتقط 4sq. E فيها K M منها 2 M ويفرد E K ويفرده 1  
 K M: عند - يابس 8sq. M وقال E K فقال 7 K صعاها E: طباعها M: صنعتها 6 E M om. K M ما  
 12 M من ante الزمان 9 E K om. M جفّف<sup>III</sup> 8 E في هوا يابس وربما حفف عند النار trsp.  
 E K: ومنه E فيه K M منه 14 K M وهو E: وهي K سعمله E M: تستعملها E M om. K M ينبغي أن  
 E هذه المواضع K M: هذا الموضوع 16sq. E K: om. M ما<sup>III</sup> M ومنها E K: ومنه<sup>I</sup> 15 M ومنها

passage and drop the and so that this passage begins as follows: "we know what these kinds of drugs consist of". Even though these readings are different, their meaning is the same: composite drugs differ from each other in the natures and qualities of the simple drugs from which they are composed and in the times at which they are collected. Some are collected when their fruit is ripe, others when their fruit is unripe.

5 They also differ in their preparation, that is, their composition. He narrowed this down to three generic types and said: they are dried, boiled or crushed. There are many kinds of drying: sometimes something is dried in the sun, sometimes by the fire, sometimes in dry air and sometimes over a long period of time. The types  
10 of crushing differ in the degree to which the drugs are crushed and ground. Some drugs should be used coarsely ground, others so finely ground that they become (fine) as dust, others medium ground. These medium ground (drugs) differ from each other in their large or small quantity, as I have explained in my book *On the Composition of Drugs*.<sup>1</sup> There are also many different kinds of boiling: some are (boiled) a lot, others  
15 a little, some with a strong fire, others with a gentle fire, some in a double vessel, others in a single vessel, as we have also explained.<sup>2</sup> It is sufficient for us at this point to show that the wording of our description of this and that of Hippocrates agree.

<sup>1</sup> cf. Gal. *De comp. med. per gen.* III 2: XIII 572,16–573,2 K.

<sup>2</sup> cf. Gal. *De comp. med per gen.* I 2: XIII 368,2–369,8 K.

فأقول إنَّ قوله «كيف هي» يدلُّ على اختلاف الأدوية في كَيْفِيَّاتِهَا وقوله «وما هي» يدلُّ على جواهر الأدوية. وأنا ممثِّل لك ذلك في الأدوية المسهلة إذ كان قوم قد يصلون هذا الكلام بالكلام المتقدِّم فأقول إنَّ قوله «ما هي» إنّما أراد به أيّما الأدوية المفردة التي ينبغي أن يؤلّف منها الدواء المركّب حتّى يستفرغ البطن من فوق أو من أسفل. مثال ذلك أنّ الأدوية التي تستفرغ المرّة الصفراء ينبغي أن تكون دواء كذا وكذا والأدوية التي تستفرغ السوداء دواء كذا وكذا والأدوية التي تستفرغ البلغم دواء كذا وكذا والأدوية التي تستفرغ الفضول المائيّة دواء كذا وكذا. وينبغي أن تنظر أيضاً في كلّ واحد من هذه الأدوية «كيف هو» فإنَّ منها ما يسهل إسهالاً أكثر ومنها ما يسهل إسهالاً أقلّ ومنها ما يسهل من غير أن يضرّ بالمعدة ومنها ما يسهل مع الإضرار بالمعدة ومنها ما يسحج الأمعاء ويحرق المعدة.

فقد تبين أنّ الذين يشبتون هذا الكلام بخلاف النظام الأوّل أصوب فعلاً وذلك أنّهم قدّموا قوله «ما هي» على قوله «كيف هي» من قبل أنّه ينبغي أن يعلم أولاً الجوهر ثمّ يعرف من بعد الاختلاف الذي فيه الكيفيّة. وأمّا ما قاله بعد هذا ووصله به وهو قوله «فإنّها ليست كلّها متشابهة لكنّ تركيب بعضها على خلاف تركيب البعض» فيتبيّن أنّه إنّما يريد به ضروب الأدوية لا أبدان المستعملين لها كما ظنّ قوم.

1 EM: إذ M ذلك K: ذلك لك E: لك ذلك M فمثل E: ممثِّل 2 E طباعها K M: كَيْفِيَّاتِهَا 1  
 E تستفرغ<sup>1</sup> 6 *correx* M: المر E K: *om.* المرّة K سرع E M: تستفرغ 5 E اما K M: أيّما 3 K ادا  
 الموصول E: *trsp.* البلغم *om.* M: البلغم – المائيّة 7 E *om.* K M: والأدوية<sup>11</sup> – وكذا 6sq. K سرع M:  
 E: كيف K: كيف هو 8 M فضول E K: الفضول K الماسه دوا كذا وكذا والادويه الى سسرع البلغم  
 E المقعدة K M: المعدة 10 E *om.* K M: ومنها<sup>11</sup> – بالمعدة 9sq. E M: *om.* E أن 9 M وكَيْفَ هو  
 اولان K M: *trsp.* أن – أولاً E قوله K M: قبل 12 E بخالف K M: بخلاف K سس E M: تبين 11  
 M: استئين K: سس E: سين [فيتبين 15 M فائما E K: فائها 14 E فاما قوله K M: وأما – قاله 13 E نعلم  
*correx* به E K: *om.* M

I say that his words how they are indicate the differences in the qualities of drugs and his words and what they are indicate their substance. I shall illustrate this for you for purgative drugs since some people have joined this passage with the previous one. I say that by his words what they are, he meant the simple drugs  
5 from which a composite has to be compounded so that the belly is emptied from above or below. For example, drugs that evacuate yellow bile should be such and such; those that evacuate black bile such and such; those that evacuate phlegm such and such; and those that evacuate watery waste products such and such. You should also investigate what each of these drugs is: some are more purgative, others less,  
10 some purge without harming the stomach, others purge while harming the stomach, some irritate the bowels and others burn the stomach.

It is clear that those who record this text in a different sequence than the first are actually more correct: they put his words what they are before his words how they are because it is necessary that the substance is known first and then, after the differences they have, the quality. He obviously meant by what he said next and joined  
15 to it, namely his words they are not all similar but some have a different composition than others, kinds of drugs, not the bodies of those who take them, as some people have thought.

وأما قوله «ومن أن يتقدم أو يتأخر» فمنهم من يكتبه مطلقاً ويفهم من خارج  
«في تناولها» ومنهم من يكتب ذلك كتاباً وقد اختلفوا في فهم «تناولها» ففهم  
بعضهم من ذلك تناول المرضى لها وفهم بعضهم «تناولها من الأرض» أي  
التقاطها وهذا المعنى أشكل وأليق بهذا الكلام كله الذي نحن بعرضه. وذلك أنا  
نجتني الأدوية بعضها إذا وردت وبعضها بعد أن ينتثر وردها | وبعضها وعليها حملها 267  
وتلك أيضاً يلتقط بعضها وثمره قد نضج وبعضها وثمره لم ينضج وبعضها وقد يبس  
ثمره.

وقوله «في صنعتها» يعني به «في عملها» ووصف أصناف عملها فقال: «أن  
تجفف أو أن تطبخ أو أن تدق» وينبغي أن يفهم مع هذه الأصناف الثلاثة الكليّة  
الأصناف الجزئية التي فيها ولذلك قال: «وأدع ذكر ما هو أكثر من ذلك» وذلك  
أنّ الأصناف الجزئية كثيرة وقد وصفتها في الكتاب الذي ذكرته قبيل ولم يكن  
غرض أبقراط أن يصف تلك الأصناف.

فلما فرغ من ذكر الأدوية وتصنيفها على الجمل والإيجاز وصف من بعد طريق  
استعمالها على الإيجاز والجمل فقال أولاً «وكم لكل واحد» يعني كم ينبغي أن  
يقدم لكل واحد من المرضى من الدواء الذي ألف وذلك أنه لما كان طبائع 15  
الأبدان مختلفة وجب أن يكون مقدار كل واحد من الأدوية التي تستعمل فيها  
مختلفاً ثم إنه من بعد ذلك أمر أن ينظر في الأمراض كيف ينبغي أن يستعمل  
الدواء الذي يستعمل لها.

E ينتثر in alio sine punctis in marg. scr. Colv. 5 E M: ذلك 2 E من K M: ومن 1

ut vid., M وعملها scr. et del. أصناف post K بهايه E M: به E صعتها K M: صنعتها 8 M ينثر K:

15 E M: om. K والإيجاز 13 K والأصناف E والأصناف M: الأصناف 10 M وعملها E K: عملها<sup>11</sup>

E M: لها 18 E<sup>3</sup> امر in marg. add. الأمراض 17 E منها K M: فيها 16 M تقدر K: قدر E: يقدم

om. K

Some people write his words for example whether earlier or later in isolation and understood it separately from they are taken, others write it in context but disagree about (their) understanding of taken: some understand it to mean that the patients take them, others understand it to mean “taking them from the ground”, that is, collecting them. This meaning is more appropriate and more suitable for the text we are presenting as a whole. For we gather some drugs when they bloom, others after their blossoms have dropped, yet others while they are bearing fruit. Furthermore, some of these are collected when their fruit has ripened, others while their fruit is still unripe, yet others when their fruit has dried.

By his words in their preparation, he means “in their composition”. He described the composition (methods) by saying: they are dried, boiled or crushed. The particular kinds need to be understood together with these three general kinds, and he therefore said: I shall not mention more of this because there are many specific kinds; I have described them in the book I mentioned above. It was not Hippocrates' intention to describe these kinds.

When he concluded his brief outline of drugs and their classification, he then briefly described the way they are used. First he said: how much for each one, that is, how much of the prepared drug should be given to each patient, because since the natures of bodies differ, the amount of each drug to be used on them necessarily varies. Then, after that, he directed (us) to investigate how the drug that is used should be applied in (various) diseases.

فإنّ من قبل هذا أيضاً قد يختلف مقدار ما يستعمل منه في الكثرة والقلة ومع ذلك أيضاً من قبل الوقت الذي يستعمل فيه وقد دلّ على ذلك بقوله «ومتى من المرض» ثمّ إنّه من بعد تقدّم أن ينظر في «سنّ» المتناول للدواء «وسحته» وحال بدنه. وقد جرّد القول في كتاب الفصول فقال: «إنّ المهزول ومن يسهل عليه القيء ينبغي أن يستفرغ من فوق» ووصف أيضاً في مواضع آخر كثيرة حال البدن في احتماله للاستفراغ بالأدوية.

وأمر أيضاً أن ينظر في «التدبير» كيف كان أولاً وكيف ينبغي أن يستعمل الآن. وأمر أيضاً أن ينظر في «الوقت من السنة أيّ وقت هو وكيف يجري أمره» يعني كيف مزاجه فإنّه من طبع الصيف أن يكون مزاجه حارّاً يابساً أكثر من جميع أوقات السنة ومن طبع الشتاء أن يكون بارداً رطباً أكثر من جميع أوقات السنة ومن طبع الربيع أن يكون معتدلاً أكثر من جميع أوقات السنة ومن طبع الخريف أن يكون رديء المزاج مختلفاً والغالب فيه البرد واليبس للحرارة والرطوبة.

ولمّا كانت الأشياء الجزئية التي ينبغي أن ينظر فيها عند استعمال الأدوية كثيرة أضاف إلى ذلك أن قال: «وما أشبه ذلك» وقد أحسن في هذه الزيادة وذلك أنّه عدّد جميع هذه الأصناف الكليّة وأراد أن يدلّ على أنّه | إن كان ترك ذكر شيء

4sq. Hipp. Aphor. IV 6: p. 411,1 Magdelaine = IV 504,1sq. L.: cf. Buqrāṭ, Fuṣūl 29,4-6 (IV5)

او M: om. E وحال بدنه 3sq. E وصحته K M وسحته M يتقدّم E K: تقدّم 3 om. E K M: على 2  
E في ante أن 8 E<sup>3</sup> in marg. add. E K M: ينبغي 5 E حرك K M: جرّد 4 K حال بدنه  
ومن<sup>1</sup> - 10-12 om. K E M: مزاجه<sup>11</sup> 9 M في ante أمره E K: أيّ E ومن K M: من  
ومن طبع الخريف ان يكون ردي المزاج مختلفا والغالب فيه البرد واليسر لا الحرارة K M: trsp. والرطوبة  
وللرطوبة ومن طبع الشتا ان يكون باردا رطبا اكثر من جميع اوقات السنه ومن طبع للربيع ان يكون معتدلا  
لا الحرارة K M: للحرارة K عليه E M: فيه 12 M او من E K: ومن<sup>1</sup> 10 E اكثر من جميع اوقات السنه  
E om. K M هذه 15 E M: ex وما E M: وقد 14 E



The amount used, whether a large or small quantity, may also differ in this regard, and in addition also with regard to the time at which the drug is used. He indicated this by saying when during the disease. He then charged (us) to investigate the age, appearance and physical condition of the person taking the drug. He has  
 5 talked about it in detail in the Aphorisms and said: "a skinny person and someone who easily vomits should excrete from above". He has also described on many other occasions the condition of the body when it undergoes evacuation through drugs.<sup>1</sup>

He also charged (us) to investigate what the initial regimen was and how it should be arranged now. He also charged (us) to investigate what the season is  
 10 and how it is progressing, that is, what its mixture is. The mixture of summer is naturally hotter and drier than all (other) seasons; winter is naturally colder and wetter than all (other) seasons; spring is naturally more moderate than all (other) seasons; and autumn naturally has a bad, irregular mixture and is predominantly dry and cold rather than hot and wet.

15 Since there are many particulars that need to be investigated when using drugs, he added and the like. He did well to add this because he listed all these general categories and meant to indicate that even though he did not mention and name any par-

<sup>1</sup> cf. e.g. Hipp. De diaeta acut. (spur.) 7: p. 73,18–74,8 Joly = II 418,3–420,4 L.; Hipp. Aphor. IV 4sq.; 7sq.: p. 410,8–10; 411,3–5 Magdelaine = IV 502,12–14; 504,3–5 L.: Buqrāṭ, Fuṣūl 29,1–4. 7–10 ("IV 3, 4. 6, 7")

من الأشياء الجزئية فلم يسمّه فقد ذكره في جملة تلك الأشياء الكليّة فاستثنى فقال: «وما أشبه ذلك».

قال أبقرط: زويلس الذي كان يسكن عند السور أصابته بعد سعال نضيج كان به حمّى حادّة وحمرة في الوجه وكان بطنه معتقلاً ولم يكن يجيء إلاّ بجهد وكان به وجع في جنبه الأيسر وكان في أذنه المقابلة له وجع شديد جدّاً وفي رأسه ولم يزل هذا ينفث هذا النفث وذلك أنّه كانت به العلة التي ينفث فيها صاحبها المدّة إلاّ أنّه أصابه بحران من علله الآخر وسالت من أذنه مدّة كثيرة نحو الثامن والتاسع ولا أدري كيف كان أوّل وجع أذنه من غير نافض وأصابه أيضاً بحران من هذا وعرق رأسه عرقاً كثيراً جدّاً.

قال جالينوس: يعني «بالسعال النضيج» السعال الذي يكون ما ينفث معه نضيجاً وهو «المدّة» التي ذكرها أبقرط بعد. وذكر أيضاً فيما اقتصر من حال هذا المريض أنّه «كان به وجع في جنبه الأيسر» في موضع الأضلاع فدلّ بذلك على أنّ الشيء الذي كان ينفثه مع السعال ثمّ كان أصله إلاّ أنّه لم يتبيّن أيّ الحالين كانت حال هذا المريض أكان أصابته ذات الجنب فيما تقدّم ثمّ أتاه «بحران» سلم منه من حدّة مرضه وبقيت فيه بقيّة من مرضه ثمّ أصابته من بعد تلك الحمّى الحادّة أو كان به وجع في جنبه في موضع الأضلاع من غير حمّى منذ أوّل أمره وكان به مع ذلك سعال فلما نضج ذلك السعال ابتدأت به حمّى. وأشبه الأمرين

زويلس 3 E حملة في K M في جملة M, correctum ذكر ادخله E: om. K ذكره 1  
 7 E: om. K M A فيها 6 A به add. وكان 5 post E: om. K M A يسكن K A رولس E: ارويلس M:  
 ذكر K M: ذكرها E يكون add. et del. التي 11 post E: om. K M A جدّاً 9 M سالت E K A وسالت  
 K كان E M: كانت 14 E لم ترد vel لم برر K M: ثمّ 13 E M: om. K على 12 E K: om. M بعد E  
 المرض K M: مرضه<sup>1</sup> M به E: om. K منه M سليم E K: سلم 15 E<sup>3</sup> in marg. add. E: om. K M هذا  
 M اشبه E K: وأشبه 17 K ذلك E M: تلك E

particulars, he included them with all these general aspects by adding the qualification and the like.

III 8 Hippocrates said [III 3: V 104,13–106,2 L.]: Zoilus, who lived by the wall, had acute fever and redness in the face after a ripe cough.  
 5 His bowels were constipated and did not move without effort. He felt pain in his left side and very severe pain in his corresponding ear and his head. This (man) continued to cough up this expectoration because he had an illness in which the person affected expectorates pus, but he had a crisis from his other illnesses. A  
 10 large amount of pus flowed from his ear around the eighth or ninth (day). I do not know how his ear pain started without shivering fits. He also had a crisis from this and his head sweated very much.

Galen said: By ripe cough, he means a cough in which the expectoration is concocted; this is the pus that Hippocrates mentioned later on. He also mentioned  
 15 in this patient's case history that he felt pain in his left side in the region of the ribs. He indicated with this that the matter he expectorated with the cough originated there. It is, however, unclear which of two conditions this patient was in: he either had been suffering from disease of the pleura before, then had a crisis which  
 20 relieved him of his acute disease but a remnant of his disease was left in him and then, after this, he developed acute fever; or he felt pain in his side in the region of the ribs, initially without fever, and had a cough along with this, and when this cough was concocted, his fever started. The more likely of the two scenarios in my opinion seems



that he had disease of the pleura, then came out of a fever and later coughed up this pus-like matter, then developed acute fever.

He also had a crisis from this fever when the humours that generated his fever were expelled towards his left ear. This is the ear that corresponds to his ailing side.

5 When the blood in his blood vessels inclined upwards, his face reddened and his bowels became constipated, and when the humours that rose to his ear became concocted, a large amount of pus came out of this left ear. When this happened, Zoilus' symptoms<sup>1</sup> subsided, but the illness he had in his side remained. This is what he pointed out with his words but he had a crisis from his other illnesses.

10 He said that the illness in his ear was not accompanied by shivering fits because in most cases swellings tend to be accompanied by shivering fits when they suppurate. But this did not happen in this illness because the symptom that occurred during it did not appear at the very beginning of the disease but only through the transference of something that rose from the side to the ear. The crisis Zoilus had did not take place through the pus that collected in and flowed from his ear alone but also through his profuse sweating from his head, in fact through the sweat-

<sup>1</sup> lit. "what he had"

كان به بحران إلا أنه كان أكثره في «رأسه» لأن أكثر الفضل إنما كان منه في الرأس.

قال أبقرراط: أمبادوتيمي أصابها احتراق ووجع في الجنب الأيسر مع الأذن ووجع شديد في الكتف ومن قدام أيضاً وكانت تنفت في أول الأمر شيئاً ملوناً وإلى نحو السابع والثامن ثم إنَّها قذفت شيئاً كالنضيج وكان بطنها معتقلاً إلى نحو التاسع أو العاشر وسكن الوجع في الثامن وأصابها فيه بعض الرشح إلا أنه لم يكن به بحران وكان الأمر يتبين في الخروج وفي غيره وذلك أنه نحو ابتداء حدوث وجع الأذن استطلق البطن وجرى الشيء من الأذن في التاسع وأتى البحران في الرابع عشر من غير نافض وكان في ذلك اليوم أيضاً نفث وجرى من الأذن شيء أقرب إلى النضوج ولم يزل من بعد ذلك العرق يكون في الرأس إلى مدة طويلة وخفت. وفي هذا ما دلَّك أن الأمراض التي تسكن عن غير إنذار يعسر أمر البحران فيها مثل الورم المعروف «بالحمرة» الذي أصاب جارية بولومارخس.

[الأمراض - فيها 11 u. Hunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>r</sup>4 في<sup>1</sup> - الرأس 1sq. cf. Hipp. Prorrh. I 52: V 524,1 L.

1 إلا *bis scr.* E أكثره K M: أكثره E رأسه E K Hunayn: الرأس M إنما K M Hunayn: *om.* E 3 [قال أبقرراط hic dare commiratur (?) Galenum non esse authorem editorum sub eius nomine nam pluribus sunt discrepantia quam voces in marg. scr. Colv. [أمبادوتيمي sine punctis K: E: امادوسى] 6 بعض in al male in *in marg. scr.* Colv. ... M, ... ἐμπροσθεν in marg. scr. Colv.: *scripsi* A: اميادومسى 7 به E K M: *om.* A من E K A: في M ومن E K A: 8 K M A: الشيء 9 E: وكف [وخفت 10 M فكان: E K A: وكان E نافع K M A: نافض K عن E M A: من<sup>1</sup> 9 E شيا M: وحمى A: *scripsi* 12 [بولومارخس sine punctis E K A: M, πολυμαρχος in marg. scr. Colv.: *scripsi*

ing all over his body, since it was the sweating through which the crisis took place, but most of it was from his head because most of the waste was in his head.

III 9 Hippocrates said [III 4: V 106,3–108,6 L.]: Empedotime suffered from burning and pain in the left side and simultaneously in the ear, and severe pain in the shoulder and also on the front. She first coughed up coloured (matter) until about the seventh or eighth (day), then she expelled something like concocted (matter). Her bowels were constipated until about the ninth or tenth. Her pain ceased on the eighth. She perspired a little that day but did not have a crisis through it. This was clear from the discharge and other things because around the time her ear started to hurt her bowels were upset. The matter ran from the ear on the ninth. The crisis came on the fourteenth without shivering fits. There was also expectoration that day and matter approaching concoction flowed from her ear. After that she continued to sweat from the head for a long time, and it (then) dried. This tells you that diseases that cease without warning have difficult crises, for example the swelling known as “redness” that affected Polymarchus’ servant girl.

قال جالينوس: إنَّ قصّة أمبادوتيمي تشبه في بعض الحالات قصّة زويلس التي ذكرها فيما تقدّم وذلك أنّ «الجنب الأيسر» منها كان عليلاً «وجرى من أذنها» مدّة وأصابها بذلك «بحران وتعرق» كما أصاب زويلس ويعمّها أيضاً وزويلس أنّ أكثر العرق كان «في الرأس».

5 وقد يحتاج بعض ما ذكر في اقتصاصه من حال هذه المرأة إلى شرح وتفسير من ذلك قوله في أول اقتصاصه «احتراق» وينبغي أن يفهم عنه من قوله «احتراق» إمّا حمّى حادّة محرقة وإمّا التهاب في الأحشاء وإمّا احتراق من أخلاط. وأمّا قوله في النفث إنّه كان «ملوناً» فيشبه أن يكون يعني به أنّه كان مصبوغاً بلون المرأة الحمراء. وأمّا قوله «إنّ الوجع سكن» فإنّما كان ذلك السكون على طريق النقلة 10 ولم يكن بتلك النقلة بحران على المكان حين كانت لأنّ الطبيعة ضعفت عن أن تقدر أن تنضج عند ذلك ما يحتاج إلى أن ينضج | وتدفع ما يحتاج إلى أن يدفع 270 ممّا كانت تتأدّى به. فقد قال إنّه كان «بعض الرشح» ودلّ بهذا الاسم على قلّة العرق ولم يمكن أن يكون بذلك الرشح بحران ولذلك قال أبقراط أيضاً: «إنّه لم يكن به بحران».

15 ثمّ قال من بعد: «إنّ الأمر كان بيّناً من الخروج ومن غيره» وعنى بالخروج إمّا خروج العرق من الجلد لأنّه كان يخرج قليلاً قليلاً أو خروج البراز فإنّه أتبع هذا بأن

12sq. العرق [قال - cf. Hunayn, Ġawāmi‘ II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>r</sup>5

1 M: زويلس 3 sine punctis E: روبليس M: زويلس sine punctis K M: scripsi E: اسادوي [أمبادوتيمي] 1 sine punctis E K يفهم add. يحتاج 5 post sine punctis E: [وزويلس] sine punctis E K M: om. E: الأحشاء ante M او add. حادّة post 7 E: om. K M: عنه E: قول من: K M: قوله<sup>1</sup> 6 E: التي K M: إلى K ante M: يسكن K M: سكن 9 E: ante<sup>1</sup> كان 8 E: الأخلاط K M: أخلاط E: بعض add. 14 K وكذلك E M: ولذلك 13 E: om. K M: إلى<sup>1</sup> 11 K بحراناً: E: بحراناً M: بحران 10 E: وانما M: E: om. M: E: لا add. إنّ E: لا add. من<sup>1</sup> 15 E: om. K M: به E: om. M: E: K



Galen said: Empedotime's case in some ways resembles the case of Zoilus which he mentioned before because her left side was ailing, pus ran from her ear, she had a crisis through it and sweated, as did Zoilus. She and Zoilus also had in common that most sweating was from the head.

5 Some details he mentioned in his account of this woman's condition require explanation and commentary, for example the word burning at the beginning of his account. His term burning should be understood to mean either an acute burning fever, an inflammation in the bowels or burning caused by humours. When he said that the expectoration was coloured, he seems to mean by this that it was infused  
10 with the colour of red bile. When he said that the pain ceased, this cessation was only through transference, but there was no immediate crisis when this transference took place because the (woman's) nature was too weak at that time to be able to concoct what needed to be concocted and to expel anything harmful that needed to be expelled. He said that there was a little perspiration, an expression with which  
15 he indicated the small amount of sweating. This perspiration cannot bring about a crisis, and Hippocrates therefore also noted that there was no crisis through it.

Then, later on, he said: the situation was clear from the discharge and other things. By discharge, he meant either the discharge of sweat from  
20 the skin because it was discharged little by little or the discharge of excrement; he in-

قال: «وذلك أنه نحو ابتداء حدوث وجع الأذن استطلق البطن» ولم يكن يمكن أن يكون العرق تاماً والبطن مستطلق وكذلك لا يمكن أن يكون البحران بالاختلاف تاماً فيمن يعرق عرقاً كثيراً. فأما ما قاله بعد هذا فهو بين عند من تدبر ما شرحناه قبل من أمر المريض الذي قبل هذا.

5 وأما قوله «جفت» فأولى الأشياء أن نفهمه عن الأذن وإن أبقراط إنما أراد بقوله «جفت» أن المدة التي كانت تجري منها انقطعت وسكنت وكفت. وقد قال قوم إنه يجوز أن يكون أراد الفضلة من الأخلاط التي كان عنها المرض لأن تلك الأخلاط استفرغت بالعرق وبالمدة التي انفجرت من الأذن.

10 وأما القول الذي أردف به هذا الكلام فهو قول قد قاله أبقراط مراراً كثيرة وهو: «إن الأمراض التي تسكن من غير إنذار يعسر أمر البحران فيها» ويعني بقوله «من غير إنذار» أي من غير أن تتقدم فتظهر علامات تنذر بالبحران. وذكر في هذا الموضوع مثلاً جزئياً يستدل به على هذا القول الكلبي وهو «الورم الذي أصاب جارية بولومارخس» فدلّ بذكره لهذا على أن ذلك الورم سكن من غير أن تظهر علامات الإنذار بسكونه فعسر أمر البحران فيها أي عاود وبقي مدة طويلة وهو يتزبد رداة. 15

1-3 كثيراً v. Hunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>r</sup>5sq. cf. Rāzī, Ĥāwī XVII 255,10sq.; XVIII 97,15-98,1

فأولى E كفت K M جفت 5 K M واما E: فأما K اما: Hunayn EM تاماً 3 om. E K M يكن 1  
ويمكنب K M وسكنت K لما E M التي E كفت K M جفت 6 E K على M: عن M فاول E K  
erat sed كفت 3. loco et كفت in aliis utroque جفت postea خفت M, scriptum E K: وكفت E  
E عليها K M: عنها E بقوله add. أراد post 7 E in marg. scr. Colv. εἰς ἐρανθη in جفت scribendum  
M شيئاً لا جزئياً: E مثالا اخر وما K مثلاً جزئياً 12 om. E K M فتظهر 11 om. E K M يعسر - إنذار 10sq.  
K: فيه E M: فيها M لسكونه E K: بسكونه 14 M: بولومرحوس E K: بولومرحس [بولومارخس 13  
K ردا E M: رداة 15 correxī

deed said next: around the time her ear started to hurt her bowels were upset. But sweating cannot be conclusive while the bowels are upset just as a crisis through diarrhoea cannot be conclusive for someone who sweats profusely. What he said after this is clear to anyone who has considered what we explained above  
 5 about the case of the previous patient.

It is most appropriate that we take his words it dried to refer to the ear. By saying it dried, Hippocrates only meant that the pus that had been flowing from it had stopped, ceased and terminated. Some people have said that he could have meant the residue of the humours that caused the disease because these humours were ex-  
 10 creted through sweat and through the pus that burst from the ear.

The words that follow this passage are an observation Hippocrates has made many times,<sup>1</sup> namely: diseases that cease without warning have difficult crises. By his words without warning, he means without the previous appearance of signs that announce a crisis. He gave a concrete example at this point  
 15 from which one can infer this general statement, namely: the swelling that affected Polymarchus' servant girl. By mentioning this, he indicated that this swelling subsided without the appearance of signs that announce its disappearance and that her crisis was then difficult, that is, (the swelling) relapsed, persisted for a long time and grew more malignant.

<sup>1</sup> cf. e.g. Hipp. Epid. I 5: I 189,21sq. Kw. = II 634,3sq. L.: CMG Suppl. Or. V 1, p. 260,6sq. (lemma II 49)

قال أبقرط: كلّ حمّى تكون بعقب ورم اللحم الرخو الذي في الحالين وغيره ممّا أشبهه فهي رديئة إلا أن تكون ذات يوم وكلّ ورم من ذلك الجنس يكون بعقب حمّى فهو أردأ في الحادّ منها في أوّل الأمر وإذا انحطّ.

قال جالينوس: إنّ المعروف «بذات يوم» إنّما هو خاصّة في الحمّيات التي تكون يوماً واحداً من سبب ظاهر وقد يجوز أن تسمّى «أورام اللحم الرخو» «ذات يوم» إذا كانت من جرح ظاهر يكون من غيره أو من غيرها ومعنى قوله هذا هو ما 5  
أصف: | إنّ أورام اللحم الرخو والحمّيات التي تكون من سبب ظاهر لا خطر فيها 271  
وأما ما سوى ذلك فهو رديء لأنّه يدلّ على ورم باطن. وقد وصف ذلك في كتاب  
الفصول إلاّ أنّه أضاف إلى ما وصفه هناك ما في هذا الكتاب: «إنّ أورام اللحم  
الرخو أيضاً التي تتبع الحمّيات رديئة» بل لم يطلق القول فيقول إنّها «رديئة» لكنّه 10  
قال إنّها «أردأ» بقياس الحمّيات التي تقدّم ذكرها وذلك أنّه متى كانت الحمّى  
بعد أن تتمادى يعقب ورم اللحم الرخو فإنّ ذلك يدلّ على أنّ حال المريض قد  
ازدادت رداءة.

وإنّي لأعرف رجلاً كان مرضه يخيل أنّه قد انحطّ ثمّ أصابته أورام في اللحم  
الرخو فلمّا كان بعد ذلك كرّرت عليه الحمّى بحدّة فلم يلبث أن مات ويبيّن أنّ 15

7-478,4 - السورم [إنّ] cf. Orib. Coll. med. rel. XLIV 13,23-25: CMG VI 2,1, p. 131,18-30  
7sq. [أورام - رديء] cf. Hipp. Aphor. IV 55: p. 423,1 Magdelaine = IV 522,8sq. L.: Buqrāt, Fuṣūl 37,2-4  
("IV 54") 8 فهُو - باطن 8 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>9</sup> 9sq.  
[أورام - رديئة] cf. Rāzī, Ḥāwī XVIII 98,2

1 الحال A om. E K M: om. A الحادّ 3 K: الحادّ, ut vid., E: الحادّة M, in al الحادّ in marg. scr. Colv.:  
إذا E K A: M, in al و vide sign A et B in marg. scr. Colv. 4 هو E K: om. M 5 K M: تسمّى  
om. E 9 E: إلاّ أنّه 9 M: لانه K: انه E: إلاّ أنّه 10 K لم تتبع ante 10 E M: om. K  
12 E M: om. K على E M: om. K المرض E M: المريض K 15 E K: فلمّا M فأنّما E K: بعد  
K: om. E M 15 E K: كرت E K: كرت  
M كرت

III 10 Hippocrates said [III 5: V 108,7–9 L.]: Every fever that immediately follows a swelling of the glands in the groin or some such (place) is bad unless it is ephemeral. Every swelling of this type that immediately follows a fever is, when it is acute, worse at the beginning or when it declines.

Galen said: The term ephemeral is understood to refer in particular to fevers that last a single day and are brought about by an external cause but it is (also) possible to call swellings of the glands “ephemeral” when they are brought about by an external injury caused by something or other. The meaning of these words is as I shall describe: swellings of the glands and fevers brought about by an external cause are harmless but those that are not are bad because they indicate an internal swelling. He has already discussed this in the Aphorisms but supplemented what he has described there with (the observation) in this book: that swellings of the glands that follow fevers are also bad. He did not, however, simply say that they are bad. Rather, he said that they are worse compared to the fevers mentioned before because when a swelling of the glands immediately follows a fever that has persisted for some time, it indicates that the patient’s condition has deteriorated.

I actually know a man whose illness gave the impression that it was in decline but who then developed swellings of the glands. When his fever acutely recurred later on,



he quickly died. This obviously happened because the humours that were in his blood vessels at that time flowed into some vital body part. It is evident to me in (the case of) this patient that his liver had become swollen. When the power had dwindled and declined because of the persistence of the illness he had, it could not tolerate being  
5 purged to allow this swelling to subside. His words at the beginning or when it declines should therefore be taken to mean the following: Hippocrates was saying that a swelling in the glands that immediately follows a fever is worse than one that occurs before a fever, irrespective of whether it existed from the beginning of the disease or developed after it apparently declined.

10 Some people changed this reading and replaced his words at the beginning or when it declines with "when it declines at the beginning". They said that it is a bad sign when a swelling of the glands that immediately follows a fever declines at the beginning, that is, it subsides as soon as it appears, even though (the fact that) it subsided is not a bad sign in and of itself because it indicates that the cause which  
15 brought it about has either come to an end or is decreasing. Some of this book's commentators accepted this same reading and claimed that by saying "when it declines at the beginning", he meant that it disappears so that it does not have any unwanted consequences.

20 After these explanations, which are reasonably acceptable, some people offered an explanation by making these words, together with everything else said about the stages of disease that are mentioned, the beginning of the next passage so that the text is as follows: "one should examine winds in the abdomen", as if he had said: "in acute diseases one should examine from beginning to end winds in the abdomen" and

أولها إلى آخرها في أمر الرياح التي فيما دون الشراسيف» وفي سائر ما ذكر معها.  
 272 إلا أنّ الكلام يكون من أخبث الكلام وأردئه إذا أقرّ قوله «في أول | المرض أو إذا  
 انحطّ» على حاله ولم يجعل مكان «أو» «و» ثمّ فهم على هذا المعنى الذي  
 قصد هؤلاء إليه فالأجود كان إذا فهموا الكلام على هذا المعنى أن يكونوا قد بدلوا  
 الحرف الذي ذكرت وهو «أو» وجعلوا مكانه «واو» حتّى يكون الكلام على هذا  
 5 المثال: «في الأمراض الحادّة في أول الأمر وإذا انحطّت فينبغي أن ينظر في الرياح  
 التي فيما دون الشراسيف».

وقد قطع قوم الكلام عند ذكره «الرياح» وجعلوا ما يتلو ذلك ابتداء قول ثانٍ  
 حتّى يكون معنى الكلام على هذا المثال: في الأمراض الحادّة منذ أولها إلى  
 10 انحطاطها ينبغي أن ينظر في الرياح يعني «في النفس» لأنّ من عادة أبقراط أن  
 يسمّي النفس «رياحاً».

وقد ادّعى قوم أنّه عنى «بالرياح» النبض ثمّ جعلوا الكلام الذي بعد هذا كما  
 قلت منفرداً على حدّته وفسّروه على هذا الطريق حتّى يكون افتتاح الكلام الثاني  
 على هذا المثال: «فيما دون الشراسيف والفارغ الذي فيه انتفاخ لئّن».

15 قال أبقراط: الرياح فيما دون الشراسيف والفارغ الذي فيه انتفاخ لئّن والتمدّد  
 الذي ليس هو في حدّ واحد من الجانبين والعالي المستدير في الجانب الأيمن

om. E M: الذي - المعنى. 3sq. E فهو: K M فهم 3 B in marg. scr. Colv. إذا K اوله: E M أول 2  
 6 K و: E او: M واو 5 E او: K M أن هذا M هذا add. فهموا post M إذ: K. om. E: إذا 4 K  
 E الكلام 8 E فيها: K M فيما 7 M ينبغي: K سعى: E فينبغي K: correxī انحط: E M: انحط [انحطّت  
 K M: النفس 10 K ماتي: E. om. M: ثانٍ E M للرياح: K الرياح in marg. scr. Colv. M, القَوْل: K  
 13 E وجعلها: K M ثمّ جعلوا E بانه: K M أنّه 12 E الرياح add. et del. يسمّي post 11 E السبس  
 M الذي فيه انتفاخ لين والفراغ. E K: trsp. والفارغ - لئّن 14 M افتاح: E K: افتتاح E مفرداً: K M منفرداً  
 E انتفاخ: K M انتفاخ 16 K A: om. E M حدّ



everything else he mentioned along with it. But this is a very dangerous and bad statement if his words at the beginning of a disease or when it declines stand<sup>1</sup> as they are, or is not replaced by “and” and (his words are) then understood the way these people have in mind. If they understand this passage in this way, it  
 5 would be best if they changed the particle I mentioned, or, and replaced it with “and” so that the text is as follows: “in acute diseases, at the beginning and when they decline, one should examine winds in the abdomen”.

Some people divided the text where he mentions “winds” and made the following words the beginning of another passage so that the sense of the text is as follows: in  
 10 acute diseases, from their beginning to their decline, one should examine winds, which means “breathing”, because Hippocrates usually calls breathing “winds”.

Some people claim that by “winds” he meant the pulse. They then wrote the following passage, as I said, separately and explained it in such a way that it became the beginning of the next passage as follows: “in the abdomen and an empty region  
 15 with a soft swelling inside”.

III 11 Hippocrates said [III 6: V 108,10–13 L.]: Winds in the abdomen and an empty region with a soft swelling inside and tension that is not just on one side; a round bump on the right side like the

<sup>1</sup> lit. “are established”

كاستدارة المتقيح والآخر المستطيل جداً والآخر المنبسط والآخر المائل إلى أسفل  
والتمدد من الجانبين إلى السرة.

قال جالينوس: يعني أنه ينبغي لك أن تتفقد «ما دون الشراسيف» من الجانبين  
وتنظر كيف حاله هل فيه «رياح» غليظة نافخة مجتمعة حتى «يتمدد» منها موضع  
البطن كله أو ذلك الموضع كله «فارغ» يعني رخواً لاطناً إلا أنه يتبين فيه تحت  
المجس «انتفاخ لين» يعني أنك إذا غمرت عليه انخزل وهو الانتفاخ الذي يسميه  
الحدث من الأطباء «التربل». وأما «التمدد الذي ليس هو في واحد من الجانبين»  
فيعني به التمدد الذي لا يكون إلا في الجانب الأيمن مما دون الشراسيف ولا في  
الجانب الأيسر.

وذكر بعد هذا «العالي» فيما بين ذكره «التمدد» وفيما بين ذكره «المستدير  
في الجانب الأيمن» وينبغي أن يكون عنى «بالعالي» المعنى الذي قصد إليه بقوله  
«كاستدارة المتقيح» كأن أبقرط أراد أن يدلّ بقوله «العالي» على الورم الذي يرتفع  
وينجذب إلى فوق ومن شأن ذلك أن يكون في الأورام التي تتقيح. ثم ذكر من بعد  
هذا ورماً حاله في شكله ضدّ هذا وسمّاه «المستطيل» وأضاف إلى «المستطيل»  
زيادة فقال «جداً» | وهو يريد أن يدلّ على أن صورته مضادة جداً لصورة الورم  
الذي ذكره قبله. ثم ذكر من بعد هذين ورماً آخر هو فيما بينهما في شكله وذلك

1 K: يتمدد E K: 4 E K A: om. M إلى scripsi A: التقيح M: المنتفخ K: sine punctis E: المنفتح [المتقيح] 1  
K يتبين K رخو لاطى E M: رخواً لاطناً E K M: om. E K M: ذلك أو ذلك 5 M تمدد  
التنزيل E K: التربل 7 E M: om. K عليه M عزمت E K: غمرت E ان ذلك K M: أنك 6 E ليس M  
ذكره! - K فمس E M: فيما 10 M يكون لا K لا يكون لا E لا - إلا M يعني E K: فيعني 8 M  
E K: المتقيح 12 K وفسس M: om. E وفيما E K: om. M التمدد K ذكره وفسس M: om. E: بين<sup>11</sup>  
K M, in al K وسحدر E M: وينجذب 13 E K: om. M على E K: om. M أن يدلّ M التنفخ  
E in marg. scr. Colv.: om. K M, in al جداً 15 E M: om. E من E مفتوح in marg. scr. Colv.: مفتوح  
M ذكر: ذكر E: ذكره 16 E K: om. M على E

roundness of something that suppurates; another very elongated one, another one spread out, another one sloping down; stretching from both sides to the navel.

5 Galen said: He means that you should examine the abdomen from both sides and check its condition, whether thick, flatulent winds have accumulated in it so that the entire region of the stomach is tense or whether this entire region is empty, that is, soft and sunk in, but a soft swelling is discernible when palpated, that is, it yields when you touch it. This is the swelling modern physicians call "oedema".  
 10 By tension that is not just on one side, he means tension that is not only either on the right side of the abdomen or on the left.

In between mentioning tension and round on the right side, he then mentioned a bump. By bump, he must have meant the same thing he had in mind when he said like the roundness of something that suppurates, as if by saying bump, Hippocrates wanted to indicate a swelling that is raised and drawn  
 15 upwards, something that naturally happens in suppurating swellings. After this he mentioned a swelling that has the opposite shape, called it elongated and added the word very to elongated. He wants to indicate that its form is very different from that of the swelling mentioned before. After these two he then mentioned an-

أَنَّ الِوَرْمَ الْأَوَّلَ كَانَ «مَسْتَدِيرًا» شَاهِقًا إِلَى فَوْقٍ مَنجذِبًا وَالوَرْمَ الْآخَرَ كَانَ «مَسْتَطِيلًا جَدًّا» وَأَمَّا هَذَا الِوَرْمَ الَّذِي ذَكَرَهُ بَعْدَ وَسْمَاهُ «الْمَنبَسَطُ» فَهُوَ مَتَوَسِّطٌ فِيمَا بَيْنَهُمَا فِي شَكْلِهِ. وَذَكَرَ أَيْضًا وَرَمًا آخَرَ رَابِعًا فَقَالَ: «وَالْآخِرُ الْمَائِلُ إِلَى أَسْفَلَ» يَعْنِي الْمَوَاضِعَ السُّفْلِيَّةَ مِمَّا دُونَ الشَّرَاسِيفِ ثُمَّ ذَكَرَ مَعَ هَذِهِ الِوَرْمَ «الْمَمْتَدَّ مِنَ الْجَانِبِينَ» يَعْنِي مِنَ الْأَيْمَنِ وَالْأَيْسَرِ «إِلَى السَّرَّةِ».

وَقَدْ وَصَلَ قَوْمٌ هَذَا الْقَوْلَ بِالْقَوْلِ الَّذِي بَعْدَهُ وَقَرَّوهُمَا مَتَّصِلِينَ عَلَى هَذَا الْمِثَالِ: «وَالْتَمَدَّدُ مِنَ الْجَانِبِينَ إِلَى السَّرَّةِ فِي حُزْمِ الْبَدَنِ كُلِّهِ إِلَى فَوْقٍ» وَفِي بَعْضِ النُّسَخِ مَكَانَ «حُزْمِ الْبَدَنِ» «مَحَاذَاةَ الْبَدَنِ» وَأَسْمَاءُ هَذَيْنِ الشَّيْئَيْنِ مُتَقَارِبَانِ فِي اللِّسَانِ الْيُونَانِيِّ. وَالْأَجُودُ أَنْ تَجْعَلَ قَوْلَهُ «فِي حُزْمِ الْبَدَنِ كُلِّهِ إِلَى فَوْقٍ» افْتِتَاحَ الْكَلَامِ الَّذِي يَأْتِي بَعْدَ هَذَا.

قَالَ أَبُقْرَاطُ: فِي حَزْمِ الْبَدَنِ كُلِّهِ إِلَى فَوْقٍ إِنْ يَتَلَفَّفُ شَيْءٌ إِلَى الْاسْتِدَارَةِ فَإِنَّهُ إِنْ كَانَ رِيحًا لَطَّفَ بِالتَّكْمِيدِ عَنْ غَيْرِ اسْتِفْرَاغٍ فَإِنْ أَفَلَّتْ مِنْ هَذَا فَإِنَّهُ يَمِيلُ نَحْوَ التَّقْيِيحِ.

قَالَ جَالِينُوسُ: إِنْ أَبُقْرَاطُ يَعْنِي بِهَذَا الْكَلَامِ الْأَوْرَامَ الَّتِي تَكُونُ فِيمَا دُونَ الشَّرَاسِيفِ الَّتِي يَحْسَنُ فِيهَا صَاحِبُهَا كَأَنَّهُ شَيْءٌ «يَتَلَفَّفُ» وَقَالَ إِنْ هَذِهِ الْأَوْرَامُ إِنْ انْفَشَّتْ وَتَحَلَّلَتْ «بِالتَّكْمِيدِ مِنْ غَيْرِ اسْتِفْرَاغٍ» ظَاهِرٌ فَإِنَّ فِي ذَلِكَ دَلِيلًا عَلَى أَنَّ ذَلِكَ الْعَارِضَ إِنَّمَا سَبَبُهُ «رِيَاحٌ» اسْتَكْنَتْ فِي ذَلِكَ الْمَوْضِعِ وَيَكُونُ ذَلِكَ سَبَبًا لِبُرْئِهِ

بعد E وانما K M: وأما 2 ut vid., E منحدر K M: منجذباً in marg. scr. شاهقا 1  
 K M: هذه E بعد add. مع ante E ذكره K M: ذكر K الى add. المواضع 4 om. E  
 K M: افتتاح 9 E M متقاربين: K متقاربان 8 K وهما متصلان E M: وقرروهما متصلين 6 E هذا  
 corr. E<sup>2</sup> بالتدبير K M A: ex بالتكميد 12 E وان K M A: إن<sup>1</sup> 11 M بَعْدَهَا E K: بعد هذا 10 E وافتتاح  
 M انفثت E K: انفثت 16 om. E K M: فيها 15 E التفتيح K M A: التقيح 13 E وان K M A: فإن  
 E اشتيكت K M: استكنت 17 K دليلاً E M: دليل

other swelling whose shape is between these two. For the first swelling was round, raised and drawn upwards and the other very elongated but this swelling, which he mentioned next and called spread out, had a shape halfway between the two. He also mentioned another, fourth (kind of) swelling and said: another one  
 5 sloping down, that is, towards the lower regions of the abdomen. He then mentioned together with these a swelling that stretches from both sides, that is, from the right and left, to the navel.

Some people joined this passage to the next and read them together in the following way: “stretching from both sides to the navel in the entire waist of the body upwards”. Some copies have “alongside the body” instead of “the waist of the body”; the  
 10 terms for these two things are similar in the Greek language.<sup>1</sup> It is best to make his words “in the entire waist of the body upwards” the beginning of the next passage.

III 12 Hippocrates said [III 6: V 108,13–16 L.]: In the entire waist of the body upwards, if there is something twisted into a round shape,  
 15 then it is alleviated without an excretion by applying hot compresses if it is wind, but if it evades this, it tends towards suppuration.

Galen said: Hippocrates refers in this passage to swellings in the abdomen in which the patient feels as if there is something twisted up. He said that if these  
 20 swellings subside and are cleared by applying hot compresses without an external excretion, it proves that this symptom was caused by winds that have

<sup>1</sup> The similarity mentioned here is that between κατ' ἴξιν (“on the line of”) and ἰξύς (“waist”).

فإن تخلّص ذلك الورم من فعل ذلك العلاج فإنه ينتقل إلى «التقيح». وليس هذا بواجب لأنه قد يكون من الأورام الحادة فضلاً عن غيرها ما يسكن عن غير تقيح. ونفس العبارة أيضاً التي عبّر بها على هذا المعنى حين قال: «فإن أفلت من هذا فإنه يميل إلى التقيح» عبارة رديئة خبيثة لأنه إنما يقال في الشيء إنه «يفلت ويتخلّص» من الشيء الضارّ لا من الشيء النافع والتحلّل «بالتكميد» من الأشياء النافعة فيشبهه بحسب ما وصفت من هذا أنّ هذا القول إنّما دلّس في هذا الكتاب كما دلّس فيه أقاويل أخر كثيرة فيما بعد.

قال أبقرط: التنفس منه الصغير المتواتر والعظيم المتفاوت والصغير المتفاوت والعظيم | إلى خارج والصغير إلى داخل والصغير إلى خارج والعظيم إلى داخل 274 والذي يمتدّ والذي يسرع والعودة المتضاعفة إلى داخل كالذي يستنشق استنشاقاً بعد استنشاق والحارّ والبارد. 10

قال جالينوس: إنّ أبقرط وصف في هذا الكلام أصناف «التنفس» الرديء وقد وصفت تلك الأصناف الصفة التامة المستقصاة في ثلاث مقالات وضعتها في رداءة التنفس. وأمّا الآن فإنّي إنّما أصف من أمرها ما يصحّ به هذا الكلام فقط فأقول إنّ «التنفس» بحسب طبيعته ومنفعته تركّب من جزئين أحدهما إدخال الهواء 15

8-11 وبالبارد - والتنفس - cf. Hipp. Epid. VI 2,3: p. 26,1-4 Manetti - Roselli = V 278,6-9 L.: Ġālīnūs, Tifīḍīmiyā VI, lemma II 11: Scor. arab. 805, fol. 27<sup>v</sup>19-22 cf. Rāzī, Ḥāwī III 287,9-12 12 - إنّ [فأقول - متواتراً 15-488,9 - متواتراً] cf. Rāzī, Ḥāwī III 287,16-288,4

ونفس 3 E تنفس K M: تقيح E من K M: عن<sup>11</sup> 2 E التفتيح K M: التقيح E العلام K M: العلاج 1  
K M: التقيح 4 M عنى E K: على M عبّرتها E: عبرتها K: عبّر بها om. K M أيضاً E ونفس K M:  
والعظيم<sup>11</sup> A الصغير K: الصعر E M: والصغير<sup>1</sup> 9 om. M E K: أخر 7 om. M E K: يقال E التفتيح  
E: مركّب K: مركّب E: تركّب 15 M وصفتها E K: وضعتها 13 M A العظيم K: العظم E:

settled in that region and that this is a reason for its cure. If this swelling escapes the effects of this treatment, it moves towards suppuration. But this is not inevitable because some acute swellings, not to mention those that are not acute, subside without suppuration. Also, the phrase itself with which he expressed this meaning when  
 5 he said but if it evades this, it tends towards suppuration is bad and rebarbative because it is only said that something “evades” and “escapes” from something harmful, not something beneficial. The dissolution (of the swelling) by applying hot compresses, however, is something beneficial. According to what I  
 10 have said about this, it seems that these words, just like many other statements further down, have been introduced fraudulently into this book.

III 13 Hippocrates said [III 7: V 108,17–110,1 L.]: (Types of) breathing are: small and in quick succession, large and at long intervals, small and at long intervals, large outward, small inward, small outward, large inward, one which is extended, one which is hurried,  
 15 the double intake like someone who inhales (again) after inhaling, hot and cold.

Galen said: Hippocrates described in this passage types of bad breathing. I have given a complete and detailed description of these types in three books I composed *On Difficult Breathing*.<sup>1</sup> Now I shall only discuss a point that corrects this passage. I say that in accordance with its nature and usefulness breathing consists of  
 20 two parts: first, the intake of air, and second, its emission. In between two pauses are

<sup>1</sup> i.e. Gal. *De difficult. respir.* I–III: VII 753–960 K.

والآخر إخراجَه ولزمه بالعرض سكونان أحدهما من بعد إدخال الهواء من قبل أن يروم إخراجَه والآخر بعد إخراج الهواء من قبل إدخاله. «والتنفس العظيم» هو التنفس الذي يدخل فيه من الهواء أكثر ممّا يخرج «والتنفس الصغير» هو الذي على حال مضادة لهذا. ومتى كان الصدر يسكن سكوناً أكثر من السكون الطبيعيّ كان التنفس «متفاوتاً» ومتى كانت مدّة سكونه قصيرة كان التنفس «متواتراً». وإذا تركبت هذه الأصناف الأربعة بعضها مع بعض كانت منها أربعة تراكيب الواحد منها أن يكون التنفس «متواتراً صغيراً» والآخر ضده وهو أن يكون التنفس «متفاوتاً عظيماً» والثالث هو الذي يكون التنفس فيه «صغيراً متفاوتاً» والرابع هو الذي يكون فيه التنفس «عظيماً متواتراً».

وقد سقط ذكر هذا التنفس الرابع فلم يُذكر في هذا الكلام وقد ذكر في المقالة السادسة وفي هذا ما دلّك على أنّ نقصانه في هذا الموضوع إنّما هو خطأ وقع في الكتاب الأوّل ثمّ بقيت النسخة على ذلك الخطأ إلى هذه الغاية كما قد نجد مواضع كثيرة قد وقع فيها الغلط في كتب كثيرة من الأوائل وبقي ذلك فيها إلى هذه الغاية. وقد وصفت الصفة الكاملة المستقصاة ما يدلّ عليه كلّ واحد من هذه التراكيب الأربعة في كتابي في رداءة التنفس ووصفت ذلك أيضاً في تفسيري لكتاب مقدمة المعرفة وأمّا في هذا الموضوع فإنّه إنّما غايتي كما قلت أن أذكر ما يتبيّن به هذا الكلام ويصحّ.

1 حاله E K M: حال 4 K ما ندخل E M: ممّا يخرج 3 M دخاله E K: إدخاله 2 E M: om. K من<sup>11</sup> 1  
 لخطأ E K: خطأ 11 M النفس K: النفس E: التنفس<sup>1</sup> 5 E وما K M: ومتى M لهذه E: لهذه K: لهذا  
 16 M وقد وصفت K: وصف E: ووصفت 15 E على K M: عليه 14 K كسر E M: كثيرة<sup>13</sup> 13 M  
 K فاما E M: فإنّه إنّما



required: one after the intake of air before one tries to emit it, the other after the air is emitted and before it is drawn in. Large breathing is breathing in which more air is drawn in than emitted. Small breathing is the opposite of this. When the chest pauses longer than natural, the breathing is at long intervals. When it pauses for a short time, the breathing is in quick succession. When these four types are combined with one another, they yield four combinations: first, small breathing in quick succession; second, its opposite, large breathing at long intervals; third, the (type) in which the breathing is small and at long intervals; and fourth, the (type) in which the breathing is "large and in quick succession".

A reference to this fourth (type of) breathing has been omitted and it is not mentioned in this text, but it is in Book Six.<sup>1</sup> This tells you that its omission in this passage is an error that was made in the first copy,<sup>2</sup> and the reading remained inaccurate until now, just as we find many passages in numerous books of the ancients into which an error was introduced and has remained there until now. I have given a complete and detailed description what each of these four combinations indicate in my book On Difficult Breathing<sup>3</sup> and I have also described this in my Commentary on the Prognostic.<sup>4</sup> My intention at this point is, as I said, only to mention something that clarifies and corrects this passage.

<sup>1</sup> cf. Hipp. Epid. VI 2,3: p. 26,1–4 Manetti – Roselli = V 278,6–9 L.: Ğālīnūs, Tifīđīmiyā VI, lemma II 11: Scor. arab. 805, fol. 27<sup>v</sup>19–22

<sup>2</sup> lit. "the first book"

<sup>3</sup> cf. Gal. De difficult. respir. III 2: VII 891,11–894,15 K.

<sup>4</sup> cf. Gal. In Hipp. Progn. comm. I 24: CMG V 9,2, p. 238,21–239,7

ومن بعد أن ذكر أبقراط ما ذكر من هذا قال: «والعظيم إلى خارج والصغير إلى داخل» يعني أن يستنشق هواء يسيراً ويخرج هواء كثيراً ثم ذكر ضد هذا فقال: «والعظيم إلى داخل والصغير إلى خارج» يعني أن يستنشق هواء أكثر ويخرج هواء أقل. ثم قال بعد هذا: «والذي يمتد | والذي يسرع» وكأنه أراد «بالذي يمتد» الذي يكون في مدة أطول وأراد «بالذي يسرع» الذي يكون في مدة أقصر. ثم قال بعد هذا: «والعودة المتضاعفة إلى داخل كالذي يستنشق استنشاقاً بعد استنشاق» ثم لم يتبع ذلك بنظيره في إخراج التنفس وهو الذي ذكره في كتاب تدبير الأمراض الحادة حين قال: «التنفس الذي يتغير في خروجه» وقد ألغى ذكر هذا التنفس أيضاً في المقالة السادسة من كتاب إفيديميا.

وأما ما ذكره في آخر هذا الكلام وهو قوله «والحار والبارد» فدلّ به على أصناف التنفس في الحرّ والبرد ولم يفهم ذلك عنه أراطاميدوروس وأصحابه فغيّروا هذا الكلام وكتبوه على هذا المثال: «كالذي يستنشق استنشاقاً بعد استنشاق بارد بعد حار» وليس نجد أحداً من قدماء المفسرين يعرف هذه النسخة وقد جرّد أبقراط القول في كتاب مقدمة المعرفة فقال: «إنّ التنفس البارد الذي يخرج من المنخرين والضم مهلك جداً». وقد تقدّمت ففسّرت كتاب مقدمة المعرفة في ثلاث مقالات

Hipp. De diaeta acut. 11: p. 8<sup>1</sup> - خروج 8 cf. Rāzī, Hāwī III 288,4-7 [والعظيم - خروجه 8-1  
Hipp. Progn. 5,1: p. 14,6sq. [إنّ - جداً 14sq. cf. Buqrāt, Tadbīr 25,5 54,9sq. Joly = II 314,4sq. L.: cf. Buqrāt, Taqdimā 209,8sq. Jouanna = II 122,13sq. L.: cf. Buqrāt, Taqdimā 209,8sq.

K يعني - خارج 2sq. M الصغير: K الصعبر E والصغير M العظيم: E K والعظيم M وقال E K قال 1  
E ويستخرج K M ويخرج M الصغير E: om. K والصغير 3 E M: om. E هواء<sup>2</sup> 2 M: om. E  
in al اعني in marg. scr. in ال [ألغى E: قد K M: وقد 8 K المس E M: التنفس 7 M من بعد<sup>1</sup> ante  
E M: om. K عنه E M: لم K M: ولم 11 E والبرّد K M: والبارد 10 K اسدبسا E M: إفيديميا 9 Colv.  
M sine punctis in utroque sed in alio ita ارباسدورس M, ارباسردوس K: ارباميدورس E: ارباميدورس [أراطاميدوروس  
E M: om. K هذا E M: om. K غيروا E غيروا K M: فغيّروا in marg. scr. Colv.: correxi  
K M: om. E كتاب 14 K M: om. E K التنفس E M:

After bringing this up, Hippocrates said: large outward, small inward, that is, a small quantity of air is inhaled and a large quantity exhaled. He then mentioned its opposite and said: large inward, small outward, that is, more air is inhaled and less exhaled. Then, after this, he said: one which is extended, one  
 5 which is hurried. By one which is extended, he seems to have meant one which takes a longer time, and by one which is hurried one which takes a shorter time. Then, after this, he said: the double intake like someone who inhales (again) after inhaling but does not add its corresponding exhalation, namely the (type) he mentioned in the book (On) Regimen in Acute Diseases by say-  
 10 ing: "breathing in which the exhalation varies". He also failed to mention this breathing in Book Six of the Epidemics.<sup>1</sup>

With the words hot and cold he mentioned at the end of this passage he indicated the types of breathing in heat and cold.<sup>2</sup> Artemidorus and his followers did not understand it in this way. They altered this text and wrote it as follows: "like  
 15 someone who inhales after a cold inhalation, after a hot (one)". We have not found a single ancient commentator who knew this reading. Hippocrates simply said in the Prognostic: "cold breathing exhaled through the nostrils and mouth is very destructive". I have written a Commentary on the Prognostic in three books, and there I

<sup>1</sup> cf. Hipp. Epid. VI 2,3: p. 26,1–4 Manetti – Roselli = V 278,6–9 L.: Ğālīnūs, Tifīđīmiyā VI, lemma II 11: Scor. arab. 805, fol. 27<sup>v</sup>19–22

<sup>2</sup> i.e. breathing that takes place in hot and cold surroundings



described the same thing I described in my book *On Difficult Breathing*. I therefore do not think that it is appropriate to repeat this material a third time in this book.

III 14 Hippocrates said [III 7: V 110,1sq. L.]: The remedy for constant yawning is the long breather;

- 5 Galen said: It would have been more appropriate for him to say “long breathing”, not long breather, because long breather refers to a person who breathes in this manner while “long breathing” refers to an action, and the person doing it is called long breather, just as “breather” is derived from “breathing” and “inhaler” is derived from “inhalation”. This style of writing must be condemned and blamed on  
 10 bad writing and poor expression. Hippocrates' authentic writings, namely (On) Setting (Broken Bones),<sup>1</sup> (On) Setting Dislocations,<sup>2</sup> (On) Regimen in Acute Diseases, the Aphorisms and others like that, are far removed from this style, as are the first and third books of the Epidemics.

- 15 The same applies to everything written in this second book from the beginning until quite far into it. Even though his writing in this (book) is occasionally somewhat obscure, it is far removed from bad writing and poor expression, for example the passage he presented before this about difficulty in breathing: the language is terse and therefore obscure, but it is not badly expressed. This can only be the result of one of two things: either Hippocrates' son Thessalus, who is said to have compiled

<sup>1</sup> i.e. Hipp. De fract.: II 46–110 Kw. = III 412–562 L.

<sup>2</sup> i.e. Hipp. Mochl.: II 245–274 Kw. = IV 340–394 L.

من تذكرات كان كتبها أبقراط ألحق مع ما جمع من ذلك هذا الكلام وشبيهه  
 وإما أن يكون إنسان آخر من السوفسطائية جاء بأخرة فأحب أن يتكبر عند تلاميذه  
 بأنه يقدر وحده دون غيره أن يفسر شيئاً ليس يفهمه أحد غيره فألحق هذا الكلام  
 المستنكر. وكيف كان هذا فإنني تارك الكلام فيه وأروم ما أمكنني أن أقرب من  
 معنى القائل لهذا الكلام.

فأقول إن «طويل التنفس» هو الذي يتنفس تنفساً طويلاً. وقد عدّد أبقراط في  
 القول الذي قبل هذا أصناف رداءة التنفس فسمى «عظيماً وصغيراً» ولم يذكر  
 «طويلاً وقصيراً» أصلاً. فأما القائل لهذا القول فيعني «بالتنفس الطويل» إما التنفس  
 العظيم وإما التنفس الذي يكون في مدة من الزمان طويلة وهو الذي ذكره في القول  
 المتقدم حين قال «والذي يمتد» وجعل بإزائه «الذي يسرع».

وقد يجوز أن يكون عنى «بالتنفس الطويل» التنفس الذي يكون معه سكون  
 طويل المدة من آلات التنفس وجميع من فسّر هذه المقالة إلا الخطاء فهموا هذا  
 القول على هذا المعنى ورأوا أن معناه في قوله هذا أن حبس النفس مدة طويلة دواء  
 التثاؤب الكثير وقد يستعمل أصحاب الرياضة ذلك وهو أيضاً دواء الفواق. وذلك أن  
 هواء النفس إذا حصر فبقي في الصدر مدة طويلة ولم يطلق للخروج سخن ولطف

13-496,3 قوّة [حيس - قوّة] Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>o</sup>10-13

2 M وشبهه: K سهه: E وشبيهه E<sup>3</sup> om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> مع K M: E تذكيرات K M: تذكرات 1

in marg. corr. E K: ex عند E K M: يتكبر E ذكر K M: <...> σοφιστ[ ] السوفسطائية Colv.

امكني E K: أمكنني E ان اقرب ما امكنني. trsp. K M: ما - اقرب M الكلام. add. هذا 4 post Colv.

8 E عدده K M: عدّد E نفساً K M: تنفساً E تنفس K M: يتنفس K الممس E M: التنفس 6 M

9 M النفس: K الممس: E التنفس M بالنفس: K بالنفس: E بالتنفس M ولا قصيراً E K: وقصيراً

E القول. add. هذا<sup>11</sup> post 13 E هذا K M: هذه المقالة M طول: E K: طويل 12 M النفس: K الممس: E

E وبقي: K M Ḥunayn: بقي K M فبقي E التنفس: K M Ḥunayn: النفس 15 E التنفس: K M Ḥunayn: النفس

K والحروج E M Ḥunayn: للخروج

this book from notes Hippocrates had written, added this text and others like it to what he had collected, or someone else, one of the sophists, came later and wanted to show off in front of his students by (pretending that) he alone was able to explain something that no one else understood and added this objectionable passage. What-  
5 ever the case may be, I shall (now) stop discussing it and try as well as I can to approximate what the author of this passage meant.

I say that the long breather is someone who breathes with long breaths. Hippocrates listed in the previous passage types of difficult breathing and cited "large" and "small" (breathing) but did not mention "long" or "short" (breathing) at all. By  
10 "long breathing", the author of this passage means either large breathing or breathing that takes a long time, which he mentioned in the previous passage by saying "one which is extended" and opposed it to "one which is hurried".

He may have meant by "long breathing" breathing which includes a long period of rest of the respiratory organs. Almost all commentators of this book understood  
15 this passage in this way. They thought that he meant in this passage that holding one's breath for a long time was a remedy for frequent yawning. Athletes sometimes use this, and it is also a remedy for hiccups: when the air of the breath is held so that it remains in the chest for a long time and is not allowed to escape, it warms up, is thinned and expands so that it is forced to pass through pathways that are imperceptible

وانبسط فاضطرَّ إلى أن ينفذ في المجاري التي لا يدركها الحسّ لكنّها تعرف بالقياس فإن كان في تلك المجاري رياح غليظة بخاريّة دفعها ذلك الهواء وأخرجها معه من البدن وفي هذا الفعل أيضاً تزداد الأعضاء التي تفعله قوّة. فإن كان ما قلناه صواباً من أنّ الرياح الغليظة إذا احتقنت في الأجسام العضليّة استفرغت من الطبيعة بعضها بالتثاؤب والتمطّي فواجب أن يكون «طول التنفّس» دواء لهذه الأعراض.

قال أبقرط: وفيمن لا يشرب أو بكّد قصير التنفّس.

قال جالينوس: أمّا القول الذي قبل هذا فكان سوء العبارة فيه في لفظة واحدة وهو قوله «طويل التنفّس» فأما هذا القول فهو في جملته سيّء العبارة. وذلك أنّه إن كان يعني «بمن لا يشرب» أصحاب السرسام لأنّه قال في كتاب مقدمة الإنذار: «إنّ أصحاب السرسام قليلو الشرب | تروعهم الأصوات يرتعشون» وإن كان يعني «بمن لا يشرب» أصحاب الذبيحة لأنّه قال فيهم إنهم «بكّد» ما يشربون لأنهم إذا شربوا ارتفع ما يشربونه إلى مناخرهم فإنّ الأجود كان أن يصرّح فيقول «أصحاب

6 Hipp. Epid. VI 2,4: p. 26,5sq. Manetti – Roselli = V 278,10sq. L.: v. Gālinūs, Tifīdīmiyā VI 2, lemma II 13: Scorialensis arab. 805, fol. 28<sup>r</sup> 10 Hipp. Prorrh. I 16: V 514,9 L. 11sq. Hipp. Epid. II 2,24: V 96,9sq. L. (cf. *supra*, lemma II 20: p. 382,3sq.)

1 Hunayn: K التي تفعله 3 E لكن: K M لكنّها Hunayn: M فيضطرّ: M فاضطرب: E واضطرب: K فاضطرّ 1  
 M الريح: K الريح: E الرياح 4 om. M E أن 4 E قلنا: K M قلناه M التي تفعل: E الذي يعمل  
 M K M E من<sup>11</sup> K استدعب: E M استفرغت E العظلية: K M العضليّة M اجتمعت: E K احتقنت  
 M E فيه 7 M النفس: K النفس: E التنفّس 6 M النفس: K النفس: E التنفّس 5 om. K E M الطبيعة  
 E K: السرسام 9 om. E K M فهو M وأما: K واما: E فأما M النفس: K النفس: E التنفّس 8 om. K  
 M K M: *correxi* قليلو: E قليلون [قليلو 10 E المعرفة: K M الإنذار M المعرفة *add.* مقدمة *post* M التبرسام  
 E يشربون: K M يشربونه 12 E فانه: K M لأنّه 11 E وتروعه: K M وتروعه M مناخرهم: E  
 in marg. scr. Colv. *in alio* يشرح M يُشرح: E يصرّح: K يصرّح M مناخرهم: K مناخرهم



to the senses but known by reasoning. If there are thick, vaporous winds in these pathways, this air expels and removes them from the body along with it. This activity also strengthens the power of the body parts that perform it. If what we have said is true, namely that when thick winds become congested in muscular structures, the  
 5 (body's) nature excretes some of them through yawning and stretching, then it is inevitable that "long breathing" is a remedy for these symptoms.

III 15 Hippocrates said [III 7: V 110,2sq. L.]: and for those who do not drink or (only) with difficulty the short breather.

10 Galen said: In the previous passage the poor expression was limited to a single phrase, namely "long breather". This passage, however, is poorly expressed in its entirety. For if he meant by those who do not drink people with brain fever — because in the Prorrhetic he said "people with brain fever drink infrequently, noises frighten them, they tremble" —, and he (also) meant by those who do not  
 15 drink people with an inflammation of the larynx — because he said that they drink with difficulty for the reason that when they drink, anything they drink rises up into their nostrils —, then it would have been better for him to be explicit and say "people with brain fever" and "people with an inflammation of the larynx" instead of

السرسام» «وأصحاب الذبحة» من أن يسمّي المرض من عارض يعرض لبعض أصحابه كأنه يتعمّد الإغلاق واستعمال اللغز.

وقد نجد هذا القول مكتوباً في بعض النسخ على هذا المثال: «وفيمن لا يشرب أو بكّد ما يشرب قصير التنفس» وكان الأمر عندي أولاً أنه ليس لهذا القول نسخة سوى هذه النسخة ولذلك ذكرت هذا القول في كتابي في رداءة التنفس 5 على هذه النسخة فقط ثمّ إنني بعد وجدت في نسخ كثيرة مكان «قصير التنفس» «طويل التنفس» ووجدت أيضاً كثيراً ممّن فسّر هذه المقالة يعرف تلك النسخة. فلما رأيت ذلك دعاني ما رأيت منه إلى تفسير هذا القول على الوجهين جميعاً أحدهما الوجه الذي فسّره عليه في كتابي في رداءة التنفس والآخر الوجه الذي فسّره عليه من قبل النسخة التي فيها مكان «قصير التنفس» «طويل التنفس». 10

وقد وقع أيضاً بين من قبل هذه النسخة اختلاف وذلك أنه قد يجوز أن يقال في الإنسان «إنّه طويل التنفس» من قبل عظم تنفّسه ومن قبل طول المدّة التي يكون فيها ومن قبل طول المدّة أيضاً على وجهين إمّا من قبل طول مدّة زمان الفعل وإمّا من قبل طول مدّة زمان السكون ولذلك عسر اختبار صحّة تفسير هذا القول. 15 وقد وقع مع هذا اختلاف ثانٍ في هذا القول من قبل أن قوماً فهموا قوله «دواء» في القول الذي تقدّم هذا مشتركاً بين ذلك القول وهذا القول وقالوا إنّه كما قال في ذلك القول: «إنّ دواء الثاؤب الدائم طول التنفس» كذلك قال في هذا القول:

3sq. K. التنفس - وفيمن - cf. Gal. De difficult. respir. III 10: VII 939,7sq. K.

1 K: om. E: وفيمن 3 E: om. E: K M: القول - لهذا 3sq. E: om. E: K M: من<sup>11</sup> E: البرسام K M: السرسام 1  
6 K: om. E: لهذا M: هذا M: التنفس K: om. E: يشرب<sup>4</sup> M: فيمن M: trsp. M: والآخر K: والآخر الوجه 9 M: فأنما E K: فلماً 8 K: سلك E M: تلك 7 M: النفس E K: التنفس  
E: om. E: [التنفس]<sup>1</sup> 10 E: om. E: K M: عليه - أن 10sq. K: فسّره E: فسّره M: فسّره 10 E: والوجه الآخر  
E: om. M: التي - المدّة 12sq. M: correxi M: النفس K: النفس E: om. E: [التنفس]<sup>11</sup> M: correxi M: النفس K: النفس  
E K: وكذلك E M: كذلك 17 M: اختبار E K: اختبار 14 E M: طول E K

naming the disease by way of a symptom that affects some of those who suffer from it, as if he fully intended to be ambiguous and speak in riddles.

In some copies we find this passage written as follows: for those who do not drink or drink with difficulty the short breather. I initially thought  
 5 that there was no other reading for this passage except for this one and therefore discussed this text only in this reading in my book *On Difficult Breathing*.<sup>1</sup> Then, afterwards, in many copies I found “long breather” instead of short breather. I also discovered that many of this book’s commentators knew this reading. When I saw this, what I saw encouraged me to explain this passage in both ways: firstly the way I  
 10 have explained it in my book *On Difficult Breathing* and secondly the way I explained it following the reading that has “long breather” instead of short breather.

Those who accept this reading also disagree with each other: someone could be called a “long breather” because of the magnitude of his breathing or because of the length of time it takes, and (he could) also (be called a “long breather”) in two ways  
 15 with respect to the length of time: either because of the length of time of the action or because of the length of time of the pause. It is therefore difficult to determine whether the explanation of this passage is correct.

There is also another disagreement about this passage because some people understood the word “remedy” in the previous passage to apply to both that passage and  
 20 this one. They said that just as in that passage he observed: “the remedy for constant yawning is long breathing”, so he noted in this one: “the remedy for those who do

<sup>1</sup> cf. Gal. De difficult. respir. III 10: VII 939,1–942,16 K.

«إنّ دواء من لا يشرب أو بكّد ما يشرب هو طول التنفّس». وقوم فهموا أنّه ليس يعني أنّ طول التنفّس دواء لهؤلاء ولكنّه إنّما يعني أنّه عرض لازم لهم. فينبغي أن يجعل التفسير على الوجهين جميعاً ونبدأ أولاً بالنسخة التي فيها «قصير التنفّس». فأقول إنّ أصحاب الرسام وأصحاب الذبحة وهم الذين «لا يشربون إلّا بكّد» إذا تغيّر نفسهم فصار إلى القصر كان ذلك علامة محمودة وذلك أنّ أصحاب اختلاط العقل يتنفّسون نفساً متفاوتاً وقد وصف ذلك أبقرط في كتاب مقدمة المعرفة. وأصحاب الذبحة لضيق مواضع الحلق والحنجرة لا يقدرّون أن يستنشقوا بسرعة من الهواء بمقدار ما يحتاجون إليه فإذا لم يقدرّوا على ذلك كان 278 استنشاقهم له في مدّة أطول. وإذا كان ذلك كذلك وجب أن يكون القول بأنّه يعرض لهم طول التنفّس صحيحاً وإذا كان هذا واجباً أن يكون من نفس المرضى 10 فواجب أن يتوهّم أنّ انتقاله إلى الضدّ علامة محمودة. و ضدّ طول النفس هو قصر النفس أعني أن يكون النفس في مدّة قصيرة من الزمان وذلك يدلّ على أنّ مواضع الحلق والحنجرة قد عادت إلى حالها الطبيعيّة وليس يعرض فيها من الضيق بسبب الورم ما كان يعرض. ومن بردت منه أيضاً أعضاء التنفّس ولذلك يتنفّس نفساً صغيراً

4-6 متفاوتاً cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>r</sup>13sq. cf. Rāzī, Hāwī I 210,15-17 4sq. [أصحاب - محمودة] cf. Rāzī, Hāwī III 242,2sq. 6 متفاوتاً cf. Hipp. Progn. 5,1: p. 14,5sq. Jouanna = II 122,12sq. L.: Buqrāt, Taqdimā 209,7sq. 7-9 أطول [أصحاب - أطول] cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>r</sup>16sq. cf. Rāzī, Hāwī III 242,3sq. 12sq. [النفس<sup>11</sup> - الطبيعيّة] cf. Rāzī, Hāwī III 242,4sq. 14-502,1 ومن [محمود cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>r</sup>18

2 K M: فصار 5 K: قصر: E: قصر: M: قصير 4 E: لهم add. يجعل 3 K: لكنه: E: ولا لكنه: M: ولكنه 2 التنفّس 10 K: واذا: E: M: واذا 9 M: مقدار: E: K: مقدار 8 M: تنفّساً: E: K: نفساً 6 E: وصار K M: النفس 11 K: المرض: E: M: المرض [المرضى] K: واذا: E: M: واذا K: المس: M: النفس: E: النفس K M: التنفّس 14 E: عاودت: K M: عادت 13 E: النفس: K M: النفس<sup>12</sup> 12 E: التنفّس K: المس Hūnayn: E M: التنفّس 14 E: عاودت: K M: عادت 13 E: النفس: K M: النفس<sup>12</sup> 12 E: التنفّس M: تنفّساً: E: K: نفساً E: فلذلك: K M: ولذلك

not drink or drink with difficulty is long breathing". Others understood that he did not mean that long breathing is a remedy for these people but only that it is a symptom they always display.

The explanation should be given in both ways. We shall begin first with the reading that has short breather. I say that when the breath of people with brain fever and people with an inflammation of the larynx — they are the people who only drink with difficulty — changes and becomes short, that is a good sign because people suffering from delirium breathe at long intervals. Hippocrates has described this in the Prognostic. People with an inflammation of the larynx are unable quickly to inhale the required amount of air because larynx and throat are constricted. Since they are unable to do this, it takes them a long time to inhale. If this is the case, the claim that they have long breathing must be correct, and if this is necessarily caused by the patients' breathing, it is necessary to suppose that it is a good sign when it shifts to the opposite. The opposite of long breathing is short breathing, that is, breathing that takes place at short intervals. This indicates that the regions of the larynx and throat have returned to their natural state and are no longer constricted because of a swelling. Furthermore, short breathing is a good sign and a means to something good also for people whose respiratory organs have become cold and their

متفاوتاً فقصر النفس فيه أيضاً علامة محمودة وسبب محمود. وذلك أنه إذا فهم  
 قصر النفس على قصر زمان سكون آلات التنفس لا على زمان فعلها فقد بيّن لك  
 قبح الكلام الغامض أنه مذهب اللغز من هذا أيضاً وهو أنّ الذين فسروا هذا الكلام  
 يعمدون إلى صنف واحد بعينه من أصناف التنفس الرديء فينسبونه إلى نعوت  
 متضادة. من ذلك أنّ التنفس يكون فيمن قد بردت منه نواحي القلب متفاوتاً صغيراً  
 فيجوز بسبب تفاوته أن يسمّى صاحبه «طويل التنفس» وبسبب صغره أن يسمّى  
 «قصير التنفس».

وأنا راجع إلى ما كنت فيه فأقول إنّ المريض الذي قد وصفت حاله إذا صار  
 إلى حال لا يكون بين النفس والنفس منه مدة طويلة يسمّى بحسب هذا «قصير  
 التنفس». ويصير تواتر تنفسه كما قلت علامة محمودة فيه وسبباً محموداً لأنّ  
 الحرارة الغريزية تنمي وتشتعل إذا روّحت ترويحاً متواتراً فإنه كما أنّ الحرارة الغريزية  
 إن كانت ملتتهبة فمن شأن دخول هواء التنفس أن يبرد كذلك إذا كانت قد بردت  
 فمن شأن دخول ذلك الهواء أن يشعلها وينميها بترويحها لها فعلى هذا الوجه تفسير  
 النسخة التي فيها «قصير التنفس» إذا فهمنا أنه يعني أنّ قصر النفس علامة أو  
 سبب لبرد صاحب قلّة الشرب.

10-13 لها [ويصير -] v. Ḥunayn, Ġawāmi‘ II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>v</sup>19-21

- 1 E النفس: K M التنفس E K: النفس 1  
 2 E M: om. K M: زمان 2  
 3 E M: قبيح: K قبح 3  
 4 E النفس: K M التنفس 4  
 5 E: K M: بسبب 5  
 6 E: K M: متفواتاً 6  
 7 E M: التنفس 7  
 8 E: K M: om. 8  
 9 E K: om. 9  
 10 E K: تنفسه 10  
 11 E: K M: العررة 11  
 12 E: K M: وتشتعل 12  
 13 E: K M: يبردها 13  
 14 E: K M: كان: E K: كانت 14  
 15 E: K M: قصير 15  
 16 E: K M: النفس: E النفس: K النفس: E: K M: علامة in marg. add. 16  
 17 E: K M: لبرده 17  
 18 E: K M: لبرده 18  
 19 E: K M: لبرده 19  
 20 E: K M: لبرده 20  
 21 E: K M: لبرده 21  
 22 E: K M: لبرده 22  
 23 E: K M: لبرده 23  
 24 E: K M: لبرده 24  
 25 E: K M: لبرده 25

breathing is therefore small and at long intervals. For if short breath is understood to mean a short period of rest of the respiratory organs, not that of the period of activity, then the ugliness of the obscure text demonstrates to you that it takes the form of a riddle also in this regard, namely that those who commented on this passage focus on  
5 one and the same type of difficult breathing but attribute it to opposite characteristics. For example, the breathing of someone who is cold in the region of the heart comes at long intervals and is small. This person may be called "long breather" because of the length of its intervals but "short breather" because it is small.

I shall now return to what I was discussing. I say that when the condition of the  
10 patient he described changed so that there was not a long time span between his breaths, he was accordingly called short breather. The quick succession of his breathing becomes, as I said, a good sign for him and a means to something good because the innate heat increases and flares up when it is constantly fanned. Just as the intake of air in breathing is normally cooling (for) the innate heat when it is blazing,  
15 so too the intake of this air ignites and increases it by fanning it when it has cooled down. This is how the reading that has short breather can be explained if we take it to mean that short breathing is a sign or cause of the coldness of someone who drinks little.

فإن فهمنا قصر التنفّس أحد الأعراض التي تلزم صاحب هذه العلة فليس يمكن أن يفهم ذلك في أصحاب اختلاط العقل وذلك أنّ التنفّس فيهم عظيم متفاوت وليس يمكن أن يسمّى واحد من هذين «قصيراً». وقد يمكن أن يفهم ذلك في أصحاب الذبحة على زمان السكون وذلك أنّ أصحاب الذبحة يكون منهم التنفّس إلى داخل وإلى خارج في زمان أطول لضيق نواحي الحنجرة والحلق فيجب من قبل ذلك أن تكون المدّة التي فيما بين الفعل والفعل فيهم قصيرة. فأما فيمن يتنفّس تنفّساً صغيراً متفاوتاً بسبب غلبة البرد على الحرارة الغريزيّة فقد يمكن أن يفهم قوله «قصير التنفّس» على قصر إدخال هواء النفس.

279 وإذ | قد فرغنا من تفسير هذا القول على النسخة الأولى فإنّا نأخذ في تفسيره  
 على هذه النسخة الثانية ونبحث وننظر هل «طول النفس» «فيمن لا يشرب أو بكّد  
 ما يشرب» علامة محمودة وسبب محمود أو ليس هو علامة ولا سبب لكنّه عارض  
 من الأعراض التي تلزم ضرورة. فأقول إنّ طول التنفّس لأصحاب اختلاط العقل  
 عرض لازم من الوجهين جميعاً أعني من طريق عظم تنفّسهم ومن طريق تفاوته لأنّه  
 قد يجوز أن يكون عنى «بالنفس الطويل» النفس العظيم ويجوز أن يكون عنى به  
 النفس المتفاوت وذلك أولى وهو النفس الذي يكون في مدّة طويلة. فأما في  
 أصحاب الذبحة فإنّ طول التنفّس يكون عرضاً لازماً لهم على طريق حقيقة

4-6 قصيرة<sup>11</sup> - أصحاب<sup>12</sup> v. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>r</sup>22-24

1 K M أطول 5 M النفس: K النفس: Ḥunayn E التنفّس M لأنّ E K: أنّ 4 E النفس: K التنفّس 1  
 الدخال الهوا E K: إدخال - النفس 8 E لسبب K M: بسبب 7 E<sup>3</sup> Ḥunayn: om. E, in marg. add. E  
 E K: النسخة E: om. K M هذه 10 M وانا E K: فإنّا 9 K هوا add. et del. إدخال ante M بالتنفّس  
 K أو ليس M او سبب محمود: E وسبب محمودا: K وسبب محمود لا E يشرب ante 11 M نسخة  
 E K: أعني E عارض: K M: عرض 13 M النفس: E K: التنفّس 12 E ولاكنه: K M: لكنّه E وليس M  
 om. M E<sup>3</sup> ك M: النفس<sup>11</sup> 15 E التنفّس: K M: النفس 14 E عظيم: K M: عظم om. M



But if we take short breathing to be one of the symptoms that constantly affects someone who suffers from this illness, it is not possible to take this to apply to people suffering from delirium: their breathing is large and at long intervals, and neither of these (aspects) can be called "short". It is on the other hand possible to take this to refer to the period of rest (between breaths) in (the case of) people with an inflammation of the larynx because breathing in and breathing out take a long time for them as a result of the constriction in the regions of throat and pharynx. It is therefore inevitable that the period between each action is short for them. Hence, in (the case of) people who breathe with small breaths at long intervals because coldness has overcome their innate heat, it is possible to take his words *short breather* to mean that the intake of breathed air is short.

Since we have concluded the explanation of these words according to the first reading, we shall begin explaining them according to this second reading, and study and investigate whether "long breathing" is a good sign and a means to something good for those who do not drink or drink with difficulty or whether it is not a sign and a means to something but one of the symptoms that necessarily attend it. I say that long breathing is a persistent symptom that attends people with delirium in two ways at once: insofar as their breathing is large and insofar as it has long intervals. The reason is that by "long breath", he may have meant large breath or breath at long intervals. This, that it is breath that takes a long time, is more appropriate. For people with an inflammation of the larynx, however, long breathing is a

استعمال هذه اللفظة وذلك أنّ النفس يمتدّ ويطول فيهم كما قلت ويكون أيضاً طول التنفّس فيهم علامة محمودة من قبل أنّ الورم إذا انتقص نقصت المدّة التي يكون فيها نفس الفعل وبحسب قصر تلك المدّة يكون طول المدّة بين كلّ فعلين وهو الوقت الذي يسكن فيه آلات التنفّس السكون التام. وفيمن يتنفّس أيضاً نفساً صغيراً بسبب غلبة البرد متى تزيّد ذلك التنفّس فقد يمكن أن يكون هذا علامة محمودة وسبباً محموداً كما قلت قبل عندما وصفت أنّ الحرارة الغريزيّة التي قد جمدت وطفئت تنتعش وتشتعل إذا حرّكتها وروّحتها آلات التنفّس.

قال أبقرط: بإزاء أوجاع الأضلاع وتمدّدها دون الشراسيف وغلظ الطحال على المحاذاة يكون انبعاث المنخرين.

قال جالينوس: إنّ الذي يقصد إليه أبقرط بهذا الكلام هو هذا المعنى الذي نصف أنّ الرعاف إنّما يكون في أكثر الأمر «إبازاء» العضو الذي فيه العلة على المحاذاة يعني من الجانب الذي هو فيه وإذا كان كذلك انتفع به في «أوجاع الأضلاع» وعند «التمدّد» الذي يكون «فيما دون الشراسيف» وعند ورم «الطحال».

1-3 الفعل - النفس - cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>r</sup>24-26 8sq. [إبازاء - المنخرين - cf. Hipp. Epid. VI 2,5: p. 28,1sq. Manetti - Roselli = V 278,12sq. L.: Ġālinūs, Tifidīmiyā VI 2, lemma II 14: Scorialensis arab. 805, fol. 28<sup>r</sup>13sq. 11-14 [الرعاف - الطحال - cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>r</sup>26sq.

K نقص: E نقصت E نقص: K M Ḥunayn: انتقص K اد: E M Ḥunayn: إذا E النفس: K M التنفّس 2  
تنفساً E K: نفساً 4 M او سبب: E om. K: وبحسب 3 E M: التي - المدّة 1 2sq. M Ḥunayn  
E om. E: قبل E وسبب محمود K M: وسبباً محموداً 6 E ومتى K M: متى K عله E M: غلبة 5 M  
في E K: بهذا 10 M الاوجاع: E K A: أوجاع 8 E طفيت وجمدت: K M: جمدت وطفئت 7 M قُبيل  
فيما 13 E Ḥunayn: om. K M: به M هي E K: هو 12 E om. Ḥunayn: نان K M: إبازاء 11 M هذا  
E فيها: K M Ḥunayn

symptom that persistently affects them in the literal sense of this phrase. For their breath is extended and lengthened, as I said, but long breathing is also a good sign for them because when the swelling decreases, the period in which the same action takes place decreases. The shortness of this period is commensurate with the length of the  
5 period between the two actions;<sup>1</sup> it is the time during which the respiratory organs are completely at rest. For people who breathe with small breaths because they are overcome by cold, it may be a good sign and a means to something good when this breathing increases, as I said before when I explained that the innate heat that had become inactive and extinguished is revived and flares up when the respiratory organs  
10 stir it up and fan it.

III 16 Hippocrates said [III 8: V 110,4sq. L.]: On the same side of pain in the ribs and their stretching in the abdomen and thickness of the spleen there is a haemorrhage from the nostrils.

15 Galen said: What Hippocrates has in mind in this passage is the idea we are describing, (namely) that nosebleeds mostly occur on the same side of the ill body part, that is, on the side it is on. When this is the case, they are beneficial for pain in the ribs, stretching in the abdomen and swelling of the spleen.

<sup>1</sup> i.e. between inhalation and exhalation

قال أبقراط: ما يبقى بعد البحران فإنّ من شأنه المعاودة. من ذلك أنّه قد يحدث في الطحال ورم متى لم تنصبّ الفضلة إلى المفاصل ولم يكن رعاف وقد يحدث التمدّد في الجانب الأيمن ممّا دون الشراسيف متى لم يدّر البول فإنّ ذلك هو امتناعهما وعودتهما.

280 | قال جالينوس: أمّا الجزء الأوّل من هذا القول فقد قاله أبقراط في كتاب  
الفصول وأمّا في هذا الموضوع فأضاف إليه سببه بالشرح له من مثالين وضعهما  
وذلك أنّ البقايا التي تبقى من الأمراض كثيراً ما تحدث «في الطحال ورمّاً» وذلك  
يعرض لمن لم يسئل إلى مفاصله فضل ولا أصابه «رعاف». وكثيراً ما يحدث من  
تلك البقايا «تمدّد في الجانب الأيمن ممّا دون الشراسيف» وأكثر ما يكون ذلك  
إذا كان لم يجز من المريض «بول» كثير.

10 وأمّا ما ألحقه في آخر هذا الكلام وهو قوله «فإنّ ذلك هو امتناعهما وعودتهما»  
فمعناه فيه ما أصف وهو أنّه ذكر عضوين تحدث بهما العلة عند العودة جعلهما  
بمثالين للقول الذي قدّم أحدهما «الطحال» والآخر «الجانب الأيمن ممّا دون  
الشراسيف». وقال في علة أحدهما أعني «الطحال» أنّه ليس يكون إذا كانت  
«المفاصل» قد سبق فجرى «إليها الفضل» أو كان الدم قد جرى وقال في علة  
15 الآخر وهو «الجانب الأيمن» أنّه لا يكون متى كان «البول» قد «درّ» على ما

1 - ما - 1sq. Hūnayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>r</sup>27-29 [ما - رعاف 1sq. Hipp. Aphor. II 12: p. 388,3sq. Magdelaine = IV 472,9sq. L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 11,10sq. المعاودة 2sq. Hūnayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>r</sup>29-31 [وقد - البول 2sq.

K فيما E A: فيما M: ممّا 3 E M او لم: لم K A Hūnayn ولم bis scr. A إلى 2 A يتبقّى E K M: يبقى 1  
8 E التي add. et del. تبقى post 7 M شبيها: E K: سببه 6 E الحرف: K M: الجزء 5 (cf. infra)  
M لحقه E K: ألحقه 11 in marg. scr. Colv. يجزّ in marg correct [يجز 10 E كثير add. رعاف post  
E كان: K M: كانت E احدهما: K M: أحدهما 14 K مثالين E M: بمثالين 13 K ناخر: E M: في آخر  
E العلة K M: علة E قال وفي trsp. K M: وقال في E وكان: K M: أو كان E اليهما: K M: إليها 15

III 17 Hippocrates said [III 8: V 110,5–112,1 L.]: What remains after a crisis regularly causes a relapse. For example, a swelling may develop in the spleen when waste does not flow to the joints and there is no nosebleed, and there may be tension in the right side of the abdomen when the urine does not flow copiously. This causes a blockage and relapse in both.

Galen said: Hippocrates wrote the first part of this passage in the Aphorisms. Here he adds its cause by explaining it with two examples he gave, namely that remnants left over from diseases often cause a swelling in the spleen — that happens to people in whom the waste does not flow to their joints and who do not have a nosebleed —, and these remnants often result in tension in the right side of the abdomen — that most often happens when the patient does not pass much urine.

The meaning of the words he added at the end of the passage, namely this causes a blockage and relapse in both, is as I shall describe: he mentions two body parts that are affected by illness during a relapse, first the spleen and then the right side of the abdomen, as examples for what he said earlier. He said that the illness of the former, that is, the spleen, does not occur when the waste has previously flowed to the joints or the blood has flowed, and he said that the illness of the latter, that is, the right side, does not occur when the urine has

ينبغي. وذلك أنّ العودة تمتنع من أن تكون إذا بردت تلك البقايا فجرت بالرعاف أو بالبول أو انتقلت فصارت في المفاصل وتحدث العودة إذا لم تكون هذه الأمور. فيعني «بالامتناع» امتناع هذين أعني ما ينصبّ إلى الطحال وما ينصبّ إلى الجانب الأيمن ممّا دون الشراسيف «فالامتناع» هو امتناع حدوث تلك العلل والعودة تكون إذا لم يكن ذلك «الامتناع».

ومن عادة اليونانيين أن يستعملوا هذه اللفظة أعني «الامتناع» إذا سبق قوم أعداءهم إلى مدينة أو بلد إذا تمكّنوا منه كانوا على أعدائهم ظهوراً وهذا هو حقيقة هذه اللفظة عندهم وقد يستعملونها بالاستعارة على طريق التشبيه في أمور أخر كما استعملها أبقراط في هذا الموضوع. وقد يمكن أن يفهم «الامتناع» على احتقان ما يستفرغ «بالرعاف» أو «بالبول» أو «بالانصباب إلى المفاصل» فإنّ هذه الأشياء إذا احتقنت ولم تستفرغ ولم تنتقل حدثت «عودة» المرض عندما «تنصبّ الفضول» إلى «الجانب الأيمن ممّا دون الشراسيف» أو إلى «الطحال».

قال أبقراط: فقد ينبغي لك أن تعلم أنّه ينبغي لك أن تعين على الخروج وتميّل بعضه قليلاً إلى حيث ينبغي أن يكون. ومتى كان قبلته إذا كان | حيث ينبغي 281 والذي ينبغي وبمقدار ما ينبغي من غير أن تعينه وتمنع بعضه متى كان من جميع الوجوه لا ينتفع به. وأولى الأشياء أن يمتنع ذلك إذا كان مستعدّاً أن يكون فإن لم يكن ذلك فحين يتبدئ.

تمكّنوا ante E عداهم in marg. scr. Colv.: E ك M, أعداءهم 7 M اليونانيين E K اليونانيين 6  
 in marg. أظهر in al أظهر M, scriptum ita in margine sed in uno أظهر E: ظهروا E لم add.  
 E ممّا 12 E بالنصباب K M: بالانصباب 10 E امورهم K M: أمور M على E K: في 8 scr. Colv.  
 E ومثل K M A: وتميّل E A om. E K M: لك<sup>1</sup> A قد E K M: فقد 13 M om. E K: إلى<sup>II</sup> K ومما M:  
 E ممّا K M A: متى E وممتنع K M A: وتمنع 15 A سله M: ميلة E: corr. قبلته K: قبلته 14  
 A فحيث E K M: فحين 17 A يمنع K: منع E M: يمتنع E اولاً K M A: وأولى

flowed abundantly as required. For a relapse is blocked when these remnants cool down and flow (off) with nosebleeds or urine, or they are moved to the joints, and the relapse takes place when these things do not happen. By blockage he means the blockage of both, namely flows to the spleen and flows to the right side of the abdomen, and blockage is (also) the blocking of the occurrence of these illnesses; 5 the relapse takes place when this blockage does not occur.

The Greeks normally use this word, that is, “block”, when a group of people has reached a city or land before their enemies and defeated them by taking possession of it. This is the actual (meaning) of this term for them but they may use it metaphorical- 10 ly to refer to other things, as Hippocrates has done here. It is indeed possible to understand blockage in the sense of the congestion of something that is excreted through nosebleeds, urine or flowing to the joints. When these things become congested and are neither excreted nor moved, the disease relapses as soon as the waste products flow to the right side of the abdomen or to the 15 spleen.

III 18 Hippocrates said [III 8: V 112,1–5 L.]: You need to know that you should assist abscessions and redirect some of them slightly towards where they should be. When they take place, allow them if they are in the right place, are of the right kind and have the 20 right size without assisting them. Prevent others when they are not in any way beneficial. The most appropriate thing is that they should be prevented when they are about to happen, and if that is not (possible), then when they are beginning.

قال جالينوس: إنَّ أبقراط يأمرُك أن تتفقّد أمر الأبدان التي تبقى فيها بقيّة من المرض بعد البحران وتنظر فإن كانت الطبيعة ليس تفعل شيئاً ممّا ينبغي أن تفعله لمنفعة البدن لا «بخروج» شيء ينفذ من البدن ولا «بخروج» شيء يقبض في موضع من البدن هيّجت الطبيعة واستدعيت منها أن تفعل ذلك بعد أن تتدبّر الأمر وتنظر أيّ الخروج أحرى أن تنتفع به. فإنّه ربّما كان الأجود أن تستدعي من الطبيعة دفع الفضل إلى المفاصل وربّما كان الأولى أن تفتح أفواه العروق التي في المقعدة أو تدرّ الطمث أو تدرّ البول. وربّما كانت الطبيعة قد تحرّكت لدفع شيء إمّا أن تنفذه وتخرجه وإمّا أن تقذف به إلى موضع يحدث فيه منه خراجاً إلاّ أن العضو الذي تحرّكت الطبيعة لتدفع إليه ذلك الفضل ليس هو العضو الذي ينبغي أن تدفعه إليه فينبغي لك عند ذلك أن «تميل» الفضل «قليلاً» إلى عضو آخر أقلّ خطراً من العضو الذي مالت إليه ولا يكون ذلك العضو ببعيد من العضو الذي مالت إليه.

فإنّ قوله «تميل بعضه قليلاً» إنّما دلّ به على أنّه ينبغي أن يكون العضو الذي تستجرّ ما يسيل إليه عضواً بالقرب من العضو الذي مالت إليه الطبيعة وقد وصف أبقراط هذا الفعل في كتابه في الأخلاط. وشرحت أمر الخروج كلّها شرحاً تامّاً في تفسيرى لذلك الكتاب وقد وصفت شيئاً منه في تفسيرى لكتاب الفصول فقد ينبغي في هذا الموضع أن نصف جمل ما شرحناه هناك بإيجاز.

إلاّ - 8-12 - [يأمرُك - شيء 7-1] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>r</sup>31-34  
[إليه] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>r</sup>34-36

E: وتخرجه K M: موضع K م موضع add. إلى موضع ante K E M: أن<sup>11</sup> M وبخروجه K: واما بخروجه K M: به 13 K M والا E Ḥunayn ولا 11 M خراجات E: جراح K: خراجاً E فيها K M: فيه E مواضع M: om. E K لم يسحر E: ستحو in marg. scr. Colv.: M, تستجرّ 14 E: om. E



Galen said: Hippocrates charges you to examine and observe bodies in which a remnant of the disease is left over after the crisis. If the (body's) nature has not done any of the things that are required to benefit the body, either through an abscession of something that is passed (out) from the body or one that is held somewhere  
 5 in the body, you stimulate and encourage it to do this after considering the matter and observing which abscession is most likely beneficial: it is sometimes best to encourage the (body's) nature to expel the waste towards the joints, sometimes it is most appropriate for you to open the blood vessels in the bottom or to cause menses or urine to flow copiously. Sometimes the (body's) nature is driven to expel something,  
 10 either by passing it out and removing it or by expelling it towards a place where it causes an abscess, but the body part towards which the (body's) nature is driven to expel that waste is not the one it should be expelled towards. In this case you should redirect the waste slightly towards another body part that is less dangerous than but not far from the body part towards which it inclined.

15 He indicated with his words redirect some of them slightly that the body part to which you want to attract the flow must be close to the body part towards which the (body's) nature has inclined. Hippocrates has described this action in his book *On Humours*.<sup>1</sup> I have given a thorough explanation of the topic of abscessions in my commentary on that book<sup>2</sup> and I have described some of it in my Com-  
 20 mentary on the *Aphorisms*.<sup>3</sup> We should briefly summarise at this point what we have explained there.

<sup>1</sup> cf. Hipp. *De hum.* 6,2: CMG I 3,1, p. 164,10sq.: Buqrāt, Aḥlāt 13,5–7= CMG I 3,1, p. 252,10sq.

<sup>2</sup> Galen's Commentary on Hippocrates' *Humours* is lost, the alleged commentary printed in the Kühn edition (XVI 1–488 K.) is a Renaissance forgery; cf. H. Diels, in: SPAW 1914, p. 128; and Overwien, in: CMG I 3,1, p. 79sq. with further references.

<sup>3</sup> cf. Gal. In Hipp. *Aphor. comm.* I 2: XVII B 356,15–361,8 K.



Following the phrase I have just given, Hippocrates said that one should let abscessions flow when they are in the right place, when the thing is of the right kind to be removed and has the right size to be removed without making any effort. Hippocrates has set out for you three objectives in this passage. If you follow them and pay attention to them, you will know what you need to do: if you see that the waste ends up at the right place, that the thing that is expelled is something you have identified as the cause of the disease, that its size is that of the thing causing the disease, then you do not need to make any effort. If any of the aspects I described should go wrong, you need to put it right: if you see that abscession is inappropriate in all respects, you should prevent its occurrence. Abscession is inappropriate in all respects when the region towards which the waste has flowed is not far away from the danger, (when) the thing that is expelled towards it is not the humour that has caused the disease and it is not of the right size. This is a bad abscession and you need to stop it when it begins to happen or when it is about to happen. Although we are able to recognise an abscession that has begun to discharge, recognising an abscession that has not already begun but is about to begin is not a task

فعل العرّاف فإن قال قائل إنّه متى حدث ثقل في عضو من الأعضاء أو حمرة أو غير ذلك ممّا أشبهه فذلك دليل على أنّ الفضل صائر إليه فليس ذلك ممّا يدلّ على خروج مزعم أن يكون لكنّه دليل على الخروج الذي قد ابتداءً أن يحدث.

فالذي ينبغي لك أن تفهم عنه فيما أحسب من قوله «إذا كان مستعدّاً أن يكون» هو ما أصف: فقد ترى كثيراً قوماً ينفثون الدم من قصبه الرئة أو من الصدر ومنهم من يقذفه من المعدة فمتى رأيت أحداً قد أصابه ذلك ثمّ برئ ثمّ عرض له في وقت من الأوقات مرض من الامتلاء فينبغي أن تحرص الحرص كلّه أن تباعد الفضل عن تلك الأعضاء الضعيفة إلى أعضاء آخر والأجود متى كان ذلك الامتلاء كثيراً أن تستفرغه.

وقد ترى أيضاً من النساء من تحتبس طمثها فيعرض لها من ذلك نفث الدم فإذا احتبس طمثها بعد فينبغي أن تخاف عليها وتحذر من مصير الفضل في تلك الأعضاء التي كان منها نفث الدم وعلى هذا المثال في صاحب الصرع فينبغي أن تتقدّم في إبعاد الأخلاط التي تكثر في بدنه عن الرأس وفي أصحاب أوجاع الكلى أن تباعد الفضل عن تلك المواضع التي تسرع إليها الآفة وكذلك تفعل فيمن ينصبّ الفضل الذي يجتمع في بدنه إلى عينيه أو إلى عضو آخر من أعضائه وقد رأيت ذلك قد حدث به مراراً كثيرة.

1sq. [متى - إليه] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>v</sup>1sq.

1 الذي K M: om. E, in K: ان E M: أن<sup>1</sup> 3 M بَعْضُ الأَعْضَاءِ: عضو - الأعضاء E K M: om. E 1  
 E: الامتلاء 7 M قد E K: فقد 5 K M: يكون 5 E والذي K M: فالذي 4 E<sup>3</sup> marg. add. E  
 K M: الحرص in marg. scr. Colv. in فينبغي sed scribendum وسغي in ال [فينبغي M امتلاء: K: امسلا  
 10 ante E<sup>3</sup> K M: om. E, in marg. add. E ذلك M الأعضاء الآخر: E K: أعضاء آخر 8 E المرض  
 K M: تكثر M ابعاذه E K: إبعاد 13 M الى E K: في E عليه K M: عليها 11 E من add. طمثها  
 ذلك K M: تلك - إليها E سباعد K M: تباعد 14 E وحع K M: أوجاع E K: om. M في<sup>11</sup> E نكون  
 M يمتنع E K: يجتمع E قد add. يجتمع ante 15 K ولدلك E M: وكذلك E الموضوع الذي يسرع اليه  
 E جرت K M: حدث 16

for a physician but for a fortune teller. If someone were to say that the occurrence of heaviness, redness or something similar in some body part is an indication that waste is arriving there, this does not indicate that abscession is imminent but that it has already begun.

5 I think that you need to understand his words when they are about to happen as I shall describe: you often see people who expectorate blood from the windpipe or the chest, and some discharge it from the stomach. When you have seen someone who was affected by this, then recovered and then occasionally suffered from a disease cause by fullness, you should do everything in your power to remove  
10 the waste from these weak body parts towards other body parts. When this fullness is frequent, it is best to excrete it.

You also see that women whose menses have been blocked expectorate blood for this reason, and when their menses are still blocked, you should fear for them and beware of moving the waste to the body parts from which the blood was expecto-  
15 rated. In (the case of) epileptics you should in the same way first remove the humours that are plentiful in their bodies from the head. In (the case of) people with kidney pain you (should) keep the waste away from the areas that are quickly damaged. You do the same for people in whom the waste that accumulates in their bodies flows into the eyes or some other body part. I have seen this happen many times.

فإنه ينبغي لك في مثل هؤلاء أيضاً أن تباعد الفضل إلى أبعد موضع تقدر عليه من المواضع التي تسرع إليها الآفة وفي سائر أشباه ذلك على هذا القياس. وقد يمكنك أن تستدلّ من خلقة البدن أيضاً على الأعضاء التي هي منه سريعة إلى قبول الآفة وإن كانت لم تحدث بها قبل ذلك الآفة. مثال ذلك أنك متى رأيت بدنًا الصدر منه ضيق حتى يكون الكتفان منه ناتئين بمنزلة الجناحين توقّعت لصاحب تلك الحال أن يحدث به نفث الدم.

283

| قال أبقرات: الرعاف الذي يكون في الرابع يعسر البحران معه.

قال جالينوس: فينبغي أن نبحت وننظر كيف قال أبقرات هذا وهو يقول في كتابه في مقدمة المعرفة هذا القول: «وقد يحدث لهؤلاء في الدور الأول رعاف فينتفعون به جداً» وقد قال أبقرات في ذلك الكتاب إنه يعني «بالدور الأول» اليوم الرابع. فأقول إنه يشبه أن يكون قول أبقرات في هذا الموضع «إنّ الرعاف الذي يكون في الرابع يعسر البحران معه» قولاً أثبتته لنفسه تذكراً وهو يريد أن الرعاف الذي يكون في الرابع ولا يكون بالغزير يعسر البحران معه. وذلك أنه قد تقدّم فقال في هذه المقالة التي نحن في تفسيرها قولاً آخر بهذا اللفظ: «الرعاف الكثير في

متى - 4-6 - cf. Hunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>v</sup>5sq. [فإنه - الآفة - 1sq. cf. Gal. In Hipp. Epid. I comm. I 19: CMG V 10,1, p. 35,11-14: CMG Suppl. Or. V 1, p. 144,1-3 9sq. [وقد - جداً - Hipp. Progn. 7,6: p. 19,2-4 Jouanna = II 126,12-128,1 L.: cf. Buqrāt, Taqdima 210,17-19 10sq. [إنّه - الرابع - cf. Hipp. Progn. 20,2: p. 58,2sq. Jouanna = II 168,11 L.: Buqrāt, Taqdima 225,9 14-520,1 السلامة - الرعاف - Hipp. Epid. II 1,7: V 78,17 L. (cf. supra, lemma I 33: p. 162,4) v. b. Riḍwān, Fawā'id II 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 147<sup>v</sup>15sq.

K بدنًا 5 M تلك E K: ذلك<sup>1</sup> 4 E K: هي 3 E أشباهه add. سائر post 2 M K: om. E: مثل 1 M: E البدن E K: سعى E: فينبغي 8 K: مه add. ناتئين post E نايمان K M: ناتئين E K M: يتبع E: om. E: يعني 10 E<sup>3</sup> in marg. add. E: في - أبقرات 10sq. E: نجد K M: يحدث 9 M: اذ E K: أنه E لم add. يعسر ante 13 M ويريد E K: وهو يريد 12 E<sup>3</sup> in marg. add.

In such cases you should also keep the waste as far away as possible from the areas that are quickly damaged, and the same applies to other such cases according to this model. Moreover, you can infer from the disposition of the body which of its parts are quickly damaged, even if it has not been damaged before this. For example, when  
 5 you see a body with a chest that is so narrow that the shoulders jut out like wings, you expect that a person in this state will suffer from bloody coughs.

III 19 Hippocrates said [III 9: V 112,6 L.]: With a nosebleed that occurs on the fourth the crisis is difficult.

Galen said: We need to study and investigate why Hippocrates said this where-  
 10 as he said the following in his Prognostic: “they have a nosebleed during the first cycle and benefit very much from it”, and Hippocrates said in that book that he means by “first cycle” the fourth day. I say that Hippocrates’ statement here, that with a nosebleed that occurs on the fourth the crisis is difficult, seems to be something he recorded as a note for himself, and he means that with a nosebleed  
 15 that occurs on the fourth but is not profuse, the crisis is difficult. For he previously said in the book that we are commenting on literally the following: “an ample nosebleed in most cases brings recovery”. Here it is sufficient for him simply to say nosebleed without adding “ample” or “profuse”. He thought that simply to mention the

أكثر الحالات تكون به السلامة» فاكتفى في هذا الموضع بأن أطلق اسم الرعاف ولم يصف إليه أنه «كثير» أو «غزير» ورأى أنّ في ذكره الرعاف مطلقاً من غير أن يستثني فيقول «كثير» أو «غزير» دلالة كافية على أنه يعني به الرعاف المتوسط بين قطر الدم من المنخرين وبين انبعائه كثيراً دفعة وهو الذي دلّ عليه بقوله «الرعاف الكثير». فإنّ أحد هذه الثلاثة الأصناف وهو قطر الدم من المنخرين علامة رديئة 5 والرعاف الكثير علامة محمودة من أقوى أسباب البحران والاستفراغ الذي بينهما بقدر نقصانه في الجودة عن أحمد الرعاف كذلك فضله على أردئه ولذلك «يعسر معه البحران». وعنى في هذا الموضع «بالبحران العسر» إمّا البحران الناقص وإمّا البحران الذي ليس بمأمون وأعني بغير المأمون البحران الذي ليس بالصحيح ولا موثوق به ولا يؤمن معه عودة المرض. وإلى هذا الموضع القول عامّ مشترك في 10 الرعاف الذي يكون في كلّ يوم بحران إذا لم يكن بغزير.

فأمّا ذكره «الرابع» دون غيره فيجوز أن يكون على طريق المثال كما رأى قوم وسواء ذكر «الرابع» أو لو كان ذكر غيره من سائر أيام البحران ويجوز أن يكون ذكر «الرابع» لأنّه مع ما هو يوم بحران هو مع ذلك منذر بالسابع إلّا أنّا قد نجد أبقراط 15 يقول إنّ الحادي عشر أيضاً والسابع عشر من أيام الإنذار فعمله إنّما ذكر «الرابع»

وهو - 5sq. - cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>v</sup>6-8

[فإنّ - بمأمون 9-5 cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 147<sup>v</sup>16-147<sup>v</sup>1

M: scripsi كثيرا غزيراً E: كثيرا وغزيراً K: كسرا او عربرا sine punctis, ex كثير - غزير om. M E K أنه 2

E دلالة M كثيرا وغزيراً E: كثيرا وغزيراً K: كثير - غزير E كثيرا add. يستثني 3 post E ذكر K M ذكره

9 om. E K M وعنى 8 om. E K M عليه E هو K M: وهو 4 E سغي K M: يعني M دليلة K:

E K: بغزير 11 M وهذا E K: وإلى - الموضوع M من ante المرض 10 om. E K M البحران<sup>11</sup>

E om. K M: ذكر<sup>111</sup> M يجوز K: بحور E: ويجوز om. E K: لو 13 M الرابع E K: للرابع 12 M بقدر

E الانصار K M: الإنذار om. E K M: أيضاً om. E M: يقول 15 om. E K M: قد 14



nosebleed without qualifying it by saying “ample” or “profuse” was enough to indicate that he meant by it a nosebleed that was midway between a trickle of blood from the nostrils and an ample, sudden haemorrhage, which is what he indicated with his words “ample nosebleed”. One of these three types, a trickle of blood from the nostrils, is a bad sign but an ample nosebleed is a good sign that is one of the most powerful causes of a crisis. The excretion that is between the two is as deficient in quality compared to the best nosebleed as it is superior to the worst, and therefore the crisis is difficult with it. He meant by difficult crisis here either a defective or an unreliable crisis. By “unreliable”, I mean a crisis that is inconclusive, not dependable and does not protect against a relapse of the disease. Up to this point the passage is general and applies to nosebleeds that occur on every critical day when they are not profuse.

It may be that, as some people think, he mentioned the fourth rather than any other (day) as an example and that it makes no difference whether he mentioned the fourth or if he had mentioned some other critical day. It may on the other hand be that he mentioned the fourth because aside from being a critical day, it predicts the seventh, but we find Hippocrates saying that the eleventh and seventeenth are also predictive days. Perhaps he only mentioned the fourth rather than these because it is the first predictive day. I for one think that he only mentioned the fourth rather

دونها لأنه أوّل أيام الإنذار. وأمّا أنا فأرى أنّه إنّما ذكر «الرابع» دون غيره لأنّ  
 الأمراض الحادّة في أكثر الأمر إنّما يكون البحران فيها في الأيّام الأفراد والأمراض  
 284 المزمّنة يكون البحران فيها في الأزواج. | ومن شأن البحران بالرعاف أن يكون في  
 الأمراض الحادّة ولذلك قلّ ما يكون الرعاف في اليوم الرابع فأما في اليوم السابع  
 والخامس فالذين يصيبهم الرعاف فيهما كثير جداً وبعدهما في التاسع والثالث فإذا  
 5 رامت الطبيعة البحران في الرابع فلم تقدر أن تستتمّه طال المرض بطريق أنّ الرابع  
 من أيّام الأزواج ولذلك قال: «إنّ الرعاف الذي يكون في الرابع يعسر البحران  
 معه».

قال أبقرط: التي تغبّ يوماً وتأتي في الآخر بنافض تكون مع البحران من  
 10 الخمسة إلى السبعة.

قال جالينوس: إنّ جميع من فسّر هذا القول إنّما يعرف نسخته على هذه من  
 الحال خلا أرطاميدوروس وأصحابه فإنّهم كما غيّروا كلاماً كثيراً من كلام أبقرط  
 كذلك غيّروا هذا القول أيضاً وكتبوا مكان «تكون مع البحران من الخمسة إلى  
 السبعة» «نحو السابع». وكيف كتب هذا القول فهو قول غامض مستغلق شبيه

فإذا - 5-7 v. Hūnayn, Ġawāmiʿ II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>9</sup>sq. [لأنّ - الأزواج 1-3  
 v. Hūnayn, Ġawāmiʿ II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>10</sup>sq. [الأزواج

in marg. الأبرار, E الانصار: om. K: M الإنذار E M: om. K - دونها - الرابع M دونهما: om. K: E دونها 1  
 4 K من: E M ومن 3 E عشره: K M غيره E أيام add. ذكر post M اني E: om. K: أنا E<sup>3</sup> add. E<sup>3</sup>  
 E فيها كثيرا: K M فيهما كثير E فالذي: K M فالذين 5 E: om. K M اليوم<sup>11</sup> K واما E M: فأما  
 E Hūnayn: M أن K ولم Hūnayn: E M فلم 6 E السّابع: K M التاسع E وبعدهم: K M وبعدهما  
 K M A: om. E, in الذي: K الذي: E M التي 9 M تستمه E: سمه Hūnayn: K تستمه K  
 in marg. Artemidorus in marg. M, Artemidorus K: ارطاميدوروس E: اوطامندورس [أرطاميدوروس 12  
 12 E M: om. K - غيّرُوا - كذلك 12sq. E M: om. K كما E وانهم: K M فإنّهم scr. Colv.: scripsi  
 M متغلق: E K مستغلق M وكيفما: E K وكيف 14 E: om. K M كثيراً

than any other because crises in acute diseases usually only occur on odd days while crises in chronic diseases occur on even days. It is normal for crises through nosebleeds to occur in acute diseases, which is why nosebleeds rarely occur on the fourth day. Very many people have nosebleeds on the seventh and the fifth and aside from these  
 5 two (days) on the ninth and third. Hence, when the (body's) nature seeks a crisis on the fourth but is unable to bring it to a conclusion, the disease continues because the fourth is an even day, and he therefore said: with a nosebleed that occurs on the fourth the crisis is difficult.

10 **III 20** Hippocrates said [III 10: V112,7sq. L.]: (A fever) that intermits one day and brings shivering fits the next occurs with a crisis from five to seven.

Galen said: Everyone who explained this passage only knows it in this reading except Artemidorus and his followers. Just as they did with many (other) of Hippocrates' pronouncements, they also altered these words. Instead of have a crisis  
 15 from five to seven they wrote "around the seventh". However this passage is written, it is obscure and as impenetrable as a riddle. It is probably one of the forged

باللغز وخليق أن يكون من الأقاويل التي دلّست في هذا الكتاب ومما يصحّح ذلك أنّا لم نجد إيراقليدس الذي من أهل طارنطس وهو أول من فسّر هذا الكتاب فسّر هذا القول ولا ذكره أصلاً.

وقد عرض لكثير ممّن فسّر هذا الكتاب في تفسيره هذا القول الشيء الذي قلت مراراً كثيرة إنّه يعرض في تفسير الكلام الغامض إلا أنّ الذي أتوهم أنّه عنى به هو ما أصف: إنّ الذين بهم حمّى تركهم يوماً ثمّ تنوب عليهم في الآخر مع نافض قد تصيبهم النافض مع البحران أيضاً وذلك البحران ربّما كان في خمسة أدوار وربّما كان في سبعة أدوار.

وينبغي أن يفهم من قوله «تغبّ الحمّى يوماً» الحمّى التي تفارق وتقلع أصلاً في يوم تركها وفي هذه الحمّى تكون في أكثر الأمر في اليوم الآخر أعني في يوم نوبة الحمّى «نافض». ولا نكاد نجد حمّى الغبّ لا تكون معها نافض ولا نكاد أيضاً أن نجد من حمّى الغبّ ما يجاوز أربعاً وعشرين ساعة فتقلع إقلاعاً صحيحاً. وقد يمكن أن يفسّر هذا القول بتفسير آخر على هذا الطريق وهو أنّ الحمّيات التي تفارق إذا كانت تنوب في اليوم الآخر مع نافض فبحرانها يكون في خمسة أدوار أو في سبعة حتّى يكون قوله «وتأتي في الآخر بنافض» استثناء فصل به هذه الحمّى من غيرها لأنّه ليس كلّ حمّى غبّ يكون البحران فيها كذلك أعني في

1 صحح: K M: صحّح E 2 E: ابروليدس [إيراقليدس] 3 K: ارفلندس E: ابروليدس [إيراقليدس] 4 M, Heraclides in marg. scr.

فسّر<sup>1</sup> - M من add. أول sine punctis K: scripsi E M: طاريطس [طارنطس] Colv.: correxi

5 om. K M: K القول M تفسير بهذا: E K: تفسيره هذا 6 M فسّر هذا الكلام E: om. K: الكتاب

7 E M: om. K أيضاً 8 E وسوب: K M: ثمّ تنوب 9 E ان الذي يعني به K M: أنّه - هو 5sq.

10 E M: om. K الحمّى<sup>11</sup> E نوم: om. K: يوماً 11 E: om. K: الحمّى<sup>12</sup> 9 K M: om. E وربّما - أدوار 7sq.

12 E<sup>3</sup> in marg. add. E: om. K: يوم<sup>13</sup> M يوم E K: اليوم 13 E M: om. K: اليوم - في<sup>14</sup> E هذا K M: هذه 10

14 M أيضاً نجد ايضاً من: E: ان نجد في K: أيضاً - من 15 E منها K M: معها M ولا E K: لا 11

16 E فيحق انها K M: فبحرانها E نافع K M: نافض 17 M وهي E K: وهو 18 E K: اربعة K: وتأتي 15 E

19 E M: om. K: أعني - كذلك 16-526,1 E K مع: M من 20 E M: ونابه E: وناب

sections in this book. One of the things that confirms this is that we have not found Heraclides of Tarentum, the first to comment on this book, either explaining or even mentioning this passage.

5 When they explained this passage, many people who commented on this book suffered an effect which, as I said, often happens to those explaining obscure texts. But what I imagine he meant by it is as I shall describe: people with a fever that leaves them one day and then attacks (again) the next with shivering fits also have shivering fits together with the crisis. This crisis sometimes takes place in five cycles, sometimes in seven.

10 When he says intermits one day, one needs to understand a fever that intermits and ceases completely on the day it leaves off. This fever in most cases has shivering fits on the other day, that is, the day of the fever attack. We rarely find a tertian fever without shivering fits or one that exceeds twenty-four hours and then ceases entirely.

15 These words can be explained in another way as follows: if fevers that intermit attack the next day with shivering fits, their crises take place in five or seven cycles, so that his words and brings shivering fits the next are an exception which distinguishes this fever from others because not all tertian fevers have this sort of crisis, that is, in seven cycles, (which is) very long. This sort of crisis only occurs in genu-

سبعة أدوار أطول ما يكون. وإنّما يكون البحران كذلك في حمّى الغبّ الخالصة فقط وهي التي ينقّى فيها البدن في اليوم الأوسط من الحمّى وتنوب فيها الحمّى بنافض عبّاً | فإنّه إنّما ينبغي أن نفهم من قوله «وتأتي في الآخر بنافض» أن كانت 285 تأتي في يوم نوبتها بنافض.

فأمّا الذين ظنّوا أنّه ليس يعني «بالخمسة» «والسبعة» الأدوار وإنّما يعني بها الأيّام فقد أخطؤوا وذلك أن أبقراط قال: «إنّ حمّى الغبّ الخالصة يكون البحران فيها أطول ما يكون في سبعة أدوار» فأمّا التي ليست بخالصة فقد تجاوز ذلك.

قال أبقراط: سقوباس أصابته علل زكام ومرار وورم حلق فأثخنه واحتبس بطنه وأصابته حمّى دائمة واحمرّ لسانه وأصابه أرق وعرض له تمدّد في المراقّ شديد مستو ينزل قليلاً قليلاً إلى أسفل في الجانب الأيمن وكان نفسه كالمتواتر وكان 10 يجد ألماً فيما دون الشراسيف عند التنفّس وعند الحركة إلا أنّ ذلك كان من غير سعال. فلمّا كان في اليوم الثامن من مرضه سُقي شيئاً من الدواء الذي يقال له «بابلس» فدفع ممّا يلي الشراسيف إلا أنّه لم يخرج شيئاً. فلمّا كان من الغد عولج بشيافيتين فلم ير لواحدة منهما أثراً إلا أنّه بال بولاً غليظاً كدراً كدورة ملساء مستوية

6sq. Hipp. Aphor. IV 59: p. 423,7–424,1 Magdelaine = IV 522, 15sq. L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 37,9sq. (“IV 58”) cf. Hipp. De cris. 12: p. 5,11sq. Preiser = IX 280,17 L.

4 E<sup>3</sup> om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> K M: أن<sup>11</sup> – بنافض 3sq. M اي: K اي: E<sup>3</sup>: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> أن<sup>11</sup> 3  
K الأدوار M ظننوا: E كتبوا: K ظنّوا M وأمّا: E K فأمّا 5 M om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>: om. K: في يوم  
E sine: سفوباس [سقوباس 8 E: correxi: الحمّا: K M: om. [حمّى M اخطأ: E K أخطؤوا 6 E ادوار: M  
ورم E وزكام: K M A: scripsi: A: سقوماس: Colv.: Scopus in marg. scr. M: سقوفاس: K punctis  
E K A: المراقّ A واصابه: E K M: وأصابته 9 E فائسه: K M A: فأثخنه A حلق وورم: E K M: حلق  
om. M: E K A: كان 11 A فكان نفسه: K: ومسه: E M: وكان نفسه E في: K M A: إلى 10 M المراقي  
E M: شيئاً A دون: E K M: يلي sine punctis K A E: نافلس: Colv.: plus in marg. scr. M: بابلس 13  
A برى: M: ينزل: E<sup>3</sup>: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>: K: ير 14 A شي: K: سي

ine tertian fevers, and these are the ones in which the body is rid of the fever on the middle day and it returns every other day with shivering fits. Hence, we should take his words and brings shivering fits the next to mean that it brings shivering fits on the day of its attack.

5 Those who thought that by five and seven, he did not mean cycles but days are mistaken because Hippocrates said: “the crisis takes the longest in genuine tertian, after seven cycles”. Those that are not genuine exceed (even) that.

III 21 Hippocrates said [III 11: V 112,9–114,9 L.]: Scopas had illnesses of head cold and bile and his throat swelled, and this wore him out.  
 10 His bowels were blocked, he developed non-intermittent fever, his tongue became red and he was sleepless. He had severe, even tension in the lower abdomen which gradually moved downwards on the right side. He breathed like someone with rapid (breathing). He felt pain in his abdomen when he breathed or moved but  
 15 it was without coughing. On the eighth day of his disease he was given some of the medicine called “peplos”.<sup>1</sup> It expelled some (matter) from around the abdomen but did not bring anything out. The next day he was treated with two suppositories. Neither

<sup>1</sup> transliterated as *bāblus*

ثابتة. فلمّا كان نحو العشاء صار بطنه ألين ممّا كان ووجد طحاله وارماً مائلاً إلى أسفل وكان شرابه الشراب الحلو المرّ. فلمّا كان في العاشر انبعث منه دم مائيّ من الجانب الأيسر ولم يكن بالقليل جداً ولا بالضعيف حينئذ وبال بولاً فيه ثفل راسب وتحتته شيء مائل إلى البياض لاصق في أسفل القارورة رقيق ولم يكن يشبه المنى ولا كان مختلفاً وخرج من هذا شيء يسير. فلمّا كان من غد أتاه البحران وأقلعت عنه الحمّى. وانحدر منه شيء لزج في اليوم الحادي عشر وشيء سيّال من جنس المرار وكان بعض البول كثيراً في مقداره وفي الثفل الراسب فيه ومن قبل أن يشرب الخمر كان الثفل أبيض ثمّ إنّه بعد أن شرب الخمر قارب أن يكون بمنزلة زهرة الشراب. وخرج في اليوم الحادي عشر شيء كان لقلته لزجاً شبيهاً بالبراز كدرّاً. وينبغي أن تنظر هل يكون بمثل هذا البحران لأنّ كذا كان الأمر في أنطيجانس.

قال جالينوس: أمّا أول هذا الكلام عند ذكره «الزكام والمرار» فمشكل وذلك أنّه يجوز أن يكون عنى أنّه | عرض لسقوباس هذا زكام غريب لا يكاد أن يكون وهو أن كان ما كان يخرج من المنخرين شيئاً من جنس المرار لا شيء مائيّ كالذي من عاداته أن يستفرغ من المنخرين في الزكام ويجوز أن يكون يعني أنّ الزكام الذي عرض له كان على نحو ما يكون عليه الزكام من أنّ الذي كان يستفرغ من المنخرين قد كان مائياً وكانت به أعراض من غلبة المرار في «ورم حلقه وحمّاه

1 الغد K M A: غد 5 E بائي K M A: مائيّ E الحار K M A: الحلو 2 E K A: مائلاً 1  
 6 E K M: شيء 6 E بحران K M A: البحران  
 E K M A: وخرج E M A: الكرم E M: الخمر A: الشراب 9 E منه K M A: فيه  
 E K A: om. M sine punctis E K A: [أنطيجانس 10 E بالمرار K M A: بالبراز  
 M: لا سقوباس K: لا سموفاس E: لا سموفاس [لسقوباس E يعرض K M: عرض 12  
 K M: شيئاً 13 E K M: om. E (lac. 2 litt. rel.) E K M: om. E أن<sup>11</sup> K مكن E M: يكاد  
 E M: om. K أن<sup>16</sup> E M: om. E على K M: om. E 15 E M: om. K في الزكام 14 E حرر K M: جنس E سى  
 E فيه K M: به E مايلاً K M: مائياً M فيه K: فيه E قد



had any effect but he passed thick urine with a smooth, even and stable cloudiness. Towards the evening his belly was softer than before but his spleen was found swollen and inclined downwards. He drank the "sweet-bitter" drink. On the tenth watery blood  
 5 broke forth from his left side which was at that time neither very little nor weak. He passed urine with sediment. Beneath it was something whitish and thin that stuck to the bottom of the flask. It was neither like semen nor different (from it). A small amount of this came out. The next day he had a crisis and his fever ceased.  
 10 He passed something viscous on the eleventh day and something fluid and bilious. Some of the urine was abundant in its amount and the sediment that settled in it. Before he drank wine the sediment was white, then almost like wine scum after he had drunk wine. On the eleventh day he passed something stool-like that  
 15 was viscous because of its small quantity and turbid. You need to investigate whether the crisis occurs through something like this because such was the case with Antigenes.<sup>1</sup>

Galen said: The beginning of this passage, where he mentions head cold and bile, is ambiguous because he may have meant that this Scopas had a strange and  
 20 rare (form of) head cold, one where the discharge from his nostrils was bilious and not watery like normal excretions from the nostrils in a head cold. He may on the other hand have meant that the head cold he had was normal, for instance that the excretion from the nostrils during it was watery, but that he had symptoms (that indicated) that bile was dominant: his swollen throat, his non-intermittent  
 25 fever, his red tongue and his sleeplessness. Sleeplessness is caused by this

<sup>1</sup> Antigenes and the members of his household were also mentioned as examples in Hipp. Epid. VI 4,2: p. 80,4 Manetti – Roselli = V 306,7 L.: Ġālīnūs, Tifīdīmīyā VI, lemma IV 2: Scor. arab. 805, fol. 73<sup>v</sup>12–14 and, with identical wording, in Hipp. De hum. 20: CMG I 3,1, p. 176,19: Buqrāt, Aḥlāt 37,6 = CMG I 3,1, p. 262,1.

الدائمة وحمرة لسانه وأرقه» فإنَّ «الأرق» إنّما يكون ممّا هو من هذا الجنس من الأخلاط. فأما «اعتقال البطن» فليس يكون ضرورة من المرار وذلك أنّ المرار إنّ انصبَّ إلى البطن عرض من ذلك ضدَّ اعتقال البطن وإنّما يدلُّ «اعتقال البطن» مع غلبة المرار على ميله إلى أعلى البدن وعلى مثل ذلك يدلُّ «الأرق وورم الحلق وحمرة اللسان».

قال: وكان بسقوباس هذا «تمدّد في المراق» وإنّما قال أبقراط «المراق» وهو يريد به الغشاء الممدود على البطن مثل ما عنى في قوله: «إنّ ما كان من خروق المراق ممّا يلي العانة فهو في أوّل الأمر يسير الآفة على الأمر الأكثر» وربّما استعمل هذا الاسم أعني اسم «المراق» وهو يريد به جميع ما دون الصدر من ظاهر البطن وعلى هذا المعنى استعمل اسم «المراق» في هذا الموضع.

قال: كان في هذا الموضع بسقوباس هذا «تمدّد شديد في الجانب الأيمن» ولم يكن ذلك الورم في الكبد. وممّا يدلُّك على ذلك أنّه قال: «إن التمدّد كان مستويّاً ينزل قليلاً قليلاً إلى أسفل» والكبد إذا كان فيها ورم يتبيّن بالمجسّ فإنّه يكون بالمستدير أشبه منه بالمستطيل الذاهب إلى أسفل.

3-5 اللسان - يدلّ] cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 147<sup>v</sup>1-3 cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>v</sup>13-15 7sq. [إنّ - الأكثر Hipp. Epid. II 1,9: V 80,15sq. L. (cf. supra, lemma I 40: p. 188,12sq.) 12sq. [ولم - أسفل cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>v</sup>17sq. 13sq. [والكبد - أسفل cf. Ḥunayn, Ḡawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>v</sup>16sq.

2 الأخلاط E K: الاختلاط M إن K M: إذا E 3 اعتقال<sup>ii</sup> K M: إنّما - اعتقال<sup>ii</sup> E<sup>3</sup> om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> E K: ناسموباس [بسقوباس 6 M الطبيعة K: الطبعه E<sup>3</sup>: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> b. Riḍwān Ḥunayn: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> in خروج M, in al حرق E: خروج K: خروق K corr. والعشاء ex العشاء E M: الغشاء 7 M: correxī باسقوباس K: فكان E: كان 11 K الدن E M: البطن M om. E K: به 9 M اقل E K: أوّل 8 marg. scr. Colv. M وكان M وورم الحلق وحمرة اللسان] بسقوباس M وورم الحلق وحمرة اللسان] بسقوباس M وكان

type of humour, constipation of the bowels on the other hand is not necessarily caused by bile because when bile flows to the bowels it causes the opposite. Constipation of the bowels in conjunction with the dominance of bile indicates that it inclines towards the upper body, as do sleeplessness, a swollen  
5 throat and a red tongue.

He said that this Scopas had tension in his lower abdomen. Hippocrates said lower abdomen but meant by it the membrane that covers the belly, as he did when he said: "ruptures in the lower abdomen towards the pubes are mostly harmless at first". He sometimes uses this term, that is, lower abdomen, to mean  
10 everything below the chest on the outside of the belly, and it is in this sense that he used the term lower abdomen here.

He said: in this area this Scopas had severe tension on the right side but this swelling was not in the liver. One of the things that tells you this is that he said: the tension was even and gradually moved downwards. If there  
15 is a swelling in the liver which is evident to the touch, it is more likely rounded than elongated and running downwards.

قال: «وكان نفسه كالمتواتر» وقد نجد النفس يزداد تواتراً بسبب الأورام المؤلمة التي تكون فيما دون الشراسيف لأنّ العضل الذي هنالك متّصل بالصدر. ولمّا قال «إنّه قد كان يجد ألماً فيما دون الشراسيف» استثنى فقال: «إلا أنّ ذلك كان من غير سعال» وإنّما أراد بذلك أن يدلّ أنّ جميع آلات الصدر والرئة كانت سليمة لا آفة فيها في سقوباس هذا.

ولمّا كان بطن هذا المريض معتقلاً فسُقي بعض الأدوية المسهلة إمّا أن يكون أبقراط نفسه سقاه أو غيره ممّن كان يتولّى علاجه وسمّى ذلك الدواء في هذا الكتاب «بابلس» وسمّاه بعينه في كتاب تدبير الأمراض الحادة «بفليون». إلاّ أنّه لم يسهل بطنه على أنّ الدواء قد كان انحدر من المواضع العالية التي نحو الشراسيف إلى ما دون ذلك إلاّ أنّ طبيعته لم تُجب إلى | الإسهال إمّا لخصوصيّة 287 طبع ذلك المريض وإمّا لقلّة ما سُقي من ذلك الدواء. ولعلّه أن يكون كان في موضع من أمعائه ثفل يابس صلب قد لحج وغصّ فيه فكان يحتاج إلى أن يستفرغ بحقنة قبل أن يسقى ذلك الدواء المسهل فإنّ الدواء المسهل إذا كان ضعيفاً لم

1sq. بالصدر - [وكان] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>v</sup>18sq. إمّا - 10-12 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>v</sup>19sq. ذلك - فيها 3-5 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>v</sup>20sq. 11-534,1 الأمعاء - [ولعلّه] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>v</sup>22-25

3 K هاك E M: هنالك 2 *in marg. scr.* Colv. لسبب *ita correctum sed scriptum in uno* [بسبب] 1 sine punctis K E اسفوناس: M سقوباس M بها: K بها E: فيها 5 E om. K M فيما E: om. K M من هذا *ante add.* E: ولمّا كان 6 E وانما اراد بذلك ان يدل *add.* هذا post E M: om. K هذا M من *ante add.* كان 8 M وكان K: كان *in marg. scr.* Colv.: *correxi* M, perplus πειπλιον K: نلس E: نلس [بابلس] 8 M وكان K: كان K M Ḥunayn: لخصوصيّة 10 E الموضوع: K M الموضوع E K M: om. E أنّ 9 K نلسون E M: بفليون E K: وعاص [وغصّ] 12 E K Ḥunayn: om. M كان K سفى: E M Ḥunayn: سُقي 11 E الخصوصيته K وعاص فيه *add. et del.* يستفرغ *post* E K M: om. E إلى M وكان E K: فكان M: *correxi* وعاصّ

He said: he breathed like someone with rapid breathing. We find that breathing becomes more rapid as a result of painful swellings in the abdomen because the muscle located there is attached to the chest. When he said: he felt pain in his abdomen, he qualified it and said but it was without coughing. He meant to indicate with this that all chest organs and the lungs of this Scopas were healthy and undamaged.

When this patient's bowels became constipated, he was given some purgative drug. It was either Hippocrates himself who administered it or someone else who was overseeing his treatment. He called this drug *peplos*<sup>1</sup> in this book but in the book (On) Regimen in Acute Diseases he called the same (drug) "peplion".<sup>2</sup> It did not, however, loosen his bowels, even though it flowed from the upper regions around the abdomen to those beneath it, but (the patient's) nature did not respond to loosening (the bowels), either because of some particular characteristic of this patient's nature or because he was only given a small amount of that drug. Perhaps there was a hard, dry residue somewhere in his bowels that was stuck and jammed there which should have been excreted with the help of an enema before he was given this purgative drug. If the purgative drug was weak, it would not have been strong

<sup>1</sup> transliterated as *bāblus*

<sup>2</sup> transliterated as *bafliyūn*; cf. Hipp. De diaeta acut. 7: p. 46,5 Joly = II 274,3 L.: Buqrāt, Tadbīr 15,1

يقو على دفع الثفل العتيق اليابس الصلب الغاصّ اللحج في الأمعاء فلمّا لم تجب  
الطبيعة في سقوباس هذا إلى الإسهال «عولج بالشيافة» واحدة بعد أخرى.  
وقال في «الشياف إنّه لم ير له أثراً» إمّا لأنّه ذاب وإمّا لأنّه اختطف وانتسف  
من قبل ييس الثفل. ولعلّه أن يكون لمّا كانت الطبيعة قد تحرّكت ومالت نحو  
البول من قبل ذلك لم يعمل الدواء المسهل ولا الشياف وازداد البطن ييساً.  
فقد نجد أبقراط يقول: «إنّه بال بولاً غليظاً كدرّاً كدورة ملساء مستوية ثابتة»  
يعني أنّها كانت لا تتشور ولا ترسب ولذلك لمّا أن بال هذا البول «صار بطنه ألين»  
مّمّا كان كما حكى أبقراط فلمّا انتقص ذلك التمدّد الذي قال قبل إنّه كان به في  
مراقّ بطنه تبيّن «طحاله» للمجسّ فوجد وارماً مائلاً إلى أسفل. وبسبب ذلك رعف  
من المنخر الأيسر فانتفع به وبسبب هذا أيضاً شرب «الشراب الحلو المرّ». ويعني  
«بالشراب الحلو المرّ» إمّا السكنجبين وإمّا ماء العسل المتخذ من الشهد بعد أن  
يعصر منه العسل الذي يسمّيه اليونانيون «أبومالي».

ولعلّه – 4sq. – Hūnayn, Ġawāmi‘ II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>v</sup>24sq. 3sq. [وقال – الثفل 3sq.]  
[ولذلك – وارماً 9-7] Hūnayn, Ġawāmi‘ II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>v</sup>21sq. cf. Hūnayn, Ġawāmi‘ II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>v</sup>25-27 9sq. [وبسبب – الأيسر 9sq.]  
Hūnayn, Ġawāmi‘ II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>v</sup>27 10 [وبسبب – المرّ 10] Hūnayn, Ġawāmi‘ II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>v</sup>27

M: سقوباس sine punctis E: سقوباس 2 E: حما K M: تجب M: العايبض E K: الغاصّ 1  
in ذات al ذاب E K: ما Hūnayn: إمّا 3 E: ناساهه K M: بالشيافة M: om. E K: إلى scripsi  
ذلك ante الدواء add. E: أسفل. add. من post 4 E: وانتسف K M Hūnayn: om. E: marg. scr. Colv.  
Hūnayn: E M التمدّد M: تنقص K: ممص E: انتقص 8 E<sup>3</sup>: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> 6 M  
M: وسبب E K: ويسبب E: ووجدوا ورماً K M: فوجد وارماً K: سس Hūnayn: E M تبيّن 9 K: المسمد  
11 M: om. E K: الشراب E: واسع K M: فانتفع M: الجانب K: corr. المعحرس ex المنخر E: 10  
K: الشهد E: om. E K M: ماء ... oxymeli ὀξύμελι in marg. scr. Colv. [السكنجبين secenbe<...>  
M: اقومالي E K: أبومالي 12 M: الشعر E:

enough to expel the old, dry and hard residue that was jammed and stuck in his bowels. Hence, since the nature of this Scopas did not respond to a loosening (of the bowels), he was treated with one suppository and then another.

5 He said that the suppository did not have any effect, either because it melted or because it was offset and counteracted by the dryness of the residue. Since the (patient's) nature had already been driven and steered towards urination before, it may have been the case that neither this purgative drug nor the suppositories worked and the bowels became drier.

10 We find Hippocrates saying that he passed thick urine that had a smooth, even and stable cloudiness, which means that it was neither stirred up nor settled. When he passed this urine, his belly therefore was softer than it was, as Hippocrates related. Hence, when the tension subsided that, as he said before, was in the lower region of his belly, his spleen became apparent to the touch and was found to be swollen and inclined downwards. For this reason his  
15 nose bled from the left nostril and he benefitted from it, and for this same reason he had drunk the sweet-bitter drink. By the sweet-bitter drink, he meant either oxymel or water of honey taken from a honeycomb after the honey that the Greeks call "apomeli"<sup>1</sup> has been pressed from it.

<sup>1</sup> transliterated as *abūmālī*

ثمّ قال بعد إنّ هذا الرجل بال بولاً حسناً وأتاه البحران في اليوم الحادي عشر وذلك أنّه قال: «إنّه انبعث منه في اليوم العاشر دم مائيّ من الجانب الأيسر ولم يكن ذلك بالقليل جداً ولا بالضعيف» يعني أنّه كان رعاظاً قوياً ثمّ أتبع ذلك بأن قال: «فلمّا كان من غد أتاه البحران وأقلعت عنه الحمى». وقال إنّّه في ذلك اليوم «انحدر منه» براز «لزج» وبراز غيره «سيّال من جنس المرار وكان بعض البول كثيراً 5 في مقداره وفي الثفل الراسب فيه». وقال في ذلك الثفل إنّّه كان يشبه «بزهرة الشراب» ويعني «بزهرة الشراب» الشيء الأبيض الذي يقوم على الخمر طافياً في أعلاه.

فأمّا ما قاله بعد هذا وهو قوله «إنّه خرج في اليوم الحادي عشر شيء كان لقلته لزجاً» فلم يتبيّن هل أراد به البول أو البراز. وقد نجد في بعض النسخ «وخرج في 10 اليوم الحادي عشر شيء كان إلى القلّة وشيء لزج شبيه بالبراز كدر» | وهذه 288 النسخة أشدّ استغلاقاً من الأولى والأولى على حال أصلح. وينبغي أن يسوق ذلك الكلام كلّّه متّصلاً على هذا الطريق: «إنّه خرج في اليوم الحادي عشر شيء كان لقلته لزجاً شبيهاً بالبراز كدرًا» وخليق أن يكون معناه في هذا ما أصف: إنّّه انحدر في اليوم الحادي عشر براز لزج من جنس الرجيع كدر وذلك لأنّ الشيء الذي كان 15 في المعاء المستقيم كان قليلاً فإنّه متى كان الشيء الذي يخرج كثيراً كان ليّناً رقيقاً مائيّاً في قوامه ولم يكن لزجاً ولا شبيهاً بالبراز ولا كدرًا.

K M 4 غد E: om. K M 3 ذلك<sup>1</sup> E ناتي K M: مائيّ E الحادي عشر: K M: العاشر E K M: om. E إنّّه 2  
K م في E: في M: وفي E مقدار K M: مقداره 6 غير E: om. K: غيره 5 E ان K M: إنّّه E الغد M:  
K M: om. E, in marg. add. E منه add. خرج post 9 M زهرة: E K: بزهرة K فه add. الثفل<sup>11</sup> post  
E K: الأولى 12 E M: om. K شبيه 11 M يبين E K: يتبيّن 10 E K: شيء E<sup>3</sup>  
E M: om. K كان 13 E M: om. K E<sup>3</sup> E, in marg. add. شيء E K M: om. E, in marg. add. عشر 15-13



He then said that this man passed good urine and had a crisis on the eleventh day. For he said: on the tenth watery blood broke forth from his left side which was neither very little nor weak, that is, it was a strong nosebleed, and then added: the next day he had a crisis and his fever ceased. He  
5 said that on that day he passed viscous excrement and other excrement that was fluid and bilious. Some of the urine was abundant in (terms of) its amount and the sediment that settled in it. He said that this sediment resembled wine scum; wine scum means the white substance that settles and floats on top of wine.

10 It is unclear whether he was referring to urine or faeces with what he said next, namely his words: on the eleventh day he passed something stool-like that was viscous because of its small quantity. In some copies we find: "on the eleventh day he passed something that was somewhat sparse and something that was viscous, stool-like and turbid". This reading is even more obscure than the  
15 former, and the former is at any rate better. This entire passage should be quoted in the following order: "on the eleventh day he passed something that was viscous because of its small quantity, stool-like and turbid". The likely meaning of this is as I shall describe: on the eleventh day he passed excrement that was viscous, faecal and turbid because there was (only) a small amount of matter in the rectum. When the  
20 matter that is eliminated is plentiful, it has a soft, thin and watery consistency and is not viscous, faecal or turbid.

قال: «وينبغي أن تنظر» في أمر هذا البراز «هل يكون بمثله بحران». قال:  
«لأنّ كذا» كان البراز الذي خرج من أنطيجانس.

قال أبقرط: التّعقد الذي كان يرم نحو اللسان في أهل بارنثس كان وإن كان  
يسيراً يؤول إلى التحجر. ومن جنس هذا ما يتولّد في أصحاب النقرس في المفاصل  
الضعيفة وهذا هو السبب في طبيعة العظام وفي صلابة ما يصلب ويتمدّد. 5

قال جالينوس: إنّ أبقرط ذكر علّة عاميّة عرضت لأهل المدينة التي يقال لها  
«بارنثس» وأضاف إلى ذكره ما ذكر منها ما سبب تولّدها وهو كان سبب تلك  
العلّة. وذلك أنّ السبب في تولّد جميع أشباه هذه الأشياء إنّما هو خلط غليظ  
تعمل فيه الحرارة الزائدة حتّى تجمّده كما تتولّد الحجارة التي تتولّد في القدر التي  
يسخّن فيها الماء للحميات. والعلّة التي تولّدت «نحو اللسان في أهل بارنثس» 10  
هذا كان السبب فيها وذلك أيضاً هو السبب في تولّد ما يتولّد من «الحجارة في  
المفاصل» في أصحاب علل المفاصل. قال: «وهذا هو السبب أيضاً الذي من  
قبله حدثت الصلابة في طبيعة العظام». قال: «وكذلك أيضاً كلّ ما يصلب  
ويتمدّد». فإتّما الأسباب التي تصير بها إلى تلك الحال هذه الأسباب بأعيانها وقد  
وصفنا في غير هذا الكتاب تلك الأسباب فقلنا إنّها كيموس غليظ لزج وحرارة نارية 15

15-540,2 – وتجمّده 2, cf. Hūnayn, Ġawāmī II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>v</sup>27-29

1 K: اسحانس E: ابطحانس [أنطيجانس] K: يخرج E M: خرج 2 K: الى 1. ا. ante بحران add. et del. K: كان<sup>11</sup> scripsi E K A: sine punctis M: بارنثس [بارنثس] K: om. E M A: كان<sup>3</sup> scripsi M: انطيجانس  
E K M A: ويتمدّد 5 K: لاصحاب M A: لاصحاب E: في أصحاب A: يؤول E K M: يتولّد 4 E: om. M A: K M: ما سبب E: om. M A: K M: ما ذكر scripsi M: بارنثس E K: sine punctis [بارنثس] 7 E: om. M A: بحماه E K M: تجمّده E: منه K M: فيه 9 K: تولده E M: تولّد 8 K: هو E M: وهو E: نالسه  
sine [بارنثس] E: ما الحميات K M: الماء للحميات 10 K: الذى E M: التي<sup>11</sup> E K: التي تتولّد  
E K: om. E K: post الحال 14 scripsi M: بارنثس E K: M: غير 15 E K: om. M: غير

He said about this excrement: you need to investigate whether a crisis occurs through something like this. He said: because such was the excrement that came from Antigenes.

III 22 Hippocrates said [III 12: V 114,9–13 L.]: The knots that were swelling around the tongue among the people of Perinthus, though small, turned into stones. Of the same sort is the (material) that forms in weak joints of people who have gout. This is the cause of the nature of bones and of the hardness of anything that is hard and stretched.<sup>1</sup>

10 Galen said: Hippocrates discussed a common illness the people of the city called Perinthus had. He added to the account he gave of it the cause that generated it, which is the cause of this illness: the cause that generates all such things is a thick humour solidified by the action of extreme heat, just as stones form in kettles that are used to heat boiling water. The illness that arose around the tongue among  
15 the people of this Perinthus was its cause, and this is also the cause of the formation of the stones that develop in the joints of people with joint diseases. He said: this is also the cause that brings about the hardness in the nature of bones. He said: the same is also the case with everything that is hard and stretched. The causes that bring it to this state are the very  
20 same. We have described these causes in another book<sup>2</sup> and said that they are a thick and viscous humour and fiery heat that is strong enough to sift out and destroy thin

<sup>1</sup> The Greek has “the contraction” (τοῦ συντείνεσθαι, V 114,13 L.) instead of “is stretched” (*yata-maddadu*).

<sup>2</sup> cf. Gal. Meth. med. IX 17: X 656,17–657,14 K.

تقوى أن تنقي وتفني ما في تلك الأخلاط من الشيء اللطيف المائي وتجمع ما فيها من الشيء الغليظ اللزج وتجمده.

قال أبقرط: امرأة إيسطراطس أصابتها حمى ربيع لبثت عليها سنة ثم إنَّها تحدّدت ببرد شديد جداً وتبيّن الأمر بياناً ظاهراً أنه انبعث إلى البدن كله وبدا منها عرق وجاءها من الطمث شيء أزيد في مقداره وفي مدّة وقته فإنَّهم قد كانوا يتوقّعون عند ذلك ولم يكونوا يرون أن يقطعوا الخروج.

289 | قال جالينوس: إنَّ هذا الكلام أيضاً كلام غامض مستغلق شبيه باللغز ومن أغمض ما فيه قوله «تحدّدت» فإنَّ هذه اللفظة إنّما تستعمل على الحقيقة على الأورام التي تنقيح وذلك أنا نقول «إنَّ الورم قد تحدّد» أعني أنه قد صار له رأس حادّ. إلاَّ أنا قد نجد سوء العبارة في كلام كثير من هذه المقالة ولذلك تأوّل قوم من قوله في «الربيع إنّها تحدّدت» أنّ الطبيعة تحرّكت فيها للبحران فأحدثت خروجاً «بعرق» وقالوا إنّ ممّا يوافق ذلك قوله «إنَّها تحدّدت ببرد شديد جداً» فإنَّه إنّما عنى بذلك أنه أصابها من النافض الشديد البارد مع الرعدة أكثر ممّا كان يصيبها أولاً. وهذا هو الذي سمّاه «الانبعاث إلى البدن كله» يعني انبعاث السبب الذي عنه كانت حدثت الربيع وخرج أيضاً ذلك الشيء المؤذي بالعرق. وهذه

3-5 عرق – امرأة] cf. Hunayn, Ġawāmi‘ II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>v</sup>29-31

1 K M الغليظ K: *correxi* E M: فيه E M: فيها 2 E M: *om.* ما<sup>11</sup> M: *scripsi* E K: بهي [تنقي] 1  
Hunayn: *om.* E, *in marg. add.* E<sup>3</sup> 3 E K A: إيسطراطس M, Hippostratus *in marg. scr.*  
Colv. 6 M بيناً E K A: بياناً 4 E K M: *om.* A الأمر 4 E K A: *om.* M ثمّ M ربيع E K A: ربيع  
male يريدون in alio يرو corr. M, scribendum ex يرو E: يرو K A: يرون E سمفون K M A: يتوقّعون  
E 10 *add.* تحدّد post 9 E *om.* أيضاً كلام 7 E K M: *om.* E  
E 11 M البحران E K: للبحران E الرابع E K M: الربيع M في E K: من 11 E  
E M: أولاً 14 M يكون: E K: كان K اصابها: E اصابتها: M اصابها 13 M وانه E K: فإنه K M: ما E  
K وخرج E M: وخرج E كان K M: كانت 15 E K M: *om.* E هو K M: *om.* K

and watery components of these humours, and concentrate and solidify its thick and viscous ones.

III 23 Hippocrates said [III 13: V 114,14–17 L.]: Hippostratus' wife had a quartan fever that lasted a year. It then peaked through a very severe chill. It was manifestly clear that it had spread to the entire body. Sweat appeared. Her menses came in a larger amount and over a longer time. They waited at that point and did not consider it appropriate to stop the abscession.

Galen said: This passage is also obscure and impenetrable like a riddle. One of its most obscure (elements) is his expression it peaked. This term is used literally for swellings that suppurate: we say "the swelling peaked", that is, it developed a distinct head. We have on the other hand found (instances of) poor expression in many sections from this book. Some people therefore interpreted his observation that the quartan peaked to mean that the (body's) nature was driven to (bring about) a crisis in it and then caused an abscession through sweating. They said that this is confirmed by his words it peaked through a very severe chill, and that he meant by this that she had more severe, cold shivering fits with trembling than before. This is what he called spreading to the entire body, that is, the spreading of the cause that brought about the quartan. This harmful thing was also discharged

الأصناف من الاستفراغ عنده جنس من الخروج الذي يبرز وكذلك أيضاً الحال في درور «الطمث» الأزيد في نفس الاستفراغ وفي مدة الزمان الذي كان فيه. ولذلك ذكر في آخر قوله «الخروج» عندما قال: «ولم يكونوا يرون أن يقطعوا الخروج» فقد دلّ بذلك أنّ الاستفراغ بالوجه التي تقدّم ذكرها كان على طريق الخروج والبحران ولذلك قال: «إنّهم لم يكونوا يرون أن يقطعوه» على أنّه قد ذكر أنّه كان قد جاوز المقدار المعتدل.

قال أبقراط: في انبعاث الدم الذي معه ضربان ينبغي أن يتلطف للعضو شكلاً موافقاً وفي جميع ذلك أن يغيّر العضو عن الشكل الذي يكون فيه مائلاً إلى أسفل جداً حتى يصير مائلاً إلى فوق. والشّد عند الفصد يحرك والشديد منه يقطع.

قال جالينوس: إنّ قوماً فهموا عنه من قوله «انبعاث الدم الذي معه ضربان» الدم الذي يجري من العروق الضواري وفهم عنه قوم من ذلك انبعاث الدم الذي يكون معه ورم حارّ معه ضربان مؤلم. وأصناف العلاج العامّة التي يعالج بها انبعاث الدم كلّها هي «الشكل الموافق» والأدوية التي بعضها مغريّة مسدّدة وبعضها قبّاضة وبعضها محرقة مكويّ واستعمال الفتيلة حيث يمكن أن تستعمل وشدّ العروق التي ينبعث منها الدم واستعمال الرباط الذي يلفّ على العضو على ما ينبغي. ومتى

12-15 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>v</sup>31sq. [ولم - المعتدل 3-6

12-544,5 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>v</sup>33-35 [وأصناف - ينبغي

cf. Rāzī, Ḥāwī XII 218,5-11 15-544,5 [ومتى - الموافق cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>v</sup>35-37

9 E يكونوا K M A يكون K: *correxī* E M A: غير [يغيّر 8 E قد كان K M: كان قد 5

مغريّة مسدّدة K الى E: هو M: هي 13 E معه يكون K M: يكون معه 11sq. E om. E K M: عنه 10 E

14 E معونه شديده in marg. scr. Colv.: et معونه شديده in al videtur المعزيه K M, paulo post

15 Ḥunayn العرق الذي K: العرق الذي E M: العروق التي *correxī* M: يكوى K: كوى E: يكون [مكويّ

E K Ḥunayn منه M: منها

with the sweat. He considers these kinds of excretions a type of abscession that emerges, and this is also the case for the flow of menses which was increased (both) with regard to excretion itself and to the length of time it took. This is why he mentioned abscession at the end of the passage when he said: they did not consider it  
 5 appropriate to stop the abscession. He indicated with this that the excretion through the previously mentioned means took place in the manner of abscession and crisis. He therefore said: they did not consider it appropriate to stop it, even though he mentioned that it exceeded the regular amount.

III 24 Hippocrates said [III 14: V 114,18–116,2 L.]: In (cases of) haemorrhaging with throbbing, one must carefully put the limb in a  
 10 suitable posture and in all such (cases)<sup>1</sup> change the limb from a posture where it is turned strongly downwards to one where it is turned upwards. In phlebotomy, tightening sets in motion but doing it severely cuts off.

15 Galen said: Some people took his words haemorrhaging with throbbing to mean blood that flows from arteries, others took it to mean haemorrhaging that is accompanied by a hot swelling with painful throbbing. The common types of treatment for all haemorrhages are: a suitable posture; drugs, some of which are clotting and blocking, some costive, some burning and cauterising; applying a dressing  
 20 when it can be used; ligating the blood vessels from which the blood is bursting forth; and applying a bandage that is wrapped around the limb as necessary. When the limb

<sup>1</sup> lit. "in all of this"

كان في العضو الذي يجري منه الدم ورم يضرب ضرباناً مؤلماً فليس يمكن أن يستعمل فيه جميع هذه الأصناف من العلاج وذلك أنه لا يحتمل الأدوية التي تحرق وتكوي ولا شيئاً معه تلذيع أصلاً ولا يحتمل أيضاً أن يعلّق العرق بصنارة | ويربط بخيط ولا أن يدخل في الجرح فتيلة ولا أن يسدّ سداً عنيفاً فالذي بقي ممّا 290 يمكن أن يعالج به الأدوية الضعيفة وهي المغرّبة والقبّاضة «والشكل الموافق».

والغرض في وجود «الشكل الموافق» أمّا العامّ في جميع الأعضاء التي ينبعث منها الدم «فميل» العضو «إلى فوق» وأمّا في العضو الذي فيه مع انبعاث الدم ورم يضرب فقد يحتاج في ذلك إلى استقصاء شديد وليس يمكن أن يزداد على المقدار المعتدل ولا ينقص منه ولو شيء يسير جداً ألاّ ضررّ ذلك. وذلك أنّك إن نقصت 10 منه شيئاً لم تنتفع بتميلك العضو إلى فوق شيئاً وذلك أنّك ليس تقدر أن تعالجه بشيء غيره إذ كانت سائر أصناف العلاج ممتعة وإن زدت على ما ينبغي في تميلك العضو إلى فوق تمدّد العضل فتبع تمدّده وجع وضرر ذلك على العضو الوارم عظيم. فأمّا العضو الذي ينبعث منه الدم وليس فيه ورم يضرب فليس يحدث فيه من ذلك الشكل كبير مضرّة لأنّ العضو الصحيح يحتمل ذلك الألم الحادث 15 من ذلك الشكل لقلّته مع أنّاً أيضاً ليس نميلّ العضو إلى فوق تميلاً شديداً جداً حذراً من الوجع وإن كان لا ورم فيه. فأمّا العضو الذي فيه ورم ضارب فإنّ شكله

7sq. شديد cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>v</sup>37sq.

9-13 الوارم - وذلك cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>v</sup>38-40

مع E M: معه E M: om. E K M: وتكوي 3 E M: om. E K M: التي K لانه E M: أنّه 2 M ضرباً E K: ضرباناً 1  
إلى post M الذي E K: إلى scripsi M: بمثل K: فمثل E: فمثل [فميل 7 M وأمّا E K: أمّا 6 K  
K سملك E M: بتميلك 10 M: om. E K: ولو 9 M زاد E K: يزداد 8 E فأمّا K M: وأمّا K مل. add.  
وضرر E K: وضرر K مملك E: تميلك M: تميلك 12 E إذا Ḥunayn: K M إذ 11 M لست E K: ليس  
E K: حذراً 16 M ميلاً K: سماً E: تميلاً 15 E الا ان K M: لأنّ 14 E M Ḥunayn على K M: om. E  
om. M



from which the blood is flowing has a painfully throbbing swelling, not all these types of treatment can be applied because (the limb) does not tolerate burning and cauterising drugs or anything corrosive at all and it also does not tolerate securing the blood vessel with a clamp, suturing with a thread, inserting dressing material into the  
5 wound or forcefully ligating it. Hence, the remaining treatment that can be used are weak drugs, namely those that clot and are costive, and a suitable posture.

The general aim in finding a suitable posture for all haemorrhaging limbs is to turn the limb upwards. A limb which is not only haemorrhaging but also has a throbbing swelling must be treated very carefully, and (the posture) must not exceed  
10 or fall short of the right degree, not in the smallest way, so as not to harm it. For if you fail (only) slightly in this, you will not benefit at all from turning the limb upwards. The reason is that you cannot treat it in any other way since the other types of treatment cannot be used. If you turn the limb upwards more than is necessary, the muscle is stretched, pain follows this stretching, and this inflicts great harm on the swollen  
15 limb. This posture does not cause great damage on the other hand in a haemorrhaging limb that does not have a throbbing swelling because a healthy limb can tolerate the small amount of pain caused by this posture. In addition, we also do not turn the limb upwards very strongly as a precaution against pain even if it is not swollen. Even when there is (only) a small problem with the posture of the limb that has a throb-

متى كان فيه بعض المؤونة وإن كانت يسيرة فإنه يحدث وجعاً شديداً ويعرض في العضو الذي هذه حاله تسكين الوجع لا بالشكل فقط لكن بشيء من سائر أصناف ما يعالج به.

فبالواجب قصد أبقراط قصد الشكل الموافق خاصّة في انبعاث الدم الذي يكون معه ورم حارّ. فإن فهمت من قوله «انبعاث الدم الذي يكون معه ضربان» انبعاث الدم الذي يكون من العروق الضواري لم تجد شيئاً يخصّ هذه لا من أمر الشكل ولا من أمر الربط بالخيط ولا من أمر استعمال الأدوية ولا من إدخال الفتيلة ولا من السدّ ويكون قوله «الذي معه ضربان» فضلاً باطلاً. فعلى هذا ينبغي أن يتأول الجزء الأوّل من هذا القول الذي تقدّم وأما ما يتلوه فإنّي معيده وأخذ في شرحه.

قال أبقراط: وفي جميع ذلك أن غيّر العضو عن الشكل الذي يكون فيه مائلاً إلى أسفل جداً حتّى يصير مائلاً إلى فوق.

قال جالينوس: قوله «في جميع ذلك» قد يجوز أن يكون عنى به جميع «انبعاث الدم الذي معه ضربان» ويجوز أن يكون عنى به جميع انبعاث الدم مطلقاً فيكون أثبت لنفسه تذكّره أنّه ينبغي في «انبعاث الدم الذي يكون معه ضربان» أن يستقصى النظر في تقدير الشكل ويحدّر في جميع «انبعاث الدم كان معه ضربان» أو لم يكون من | الأشكال المفرطة. والأشكال المفرطة شكلان الشكل الذي يكون العضو فيه مائلاً إلى أسفل ميلاً كثيراً والشكل الذي يكون العضو فيه مائلاً

1 E M: والعرض E M: ويعرض 1 M بساير K: سائر E: بشيء - سائر 2 K والعرض E M: ويعرض

E<sup>3</sup>: om. K M 5sq. يكون<sup>11</sup> - معه<sup>11</sup> M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>: om. K 6 لم M: ولم E K

وفي - 10sq. E M: om. K يتأول - ما 8sq. M: om. E K M: أمر<sup>11</sup> E الرباط K M: الربط 7 K الأمر M:

الاشفّل E K: أسفل M فيه العَضُوّ E K: العضو فيه<sup>1</sup> 17 M الضربان<sup>11</sup> E K: ضربان 13 E K M: om. A فوق

M, scribendum اشفّل in marg. scr. Colv. E K: العَضُوّ فيه<sup>11</sup>

bing swelling, it causes severe pain. The pain in a limb in this condition is not stilled by posture alone but also by the other types of treatment for it.

Hippocrates must have had the posture in mind that is especially suitable for haemorrhaging accompanied by a hot swelling. If you take his words haemorrhaging with throbbing to mean haemorrhages from arteries, you do not find anything that specifically applies to these, neither the posture, suturing with a thread, use of drugs, inserting dressing material or ligating, and his words with throbbing would be pointless and futile. This is how the first part of this passage above must be interpreted. I shall now return to the next (passage) and start explaining it.

10 III 25 Hippocrates said [III 14: V116,1 L.]: (One must) in all such (cases) change the limb from a posture in which it is turned strongly downwards to one in which it is turned upwards.

Galen said: By saying in all such (cases), he may have meant all (cases of) “haemorrhaging with throbbing” or he may have meant all haemorrhaging without  
 15 exception. He therefore recorded a note for himself that one should carefully assess the posture in (cases of) “haemorrhaging with throbbing” and avoid extreme postures in all (cases of) “haemorrhaging with throbbing” or without. There are two kinds of extreme posture: one in which the limb is strongly turned downwards and one in which the limb is turned extremely upwards. Postures between these two ex-

إلى فوق ميلاً مفراطاً فأما الأشكال التي فيما بين هذين الحدين فضررها يسير. وقد يمكن الطبيب أن يستعمل فيه من الأشكال ما فيه بعض المؤونة إذا منعه مانع من أن يجعل العضو في الشكل الذي هو في غاية الاعتدال.

قال أبقراط: والشدّ عند الفصد يحرك والشديد منه يقطع.

5 قال جالينوس: إنّ هذا القول أيضاً منه إنّما أراد به انبعاث الدم وخاصّة ما يمكن منه حبسه برباط يشدّ به العضو حتّى يضغطه. ومن البين أنّه ينبغي أن يبتدئ بالشدّ من الناحية السفلى من العضو ويتراقى به قليلاً قليلاً إلى فوق فإنّه إن أرخى في هذا الشدّ قليلاً حتّى لا يلزم العضو ويضغطه كان على استفراغ الدم أعون كما قد نرى الأمر في الذين يفصد لهم العرق. وقد نرى فيهم أيضاً ضدّ هذا إذا أفرطنا في شدّ العضو وضغطه وذلك أنّه إذا كان ذلك لم يجر الدم أصلاً وإن 10 كان الفصد فصدّاً واسعاً.

قال أبقراط: يخيل إليّ أنّ البدن الكثير الدم الكثير المرار هو صاحب الجشاء الحامض وخليق أن يكون الأمر في هؤلاء يؤول إلى السوداء.

قال جالينوس: قد ظنّ قوم أنّ «الجشاء الحامض» إنّما يكون من إفراط الحرارة 15 في المعدة وجعلوا دليلهم على ذلك ما نرى من أنّ اللبن يحمض في الهواء الحارّ

10sq. 9-6 العرق - الرباط - cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>v</sup>40-42

cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>v</sup>43sq. [إذا] - واسعاً

M للطبيب: E K للطبيب 2 M فضرر: K فضررها: E فضررها E الذي: K M التي K كسرا: E M مفراطاً 1

E حبيبه: K M حبسه E om. K M منه 6 om. A E K M والشدّ - يقطع 4 E حمل: K M يجعل 3

E ضدّ 9 K وبصعف: M Ḥunayn: E ويضغطه E ويضغطه K om. E M Ḥunayn: لا 8 K bis scr. من 7<sup>11</sup>

M يؤولي: E K A يؤول 13 A لي: E K M إليّ 12 M اضداد: K

tremes cause little harm, and the physician may apply any of these postures that offer some relief when anything prevents him from placing the limb in the most balanced posture.

5 III 26 Hippocrates said [III 14: V 116,1sq. L.]: In phlebotomy, tightening sets in motion but doing it severely cuts off.

Galen said: With these words he also referred to haemorrhaging, especially cases that can be stopped with a cord bound tightly around the limb so that it constricts it. It is clear that one should begin binding from the lower end of the limb and gradually ascend. If the binding is loosened a little so that it does not squeeze and constrict the  
10 limb, it is very helpful for excreting blood, as we see with people who are bled. We also see the opposite of this happen to them when we overdo it in binding and constricting the limb because when this happens, the blood does not flow at all, even if a wide opening has been made.

15 III 27 Hippocrates said [III 15: V 116,4sq. L.]: It seems to me that a very sanguine and bilious body suffers from acid belching. It is likely that this leads to black (bile) for these people.

Galen said: Some people thought that acid belching is caused by extreme heat in the stomach. As evidence for this they cite (the fact) that we observe milk turning

أكثر ممّا يحمض في الهواء البارد ومن أنّ الخمر التي ليست بناقية ليست تحمض في الشتاء بل في الربيع والصيف. وقد بيّنت في كلامي في أمر الجشاء الحامض أنّه متى كانت الحرارة معتدلة ثمّ الهضم في المعدة استكمل استكمالاً صحيحاً ومتى كانت الحرارة أزيد من المقدار المعتدل استحال الطعام إلى الدخائيّة ومتى كانت الحرارة أنقص من المقدار المعتدل وكأنّها فاترة فإنّها تقلب الطعام إلى الحموضة.

ومن أصوب الأقاويل وأصحّها أنّ المزاج السوداويّ ليس يكون منذ أوّل الأمر وإنّما يحدث في «الأبدان التي الدم فيها والمرار كثيران». وذلك أنّي قد بيّنت أنّ المرّة السوداء إنّما تتولّد من المرّة الصفراء والدم إذا سخنا بأكثر ممّا ينبغي وعرض فيهما شبيه بالاحتراق | ولذلك يعرض «الجشاء الحامض» لأصحاب «الدم الكثير والمرار الكثير» إذا مالوا إلى السوداء وأصحاب المرّة السوداء في أكثر الأمر يعرض لهم كثيراً «الجشاء الحامض».

ويشبهه أن يكون قول أبقراط في هذا الكلام «وخليق أن يكون الأمر في هؤلاء يؤول إلى السوداء» إنّما قاله لهذا السبب كأنّه أراد أن يحدّد ويلخص بعد ما قاله أولاً عن غير تحديد ولا تلخيص. وأعني «بالشيء الذي قاله عن غير تحديد ولا تلخيص» قوله «إنّ البدن الكثير الدم الكثير المرار هو صاحب الجشاء الحامض»

المزاج - 7-10 v. b. Riḍwān, Fawā'id II 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 147<sup>v</sup>3-7 متى - الحموضة 3-6  
cf. Hunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 127<sup>v</sup>44-47 [بالاحتراق]

1. rectius ut puto بما فيه in alio punctis cum omnibus ... بناقية K M, in uno scriptum فيه با sed بناقية K M, ... est in ista (?) in marg. scr. Colv.: بما فيه E  
استكمل 3 K: correxi E M: ليس [ليست] E  
قالوا E K: مالوا 11 M سخن E K: سخنا 9 M تبيّنته E K: بيّنت 8 M Riḍwān K M واستكمل  
الأمر E K: الاكثر M لهذا 14 E M: بهذا K 15sq. - تلخيص. أعني K M: bis scr., alterum del. E  
ولمحيص: E M: ولا تلخيص. 15sq. K

acidic in warm rather than cold air and that impure wine does not turn acidic in winter but in spring and summer. In my discussion of acid belching<sup>1</sup> I have explained that digestion in the stomach is fully achieved when the heat is moderate. When the heat is higher than a moderate degree, however, the food becomes vaporous and when it is  
 5 lower and, as it were, tepid, the food turns acidic.

One of the most accurate and correct observations is that a melancholic mixture does not exist from the start but develops in very sanguine and bilious bodies. For I have explained that black bile is produced when yellow bile and blood become warmer than required and undergo something that resembles burning. People  
 10 who are very sanguine and bilious therefore suffer from acid belching when they tend towards black (bile); people with black (bile) in most cases suffer from acid belching.

It seems that this is why Hippocrates used the words it is likely that this leads to black (bile) for these people in this passage, as if he still intended  
 15 to establish and explain something that he had initially said without establishing or explaining it. By "something that he had said without establishing or explaining it", I mean his words a very sanguine and bilious body suffers from acid

<sup>1</sup> cf. above, p. 349,2–11 (*ad lemma* II 14) and Gal. In Hipp. Aphor. comm. VI 1: XVIII A 3,17–6,2 K.

فإنّ هذا القول ليس يصحّ في جميع الأبدان «الكثيرة الدم والكثيرة المرار» وإنّما يصحّ خاصّة في الأبدان التي قد مالت إلى السوداء.

وقد يدلّك حواشي هذا الكلام على أنّه كلام رجل هو يُعدّ في البحث والطلب بحقائق الأمور وقد قرب منها وأشرف عليها إلّا أنّه لم يعلمها علماً يستيقنه ويثق به. وذلك أنّه لم يطلق قوله فيقول: «إنّ البدن الكثير الدم الكثير المرار هو صاحب الجشاء الحامض» لكنّه استظهر فقال: «يخيّل إليّ» ولم يحزم أيضاً فيقول: «إنّ الأمر في هؤلاء يؤول إلى السوداء» لكنّه استظهر فقال: «وخليق أن يكون».

وهذا القول كان قولاً قاله أبقرط أو ثاسالوس ابنه فإنّه قول قريب من الحقّ وليس يستكمل لحقيقة الأمر فأما جملة رأي أبقرط على ما بيّنت في غير هذا الكتاب فهو ما أصف: يقول إنّ الحرارة الكثيرة الخارجة عن الاعتدال تفسد الطعام فتصيّره إلى الدخانيّة والحرارة الناقصة عن الاعتدال تفسد الطعام فتصيّره إلى الحموضة. وذلك أنّه ربّما كان من البلغم وربّما كان من المرّة السوداء فإنّ الأخلاط الباردة في البدن إنّما هي هذان الخلطان فقط. وقد نعلم أنّه قد تحدث من قبل طبيعة الأطعمة نظائر هذه الأصناف لسائر الهضم إلّا أنّ كلامه في هذا الموضوع ليس هو في الأطعمة لكنّه في مزاج المعدة.

1 ع M: om. K ليس E 2 قد E M: om. K 3 E: حالت K M: مالت E 4 ع K: om. E M: على E 5 م وهو E K: هو M 6 ع K: وثق E K: ويثق M 7 post وخليق add. et del. in marg. scr. Colv.: correxi 8 وهذا E 9 E: مستكمل E: يستكمل K M: om. E 10 م بصير E K: فتصيّره E 11 م بمستعمل K: مستكمل E 12 E: هذا M: وهذا E 13 هذان الخلطان M 14 E: من K M: في 1 15 E هذا الخلط K M:



belching. For this statement does not hold true for all bodies that are very sanguine and bilious but particularly applies to bodies tending towards black (bile).

The notes on this passage tell you that it is the work of a man who is concerned with the true natures of things in his research and study. He came close to and was on  
 5 the brink of (discovering) them but did not know them with confidence and certainty. For he did not say unreservedly “a very sanguine and bilious body suffers from acid belching” but qualified (it) by saying: it seems to me, nor did he say outright “this leads to black (bile) for these people” but qualified (it) by saying it is likely  
 that.

10 This passage, whether written by Hippocrates or his son Thessalus, is close to the truth but does not fully attain it. The gist of Hippocrates' views, according to my explanations in other books,<sup>1</sup> is as follows: he says that immoderately high heat corrupts food and turns it into vapour, and heat that is less than temperate corrupts  
 15 food and turns it acidic. For this is sometimes caused by phlegm and sometimes by black bile, and these two are the only cold humours in the body. We know that the nature of foods may cause corresponding kinds of digestion, but his text here is not about food but about the mixture of the stomach.

<sup>1</sup> cf. Gal. De sympt. causis III 1: VII 213,9–214,13 K.

قال أبقراط: إنّ النافض أكثر ما تبتدئ في النساء من أسفل الصلب ثم تتراقى في الظهر إلى الرأس وهي أيضاً في الرجال تبتدئ من داخل البدن أكثر ممّا تبتدئ من خارجه مثل ما تبتدئ من الساعدين والفخذين. والجلد أيضاً هناك متخلخل ويدلّ على ذلك الشعر.

5 قال جالينوس: قد وصفنا هذا المعنى في كتاب الفصول ونحن واصفون الآن جملة بإيجاز. وأول الأمر أنّ النساء أسرع إلى «النافض» من الرجال من الأسباب المتساوية وذلك أنّ المرأة أبرد في طبيعتها من الرجال والثاني | أنّ ما وراء البدن 293 أسرع إلى النافض من مقدّمه لأنّ الورا أبرد وهذا يعمّ النساء والرجال والذي يخصّ النساء أنّهنّ إلى النافض أسرع.

10 والمواضع «الداخلة» من اليدين والرجلين أسرع إلى حسنّ النافض من المواضع «الخارجة» وأمّا في كتاب الفصول فقال: «إنّه تبتدئ من خلف أكثر ممّا تبتدئ من قدام» يعني أنّ تلك المواضع تحسّنه قبل هذه. وإن أحببت استعمال الأسماء على حقائقها فإنّك تقول في العضدين والفخذين إنّ المواضع الخلف منها ما

1-4 Hipp. Epid. VI 3,11: p. 62,4-8 Manetti - Roselli = V 296,14-298,2 L.: v. Gālinūs, Tifīdīmīyā VI 3, lemma III 20: Scorialensis arab. 805, fol. 69<sup>v</sup>21-25 Hipp. Aphor. V 69: p. 448,1-4 Magdelaine = IV 560,6-9 L.: v. Buqrāt, Fuṣūl 51,15-52,4 ("V 68") 6sq. [النساء - الرجال] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>r</sup>2sq. 7sq. [ما - أبرد] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>r</sup>3 11sq. [إنّه - قدام] Hipp. Aphor. V 69: p. 448,2 Magdelaine = IV 560,7sq. L.: v. Buqrāt, Fuṣūl 52,1sq. 13-556,1 قدام - في] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>r</sup>3sq.

1 وهو: E K A وهي 2 Buqrāt, Fuṣūl يترقى M: يتوفى E K A تتراقى K الشتا: E M A النساء 1  
 3 Buqrāt, Fuṣūl خارجه E K M A قدام Buqrāt, Fuṣūl خلف E K M A داخل البدن  
 7 K محلحل E M A متخلخل Buqrāt, Fuṣūl في مقدم البدن: A في مقدم البدن  
 8 E والوا: K M وهذا يعمّ E الرجل: E K الرجل: M Ḥunayn الرجال E المره  
 10 E وهذا يعبان: K M وهذا يعمّ E والوا: K M الورا 8 E الرجل: E K الرجل: M Ḥunayn الرجال E المره  
 M في المواضع E K: والمواضع E K: om. M ما 13

III 28 Hippocrates said [III 16: V 116,6–9 L.]: Shivering fits in women usually start in the lower back, then ascend along the back to the head. In men they also start on the inside of the body rather than on the outside, for example at the forearms and thighs. The skin  
 5 there is also porous; the hair indicates this.

Galen said: We have discussed this idea in (our Commentary on) the Aphorisms,<sup>1</sup> but we shall give a brief summary explanation of it now. First of all, women are quicker than men to develop shivering fits from the same causes because women are naturally colder than men. Secondly, the back of the body is quicker to shiver than its  
 10 front because the back is colder. This is equally true of women and men, but it is characteristic for women that they are quicker to shiver.

The inside areas of the upper arms and legs are quicker to develop the sensation of shivering than the outside areas. In the Aphorisms he said: “it begins in the back more than in the front”, that is, the former areas sense it before the latter. If you want  
 15 to use the real terms for these (areas), you would say that it is the back sides of upper

<sup>1</sup> cf. Gal. In Hipp. Aphor. comm. V 69: XVII B 883,12–884,15 K.

يبتدئ فيها حسّ النافض قبل المواضع التي من قدام وتقول في الساعدين إنّ المواضع التي منها من داخل أعني من باطنها تحسّ بالنافض قبل المواضع التي من خارج أعني من ظاهرها.

فأمّا القول الذي قاله في آخر كلامه حين قال: «والجلد أيضاً هناك متخلخل ويدلّ على ذلك الشعر» فيجوز أن يكون نسقاً على جملة كلامه في الرجال ويجوز أن يكون نسقاً على كلامه في اليدين والرجلين والقول يصحّ على الوجهين جميعاً. وذلك أنّي قد بينت في كتاب المزاج أنّ كثرة الشعر دليل على تخلخل الجلد وذلك يكون من قوّة الحرارة الغريزيّة والرجال لمّا كانوا أسخن من النساء كان الشعر فيهم أكثر وفي الأعضاء التي ذكرت فإنّ الشعر في المواضع التي هي منها من قدام ومن خارج أكثر.

قال أبقراط: أمّا متى كانت الأشياء التي تصيب المرأة في أوقاتها المحدودة ليس يكون منها شيء قبل وقته فإنّ الذي يولد يكون مولوداً تاماً. والأشياء التي تظهر بعد تكون في الشهور التي تكون فيها والأوجاع في الأدوار.

قال جالينوس: إنّ هذا الكلام قد وقع فيه اختلاف كثير وغير لفظه أيضاً تغييراً كثيراً على أنحاء شتى. وقد نجد هذا القول بعينه مكتوباً في المقالة السادسة من

كثرة - 7sq. - 128<sup>5</sup> Hūnayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>5</sup> 3-1 [في - ظاهرها 1-3  
كثرة] cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>6</sup>sq. [الغريزيّة

5 E نظايرها: K M: ظاهرها 3 K الموضع الذي E M: المواضع التي<sup>11</sup> 2 E الموضوع: K M: المواضع 1  
K M كثرة E كسب K M: بينت 7 scribendum puto utroque in marg. scr. Colv. [نسقاً  
om. [منها 12 E فيهم K M: فيهم 9 E كان: K M: كانوا M العريز E K: الغريزيّة 8 E كثر: Hūnayn:  
13 M مولدًا: E K A: مولوداً A منه add. شيء post K في add. شيء ante E K M: منه A:  
M تغييراً: E K: تغييراً M كلامٌ add. الكلام post 14 E M: الأوجاع: K A: والأوجاع E M A: om. K تكون<sup>11</sup>

arms and thighs that start to have the sensation of shivering before their front sides and that the inner areas of forearms, that is, their inward side, have the sensation of shivering before the outer areas, that is, their outward side.

The observation he made at the end of the passage when he said: the skin  
 5 there is also porous; the hair indicates this can be linked to what he said  
 about men as a whole, but it can also be linked to what he said about hands and legs;  
 the observation is correct either way. For I have explained in the book (On) Mixture<sup>1</sup>  
 that abundant hair indicates that the skin is porous, and this is a result of the power  
 of the innate heat. Since men are warmer than women, they are hairier, and the fron-  
 10 tal and outward areas of the body parts I have mentioned are (also) hairier.

III 29 Hippocrates said [III 17: V 116,10–12 L.]: As for (the situation)  
 when none of the things that affect women at their prescribed  
 times occur before their time, the born (child) is complete. The  
 things that appear afterwards happen during the months when  
 15 they happen. Pains<sup>2</sup> (occur) in cycles.

Galen said: There is much disagreement about this passage, and its wording has  
 also been substantially altered in a variety of ways. We find the same observation writ-

<sup>1</sup> cf. Gal. De temp. II 5: p. 65,27–66,10 Helmr. = I 613,11–614,7 K.

<sup>2</sup> The reading “pains” (*wa-l-awğġā'u*), which corresponds to the Greek text, is preserved in manuscripts K and A. E and M omit the connector *wa*, which leads to the following reading: “The things that appear afterwards happen during the months when pain occurs in cycles” (*wa-l-ašyā'u llatī tazharu ba'du takūnu fi-l-šuhūri llatī takūnu fiḥā l-awğġā'u fi l-adwāri*).

كتاب إفيذيميا إلا أنه بكلام أتم من هذا. وفي ذلك ما دلّك على صحّة ما لا أزال أقوله كثيراً وهو أنه قد وقع السقط والخطاء في كثير من كتب الأوائل وخاصة فيما لم يسلكوا فيه منها مسلك الكتب المدوّنة وإنما جعلوها تذكّرات لأنفسهم. ومن ذلك أنا نجد هذا القول في المقالة السادسة من كتاب إفيذيميا مكتوباً على هذا المثال: «أمّا متى كانت الأشياء التي تصيب المرأة في أوقاتها المحدودة ليس يكون منها شيء قبل وقته فإنّ المولود يتربّي وأمّا متى كانت في ثمانية أشهر فإنّ المولود لا يتربّي». | وخليق أن يكون إنّما عنى في هذا الموضوع «بالمولود التام» المولود 294 الذي يتربّي حتّى يكون معناه ما أصف: إنّ الذي يعيش ويتربّي بعد أن يولد من الأجنّة هو ما لم يعرض عارض في الأوقات المحدودة لها لا في وقت الولاد ولا قبله لكنّ الولاد يكون في وقته المحدود لا قبله ولا يعرض عارض آخر أصلاً في جميع وقت الحمل إمّا من الأعراض التي هي غريبة خارجة أصلاً عمّا لا يزال يكون وإمّا من الأعراض التي قد تكون إلاّ أنّها تكون في غير وقتها.

وأعني «بالأعراض الغريبة» أن يكون الطمث دائماً يجيء المرأة في وقت حملها إلى أن يمضي بها شهران أو ثلاثة وأن تشتهي من الأطعمة أو من الأشربة شيئاً

5sq. Hipp. Epid. VI 8,6: p. 164,8sq. Manetti – Roselli = V 344,8sq. L.: cf. Gālīnūs, Tīfīdīmīyā VI, lemma VII 54: Scor. arab. 805, fol. 167<sup>4</sup>sq. 8–12 – وقتها 12–8 cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>7</sup>–9 13–560,5 جميعاً 5–13 – وأعني cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>9</sup>–13 cf. Rāzī, Ḥāwī IX 105,12–15

1 E M: إفيذيميا K اسدميا دلّك E K: دل M لا – صحّة – legendum in marg. scr. Colv. ليس 5 K اسدميا E M: إفيذيميا 4 E تذكيران K M: تذكّرات E M: om. K منها 3 E M: om. K مالمولود<sup>1</sup> E K M: Gālīnūs, Tīfīdīmīyā VI موته E K M: وقته 6 E فليس K M Gālīnūs, Tīfīdīmīyā VI المولود 7 E K M: Gālīnūs, Tīfīdīmīyā VI يكون مولوداً تام: E K M يتربّي E K M: Gālīnūs, Tīfīdīmīyā VI الذي يولد K M: om. E Ḥunayn: K M 11 E M: om. K – لكنّ – قبله 10 E الولادة K M: الولاد 9 E المولود K M: E Ḥunayn: K M غير وقتها 12 E (lac. 1 verb. rel.) om. E Ḥunayn Rāzī, Ḥāwī: K M ثلاثة 14 E عسرهما K M Ḥunayn: K M غير وقتها 12 E K Ḥunayn: om. M من<sup>11</sup>

ten in Book Six of the Epidemics but in a more complete form than here. This shows you that what I keep saying is correct: that omissions and errors have occurred in many books of the ancients, especially those in which they did not follow the style of published books but created them as notes for themselves. For example, we find these  
 5 words in Book Six of the Epidemics written in the following manner: “When none of the things that affect women at their prescribed times occur before their time, the child is viable, but when they occur in the eighth month, it is not viable”.<sup>1</sup> He probably meant by complete child here a viable child, so that his meaning is as I shall describe: the foetuses who live and grow after birth are those that nothing happened  
 10 to at the times prescribed for them, neither during birth nor before. Rather, the birth took place at its prescribed time, not before, and nothing else happened at all throughout the pregnancy, neither any symptoms that are strange and completely outside what usually happens nor any symptoms that do happen, albeit not at their proper time.

15 By “strange symptoms”, I mean that a woman continues to menstruate for the first two or three months of her pregnancy, that she has cravings to eat or drink very

<sup>1</sup> The second part of this quotation (“but when they occur in the eighth month, it is not viable”) does not appear in the Greek text of this passage (Hipp. Epid. VI 8,6: p. 164,8sq. Manetti – Roselli = V 344,8sq. L.).

غريباً رديئاً جداً بعيداً من التدبير الذي من عادة الحوامل أن يتدبّرن به وأن لا يتحرّك الجنين أصلاً في جميع وقت الحمل فإنّ هذا أيضاً عارض غريب غير مشاكل للحمل الطبيعي. ومن الأعراض الغريبة أيضاً أن يعرض للمرأة في وقت حملها كثيراً وجع في أعضاء التوليد وأن تعرض لها نافض وأن تصيبها حمى وأن تنفث الدم وأن يضمّر أحد ثدييها أو كلاهما جميعاً. فجميع هذه الأعراض أعراض غريبة خارجة أصلاً عمّا جرت به العادة في المرأة التي يتمّ حملها.

وأما الأعراض التي تكون في غير وقتها فالشهوات التي من عاداتها أن تعرض للحوامل والأعراض التي تعرض في الشدين من انتفاخ فقط يحدث فيهما وتولّد اللبن مع ذلك وحركة الجنين أيضاً إذا كانت أنقص وأضعف وتكون في الأوقات التي لا ينبغي فليست من العلامات المحمودة.

وسأخبرك فيما يذكر بعد أيّ الأوقات هي الأوقات التي ينبغي أن تكون فيها هذه الأشياء. وقد يكتفي بما قلنا من هذا في الجزء الأول من هذا القول إذ كنّا من الحذر من التطويل في ذكر ما يستغني عن ذكره على ما لم يزل قصدنا إليه منذ أوّل الأمر.

وينبغي أن نأخذ الجزء الثاني من هذا القول وهو الذي قال فيه: «والأشياء التي تظهر بعد تكون في الشهور التي تكون فيها». وقد أضاف قوم هذا الكلام إلى الكلام الأوّل وعزله قوم عنه وأفردوه على حدته والذين أضافوا هذا الكلام إلى الكلام

7-10 [وأما - ينبغي 7-10] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>r</sup>13-16

E كثيراً 1 *om.* E M أيضاً 3 M قريب E K: غريب 2 *om.* E K M به K ناردأ: E M Ḥunayn: رديئاً 1  
التدبير K M Ḥunayn: 8 E بالشهرات K M فالشهوات 7 M لم *add.* يتمّ 6 *ante* M: *om.* K  
11 *post* E اضعف واعمص Ḥunayn: K M أنقص وأضعف 9 Ḥunayn أو تولد: K أو بولد E M: وتولّد E  
K: الحذر من 13 K نكفا: E يسغي M: يكتفي 12 *om.* E K M هي الأوقات M التي *add.* الأوقات<sup>1</sup>  
E, K M: *om.* E, K M: تكون<sup>11</sup> E ان *add.* تكون<sup>16</sup> *ante* E, M, in al العدر في: E العدر من  
*in marg. add.* E<sup>3</sup>



strange and bad things that are inconsistent with the regimen pregnant women normally follow, and that the foetus does not move at all throughout the pregnancy; this is also a strange symptom that does not fit a natural pregnancy. Yet other strange symptoms are that a woman often experiences pain in the reproductive organs during  
5 her pregnancy; that she has shivering fits; that she has fever; that she coughs up blood; or that one or both of her breasts shrink. These are all strange symptoms that are completely outside what usually happens to a woman who brings her pregnancy to term.

Symptoms that do not happen at their proper times are the cravings pregnant  
10 women normally have, and the symptoms that occur in the breasts are caused only by the swelling they undergo through which milk is produced. It is also not a good sign when the movement of the foetus is very limited and weak and happens at the wrong times.

In what follows, I shall inform you at which times these things should occur. Let  
15 what we have said about the first part of this passage be sufficient since we are on our guard against prolonging the discussion of matters that can be dispensed with, as has been our intention from the start.

We must (now) take up the second part of this passage, in which he said: the  
20 things that appear afterwards happen during the months when they happen. Some people added this passage to the previous one while others detached it and wrote it separately. Those who attached this passage to the previous

الذي قبله يريدون أن يكون القول كَلَّه على هذا المثال: «إنَّ المرأة إذا كانت حاملاً فلم يعرض لها قبل الوقت المحدود عارض من أمر ولادها فإنَّها تلد طفلاً يترى. وما يظهر بعد ذلك في وقت الحمل يكون في الشهور التي ينبغي أن يظهر فيها» وقد قال قوم من هؤلاء إنَّه ينبغي أن يضاف إلى «ما يظهر بعد» «<من> أمر الطمث أن يكون قبل | الحمل على ما ينبغي أن يكون عليه» وينقطع «في وقت الحمل لا يكون منه شيء أصلاً».

وأما الذين أفردوا هذا الكلام عن الكلام الأول فقالوا إنَّ أبقراط يأمر في هذا الكلام الأول أن ينظر في «الأشياء التي تظهر بعد» في أيِّ الشهور تكون. وقد قال هؤلاء أيضاً إنَّ «الأشياء التي تظهر بعد» هي الأشياء التي تظهر في وقت الحمل ومنهم من أضاف إلى تلك «ما يكون قبل الحمل» مثل ما قال أصحاب القول الأول.

وقد وجد هذا الكلام على نسخة أخرى مباينة لهذه النسخة ويرومون أصحاب تلك النسخة تفسيرها فيأتون بأشياء بعيدة جداً ويظيلون الكلام حتَّى يذكروا ما وصفه أبقراط في أول كتابه في طبيعة الجنين حين قال: «إنَّ المنى من الفريقين إذا لبث في الأرحام» ثمَّ يذكرون بعد هذا كلاماً كثيراً ممَّا وصف في ذلك الكتاب في أمر الجنين. وذلك أنَّ الكلام إذا كان غامضاً وجد كلِّ واحد من الناس السبيل

14sq. Hipp. De nat. pueri 12,1: p. 164,7sq. Giorgianni = VII 486,1-3 L.: cf. Buqrāṭ, Aḡinna 45,6sq.

2 E M: om. أمر addidi من<sup>11</sup> 4 K corr. الدي E M: ex التي E M: om. ذلك 3 K ولم E M: فلم 2  
وقال K: وقال E: وقد قال Colv. supra. lin. add. E K M, om. الأول 8 E M: om. عن الكلام 7 K  
M ويُروم: E: ورمون: K: ويرومون M يوجد: E K: وجد 12 M E K: om. التي<sup>11</sup> 9 M هي E K: om. M  
13 E K: تلك M rectius in marg. scr. Colv. وباطلون, M, ويظيلون: E K: ويظيلون M فيأتون E K: فيأتون M هذه E K: تلك 13  
15 E K: ex الاجرام الأرحام

one intend the whole text to be as follows: “when a woman is pregnant and before the prescribed time nothing happened to her to do with her childbirth, she will give birth to a viable child. What appears after this during the pregnancy occurs during the months when it should appear”. Some of these people said that what appears  
 5 afterwards should be supplemented with “of the menses took place before the pregnancy as required” and that “during the pregnancy, nothing of it appeared” should be omitted.

Those who detached this passage from the previous one said that Hippocrates advises (us) in this previous passage to investigate in which month the things that  
 10 appear afterwards occur. These people also said that the things that appear afterwards are the things that appear during the pregnancy. Some of them added “what occurs before the pregnancy” to it, as did the supporters of the first version.

But this passage is extant in another reading that contradicts this one. Those who  
 15 follow that reading try to explain it, propose very unlikely explanations and lengthen their account to such a degree that they quote what Hippocrates recounted at the beginning of his book *On the Nature of the Embryo*<sup>1</sup> when he said: “the sperm is from both parties when it remains in the genitals”, and after this they then cite many passages from his description of the foetus in that book. For when a text is obscure,

<sup>1</sup> i.e. Hipp. De genit.: p. 146,1–164,6 Giorgianni = VII 470,4–484,21 L.: Buqrāt, Aġinna 31,1–45,5 and Hipp. De nat. pueri: p. 164,7–228,12 Giorgianni = VII 486,1–542,2 L.: Buqrāt, Aġinna 45,6–85,18. The two treatises were transmitted in Arabic as a single work entitled *On Embryos* (*Kitāb al-aġinna*).

فيه إلى أن يقول ما يهوى ويتسع أيضاً المتأول له العذر أن لم يأت في تأويله بشيء مقنع.

وقد حذف قوم من أول هذا الكلام قوله «أمّا» فكتبوا «متى كانت الأشياء التي تصيب المرأة في أوقاتها المحدودة ليس يكون منها شيء قبل وقته فإنّ الذي يولد يكون مولوداً تامّاً» وقد كتب قوم مكان قوله «قبل» «بعد» وبالجملة فقد غيروا هذا الكلام على أنحاء كثيرة شتى.

قال أبقرط: والأوجاع في الأدوار.

قال جالينوس: قد أضاف قوم هذا القول إلى الكلام الذي قبله وأفرده آخرون على حدته وكيف أنزل أمره فالمعنى فيه أنّ جميع «الأوجاع» التي تصيب الحامل إنّما يجري أمرها على «أدوار» وخليق أن يكون الأمر كذلك في الأوجاع التي تصيبها قبل الحمل إذا حضر وقت الطمث. وقد وصف بعد قليل تلك الأدوار أيّ الأدوار هي.

قال أبقرط: الذي يتحرك في السبعة يتمّ في ثلاثة أضعافها والذي يتحرك في التسعة يتمّ في ثلاثة أضعافها.

الذي - 13sq. - cf. Hunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>r</sup>16 9sq. [جميع - أدوار - 9sq. Hipp. Epid. VI 8,6: p. 166,1-3 Manetti - Roselli = V 344,10sq. L. أضعافها]

1 أن K M: om. E المتأول E للمتاوّل K: التماوّل M, in al sine punctis vel quid simile in marg. scr. Colv. K يحذف E M: حذف 3 M في تيله E K: في تأويله E<sup>3</sup> K M: om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> K M: له E: فكتبوا K M: كثيرة شتى 6 M هذه add. الأشياء ante M وكتبوا K: وكسوا E: فكتبوا K M: كثيرة شتى 6 M في هذا ante 8 E K M: om. A والأوجاع - الأدوار 7

everyone finds a way to make it say whatever he fancies, and its interpreter has a ready excuse for failing to come up with a convincing explanation.

Some people omitted the words *as for*<sup>1</sup> from the beginning of this passage and wrote “When none of the things that affect women at their prescribed times occur  
5 before their time, the born (child) is complete”, while others wrote “after” instead of before, and they generally altered this passage in many different ways.

III 30 Hippocrates said [III 17: V 116,12 L.]: Pains (occur) in cycles.

Galen said: Some people added these words to the previous passage, others wrote them separately. However it may be, its meaning is that all pain that affects pregnant  
10 women follows cycles. The same is probably true of pain they experience before the pregnancy when their menstrual period arrives. He notes a little further down what these cycles are.

III 31 Hippocrates said [III 17: V 116,12sq. L.]: What moves in seven is completed after three times that. What moves in nine is complet-  
15 ed after three times that.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> The omitted words Galen mentions may or may not correspond to the pronoun ἧσιν at the beginning of the extant Greek text (V 116,10 L.).

<sup>2</sup> The second part of the lemma (“What moves in nine is completed after three times that”) does not appear in the Greek text of this passage (V 116,12sq. L.).

قال جالينوس: هذا القول قول قد قاله في كتابه في الغذاء وينبغي أن تفهم عنه  
 من قوله «السبعة» و«التسعة» لا الشهور ولا الأيام لكن العشرات. وذلك أن الطفل  
 الذي | من شأنه أن يولد في سبعة أشهر «يتم» في مائتين وعشرة أيام «ويتحرك»  
 296 حركته الأولى إذا أتى عليه سبعون يوماً منذ أول تكوّنه والطفل الذي من شأنه أن  
 يولد في تسعة أشهر يكون وقت حملة مائتين وسبعين يوماً «ويتحرك» حركته الأولى  
 5 إذا أتى عليه تسعون يوماً.

قال أبقراط: إن بعد علّة المرأة يوجد الفتح إمّا من الأيمن وإمّا من الأيسر  
 والرطوبة ممّا يخرج واليبس في التدبير.

قال جالينوس: إن هذا الكلام كلام مستغلق غامض شبيه بالغرر ولذلك يكتب  
 10 على نسخ مختلفة ويفسّر بتفاسير مختلفة على حسب اختلاف تلك النسخ. وإن  
 أنا رمت وضع تلك النسخ والتفاسير كلّها طال الكلام وخرج عن المقدار القصد  
 ولذلك رأيت أن أقصر على ذكر النسخ والتفاسير التي هي أشبه.  
 وأول تلك التفاسير هذا أن «من بعد علّة المرأة» يعني من بعد النقاء من  
 الطمث توجد رقبة الرحم أشدّ انفتاحاً «إمّا من الجانب الأيمن وإمّا من الجانب

2-6 يوماً - [الطفل] cf. Hipp. De alim. 42: CMG I 1, p. 83,7-9 = p. 145,22-24 Joly: cf. Buqrāṭ, Ġidā'  
 17,6-9 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>r</sup>16-20 7sq. التدبير [إنّ - التدبير  
 Hipp. Epid. VI 8,6: p. 166,3-5 Manetti - Roselli = V 344,12sq. L. 13-568,1 - من<sup>11</sup> - بالمجسّ  
 Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>r</sup>20sq.

1 القول E K: om. M 2 الشهر K M: الشهور E K: ولكن M 3 مائتين E M: ماسى K 4  
 التدبير E 8 اما E K A: وإمّا 7 ثلاث مايه وسبعين K M: مائتين وسبعين E 5 تسعون K M: سبعون  
 E: ويفسّر بتفاسير M يختلف E K: مختلفة<sup>1</sup> 10 كلام E M: om. K 9  
 E M: K: om. K 11 وتفاسير تفاسير K: تفاسير E M: التي - التفاسير 12sq. E وجرح K M: وخرج

Galen said: These are words he already wrote in his book *On Nutriment*.<sup>1</sup> You need to take his words seven and nine to mean not months or days but tens (of days). For children who happen to be born after seven months are completed in two hundred and ten days and move for the first time seventy days after conception,  
 5 while the term of pregnancy for children who happen to be born in nine months is two hundred and seventy days and they move for the first time after ninety days.

III 32 Hippocrates said [III 17: V 116,13–15 L.]: After the woman's illness there is an opening either on the right or the left. Wetness from what goes out and dryness in the regimen.

10 Galen said: This passage is obscure and impenetrable and resembles a riddle. It is therefore written and explained in different ways corresponding to the differences in these readings. If I wanted to present all these readings and explanations, my comments would become (too) long and exceed the intended length. I therefore think it best to limit myself to a discussion of only those readings and explanations that are  
 15 most likely.

The first of these explanations is that after the woman's illness means that after evacuating the menses, the cervix is open wider either on the right or the left side. It is clear that midwives feel this through palpation. He did not say how

<sup>1</sup> cf. Hipp. *De alim.* 42: CMG I 1, p. 83,7–9 = p. 145,22–146,1 Joly: Buqrāt, Ġidā' 17,6–9

الأيسر» ويبيّن أنّ ذلك يجده القوابل بالمجسّ. ولم يخبر كيف يكون ذلك ولا على ماذا يدلّ لأنّه إنّما أثبت ما أثبت من هذا تذكرة لنفسه فقط إلّا أنّ من يدبّر ما قاله في مواضع آخر فهو قادر أن يعلم أنّ معناه فيما قال ما أصف وهو أنّ بعد النقاء من الطمث تهيج الرحم لقبول المنى إلّا أنّه ربّما هاج للرحم الأيمن بأكثر من الأيسر وربّما هاج الأيسر أكثر وقد يجوز أن يوجد كلاهما في وقت من الأوقات هائجين. وممّا يدلّ على الهائج منهما لقبول المنى هو الرقبة المشتركة بينهما إذا كانت أشدّ انفتاحاً إمّا في الجانب الأيمن منها وإمّا في الجانب الأيسر فإذا قبلت الرحم المنى وحصل فيها فإنّ الجانب الذي يقابل الرحم الذي لم يقبل المنى يكون مفتوحاً والجانب الذي يقابل الرحم الذي قبل المنى يكون منضماً.

فاسم «الفتح» ينبغي أن تفهمه على هذا التأويل على حال عنق الرحم وقد تأول قوم قوله «الفتح» لا على هذا الوجه لكنّ على نفس جوهر الرحم وهذا بعيد جدّاً أن يفهم من «الفتح» الرحم.

297 وقد نجد في نسخ كثيرة هذا الكلام على هذه النسخة: «إنّ بعد علّة | المرأة يوجد الفتح من الأيسر» والذين يتلون هذه النسخة إذا راموا تفسيرها قالوا إنّ ينبغي أن يفهم مع «الأيسر» «الأيمن» وقوم استدّلوا من هذا الوجه أنّ هذه النسخة

فإذا - 7-9 cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>r</sup>21-24 [بعد - الأيسر 3-7  
cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>r</sup>26sq. [منضماً]

M أنّما add. يجده ante *correxi* M: يجده القوابل K: بحده القوابل E: نجده بالقوابل [يجده القوابل 1  
ante K M: om. E أن<sup>11</sup> 2sq. E M: om. K من<sup>11</sup> E الكلام add. هذا 2 K لا add. كيف ante  
هاج M: هاجت الرحم اليمنى K: هاج الرحم الايمن E: هاج - الأيمن 4 K واصف E: om. M: ما أصف 3  
هاجت اليسرى E K Hūnayn: هاج الأيسر M اليمنى E K Hūnayn: الأيسر<sup>1</sup> 5 Hūnayn: الرحم الايمن  
E انتفاخا K M: انفتاحاً 7 M هي E K: هو M الهايجة E K: الهائج M هايجتين E K: هائجين 6 M  
M: om. E K: حال 10 M التي قبلت E K: الذي قبل 9 M التي لم تقبل E K: الذي<sup>11</sup> - يقبل 8  
in marg. scr. بعد علّة E K: om. M, E K: بعد M يوجد E K: نجد 13 M وهو E K: وهذا 11  
E M: om. E الوجه 15 E انما K M: إنّ M يتولون E: ياولون K: يتلون 14 Colv.



this happens and what it indicates because he only recorded what he did about this as a note to himself, but someone who considers what he said on other occasions<sup>1</sup> is able to know that its meaning is as follows: after evacuating the menses the womb is stimulated to receive the sperm, but sometimes the right (side) of the womb is more stimulated than the left and sometimes the left is more stimulated; it is occasionally possible that both are stimulated (to the same degree). One indication for which of the two is stimulated to receive the sperm is when the cervix they share is open wider either on its right side or the left. When the womb has received the sperm and it has entered it, the side of the womb that did not receive the sperm is open and the side of the womb that did receive the sperm is closed.

Following this interpretation, you should take the term *opening* to refer to the state of the cervix. Some interpret his word *opening* not in this manner but (took it to mean) the substance of the womb, but it is very far-fetched to take *opening* to mean the womb.

In many copies we find this passage in this reading: “after the woman’s illness an opening is found on the left”. When those who follow this reading try to explain it, they say that *the right* must be understood together with *the left*. Some people inferred from this suggestion that this reading is defective, just as many other passages

<sup>1</sup> cf. e.g. Hipp. Epid. VI 8,6: p. 166,3–5 Manetti – Roselli = V 344,12sq.; cf. also Hipp. De mul. nat. 45: p. 62,3–19 Bourbon = VII 390,1–14 L.

ناقصة كما يوجد النقصان في كلام كثير غير هذا لأنّ النسخ الأولين أخطؤوا  
فشدت عليهم أشياء كثيرة.

وقد أضاف قوم هذا الكلام إلى ما بعده فجعلوها جملة معناه ما أصف: إنّ من  
بعد انحدار الطمث قد ينبغي أن يتفقّد الجانب الأيمن من الرحم والجانب الأيسر  
فإنّاً ربّما وجدنا الجانبين جميعاً رطبين وربّما وجدنا أحد الجانبين كذلك دون الآخر  
ويحتاج إلى التجفيف وتلك «الرطوبة» إنّما يستدلّ عليها «بما يخرج».

والأجود أن يفرد الكلام الثاني عن الأوّل والكلام الثاني هو قوله «والرطوبة ممّا  
يخرج واليبس في التدبير» حتّى يكون هذا القول قولاً ينتفع به في تعرّف حال  
المرأة التي لا تحبل من قبل الرطوبة التي من أصلح الأشياء لها استعمال التدبير  
اليابس. وليس ينبغي أن نطيل اللبث في هذا ولا نأخذ في كلام نحن على  
استقصاء شرحه في تفاسير نحن على التماسها في كتاب أبقرات في علل النساء  
وفي كتابه في طبيعة الجنين وفي كتابه في المولود لثمانية أشهر.

قال أبقرات: الذي يتحرّك أسرع إذا هو تفصّل فإنّه يكون بعد أبطأ نشوءاً إلاّ أنّ  
نشوءه يكون على مدة أطول.

3-6 جف: Hunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>r</sup>24-26  
13sq. [الذي - أطول] v. Hipp. Epid. VI 8,6: p. 166,5sq. Manetti - Roselli = V 344,13-15 L.

3 K عنهم E M: عليهم 2 K خُطوا E M: أخطؤوا E الاولون K M: الأولين K حد add. يوجد 1  
om. K M: والأجود - يخرج 7sq. om. E K M: بعد 4 M ما E K: من M فجعلوا K: فجعلوا E: فجعلوها  
M فيه add. اللبث 10 post in marg. scr. Colv. in al تحبل [لا تحبل 9 E الثدبين K M: التدبير 8 E  
E: لسبعة K: لثمانية 12 M يحق E K: نحن 11 M, in alio aliter in marg. scr. Colv. E K: نحن  
E: om. E, in marg. K A: نشوءاً 13 E<sup>3</sup> in marg. add. E<sup>3</sup> K M: الذي - الطفل 13-572,1 M الثمانية  
الى om. E, in marg. add. E<sup>3</sup>: M نشاه E<sup>3</sup>: M نشاه 14 M نشاه E<sup>3</sup>: M نشاه E<sup>3</sup>: M نشاه  
K M A

are found to be defective, because the original scribes made mistakes and had problems with a lot of things.

Other people attached this passage to the next and made it one sentence with the following meaning: after menstruation the right and left sides of the womb should be examined; we sometimes observe that both sides are moist, and we sometimes observe that one side but not the other is moist and needs to be dried, and evidence of this moisture is provided by what goes out.

It is best to separate the second part from the first. The second part is his words wetness from what goes out and dryness in the regimen, so that these words become an observation that is useful in recognising the condition of a woman who has not conceived because of wetness, which is best countered by applying a dry regimen. We need not dwell any longer on this nor take up a text that we are explaining thoroughly in the commentaries we are preparing on Hippocrates' books *On Diseases of Women*, *On the Nature of the Embryo* and *On the Eight-Month Child*.<sup>1</sup>

III 33 Hippocrates said [III 17: V 116,15sq. L.]: That which moves quicker when it becomes articulated grows more slowly later but will grow for a longer time.

<sup>1</sup> These commentaries are not extant and are also not mentioned in Gal. *De libris propr.* Whether Galen ever wrote these works, especially the first two, is unclear; cf. D. Nickel, *Untersuchungen zur Embryologie Galens*, Berlin 1989 (*Schriften zur Geschichte und Kultur der Antike* 27), p. 13sq.

قال جالينوس: إنَّ كلامه هذا في الطفل الذي هو بعد في بطن أمّه وممّا يدلّك على ذلك أنّ ما سلف من كلامه وما يأتي بعد إنّما يصف فيه الأشياء التي تكون في وقت الحمل إلاّ أنّه ليس يتبيّن هل كلامه هذا في نشوء الطفل في وقت حملة فقط أو هو في نشوئه أيضاً من بعد أن يولد. وذلك أنّ نفس الكلام كأنه يدلّ على أنّه إنّما يقصد إلى نشوء الطفل في وقت الحمل فقط حتّى يكون جملة القول على هذا المثال: إنّ الطفل الذي حركته أسرع من بعد أن «يتفصّل» يعني من بعد أن تتفصّل أعضاؤه وتصير له مفاصل يصير «نشوؤه أبطاً».

وليس يرى ذلك من فسّر هذا الكتاب لكنّهم كلّهم إلاّ الخطاء يقولون إنّهم يراد بهذا الكلام نشوء الطفل بعد أن يولد وسرعة تفصّل الأعضاء وحدوث المفاصل لها حتّى يمكن أن يميّز الطفل الذكر من الأنثى إنّما هو خاصّة للذكر من الأطفال وقد وصف ذلك أبقراط في كتابه في | طبيعة الجنين. وكلّ من كتب في هذا الكتاب إلاّ الخطاء متّفق عليه إلاّ أنّه لم يتّفق الناس على أنّ الذكر يكون مدّة حملة أطول من مدّة حمل الأنثى وأمّا بعد ولادهما فقد نرى عياناً أنّ الأنثى تنشئ نشوءاً أسرع من نشوء الذكر ويقف نشوؤها قبل وقت وقوف نشوء الذكر. والأجود عندي أن أبحث أوّلاً عن السبب في هذا ثمّ أقبل على الطفل الذي في البطن وأجعل أصل كلامي أمراً قد بيّنته في غير هذا الكتاب وهو أنّ الذكر أسخن مزاجاً من الأنثى.

ولمّا كان تكوّن الأطفال في البطن إنّما هو من جوهر رطب وليس يمكن أن «يتفصّل» الجوهر الرطب حتّى تحدث منه أعضاء ومفاصل لأنّ المفاصل تحتاج

4 *in marg. scr. Colv.* in al الحمل in al الحمل 3 M يدلّك E K: يدلّك K هو *add.* هذا 1 *post*

إنّه E K: *om.* M كلّهم E K M: برد لك K M: يرى ذلك 8 E ايضاً K M: أبطاً 7 M كلامه E K: الكلام

*in marg. scr. Colv.* in al متمو in al متفق 12 E بمصيل K M: تفصّل 9 E K: *om.* M

E K: تنشئ نشوءاً 14 M الا *add.* أنّ E<sup>3</sup> *in marg. add.* E, *in marg.* أنّ E K M: حمل K M: حملة 13

M نشوءه E K: نشوءه<sup>11</sup> E K: نشوءه<sup>11</sup> M نشوءه E K: نشوءه<sup>11</sup> M تنشأ نشأ

Galen said: This passage is about children who are still in their mother's womb. One of the things that tells you this is that in the previous and the following passage he describes things that happen during pregnancy, but it is not clear whether this passage is only about the growth of the child during pregnancy or also its growth after it is born. For the passage itself seems to indicate that he only refers to the growth of the child during pregnancy, so that the gist of what he said is as follows: children who move more quickly after becoming articulated, that is, after their body parts have become articulated and they have developed joints, will grow more slowly.

The commentators of this book do not think that this is right but almost all say that the intended subject of this passage was the growth of the child after it is born, and (the fact) that the body parts become articulated and joints develop quickly so that it is possible to distinguish male children from females is a characteristic of male children. Hippocrates has described this in his book *On the Nature of the Embryo*.<sup>1</sup> If I am not mistaken, everyone who has written about this book has agreed on it, but people have not agreed that the duration of the pregnancy is longer for males than for females. After their births, however, we can see for ourselves that females grow more quickly than males and that their growth stops before that of males. I think that it is best for me first to investigate the cause of this and then turn my attention to the child in the womb. I shall take as a basis for my discussion something that I have explained in another book, namely that the male has a warmer mixture than the female.<sup>2</sup>

Since children in the belly are formed from a moist substance and (since) a moist substance cannot become articulated so that it forms body parts and joints be-

<sup>1</sup> cf. Hipp. *De nat. pueri* 18,1: p. 184,7–12 Giorgianni = VII 498,27–500,4 L.: Buqrāt, Aġinna 57,16–58,1

<sup>2</sup> cf. Gal. *De usu part.* XIV 6: II 296,8–11; 299,3–10 Helmr. = IV 158,3–6; 161,12–162,1 K.

إلى طبيعة العظام وجب أن يكون الطفل الذي مزاجه أسخن أسرع تفصلاً إلى الأعضاء والمفاصل وذلك أنه يغلظ أسرع ويجب أن يكون هذا أسرع نشوءاً إذ كان أسرع تفصلاً إلى الأعضاء والمفاصل وذلك في أول وقت الحمل لأن الرطوبة هي بمنزلة الطينة والحرارة بمنزلة القوة للشيء الذي يتولد.

5 وقد بقي أن نبحث لم لا كان ذلك يكون في مدة وقت النشوء كلها لكن الإناث من الأطفال من بعد أن يولدن ينشؤون نشوءاً أسرع إلى وقت الإنبات. فنقول إن السبب في ذلك أن العضل من الطفل الذكر وسائر أعضائه أصلب وأجف والأعضاء التي هذه حالها هي أعسر تمّداً وانتفاخاً وأما الأجسام التي هي أرطب وألين فهي إلى ذلك أسرع.

10 وينبغي أن نبحث أيضاً عن السبب الذي له صارت الأنثى يقف نشوؤها قبل وقوف نشوء الذكر. فنقول إن السبب في ذلك أن فضل حرارة الذكر على الأنثى أكثر من فضل صلابة أعضاء الذكر على أعضاء الأنثى فيجب من ذلك أن تبقى تلك الحرارة في الذكر تمّداً وتوسّع جوهر العظام إلى مدة أطول فإذا بلغ جوهر العظام إلى غاية الصلابة حتى لا يجيب إلى قبول الزيادة انقطع النشوء ووقف.

10-13 [الإناث - أسرع] cf. Hunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>r</sup>30-32  
[السبب - أطول] cf. Hunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>r</sup>32-34

1 إذا E K: إذ M نشأ E K: نشوءاً 2 M أعضاء. add. إلى<sup>11</sup> post E تفصيلاً K M: تفصلاً 1  
الاناث: K M: الإناث 6 M النشي: E K: النشوء 5 K الطسعه: E M: الطينة 4 E تفصيلاً K M: تفصلاً 3  
in الاناث K M, in al الإنبات M تنشان نشأ: K بسوا سواً E: ينشؤون نشوءاً K بولد: E M: يولدن E  
E ante أصلب M هو. add. E: العظام K M: العضل 7 E الاناث: Colv.: marg. scr.  
M ينبغي: E: سعى: K: تبقى E: الأعضاء K M: أعضاء<sup>12</sup> 12 M نشي: E K: نشوء 11 M om. E K: له 10  
13 sq. 1 إلى - E M: مدة - إلى<sup>13</sup> 13sq. K بمد: E M: تمّدد 13 sine punctis [يجيب] E: om. E K M: الصلابة 14 E K: يجب M: scripsi E K:

cause joints require a bony nature, children with a warmer mixture will necessarily become articulated into body parts and joints more quickly because they thicken more quickly, and they necessarily grow more quickly since they become articulated into body parts and joints more quickly. This takes place at the beginning of a pregnancy because the moisture functions like clay and the heat functions like the capacity  
5 of the thing that develops.

We still need to study why this does not happen throughout the period of growth and female children, after being born, grow more quickly until puberty. We say that the reason for this is that the muscles and other body parts of male children are harder  
10 and drier, and body parts in this condition are more difficult to stretch and distend. Moister and softer structures on the other hand do this more rapidly.

We also need to investigate the reason why the growth of the female stops before that of the male. We say that the reason for this is that the excess heat of the male compared to the female is greater than the excess hardness of the male's body parts  
15 compared to those of the female. It is therefore inevitable that this heat in the male continues to stretch and expand the substance of the bones for a longer time. When the substance of the bones reaches the limit of its hardness so that it cannot increase any further, growth ceases and comes to a halt.

قال أبقرط: الأوجاع أمّا في الأيام ففي ن وأمّا في الشهر ففي ج ب د و ح .

299 | قال جالينوس: قد قال أبقرط فيما تقدّم «إنّ الأوجاع في الأدوار» التي تكون فيها الأوجاع ثمّ إنّّه الآن يريد أن يصف تلك الأدوار التي تكون فيها «الأوجاع» للحوامل. وليس نجد هذا الكلام متفقاً في جميع النسخ لأنّ كلّ واحد من المفسّرين يغيّره ويميله نحو رأيه. ولما اشتبه عليّ الأمر ولم أقدر أن أعلم بالحقيقة أيّ النسخ هو الصحيح رأيت أن أختار أفضلها وهي النسخة التي وضعتها قبيل التي من بعد أن ذكر «الأيّام» فيها وضع حرف «النون» وعليه خطّ وهذا الحرف إذا كتب ووضع عليه هذا الرسم دلّ على الخمسين. ثمّ من بعد ذلك نجد في بعض النسخ «في الشهر» وفي بعضها «الشهريّة» ثمّ من بعد ذلك حرف «الجيم» وهذا الحرف يدلّ على الثلاثة ثمّ من بعد هذا «ب» ثمّ «د» ثمّ «و» ثمّ «ح» وكلّها عليها الأعلام التي تدلّ على أنّه يراد بها أعداد وقد نجد في بعض النسخ في آخر هذه الأحرف «ي» ملحقة. والمفسّرون يقولون في تفسير هذه النسخة كما قد يقولون في شرح سائر النسخ أشياء كثيرة يخالف فيها بعضهم بعضاً وكثير ممّا

إنّ - 2 cf. Hipp. Epid. VI 8,6: p. 166,6sq. Manetti - Roselli = V 344,15sq. L. [الأوجاع - ح 1  
Hipp. Epid. II 3,17: V 116,12 L. (cf. supra, lemma III 30: p. 564,7sq.) [الأدوار

1 vide commentarium (?) omnia corrupta ... .. signum + in marg. scr. Colv. [الأوجاع - ح 1  
E K: يصف تلك 3 om. E M: التي - الأوجاع<sup>1</sup> 2sq. K ح: د E: M A: ج E هي K M A: ففي<sup>11</sup>  
in al نمثله [ويميله 5 K حور: E M: نجد 4 E M: تكون - الأوجاع<sup>11</sup> M يصيف بذلك  
M على ante النسخة add. E أعلن: in marg. scr. Colv.: أعلن in al E M, K أعلن  
M في K: om. E: وفي 9 E M: om. E: عليه - ثمّ 8sq. E اذكر: K M: ذكر 7 M وصفتها E K: وضعتها  
E والمفسّرين K M: والمفسّرون 12 omnia corrupta in marg. scr. Colv. [ب - ح E ب: K M: ب 10  
K وكسرًا E M: وكثير M بعّضهم فيها E K: فيها بعضهم 13



III 34 Hippocrates said [III 17: V 116,16–118,1 L.]: Pains in days in fifty, in months in three, two, four, six, eight.

Galen said: Hippocrates has said above that “pains (occur) in the cycles” in which they occur. Then, at this point, he wants to describe the cycles in which pregnant women experience pains. We find that this passage does not agree in all copies because each commentator has altered it and made it fit his own opinion. Since the matter seemed to be obscure to me and I was in fact unable to tell which reading is correct, I thought it appropriate to pick the best one. This is the reading that I have presented above in which, after mentioning days, he wrote the letter *nān*<sup>1</sup> with a line above it. When this letter is written with this mark placed above it, it denotes (the number) fifty. Then, after that, we find in some copies in months, in others “monthly”. Then, after that, (we find) the letter *ǧīm*; this letter denotes (the number) three. Then, after that, (we find) *bā* (= 2), then *dāl* (= 4), then *wāw* (= 6) and then *ḥā* (= 8), all of which have signs above them to indicate that they are meant as numerals. We find in some copies at the end of these letters an appended *yā* (= 10). In their comments on this reading the commentators say, as they do when explaining the other readings, many things in which they disagree with each other. Much of what

<sup>1</sup> Here and in the following the translator substituted the Greek number letters he found in his source with Arabic *abjad* numerals, which are transliterated in the translation. I have added the numerical values of the *abjad* numerals in brackets.

يقولون بعيد من الإقناع ومنه ما لا يعقل أصلاً. ولست أرى أنّ هذه النسخة تصحّ حتى يكون معناها معنى مفهوماً مقبولاً دون أن يكتب مكان «النون» «ي».

وما هو بعجب أن يكون قد غلط النساخ الأوّلون في هذا كما قد غلطوا في أشياء آخر كثيرة وخاصّة إذ كانوا إنّما نسخوا هذه الأشياء من تذكّرات كتابها غامض ولعلّ بعضها كان منقطعاً أو دارساً أو مكتوباً كتابة غير بيّنة. وكان مع ذلك حرف «النون» يشبه حرف «الميم» في كتابة اليونانيين فإذا جعلنا الكلام على هذا كان معناه ما أصف: إنّ الأوجاع التي تصيب الحوامل يجري أمرها على الأدوار أمّا من الأيام ففي كلّ أربعين يوماً وأمّا من الشهور ففي كلّ ثلاثة أشهر.

وقد بيّنت في كتابي في أيّام البحران أنّ الأشياء التي تطول مدّتها تجري أدوارها على الأربعين. وأمّا أدوار الشهور في الحوامل فأمرها يجري على الثلاثة كما يجري دور الغبّ في الأيام على الثلاثة والشهر الثالث من الثاني الذي فيه تبتدئ بالحوامل الشهوات الرديئة الشهر الرابع والثالث من الرابع السادس والثالث من السادس الشهر الثامن والولاد يكون في الشهر العاشر ولذلك نجد في بعض النسخ «الياء» ملحقة في آخر تلك الأحرف.

وقد ينبغي أن يكتبني ممّا بهذا في تأويل هذا القول | إذ كان أمره ليس بالبيّن 300 وأمّا الإخبار بما عليه جميع النسخ وجميع ما فسّرت به فيطول جدّاً حتى أنّي لو رمتُ ذلك لاحتجت فيه إلى مقالة بأسرها.

1 E M post إذا: K إذ 4 K م: om. E: ي 2 K لا. ante. et del. ما E قولاً بعيداً: K M بعيد 1  
K: كتابة اليونانيين 6 M بقية: E نه: K بيّنة 5 E تذكّرات: K M تذكّرات K اصفاً. ante. et del. كانوا  
+ in marg. scr. [دور 11 K هي: E في: M من<sup>11</sup> 8 E وإذا: K M فإذا M كتابه اليونانية: E كتاب اليونانيين  
corr. الحرف: E K M: الأحرف E K M: correxī أكثر [آخر 14 M وكذلك: E K M: ولذلك 13 Colv.  
K رمت: in marg. scr. رمتُ E M, in alio رمتُ 17 K هو. ante. أيّ post 16 E إذا: K M: إذ 15  
E فيها: K M: فيه

they say is hardly convincing and some entirely incomprehensible. I did not think that this reading is correct enough that its meaning is comprehensible and acceptable unless  $\gamma\acute{\alpha}'$  (= 10) is written instead of  $n\acute{\iota}n$  (= 50).

It is not surprising that the first scribes made mistakes in this, just as they did in many other things, especially since they were copying these things from notes with obscure writing, and some may have been torn, effaced or written in an unclear hand. Furthermore, the letter  $n\acute{\iota}n$  (= 50) resembles the letter  $m\acute{\iota}m$  (= 40) in Greek writing. When we write the text in this manner, its meaning is as I shall describe: the pains pregnant women experience come in cycles, in days every forty days and in months every three months.

I have explained in my book *On Critical Days*<sup>1</sup> that anything that continues for a long time comes in cycles of forty. The cycles of months in pregnant women come in three, just as the cycle of the tertian (fever) comes in three in (terms of) days. The third month (counting) from the second, in which pregnant women start having bad cravings, is the fourth; the third (counting) from the fourth is the sixth; the third (counting) from the sixth is the eighth month; and the birth occurs in the tenth month. We therefore find in some copies a  $\gamma\acute{\alpha}'$  (= 10) appended at the end of these letters.

This will have to suffice for us in interpreting this passage since the matter is unclear. Discussing all readings and interpretations would take so long that if I really wanted (to do) this, I would need (to write) an entire book about it.

<sup>1</sup> cf. e.g. Gal. *De diebus decr.* II 4: IX 852,14–861,2 K.: Ğālīnūs, *Ayyām* 247,10–261,7, where Galen illustrates the various periods of critical days with numerous examples drawn from the *Epidemics*

قال أبقرط: ما ينبغي أن تعلم من أمر الكلام في الثمانية الأشهر.

قال جالينوس: يعني «ما ينبغي أن تعلم من أمر الكلام في الطفل المولود لثمانية أشهر». وقد وضع في الطفل المولود لثمانية أشهر كتاباً بأسره مرسوماً عليه اسم أبقرط وقد ظنّ قوم أنّ واضح ذلك الكتاب بولوبس تلميذ أبقرط وقال آخرون إنّ أبقرط نفسه وضعه. وإن نظرت في هذا الكتاب علمت أنّ النظر في أمر الطفل المولود لثمانية أشهر والمولود لسبعة أشهر والمولود لتسعة أشهر والمولود لعشرة أشهر نظر واحد بعينه. وقد وصف في ذلك الكتاب على الشرح التامّ ما ينبغي أن يعلمه من أراد أن يصف شيئاً ممّا ينتفع به في أمر المولود لثمانية أشهر وغيره من المولودين. وأمّا في هذا الموضوع فوصف أصول ذلك العلم لأنّ الناظر إذا أخذ تلك الأصول ثمّ بنى عليها قدر على استخراج جميع ذلك العلم وأنا واصف لك تلك الأصول على الولاء فأحضر ذهنك لاستبقائها.

قال أبقرط: هل ينبغي أن تحسب التسعة الأشهر منذ وقت علّة المرأة أو منذ وقت الحمل وهل تلك الشهور من شهور اليونانيين مائتان وسبعون أم معها زيادة على ذلك وهل ينبغي أن تحسب للذكر والأنثى حساباً واحداً أم متضاداً؟

قال جالينوس: ما قاله في المولود لتسعة أشهر فينبغي أن يفهم عنه أنّه قوله في المولود لسبعة أشهر وفي المولود لثمانية أشهر لأنّ القول في جميع المولودين كما

M: أمر 2 E الشبيهه Colv.: in septimo in marg. scr. ... الشبيهه K M A, in الثمانية A om. E K M: ما 1  
 M, بولوبس 4 E لثمتهه K M: الثمانية E om. E K M: أشهر<sup>1</sup> 3 M الثمانية E: يشمه K: ثمانية E K om.  
 E لثمنيه K M: ثمانية 6 K sine punctis E: فولوس Colv.: in alio aliter sed est Polybus in marg. scr.  
 E ومنذ K M A: أو منذ 12 E نظرا واحدا K M: نظر واحد 7 E om. K M: والمولود<sup>1</sup> - أشهر<sup>11</sup>  
 E M: om. K لسبعة - المولود<sup>12</sup> 16 E M: om. E M: أم متضاداً<sup>14</sup> K A: أو E M: أم A يوما add. وسبعون  
 E لتسعه M: om. K: لسبعة

III 35 Hippocrates said [III 17: V 118,1 L.]: What you need to know of the discussion about the eight-month (child).

Galen said: He means “what you should know of the discussion about the child that is born after eight months”. An entire book was written On the Eight-Month Child that goes under the name of Hippocrates.<sup>1</sup> Some people thought that the author of this book was Hippocrates' student Polybus, others said that Hippocrates wrote it himself.<sup>2</sup> If you read this book, you know that the study of the eight-month child, the seven-month child, the nine-month child and the ten-month child are one and the same. He gave in that book a comprehensive explanation of what someone who wants to say something useful on the subject of the eight-month child and other births needs to know. Here on the other hand he described the principles of this science because when the student learns these principles and then builds upon them, he is able to work out the entirety of this science. I shall describe these principles to you one by one, so focus your mind to retain them.

III 36 Hippocrates said [III 17: V 118,1–5 L.]: Should the nine months be calculated from the time of the woman's illness or from the time of conception? Do these Greek months amount to two hundred and seventy or more than that? Should they be calculated the same way for male and female or the opposite?

Galen said: One needs to take his words about the nine-month child (also) to apply to the seven-month and eight-month child because, as I said, the discussion of all

<sup>1</sup> i.e. Hipp. De octim. partu: CMG I 2,1, p. 78–96

<sup>2</sup> Galen's statements about the authorship of De octim. partu have been compiled and discussed by the text's editor, H. Grensemann, in: CMG I 2,1, p. 52–55.

قلت قول واحد عامّ مشترك. ويعني «بعلة المرأة» الطمث ويقول إنه ينبغي أن تبحث وتنظر هل ينبغي أن تحسب أيام شهر حمل المرأة منذ اليوم الذي يظهر فيه أم منذ اليوم الذي كان حملها فيه.

وها هنا شيء ثالث قد ألقى ذكره في هذا الموضوع وذكره في كتابه في المولود لثمانية أشهر وهو أنّ المرأة إن حبلت وقد مضى للقمر منذ فارق الشمس عشرون يوماً ثمّ كان رأس الشهر الآخر بعد عشرة أيام فإنّ قوماً يقولون إنّ ذلك هو الشهر الثاني من شهور حمل تلك المرأة | وقوم يجعلون ابتداء الشهر الثاني من حمل المرأة وقت حيضها الثاني وقوم آخرون يجعلون انقضاء الشهر الأوّل من الحمل باستتمام بعد ثلاثين يوماً من اليوم الذي يكون فيه الحمل.

قال أبقرات: وهل تلك الشهور من شهور اليونانيين مائتان وسبعون أم معها زيادة على ذلك؟

قال جالينوس: ينبغي أن تفهم «المائتين والسبعين» أيّاماً حتّى يكون الكلام على هذا المثال: «وهل تلك الشهور التسعة من شهور اليونانيين مائتان وسبعون يوماً؟» وقد قيل في كتاب المولود لثمانية أشهر أنّه لا ينبغي أن تحسب الشهور ثلاثين يوماً وسنشرح في تفسير ذلك الكتاب هذا الفنّ كلّه من العلم.

قال أبقرات: أو معها زيادة على ذلك؟

شهور 2 corr. K عام مشترك ex عاماً مشتركاً: E M عامّ مشترك K قولاً واحداً: E قولاً واحداً: M قول واحد 1  
 4 M فيه حملها: E K حملها فيه 3 M الطمث add. يظهر post M ظهر: E K يظهر E الشهر: K M  
 8 E<sup>3</sup> om. E, in marg. add. K M: حمل<sup>1</sup> 7 E حملت K M: حبلت 5 M ذكره: E وذكر K: وذكره  
 وهل - 10sq. E M: om. E K M بعد M باستمام: E انه استتمام: K باستتمام 9 E حيضتها: K M حيضها  
 M وستخرج: E K وسنشرح E M: om. K ثلاثين<sup>11</sup> 15 M يكون: E K تلك 13 E K M: om. A ذلك  
 16 E K M: om. A أو - ذلك

births is the same and applies generally. By the woman's illness, he means the menses and says that you should study and investigate whether the days of the months of a woman's pregnancy should be calculated from the day it appeared or from the day she conceived.

5 There is a third thing he brings in at this point which he mentioned in his book *On the Eight-Month Child*,<sup>1</sup> namely this: if a woman has conceived, twenty days have passed since lunation<sup>2</sup> and the beginning of the next month then follows after ten days, some people say that this is the second month of this woman's pregnancy. Others set the beginning of the second month of the woman's pregnancy at the time of  
10 her second menstrual period. Still others stipulated that the first month of pregnancy ends a full thirty days after the day she conceived.

III 37 Hippocrates said [III 17: V 118,3sq. L.]: Do these Greek months amount to two hundred and seventy or more than that?

15 Galen said: You should take two hundred and seventy to mean days so that the text is as follows: "do these nine Greek months amount to two hundred and seventy days?" It is said in the book (*On*) the *Eight-Month Child* that the months should not be calculated as thirty days each.<sup>3</sup> We shall explain in the commentary on this book this entire field of science.

III 38 Hippocrates said [III 17: V 118,4 L.]: Or are there more than that?

<sup>1</sup> cf. Hipp. *De octim. partu* 13: CMG I 2,1, p. 86,24–88,16

<sup>2</sup> i.e. the beginning of a new lunar cycle

<sup>3</sup> cf. Hipp. *De octim. partu* 13: CMG I 2,1, p. 86,24–88,16

قال جالينوس: إنّ أبقرات يأمرُك أن تبحت فتتظر هل الشهور التسعة مائتان  
وسبعون يوماً أم ينبغي أن تزيد عليها فضل أيام آخر كما قد يفعل قوم. فإنّه لو كانت  
السنة إنّما هي ثلاث مائة وستون يوماً فقط لوجب أن يتوهّم أن كلّ واحد من  
الشهور إنّما هو ثلاثون يوماً فقط فلمّا كانت السنة ثلاث مائة وخمسة وستين يوماً  
وربع يوم وجزء آخر من اليوم إن استقصى الحساب ووجب أن لا يكون كلّ واحد  
من الشهور ثلاثين يوماً فقط ولكن يكون ثلاثين يوماً وبعض يوم فتصير التسعة  
الأشهر ليس هي مائتين وسبعين يوماً فقط لكنّ معها فضل أربعة أيام آخر إلا شيئاً.  
وإن حسبت الشهر أيضاً مدّة الزمان التي بين ابتداء شهر القمر وبين ابتداء الشهر  
الذي يتلوّه كان الشهر أقلّ من ثلاثين يوماً وصارت التسعة الأشهر أقلّ من مائتين  
وسبعين يوماً. وسأستقصى البحث عن هذا كلّّه كما قلت قبيل في تفسيري لكتاب  
أبقرات في المولود لثمانية أشهر.

قال أبقرات: وهل ينبغي أن تحسب للذكر والأنثى حساباً واحداً أم متضاداً؟

قال جالينوس: يعني أنّ هذا أيضاً ممّا ينبغي أن تعلم من أمر المولود لثمانية  
أشهر هل حدّ وقت الحمل «للذكر والأنثى» حدّ واحد وسائر الأشياء يجري فيهما  
مجرى واحد أو هي مختلفة. فإنّي أرى أنّ الأجود أن يقال «مختلفة» لا  
«متضادّة» ولهذا السبب لمّا كان قوله «متضادّة» لا يجوز بالحقيقة على قوله

E فقط لوجب K وسس: EM وستون E انها K M: إنّما هي 3 K: om. M E K: قد K رب EM: تزيد 2  
6 M فوجب: E K ووجب om. E M K: إن 5 M ستين: E وسون K: وستين 4 M فقد يوجب: K  
K حسبت 8 M مايتان وسبعون: E ماينان وسبعون K: مائتين وسبعين 7 E فصير السبعة: K M: فتصير التسعة  
E K: وهل - متضاداً 12 M قبل: E K قبيل 10 M أوّل: E K: أقلّ 9 E الذي K M: التي E حسب M:  
M: أيضاً الي هذا E K: أنّ - أيضاً 13 E متصا: K M: متضاداً E للمذكر K M: للذكر M: om. A  
K مضاده EM: متضادّة 16 E وهي محلا واي ارحى K M: أو - أنّ 15 E K: حدا واحدا: M: حدّ واحد 14  
E K: يكون M: يجوز in marg. scr. Colv.



Galen said: Hippocrates tells you to study and investigate whether nine months amount to two hundred and seventy days or whether you should add some extra days, as some people do. If the year only amounted to three hundred and sixty days, one would have to assume that each month only has thirty days. But since the  
 5 year has three hundred and sixty-five and a little more than a quarter day when calculated precisely, the months cannot only have thirty days each but thirty days and part of a day. Hence, nine months do not just have two hundred and seventy days but almost four days more. If on the other hand you calculate the month as the period of time between the beginning of the lunar month and the beginning of the next  
 10 month, a month has less than thirty days and nine months amount to less than two hundred and seventy days. I shall study all of this in detail, as I said, in my Commentary on Hippocrates' book On the Eight-Month Child.

III 39 Hippocrates said [III 17: V 118,4sq. L.]: Should they be calculated the same way for male and female or the opposite?

15 Galen said: He means that this is also one of the things you should know about the eight-month child: is the term of pregnancy the same for male and female and does everything else follow the same course for both or is it different? I think it is best to say "different", not opposite. For this reason, since saying opposite does not in fact square with saying "different", some people took this passage, namely his

302 «مختلفة» عمد قوم إلى هذا القول أعني قوله «وهل ينبغي أن | تحسب للذكر والأنتى حساباً واحداً» فقطعوه وأفردوه عن قوله «المضادة» وجعلوا قوله «المضادة» ابتداء كلام آخر على هذا المثال: «والمضادة للجراحات تنتفخ». وذلك أنا قد نجد في بعض النسخ «طروماتن» وهي الجراحات ونجد في بعض النسخ «بروماطن» وهي الأطعمة فأضاف أولئك قوله «المضادة» إلى «الجراحات» فجعلوا الكلام على ما وصفته قبيل وقالوا إنه يعني بهذا الكلام أن المواضيع المقابلة لمواضع الجراحات هي التي تنتفخ وينبغي أن تفهم هذا القول في الرأس. وقد تعلم أن أراسسراطس يقول: «إن الجراحة التي تصل من الجانب الأيمن إلى غشاء الدماغ تحدث استرخاء في الجانب الأيسر» وأما أبقراط في كتابه في جراحات الرأس فقال: «إن الشق الذي يلي موضع الجراحة يسترخي دائماً والشق المقابل له يتشنج» وكذلك رأينا نحن الأمر يكون.

وَأَمَّا الَّذِينَ جَعَلُوا فَاتِحَةَ هَذَا الْقَوْلِ انْقِضَاءَ الْكَلَامِ الْأَوَّلِ فَأُضَافُوا قَوْلَهُ «الْمُضَادَّةُ» إِلَى الْقَوْلِ الْأَوَّلِ فَإِنَّهُمْ كَتَبُوا هَذَا الْكَلَامَ الثَّانِي عَلَى هَذَا الْمِثَالِ:

7-9 [وقد - يكون 7-11] cf. Hūnayn, Ġawāmiʿ II Erasistr. fr. 42b,1-3: p. 74 Garofalo [وقد - الأيسر 7-9] 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>r</sup>36-39 10sq. يتشنج [إن -] cf. Hipp. De cap. vuln. 19: CMG I 4,1, p. 88,10-14

1 عمد K: عند E M 2 حساباً واحداً E K: حساب واحد M 3 K M: قوله<sup>11</sup> om. E, in marg. add. E<sup>3</sup> 3  
4 E K: يتشنج ex سفتح corr. M, in al ينتفخ in alio تنتفخ et vide signum 9 in marg. scr. Colv. 4  
5 E M, τραυμάτ<ov> et βρωμάτ<ov> in marg. scr. Colv.: E M: om. K 5 طروماتن - النسخ<sup>11</sup>  
6 K وماطن ... et vide signum 9 in marg. scr. Colv. 6 ينتفخ sicut est supra in alio تنتفخ ex سفتح corr. M, in al ينتفخ in alio تنتفخ et vide signum 9 in marg. scr. Colv. 7  
8 K: أراسسراطس M: ارسسراطوس E: ارسطسراطس K: أراسسراطس 8  
9 Hūnayn الجراحة E K: الجراحات M: الجرحة Hūnayn 9 post الأيسر add. وبالضيد. M 11 وكذلك E  
M وكذا: K

words should they be calculated the same way for male and female, divided it and separated it from his expression the opposite. They made his expression the opposite the beginning of the next passage in the following manner: “the opposite of the wounds becomes inflated”. For we find in some copies “traumatōn”,<sup>1</sup> which means wounds, and in others “brōmatōn”,<sup>2</sup> which means foods. These people attached his expression the opposite to “wounds” and wrote the text as I have just described. They said that he means by this passage that the areas (of the body) opposite to areas of wounds are the ones that become inflated, and that you should take these words to refer to the head. You may know that Erasistratus says: “Wounds inflicted on the right side of the cerebral membrane cause paralysis in the left side”. Hippocrates on the other hand said in his book On Injuries of the Head: “the side (of the body) adjacent to the area of the wound is always paralysed and the opposite side contracts”; we have seen (ourselves) that this is the case.

Those who made the start of this (next) sentence the end of the present passage attached his expression the opposite to the present sentence and wrote this next passage as follows:

<sup>1</sup> transliterated as *trūmātun*

<sup>2</sup> transliterated as *brūmātun*

قال أبقرط: الأَطعمة ينتفخ منها الشيء النيّ.

قال جالينوس: إنّ بعضهم يكتب «الأطعمة» فقط وبعضهم يضيف إلى «الأطعمة» «الأشربة» حتّى يكون القول على هذا المثال: «الأطعمة والأشربة ينتفخ منها الشيء النيّ». وأصحاب هذه النسخة يريدون أنّ الأخلاط النيّة التي تتولّد من الأطعمة والأشربة تنتفخ ويعنون «تنتفخ» أيّ تتولّد منها رياح غليظة وهي هواء بارد غير نضيج غليظ رطب يتولّد في المعدة والأمعاء وفي البدن كلّ ولا سيّما في أصحاب الاستسقاء.

وقد نعلم أنّ قول القائل «إنّ الأخلاط تنتفخ» رديء العبارة وأنّ القائل إذا قال «إنّ البطن ينتفخ» جاز له ذلك ولم ينكر قوله وكذلك إن قال «إنّ البدن ينتفخ». وأمّا الأخلاط وإنّما يجوز للقائل أن يقول فيها إنّها تتولّد منها رياح وليس أحد يقول «إنّها تنتفخ» وهو يجري في كلامه المجرى الطبيعيّ. ولكن لما كنّا قد وجدنا في هذه المقالة الثانية من كتاب إفيزيميا كلاماً كثيراً جارياً على خلاف الطبع معوّجاً عن العبارة المستقيمة وكذلك في الرابعة والسادسة وظننّا أنّه كلام دلّس في هذا الكتاب احتملنا مع ما احتملنا من ذلك الكلام أصحاب هذه النسخة على ما كتبه وفسّروه عليه منها.

5sq. المعدّة - [ويعون - cf. Ḥunayn, Ġawāmi‘ II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>r</sup>40sq.

1 K السى add. et del. الأَطعمة post legendum igitur et graeca corrigenda in marg. scr. Colv. 2 M منه E K A: منها [ينتفخ et in al sic scriptum et semper postea in marg. scr. Colv. 3 9 [ينتفخ 4 E هذه add. الأخلاط ante E M: om. K وأصحاب - التي 4 K M: وأمّا - تنتفخ 10sq. M هو E K Ḥunayn: هواء 6 Colv. 5 in marg. scr. Colv. ... semper postea sed ... النيّة 12 om. E 13 E: الرابع والسادس [الرابعة والسادسة 13 E جاز K M: جارياً K اسديميا E M: إفيزيميا 12 om. E 14 K ومكما E M: وظننّا M: correxi الرابع والسادس K: والسادس

III 40 Hippocrates said [III 17: V 118,5sq. L.]: Of foods, the raw ones become inflated.

5 Galen said: Some only write foods and others add "drinks" to foods so that the text is as follows: "of foods and drinks, the raw ones become inflated". Those who follow this reading mean that raw humours generated by foods and drinks become inflated. By become inflated, they mean that they generate thick winds, that is, cold, undigested, thick, moist air that is generated in the stomach, the intestines and the entire body, especially in people with dropsy.

10 We know that someone who says "the humours become inflated" expresses himself poorly but that it would be acceptable for him to say "the belly becomes inflated".<sup>1</sup> His words would not be objectionable, and it would be the same if he were to say "the body becomes inflated". In the case of humours, however, it is only permissible for someone to say that winds are generated by them. No one who speaks in a natural manner says that they "become inflated". But since we have found in this second  
15 book of the Epidemics and also in the fourth and sixth many passages that are unnatural and deviate from the correct parlance, and (since we) consider them passages that have been fraudulently added to this book, we have in addition to putting up with this passage tolerated how the followers of this reading wrote and interpreted it.

<sup>1</sup> i.e. is flatulent

303 | قال أبقرط: وفي نواحي الرأس أيضاً قد تحدث الشرّة نفخاً كثيراً جداً.

قال جالينوس: إنّ النفخ ليس يتولّد في نواحي البطن وفي جثّة البدن كلّها فقط لكن قد يتولّد أيضاً مع ذلك في «الرأس» بل هو يتولّد في الرأس أكثر لأنّ حركة الرياح بالطبع إلى فوق. وواجب أن تتولّد الأخلاط النّيّة من تدبير صاحب «الشرّة» وينبغي أن تفهم قوله «الشرّة» على التدبير كلّه لا على الباه خاصّة.

قال أبقرط: لا يزال النشوء حتّى يصلب العظم.

قال جالينوس: إنّ أصلب شيء وأشدّه في جوهر البدن وأشبهه بالصخر طبيعة «العظام». وليس العظام بحال واحدة من الصلابة والشدّة في جميع الحيوان فإنّك تجد فضل صلابة عظام الأسد على عظام الحيوان الأهلّيّ كفضل صلابة الحديد على الرصاص وعظام الصغير الفتّيّ من كلّ واحد من أجناس الحيوان ألين من سائر ما في ذلك الجنس وعظام الشاب المتناهي الشباب من كلّ جنس أصلب من عظام سائر ما في ذلك الجنس.

8-592,3 – وينقطع u. b. Riḍwān, Fawā'id II 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 147<sup>v</sup>7-15

جثّة K M: om. E (lac. 1 verb. rel.) 2 كثرة K: كثرة M: كثيرة E: كثيراً M في E K A: وفي 1  
بل - 3 م كُّله E K: كلّها M sine punctis K E: حبه Colv.: sine punctis in marg. scr. حبه M, in al  
K M: لا M وقد ينبغي E K: وينبغي 5 M bis scr. لأنّ E K M: correxī هي [هو] M E K: الرأس<sup>11</sup>  
... النمّي sed scribendum السر ... M, in al إلى الشّي النمّي E: ut vid., بالسر vel السر K A: النشوء 6 E الا  
Riḍwān: K M b. عظام<sup>9</sup> 9 E وذلك Riḍwān: K M b. والشدّة 8 Colv. in utroque in marg. scr.  
وعظام - الجنس. 11sq. M سآيرها E K: سائر ما 10sq. E عظام K M b. Riḍwān: عظام 10 E العظام  
in الشباب المتتمّي M, in marg. add. Colv. E K b. Riḍwān: om. M, الشباب المتناهي 11  
Riḍwān: om. M E K b. Riḍwān: من<sup>11</sup> 11 Colv.: المتناهي b. Riḍwān corr. المتتمّي ex المتناسي marg. add. et

III 41 Hippocrates said [III 17: V 118,6sq. L.]: Debauchery may also cause a great deal of inflation in the regions of the head.

5 Galen said: Inflation is not only produced in the regions of the belly and in the whole mass of the body but it may in addition also be produced in the head, in fact even more often in the head because winds naturally move upwards. The regimen of a debauched person inevitably generates raw humours. You should understand his word debauchery to refer to his entire regimen, not just to sexual intercourse.

III 42 Hippocrates said [III 17: V 118,7sq. L.]: Growth continues until the bones are hard.

10 Galen said: The thing that is hardest, strongest and most like stone in the body's substance is the nature of bones. Bones, however, are not equally hard and strong in all animals: you find that the hardness of lions' bones exceeds that of domestic animals, just as the hardness of iron exceeds that of lead. The bones of the young of each animal species are softer than those of others of the same species, and the bones of  
15 adolescents of every species are harder than those of others of that species.

وإذا بلغت «العظام» غاية صلابتها في ذلك الجنس من الحيوان الذي هو له  
 لم تقبل الزيادة في النمو وإذا لم يمكن أن تتزيد العظام في النمو لم يمكن أن يتزيد  
 في النمو سائر الأعضاء فيمتنع عند ذلك النمو وينقطع. وذلك أن تركيب العظام هو  
 الذي يحد مقدار عظم كل واحد من الحيوان وإنما يزيد كل واحد من العظام في  
 الطول بتمديد الحرارة الغريزية التي فيه له ونفخها إياه فإذا بلغت تلك الحرارة من  
 الضعف إلى مقدار فوق مقدار صلابة العظام لم تقدر أن تمدد جرم العظام ولا  
 تنفخه.

قال أبقرات: الطمث يجري على أدوار.

قال جالينوس: إن استفراغ الطمث يكون فيما بين مدد من الزمان متساوية وتلك  
 المدة في أكثر الأمر شهر وقد يكون من النساء ما يأتي طمثها في أقل من مدة  
 شهر.

قال أبقرات: الثقل قبل الحيض نظير الأوجاع التي تكون في الشهر الثامن.

v. [وذلك - تنفخه 3-7] cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>v</sup>1  
 Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>v</sup>1-3 v. b. Riḍwān, 4-7 - تنفخه  
 Fawā'id II 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 147<sup>v</sup>16-148<sup>v</sup>2 10sq. شهر - وقد v. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3:  
 Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>v</sup>4

1 وإذا K M b. Riḍwān: E فاذا K M b. Riḍwān Ḥunayn: صابنها K M b. Riḍwān صلابتها  
 E M b. Riḍwān: E السو K M b. Riḍwān: E النمو<sup>1</sup> 2 Ḥunayn هي K: هي M: om. E هو E السو  
 Riḍwān: K نكس Riḍwān: E تريد K M b. Riḍwān: E تتزيد K M b. Riḍwān: E في M ante سائر add. 3  
 Riḍwān بعد اعظم Ḥunayn: E عظم K M: om. مقدار عظم 4 Riḍwān b. ينقطع M: ينقطع E K: وينقطع Riḍwān  
 E مدة K M: مدد 9 Riḍwān b. ويريد E: om. Ḥunayn: K M وإنما يزيد E



When bones reach the maximum hardness of the animal species they belong to, they cannot grow any further. When the bones cannot grow any further, the other body parts (also) cannot grow any further, and when that happens, growth stops and comes to a halt. For it is the formation of the bones that delimits the size of each animal. The innate heat in each bone increases their length by stretching and extending it. Hence, when this heat weakens to a degree that is greater than that of the hardness of the bones, it becomes unable to stretch and extend the substance of the bones.

III 43 Hippocrates said [III 17: V 118,8 L.]: The menses come in cycles.

Galen said: Menstruation occurs at equal intervals of time. This interval is usually one month but some women's menses come at intervals of less than a month.

III 44 Hippocrates said [III 17: V 118,8sq. L.]: Heaviness before menstruation corresponds to the pain that occurs in the eighth month.

304 | قال جالينوس: إن ذلك لواجب وذلك أن «الثقل» الذي يكون «قبل الحيض والالام التي تكون في الشهر الثامن» من الحمل سببها واحد وهو كثرة من الدم دائماً وربما كان كثرة من بعض الأخلاط الرديئة فتحسّ المرأة بثقل في القطن وتبطل شهوتها ويسخن بدنّها ويعرض لها كرب وقلق.

5 وأما السبب الذي من أجله صارت الشهور الأزواج أصعب على الحامل من الشهور الأفراد وأصعب الأزواج «الثامن» فليس هذا وقت البحث عنه لأنني قد أخرجت ذلك وجميع ما أشبهه لأن أبحث عنه في تفسيري لكتاب أبقرات في المولود لثمانية أشهر.

10 قال أبقرات: من قبل وقت الولاد يحدث اللبن عندما يكثّر الغذاء فيبيض وتستكمل المرأة عدّة الثمانية الأشهر.

قال جالينوس: قد يمكنك أن تعلم هذا الذي وصف من التشريح وذلك أنك تجد في التشريح فيما بين الثديين وأعضاء التوليد عروقاً مشتركة وتجد الرحم إذا انتفخت انتفاخاً ذا قدر عندما ينمي الجنين صار في تلك العروق المشتركة من الدم شيء كثير جداً فإذا كثر ذلك الدم الفاضل غاص إلى اللحم الرخو الذي في الثديين وقبلة ذلك اللحم وغيره فصيرّه «لبناً».

1-3 الرديئة - الثقل] cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 148<sup>v</sup>2-4 cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>v</sup>4-6 3sq. وقلق - فتحسّ - cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>v</sup>6sq. 9sq. [من - الأشهر. cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>v</sup>7sq. (cf. *supra*, p. 158,6sq. ad lemma I 30 et *infra*, p. 888,1-3 ad lemma VI 29) 12-15 لبناً - وتجد - cf. Ḥunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>v</sup>8-10

E هذا 6 M الذي يكون add. الدم M om. E K من<sup>11</sup> M الالم الذي E K والالام التي 2 انتفخت 13 E ونحو K M وتجد 12 K عدد E M A: عدّة 10 K عنها: E عنها: M عنه M بهذا K in غلص in al K M, غاص E كثيرا K M: كثير 14 M دائماً add. انتفاخاً post E انتفخ: M: om. K: غلص in marg. scr. Colv.: غلص E 15 E غلص: E فصيرّه: E فصار K M: فصيرّه 15

Galen said: This is necessarily the case because the heaviness that occurs before menstruation and the pain that occurs in the eighth month of pregnancy have the same cause, namely a constant abundance of blood and sometimes an abundance of some bad humour, so that the woman experiences heaviness  
 5 in the lower back, her appetite is suppressed, her body warms up and she develops nausea and anxiety.

This is not the time to investigate the reason why even months are more difficult for a pregnant woman than odd months and why the eighth is the most difficult of the even months: I have postponed this and related matters because I shall be studying  
 10 them in my Commentary on Hippocrates' On the Eight-Month Child.

III 45 Hippocrates said [III 17: V 118,9sq. L.]: Milk appears before the time of birth when nourishment is plentiful and abundant and the woman completes the eight-month period.

Galen said: You can learn what he described from anatomy: when dissecting, you  
 15 encounter shared blood vessels between the breasts and the reproductive organs, and you find that a very large amount of blood appears in these shared blood vessels when the womb swells considerably because the foetus grows. When this excess blood is plentiful, it enters the glands in the breasts. They absorb it, transform it and turn it into milk.

قال أبقرط: ولذلك صار الطمث نظير الثماني.

قال جالينوس: هذا القول عندي قول فضل وأحسبه من الأقاويل التي دلّست في هذا الكتاب لأنّ المعنى الذي ينحو نحوه قد قيل بعبارة أجود من هذه في قول قد تقدّم وهو قوله «الطمث يجري على أدوار والثقل قبل الحيض نظير الأوجاع التي تكون في الشهر الثامن». وأمّا في هذا القول فلم يُقل «إنّ الثقل قبل الحيض نظير الثماني» لكنّه قيل إنّ نفس «الطمث نظير الثماني». فإن سألنا سائل ما هذا «الثماني» لم نقدر أن نقول له إنّه شيء سوى الأوجاع التي تكون في الشهر الثامن وذلك أنّ الطمث ليس هو بنظير لنفس الجنين المولود لثمانية أشهر وليس الطمث أيضاً بنظير الأوجاع التي تكون في الشهر الثامن. والحقّ من هذا أنّ الأوجاع التي تكون في الشهر الثامن من الحمل | تجري مجرى الثقل الذي يكون قبل الحيض 305 وأمّا نفس الطمث فإنّما هو نظير اللبن خاصّة لا للأوجاع.

قال أبقرط: إذا امتدّ الأمر نحو الشهر العاشر فكان بذلك رديئاً.

قال جالينوس: هذا الكلام إن أفرد فقرئ على حدته وإن وصل بما قبله فليس تجري عبارته على ما ينبغي وذلك أنّه ينحو نحو هذا المعنى الذي أصف وهو أنّ

4sq. Hipp. Epid. II 3,17: V 118,8sq. L. (cf. *supra*, lemma III 43sq.: p. 592,8sq.; 592,12–594,1)

1 E ادواره K M أدوار 4 M اقاويل E K الأقاويل 2 A نظيرًا للثماني K بطيئًا للماي E M نظير الثماني  
K: وان E: فإن K سمعش E M: نفس K ولكينه E M: لكنّه 6 E هل K M: قبل 5 M نظهر E K: نظير  
10 K للأوجاع E M: الأوجاع<sup>1</sup> 9 M اي E K: أنّ 8 E om. K له 7 E هذه K M: هذا M وان  
لا K للس: E M: اللبن K فاما E M: وأمّا 11 M تجدد في E: om. K تجري E M: om. K في – يكون  
K M: om. E 12 A ذلك E K M: بذلك A: *correxi* و كانت K: فكاتب E M: فكانت [فكان 12 E A: E  
E عبارته K M: عبارته 14 K ردي E A: ردي

III 46 Hippocrates said [III 17: V 118,10sq. L.]: The menses therefore correspond to the eighth.

Galen said: I think that this passage is pointless and I consider it one of the spurious texts in this book because the idea it seeks to capture was better expressed in a previous passage, namely “the menses come in cycles. Heaviness before menstruation corresponds to the pain that occurs in the eighth month”. In the present passage on the other hand it was not said that “heaviness before menstruation corresponds to the eighth” but it is said that the menses themselves correspond to the eighth. If someone were to ask us what this eighth is, we would be unable to tell him that it was anything other than the pain that occurs in the eighth month because the menses do not correspond to the foetus born in the eighth month itself nor also to the pain that occurs in the eighth month. The truth of the matter is that the pain that occurs during the eighth month of pregnancy is analogous to the heaviness that occurs before menstruation, but the menses themselves correspond exclusively to the milk, not the pain.

III 47 Hippocrates said [III 17: V 118,11 L.]: When the matter lasts until the tenth month, this makes it bad.

Galen said: Whether this passage is separate and to be read on its own or joined to what goes before, its phrasing does not correspond with what is needed, since it ap-

الأوجاع التي تكون في الشهر الثامن من الحمل إن بقيت وتمادى بها الزمان نحو الشهر العاشر فليس تلك بعلامة محمودة أعني أنه إن بقيت الأوجاع التي تكون في الشهر الثامن من الحمل في الشهر التاسع فتلك علامة رديئة. فإن كان هذا هو المعنى الذي أراده صاحب هذا الكلام الذي تقدّم فيّين ما عبّر عنه.

5 قال أبقرط: من حدثت به قرحة فأصابه بسببها انتفاخ فليس يكاد يصيبه تشنّج ولا جنون فإن ذهب ذلك الانتفاخ ضربة ثمّ كانت القرحة من خلف عرض له تشنّج وتمدّد مع أوجاع وإن كانت القرحة من قدام عرض له جنون أو وجع حادّ في الجنب أو اختلاف دم إن كان ذلك الانتفاخ أحمر قانئاً.

10 قال جالينوس: إنّي قد فسّرت هذا القول في المقالة الخامسة من تفسيري لكتاب الفصول وأنا مفسّره أيضاً في هذا الموضع بإيجاز فأقول إنّ من عادة أبقرط أن يسمّي «بالانتفاخ» كلّ عظم خارج من الطبيعة وليس يجري عاداته في ذلك مجرى عادة الحدث من الأطباء الذين إنّما يسمّون «بالانتفاخ» ما كان من الأورام ليس معه وجع وكان رخواً منفوشاً فقط.

5-8 1sq. cf. Hunayn, Ġawāmi‘ II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>v</sup>10sq. - محمودة 1sq. (“V Hipp. Aphor. V 65: p. 447,1-4 Magdelaine = IV 558,6-10 L.: v. Buqrāt, Fuṣūl 51,5-10 [من - قانئاً 64”])

E بتلك K M Hunayn: تلك 2 E وبما ادى K M Hunayn: وتمادى 1 E bis scr. E الأوجاع - بقيت 1sq. K فليس E M: فيّين M اراد E K: اراده 4 E وان K M: فإن 3 K تعمب E M: بقيت E M: om. E K M: أنه أو E K M A: وتمدّد 7 Buqrāt, Fuṣūl دفعة E K M A: ضربة Buqrāt, Fuṣūl غاب E K M A: ذهب 6 M فان E M: om. E: K A: وان E K M A: om. Buqrāt, Fuṣūl مع أوجاع Buqrāt, Fuṣūl تمدد في الجنب واختلاف الدّم ان كان ذلك الانتفاخ احمر قانيا وان كانت القرحة من K M A: trsp. E K M A: وان - قانئاً 7sq. E K M A: om. E K M A: قانئاً Buqrāt, Fuṣūl أو تقيح add. الجنب post 8 E قدام عرض له جنون او وجع حاد Buqrāt, Fuṣūl M وليس E K: ليس 13 M مفسّر E: مفسر K: مفسّره 10 E K M: om. E K M: قد 9 Buqrāt, Fuṣūl

proximates to the following sense:<sup>1</sup> if the pain that occurs during the eighth month of pregnancy remains and persists until the tenth month, this is not a good sign, that is, if the pain that occurs during the eighth month of pregnancy remains during the ninth month, this is a bad sign. If this is the sense intended by the author of this passage, then it is clear what he stated.

III 48 Hippocrates said [III 18: V 118,12–120,5 L.]: Those who have an ulcer and develop a tumour because of it rarely suffer from convulsion or insanity. If that tumour suddenly disappears and the ulcer is moreover in the back, they develop painful convulsion and tension; if the ulcer is in the front, they become insane and have acute pain in the side or dysentery if that tumour is deep red.

Galen said: I have explained this passage in the fifth book of my Commentary on the Aphorisms<sup>2</sup> but I shall briefly explain it again here. I say that Hippocrates normally calls every unnatural growth tumour. Modern physicians on the other hand do not follow this custom and only use the term “tumour” for those swellings that are painless, supple and puffy.

<sup>1</sup> lit. “the sense I shall describe”

<sup>2</sup> cf. Gal. In Hipp. Aphor. comm. V 65: XVII B 877,13–880,6 K.

فقال: «إنّ الذين يكون بهم قرحة فيعرض لهم بسببها ورم فليس يكاد يصيبهم تشنّج ولا جنون» ويبيّن أنّه إنّما يعني بذلك «متى كان الورم مناسباً لمقدار عظم القرحة». وأمّا قوله «ليس يكاد» فإنّما قاله من قبل أنّه ربّما عرض مع الورم تشنّج وذلك يكون متى لم يكن الورم رخواً منفوشاً ليّناً لكن يكون صلباً أحمر وهو الذي يسمّيه من أتى من بعد أبقراط من الأطباء باسم «فلغموني».

قال: «فإن ذهب هذا الورم ضربة» لحق صاحبه من ذلك أعراض شديدة صعبة عظيمة | الخطر. وعنى بقوله «ذهب» أيّ بطل حتّى لم ير منه شيء فأما استثناءه وقوله «ضربة» فإنّما أراد أن يدلّ به على سرعة ذهابه. وذلك أنّه قد يمكن أن تكون القوّة قويّة والخلط الذي يتولّد منه الورم رقيقاً سريع التحلّل ووضعت عليه من خارج أدوية محلّلة فتحلّل فأما ذهابه بسرعة شديدة جداً وذلك هو المعنى الذي أشار إليه بقوله «ضربة» فليس يدلّ على أنّ ذهابه كان بتحلّل لكنّه إنّما يدلّ على أنّ ذهابه كان بأنّ الخلط المولّد للورم جرى إلى عضو آخر باطن. ومتى كان هذا الانتقال في «الظهر» فليس يؤمن أن ينال النخاع شيء من آفة فتعرض من قبل ذلك أصناف «التشنّج» وخاصّة التشنّج الذي يقال له «التمدد» وإن كان ذلك الانتقال

1-3 القرحة - الفليس - cf. Hunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>v</sup>11sq.  
سرعة - 8-10 - cf. Hunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>v</sup>13 [عرض - أحمر 3sq.  
cf. Hunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>v</sup>14sq. 11sq. باطن - إنّما - جداً  
cf. Hunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>v</sup>15sq. 13 [فليس - آفة  
cf. Hunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>v</sup>18sq. 13-602,1 دم [فتعرض -  
cf. Hunayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>v</sup>16-18

E فلغموني K M: om. E بعد 5 E M: om. K يكون<sup>11</sup> 4 E بولد K M: بذلك 2 E K M: om. E يكاد 1  
E به 8 M استثناءه E K: استثناءه K شيا E M: شيء 7 K: M, φλεγμονη in marg. scr. Colv. فلعمون K:  
E K: om. M 9 K: om. M او وضعت E: ثم وصفت K Hunayn: ووضعت 9  
E K: آفة 13 E ذهنا K M: ذهابه<sup>1</sup> 11 M او وضعت E: ثم وصفت K Hunayn: ووضعت 9  
E M: om. K وخاصّة التشنّج 14 E K M: om. E قبل M Hunayn افته



He said: those who have an ulcer and develop a swelling because of it rarely suffer from convulsion or insanity. It is clear that by this he means "when the swelling is commensurate with the size of the ulcer". He said rarely because sometimes convulsion occurs together with swelling; this happens  
5 when the swelling is not supple, puffy and tender but hard and red. This is what the physicians who came after Hippocrates called "phlegmony".

He said: if this swelling suddenly disappears, this will cause the person with the swelling to be struck by severe, difficult and very dangerous symptoms. By disappears, he meant that it ceases so that nothing of it remains visible. By qualify-  
10 ing this and saying suddenly, he wanted to indicate the rapidity with which it disappeared. For it may be that the power is strong and the humour that produced the swelling thin and dissolves quickly, and that some solvent drugs were applied to it externally and it dissolved. That it disappeared extremely quickly, which is what he pointed to by saying suddenly, does not indicate that it disappeared by dissolving  
15 but that it disappeared because the humour that produced the swelling flowed to another, internal body part. When this transfer takes place towards the back, one cannot be sure that the spinal cord will not sustain some damage and thereby suffer from types of convulsion, especially the one called tension. If this transfer takes

من قدام حدث «جنون أو وجع حاد في الجنب أو اختلاف دم» وقد نجد في بعض النسخ ملحقاً «أو تقيح».

«والجنون» يحدث من انتقال الورم من ظاهر البدن إلى باطنه متى ارتفعت الأخلاط التي كان حدث عنها ذلك الورم الحار إلى ما يلي الرأس وأما «وجع الجنب الحاد» «والتقيح» فإنما يحدثان متى جرت تلك الأخلاط إلى الصدر وأما «اختلاف الدم» فإنما يكون متى جرت تلك الأخلاط إلى الأمعاء. واستثنى في ذلك فقال: «إن كان ذلك الانتفاخ أحمر قائناً» فدلّ بذلك أنه يعني «باختلاف الدم» الحادث من هذا الانتقال الاختلاف الذي يكون بدم ينصب إلى الأمعاء لا بقرحة تحدث فيها. وقد يجوز أن يكون هذا الاستثناء عاماً شاملاً لجميع ما تقدم ذكره فيكون الكلام على هذا النحو: «متى كان الورم الذي مع القرحة أحمر قائناً ثم ذهب دفعة فينبغي أن يتوقع لصاحب هذه الحال إما جنون وإما وجع حاد في الجنب وإما اختلاف دم».

وقد دلّ أبقراط بهذا القول أنه يعني «بالانتفاخ» كلّ عظم يحدث على أمر خارج من الطبيعة. وذلك أن قوله «متى كان ذلك الانتفاخ أحمر قائناً» فإنما أراد به الورم الذي يسمّى خاصّة «فلغموني» لأنّ هذا الورم وحده دون غيره من سائر الأورام ينسب إلى اللون الأحمر القاني. وذلك أنّ الورم المعروف «بالحمرة» ليس

3-6 [والجنون - الأمعاء] cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>v</sup>20sq.

15-604,4 [هذا - دكنة] cf. Hūnayn, Ġawāmi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>v</sup>21-25

K M: جرت 5 E M الحاد: K الحارّ E كانت حدث: K M كان حدث 4 K مسح E M: تقيح 2

لجميع 9 K من احلاف: E من اختلاف: M باختلاف 7 K om. E M: الصدر - إلى 5sq. E حدث

K M: حادّ E جنونا: K M جنون 11 M معهُ: E K مع 10 M يتقدم E K: تقدم E جميع: K M

om. E K: قوله M أنه E K: أنّ 14 M عن: E K على M بانتفاخ: E K بالانتفاخ 13 E حادث

16 φλεγμονή [فلغموني] in marg. scr. Colv. K به add. يسمّى post 15 K اما: E انما: M فإنما

E ليست K M: ليس K لان E M: أنّ M والقاني E K: القاني E سبب K M: ينسب

place in the front, insanity, acute pain in the side or dysentery occur. We find in some copies "or suppuration" appended.

Insanity is caused by the transfer of a swelling from the surface of the body to the interior when the humours that caused that hot swelling rise to the area around  
5 the head. Acute pain in the side and suppuration occur when these humours flow to the chest. Dysentery comes about when these humours flow to the bowels. He qualified this and said: if that tumour is deep red. By this, he indicated that he meant by the dysentery that is caused by this transfer the diarrhoea that occurs when blood flows into the bowels, not when there is an ulcer. It could on  
10 the other hand (also) be that this qualification applies generally and covers everything he had said before. What he said would then be: "when the swelling that accompanies an ulcer is deep red, then suddenly disappears, you should expect a person in this condition to suffer from insanity, acute pain in the side or dysentery".

Hippocrates indicated with this passage that by tumour, he means every  
15 unnatural growth. For with his words when this tumour is deep red, he meant the swelling that is called "phlegmony" in particular because only this swelling rather than any other is associated with a deep red colour; the swelling known as "ery-

ينسب إلى اللون الأحمر القانئ لكنّه إنّما ينسب إلى اللون الأحمر الناصع أو إلى الأشقر أو إلى الأصفر وأمّا الورم الذي يعرف «بالانتفاخ» و«التربّل» فإنّه لمّا كان بلغمياً فإنّ معه فضل بياض فأما الورم المعروف «بالصلابة» فرّبما كان حافظاً للون الطبيعيّ وربّما كان معه أسمانجونيّة وربّما كان معه دكنة وليس يكون معه في حال من الأحوال حمرة.

307 فأما قافيطن وديوسقوريدس فكتبا هذا الكلام على نحو آخر | على هذا المثال: «أو اختلاف دم أحمر قانئ» وأرادوا أن يكون المعنى في ذلك أنّ اختلاف الدم الذي يكون في تلك الحال يكون ما يستفرغ فيه من الدم كثيراً عبيطاً. ولمّا أضافا «الأحمر القانئ» إلى «الدم» أضافا «الانتفاخ» إلى الكلام الذي بعده ووصلاه به فكتباه على هذا المثال: «ما يسكن من الانتفاخ على غير الواجب فهو زور». فأما غيرهما من جميع المفسّرين إلّا الشاذّ فوصلوا اسم «الانتفاخ» بالكلام المتقدّم وجعلوا ما بعده ابتداءً قول مفرد عامّ شامل لجميع العلل: «إنّ كلّ ما يسكن منها على غير الواجب فهو رديء». وأنا مقبل على شرح ذلك القول.

- 3 K والى E M Hunayn: أو إلى 2 K وذلك أنّ الورم المعروف بالجمرة ليس E M: om. et iter. لكنّه إنّما 1  
 K: فافطس E: فمصس [قافيطن] 6 in marg. scr. Colv. in اسماعوسه E: [أسمانجونيّة] 4 M فانه E K: فإنّ  
 وديسغوريدس E: وديسغوزيدس [وديوسقوريدس] in marg. scr. Colv.: correxī et ... in فطس M, in فاسطس  
 8 K الى E M: أنّ K M اراد E: وأرادوا 7 M وكتبا E K: فكتبا M: correxī وديوسقوريدس K:  
 غيرهما 11 M: correxī الانتقال K: الاسمال E: الانتقال [الانتفاخ] 9 scripsi K: عليطا E M: غبيطا [عبيطاً]  
 K كلّ K جمع E: بحميع M: لجميع 12 E: om. E, in marg. add. E: om. K اسم E: غيرهم K M:  
 E وانها K M: وأنا 13 E معها K M: منها E كان M:

sipelas" is not associated with a deep red colour but a bright red, light red or yellow colour. Since the swelling known as tumour or "oedema" is phlegmatic, it is more whitish. The swelling known as "hardness" sometimes retains a natural colour, sometimes it is sky-blue, sometimes blackish, but never under any circumstances red.

5 Capito and Dioscorides wrote this passage differently in this manner: "or deep red dysentery". They meant that the meaning of this (passage) is that the dysentery in this condition is one in which a large quantity of fresh blood is excreted. Since they combined deep red with "blood", they combined and joined tumour with the next passage and wrote it in this manner: "a tumour that subsides unnecessarily is treacherous".  
10 Almost all other commentators joined the term "tumour" to the current passage and made what came next the beginning of a separate general observation that covers all illnesses: "everything that subsides unnecessarily is bad". I shall now turn to the interpretation of this (next) passage.

قال أبقراط: ما يسكن على غير الواجب فهو زور إلا أن يعاود بحاله فيدلّ على أمر محمود مثل الحمرة التي عادت في ابن أندرونيقس فإنّ هذا لم يزل منذ ولد يتداوله نحو العانة.

قال جالينوس: أمّا الجزء الأوّل من هذا القول فيذكر بشيء قد تقدّم في قول قبله وهو أنّ «ما يسكن على غير الواجب» أيّ على غير ما يوجبه مقدار الزمان 5 والعلاج الذي عولج به فهو ينذر ببليّة كائنة. فأما ما قاله بعد ذلك فهو مثال ضربه لهذه الجملة من شيء جزئيّ فقال إنّ ابن أندرونيقس أصابته «حمرة» يعني الورم المعروف «بالحمرة» وإنّ ذلك الورم «عاد» يعني عاد إلى باطن بدنه فناله من ذلك مكروه. وقد دلّك في هذا الموضع أيضاً أنّه يدخل الورم المعروف «بالحمرة» في جنس الانتفاخ وخاصّة إن جعلنا افتتاح هذا الكلام على هذا المثال: «ما يسكن 10 من الانتفاخ على غير الواجب فهو زور».

وأما قوله بعد «إلا أن يعاود بحاله فيدلّ على أمر محمود» فيبين واضح وذلك أنّ الشيء الذي كان حدث ثمّ بطل دفعة حتّى لم ير منه شيء عاود فظهر مثل الورم المعروف «بالحمرة» إذا ذهب ثمّ عاود فذلك دليل محمود لأنّه يدلّ على أنّ الأعضاء الباطنة ليس تقبل ذلك الفضل. 15

14sq. الفضل [إذا – الفضل] cf. b. Riḍwān, Fawā'id II 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 148<sup>r</sup>4–6 cf. Ḥunayn, Ġawā-mi' II 3: Ambrosianus B 135 sup., fol. 128<sup>v</sup>26sq.

اندرونيقس: sine punctis E K: اندرونيقس E عاودت: K M A عادت 2 A فان سكن: E K M ما يسكن 1 M, Andronicus in marg. scr. Colv.: اندرسمس A: scripsi 3 [العانة] considerandum est an sit legendum [اندرونيقس 7 K شيء: E M بشيء 4 E الغاية quia latine habetur circa ... .. العانة in marg. scr. Colv. دلّ: E K دلّك 9 M: E K: om. M يعني عاد E فان K M وإنّ 8 M: scripsi اندرونيقس: E K sine punctis M 9sq. E دفع: K M دفعة 13 M: om. E جعلنا 10 E لاحس: K M في جنس M ان M

III 49 Hippocrates said [III 18: V 120,5–8 L.]: What subsides unnecessarily is treacherous unless it relapses to the same state. It then indicates something good, like the recurring erysipelas of Andronicus' son, which kept alternating around the pubes since birth.

5 Galen said: The first part of this passage is mentioned in a previous context in something said above, namely what subsides unnecessarily, that is, without being required by the length of time or a treatment applied to it, announces future distress. What he said next is a specific example he gives for this summary statement: he said that Andronicus' son had erysipelas, that is, the swelling known as  
10 erysipelas, and that swelling recurred, that is, it returned to the interior of his body, and he therefore suffered discomfort. He also told you here that he includes the swelling known as erysipelas among the class of tumours, especially if we write the opening of this passage as follows: "any tumour that subsides unnecessarily is treacherous".

15 What he said next, (namely) unless it relapses to the same state. It then indicates something good, is clear and evident. For something that appears and then suddenly disappears so that nothing of it is visible relapses and appears like the swelling known as erysipelas. It is a good sign when it disappears and relapses because it indicates that the internal body parts did not absorb that waste.

فأما قوله في آخر هذا الكلام: «فإنّ هذا لم يزل منذ ولد يتداوله نحو العانة» فغامض وقد فهم قوم من ذكره «العانة» العضو الذي يعرف بهذا الاسم وتأول قوم اسم «العانة» على السنّ التي ينبت فيها الشعر في العانة كأنه قال: «إنّ هذا الغلام لم يزل منذ ولد وإلى أن أنبت | تحدث به الحمرة حدوثاً متواتراً». وأما قوله 308 «يتداوله» فينبغي أن يفهم منه الوجع. 5

قال أبقرط: فأما آخر فكان يعرض له منذ ولد في كلّ ثلاث سنين ثمّ إنّه تقيح في السنة التاسعة وبرئ هذا في اليوم السابع.

قال جالينوس: قد نجد هذا القول في بعض النسخ على هذا المثل: «وحدثت بغلام حمرة وتقيحت في اليوم الخامس وبرئ البرء التامّ في اليوم السابع».

قال أبقرط: وأردأ ذلك ما لا يرى له أثر دفعة. 10

قال جالينوس: هذا قول قد قاله قبيل في الكلام الذي افتتحه بأن قال: «إنّ من حدثت به قرحة فأصابه بسببها انتفاخ فليس يكاد يصيبه تشنّج ولا جنون» فإنّه قال في ذلك الكلام: «فإن ذهب ذلك الانتفاخ ضربة» ومعنى قوله «ذهب» ومعنى قوله «لم يتبيّن له أثر» معنى واحد بعينه.

13 Hipp. Epid. II 3,18: V120,2sq. L. (cf. *supra*, lemma III 48: p. 598,6) [فإن - ضربة 13

post E العاد K M: العانة K قول من دكر E M: قوم<sup>1</sup> - ذكره 2 M من: منذ E الم: لم K M: 1  
 om. E K M: ينبت فيها K الدى E: الذي M: التي K السى E M: السنّ 3 M ايضا add. وتأول  
 K M A: سنين 6 E الى K M: وأما M الى E K: وإلى 4 Colv. in marg. scr. العاية scriptum [العانة]<sup>11</sup>  
 om. E (lac. 1 verb. rel.) K M: البراء E K: البرء 9 M البرء E K: البرء 8 K M: بعض 8  
 E bis scr. في K M: om. E قبيل K موله K



His words which kept alternating around the pubes since birth at the end of this passage are obscure. Some people took his reference to pubes to mean the body part that is known by that term. Others interpreted the term pubes as the age at which hair sprouts in the pubic region,<sup>1</sup> as if he had said: “from birth and  
 5 until (the time) it sprouted this young man had erysipelas all the time”. His words it alternated should be taken to refer to the pain.

III 50 Hippocrates said [III 18: V 120,8sq. L.]: Someone else had it every three years since birth. It then suppurated in the ninth year and he was cured on the seventh day.

10 Galen said: We find this passage in some copies in this form: “a young man had erysipelas. It suppurated on the fifth day and he was completely cured on the seventh day”.

III 51 Hippocrates said [III 18: V 120,9sq. L.]: The worst is that which suddenly disappears without a trace.<sup>2</sup>

15 Galen said: This is something he wrote above in the passage he opened with the words: “those who have an ulcer and develop a tumour because of it rarely suffer from convulsion or insanity”. He said in that passage: “if that tumour suddenly disappears”, and the meaning of his word “disappears” and that of his words disappears without a trace<sup>3</sup> are the same.

<sup>1</sup> i.e. the age of puberty

<sup>2</sup> lit. “of which suddenly no trace is seen”

<sup>3</sup> lit. “no trace of it was seen”

انتقضت المقالة الثالثة من تفسير جالينوس للمقالة الثانية من كتاب أبقراط  
المعروف بإفيديميا. |

M: افيديميا: K ناسدما *om. E:* [إفيديميا] *om. E M* K: المعروف 2 *om. E* K M: من<sup>1</sup> - بإفيديميا 1sq.  
*sub textu* والحمد لله وحده وَصَلِي اللهُ عَلَي مُحَمَّدٍ, K من نسخه حُس بن اسحق. *add.* بإفيديميا *post correxi*  
*add. K<sup>2</sup>*

The end of the third part of Galen's Commentary on the second book of Hippocrates' work called Epidemics.